叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 教区儿童(the Rectory Children) 000001

2. 教区儿童(the Rectory Children) 000002

3. 教区儿童(the Rectory Children) 000003

4. 教区儿童(the Rectory Children) 000004

5. 教区儿童(the Rectory Children) 000005

6. 教区儿童(the Rectory Children) 000006

7. 教区儿童(the Rectory Children) 000007

8. 教区儿童(the Rectory Children) 000008

9. 教区儿童(the Rectory Children) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

教区儿童(The Rectory Children)
第1/9页

[[θriː]]
[iii]
[三、]

[iii]

[[ˌaɪ ˈviː]]
[iv]
[四]

[iv]

[ðə; ði] ['rektəri] ['tʃɪldrən]
THE RECTORY CHILDREN
这 牧师住宅 孩子们

教区牧师的孩子们

[baɪ]['mɪsɪz] ['moʊlzˌwɜːrθ]
BY MRS MOLESWORTH
经过 太太 莫尔斯沃思

莫尔斯沃思夫人

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED BY
插图 经过

插图由

['wɔːltə] [kreɪn]
WALTER CRANE
沃尔特 起重机

沃尔特·克莱恩

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . , ['lɪmɪtɪd]
MACMILLAN AND CO . , LIMITED
麦克米伦 和 一氧化碳 . , 有限的

麦克米伦有限公司

[njuː] [jɔːk] :
NEW YORK :
新的 约克 :

纽约:

[ðə; ði] [mək'mɪlən] COMPANY1897
THE MACMILLAN COMPANY1897
这 麦克米伦 COMPANY1897

麦克米伦公司 1897

[[viː]]
[v]
[v]

[v]

[tuː; tə]
TO
到

到

[maɪ] [niːs] [ænd; ənd] [gɒd] - ['dɔːtə(r)]
MY NIECE AND GOD - DAUGHTER
我的 侄女 和 上帝 - 女儿

我的侄女和教女

['helən] [luˈiːzə] [delf] [wɔːlθɔːl]
Helen Louisa Delves Walthall
海伦 路易莎 德尔夫斯 沃尔索尔

海伦·路易莎·德尔维斯·沃尔索尔

- ['lɛkshæm] ['gaːdnz]
85 Lexham Gardens
- 莱克瑟姆 花园

莱克瑟姆花园85号

[ʃrəʊv] ['tjuːzdeɪ] , - .
Shrove Tuesday , 1889 .
忏悔节 周二 , - .

1889年忏悔星期二。

[['sɪksθ]]
[vi]
[六]

[vi]

[[sevn]]
[vii]
[七]

[vii]

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
page
页

页

['tʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʃɒp] [wʌn]
The Parlour behind the Shop 1
这 客厅 在后面 这 店铺 1

1号店后面的客厅

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðəʊz] [jʌŋ] ['leɪdɪz] -
Those Young Ladies 18
那些 年轻的 女士们 -

那些年轻女士 18

['tʃæptə(r)] [θri:]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [tʃaɪld] -
A Trying Child 34
一个 尝试 孩子 -

一个难搞的孩子 34

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

['bɪdi] [hæz; həz][sʌm; səm] [nju:] [θɔ:ts] -
Biddy has some New Thoughts 51
比迪 有 一些 新的 想法 -

Biddy有一些新想法 51

['tʃæptə(r)] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ˌsɛlə'sti:nə] -
Celestina 66
塞莱斯蒂娜 -

塞莱斯蒂娜 66

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[[eɪtθ]]
[viii]
[八]

[viii]

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] -
The Window in the Wall 83
这 窗户 在 这 墙 -

墙上的窗户 83

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ɒn] [ðə; ði] ['si:ʃɔ:(r)] -
On the Seashore 99
在 这 海滨 -

在海边 99

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ə; eɪ] [naɪs] [plæn] -
A Nice Plan 117
一个 好的 计划 -

一个不错的计划 117

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ə; eɪ] ['si:krət] -
A Secret 134
一个 秘密 -

秘密134

['tʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

- ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] -
Biddy's Escapade 151
- 恶作剧 -

比迪的奇遇记 151

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ænd; ənd] [ɪts] ['kɒnsɪkwənsɪz] -
And its Consequences 169
和 它是 结果 -

及其后果 169

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ə'nʌðə(r)] ['bɜ:θdeɪ] -
Another Birthday 186
其他 生日 -

又一个生日 186

[[ɪks]]
[ix]
[九]

[ix]

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

[peɪdʒ]
page
页

页

- — — [ænd; ənd] — [əʊ] , ['ɑ:li] , [ai][hæv; həv][səʊ] [tɔ:n] [maɪ] [frɒk] , [ænd; ənd] [ɪts] [maɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n] [wʌn]
' — — and — oh , Alie , I have so torn my frock , and it's my afternoon one
- — — 和 — 哦 , 艾莉 , 我 有 所以 撕裂 我的 连衣裙 , 和 它是 我的 下午 一
— [maɪ] [nju:] [mə'ri:nəʊ] - -
— my new merino ' 27
— 我的 新的 美利奴羊毛 - -

“——哦，艾莉，我的裙子撕破了，那是我下午穿的裙子——我的新美利奴羊毛裙。”27

- ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] , - [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] , [wen] [ʃi:; ʃi] [gɒt] [kləʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tʃaɪld] -

'	Little	girl	,	'	she	called	,	when	she	got	close	to	the	other	child	75
-	小的	女孩	,	-	她	称为	,	什么时候	她	得到	关闭	到	这	其他	孩子	-

她走近另一个孩子时，喊道：“小女孩。” 75

- [ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædʒɪk] - ['læntən] ; [nəʊ] , [aɪ] [mi:n] [ə; eɪ] [pi:p] - [ʃəʊ] - -

'	It's	like	a	magic	-	lantern	;	no	,	I	mean	a	peep	-	show	'	89
-	它是	喜欢	一个	魔法	-	灯笼	;	不	,	我	意思是	一个	窥视	-	展示	-	-

“就像魔灯一样；不，我的意思是窥视秀。”89

- [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [gəʊ] [ðeə(r)] , - [ʃi:; ʃi] [sed] -

'	I	would	like	to	go	there	,	'	she	said	115
-	我	会	喜欢	到	去	那里	,	-	她	说	-

“我想去那里，”她说。115

[ə; eɪ] ['si:krət] -

A	secret	148
一个	秘密	-

秘密 148

— — ['kæriɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['drɪpɪŋ] ['fɪgə(r)] , [wɪð] ['stri:mɪŋ] [heə(r)] , [waɪt] [feɪs]

—	—	carrying	between	them	a	little	dripping	figure	,	with	streaming	hair	,	white	face
—	—	携带	之间	他们	一个	小的	滴落	数字	,	和	流媒体	头发	,	白色的	脸

, [ænd; ənd] [kləʊzd] [aɪz] -

,	and	closed	eyes	161
,	和	关闭	眼睛	-

——他们抬着一个浑身湿透的小身影，头发披散，脸色苍白，双眼紧闭。161

- [naʊ] , ['bɪdi] .

'	Now	,	Biddy	.
-	现在	,	比迪	.

“好了，比迪。”

['əʊpən] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] - -

Open	your	eyes	'	195
打开	你的	眼睛	-	-

睁开你的眼睛' 195

[[eks]]

[	x	]
[	x	]

[x]

- [əʊ] ['lɪt(ə)l] [hɑ:ts] !

'	O	little	hearts	!
-	哦	小的	心	!

哦，小小的心灵啊！

[ðæt] [θrɒb] [ænd; ənd] [bi:t] ,

that	throb	and	beat	,
那	搏动	和	打	,

那悸动和跳动，

[wɪð] [sʌtʃ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , ['fi:vərɪʃ] [hi:t] ,

With	such	impatient	,	feverish	heat	,
和	这样的	不耐烦	,	发烧	热	,

带着如此急躁、炽热的心情，

[sʌtʃ] ['lɪmɪtləs] [ænd; ənd] [strɒŋ] [dɪ'zaɪr] .

Such	limitless	and	strong	desires	.
这样的	无限	和	强的	欲望	.

如此无穷无尽、如此强烈的欲望。

- — ['lɒŋˌfeləʊ] . [[wʌn]]
' — Longfellow . [1]
- — 朗费罗 . [1]

——朗费罗。[1]

[ðə; ði] ['rektəri] ['tʃɪldrən]
THE RECTORY CHILDREN
这 牧师住宅 孩子们

教区牧师的孩子们

['tʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [ʃɒp]
THE PARLOUR BEHIND THE SHOP
这 客厅 在后面 这 店铺

商店后面的客厅

- [aɪ][wɒz; wəz] ['veri] ['sɒlətri] [ɪn'diːd] . -
' I was very solitary indeed . '
- 我 曾是 非常 孤 的确 . -

“我当时确实非常孤僻。”

(['vɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌz(ə)nz]) . — ['meəri] [læm] .
(Visit to the Cousins) . — Mary Lamb .
(访问 到 这 表兄弟) . — 玛丽 羊肉 .

（拜访表亲）——玛丽·兰姆

[ðə; ði][blaɪndz][hæd; həd] [biːn] [drɔːn] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['pɑːlə(r)] [bɪ'haɪnd]
The blinds had been drawn down for some time in the back parlour behind
这 百叶窗 有 到过 绘制 向下 为了 一些 时间 在 这 后退 客厅 在后面
['mɪstə(r)] . ['ferˌtʃaɪldz] [ʃɒp] [ɪn][pɪə(r)] [striːt] ,
Mr . Fairchild's shop in Pier Street ,
先生 . 费尔柴尔德 店铺 在 码头 街道 ,

费尔柴尔德先生位于码头街的商店后面的客厅里，百叶窗已经拉下来一段时间了。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [striːt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv] - .
the principal street in the little town of Seacove .
这 主要的 街道 在 这 小的 镇 的 - .

锡科夫小镇的主要街道。

[ænd; ənd][ðə; ði][gæs][wɒz; wəz] ['laɪtɪd] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɜːnd] [ʌp] ['veri] [haɪ] .
And the gas was lighted , though it was not turned up very high .
和 这 气体 曾是 照明 , 尽管 它 曾是 不是 转向 向上 非常 高的 .

煤气已经点燃了，虽然火力没有开得很大。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][gæs] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [nəʊn] [æt; ət]
It was a great thing to have gas ; it had not been known at
它 曾是 一个 伟大的 事物 到 有 气体 ; 它 有 不是 到过 已知 在
- [tɪl] ['riːs(ə)ntli] .
Seacove till recently .
- 直到 最近 .

能用上天然气真是太好了；直到最近，锡科夫才开始有天然气。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
For the time of which I am writing is now a good many years ago ,
为了 这 时间 的 哪个 我 是 写作 是 现在 一个 好的 许多 年 前 ,

我写下这些文字的时候，已经是很多年前的事了。

['θɜːti] [ɔː(r)] ['fɔːti] [æt; ət] [liːst] .
thirty or forty at least .
三十 或者 四十 在 至少 .

至少三四十人。

- , [ðəʊ] [ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪs] , [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [aʊt] - [ɒv; əv] - [[ˌtuː'tuː]]
Seacove , though a small place , was not so out - of - [2]
- , 尽管 一个 小的 地方 , 曾是 不是 所以 出去 - 的 - [2]

西科夫虽然是个小地方，但并不那么偏僻[2]

[ðə; ði] - [weɪ] [ɪn] [sʌm; səm] [rɪ'spekts] [æz; əz] ['meni] ['æktʃuəli] ['lɑːdʒə(r)] [taʊnz] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]
the - way in some respects as many actually larger towns , for it was
这 - 方式 在 一些 尊重 作为 许多 实际上 更大的 城镇 , 为了 它 曾是
[ə; eɪ] ['siːpɔːt] ,
a seaport ,
一个 海港 ,

在某些方面，它和许多实际规模更大的城镇一样，因为它是一个海港。

[ðəʊ] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [wʌn] .
though not a very important one .
尽管 不是 一个 非常 重要的 一 .

虽然这并不是一件非常重要的事。

[ʃɪps] [keɪm] [ɪn] [frɒm; frəm] [ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gləʊb] ,
Ships came in from all parts of the globe ,
船舶 来了 在 从 全部 部分 的 这 地球 ,

来自世界各地的船只驶来，

[ænd; ənd] [seɪld] [ə'weɪ] [ə'gen] [ɪn] [djuː] [kɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑː(r)] [nɔːθ] , [ænd; ənd] [stɪl] ['fɑːðə(r)] [ɒf]
and sailed away again in due course to the far north , and still farther off
和 航行 离开 再次 在 到期的 课程 到 这 远的 北 , 和 仍然 更远 离开
[saʊθ] ;
south ;
南 ;

随后，他们又驶向遥远的北方，然后继续向更远的南方航行；

[tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['ʌðə(r)] [wɜːld] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] , [tuː] , [nəʊ] [daʊt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eɪnʃənt]
to the great other world of America , too , no doubt , and to the ancient
到 这 伟大的 其他 世界 的 美国 , 也 , 不 怀疑 , 和 到 这 古老的
['iːstən] [lændz] .
eastern lands .
东 土地 .

毫无疑问，也包括伟大的美洲大陆和古老的东方土地。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɔː(r)] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [streɪndʒ] [mɪ'stɪəriəs]
But it was the vessels going to or coming from the strange mysterious
但 它 曾是 这 船只 去 到 或者 未来 从 这 奇怪的 神秘
[nɔːθ] — [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [snəʊ] ,
north — the land of everlasting snow ,
北 — 这 土地 的 永恒 雪 ,

但那些往返于神秘的北方——终年冰雪覆盖的土地——的船只，

[weə(r)] [ðə; ði] ['reɪndɪə(r)] [ænd; ənd] , ['fɑːðə(r)] [nɔːθ] [stɪl] , [ðə; ði] [waɪt] [beə(r)] [hæv; həv] [ðeə(r)] [həʊm] ,
where the reindeer and , farther north still , the white bear have their home ,
在哪里 这 驯鹿 和 , 更远 北 仍然 , 这 白色的 熊 有 他们的 家 ,

驯鹿的家园，以及更北边的白熊的家园。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [ɪz] [wʌn] [lɒŋ] ,
and where the winter is one long ,
和 在哪里 这 冬天 是 一 长的 ,

而那里的冬天漫长无尽

[lɒŋ] [naɪt] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði][məʊst]

long	night	—	it	was	somehow	the	thought	of	the	north	that	had	the	most
长的	夜晚	—	它	曾是	不知何故	这	想法	的	这	北	那	有	这	最多

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [dʌl] ['pɑːlə(r)] [bɪ'haɪnd]

fascination	for	the	little	girl	who	was	sitting	alone	in	the	dull	parlour	behind
魅力	为了	这	小的	女孩	WHO	曾是	坐着	独自的	在	这	乏味的	客厅	在后面

[ðə; ði] [ʃɒp] [ðɪs] [leɪt] [nəʊ'vembə(r)] ['iːvnɪŋ] .

the	shop	this	late	November	evening	.
这	店铺	这	晚的	十一月	晚上	.

漫漫长夜——不知为何，在这个十一月下旬的夜晚，独自坐在商店后面昏暗客厅里的小女孩，对北方充满了向往。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][kwɪə(r)] [aʊt'lændɪʃ] - ['lʊkɪŋ] ['seɪləz] [huː] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm]

And	among	the	queer	outlandish	-	looking	sailors	who	from	time	to	time
和	之中	这	酷儿	古怪的	-	寻找	水手们	WHO	从	时间	到	时间

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɒn][ðə; ði] [wɔːf] [ɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] - [striːts] ,

were	to	be	seen	on	the	wharf	or	about	the	Seacove	streets	,
是	到	是	已见	在	这	码头	或者	关于	这	-	街道	,

在码头或海滨小镇的街道上，不时可以看到一些外表古怪、奇装异服的水手。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ænd; ənd][æn; ən] ['envələʊp] [ɪn]

now	and	then	looking	in	to	buy	a	sheet	of	paper	and	an	envelope	in
现在	和	然后	寻找	在	到	买	一个	床单	的	纸	和	一个	信封	在

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ʃɒp] ,

her	father's	shop	,
她	父亲的	店铺	,

她时不时会去父亲的店里买张纸和一个信封。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wʌnz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hweilə] [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['herɪŋ] [smæk]

it	was	the	English	ones	belonging	to	the	whalers	or	to	the	herring	smacks
它	曾是	这	英语	一个	属于	到	这	捕鲸者	或者	到	这	鲱鱼	拍打

[baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɔːθ] [huː] ['ɪntrəstɪd] [ˌsɛlə'stiːnə] [baɪ][fɑː(r)][ðə; ði][məʊst] .

bound	for	the	north	who	interested	Celestina	by	far	the	most	.
边界	为了	这	北	WHO	感兴趣的	塞莱斯蒂娜	经过	远的	这	最多	.

最让塞莱斯蒂娜感兴趣的，是那些属于捕鲸船或开往北方的鲱鱼船的英国船只。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['seɪləz] [ɔː(r)] [ʃɪps] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ;

This	evening	she	was	not	thinking	of	sailors	or	ships	or	anything	like	that	;
这	晚上	她	曾是	不是	思维	的	水手们	或者	船舶	或者	任何事物	喜欢	那	;

今晚她并没有想到水手、船只或类似的事情；

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [smɔːl] [ə'feəz] .

her	mind	was	full	of	her	own	small	affairs	.
她	头脑	曾是	满的	的	她	自己的	小的	事务	.

她满脑子都是自己的小事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt] [tuː] [njuː] [dɒlz] , [[θriː]]

She	had	got	two	new	dolls	,	[	3	]
她	有	得到	二	新的	娃娃	,	[	3	]

她得到了两个新娃娃[3]

[kwaɪt] ['taɪni][wʌnz] — [ˌsɛlə'stiːnə] [dɪd] [nɒt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][bɪg] [dɒlz] — [ænd; ənd] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði]

quite	tiny	ones	—	Celestina	did	not	care	for	big	dolls	—	and	long	as	the
相当	微小的	一个	—	塞莱斯蒂娜	做过	不是	关心	为了	大的	娃娃	—	和	长的	作为	这

['deɪlaɪt] ['lɑːstɪd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] ['dresɪŋ] [ðem; ðəm] .

daylight	lasted	she	had	been	perfectly	happy	dressing	them	.
日光	持续	她	有	到过	完美	快乐的	敷料	他们	.

都是些很小的娃娃——塞莱斯蒂娜不喜欢大娃娃——只要白天还有光，她就很乐意给它们穿衣服。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wɒz; wəz] [gɒn] [naʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz]['rɑːðə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə][seɪ]

But	the	daylight	was	gone	now	—	it	was	always	rather	in	a	hurry	to	say
但	这	日光	曾是	已消失	现在	—	它	曾是	总是	相当	在	一个	匆忙	到	说

[gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] ['pɑːlə(r)] — [ænd; ənd][ðə; ði][gæs][wɒz; wəz] [tuː] [dɪm][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

good	-	night	to	the	back	parlour	—	and	the	gas	was	too	dim	for	her
好的	-	夜晚	到	这	后退	客厅	—	和	这	气体	曾是	也	暗淡	为了	她

[tuː; tə] [siː] ['klɪəli] [baɪ] ,

to	see	clearly	by	,
到	看	清楚地	经过	,

但现在天色已黑——她总是急着跟后面的客厅道晚安——煤气灯太暗，她看不清东西。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ,

even	if	she	had	had	anything	else	to	do	,	which	she	had	not	,
甚至	如果	她	有	有	任何事物	别的	到	做	,	哪个	她	有	不是	,

即使她还有其他事情要做，尽管她并没有，

[tɪl] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][skræp][ɔː(r)] [tuː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] ['dɑːliz] [frɒk] .

till	mother	could	give	her	a	scrap	or	two	for	the	second	dolly's	frock	.
直到	母亲	可以	给	她	一个	废料	或者	二	为了	这	第二	多莉的	连衣裙	.

直到母亲能给她一两块碎布，给她买第二个娃娃的衣服。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mʌðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

It	was	mother	she	was	longing	for	.
它	曾是	母亲	她	曾是	渴望	为了	.

她渴望的是母亲。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][hæts][ænd; ənd] [kləʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [aʊt][ɒv; əv]

She	wanted	to	show	her	the	hats	and	cloaks	she	had	made	out	of
她	通缉	到	展示	她	这	帽子	和	斗篷	她	有	制成	出去	的

[sʌm; səm]['taɪni]['bɪts][fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ðə; ði] ['dɔliz] — [ðə; ði] [kləʊk] ,

some	tiny	bits	for	both	the	dollies	—	the	cloaks	,
一些	微小的	比特	为了	两个都	这	手推车	—	这	斗篷	,

她想给她看看她用一些小零件为两个娃娃做的帽子和斗篷——斗篷，

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hæts][wɜː(r); wə(r)] ['krəʊʃeɪ] - [wɜːk] , ['krəʊʃeɪd] [ɪn] [pɪŋk] ['kɒtn] .

that	is	to	say	,	for	the	hats	were	crochet	-	work	,	crocheted	in	pink	cotton	.
那	是	到	说	,	为了	这	帽子	是	钩针编织	-	工作	,	钩针编织	在	粉色的	棉布	.

也就是说，这些帽子是钩针编织的，用粉色棉线钩织而成。

- ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['klevə(r)][æt; ət] ['krəʊʃeɪ] .

Celestina's	little	fingers	were	very	clever	at	crochet	.
-	小的	手指	是	非常	聪明的	在	钩针编织	.

塞莱斯蒂娜的小手很擅长钩针编织。

- [əʊ] , ['mʌðə(r)] , ['mʌðə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [hɑːf] [ə'laʊd] , - [duː; də] [kʌm] . -

'	Oh	,	mother	,	mother	,	'	she	said	half	aloud	,	'	do	come	.	'
-	哦	,	母亲	,	母亲	,	-	她	说	一半	大声	,	-	做	来	.	-

“哦，妈妈，妈妈，”她半自言自语道，“快来吧。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [bæk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [beɪz] ['kɜːt(ə)n] [wɪtʃ] [hʌŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [smɔːl]

She	had	drawn	back	the	little	green	baize	curtain	which	hung	before	the	small
她	有	绘制	后退	这	小的	绿色的	台布	窗帘	哪个	悬挂	前	这	小的

['wɪndəʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃɒp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ,

window	between	the	shop	and	the	parlour	,
窗户	之间	这	店铺	和	这	客厅	,

她拉开了挂在店铺和客厅之间小窗户前的绿色绒布窗帘。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pɪərɪŋ] [ɪn] , [hɜː(r); hə(r)][nəʊz] ['flætnd] [ə'genst] [ðə; ði] [glɑːs] .

and	was	peering	in	,	her	nose	flattened	against	the	glass	.
和	曾是	窥视	在	,	她	鼻子	扁平的	反对	这	玻璃	.

她向里张望，鼻子紧贴着玻璃。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] ,

She	was	allowed	to	do	this	,
她	曾是	允许	到	做	这	,

她被允许这样做。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [əˈlaʊd] [tuː; tə][rʌn] [aʊt][ænd; ənd][ɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] [wɪˈðaʊt] [liːv] ,

but	she	was	not	allowed	to	run	out	and	in	of	the	shop	without	leave	,
但	她	曾是	不是	允许	到	跑步	出去	和	在	的	这	店铺	没有	离开	,

但是未经允许，她不能随意进出商店。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ɔː(r)] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [fjuː]

and	at	this	time	of	the	day	,	or	evening	,	even	when	there	were	few
和	在	这	时间	的	这	天	,	或者	晚上	,	甚至	什么时候	那里	是	很少

[ˈkʌstəməz] ,

customers	,
顾客	,

而且在这个时间段，或者晚上，即使顾客不多，

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd] [ˈmʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈbɪzi] .

she	knew	that	her	father	and	mother	were	generally	busy	.
她	知道	那	她	父亲	和	母亲	是	一般来说	忙碌的	.

她知道她的父母通常都很忙。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [leɪt] [ˈpɑːslz] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [[fɔːr]]

There	were	late	parcels	to	put	up	for	the	[	4	]
那里	是	晚的	包裹	到	放	向上	为了	这	[	4	]

还有一些迟到的包裹需要寄出[4]

[ˈlɪt(ə)l] [ˈerənd] - [bɔɪ] [tuː; tə] [liːv] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [həʊm] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ʃɒp] [tuː; tə][ˈtaɪdi] ,

little	errand	-	boy	to	leave	on	his	way	home	;	there	was	the	shop	to	tidy	,
小的	差事	-	男生	到	离开	在	他的	方式	家	;	那里	曾是	这	店铺	到	整齐的	,

回家路上要留下一个小跑腿的；店里还有事要收拾。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈentrɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn][ðə; ði][bɪg][ˈledʒə(r)] .

and	always	a	good	many	entries	to	make	in	the	big	ledger	.
和	总是	一个	好的	许多	条目	到	制作	在	这	大的	账簿	.

而且总有很多条目需要在大账本上记录。

[ˈveri] [ˈɒf(ə)n][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈlɛtəz] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][send] [ɒf] , [ˈɔːdərɪŋ] [səˈplaɪz] [ˈniːdɪd]

Very	often	there	were	letters	to	write	and	send	off	,	ordering	supplies	needed
非常	经常	那里	是	信件	到	写	和	发送	离开	,	订购	补给品	需要

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɒp] ,

for	the	shop	,
为了	这	店铺	,

经常需要写信寄出去，订购店铺所需的用品。

[ɔː(r)] [bʊks] [nɒt][ɪn] [stɒk] , [wɪtʃ] [sʌm; səm][ˈkʌstəmə(r)][hæd; həd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] .

or	books	not	in	stock	,	which	some	customer	had	asked	for	.
或者	图书	不是	在	库存	,	哪个	一些	顾客	有	问	为了	.

或者有些顾客要求的书籍缺货。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbʊkˌsɛlərz] [ænd; ənd] [ˈsteiʃənəz] [ʃɒp] ; [ðə; ði][ˈəʊnli][wʌn] [ˈwɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	was	a	bookseller's	and	stationer's	shop	;	the	only	one	worthy	of	the
它	曾是	一个	书店	和	文具店	店铺	;	这	仅有的	一	值得	的	这

[neɪm] [æt; ət] - .

name	at	Seacove	.
姓名	在	-	.

那是一家书店兼文具店；是西科夫唯一一家名副其实的书店兼文具店。

[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈferˌtʃaɪld] [dɪd][ə; eɪ] [ˈprɪti] [gʊd] [ˈbɪznəs] , [ðəʊ] [ˈsɜːt(ə)nli] ,

And	Mr	.	Fairchild	did	a	pretty	good	business	,	though	certainly	,
和	先生	.	费尔柴尔德	做过	一个	漂亮的	好的	商业	,	尽管	当然	,

费尔柴尔德先生的生意确实做得不错，当然，

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]['æktʃuəl] [bʊk] [pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ,

as	far	as	the	actual	book	part	of	it	was	concerned	,
作为	远的	作为	这	实际的	书	部分	的	它	曾是	担心的	,

就本书本身而言，

['piːp(ə)l] [riːd] [ænd; ənd] [bɔːt] [fɑː(r)]['fjuːə(r)] [bʊks] ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ][ðæn; ðən] [naʊ] .

people	read	and	bought	far	fewer	books	thirty	years	ago	than	now	.
人们	读	和	买	远的	更少	图书	三十	年	前	比	现在	.

三十年前人们阅读和购买的书籍远少于现在。

[ænd; ənd] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] ['dɪrər] .

And	books	were	much	dearer	.
和	图书	是	很多	更贵	.

而且书籍价格要贵得多。

['piːp(ə)l] [rəʊt] ['fjuːə(r)] ['lɛtəz] [tuː] ; ['peɪpə(r)][ænd; ənd]['envələʊps; 'ɑːnvələʊps][wɜː(r); wə(r)] ['dɪrər] ['ɔːlsəʊ] .

People	wrote	fewer	letters	too	;	paper	and	envelopes	were	dearer	also	.
人们	写道	更少	信件	也	;	纸	和	信封	是	更贵	还	.

人们写信的次数也减少了；纸张和信封也更贵了。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[wʌn] [weɪ] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ɪts][kaɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['mɒdɪst]

one	way	and	another	it	was	not	a	bad	business	of	its	kind	in	a	modest
一	方式	和	其他	它	曾是	不是	一个	坏的	商业	的	它是	种类	在	一个	谦虚的

[wei] ,

way	,
方式	,

从某种意义上说，就同类生意而言，它还算不错。

[ðəʊ] [strɪkt] [ɪ'kɒnəmi] [ænd; ənd][keə(r)][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] [aʊt][ɒv; əv]

though	strict	economy	and	care	were	required	to	make	a	livelihood	out	of
尽管	严格的	经济	和	关心	是	必需的	到	制作	一个	生计	出去	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

虽然要以此为生需要严格的节俭和谨慎。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [θɪŋz] [hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən] [wʊd] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv]

And	some	things	had	made	this	more	difficult	than	would	otherwise	have
和	一些	事物	有	制成	这	更多的	难的	比	会	否则	有

[biːn] [ðə; ði] [keɪs] .

been	the	case	.
到过	这	案件	.

有些因素使得这件事比原本可能的情况更加困难。

['delɪkət] [helθ] [pə'hæps] [məʊst][ɒv; əv][ɔːl] .

Delicate	health	perhaps	most	of	all	.
精美的	健康	也许	最多	的	全部	.

或许最重要的是身体虚弱。

['mɪstə(r)] . ['ferˌtʃaɪld] [wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [strɒŋ] ,

Mr	.	Fairchild	was	not	very	strong	,
先生	.	费尔柴尔德	曾是	不是	非常	强的	,

费尔柴尔德先生身体不太强壮。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ˌsɛlə'stiːnə] [hæd; həd] [biːn] ['frædʒaɪl] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi][ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni][gɜːl] ,

and	little	Celestina	had	been	fragile	enough	as	a	baby	and	a	tiny	girl	,
和	小的	塞莱斯蒂娜	有	到过	脆弱的	足够的	作为	一个	婴儿	和	一个	微小的	女孩	,

小塞莱斯蒂娜从婴儿时期到小女孩时期都非常虚弱。

[ðəʊ] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [strɒŋgə(r)] .

though	now	she	was	growing	stronger	.
尽管	现在	她	曾是	生长	更强	.

不过她现在变得越来越强壮了。

[nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][bəuθ] [wɜːk] [ænd; ənd][keə(r)] [fel] [ɒn] - ['mʌðə(r)] ,

No	wonder	that	a	great	share	of	both	work	and	care	fell	on	Celestina's	mother	,
不	想知道	那	一个	伟大的	分享	的	两个都	工作	和	关心	跌倒	在	-	母亲	,

难怪塞莱斯蒂娜的母亲承担了大部分的劳动和照料工作。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l][gɜːl] [ɔːl'redi] [ˌʌndə'stʊd] , [ænd; ənd] [traɪd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] . [[faɪv]

and	this	the	little	girl	already	understood	,	and	tried	always	to	remember	.	[	5
和	这	这	小的	女孩	已经	理解	,	和	尝试	总是	到	记住	.	[	5

]

]

]

小女孩已经明白了这一点，并且总是努力记住这一点。[5]

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd] ['ləʊnli] ['sʌmtaɪmz] .

But	it	was	dull	and	lonely	sometimes	.
但	它	曾是	乏味的	和	孤独	有时	.

但有时也会感到无聊和孤独。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fjuː] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] [pɑːst][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [gɒn]

She	had	few	companions	,	and	for	some	months	past	she	had	not	gone
她	有	很少	同伴	,	和	为了	一些	几个月	过去的	她	有	不是	已消失

[tuː; tə] [skuːl] ,

to	school	,
到	学校	,

她几乎没有朋友，而且已经好几个月没去上学了。

[æz; əz][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['sɪəriəs] ['ɪlnəs] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][aʊt][ɪn][bæd]

as	a	rather	serious	illness	had	made	her	unable	to	go	out	in	bad
作为	一个	相当	严肃的	疾病	有	制成	她	无法	到	去	出去	在	坏的

['weðə(r)] .

weather	.
天气	.

由于患了一场相当严重的疾病，她无法在恶劣天气外出。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][maɪnd] [ðɪs] [mʌtʃ] ; [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə][duː; də] ['lesnz] [baɪ] [hɜː'self] ,

She	did	not	mind	this	much	;	she	liked	to	do	lessons	by	herself	,
她	做过	不是	头脑	这	很多	;	她	喜欢	到	做	课程	经过	她自己	,

她并不太介意；她喜欢独自学习。

[fɔː(r); fə(r)]['fɑːðə(r)][ɔː(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [kə'rekt] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [taɪm] ,

for	father	or	mother	to	correct	when	they	had	time	,
为了	父亲	或者	母亲	到	正确的	什么时候	他们	有	时间	,

让父母有时间纠正。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][tʃaɪld][æt; ət] [skuːl] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [pə'tɪkjələli] .

and	there	was	no	child	at	school	she	cared	for	particularly	.
和	那里	曾是	不	孩子	在	学校	她	关心	为了	特别	.

学校里没有她特别关心的孩子。

[stɪl] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˌsɛlə'stiːnə] [wɒz; wəz] ['paɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Still	poor	Celestina	was	pining	for	companionship	without	knowing	it	.
仍然	贫穷的	塞莱斯蒂娜	曾是	思念	为了	友谊	没有	会心	它	.

可怜的塞莱斯蒂娜仍然渴望陪伴，却浑然不知。

[pə'hæps] , [ðəʊ] ['mʌðə(r)] [sed] ['lɪt(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ə'pɪəd] .

Perhaps	,	though	mother	said	little	,	she	understood	more	about	it	than	appeared	.
也许	,	尽管	母亲	说	小的	,	她	理解	更多的	关于	它	比	出现	.

或许，虽然母亲很少说话，但她比表面上看起来更了解这件事。

[ænd; ənd] - [əʊ] , ['mʌðə(r)] , ['mʌðə(r)] , [duː; də] [kʌm] , - [ðə; ði] [tʃaɪld] [rɪ'piːtɪd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [piə]

And	'	Oh	,	mother	,	mother	,	do	come	,	'	the	child	repeated	,	as	she	peered
和	-	哦	,	母亲	,	母亲	,	做	来	,	-	这	孩子	重复	,	作为	她	窥视

[θruː] [ðə; ði] [glɑːs] .

through	the	glass	.
通过	这	玻璃	.

“哦，妈妈，妈妈，快来吧，”孩子一边透过玻璃往外看，一边重复道。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['kʌstəməz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɒp] [stɪl] .

There	were	one	or	two	customers	in	the	shop	still	.
那里	是	一	或者	二	顾客	在	这	店铺	仍然	.

店里还有一两个顾客。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ˌsɛlə'stiːnə] [njuː] [baɪ] [saɪt] .

One	of	them	Celestina	knew	by	sight	.
一	的	他们	塞莱斯蒂娜	知道	经过	视线	.

塞莱斯蒂娜一眼就认出了其中一个人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɪstə(r)] . ['redɪŋ] , [ðə; ði] ['ɔːgənɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

It	was	Mr	.	Redding	,	the	organist	of	the	church	.
它	曾是	先生	.	雷丁	,	这	管风琴师	的	这	教会	.

那是教堂的管风琴师雷丁先生。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tʃuːzɪŋ] [sʌm; səm] ['mjuːzɪk] - ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] ,

He	was	choosing	some	music	-	paper	,	and	talking	as	he	did	so	,
他	曾是	选择	一些	音乐	-	纸	,	和	说	作为	他	做过	所以	,

他一边挑选乐谱纸，一边说着话。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [peə(r)] [ɒv; əv] [ɪəz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [sed] ,

but	the	pair	of	ears	behind	the	window	could	not	hear	what	he	said	,
但	这	一对	的	耳朵	在后面	这	窗户	可以	不是	听到	什么	他	说	,

但是窗户后面的那双耳朵听不到他说了什么。

[ðəʊ] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sʌmθɪŋ] [nɒt] ['əʊnli] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [hɪm'self] [bʌt; bət]

though	by	his	manner	it	seemed	something	not	only	of	interest	to	himself	but
尽管	经过	他的	方式	它	似乎	某物	不是	仅有的	的	兴趣	到	他自己	但

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] ['ɔːlsəʊ] .

to	his	hearers	also	.
到	他的	听众	还	.

但从他的态度来看，这似乎不仅是他自己感兴趣的事，也是听众感兴趣的事。

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [wɒt] [hiːz] ['seɪɪŋ] , - [θɔːt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['meɪdn] , - [ɔː(r)] [məʊst] [ɒv; əv]

'	I	wish	I	could	hear	what	he's	saying	,	'	thought	the	little	maiden	,	'	or	most	of
-	我	希望	我	可以	听到	什么	他是	说	,	-	想法	这	小的	少女	,	-	或者	最多	的

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

“我真希望我能听到他在说什么，”小女孩心想，“或者，最重要的是，

[aɪ] [wɪʃ] [ɪd] [gəʊ] [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðə(r)] [mæn] [tuː] — [əʊ] , [hiːz] ['gəʊɪŋ] ,

I	wish	he'd	go	and	that	other	man	too	—	oh	,	he's	going	,
我	希望	他会	去	和	那	其他	男人	也	—	哦	,	他是	去	,

我希望他走，还有那个人——哦，他要走了。

[bʌt; bət] ['mɪstə(r)] . ['redɪŋ] [ɪz] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [els] [naʊ] !

but	Mr	.	Redding	is	asking	for	something	else	now	!
但	先生	.	雷丁	是	问	为了	某物	别的	现在	!

但雷丁先生现在又提出了另一个要求！

[əʊ] , [ɪf] ['əʊnli] ['mʌðə(r)] [[sɪks]]

Oh	,	if	only	mother	[	6	]
哦	,	如果	仅有的	母亲	[	6	]

哦，如果母亲[6]

[wʊd] [kʌm] , [ɔː(r)] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [tɜːn] [ɒn] [ðə; ði] [gæs] ['haɪə(r)] .

would	come	,	or	if	I	might	turn	on	the	gas	higher	.
会	来	,	或者	如果	我	可能	转动	在	这	气体	更高	.

可能会来，或者如果我把煤气开大点的话。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪsə] [tuː; tə] [hæv; həv] ['kænd(ə)ls] , [laɪk] ['fæni] [welz] [hæz; həz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

I	think	it	would	be	nicer	to	have	candles	,	like	Fanny	Wells	has	in	her
我	思考	它	会	是	更漂亮	到	有	蜡烛	,	喜欢	舢	威尔斯	有	在	她

[haʊs] .

house	.
房子	.

我觉得摆上蜡烛会更好，就像范妮·威尔斯家里那样。

[gæs] [ɪz] ['əʊnli] [naɪs] [wen] [ɪts] ['veri] [haɪ] [tɜːnd] [ɒn] ,

Gas	is	only	nice	when	it's	very	high	turned	on	,
气体	是	仅有的	好的	什么时候	它是	非常	高的	转向	在	,

只有把燃气开到最大功率时才好用。

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒt] [ðen] .

and	mother	says	it	costs	such	a	lot	then	.
和	母亲	说道	它	成本	这样的	一个	很多	然后	.

妈妈说那样的话要花很多钱。

[aɪ] [duː; də] [səʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['mʌðə(r)] [ðə; ði] [kləʊk] [ænd; ənd] [hæts] . -

I	do	so	want	to	show	mother	the	cloaks	and	hats	.	'
我	做	所以	想	到	展示	母亲	这	斗篷	和	帽子	.	-

我真的很想把这些斗篷和帽子拿给妈妈看。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] [æt; ət] [lɑːst] , ['wɪərid] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] .

She	turned	back	at	last	,	wearied	of	waiting	and	watching	.
她	转向	后退	在	最后的	,	疲惫	的	等待	和	观看	.

她终于转身离开，等待和观望让她感到厌倦。

[ðə; ði] ['faɪə(r)] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] ['braɪtli] , [ðæt] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] ['kʌmfət] ,

The	fire	was	burning	brightly	,	that	was	some	comfort	,
这	火	曾是	燃烧	明亮地	,	那	曾是	一些	舒适	,

炉火烧得很旺，这多少让人感到些许安慰。

[ænd; ənd] [ˌsɛlə'stiːnə] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [rʌg] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	Celestina	sat	down	on	the	rug	in	front	of	it	,
和	塞莱斯蒂娜	卫星	向下	在	这	小地毯	在	正面	的	它	,

塞莱斯蒂娜在它前面的地毯上坐了下来。

['prɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] [dɒlz] [ə'genst] [ðə; ði] ['fendə(r)] .

propping	her	two	little	dolls	against	the	fender	.
支撑	她	二	小的	娃娃	反对	这	挡泥板	.

她把两个小娃娃靠在挡泥板上。

- [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , - [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [frɒk] [fɔː(r); fə(r)]

'	To	-	morrow	,	'	she	said	to	herself	,	'	as	soon	as	I've	made	a	frock	for
-	到	-	明天	,	-	她	说	到	她自己	,	-	作为	很快	作为	我已经	制成	一个	连衣裙	为了

['elənɔ] ,

Eleanor	,
埃莉诺	,

“明天，”她对自己说，“等我给埃莉诺做好一件连衣裙之后，

[aɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tiː] - ['pɑːti] .

I'll	have	a	tea	-	party	.
患病的	有	一个	茶	-	派对	.

我要举办一个茶话会。

['elənɔ] [ænd; ənd]['eɪmi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [njuː] [frendz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [tiː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] — [ɪf]

Eleanor	and	Amy	shall	be	new	friends	coming	to	tea	for	the	first	time	—	if
埃莉诺	和	艾米	将	是	新的	朋友们	未来	到	茶	为了	这	第一的	时间	—	如果

['əʊnli][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [tʃeəz] [wɜːrnt] [tuː] [bɪg][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ! -

only	the	parlour	chairs	weren't	too	big	for	the	table	!	'
仅有的	这	客厅	椅子	不是	也	大的	为了	这	桌子	!	-

埃莉诺和艾米是新朋友，她们第一次来喝下午茶——要是客厅的椅子不是太大，桌子配不上就好了！

[ʃiː; ʃi] [saɪd] ['diːpli] .

she	sighed	deeply	.
她	叹了口气	深	.

她深深地叹了口气。

- [ðeɪ] [kænt] [lʊk] [naɪs][ænd; ənd]['riːəl] , [wen] ['ðer] [səʊ] [haɪ] [ʌp] [ðæt] [ðeə(r)] [legz] [woʊnt][gəʊ]

'	They	can't	look	nice	and	real	,	when	they're	so	high	up	that	their	legs	won't	go
-	他们	不能	看	好的	和	真实的	,	什么时候	它们是	所以	高的	向上	那	他们的	腿	惯于	去

[ˌʌndə'niːθ] .

underneath	.
下	.

“它们位置太高，腿都伸不进去，所以看起来既不美观也不逼真。”

['piːp(ə)l] [doʊnt] [meɪk] ['aʊə(r)] ['teɪblz] [ænd; ənd] [tʃeəz] [laɪk] [ðæt] — [aɪ][doʊnt] [siː] [waɪ] [ðeɪ] [kænt] [meɪk]

People	don't	make	our	tables	and	chairs	like	that	—	I	don't	see	why	they	can't	make
人们	不	制作	我们的	表格	和	椅子	喜欢	那	—	我	不	看	为什么	他们	不能	制作

[dɒl] - [haʊs] [wʌnz] ['prɒpəli] .

doll	-	house	ones	properly	.
玩具娃娃	-	房子	一个	适当地	.

人们不会那样制作我们日常使用的桌椅——我不明白为什么他们不能好好地制作娃娃屋用的桌椅。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kɑːpəntə(r)][aɪ'd] [meɪk] [ə; eɪ] [dɒl] - [haʊs] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ]['riːəl] [haʊs] — [aɪ]

if	I	was	a	carpenter	I'd	make	a	doll	-	house	just	like	a	real	house	—	I
如果	我	曾是	一个	木匠	ID	制作	一个	玩具娃娃	-	房子	只是	喜欢	一个	真实的	房子	—	我

[kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][naɪs] . -

could	make	it	so	nice	.	'
可以	制作	它	所以	好的	.	-

如果我是个木匠，我会做一个像真房子一样的娃娃屋——我可以把它做得非常漂亮。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['bɪldɪŋ] [dɒl] - ['haʊzɪz] — [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['kɑːslz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] — [ɪn]

She	began	building	doll	-	houses	—	her	favourite	castles	in	the	air	—	in
她	开始	建筑	玩具娃娃	-	房屋	—	她	最喜欢的	城堡	在	这	空气	—	在

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

她开始在想象中建造娃娃屋——她最喜欢的空中城堡。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ə'nʌðə(r)] [ə'pɪnjən] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['nɒti] [['sɛvən]]

But	now	and	then	she	wanted	another	opinion	,	there	were	knotty	[	7	]
但	现在	和	然后	她	通缉	其他	观点	,	那里	是	棘手	[	7	]

但她偶尔也想听听其他人的意见，这很棘手[7]

[pɔɪnts] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] .

points	to	decide	.
积分	到	决定	.

需要决定的要点。

[æz; əz] - [ɔːl] [rəʊdz] , - [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [ˈprɒvɜːb] , - [liːd] [tuː; tə] [rəʊm] ,

As	'	all	roads	,	'	according	to	the	old	proverb	,	'	lead	to	Rome	,
作为	-	全部	道路	,	-	根据	到	这	老的	谚语	,	-	带领	到	罗马	,

正如古老的谚语所说，“条条大路通罗马”，

- [səʊ][ɔːl] - [ˌmedɪˈteɪʃənz] [endid] [ɪn][ðə; ði][əʊld][kraɪ] , - [ɪf] [ˈəʊnli] [ˈmʌðə(r)] [wʊd] [kʌm] . -

'	so	all	Celestina's	meditations	ended	in	the	old	cry	,	'	If	only	mother	would	come	.	'
-	所以	全部	-	冥想	结束	在	这	老的	哭	,	-	如果	仅有的	母亲	会	来	.	-

所以塞莱斯蒂娜所有的冥想都以那句古老的呼喊结束：“要是妈妈能来就好了。”

[ðə; ði][dɔː(r)] [ˈəʊpənd] [æt; ət][lɑːst] — [ˈdʒentli] ,

The	door	opened	at	last	—	gently	,
这	门	打开	在	最后的	—	轻轻地	,

门终于轻轻地开了。

[səʊ][ˈdʒentli] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːl] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ][wʌn] [els] [bʌt; bət] [ˈmʌðə(r)] .

so	gently	that	the	little	girl	knew	it	could	be	no	one	else	but	mother	.
所以	轻轻地	那	这	小的	女孩	知道	它	可以	是	不	一	别的	但	母亲	.

声音轻柔得让小女孩知道，除了妈妈还能有谁。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] .

She	sprang	up	.
她	弹簧	向上	.

她猛地站了起来。

- [əʊ] , [ˈmʌðə(r)] , [ai][ˌeɪ ˈem][səʊ][glæd] [juːv] [kʌm] .

'	Oh	,	mother	,	I	am	so	glad	you've	come	.
-	哦	,	母亲	,	我	是	所以	高兴的	你已经	来	.

“哦，妈妈，您来了我太高兴了。”

[aɪv] [biːn] [səʊ][ˈtaɪəd] [ˈweɪtɪŋ] .

I've	been	so	tired	waiting	.
我已经	到过	所以	疲劳的	等待	.

我等得好累。

[ai][duː; də][səʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [kləʊk] [ænd; ənd][hæts] ,

I	do	so	want	to	show	you	the	cloaks	and	hats	,
我	做	所以	想	到	展示	你	这	斗篷	和	帽子	,

我真的很想给你们看看那些斗篷和帽子。

[ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][bɪt][tuː; tə] [meɪk] [ˈeɪmiz] [frɒk] ?

and	can	you	give	me	a	bit	to	make	Amy's	frock	?
和	能	你	给	我	一个	少量	到	制作	艾米的	连衣裙	?

你能给我一点布料做艾米的裙子吗?

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [səʊ] [ˈfʌni] [wɪð] [ə; eɪ] [kləʊk] [ænd; ənd][hæt][ænd; ənd][nəʊ] [frɒk] . -

She	looks	so	funny	with	a	cloak	and	hat	and	no	frock	.	'
她	看起来	所以	有趣的	和	一个	披风	和	帽子	和	不	连衣裙	.	-

她披着斗篷戴着帽子，没穿裙子，看起来真滑稽。

- [ai] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ][skræp][ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [wen] [ai][gəʊ] [ˌʌpˈsteəz] , - [ˈmʌðə(r)]

'	I	will	try	to	find	you	a	scrap	of	something	when	I	go	upstairs	,	'	mother
-	我	将要	尝试	到	寻找	你	一个	废料	的	某物	什么时候	我	去	楼上	,	-	母亲

[rɪˈplaɪd] .

replied	.
回复	.

“我上楼的时候会尽量给你找点吃的，”母亲回答说。

- [bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [ai][mʌst; məst] [siː] [əˈbaʊt] [ˈgetɪŋ] [tiː] [ˈredi] .

'	But	just	now	I	must	see	about	getting	tea	ready	.
-	但	只是	现在	我	必须	看	关于	获得	茶	准备好	.

“但我现在得去准备茶了。”

['fɑːðə(r)][ɪz]['taɪəd] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [stɪl] .

Father	**is**	**tired**	**already**	**,**	**and**	**he**	**has**	**a**	**good**	**deal**	**to**	**do**	**this**	**evening**	**still**	**.**
父亲	是	疲劳的	已经	,	和	他	有	一个	好的	交易	到	做	这	晚上	仍然	.

父亲已经很累了，而且他今晚还有很多事情要做。

[jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [kləʊk] ['veri] [naɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hæts] [tuː] .

Yes	**,**	**you**	**have**	**made**	**the**	**cloaks**	**very**	**nice**	**,**	**and**	**the**	**little**	**hats**	**too**	**.**
是的	,	你	有	制成	这	斗篷	非常	好的	,	和	这	小的	帽子	也	.

是的，你做的斗篷很漂亮，小帽子也很好看。

[aɪl] [tɜːn] [ʌp][ðə; ði][gæs][səʊ][æz; əz][tuː; tə] [siː] ['betə(r)] . -

I'll	**turn**	**up**	**the**	**gas**	**so**	**as**	**to**	**see**	**better**	**.**	**'**
患病的	转动	向上	这	气体	所以	作为	到	看	更好的	.	-

我把煤气调大点，这样看得更清楚些。

[ˌsɛlə'stiːnə] [geɪv] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɜːmə(r)][tuː; tə] ['weɪtɪŋ] [tɪl] ['ɑːftə(r)] [tiː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv]

Celestina	**gave**	**in**	**without**	**a**	**murmur**	**to**	**waiting**	**till**	**after**	**tea**	**for**	**the**	**piece**	**of**
塞莱斯蒂娜	给予	在	没有	一个	低语	到	等待	直到	后	茶	为了	这	片	的

[stʌf] [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['ɑːdntli] ,

stuff	**she**	**longed**	**for**	**so**	**ardently**	**,**
东西	她	渴望	为了	所以	热切地	,

塞莱斯蒂娜默默地同意等到喝完茶后再吃她梦寐以求的那样东西。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][set][tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][ə; eɪ] [niːt] , ['hændi] [weɪ] [tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

and	**she**	**set**	**to**	**work**	**in**	**a**	**neat**	**,**	**handy**	**way**	**to**	**help**	**her**	**mother**	**with**	**the**
和	她	放	到	工作	在	一个	整洁的	,	便利	方式	到	帮助	她	母亲	和	这

[tiː] - ['teɪb(ə)l] .

tea	**-**	**table**	**.**
茶	-	桌子	.

她开始用利落干活，帮妈妈组装茶几。

[ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['pɜːfɪktli] , [ðiːz] [tuː] , [ðəʊ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ɪn'dɪəmənt]

They	**understood**	**each**	**other**	**perfectly**	**,**	**these**	**two**	**,**	**though**	**few**	**words**	**of**	**endearment**
他们	理解	每个	其他	完美	,	这些	二	,	尽管	很少	字	的	爱称

[pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

passed	**between**	**them**	**,**
通过了	之间	他们	,

虽然两人之间很少说甜言蜜语，但他们彼此却非常了解。

[ænd; ənd] [kə'res] [wɜː(r); wə(r)][reə(r)] .

and	**caresses**	**were**	**rare**	**.**
和	爱抚	是	稀有的	.

爱抚很少发生。

['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] ['kəʊldə(r)] [[eit]]

People	**were**	**somewhat**	**colder**	**[**	**8**	**]**
人们	是	有些	更冷	[	8	]

人们感觉有点冷[8]

[ɪn]['mænə(r)][æt; ət] [ðæt] [taɪm][ðæn; ðən] ['naʊədeɪz] [pə'hæps] ;

in	**manner**	**at**	**that**	**time**	**than**	**nowadays**	**perhaps**	**;**
在	方式	在	那	时间	比	如今	也许	;

当时的方式或许比现在要好一些；

[mʌtʃ] ['petɪŋ] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [wɒz; wəz][nɒt] [θɔːt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

much	**petting**	**of**	**children**	**was**	**not**	**thought**	**good**	**for**	**them**	**,**
很多	抚摸	的	孩子们	曾是	不是	想法	好的	为了	他们	,

人们认为过度抚摸孩子对他们不好。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][æn; ən]['əʊnli][tʃaɪld] , ['peərənts][hæd; həd] [greɪt] [fɪə(r)][ɒv; əv] -

and	especially	in	the	case	of	an	only	child	,	parents	had	great	fear	of	'
和	尤其	在	这	案件	的	一个	仅有的	孩子	,	父母	有	伟大的	害怕	的	-

['spɔɪlɪŋ] . -

spoiling	.	'
破坏	.	-

尤其是对于独生子女，父母非常害怕“溺爱”。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [huː] [lʊkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['fer,tʃaɪldz] [swiːt] [feɪs] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['restɪd]

But	no	one	who	looked	at	Mrs	.	Fairchild's	sweet	face	as	her	eyes	rested
但	不	一	WHO	看起来	在	太太	.	费尔柴尔德	甜的	脸	作为	她	眼睛	休息

['lʌvɪŋli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl][kʊd; kəd][hæv; həv] ['daʊtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)]

lovingly	on	her	little	girl	could	have	doubted	for	a	moment	her
深情地	在	她	小的	女孩	可以	有	怀疑	为了	一个	片刻	她

[ɪn'tens] [ə'fekʃn] .

intense	affection	.
激烈的	感情	.

但凡看到费尔柴尔德太太慈祥的脸庞，以及她充满爱意地注视着小女儿的眼神，没有人会怀疑她对女儿的深切爱意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [swiːt] [feɪs] ; [ˌsɛlə'stiːnə] [θɔːt] [ðeə(r)]['nevə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] ['enibɒdi]

She	had	a	very	sweet	face	;	Celestina	thought	there	never	could	be	anybody
她	有	一个	非常	甜的	脸	;	塞莱斯蒂娜	想法	那里	绝不	可以	是	任何人

[pɹ'ɪtiɐ] [ðæn; ðən] ['mʌðə(r)] ,

prettier	than	mother	,
更漂亮	比	母亲	,

她长着一张非常甜美的脸庞；塞莱斯蒂娜认为，世上再也不会有比母亲更漂亮的人了。

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑː(r)] [rɒŋ] .

and	I	don't	know	that	she	was	far	wrong	.
和	我	不	知道	那	她	曾是	远的	错误的	.

我不知道她错得有多离谱。

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː'self] [æt; ət][ɔːl] — [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʊks] [ɪ'speʃəli] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

If	she	ever	thought	of	herself	at	all	—	of	her	looks	especially	—	it	was
如果	她	曾经	想法	的	她自己	在	全部	—	的	她	看起来	尤其	—	它	曾是

[tuː; tə] [həʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [grəʊ] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi] - [laɪk] ['mʌðə(r)] . -

to	hope	that	some	day	she	might	grow	up	to	be	'	like	mother	.	'
到	希望	那	一些	天	她	可能	生长	向上	到	是	-	喜欢	母亲	.	-

如果她曾经想过自己——尤其是自己的外貌——那就是希望有一天她能长大后“像妈妈一样”。

[tiː] [wɒz; wəz] ['redi] — ['niːtli] [ə'reɪndʒd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ðəʊ] [ɔːl][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleɪnɪst]

Tea	was	ready	—	neatly	arranged	on	the	table	,	though	all	was	of	the	plainest
茶	曾是	准备好	—	整齐地	安排	在	这	桌子	,	尽管	全部	曾是	的	这	最朴素的

,

,
,

茶已经准备好了——整齐地摆放在桌上，虽然所有茶具都很朴素。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['keəfəli] - [meɪd] [təʊst] [tuː; tə] [tempt] ['fɑː.ðərz] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['æpɪtaɪt] [ðə; ði]['əʊnli] [ə'prəʊtʃ]

a	little	carefully	-	made	toast	to	tempt	father's	uncertain	appetite	the	only	approach
一个	小的	小心	-	制成	吐司	到	诱惑	父亲的	不确定	食欲	这	仅有的	方法

[tuː; tə] ['lʌkʃəri] — [wen] ['mɪstə(r)] . ['fer,tʃaɪld] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [ɑːm] - [tʃeə(r)]

to	luxury	—	when	Mr	.	Fairchild	came	in	and	sat	down	in	the	one	arm	-	chair
到	奢华	—	什么时候	先生	.	费尔柴尔德	来了	在	和	卫星	向下	在	这	一	手臂	-	椅子

['rɑːðə(r)] ['wɪərəli] .

rather	wearily	.
相当	疲劳	.

精心准备的一份小祝酒词，旨在挑逗父亲那不确定的食欲，这是通往奢华的唯一途径——这时，费尔柴尔德先生走了进来，疲惫地坐在了唯一的扶手椅上。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] [θɪn] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stuːpt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

He	was	a	tall	thin	man	,	and	he	stooped	a	good	deal	.
他	曾是	一个	高的	薄的	男人	,	和	他	弯腰	一个	好的	交易	.

他身材高瘦，而且经常弯腰驼背。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['kaɪndli] [ðəʊ] ['rɑːðə(r)] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] ['keəwɔːn] [feɪs] [ænd; ənd] [braɪt]

He	had	a	kindly	though	rather	nervous	and	careworn	face	and	bright
他	有	一个	亲切地	尽管	相当	紧张的	和	忧心忡忡	脸	和	明亮的

[ɪn'telɪdʒənt] [aɪz] .

intelligent	eyes	.
聪明的	眼睛	.

他面容和善，但略显紧张和疲惫，眼神明亮而睿智。

- ['redɪŋ] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [njuːz] [æz; əz]['juːʒuəl] , - [hiː; hi] [sed] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['ferˌtʃaɪld] ['hændɪd] [hɪm]

'	Redding	is	full	of	news	as	usual	,	'	he	said	,	as	Mrs	.	Fairchild	handed	him
-	雷丁	是	满的	的	消息	作为	通常	,	-	他	说	,	作为	太太	.	费尔柴尔德	递交	他

[hɪz; ɪz] [tiː] .

his	tea	.
他的	茶	.

“雷丁一如既往地充满了新闻，”他一边说着，一边接过费尔柴尔德太太递来的茶。

- [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [mæn] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [tɔːk] [kwaɪt][səʊ] [mʌtʃ] . - [

'	He	is	a	good	-	natured	man	,	but	I	wish	he	wouldn't	talk	quite	so	much	.	'	[
-	他	是	一个	好的	-	自然	男人	,	但	我	希望	他	不会	讲话	相当	所以	很多	.	-	[

[naɪn]]

9	]
9	]

“他是个心地善良的人，但我希望他不要说那么多话。”[9]

- [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , - [sed] - ['mʌðə(r)] ;

'	He	had	some	excuse	for	talking	this	evening	,	'	said	Celestina's	mother	;
-	他	有	一些	原谅	为了	说	这	晚上	,	-	说	-	母亲	;

“他今晚说话是有理由的，”塞莱斯蒂娜的母亲说；

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [njuːz] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn][æt; ət] - ,

'	it	is	news	of	importance	for	every	one	at	Seacove	,
-	它	是	消息	的	重要性	为了	每一个	一	在	-	,

“这对西科夫的每个人来说都是重要的消息。”

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ə'fekt] ['mɪstə(r)] . ['redɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

and	of	course	it	must	affect	Mr	.	Redding	a	good	deal	.
和	的	课程	它	必须	影响	先生	.	雷丁	一个	好的	交易	.

这当然会对雷丁先生产生相当大的影响。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] [ɪf] [ðə; ðɪ] [njuː] ['klɜːdʒɪmən] [ɪz][mɔː(r)] ['hɑːti] [ə'baʊt] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] . -

I	shall	be	glad	if	the	new	clergyman	is	more	hearty	about	improving	the	music	.	'
我	将	是	高兴的	如果	这	新的	牧师	是	更多的	爽朗	关于	改善	这	音乐	.	-

如果新来的牧师能更热衷于改善教堂的音乐，我将很高兴。

[ˌsɛlə'stiːnə] [səʊ][fɑː(r)][hæd; həd] [hɜːd] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [drɪft] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

Celestina	so	far	had	heard	without	taking	in	the	drift	of	the	conversation	,
塞莱斯蒂娜	所以	远的	有	听到	没有	采取	在	这	漂移	的	这	对话	,

到目前为止，塞莱斯蒂娜只是听着谈话的内容，并没有真正理解谈话的用意。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ][lɑːst] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] ['prɪkt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

but	at	the	last	words	she	pricked	up	her	ears	.
但	在	这	最后的	字	她	刺痛	向上	她	耳朵	.

但听到最后几个字，她竖起了耳朵。

- [ɪz] [ðeə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [njuː] ['klɜːdʒɪmən] — [ɪz] [əʊld] ['dɑːktər; draɪv] . ['bʌntən] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ,

'	Is	there	going	to	be	a	new	clergyman	—	is	old	Dr	.	Bunton	going	away	,
-	是	那里	去	到	是	一个	新的	牧师	—	是	老的	博士	.	邦顿	去	离开	,

['mʌðə(r)] ? -

mother	?	'
母亲	?	-

“会有新的牧师吗？老邦顿博士要离开吗，母亲？”

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['iːgəli] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['məʊmənt] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] ['redən] ['slaɪtli] ,

she	asked	eagerly	,	though	the	moment	after	she	reddened	slightly	,
她	问	急切地	,	尽管	这	片刻	后	她	发红	轻微地	,

她急切地问道，但话音刚落，她的脸颊就微微泛红。

[nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [təʊld] [ðæt] - ['lɪt(ə)l] [gɜːlz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt]

not	at	all	sure	that	she	was	not	going	to	be	told	that	'	little	girls	should	not
不是	在	全部	当然	那	她	曾是	不是	去	到	是	讲述	那	-	小的	女孩们	应该	不是

[ɑːsk] ['kwestʃənz] . -

ask	questions	.	'
问	问题	.	-

她完全不确定自己会不会被告知“小女孩不应该问问题”。

[bʌt; bət] [bəuθ] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['fer,tʃaɪld] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] — [aɪ] [θɪŋk]

But	both	Mr	.	and	Mrs	.	Fairchild	were	interested	in	the	subject	—	I	think
但	两个都	先生	.	和	太太	.	费尔柴尔德	是	感兴趣的	在	这	主题	—	我	思考

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ðeɪ] [fə'gɒt] [ðæt] [ˌsɛlə'stiːnə] [wɒz; wəz] ['əʊnli] - [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] . -

for	once	they	forgot	that	Celestina	was	only	'	a	little	girl	.	'
为了	一次	他们	忘了	那	塞莱斯蒂娜	曾是	仅有的	-	一个	小的	女孩	.	-

但费尔柴尔德夫妇都对这个话题很感兴趣——我想他们难得忘记了塞莱斯蒂娜只是个“小女孩”。

- [jes] , - [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [rɪ'plaɪd] ; - [hiː; hi] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [lɑːst] .

'	Yes	,	'	the	mother	replied	;	'	he	is	giving	up	at	last	.
-	是的	,	-	这	母亲	回复	;	-	他	是	给予	向上	在	最后的	.

“是的，”母亲回答说，“他终于放弃了。”

[ðæt] [hæz; həz] [biːn] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [wiːks] ,

That	has	been	known	for	some	weeks	,
那	有	到过	已知	为了	一些	周	,

这件事几周前就已经为人所知了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [nəʊn] [huː] [ɪz] [tuː; tə] [sək'siːd] [hɪm] .

but	it	is	only	to	-	day	that	it	has	been	known	who	is	to	succeed	him	.
但	它	是	仅有的	到	-	天	那	它	有	到过	已知	WHO	是	到	成功	他	.

但直到今天，人们才知道谁将接替他。

['mɪstə(r)] . [veɪn] , [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [neɪm] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ? -

Mr	.	Vane	,	that	is	the	name	,	is	it	not	?	'
先生	.	叶片	,	那	是	这	姓名	,	是	它	不是	?	-

范恩先生，是这个名字，对吗？

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

she	added	,	turning	to	her	husband	.
她	额外	,	转弯	到	她	丈夫	.

她转过身对丈夫补充道。

- [ðə; ði] ['revərənd] [bər'nɑːrd] [veɪn] , [æt; ət] ['prez(ə)nt] ['vɪkə(r)] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [sɪpriːənz] ,

'	The	Reverend	Bernard	Vane	,	at	present	vicar	of	St	.	Cyprian's	,
-	这	牧师	伯纳德	叶片	,	在	展示	牧师	的	英石	.	塞浦路斯的	,

“现任圣西普里安教堂牧师伯纳德·范恩牧师，

['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [west] [end][ɒv; əv] ['lʌndən] — [ðæt] [ɪz] ['rɛdɪŋz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][hɪm] , -

somewhere	in	the	west	end	of	London	—	that	is	Redding's	description	of	him	,	'
某处	在	这	西方	结尾	的	伦敦	—	那	是	雷丁的	描述	的	他	,	-

['mɪstə(r)] . ['fer,tʃaɪld] [-]

Mr	.	Fairchild	[	10	]
先生	.	费尔柴尔德	[	-	]

雷丁这样描述他：“费尔柴尔德先生[10]住在伦敦西区的某个地方。”

[rɪ'plaɪd] .

replied	.
回复	.

已回复。

- [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['lʌndən] ['klɜːdʒɪmən] [wɪl] ['set(ə)l] [daʊn] [æt; ət] - ,

'	I	don't	know	how	a	fashionable	London	clergyman	will	settle	down	at	Seacove	,
-	我	不	知道	如何	一个	时髦	伦敦	牧师	将要	定居	向下	在	-	,

“我不知道一位时髦的伦敦牧师会在西科夫安顿下来吗？”

[nɔː(r)] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] , [aɪm][ʃʊə(r)] .

nor	what	his	reasons	are	for	coming	here	,	I'm	sure	.
也不	什么	他的	原因	是	为了	未来	这里	,	我是	当然	.

我也不确定他来这里的原因是什么。

[aɪ] [həʊp] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] . -

I	hope	the	change	will	be	for	good	.	'
我	希望	这	改变	将要	是	为了	好的	.	-

我希望这种改变是好的。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [təʊn] [ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pruːv] [səʊ] .

But	his	tone	showed	that	he	was	not	at	all	certain	that	it	would	prove	so	.
但	他的	语气	显示	那	他	曾是	不是	在	全部	肯定	那	它	会	证明	所以	.

但他的语气表明，他对此并不确定。

- [ɪz][hiː; hi] ['mærid] ? - [ɑːskt] - ['mʌðə(r)] . -

'	Is	he	married	?	'	asked	Celestina's	mother	.	'
-	是	他	已婚	?	-	问	-	母亲	.	-

“他结婚了吗？”塞莱斯蒂娜的母亲问道。

[əʊ] [jes] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] ['mɪstə(r)] . ['redɪŋ] [spəʊk] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ,

Oh	yes	,	by	the	bye	,	I	remember	Mr	.	Redding	spoke	of	children	,
哦	是的	,	经过	这	再见	,	我	记住	先生	.	雷丁	辐	的	孩子们	,

哦，对了，我记得雷丁先生谈到了孩子们。

[bʌt; bət][əʊld] ['kæptɪn] [diːl] [keɪm] [ɪn][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt]

but	old	Captain	Deal	came	in	just	as	he	was	telling	more	and	I	could	not
但	老的	队长	交易	来了	在	只是	作为	他	曾是	讲述	更多的	和	我	可以	不是

[hɪə(r)][ðə; ði][rest] . -

hear	the	rest	.	'
听到	这	休息	.	-

但就在他继续讲述的时候，老迪尔船长进来了，我没听到后面的话。

- [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [veɪn] [ə; eɪ] ['jʌŋɪʃ] ['leɪdi] [stɪl] , [hiː; hi] [sed] .

'	There	are	several	children	and	Mrs	.	Vane	a	youngish	lady	still	,	he	said	.
-	那里	是	一些	孩子们	和	太太	.	叶片	一个	年轻气盛的	女士	仍然	,	他	说	.

“家里有几个孩子，范恩太太还很年轻，”他说。

[ðə; ði][əʊld] ['rektəri] [wɪl] [wɒnt] [sʌm; səm] [ˌəʊvə'hɔːlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ]

The	old	Rectory	will	want	some	overhauling	before	they	come	to	it	,	I	should	say
这	老的	牧师住宅	将要	想	一些	大修	前	他们	来	到	它	,	我	应该	说

,

,

,

我想说，在他们入住之前，那座老牧师住宅需要进行一番翻修。

- [ri'mɑ:k] ['mɪstə(r)] . ['fer,ʧaɪld] .
' **remarked** **Mr** . **Fairchild** .
- 评论 先生 . 费尔柴尔德 .

费尔柴尔德先生评论道。

- [,aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [naɪ] [ə'pɒn] ['fɔ:ti] [j'iəz] [sɪns] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['bʌntən] [keɪm] [ðeə(r)] ,
' **It** **must** **be** **nigh** **upon** **forty** **years** **since** **Dr** . **Bunton** **came** **there** ,
- 它 必须 是 夜 之上 四十 年 自从 博士 . 邦顿 来了 那里 ,

“邦顿医生上次来这里应该已经快四十年了。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nɒt] [mʌʧ] [bi:n] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [rɪ'peəz] ,
and **there's** **not** **much** **been** **done** **in** **the** **way** **of** **repairs** ,
和 有 不是 很多 到过 完毕 在 这 方式 的 维修 ,

而且在维修方面也没有做多少工作。

[seɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hwaɪt,wɒʃɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
save **a** **little** **whitewashing** **now** **and** **then** .
节省 一个 小的 粉刷 现在 和 然后 .

偶尔粉刷一下墙面也无妨。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bʌntən] ['hævnt] ['ni:dɪd] [mʌʧ] [dʒʌst][baɪ] [ðəm'selvz] — [bʌt; bət][ə; eɪ]
The **doctor** **and** **Mrs** . **Bunton** **haven't** **needed** **much** **just** **by** **themselves** — **but** **a**
这 医生 和 太太 . 邦顿 还没有 需要 很多 只是 经过 他们自己 — 但 一个
['fæmɪliz] ['dɪfrənt] ;
family's **different** ;
家庭的 不同的 ;

医生和邦顿太太自己生活并不需要太多东西——但一个家庭的情况就不同了;

[ðel] [bi:; bi] [ni:d] ['nɜ:səriz] [ænd; ənd]['sku:lru:m; 'sku:lrʊm][ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] ,
they'll **be** **needing** **nurseries** **and** **schoolrooms** **and** **what** **not** ,
他们会 是 需要 苗圃 和 教室 和 什么 不是 ,

他们需要托儿所、教室等等。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ju:st] [tu:; tə][grænd] ['lʌndən] [weɪz] . -
especially **if** **they** **have** **been** **used** **to** **grand** **London** **ways** . '
尤其 如果 他们 有 到过 用过的 到 盛大 伦敦 方式 . -

尤其是如果他们已经习惯了伦敦的奢华生活方式的话。

[,sɛlə'sti:nə] [hæd; həd] [bi:n] ['tɜ:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [braɪt] [braʊn] [aɪz] [frɒm; frəm][wʌn]['peərənt][tu:; tə]
Celestina **had** **been** **turning** **her** **bright** **brown** **eyes** **from** **one** **parent** **to**
塞莱斯蒂娜 有 到过 转弯 她 明亮的 棕色的 眼睛 从 一 父母 到
[ə'nʌðə(r)] [ɪn] [tɜ:n] [æz; əz] [ðeɪ] [spəʊk] . [-]
another **in** **turn** **as** **they** **spoke** . **[** **11** **]**
其他 在 转动 作为 他们 辐 . [-]

塞莱斯蒂娜一边和父母说话，一边用她明亮的棕色眼睛轮流看着他们。[11]

- [ɪz] ['lʌndən] [mʌʧ] ['grændə(r)][ðæn; ðən] - ? -
' **Is** **London** **much** **grander** **than** **Seacove** **?** '
- 是 伦敦 很多 更宏伟 比 - ? -

“伦敦比西科夫气派得多吗？”

[ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .
she **asked** .
她 问 .

她问道。

- [ai] [θɔ:t] [ðə; ði] ['rektəri] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] . -
' **I** **thought** **the** **Rectory** **was** **such** **a** **fine** **house** . '
- 我 想法 这 牧师住宅 曾是 这样的 一个 美好的 房子 . -

“我觉得牧师住宅真是一座很棒的房子。”

['mɪsɪz] . ['fer,tʃaɪld] [smaɪld] .

Mrs	.	Fairchild	smiled	.
太太	.	费尔柴尔德	微笑	.

费尔柴尔德夫人笑了。

- [,aɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi] [meɪd] ['veri] [naɪs] .

'	It	might	be	made	very	nice	.
-	它	可能	是	制成	非常	好的	.

“它可能会做得非常漂亮。”

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv] [ru:m] ['eni] [wei] .

There's	plenty	of	room	any	way	.
有	很多	的	房间	任何	方式	.

反正空间很充足。

[ænd; ənd] ['meni] - ['fæmɪlɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['həʊmli] . -

And	many	clergymen's	families	are	very	simple	and	homely	.	'
和	许多	-	家庭	是	非常	简单的	和	家常的	.	-

许多神职人员的家庭都非常朴素温馨。

- [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['eni] ['lɪt(ə)l][g'ɜ:lz] , - [sed] [,sɛlə'sti:nə] . -

'	I	wonder	if	there	are	any	little	girls	,	'	said	Celestina	.	'
-	我	想知道	如果	那里	是	任何	小的	女孩们	,	-	说	塞莱斯蒂娜	.	-

“我想知道有没有小女孩，”塞莱斯蒂娜说。

[ænd; ənd][du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðel] [gəʊ][tu:; tə] [mɪs] ['pi:tərzɪz] [tu:; tə] [sku:l] , ['mʌðə(r)] ? -

And	do	you	think	they'll	go	to	Miss	Peters's	to	school	,	mother	?	'
和	做	你	思考	他们会	去	到	错过	彼得的	到	学校	,	母亲	?	-

妈妈，您觉得他们会去彼得斯小姐的学校上学吗?

[hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [tɜ:nd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]['rɑ:ðə(r)] ['ʃɑ:pli] .

Her	father	turned	on	her	rather	sharply	.
她	父亲	转向	在	她	相当	尖锐地	.

她父亲对她态度变得非常恶劣。

- [dɪə(r)][,em 'i:] , [nəʊ] , [tʃaɪld] .

'	Dear	me	,	no	,	child	.
-	亲爱的	我	,	不	,	孩子	.

“天哪，不，孩子。”

[ɒv; əv] [kɔ:s] [nɒt] , - [hi:; hi] [sed] . -

Of	course	not	,	'	he	said	.	'
的	课程	不是	,	-	他	说	.	-

“当然不是，”他说。

[mɪs] ['pi:tərzɪz] [ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [pleɪn] - [fəʊk] ,

Miss	Peters's	is	well	enough	for	plain	Seacove	folk	,
错过	彼得的	是	出色地	足够的	为了	清楚的	-	民间	,

彼得斯小姐的诊所对西科夫镇的普通居民来说已经足够好了。

[bʌt; bət][dəʊnt][ju:; jʊ][bi:; bi] ['getɪŋ] ['eni] ['nɒns(ə)ns] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [hed] [ɒv; əv] ['setɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][bi:; bi]

but	don't	you	be	getting	any	nonsense	in	your	head	of	setting	up	to	be
但	不	你	是	获得	任何	废话	在	你的	头	的	环境	向上	到	是

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['leɪdɪz] - ['tʃɪldrən] .

the	same	as	ladies	'	children	.
这	相同的	作为	女士们	-	孩子们	.

但你千万别胡思乱想，以为自己要和女孩子们一样。

['mɪsɪz] . [veɪn] ['kɒmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['fæməli] , [ai][hɪə(r)] ;

Mrs	.	Vane	comes	of	a	high	family	,	I	hear	;
太太	.	叶片	来	的	一个	高的	家庭	,	我	听到	;

我听说范恩夫人出身名门;

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [frentʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gʌvənəs] [æz; əz][laɪk][æz; əz][nɒt] . -

there	will	be	a	French	ma'amselle	of	a	governess	as	like	as	not	.	'
那里	将要	是	一个	法语	小姐	的	一个	家庭教师	作为	喜欢	作为	不是	.	-

很有可能会有一位法国女家庭教师。

[ˌsɛlə'stiːnə] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['pʌz(ə)l] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

Celestina	looked	at	her	father	with	a	world	of	puzzle	in	her	eyes	,
塞莱斯蒂娜	看起来	在	她	父亲	和	一个	世界	的	谜	在	她	眼睛	,

塞莱斯蒂娜满眼疑惑地看着父亲。

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [peɪl] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [red] [spɒt] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɒn] [iːtʃ] [tʃiːk] .

her	little	pale	face	with	a	red	spot	of	excitement	on	each	cheek	.
她	小的	苍白	脸	和	一个	红色的	点	的	激动	在	每个	脸颊	.

她苍白的小脸上，两颊都泛着兴奋的红晕。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [liːst] [hɜːt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [wɜːdz] .

But	she	was	not	the	least	hurt	by	her	father's	words	.
但	她	曾是	不是	这	至少	伤害	经过	她	父亲的	字	.

但她丝毫没有被父亲的话伤害到。

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] :

She	simply	did	not	understand	them	:
她	简单地	做过	不是	理解	他们	:

她根本不理解他们：

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] - [klɑːs] [dɪs'tɪŋkʃənz] - [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt]

what	are	called	'	class	distinctions	'	were	quite	unknown	to	her	innocent
什么	是	称为	-	班级	区别	-	是	相当	未知	到	她	清白的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

在她纯真的心灵中，所谓的“阶级差异”是完全陌生的。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ʃiː; ʃi] [-]

Had	she	been	alone	with	her	mother	she	[	12	]
有	她	到过	独自的	和	她	母亲	她	[	-	]

如果她当时和母亲单独在一起，她[12]

[mait] [hæv; həv] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

might	have	asked	for	some	explanation	,
可能	有	问	为了	一些	解释	,

或许会要求一些解释，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [ɔː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm] .

but	she	was	too	much	in	awe	of	her	father	to	question	him	.
但	她	曾是	也	很多	在	敬畏	的	她	父亲	到	问题	他	.

但她对父亲太过敬畏，以至于不敢质疑他。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmwɒt] [ə'brʌptli] .

Her	mother	turned	to	her	somewhat	abruptly	.
她	母亲	转向	到	她	有些	突然	.

她母亲有些突然地转向了她。

- [ai] [wɒnt] [sʌm; səm][mɔː(r)]['wɔːtə(r)] ; [ðə; ði]['ket(ə)l] , [ˌsɛlə'stiːnə] [lʌv] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;

'	I	want	some	more	water	;	the	kettle	,	Celestina	love	,	'	she	said	;
-	我	想	一些	更多的	水	;	这	壶	,	塞莱斯蒂娜	爱	,	-	她	说	;

“我还要点水；水壶，塞莱斯蒂娜亲爱的，”她说；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , - [ai] [wɪl] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] ['ɑːftəwədz] ,

and	as	the	little	girl	brought	it	,	'	I	will	explain	to	you	afterwards	,
和	作为	这	小的	女孩	带来	它	,	-	我	将要	解释	到	你	然后	,

小女孩拿着东西说：“我之后会向你解释的。”

[bʌt; bət][doʊnt] [seɪ] ['eni] [mɔː(r)] .

but	don't	say	any	more	.
但	不	说	任何	更多的	.

但别再说了。

['fɑːðə(r)][ɪz]['taɪəd] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

Father	is	tired	,	'	she	whispered	.
父亲	是	疲劳的	,	-	她	低声说道	.

“爸爸累了，”她低声说。

[ænd; ənd] [ˌsɛlə'stiːnə] ['kwɪkli] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

And	Celestina	quickly	forgot	all	about	it	;
和	塞莱斯蒂娜	迅速地	忘了	全部	关于	它	;

塞莱斯蒂娜很快就把这件事忘得一干二净了；

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['elənɔ] [ænd; ənd] ['eɪmi] [stɪl] [ri'pəuz] [ɒn][ðə; ði] ['hɑːθrʌg] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'pleɪsd]

the	sight	of	Eleanor	and	Amy	still	reposing	on	the	hearthrug	as	she	replaced
这	视线	的	埃莉诺	和	艾米	仍然	休息	在	这	壁炉架	作为	她	替换

[ðə; ði] ['ket(ə)l] [drəʊv] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɔːl] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɒsəb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['mɪsɪz]

the	kettle	drove	out	of	her	mind	all	thoughts	of	the	possible	little	Misses
这	壶	驾驶	出去	的	她	头脑	全部	想法	的	这	可能的	小的	小姐们

[veɪn] .

Vane	.
叶片	.

当她把水壶放回原位时，看到埃莉诺和艾米仍然躺在壁炉地毯上休息，这让她彻底忘记了可能出生的范恩小姐们。

['ɑːftə(r)] [tiː] ,

After	tea	,
后	茶	,

喝茶之后，

[wen] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [klɪəd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ˌsɛlə'stiːnə] [hæd; həd] [helpt] [hɜː(r); hə(r)]

when	the	things	were	cleared	away	and	Celestina	had	helped	her
什么时候	这	事物	是	已清除	离开	和	塞莱斯蒂娜	有	帮助	她

['mʌðə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ruːm] [lʊk] [niːt] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [ə'gen] ,

mother	to	make	the	room	look	neat	and	comfortable	again	,
母亲	到	制作	这	房间	看	整洁的	和	舒服的	再次	,

当东西都被收拾干净，塞莱斯蒂娜帮着妈妈把房间重新收拾得整洁舒适之后，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɜːvənt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz] ['seldəm] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ,

for	the	little	servant	in	the	kitchen	was	seldom	seen	in	the	parlour	,
为了	这	小的	仆人	在	这	厨房	曾是	很少	已见	在	这	客厅	,

因为厨房里的小女仆很少出现在客厅里。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fidʒit] ['mɪstə(r)] . ['ferˌtʃaɪld] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːkwəd] ['klætə] [weɪz] ,

as	she	fidgeted	Mr	.	Fairchild	by	her	awkward	clattering	ways	,
作为	她	坐立不安	先生	.	费尔柴尔德	经过	她	尴尬的	咔嗒咔嗒	方式	,

她笨拙地走动，发出咔哒咔哒的声音，让费尔柴尔德先生感到不安。

['mɪsɪz] . ['ferˌtʃaɪld] [went] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [fetʃ] [sʌm; səm] ['səʊɪŋ] [ðæt] ['niːdɪd] ['siːɪŋ] [tuː; tə] .

Mrs	.	Fairchild	went	upstairs	to	fetch	some	sewing	that	needed	seeing	to	.
太太	.	费尔柴尔德	去	楼上	到	拿来	一些	缝纫	那	需要	看到	到	.

费尔柴尔德太太上楼去拿一些需要缝补的东西。

- [ai] [wɪl] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][skræp][ɔː(r)] [tuː] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

'	I	will	look	for	a	scrap	or	two	for	you	,
-	我	将要	看	为了	一个	废料	或者	二	为了	你	,

我会帮你找一两块碎布。

- [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ˌsɛlə'stiːnə] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] .

'	she	said	to	Celestina	as	she	went	.
-	她	说	到	塞莱斯蒂娜	作为	她	去	.

她边走边对塞莱斯蒂娜说。

- [bʌt; bət][aɪm][nɒt][ʃʊə(r)][ðæt][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][səʊ]['eni][mɔː(r)][tuː; tə] - [naɪt] .

'	But	I'm	not	sure	that	you	should	sew	any	more	to	-	night	.
-	但	我是	不是	当然	那	你	应该	缝	任何	更多的	到	-	夜晚	.

但我不太确定你今晚是否应该继续缝纫。

[ɪts]['traɪɪŋ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][aɪz] . -

It's	trying	for	your	eyes	.	'
它是	尝试	为了	你的	眼睛	.	-

它很伤眼睛。

- [ænd; ənd][wɒt][ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)][sʌmz] , [tʃaɪld] ? - [sed][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

'	And	what	about	your	sums	,	child	?	'	said	her	father	.
-	和	什么	关于	你的	总和	,	孩子	?	-	说	她	父亲	.

“孩子，你的算术怎么样？”她父亲问道。

- [hæv; həv][juː; jʊ][dʌn][ɔːl][aɪ][set][juː; jʊ] ? - [-]

'	Have	you	done	all	I	set	you	?	'	[	13	]
-	有	你	完毕	全部	我	放	你	?	-	[	-	]

“你完成我交给你的所有任务了吗？”[13]

- [jes] , ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][aɪv][riːd][ðə; ði]['tʃæptə(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['ɑːrθərz]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː] , -

'	Yes	,	father	,	and	I've	read	the	chapter	of	Little	Arthur's	History	too	,	'
-	是的	,	父亲	,	和	我已经	读	这	章	的	小的	亚瑟的	历史	也	,	-

[ˌsɛlə'stiːnə][rɪ'plaɪd] .

Celestina	replied	.
塞莱斯蒂娜	回复	.

“是的，父亲，我也读过《小亚瑟的历史》那一章了。”塞莱斯蒂娜回答道。

- [wel] , [ðen] , - [sed]['mɪstə(r)] . ['fer,tʃaɪld] ,

'	Well	,	then	,	'	said	Mr	.	Fairchild	,
-	出色地	,	然后	,	-	说	先生	.	费尔柴尔德	,

“那么，”费尔柴尔德先生说道。

['drɔːɪŋ][hɪz; ɪz][tʃeə(r)]['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ə'gen] — [hiː; hi][hæd; həd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː][kləʊz][tuː; tə]

drawing	his	chair	nearer	to	the	table	again	—	he	had	pushed	it	close	to
绘画	他的	椅子	更近	到	这	桌子	再次	—	他	有	推动	它	关闭	到

[ðə; ði]['faɪə(r)] — - [brɪŋ][jɔː(r); jə(r)][sleɪt][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][bʊks] .

the	fire	—	'	bring	your	slate	and	your	books	.
这	火	—	-	带来	你的	石板	和	你的	图书	.

他把椅子拉近桌子——他之前把椅子推到了火炉边——“把你的石板和书拿来。”

[aɪl] [kə'rekt][ðə; ði][sʌmz][ænd; ənd][set][juː; jʊ][sʌm; səm][mɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ]

I'll	correct	the	sums	and	set	you	some	more	,	and	then	we'll	have	a
患病的	正确的	这	总和	和	放	你	一些	更多的	,	和	然后	出色地	有	一个

['lɪt(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] .

little	history	.
小的	历史	.

我会把算式改正，再给你出一些题，然后我们再简单聊聊历史。

[aɪ][wɪl]['kwestʃən][juː; jʊ][fɜːst][ɒn][ðə; ði]['tʃæptə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][riːd][tuː; tə] [jɔː'self] . -

I	will	question	you	first	on	the	chapter	you	have	read	to	yourself	.	'
我	将要	问题	你	第一的	在	这	章	你	有	读	到	你自己	.	-

我首先会问你一些关于你独自阅读的那一章的问题。

[ˌsɛlə'stiːnə][kʊd; kəd][nɒt][help][æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [glɑːns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Celestina	could	not	help	an	appealing	glance	at	her	mother	—	she	had
塞莱斯蒂娜	可以	不是	帮助	一个	上诉	瞥一眼	在	她	母亲	—	她	有

[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [dɒlz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

the	two	little	dolls	in	her	hand	,
这	二	小的	娃娃	在	她	手	,

塞莱斯蒂娜忍不住向妈妈投去一个充满爱意的眼神——妈妈手里拿着两个小娃娃。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['eɪmi] [stɪl] ['lʊkɪŋ] ['veri] [dɪ'plɔːrəbl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] - [les] [kən'dɪʃn] .

poor	Amy	still	looking	very	deplorable	in	her	skirt	-	less	condition	.
贫穷的	艾米	仍然	寻找	非常	可悲的	在	她	裙子	-	较少的	状况	.

可怜的艾米没穿裙子，看起来仍然非常狼狈。

['mɪsɪz] . ['fer,tʃaɪld] [,ʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ðəʊ] [nəʊ] [wɜːd] [wɒz; wəz]['spəʊkən] .

Mrs	.	Fairchild	understood	her	though	no	word	was	spoken	.
太太	.	费尔柴尔德	理解	她	尽管	不	单词	曾是	说	.

费尔柴尔德夫人虽然没有说话，但还是听懂了她的话。

- [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] ,

'	I	thought	you	were	going	back	to	write	in	the	shop	,
-	我	想法	你	是	去	后退	到	写	在	这	店铺	,

我以为你要回店里写作呢，

- [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

'	she	said	gently	to	her	husband	.
-	她	说	轻轻地	到	她	丈夫	.

她温柔地对丈夫说。

- [ðə; ði] [stəʊv] [ɪz] [stɪl] [hɒt] . -

'	The	stove	is	still	hot	.	'
-	这	火炉	是	仍然	热的	.	-

“炉子还很烫。”

- [aɪ][,eɪ 'em] [tuː] ['taɪəd] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] . -

'	I	am	too	tired	,	'	he	replied	,	and	indeed	he	looked	so	.	'
-	我	是	也	疲劳的	,	-	他	回复	,	和	的确	他	看起来	所以	.	-

“我太累了，”他回答道，而他看起来确实很累。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [səʊ] ['veri] ['presɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪts] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [pəʊst] .

There	is	nothing	so	very	pressing	,	and	it's	too	late	for	the	London	post	.
那里	是	没有什么	所以	非常	紧迫	,	和	它是	也	晚的	为了	这	伦敦	邮政	.

没有什么特别紧急的事情，而且伦敦邮报也来不及了。

[nəʊ] — [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [teɪk] [sɛliːz] ['lesnz] ; [,aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] . -

No	—	I	would	rather	take	Celly's	lessons	;	it	will	be	a	change	.	'
不	—	我	会	相当	拿	细胞的	课程	;	它	将要	是	一个	改变	.	-

不——我宁愿接受塞莉的指导；这会是一种改变。

['mɪsɪz] . ['fer,tʃaɪld] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] , [nɔː(r)][dɪd] [,sɛlə'stiːnə] — ['fɑː.ðərz] [wɜːd] [wɒz; wəz] [lɔː] .

Mrs	.	Fairchild	said	no	more	,	nor	did	Celestina	—	father's	word	was	law	.
太太	.	费尔柴尔德	说	不	更多的	,	也不	做过	塞莱斯蒂娜	—	父亲的	单词	曾是	法律	.

费尔柴尔德太太没有再说什么，塞莱斯蒂娜也没有——父亲的话就是法律。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [lʊk] [krɒs] [ɔː(r)]['dəʊlf(ə)l] ,

The	little	girl	did	not	even	look	cross	or	doleful	,
这	小的	女孩	做过	不是	甚至	看	叉	或者	悲伤的	,

小女孩脸上甚至没有一丝生气或悲伤的表情。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['taɪni] [saɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fetʃt] [hɜː(r); hə(r)] [bʊks] .

though	she	gave	a	tiny	sigh	as	she	fetched	her	books	.
尽管	她	给予	一个	微小的	叹	作为	她	已获取	她	图书	.

她拿起书时，轻轻叹了口气。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dəʊsaɪl]['pjuːp(ə)l] , ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] , [ðəʊ] [nɒt] [pɪ'kjuːliəli] [kwɪk] ,

She	was	a	docile	pupil	,	thoughtful	and	attentive	,	though	not	peculiarly	quick	,
她	曾是	一个	温顺	瞳孔	,	周到	和	细心	,	尽管	不是	奇特地	快的	,

[-]

[14]

[-]

她是一个温顺的学生，心思细腻，注意力集中，虽然反应并不特别快[14]。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['fer͵tʃaɪld] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['rɑːðə(r)] ['nɜːvəsli] ['ɪrɪtəb(ə)l]['tempə(r)] , [wɒz; wəz]

and	Mr	.	Fairchild	,	in	spite	of	his	rather	nervously	irritable	temper	,	was
和	先生	.	费尔柴尔德	,	在	尽管如此	的	他的	相当	紧张地	易怒的	脾气	,	曾是

[æn; ən] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['tiːtʃə(r)] .

an	earnest	and	intelligent	teacher	.
一个	认真	和	聪明的	老师	.

尽管费尔柴尔德先生脾气有些神经质且易怒，但他是一位认真而聪明的老师。

[ðə; ði] [sʌmz] [wɜː(r); wə(r)] ['feəli] [kə'rekt] [ænd; ənd][ðə; ði] [͵mʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n] ['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd]

The	sums	were	fairly	correct	and	the	multiplication	table	was	repeated
这	总和	是	相当	正确的	和	这	乘法	桌子	曾是	重复

['fɔːltləsli] .

faultlessly	.
完美无瑕	.

计算结果基本正确，乘法表也背诵得毫无错误。

[bʌt; bət] [wen] [͵aɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [͵sɛlə'stiːnə] [wɒz; wəz] [les] ['redi] [ænd; ənd] ['ækjərət]

But	when	it	came	to	the	history	Celestina	was	less	ready	and	accurate
但	什么时候	它	来了	到	这	历史	塞莱斯蒂娜	曾是	较少的	准备好	和	准确的

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'plaɪz] .

in	her	replies	.
在	她	回复	.

但当谈到历史时，塞莱斯蒂娜的回答就显得不够充分和准确了。

- [maɪ][dɪə(r)] , - [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

'	My	dear	,	'	said	her	mother	,
-	我的	亲爱的	,	-	说	她	母亲	,

“我亲爱的，”她母亲说。

[huː] [hæd; həd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

who	had	sat	down	beside	them	with	her	sewing	by	this	time	,
WHO	有	卫星	向下	旁	他们	和	她	缝纫	经过	这	时间	,

这时，她已经坐在他们旁边，一边缝纫一边聊天。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['gɪvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [fʊl] [ə'tenʃ(ə)n] .

'	you	are	not	giving	your	full	attention	.
-	你	是	不是	给予	你的	满的	注意力	.

你没有全神贯注。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

I	can	see	you	are	thinking	of	something	else	.
我	能	看	你	是	思维	的	某物	别的	.

我知道你在想别的事情。

[ɪf] [͵aɪ 'tiː][ɪz] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [͵ʌndə'stænd] [ɑːsk]['fɑːðə(r)][tuː; tə][ɪk'spleɪn][͵aɪ 'tiː] . -

If	it	is	anything	you	do	not	understand	ask	father	to	explain	it	.	'
如果	它	是	任何事物	你	做	不是	理解	问	父亲	到	解释	它	.	-

如果有什么不明白的地方，就请父亲解释。

- ['sɜːt(ə)nli] , - ['mɪstə(r)] . ['fer͵tʃaɪld] [ə'griːd] . -

'	Certainly	,	'	Mr	.	Fairchild	agreed	.	'
-	当然	,	-	先生	.	费尔柴尔德	同意	.	-

“当然，”费尔柴尔德先生同意道。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['gɪvɪŋ] [hɑːf] [ə'tenʃ(ə)n] .

There	is	nothing	worse	than	giving	half	attention	.
那里	是	没有什么	更糟	比	给予	一半	注意力	.

最糟糕的情况莫过于敷衍了事。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , [tʃaɪld] ? -

What	are	you	thinking	about	,	child	?	'
什么	是	你	思维	关于	,	孩子	?	-

孩子，你在想什么呢?

[ˌsɛlə'stiːnə] [lʊkt] [ʌp] ['tɪmɪdli] .
Celestina looked up timidly .
塞莱斯蒂娜 看起来 向上 胆怯地 .

塞莱斯蒂娜怯生生地抬起头。

- [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['les(ə)n] — [æt; ət] [liːst] [nɒt] [ɪg'zæktli] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' It wasn't anything in the lesson — at least not exactly , ' she said .
- 它 不是 任何事物 在 这 课 — 在 至少 不是 确切地 , - 她 说 .

“这跟课程内容无关——至少不完全有关，”她说。

- [bʌt; bət] [wen] ['fɑːðə(r)] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [frɑːns] [ðen] ,
' But when father asked me who was the king of France then ,
- 但 什么时候 父亲 问 我 WHO 曾是 这 国王 的 法国 然后 ,

“但是当父亲问我当时的法国国王是谁时，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] ['fɑːðə(r)] [sed] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [frentʃ] ,
it made me think of what father said about a French ma'amselle ,
它 制成 我 思考 的 什么 父亲 说 关于 一个 法语 小姐 ,

这让我想起了父亲对一位法国女士的评价。

[ænd; ənd][ai] [w'ʌndəd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] . -
and I wondered what it meant . '
和 我 想知道 什么 它 意思是 . -

我想知道这意味着什么。

- , - [sed] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , - [ɪz]['əʊnli]['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [weɪ] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] "
' Ma'amselle , ' said her father , ' is only our English way of saying "
- 小姐 , - 说 她 父亲 , - 是 仅有的 我们的 英语 方式 的 说 "
[ˌmædəmwə'zel] ,
mademoiselle ,
小姐 ,

“Ma'amselle，”她父亲说，“只是我们英语里对‘mademoiselle’的说法。”

" [wɪtʃ] [miːnz] [ə; eɪ] [mɪs] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] . -
" which means a miss , a young lady . '
" 哪个 方法 一个 错过 , 一个 年轻的 女士 . -

“意思是小姐，年轻女士。”

- [bʌt; bət] [ðəʊz] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [ðə; ði] ['rektəri] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [ɑːrnt] [frentʃ] , - [ˌsɛlə'stiːnə] [sed] . [
' But those young ladies , the Rectory young ladies , aren't French , ' Celestina said . [
- 但 那些 年轻的 女士们 , 这 牧师住宅 年轻的 女士们 , 不是 法语 , - 塞莱斯蒂娜 说 . [
-]
15]
-]

“但是那些年轻女士，那些教区长家的年轻女士，并不是法国人，”塞莱斯蒂娜说。[15]

- [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
' Of course not .
- 的 课程 不是 .

当然不是。

[wɒt] [ai] [ment] [wɒz; wəz] [ðæt] ['veri] ['laɪkli] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [frentʃ] ['gʌvənəs] .
What I meant was that very likely they have a French governess .
什么 我 意思是 曾是 那 非常 可能 他们 有 一个 法语 家庭教师 .

我的意思是，他们很可能请了一位法国女家庭教师。

[ɪts] [ðə; ði] [məʊd] ['naʊdeɪz] [wen] ['evri] [wʌn] ['wɒnts] [tuː; tə] [spiːk] [frentʃ] [wel] . -
It's the mode nowadays when every one wants to speak French well . '
它是 这 模式 如今 什么时候 每一个 一 想要 到 说话 法语 出色地 . -

现在大家都想说一口流利的法语，这已经成为一种潮流了。

- [əʊ] , - [sed] [ˌsɛlə'stiːnə] , - [ai]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] .
' Oh , ' said Celestina , ' I didn't understand .
- 哦 , - 说 塞莱斯蒂娜 , - 我 没有 理解 .

“哦，”塞莱斯蒂娜说，“我没听懂。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)] ['sʌmbədi] [spiːk] [frentʃ] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] . -
I'd like to hear somebody speak French , ' she added . '
ID 喜欢 到 听到 某人 说话 法语 , - 她 额外 . -

“我想听听别人说法语，”她补充道。

[dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðə(r)] ? -
Did you ever hear it , mother ? '
做过 你 曾经 听到 它 , 母亲 ? -

母亲，您听过吗?

- [jes] , - ['mɪsɪz] . ['ferˌtʃaɪld] [rɪ'plaɪd] .
' Yes , ' Mrs . Fairchild replied .
- 是的 , - 太太 . 费尔柴尔德 回复 .

“是的，”费尔柴尔德夫人回答道。

- [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frentʃ] ['leɪdi] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][nɪə(r)][ˌjuː 'es] [ðæt]
' When I was a girl there was a French lady came to live near us that
- 什么时候 我 曾是 一个 女孩 那里 曾是 一个 法语 女士 来了 到 居住 靠近 我们 那
[ai][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ;
I was very fond of ;
我 曾是 非常 喜爱 的 ;

“我小时候，有一位法国女士搬到我们家附近居住，我很喜欢她；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
and she was very kind to us .
和 她 曾是 非常 种类 到 我们 .

她对我们非常友善。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prez(ə)nt] [wen] [ai] ['mærid] .
She sent me a beautiful present when I married .
她 发送 我 一个 美丽的 展示 什么时候 我 已婚 .

我结婚时，她送了我一份漂亮的礼物。

[ai] [kɔːld] [juː; jʊ]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ˌsɛlə'stiːnə] — [aɪm][ʃʊə(r)] [aɪv] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt]
I called you after her , you know , Celestina — I'm sure I've told you that
我 称为 你 后 她 , 你 知道 , 塞莱斯蒂娜 — 我是 当然 我已经 讲述 你 那
[bɪ'fɔː(r)] .
before .
前 .

你知道，塞莱斯蒂娜，我是在她之后给你打电话的——我肯定以前跟你说过。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] [se'lɛstin] . -
Her name was Célestine . '
她 姓名 曾是 塞莱斯廷 . -

她的名字叫塞莱斯汀。

- [ai] [rɪ'membə(r)] , - [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [rɪ'plaɪd] ; - [bʌt; bət][ai] [fə'gɒt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [frentʃ] .
' I remember , ' the little girl replied ; ' but I forgot about her being French .
- 我 记住 , - 这 小的 女孩 回复 ; - 但 我 忘了 关于 她 存在 法语 .

“我记得，”小女孩回答说，“但我忘了她是法国人。”

[ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , ['mʌðə(r)] . -
I would like to see her , mother . '
我 会 喜欢 到 看 她 , 母亲 . -

我想见见她，母亲。

- [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [əˈlaɪv] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['fɛrˌtʃaɪld] .

'	I	do	not	know	if	she	is	still	alive	,	'	said	Mrs	.	Fairchild	.
-	我	做	不是	知道	如果	她	是	仍然	活	,	-	说	太太	.	费尔柴尔德	.

“我不知道她是否还活着，”费尔柴尔德夫人说。

- [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][əʊld]['leɪdi][baɪ] [naʊ] , [ɪf] [səʊ] .

'	She	must	be	an	old	lady	by	now	,	if	so	.
-	她	必须	是	一个	老的	女士	经过	现在	,	如果	所以	.

“如果真是这样，她现在一定是一位老太太了。”

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə] [frɑːns] ['meni] [jˈiəz] [əˈgəʊ] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

She	went	back	to	France	many	years	ago	;	she	was	in	England	with	her
她	去	后退	到	法国	许多	年	前	;	她	曾是	在	英格兰	和	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

她多年前就回到了法国；当时她和丈夫在英国。

[huː] [hæd; həd][sʌm; səm] ['bɪznəs] [hɪə(r)] .

who	had	some	business	here	.
WHO	有	一些	商业	这里	.

有人在这里办事。

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ɑːskɪŋ] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)]

They	had	no	children	,	and	she	was	always	asking	mother	to	let	her
他们	有	不	孩子们	,	和	她	曾是	总是	问	母亲	到	让	她

[əˈdɒpt][ˌem ˈiː] .

adopt	me	.
采纳	我	.

他们没有孩子，她总是请求母亲让她收养我。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , ['mʌðə(r)] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]

But	though	there	were	so	many	of	us	,	mother	couldn't	make	up	her
但	尽管	那里	是	所以	许多	的	我们	,	母亲	不能	制作	向上	她

[maɪnd][tuː; tə][speə(r)][wʌn] . - [-]

mind	to	spare	one	.	'	[	16	]
头脑	到	空闲的	一	.	-	[	-	]

虽然我们人很多，但母亲还是无法决定放过一个孩子。[16]

- [θɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːnd] [aʊt] ['prɪti] ['dɪfrənt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['meəri] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

'	Things	would	have	turned	out	pretty	different	for	you	,	Mary	,	if	she	had	.
-	事物	会	有	转向	出去	漂亮的	不同的	为了	你	,	玛丽	,	如果	她	有	.

“如果她那样做，玛丽，你的结局就会大不相同了。”

[jʊd] [hæv; həv] [biːn] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [frentʃ] " [ˌmaʊn'sɪər] " [baɪ] [naʊ] , - [ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft]

You'd	have	been	married	to	a	French	"	mounseer	"	by	now	,	'	and	he	laughed
你会	有	到过	已婚	到	一个	法语	"	登山者	"	经过	现在	,	-	和	他	笑了

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

a	little	,
一个	小的	,

“你现在应该已经嫁给一个法国‘登山教练’了，”他轻笑了一声。

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪkˈsiːdɪŋli] ['fʌni] [ɪn][ðə; ði][aɪ'dɪə] .

as	if	there	was	something	exceedingly	funny	in	the	idea	.
作为	如果	那里	曾是	某物	非常	有趣的	在	这	主意	.

仿佛这个想法本身就极其滑稽可笑。

['mɪstə(r)] . ['fɛrˌtʃaɪld] [dɪd] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [lɑːf] .

Mr	.	Fairchild	did	not	often	laugh	.
先生	.	费尔柴尔德	做过	不是	经常	笑	.

费尔柴尔德先生不常笑。

- ['meɪbi] , - [hɪz; ɪz] [waɪf] [rɪ'plaɪd] , ['smaɪlɪŋ] .

'	Maybe	,	'	his	wife	replied	,	smiling	.
-	或许	,	-	他的	妻子	回复	,	微笑	.

“也许吧，”他妻子笑着回答。

- [ai] [duː; də] [həʊp] [ðel] [hæv; həv] [ə; eɪ] [frentʃ] ['gʌvənəs] , - [sed] [ˌsɛlə'stiːnə] .

'	I	do	hope	they'll	have	a	French	governess	,	'	said	Celestina	.
-	我	做	希望	他们会	有	一个	法语	家庭教师	,	-	说	塞莱斯蒂娜	.

“我真希望他们能请一位法国女家庭教师，”塞莱斯蒂娜说。

- [huː] ?

'	Who	?
-	WHO	?

'WHO?

[əʊ] , [ðə; ði] [mɪs] [veɪnz] , - [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .

oh	,	the	Miss	Vanes	,	'	said	her	father	.
哦	,	这	错过	叶片	,	-	说	她	父亲	.

“哦，是瓦内斯小姐，”她父亲说。

- [waɪ] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [kɑːt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [hɔːs] , [tʃaɪld] !

'	Why	,	you	are	putting	the	cart	before	the	horse	,	child	!
-	为什么	,	你	是	推杆	这	大车	前	这	马	,	孩子	!

“孩子，你这是本末倒置啊！”

[wiː; wi] [doʊnt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] ['klɜːdʒimən] [hæz; həz] ['eni] [d'ɔːtəz] — [hɪz; ɪz] ['fæməli] [meɪ] [biː; bi] [ɔːl] [bɔɪz] .

We	don't	even	know	that	the	new	clergyman	has	any	daughters	—	his	family	may	be	all	boys	.
我们	不	甚至	知道	那	这	新的	牧师	有	任何	女儿们	—	他的	家庭	可能	是	全部	男孩们	.

我们甚至不知道这位新牧师是否有女儿——他的家人可能全是男孩。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wen] [jʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ɔː(r)] [ðeə(r)] ['gʌvənəs] ['aɪðə(r)]

Besides	,	I	don't	know	when	you'd	be	likely	to	see	them	or	their	governess	either
除了	,	我	不	知道	什么时候	你会	是	可能	到	看	他们	或者	他们的	家庭教师	任何一个

. -
: '
. -

此外，我也不知道你什么时候才能见到他们或他们的家庭教师。

- [ðeid] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɒp] ['sʌmtaɪmz] , ['fɑːðə(r)] , - [ˌsɛlə'stiːnə] [rɪ'plaɪd] ['iːgəli] .

'	They'd	be	sure	to	come	to	the	shop	sometimes	,	father	,	'	Celestina	replied	eagerly	.
-	他们会	是	当然	到	来	到	这	店铺	有时	,	父亲	,	-	塞莱斯蒂娜	回复	急切地	.

“他们肯定会时不时来店里逛逛的，爸爸，”塞莱斯蒂娜急切地回答道。

- ['iːv(ə)n] [əʊld] ['mɪsɪz] . ['bʌntən] [dʌz] — [aɪv] ['ɒf(ə)n] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] .

'	Even	old	Mrs	.	Bunton	does	—	I've	often	seen	her	.
-	甚至	老的	太太	.	邦顿	做	—	我已经	经常	已见	她	.

“就连老邦顿太太也这样——我经常见到她。”

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ʃɒp] [fɔː(r); fə(r)] [bʊks] [ænd; ənd] ['steɪʃənri] [æt; ət] - . -

And	there's	no	other	shop	for	books	and	stationery	at	Seacove	.	'
和	有	不	其他	店铺	为了	图书	和	静止的	在	-	.	-

而且在西科夫，除了这家店之外，没有其他书店和文具店了。

['mɪstə(r)] . ['fer,tʃaɪld] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [praɪd] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] .

Mr	.	Fairchild	smiled	at	the	pride	with	which	she	said	this	.
先生	.	费尔柴尔德	微笑	在	这	自豪	和	哪个	她	说	这	.

费尔柴尔德先生听出她说话时带着自豪的神情，不禁笑了。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][bæd][dʒɒb][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	It	would	be	a	bad	job	for	me	if	there	were	,	'	he	said	,
-	它	会	是	一个	坏的	工作	为了	我	如果	那里	是	,	-	他	说	,

“如果真有这样的工作，那对我来说就太糟糕了，”他说。

- [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeəz; ðəz] ['beəli] ['kʌstəm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɒp] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,

'	for	as	it	is	there's	barely	custom	for	a	shop	of	the	kind	,
-	为了	作为	它	是	有	仅仅	风俗	为了	一个	店铺	的	这	种类	,

“因为实际上，这种类型的商店几乎没有顾客。”

- [ænd; ənd][æn; ən] ['æŋkʃəs] [lʊk] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] . [-]

'	and	an	anxious	look	came	over	his	face	.	[	17	]
-	和	一个	焦虑的	看	来了	超过	他的	脸	.	[	-	]

“他的脸上露出了焦虑的神色。[17]

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['ferˌtʃaɪld] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]['tʃæptə(r)][ɒv; əv] ['lɪt(ə)l]

But	Mrs	.	Fairchild	reminded	him	that	if	they	did	not	finish	the	chapter	of	Little
但	太太	.	费尔柴尔德	提醒	他	那	如果	他们	做过	不是	结束	这	章	的	小的

['ɑːθə(r)] ['kwɪkli] ,

Arthur	quickly	,
亚瑟	迅速地	,

但费尔柴尔德夫人提醒他，如果他们不尽快完成《小亚瑟》这一章，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] - ['bedtaɪm] , [səʊ][ðə; ði] [tɔːk] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [prɪns] [ænd; ənd]

it	would	be	Celestina's	bedtime	,	so	the	talk	changed	to	the	Black	Prince	and
它	会	是	-	就寝时间	,	所以	这	讲话	已更改	到	这	黑色的	王子	和

[hɪz; ɪz] [ɪk'splɔɪts] . [-]

his	exploits	.	[	18	]
他的	漏洞	.	[	-	]

当时塞莱斯蒂娜该睡觉了，所以谈话内容就转到了黑王子和他的事迹上。[18]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðəʊz] [jʌŋ] ['leɪdɪz]

THOSE	YOUNG	LADIES
那些	年轻的	女士们

那些年轻女士们

- [liːv] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] — [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][kraɪ] ;

'	Leave	me	alone	—	I	want	to	cry	;
-	离开	我	独自的	—	我	想	到	哭	;

别烦我——我想哭；

[ɪts] [nəʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .

It's	no	use	trying	to	be	good	.
它是	不	使用	尝试	到	是	好的	.

努力做好人也没用。

- — [ə'nɒn] .

'	—	Anon	.
-	—	匿名	.

——佚名

[sɪks] [wiːks] [ɔː(r)][səʊ]['leɪtə(r)] — ['krɪsməs] [ænd; ənd] [njuː] [jɪrz] [deɪ] [wɜː(r); wə(r)][pɑːst] ;

Six	weeks	or	so	later	—	Christmas	and	New	Year's	day	were	past	;
六	周	或者	所以	之后	—	圣诞节	和	新的	年	天	是	过去的	;

大约六周后——圣诞节和元旦都过去了；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv]['dʒænjuəri][baɪ] [ðɪs] [taɪm] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [mait]

it	was	the	middle	of	January	by	this	time	—	a	little	group	of	children	might
它	曾是	这	中间	的	一月	经过	这	时间	—	一个	小的	团体	的	孩子们	可能

[hæv; həv] [biːn] [siːn] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ə'baʊt] [hɑːf][ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm] - .

have	been	seen	standing	on	the	shore	about	half	a	mile	from	Seacove	.
有	到过	已见	常设	在	这	支撑	关于	一半	一个	英里	从	-	.

当时已是1月中旬——可能会看到一小群孩子站在距离西科夫大约半英里的岸边。

[ðəʊ] [ˌmɪd'wɪntə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [kəʊld] .

Though	midwinter	,	it	was	not	very	cold	.
尽管	隆冬	,	它	曾是	不是	非常	寒冷的	.

虽然是隆冬时节，但天气并不太冷。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['θɪəri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][ɪz] ['veri] [kəʊld][æt; ət][ðə; ði] ['siːsaɪd] .

There	is	a	theory	that	it	never	is	very	cold	at	the	seaside	.
那里	是	一个	理论	那	它	绝不	是	非常	寒冷的	在	这	海滨	.

有一种说法认为，海边从来不会很冷。

[ai] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ðɪs] [ðə; ði] [keɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][æt; ət]

I	cannot	say	that	I	have	always	found	this	the	case	,	but	it	was	so	at
我	不能	说	那	我	有	总是	成立	这	这	案件	,	但	它	曾是	所以	在

-	.

Seacove	.
-	.

我不能说我一直都遇到这种情况，但在西科夫确实如此。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeltəd] [pə'zɪʃ(ə)n] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] [wɪnd] ,

It	lay	in	a	sheltered	position	,	out	of	the	way	of	the	east	wind	,
它	躺	在	一个	避难所	位置	,	出去	的	这	方式	的	这	东方	风	,

它位于一个避风的地方，避开了东风的侵袭。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['mɪstə(r)] . [veɪn] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

and	this	was	one	reason	why	Mr	.	Vane	had	decided	to	make	it
和	这	曾是	一	原因	为什么	先生	.	叶片	有	决定	到	制作	它

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] .

for	a	time	the	home	of	himself	and	his	family	.
为了	一个	时间	这	家	的	他自己	和	他的	家庭	.

这也是范恩先生决定暂时将这里作为他和家人住所的原因之一。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] — [ðə; ði] [gruːp] [ɒn][ðə; ði] [siː] [-]

These	were	his	children	—	the	group	on	the	sea	[	19	]
这些	是	他的	孩子们	—	这	团体	在	这	海	[	-	]

这些是他的孩子们——海上的那群人[19]

[ʃɔː(r)] .

shore	.
支撑	.

支撑。

['ruːmə(r)] [hæd; həd] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn] ['seɪɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] - ['sevrəl] . -

Rumour	had	exaggerated	a	little	in	saying	he	had	'	several	.	'
谣言	有	夸张的	一个	小的	在	说	他	有	-	一些	.	-

传言说他有"好几个"，这有点夸张了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ðiːz] [θriː] [tuː] [wɜː(r); wə(r)][g'ɜːlz] .

There	were	but	three	of	them	,	and	of	these	three	two	were	girls	.
那里	是	但	三	的	他们	,	和	的	这些	三	二	是	女孩们	.

他们只有三个人，其中两个是女孩。

[səʊ] [ˌsɛlə'stiːnə] ['ferˌtʃaɪldz] [θɔːts] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][hæd; həd][sʌm; səm] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

So	Celestina	Fairchild's	thoughts	about	them	had	some	foundation	after	all	.
所以	塞莱斯蒂娜	费尔柴尔德	想法	关于	他们	有	一些	基础	后	全部	.

所以塞莱斯蒂娜·费尔柴尔德对他们的看法并非毫无根据。

- [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['drɪəri] , - [sed] [ðə; ði] ['eldɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ,

'	It	looks	just	a	little	,	a	very	little	dreary	,	'	said	the	eldest	of	the	three	,
-	它	看起来	只是	一个	小的	,	一个	非常	小的	凄凉	,	-	说	这	长子	的	这	三	,

“看起来有点，非常有点阴沉，”三兄妹中的老大说道。

[ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [ˌθɜː'tiːn] [ɔː(r)][səʊ] , [slaɪt] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [tɔːl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] ,

a	girl	of	thirteen	or	so	,	slight	and	rather	tall	for	her	age	,
一个	女孩	的	十三	或者	所以	,	轻微	和	相当	高的	为了	她	年龄	,

一个十三岁左右的女孩，身材瘦小，但个子比同龄人高一些。

[wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] ['prɪti] ['delɪkət] ['fiːtʃəz] ;

with	a	pretty	graceful	figure	and	pretty	delicate	features	;
和	一个	漂亮的	优美	数字	和	漂亮的	精美的	特征	;

她身材匀称，五官精致；

- [bʌt; bət] [ðen] [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] .

'	but	then	of	course	it's	the	middle	of	winter	.
-	但	然后	的	课程	它是	这	中间	的	冬天	.

“但现在可是隆冬时节啊。”

[nɒt] [ðæt] [sprɪŋ] [ɔː(r)] ['sʌmə(r)] [wʊd] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [hɪə(r)] ; [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['veri] [fjuː]

Not	that	spring	or	summer	would	make	much	difference	here	;	there	are	so	very	few
不是	那	春天	或者	夏天	会	制作	很多	不同之处	这里	;	那里	是	所以	非常	很少

[triːz] . -

trees	.	'
树木	.	-

不过，这里春天或夏天也不会有太大区别；因为树木实在太少了。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

She	glanced	round	her	as	she	spoke	.
她	瞥了一眼	圆形的	她	作为	她	辐	.

她一边说话一边环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][beə(r)] , ['ɔːlməʊst] ['desələt] - ['lʊkɪŋ] [stretʃ] [ɒv; əv] ['kʌntri] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

It	was	a	bare	,	almost	desolate	-	looking	stretch	of	country	,	down	to	the
它	曾是	一个	裸	,	几乎	荒凉	-	寻找	拉紧	的	国家	,	向下	到	这

[siː] ,

sea	,
海	,

那是一片光秃秃的、几乎荒凉的地带，一直延伸到海边。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] [greɪ] - ['lʊkɪŋ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

which	was	still	and	gray	-	looking	this	morning	.
哪个	曾是	仍然	和	灰色的	-	寻找	这	早晨	.

今天早上这里一片静谧，天空阴沉。

[jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃɑːm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] — [ðə; ði][lænd] , [ðəʊ] [baɪ][nəʊ] [miːnz]

Yet	there	was	a	strange	charm	about	it	too	—	the	land	,	though	by	no	means
然而	那里	曾是	一个	奇怪的	魅力	关于	它	也	—	这	土地	,	尽管	经过	不	方法

['hɪli] , [wɒz; wəz] ['ʌndjuleɪtɪŋ] .

hilly	,	was	undulating	.
丘陵	,	曾是	起伏的	.

然而，这里也有一种奇特的魅力——这片土地虽然绝非丘陵地带，但却起伏不平。

[nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [weə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stʊd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][grænd] [rʌn] [ɒv; əv][sænd] - [hɪlz] ,

Not	far	from	where	the	children	stood	there	was	a	grand	run	of	sand	-	hills	,
不是	远的	从	在哪里	这	孩子们	站立	那里	曾是	一个	盛大	跑步	的	沙	-	丘陵	,

[wɪð] [kɔːs] ,

with	coarse	,
和	粗	,

离孩子们站立的地方不远，是一片广阔的沙丘，沙质粗糙，

[strɒŋ] [grɑːs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['hɑːdi] ['θɪs(ə)l] , [ænd; ənd] , [ɪn][ɪts] ['siːz(ə)n] ,
strong **grass** **and** **a** **few** **hardy** **thistles** **,** **and** **,** **in** **its** **season** **,**
强的 草 和 一个 很少 耐寒的 蓟 , 和 , 在 它是 季节 ,

茂盛的牧草和一些耐寒的蓟，以及，在它的季节里，

['baɪndwiːd] [wɪð] [ɪts] [waɪt] [ænd; ənd] ['pɪŋki] ['flaʊəz] , ['grəʊɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðeə(r)] ['sʌmɪt] .
bindweed **with** **its** **white** **and** **pinky** **flowers** **,** **growing** **along** **their** **summit** **.**
旋花 和 它是 白色的 和 小指 花朵 , 生长 沿着 他们的 首脑 .

旋花，开着白色和粉红色的花朵，沿着它们的顶端生长。

['fɑːðə(r)] [ɒf] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['skelɪt(ə)n] - [laɪk] [ɪ'rekʃn] ,
Farther **off** **was** **a** **sort** **of** **skeleton** **-** **like** **erection** **,**
更远 离开 曾是 一个 种类 的 骨骼 - 喜欢 勃起 ,

更远处是一个类似骨架的勃起物，

['lʊkɪŋ] [nɒt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [gɔːnt] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zɜːtɪd] [seɪl] - [les] [ʃɪp] : [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]
looking **not** **unlike** **the** **gaunt** **remains** **of** **a** **deserted** **sail** **-** **less** **ship** **:** **this** **was** **a**
寻找 不是 与此不同 这 瘦削 遗迹 的 一个 荒凉的 帆 - 较少的 船 : 这 曾是 一个
['lændmɑːk] [ɔː(r)] ['biːkən] ,
landmark **or** **beacon** **,**
地标 或者 信标 ,

它看起来就像一艘废弃的、没有帆的船只的残骸：这曾经是一个地标或灯塔。

[pleɪst] [ðeə(r)] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [-]
placed **there** **to** **point** **out** **a** **sudden** **[** **20** **]**
放置 那里 到 观点 出去 一个 突然 [-]

放置于此是为了指出突然[20]

[tɜːn] [ɪn][ðə; ði] ['kəʊstlaɪn] .
turn **in** **the** **coastline** **.**
转动 在 这 海岸线 .

沿海岸线转弯。

[ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət] [siː] , [ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)][səʊ] ['dɪstənt] , [stʊd] [ə; eɪ] ['laɪthaʊs] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'vɒlvɪŋ]
And **out** **at** **sea** **,** **a** **mile** **or** **so** **distant** **,** **stood** **a** **lighthouse** **with** **a** **revolving**
和 出去 在 海 , 一个 英里 或者 所以 遥远 , 站立 一个 灯塔 和 一个 旋转
['læntən] ;
lantern **;**
灯笼 ;

在离岸一英里左右的海面上，矗立着一座灯塔，灯塔上有一个旋转的灯笼；

[θriː] [taɪmz] [ɪn] [iːtʃ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [naɪt]
three **times** **in** **each** **minute** **the** **bright** **light** **was** **to** **be** **seen** **as** **soon** **as** **night**
三 时代 在 每个 分钟 这 明亮的 光 曾是 到 是 已见 作为 很快 作为 夜晚
[fel] .
fell **.**
跌倒 .

夜幕降临后，每分钟都会出现三次强光。

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['breɪkwɔːtə(r)] [ræn] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪthaʊs] ,
A **kind** **of** **natural** **breakwater** **ran** **out** **in** **a** **straight** **line** **to** **the** **lighthouse** **,**
一个 种类 的 自然的 防波堤 跑 出去 在 一个 直的 线 到 这 灯塔 ,

一道天然防波堤笔直地延伸到灯塔。

[səʊ] [ðæt] [ɪn] [ləʊ] [taɪdz] — [ænd; ənd][ðə; ði][taɪdz][ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['veri] [ləʊ] [æt; ət] - —

so	that	in	low	tides	—	and	the	tides	are	sometimes	very	low	at	Seacove	—
所以	那	在	低的	潮汐	—	和	这	潮汐	是	有时	非常	低的	在	-	—

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get] [ɒn] [fʊt] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]

it	was	difficult	to	believe	but	that	you	could	get	on	foot	all	the	way	to
它	曾是	难的	到	相信	但	那	你	可以	得到	在	脚	全部	这	方式	到

[ðə; ði] ['laɪthaʊs] [rɒk] .

the	lighthouse	rock	.
这	灯塔	岩石	.

因此，在退潮时——而西科夫的潮汐有时非常低——很难相信你可以一路步行到灯塔岩。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] ['ɪntrəstɪŋ] [pə'tɪkjələz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][æz; əz] [jet] [nəʊn] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [veɪnz]

But	all	these	interesting	particulars	were	not	as	yet	known	to	Mr	.	Vane's
但	全部	这些	有趣的	细节	是	不是	作为	然而	已知	到	先生	.	风向标的

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

但所有这些有趣的细节，范恩先生的孩子们当时还一无所知。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] - ['rektəri] ['əʊnli][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

They	had	arrived	at	Seacove	Rectory	only	the	night	before	.
他们	有	到达的	在	-	牧师住宅	仅有的	这	夜晚	前	.

他们前一天晚上才抵达西科夫教区长官邸。

[ðə; ði] [bɔɪ] — [hiː; hi][wɒz; wəz][nekst][ɪn][eɪdʒ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['eldə(r)]['sɪstə(r)] - — ['fɒləʊd] [ðə; ði]

The	boy	—	he	was	next	in	age	to	his	elder	sister	Rosalys	—	followed	the
这	男生	—	他	曾是	下一个	在	年龄	到	他的	长老	姐姐	-	—	随后	这

[də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] .

direction	of	her	glance	.
方向	的	她	瞥一眼	.

男孩——他比姐姐罗莎莉丝年纪稍大——顺着她的目光望去。

- [nəʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðeəz; ðəz] ['veri] [fjuː] [triːz] , ['sɜːt(ə)nli] .

'	No	,	'	he	said	,	'	there's	very	few	trees	,	certainly	.
-	不	,	-	他	说	,	-	有	非常	很少	树木	,	当然	.

“不，”他说，“这里确实很少有树。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['dʒɒli][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

But	I	think	it's	going	to	be	very	jolly	all	the	same	.
但	我	思考	它是	去	到	是	非常	快乐的	全部	这	相同的	.

但我认为无论如何都会非常欢乐。

[wen] [aɪ][get][maɪ]['pəʊni] [aɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] ['eni] [weɪ] ; [ænd; ənd][ɒn] ['sætədeɪz] ,

When	I	get	my	pony	I'll	be	all	right	any	way	;	and	on	Saturdays	,
什么时候	我	得到	我的	小马	患病的	是	全部	正确的	任何	方式	;	和	在	星期六	,

等我有了我的小马，我就一切都好了；而且每逢星期六，

[ɔː(r)] [ɒd] [hɑːf] - ['hɒlədeɪz] — [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɒd] [hɑːf] - ['hɒlədeɪz] [æt; ət] ['evri] [skuːl] ,

or	odd	half	-	holidays	—	there	always	are	odd	half	-	holidays	at	every	school	,
或者	奇怪的	一半	-	假期	—	那里	总是	是	奇怪的	一半	-	假期	在	每一个	学校	,

或者偶尔会有半天假期——每所学校总会有一些偶尔的半天假期。

[juː; jʊ] [nəʊ] — [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][gˈɜːlz] [aʊt] [ə; eɪ] [draɪv] [ɪn] [ðæt] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['dɒŋki] - [ʃeɪz] , [ɔː(r)]

you	know	—	I'll	take	you	girls	out	a	drive	in	that	funny	little	donkey	-	chaise	,	or
你	知道	—	患病的	拿	你	女孩们	出去	一个	驾驶	在	那	有趣的	小的	驴	-	躺椅	,	或者

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

whatever	it	is	,
任何	它	是	,

你知道——我会开着那辆滑稽的小驴车，或者随便什么车，带你们姑娘出去兜风。

[ðæts] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kəʊtʃ] - [haʊs] . -
that's standing in the coach - house . '
那就是 常设 在 这 教练 - 房子 . -

他就站在马车房里。

- [ai][doʊnt]['fænsi] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['pleɪsɪz][tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə] , - - [rɪ'plaɪd] .
' I don't fancy there are many places to drive to , ' Rosalys replied .
- 我 不 想要 那里 是 许多 地方 到 驾驶 到 , - - 回复 .

“我觉得没什么地方可以开车去，”罗莎莉丝回答说。

- [pə'pɑː] [sed] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][juːz][ɪn] ['hævɪŋ] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv]['prɒpə(r)] ['kærɪdʒ] .
' Papa said there would be no use in having any sort of proper carriage .
- 爸爸 说 那里 会 是 不 使用 在 拥有 任何 种类 的 恰当的 运输 .

爸爸说，弄辆像样的马车也没用。

[ðə; ði]['əʊnli] [-]
The only [21]
这 仅有的 [-]

唯一的[21]

[gʊd] [rəʊd] [ɪz][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [skuːl] , [rʌf] ,
good road is the one to your school , Rough ,
好的 路 是 这 一 到 你的 学校 , 粗糙的 ,

好的路是通往你学校的那条路，路况很差。

[ænd; ənd] [jʊl] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] . -
and you'll have enough of that morning and evening . '
和 你会 有 足够的 的 那 早晨 和 晚上 . -

这样，你早晚就都够了。

- [pə'pɑː] [sed] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] — [aɪ] [kænt] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [wɜːd] — ['sʌmθɪŋ] [frentʃ] —
' Papa said Seacove was a — I can't remember the word — something French —
- 爸爸 说 - 曾是 一个 — 我 不能 记住 这 单词 — 某物 法语 —
[kuːl] — ['kʌl] — — -
cool — cul — — '
凉爽的 — 库尔 — — -

“爸爸说西科夫是个——我记不起那个词了——好像是法语——很酷——酷——”

- ['kʌl] - [diː] - [sæk] , - [sed] - ; - ['liːdɪŋ] [tuː; tə]['nəʊweə(r)] , [ðæt] [miːnz] . -
' Cul - de - sac , ' said Rosalys ; ' leading to nowhere , that means . '
- 库尔 - 德 - 囊 , - 说 - ; - 领导 到 无处 , 那 方法 . -

“死胡同，”罗莎莉丝说，“意思是通往没有尽头的地方。”

- [ɪk'sept] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,
' Except to the sea , I suppose ,
- 除了 到 这 海 , 我 认为 ,

“除了到海边以外，我想……”

- ['ædɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [huː] [hæd; həd]['stʌmb(ə)ld][æt; ət][ðə; ði] [frentʃ] [wɜːd] .
' added the little girl who had stumbled at the French word .
- 额外 这 小的 女孩 WHO 有 踉跄 在 这 法语 单词 .

“那个被法语单词难住的小女孩补充道。”

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .
' It would be nice to have a ship of our own instead of a carriage .
- 它 会 是 好的 到 有 一个 船 的 我们的 自己的 反而 的 一个 运输 .

“要是我们能拥有一艘自己的船而不是一辆马车就好了。”

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [mait] [ɑːsk][pə'pɑː][tuː; tə] [get] [ˌjuː 'es] [wʌn] ? -
Don't you think we might ask papa to get us one ? '
不 你 思考 我们 可能 问 爸爸 到 得到 我们 一 ? -

你不觉得我们可以让爸爸给我们买一个吗?

- [ə; eɪ] [ʃɪp] , ['bɪdi] — [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ] [bəʊt] , - [sed] - , [ɪn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] -

'	A	ship	,	Biddy	—	I	suppose	you	mean	a	boat	,	'	said	Rosalys	,	in	a	rather	'
-	一个	船	,	比迪	—	我	认为	你	意思是	一个	船	,	-	说	-	,	在	一个	相当	-

[suː'pɪəriə(r)] - [təʊn] .

superior	'	tone	.
优越的	-	语气	.

“船，比迪——我想你指的是小船吧，”罗莎莉丝用一种颇为“优越”的语气说道。

- [nəʊ] ; [aɪ][doʊnt]['fænsi][pə'pɑː] [wʊd] [trʌst] [ˌjuː 'es][tuː; tə][gəʊ][ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ][bəʊt] .

'	No	;	I	don't	fancy	papa	would	trust	us	to	go	about	in	a	boat	.
-	不	;	我	不	想要	爸爸	会	相信	我们	到	去	关于	在	一个	船	.

“不，我不认为爸爸会信任我们，让我们坐船出去。”

['mæmə; mə'mɑː] [wʊd] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɪts] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] . -

Mamma	would	be	frightened	out	of	her	wits	about	us	.	'
妈妈	会	是	害怕	出去	的	她	智慧	关于	我们	.	-

妈妈要是知道我们，肯定会吓得魂飞魄散。

- [ðə; ði] [siː] [lʊks] [səʊ]['kwaɪət] , - [sed] ['brɪdʒɪt] , ['geɪzɪŋ] [aʊt][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

'	The	sea	looks	so	quiet	,	'	said	Bridget	,	gazing	out	at	it	.
-	这	海	看起来	所以	安静的	,	-	说	布里奇特	,	凝视	出去	在	它	.

“大海看起来好平静啊，”布里奇特望着大海说道。

- [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['evə(r)][biː; bi] ['tɒsi] [ænd; ənd] ['səʊpi] [hɪə(r)] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]

'	I	don't	think	it	could	ever	be	tossy	and	soapy	here	like	it	used	to	be
-	我	不	思考	它	可以	曾经	是	轻浮	和	肥皂泡	这里	喜欢	它	用过的	到	是

[æt; ət] ['rɑːkˌklɪf] . -

at	Rockcliffe	.	'
在	罗克利夫	.	-

“我觉得这里再也不会像以前在罗克利夫那样充满肥皂剧式的喧闹了。”

- ['kʊd(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ? - [sed] ['rændɒlf] .

'	Couldn't	it	just	?	'	said	Randolph	.
-	不能	它	只是	?	-	说	兰道夫	.

“难道就不能这样吗？”兰道夫说道。

- [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , [braɪd] .

'	Wait	a	bit	,	Bride	.
-	等待	一个	少量	,	新娘	.

“新娘，稍等片刻。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [lʊk] ['kwaɪət][ɒn][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] ,

It	may	look	quiet	on	a	day	like	this	,	and	inside	the	shelter	of	the	bay	,
它	可能	看	安静的	在	一个	天	喜欢	这	,	和	里面	这	庇护所	的	这	湾	,

在这样的日子里，海湾显得格外宁静，

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ðeəz; ðəz]['dʒɒli] [rʌf] [wɜːk] [ˌaʊt'saɪd] [ðeə(r)] ['sʌmtaɪmz] .

but	I	can	tell	you	there's	jolly	rough	work	outside	there	sometimes	.
但	我	能	告诉	你	有	快乐的	粗糙的	工作	外部	那里	有时	.

但我可以告诉你，外面有时候确实有很多非常艰苦的工作要做。

[aɪ][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][əʊld]['seɪlə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wen] [aɪ][ræn][aʊt] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] . - [

I	was	talking	to	an	old	sailor	this	morning	when	I	ran	out	before	breakfast	.	'	[
我	曾是	说	到	一个	老的	水手	这	早晨	什么时候	我	跑	出去	前	早餐	.	-	[

-	]
22	]

今天早上，我在吃早饭前跑出去的时候，正在和一个老水手聊天。[22]

- [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['ʃɪprek] — [aɪ] [miːn] ,

'	I'd	like	to	see	a	shipwreck	—	I	mean	,
-	ID	喜欢	到	看	一个	海难	—	我	意思是	,

“我想看看沉船——我的意思是，

- [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒkt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [feɪs] — - [aɪ] [miːn]

'	as	she	caught	sight	of	a	shocked	expression	on	her	sister's	face	—	'	I	mean
-	作为	她	捕捉	视线	的	一个	震惊	表达	在	她	姐妹	脸	—	-	我	意思是

[ɒv; əv] [kɔːs] [wʌn] [ðæt] ['nəʊbədi] [wʊd] [biː; bi] ['draʊnd] [ɪn] . -

of	course	one	that	nobody	would	be	drowned	in	.	'
的	课程	一	那	无人	会	是	溺水	在	.	-

当她看到姐姐脸上震惊的表情时——"我的意思是，当然，没有人会被淹死。"

- [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] [wʌn] [biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ?

'	But	how	could	any	one	be	sure	of	that	?
-	但	如何	可以	任何	一	是	当然	的	那	?

但谁又能确定这一点呢?

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][mɔː(r)] ['keəf(ə)l] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] , [braɪd] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['hiːdləs] . -

You	should	be	more	careful	what	you	say	,	Bride	;	you	are	so	heedless	.	'
你	应该	是	更多的	小心	什么	你	说	,	新娘	;	你	是	所以	鲁莽	.	-

新娘，你说话要更加谨慎，你太粗心大意了。

['brɪdʒɪts] [feɪs] ['pʌkəd] [ʌp] .

Bridget's	face	puckered	up	.
布里奇特的	脸	皱巴巴的	向上	.

布里奇特的脸撅了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['pʌkərɪŋ] [ʌp] , ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

It	was	rather	given	to	puckering	up	,	funny	little	face	that	it	was	.
它	曾是	相当	给定	到	皱眉	向上	,	有趣的	小的	脸	那	它	曾是	.

它那张滑稽的小脸蛋儿，还挺爱撅嘴的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [eɪt] [j'iəz] [əʊld] , [ʃɔːt] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [staʊt] , [wɪð] [θɪk] , [dɑːk] [heə(r)][ænd; ənd]

She	was	eight	years	old	,	short	and	rather	stout	,	with	thick	,	dark	hair	and
她	曾是	八	年	老的	,	短的	和	相当	肥硕	,	和	厚的	,	黑暗的	头发	和

[ə; eɪ] ['frekld] [kəm'plekʃ(ə)n] .

a	freckled	complexion	.
一个	雀斑	肤色	.

她八岁，个子矮小，体型略显丰满，有着浓密的黑发和满脸雀斑的皮肤。

[hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [tɜːnd] [ʌp] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wɒz; wəz] [nɒt] [smɔːl] .

Her	nose	turned	up	and	her	mouth	was	not	small	.
她	鼻子	转向	向上	和	她	嘴	曾是	不是	小的	.

她的鼻子向上翘，嘴巴也不小。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] ['ʌgli] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['meri] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd] ['veri] [waɪt] [tiːθ] .

But	she	was	not	ugly	;	she	had	merry	gray	eyes	and	very	white	teeth	.
但	她	曾是	不是	丑陋的	;	她	有	欢乐	灰色的	眼睛	和	非常	白色的	牙齿	.

但她并不丑；她有一双明亮的灰色眼睛和一口洁白的牙齿。

['sʌmhaʊ] , ['θʌrə] ['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːl] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

Somehow	,	thorough	little	English	girl	though	she	was	,
不知何故	,	彻底	小的	英语	女孩	尽管	她	曾是	,

不知为何，尽管她是个非常典型的英国小女孩，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'maɪndid] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [sə'vɔiɑːd; 'sɑːwɑː'jɑː] [bɔɪz] [wʌn] [siːz] [wɪð] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv]

she	reminded	one	of	the	small	Savoyard	boys	one	sees	with	a	box	of
她	提醒	一	的	这	小的	萨瓦人	男孩们	一	看到	和	一个	盒子	的

['mɑːmət] [slʌŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

marmots	slung	in	front	of	them	,
土拨鼠	吊着	在	正面	的	他们	,

她让我想起萨瓦地区的小男孩，他们常常背着一箱土拨鼠放在身前。

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['bærəl] ['ɔːgən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌŋki] .

or	a	barrel	organ	and	a	monkey	.
或者	一个	桶	器官	和	一个	猴	.

或者一台手摇风琴和一只猴子。

- [aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] ['nɔːti] , ['ɑːli] , - [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , [ɪn][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [təʊn] .

'	I	didn't	mean	to	say	anything	naughty	,	Alie	,	'	she	began	,	in	a	plaintive	tone	.
-	我	没有	意思是	到	说	任何事物	淘气	,	艾莉	,	-	她	开始	,	在	一个	哀怨	语气	.

“我不是故意要说那些不雅的话的，艾莉，”她用哀怨的语气说道。

- [aɪm] ['ɔːlweɪz] — — -

'	I'm	always	—	—	'
-	我是	总是	—	—	-

“我总是——”

- [əʊ] , [kʌm] [naʊ] , ['bɪdi] , [stɒp] [ðæt] , [duː; də] , - [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ;

'	Oh	,	come	now	,	Biddy	,	stop	that	,	do	,	'	said	her	brother	;
-	哦	,	来	现在	,	比迪	,	停止	那	,	做	,	-	说	她	兄弟	;

“哦，拜托，比蒂，别这样了，”她哥哥说；

- [doʊnt] [spɔɪl] [ðə; ði] [fɜːst] ['mɔːnɪŋ] [baɪ] ['gəʊɪŋ] [ɒf] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [haʊl] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

'	don't	spoil	the	first	morning	by	going	off	into	a	howl	for	nothing	.
-	不	剧透	这	第一的	早晨	经过	去	离开	进入	一个	嗥	为了	没有什么	.

不要因为无缘无故地嚎叫而毁了美好的第一天早晨。

[nəʊ] [wʌn] [sə'pəuz] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [draʊn] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]

No	one	supposes	you	wanted	to	drown	a	lot	of	people	for	the	sake	of
不	一	假设	你	通缉	到	溺水	一个	很多	的	人们	为了	这	清酒	的

['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃɪprek] ,

watching	a	shipwreck	,
观看	一个	海难	,

没人会认为你会为了观看沉船事故而故意淹死那么多人。

['əʊnli] , [æz; əz] ['ɑːli] [sez] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔː(r)] ['keəf(ə)l] .

only	,	as	Alie	says	,	you	should	be	more	careful	.
仅有的	,	作为	艾莉	说道	,	你	应该	是	更多的	小心	.

正如艾莉所说，你应该更加小心。

['strendʒər] [mait] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [-]

Strangers	might	think	you	a	[	23	]
陌生人	可能	思考	你	一个	[	-	]

陌生人可能会认为你[23]

['veri] [kwɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ɪf] [ðeɪ] [hɜːd] [juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . -

very	queer	little	girl	if	they	heard	you	say	such	a	thing	.	'
非常	酷儿	小的	女孩	如果	他们	听到	你	说	这样的	一个	事物	.	-

要是他们听到你说这种话，会觉得你是个非常古怪的小女孩。

['brɪdʒɪt] [stɪl] [lʊkt] ['meləŋkəli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] ['eni] [mɔː(r)] .

Bridget	still	looked	melancholy	,	but	she	did	not	venture	to	complain	any	more	.
布里奇特	仍然	看起来	忧郁	,	但	她	做过	不是	风险投资	到	抱怨	任何	更多的	.

布里奇特看起来仍然很忧郁，但她不敢再抱怨了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn] [ɔː] [ɒv; əv] [rʌf] ,

She	was	a	good	deal	in	awe	of	Rough	,
她	曾是	一个	好的	交易	在	敬畏	的	粗糙的	,

她对拉夫非常敬畏。

[huː] [wɒz; wəz] [twelv] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

who	was	twelve	and	a	big	boy	for	his	age	.
WHO	曾是	十二	和	一个	大的	男生	为了	他的	年龄	.

他当时十二岁，个子比同龄孩子高大。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] ,

He	had	been	at	school	for	two	years	,
他	有	到过	在	学校	为了	二	年	,

他已经上了两年学了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][æz; əz][ə; eɪ][deɪ] - ['skɒlə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːdʒ][ænd; ənd]['veri]

and	now	he	was	going	as	a	day	-	scholar	to	a	large	and	very
和	现在	他	曾是	去	作为	一个	天	-	学者	到	一个	大的	和	非常

['eksələnt] ['pʌblɪk] [skuːl] ,

excellent	public	school	,
出色的	民众	学校	,

现在他以走读生的身份进入一所规模庞大、非常优秀的公立学校就读。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə'baʊt] [tuː] [maɪlz][frɒm; frəm] - , [kwaɪt][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] .

which	was	only	about	two	miles	from	Seacove	,	quite	in	the	country	.
哪个	曾是	仅有的	关于	二	英里	从	-	,	相当	在	这	国家	.

距离锡科夫只有大约两英里，位于乡村地带。

['mɪstə(r)] . [veɪn] [hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ]['pəʊni][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][raɪd] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz]

Mr	.	Vane	had	bought	a	pony	for	him	to	ride	backwards	and	forwards
先生	.	叶片	有	买	一个	小马	为了	他	到	骑	向后	和	前进

,

,

,

范恩先生买了一匹小马，让他骑着来回走动。

[səʊ] ['rændɒlf] [wɒz; wəz][ɪn]['kæpɪt(ə)l] ['spɪrɪt] .

so	Randolph	was	in	capital	spirits	.
所以	兰道夫	曾是	在	首都	烈酒	.

所以兰道夫当时心情非常好。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən][ˌʌn'kaɪnd][ɔː(r)] ['selfɪʃ] [bɔɪ] ,

But	he	was	not	an	unkind	or	selfish	boy	,
但	他	曾是	不是	一个	不友善	或者	自私	男生	,

但他并不是一个冷酷无情或自私自利的孩子。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz][pet] [neɪm] - [rʌf] - ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɪm] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪz; ɪz]

and	though	his	pet	name	'	Rough	'	suited	him	sometimes	as	regarded	his
和	尽管	他的	宠物	姓名	-	粗糙的	-	适合	他	有时	作为	认为	他的

['mænəz] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz]['dʒent(ə)l] .

manners	,	his	heart	was	gentle	.
礼仪	,	他的	心	曾是	温和的	.

虽然他的昵称"粗鲁"有时很贴切地形容了他的举止，但他内心却很温柔。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ðɪ] [neɪm] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm][æt; ət][fɜːst][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

And	indeed	the	name	had	been	given	to	him	at	first	on	account	of	his
和	的确	这	姓名	有	到过	给定	到	他	在	第一的	在	帐户	的	他的

[θɪk] ['ʃægi] [heə(r)] ,

thick	shaggy	hair	,
厚的	毛茸茸	头发	,

事实上，这个名字最初是因为他浓密蓬乱的头发而得来的。

[æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

as	a	very	little	boy	.
作为	一个	非常	小的	男生	.

还是个小男孩的时候。

- [ɪts] ['rɑːðə(r)][kəʊld] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] , - [sed] - . -

'	It's	rather	cold	standing	about	,	'	said	Rosalys	.	'
-	它是	相当	寒冷的	常设	关于	,	-	说	-	.	-

"站在这里有点冷，"罗莎莉丝说。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪd] ['betə(r)] [wɔːk] [ɒn][ɔː(r)] [teɪk] [ə; eɪ] [rʌn] ? -

Don't	you	think	we'd	better	walk	on	or	take	a	run	?	'
不	你	思考	我们会	更好的	走	在	或者	拿	一个	跑步	?	-

你不觉得我们最好走过去或者跑过去吗?

- [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [reɪs] , - [sed] [rʌf] . -

'	Let's	have	a	race	,	'	said	Rough	.	'
-	我们来吧	有	一个	种族	,	-	说	粗糙的	.	-

“我们来比赛吧，”拉夫说道。

[ðə; ði] [sændz] [naɪs] [ænd; ənd] [fɜːm] [ə'baʊt] [hɪə(r)] .

The	sand's	nice	and	firm	about	here	.
这	沙子的	好的	和	公司	关于	这里	.

这里的沙子又细又结实。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [stɑːt] , ['ɑːli] ,

I'll	give	you	a	good	start	,	Alie	,
患病的	给	你	一个	好的	开始	,	艾莉	,

我会给你一个好的开始，艾莉。

[ænd; ənd] ['bɪdi] [kæn; kən] [rʌn] [ɒn] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [kɔːl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wɪr]

and	Biddy	can	run	on	in	front	and	wait	till	we	call	to	her	that	we're
和	比迪	能	跑步	在	在	正面	和	等待	直到	我们	称呼	到	她	那	是

[ɒf] . -

off	.	'
离开	.	-

比迪可以跑在前面，等我们喊她出发后再跟我们走。

['brɪdʒɪt] [trɔt] [ɒf] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [təʊld] , [ə'biːdiəntli] .

Bridget	trotted	off	as	she	was	told	,	obediently	.
布里奇特	小跑	离开	作为	她	曾是	讲述	,	顺从地	.

布里奇特听话地小跑着离开了。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['rʌnɪŋ] .

She	did	not	care	much	for	running	.
她	做过	不是	关心	很多	为了	跑步	.

她不太喜欢跑步。

[hɜː(r); hə(r)] [legz] [wɜː(r); wə(r)] [-]

Her	legs	were	[	24	]
她	腿	是	[	-	]

她的腿[24]

[ʃɔːt]

short
短的

短的

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [fæt] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] .

and	she	was	rather	fat	,	but	she	did	not	like	to	complain	.
和	她	曾是	相当	胖的	,	但	她	做过	不是	喜欢	到	抱怨	.

她身材比较胖，但她不喜欢抱怨。

[ʃiː; ʃi] [ræn] [ɒn] , [ðəʊ] ['sləʊli] , [tɪl] [æt; ət] [lɑːst] ['rændɒlf] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [stɒp] .

She	ran	on	,	though	slowly	,	till	at	last	Randolph	shouted	to	her	to	stop	.
她	跑	在	,	尽管	缓慢地	,	直到	在	最后的	兰道夫	喊叫	到	她	到	停止	.

她继续跑，虽然速度很慢，但最后兰道夫大声喊她停下来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,

Then	she	stood	still	waiting	till	he	called	to	her	again	,
然后	她	站立	仍然	等待	直到	他	称为	到	她	再次	,

然后她就那样站着，等着他再次叫她。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ænd; ənd] - [tʊk] [sʌm; səm][taɪm][tuː; tə]['set(ə)l] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][stɑːt] ['ɑːli]

for	he	and	Rosalys	took	some	time	to	settle	how	much	of	a	start	Alie
为了	他	和	-	采取	一些	时间	到	定居	如何	很多	的	一个	开始	艾莉

[wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] — [frɒm; frəm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ,

was	to	have	—	from	where	she	stood	,
曾是	到	有	—	从	在哪里	她	站立	,

因为他和罗莎莉丝花了一些时间来商量艾莉应该有多么大的起跑优势——从她所处的位置来看，

['bɪdi] [hɜːd] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['meʒərɪŋ] .

Biddy	heard	them	talking	and	measuring	.
比迪	听到	他们	说	和	测量	.

比迪听到他们在说话和测量。

- [ai] [wɪʃ] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [rʌn] ['reɪsɪz] , - [θɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] .

'	I	wish	they	wouldn't	run	races	,	'	thought	the	little	girl	.
-	我	希望	他们	不会	跑步	种族	,	-	想法	这	小的	女孩	.

“我真希望他们不要比赛了，”小女孩心想。

- ['ðer] [səʊ][bɪg] [kəm'peəd] [wɪð] [ˌem 'iː] — [ðev] [sʌtʃ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] [legz] .

'	They're	so	big	compared	with	me	—	they've	such	much	longer	legs	.
-	它们是	所以	大的	比较的	和	我	—	他们有	这样的	很多	更长	腿	.

“它们比我高大得多——它们的腿比我长得多。”

[ai] [ʃænt] [laɪk] - [ɪf] ['ðer] ['gəʊɪŋ] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [rʌn] ['reɪsɪz] .

I	shan't	like	Seacove	if	they're	going	always	to	run	races	.
我	不会	喜欢	-	如果	它们是	去	总是	到	跑步	种族	.

如果 Seacove 总是举办比赛，我就不会喜欢那里了。

[ɪn] ['lʌndən] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [wiː; wi] [went] [ɪn][ðə; ði]

In	London	they	couldn't	in	the	streets	;	it	was	only	when	we	went	in	the
在	伦敦	他们	不能	在	这	街道	;	它	曾是	仅有的	什么时候	我们	去	在	这

['gaːdnz] ,

gardens	,
花园	,

在伦敦，他们在大街上是不允许的；只有当我们去花园里的时候才可以。

[ænd; ənd] [ðæt] ['wʌznt] ['evri] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [fɑː(r)][tuː; tə][gəʊ] .

and	that	wasn't	every	day	,	it	was	too	far	to	go	.
和	那	不是	每一个	天	,	它	曾是	也	远的	到	去	.

而且那也不是每天都要去的，路途太远了。

[ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [ɔː(r)][ə; eɪ]['sɪstə(r)] ['lɪt(ə)l] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] ;

I	wish	I	had	a	brother	or	a	sister	littler	than	me	;
我	希望	我	有	一个	兄弟	或者	一个	姐姐	小	比	我	;

我希望我有个比我小的弟弟或妹妹；

[ɪts] [tuː] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['ɑːli] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ˌθɜː'tiːn] [ænd; ənd] [eɪt] .

it's	too	much	difference	between	Alie	and	me	,	thirteen	and	eight	.
它是	也	很多	不同之处	之间	艾莉	和	我	,	十三	和	八	.

我和艾莉年龄差距太大了，一个十三岁，一个八岁。

[ai] [wɪʃ] — — -

I	wish	—	—	'
我	希望	—	—	-

我希望——

[bʌt; bət][hɪə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [wuːp] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] .

But	here	came	a	whoop	from	behind	.
但	这里	来了	一个	哇哦	从	在后面	.

这时，身后传来一声欢呼。

- [ɒf] , ['bɪdi] ; [lʊk] [ʃɑːp] — [wʌn] , [tuː] , [θriː] . -
' Off , Biddy ; look sharp — one , two , three . '
- 离开 , 比迪 ; 看 锋利的 — 一 , 二 , 三 . -

“出发，比迪；精神抖擞——一、二、三。”

[pɔː(r); pʊə(r)] ['bɪdi] — [ɒf] [ʃiː; ʃi] [set] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [gəʊ] , [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] ['seɪɪŋ] [mʌtʃ] .
Poor Biddy — off she set as fast as she could go , which is not saying much .
贫穷的 比迪 — 离开 她 放 作为 快速地 作为 她 可以 去 , 哪个 是 不是 说 很多 .

可怜的碧蒂——她以最快的速度出发了，但这速度也并不算快。

[ʃiː; ʃi] [pʌft] [ænd; ənd] [pænt] ,
She puffed and panted ,
她 膨胀的 和 喘息 ,

她气喘吁吁，

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə]
for she was not without a spirit of her own and did not want to
为了 她 曾是 不是 没有 一个 精神 的 她 自己的 和 做过 不是 想 到
[biː; bi] [ˌoʊvər'teɪkən] [tuː] [suːn] .
be overtaken too soon .
是 被超越 也 很快 .

因为她并非没有自己的精神，也不想过早地被夺去生命。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [rʌfs] [kraɪz] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] , - [dʒiː] - [ʌp] , [əʊld] ['wʊmən] , - -
And for a time Rough's cries of encouragement , ' Gee - up , old woman , ' '
和 为了 一个 时间 粗糙的 哭泣 的 鼓励 , - 吉 - 向上 , 老的 女士 , - -
['feɪməs] , ['bɪdi] ,
Famous , Biddy ,
著名的 , 比迪 ,

有一阵子，拉夫大声鼓励道：“振作起来，老太太！”“出名的，比迪！”

- - [jʊl] [wɪn] [jet] , - [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] , [spɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [freʃ] [ɪg'zəːʃən] .
' ' You'll win yet , ' and so on , spurred her to fresh exertions .
- - 你会 赢 然而 , - 和 所以 在 , 受到刺激 她 到 新鲜的 努力 .

“你终会赢的，”诸如此类的鼓励激励着她继续努力。

[bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [-]
But not for long ; she felt her [25]
但 不是 为了 长的 ; 她 毛毡 她 [-]

但这种感觉并没有持续太久；她感觉自己[25]

[p'aʊəz] ['flægɪŋ] , [ænd; ənd] [æz; əz] [fɜːst] ['ɑːli] [ænd; ənd] [ðen] [rʌf] , [bəuθ] [ə'pærəntli] [æz; əz] [freʃ]
powers flagging , and as first Alie and then Rough , both apparently as fresh
权力 标记 , 和 作为 第一的 艾莉 和 然后 粗糙的 , 两个都 显然 作为 新鲜的
[æz; əz] ['evə(r)] ,
as ever ,
作为 曾经 ,

力量衰退，而先是艾莉，然后是拉夫，两人似乎都一如既往地精力充沛。

[pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ɪn] .
passed her at full speed , she gave in .
通过了 她 在 满的 速度 , 她 给予 在 .

她被全速超越，最终败下阵来。

- [ɪts] [nəʊ] [juːz] .
' It's no use .
- 它是 不 使用 .

没用。

[aɪ] [kænt] [rʌn] ['reɪsɪz] .
I can't run races .
我 不能 跑步 种族 .

我不会赛跑。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [meɪk] [ˌem ˈiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
I wish you wouldn't make me , ' she said ,
我 希望 你 不会 制作 我 , - 她 说 ,

“我希望你不要逼我，”她说。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ðə; ði] [tuː] [ˈʌðə(r)z] [keɪm] [ˈflaɪɪŋ] [bæk] [əˈgen] [tuː; tə] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd]
as in a minute or two the two others came flying back again to where she stood
作为 在 一个 分钟 或者 二 这 二 其他的 来了 飞行 后退 再次 到 在哪里 她 站立
,
,
,

过了一两分钟，另外两个人又飞回到了她站的地方。

[ə; eɪ] [kənˈviːniənt] [gəʊl] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [rɪˈtɜːn] [reɪs] .
a convenient goal for their return race .
一个 方便的 目标 为了 他们的 返回 种族 .

对于他们的返程比赛来说，这是一个方便的目标。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][ræn] [ˈsplendɪdli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt] , - [sed] [ˈrændɒlf] ; - [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ]
' But you ran splendidly for a bit , ' said Randolph ; ' and I'll tell you
- 但 你 跑 精彩地 为了 一个 少量 , - 说 兰道夫 ; - 和 患病的 告诉 你
[wɒt] , [ˈbɪdi] ,
what , Biddy ,
什么 , 比迪 ,

“但是你跑得真棒，”兰道夫说；“我告诉你，比迪，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən]
it would be a very good thing for you to run a good deal more than
[juː; jʊ][duː; də] .
you do .
你 做 .

如果你能比现在多跑一些，那对你来说将是一件非常好的事情。

[ˈitl] [meɪk] [juː; jʊ] [grəʊ] [ænd; ənd] [stɒp] [juː; jʊ] [ˈgetɪŋ] [tuː] [fæt] . -
It'll make you grow and stop you getting too fat . '
它将 制作 你 生长 和 停止 你 获得 也 胖的 . -

它能促进生长，防止你变胖。

- [aɪm] [nɒt] [ˈfætə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][ˌem ˈiː] ,
' I'm not fatter than you were when you were as little as me ,
- 我是 不是 更胖 比 你 是 什么时候 你 是 作为 小的 作为 我 ,
['rʌfɪ] .
Roughie .
粗鱼 .

“我可没你小时候那么胖，拉菲。”

[nɜːs] [sez] [səʊ] — [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][ˈregjələ(r)] [ˈraʊndəbaʊt] [tɪl] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈmiːz(ə)lz] ;
Nurse says so — you were a regular roundabout till you had the measles ;
护士 说道 所以 — 你 是 一个 常规的 迂回 直到 你 有 这 麻疹 ;
[ˈmæmə; məˈmɑː] [sez] [səʊ] [tuː] ,
mamma says so too ,
妈妈 说道 所以 也 ,

护士说，你以前是个很爱绕圈子的人，直到你得了麻疹；妈妈也这么说。

- [rɪˈplaɪd] [ˈbrɪdʒɪt] [ˌfɪləˈsɒfɪkli] .
' replied Bridget philosophically .
- 回复 布里奇特 从哲学角度来看 .

“布里奇特若有所思地回答道。”

- [aɪm] [kwaɪt] [hɒt] , - [sed] - ; - ['fænsi] ['biːɪŋ] [hɒt] [ɪn] ['dʒænjuəri] !

'	I'm	quite	hot	,	'	said	Rosalys	;	'	fancy	being	hot	in	January	!
-	我是	相当	热的	,	-	说	-	;	-	想要	存在	热的	在	一月	!

“我好热啊,”罗莎莉丝说；“一月份居然这么热，真是不可思议！”

[bʌt; bət] [wɪd] ['betə(r)] [nɒt] [stænd] [stɪl] [ɔː(r)] [wiːl; wil] [get] [ə; eɪ] [tʃɪl] .

But	we'd	better	not	stand	still	or	we'll	get	a	chill	.
但	我们会	更好的	不是	站立	仍然	或者	出色地	得到	一个	寒意	.

但我们最好不要站着不动，否则会着凉的。

['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [naɪs] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ə'ləʊn] ?

Isn't	it	nice	to	come	out	alone	?
不是	它	好的	到	来	出去	独自的	?

独自出来走走难道不好吗?

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] - — [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ɪts] [laɪk] ,

I'd	like	to	walk	to	Seacove	—	I	want	to	see	what	it's	like	,
ID	喜欢	到	走	到	-	—	我	想	到	看	什么	它是	喜欢	,

我想步行去海滨小镇——我想看看那里是什么样子。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] ['mʌsnt] [gəʊ] [səʊ] [fɑː(r)] .

but	of	course	we	mustn't	go	so	far	.
但	的	课程	我们	不得	去	所以	远的	.

当然，我们不能走得太远。

['mæmə; mə'mɑː] [sed] [wiː; wi] [mʌst; məst] [steɪ] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] . -

Mamma	said	we	must	stay	on	the	shore	.	'
妈妈	说	我们	必须	停留	在	这	支撑	.	-

妈妈说我们必须待在岸边。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

教区儿童(The Rectory Children)
第2/9页

- [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsʌmə(r)] [wiː; wi] [mait] [dɪg][ænd; ənd] [meɪk] [sænd] - [ˈkɑːslz] , - [sed] [ˈbɪdi]
' If it was summer we might dig and make sand - castles , ' said Biddy
- 如果 它 曾是 夏天 我们 可能 挖 和 制作 沙 - 城堡 , - 说 比迪
[rɪˈgretfəli] .
regretfully .
遗憾的是 .

“如果是夏天的话，我们就可以挖沙坑、堆沙堡了，”比迪遗憾地说。

[ˈdɪgɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sænd][wɒz; wəz][æn; ən] [əˈmjuːzmənt] [mʌtʃ] [mɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [teɪst] [ðæn; ðən]
Digging in the sand was an amusement much more to her taste than
挖掘 在 这 沙 曾是 一个 娱乐 很多 更多的 到 她 品尝 比
[ˈrʌnɪŋ] [ˈreɪsɪz] . [-]
running races . [26]
跑步 种族 . [-]

比起赛跑，挖沙更能让她享受乐趣。[26]

- [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ˈstjuːpɪd] — [ɪts] [sʌtʃ] [ˈbeɪbi] [pleɪ] , - - [rɪˈplaɪd] .
' I think that's stupid — it's such baby play , ' Rosalys replied .
- 我 思考 那就是 愚蠢的 — 它是 这样的 婴儿 玩 , - - 回复 .

“我觉得这很愚蠢——简直是小孩子的游戏，”罗莎莉丝回答道。

- [bʌt; bət] [kʌm] [ɒn] , [duː; də] .
' But come on , do .
- 但 来 在 , 做 .

“但是拜托，去做吧。”

[aɪm] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðæt] [bæŋk] — [ðæts] [ðə; ði][sænd] - [hɪlz] [pəˈpɑː]
I'm going to climb up to the top of that bank — that's the sand - hills papa
我是 去 到 爬 向上 到 这 顶部 的 那 银行 — 那就是 这 沙 - 丘陵 爸爸
[wɒz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [əˈbaʊt] . -
was speaking about . '
曾是 请讲 关于 . -

我要爬到那座河岸顶上——那就是爸爸说的沙丘。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ˈtaɪərɪŋ] [wɜːk] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] .
It was more tiring work than she had expected .
它 曾是 更多的 令人疲惫 工作 比 她 有 预期的 .

这项工作比她预想的要累得多。

[bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [gɒt][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk] [ˈɑːli] [hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd]
Before they got to the top of the bank Alie had decided that they would
前 他们 得到 到 这 顶部 的 这 银行 艾莉 有 决定 那 他们 会
[hæv; həv] [dʌn] [ˈbetə(r)][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,
have done better to remain where they were ,
有 完毕 更好的 到 保持 在哪里 他们 是 ,

在他们到达银行顶层之前，艾莉就决定他们最好还是待在原地。

[ɒn][ðə; ði] [smuːð] [fɜːm][sænd] [daʊn] [bɪˈləʊ] , [bʌt; bət][wʌns][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [əˈgen] .
on the smooth firm sand down below , but once at the top she changed again .
在 这 光滑的 公司 沙 向下 以下 , 但 一次 在 这 顶部 她 已更改 再次 .

下面是光滑坚实的沙地，但到了上面，她又变了。

[wɒt] [fʌn] [kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ðæn; ðən] [ˈpleɪɪŋ] [ɪn][sænd] - [hɪlz] ,
What fun can be more delightful than playing in sand - hills ,
什么 乐趣 能 是 更多的 愉快 比 玩耍 在 沙 - 丘陵 ,

还有什么比在沙丘上玩耍更令人愉悦的呢?

['dʒʌmpɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] ['sʌmɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] [bɪ'niːθ] [wɪð] [nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv]

jumping	from	a	miniature	summit	to	the	valley	beneath	with	no	fear	of
跳	从	一个	微型	首脑	到	这	谷	下面	和	不	害怕	的

['hɜːtɪŋ] [wʌnz] [self]['iːv(ə)n] [ɪf] [wʌn] ['kɒmz] [tuː; tə] [griːf] [ænd; ənd][rəʊlz] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [æz; əz][fɑː(r)]

hurting	one's	self	even	if	one	comes	to	grief	and	rolls	ignominiously	as	far
受伤	一个人的	自己	甚至	如果	一	来	到	悲伤	和	卷	耻辱地	作为	远的

[æz; əz][wʌn][kæn; kən][gəʊ] !

as	one	can	go	!
作为	一	能	去	!

从微型山顶跳到下面的山谷，即使摔倒在地，狼狈地滚到尽头，也不用担心受伤！

[haʊ] ['helpləsli] [wʌn] ['weid] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] , [ʌn'steɪb(ə)l] ['fʊtɪŋ] — ['tʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

How	helplessly	one	wades	in	the	shifting	,	unstable	footing	—	tumbling	over	with	a
如何	无助地	一	涉水	在	这	转变	,	不稳定	立足点	—	翻滚	超过	和	一个

[tʌtʃ] ,

touch	,
触碰	,

在摇摇欲坠、不稳定的立足点上，人是多么无助——轻轻一碰就会摔倒。

[laɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [bɪlt] [ɒv; əv] [kɑːdz] !

like	a	house	built	of	cards	!
喜欢	一个	房子	建造	的	牌	!

就像用纸牌搭成的房子！

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['lɑːftə(r)] ['saʊndɪd] ['merəli] [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)][kəʊld][eə(r)] ;

The	children's	laughter	sounded	merrily	in	the	clear	cold	air	;
这	孩子们的	笑声	听起来	兴高采烈地	在	这	清除	寒冷的	空气	;

孩子们欢快的笑声在清冷的空气中显得格外悦耳；

['brɪdʒɪt] [plʌndʒd] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɔːpəs] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

Bridget	plunged	about	like	a	little	porpoise	in	the	water	,
布里奇特	暴跌	关于	喜欢	一个	小的	海豚	在	这	水	,

布里奇特像一只小海豚一样在水中扑腾，

[ænd; ənd] - [kwaɪt] [fə'gɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'teɪnd] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tiːnz] .

and	Rosalys	quite	forgot	that	she	had	attained	the	dignity	of	her	teens	.
和	-	相当	忘了	那	她	有	已达到	这	尊严	的	她	青少年	.

罗莎莉丝完全忘记了她已经拥有了十几岁女孩应有的尊严。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [bel] ['rɪŋɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [wei] [ɒf] [kɔːt] [ðeə(r)] [ɪəz] .

But	a	bell	ringing	suddenly	some	little	way	off	caught	their	ears	.
但	一个	钟	铃声	突然	一些	小的	方式	离开	捕捉	他们的	耳朵	.

但远处突然响起的铃声吸引了他们的注意。

- [ðæts] [pə'pɑː] ['rɪŋɪŋ] , - [sed] ['rændɒlf] . -

'	That's	papa	ringing	,	'	said	Randolph	.	'
-	那就是	爸爸	铃声	,	-	说	兰道夫	.	-

“那是爸爸的电话，”兰道夫说。

[hiː; hi] [sed] [id] [hæv; həv][ðə; ði][bɪg] ['dɪnə(r)] - [bel] [rʌŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

He	said	he'd	have	the	big	dinner	-	bell	rung	when	it	was	time	for	me
他	说	他会	有	这	大的	晚餐	-	钟	梯子	什么时候	它	曾是	时间	为了	我

[tuː; tə][gəʊ][ɪn] .

to	go	in	.
到	去	在	.

他说，到我该进去的时候，他会让人敲响晚餐的大铃铛。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ɔː(r)][ðə; ði] [-]

I'm	going	to	walk	to	the	town	or	the	[	27	]
我是	去	到	走	到	这	镇	或者	这	[	-	]

我打算步行去镇上或者[27]

['vɪlɪdʒ] , [ɔ:(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [wɪð] [hɪm] .
village , or whatever it is , with him .
村庄 , 或者 任何 它 是 , 和 他 .

村庄，或者不管是什么地方，他都和他在一起。

[gʊd] - [baɪ] , [g'ɜ:lz] .
Good - bye , girls .
好的 - 再见 , 女孩们 .

再见，女孩们。

[ɪts] ['əʊnli] [θri:] [ə'klɑ:k] — [ju:; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [ə'nʌðə(r)] [hɑ:f] - ['aʊə(r)] , - [ænd; ənd] [ɒf] [hi:; hi][ræn] .
It's only three o'clock — you can stay another half - hour , ' and off he ran .
它是 仅有的 三 点钟 — 你 能 停留 其他 一半 - 小时 , - 和 离开 他 跑 .

现在才三点钟——你可以再待半个小时，"说完，他就跑开了。

- [lets] [gəʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [ə'gen] , - [sed] ['ɑ:li] . -
' Let's go down to the shore again , ' said Alie . '
- 我们来吧 去 向下 到 这 支撑 再次 , - 说 艾莉 . -

“我们再去海边吧，”艾莉说。

['mæmə; mə'mɑ:] [sed] [pə'hæps] [ʃɪd] [kʌm] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃɪd] ['nevə(r)] [si:] [ˌju: 'es] [ʌp] [hɪə(r)]
Mamma said perhaps she'd come out a little , and she'd never see us up here
妈妈 说 也许 棚 来 出去 一个 小的 , 和 棚 绝不 看 我们 向上 这里
. -
. '
. -

妈妈说她或许会出来走走，这样她就再也看不到我们在这里了。

['brɪdʒɪt] [hʌŋ] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Bridget hung back a little .
布里奇特 悬挂 后退 一个 小的 .

布里奇特稍稍落后了一点。

- [aɪ] [ˌdeə'seɪ] [ʃi:; ʃi][wəʊnt] [kʌm] [aʊt] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .
' I daresay she won't come out , ' she said .
- 我 敢说 她 惯于 来 出去 , - 她 说 .

“我敢说她不会出来，”她说。

- [du:; də] [steɪ] [ʌp] [hɪə(r)] , ['ɑ:li] .
' Do stay up here , Alie .
- 做 停留 向上 这里 , 艾莉 .

“艾莉，你就待在这里吧。”

[ɪf] ['mæmə; mə'mɑ:] ['kɒmz] [aʊt] [ʃɪl] ['əʊnli] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [ə'ləʊn] .
If mamma comes out she'll only talk to you and I'll be all alone .
如果 妈妈 来 出去 壳 仅有的 讲话 到 你 和 患病的 是 全部 独自的 .

如果妈妈出来，她只会跟你说话，我就孤零零一个人了。

[aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [hɜ:(r); hə(r)] . -
I don't want her . '
我 不 想 她 . -

我不要她。

- [əʊ] , [braɪd] , [ðæts] [nɒt] [naɪs] .
' Oh , Bride , that's not nice .
- 哦 , 新娘 , 那就是 不是 好的 .

“哦，新娘，这样不好。”

[aɪm][ʃʊə(r)]['mæmə; mə'mɑ:] [laɪks] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [tu:] , ['əʊnli][ju:; jʊ] [si:] [aɪm]['əʊldə] ,
I'm sure mamma likes to talk to you too , only you see I'm older ,
我是 当然 妈妈 点赞 到 讲话 到 你 也 , 仅有的 你 看 我是 老 ,

我相信妈妈也喜欢和你说话，只是你知道我年纪比你大。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['ɒf(ə)n] [θɪŋz] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [ˌʌndə'stænd] [ə'baʊt] [pə'hæps] , [ænd; ənd] — — -

and	there's	often	things	you	wouldn't	understand	about	perhaps	,	and	—	—	'
和	有	经常	事物	你	不会	理解	关于	也许	,	和	—	—	-

而且，很多事情你可能不理解，而且——

- [ai] [nəʊ] — [ɪts] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] .

'	I	know	—	it's	always	the	same	.
-	我	知道	—	它是	总是	这	相同的	.

我知道——总是这样。

[aɪm] [tuː] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['eni] [juːz] .

I'm	too	little	to	be	any	use	.
我是	也	小的	到	是	任何	使用	.

我个子太矮，帮不上什么忙。

[ai] [nəʊ] [jʊr; jər] ['əʊldə][ænd; ənd] ['sensɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [miːn] [ðæt] ['mɑːməz] [nɒt][kaɪnd] .

I	know	you're	older	and	sensibler	,	and	I	don't	mean	that	mamma's	not	kind	.
我	知道	你是	老	和	更明智的	,	和	我	不	意思是	那	妈妈的	不是	种类	.

我知道你年纪大了，也更懂事了，我并不是说妈妈不善良。

[bʌt; bət] ['fæmɪlɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['set(ə)ld] ['betə(r)] — [ænd; ənd] — [əʊ] , ['ɑːli] , [ai][hæv; həv][səʊ] [tɔːn] [maɪ]

But	families	should	be	settled	better	—	and	—	oh	,	Alie	,	I	have	so	torn	my
但	家庭	应该	是	定居	更好的	—	和	—	哦	,	艾莉	,	我	有	所以	撕裂	我的

[frɒk] ,

frock	,
连衣裙	,

但是家庭应该安排得更好——哦，艾莉，我的裙子撕破了，

[ænd; ənd] [ɪts] [maɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [wʌn] — [maɪ] [njuː] [mə'riːnəʊ] . -

and	it's	my	afternoon	one	—	my	new	merino	.	'
和	它是	我的	下午	一	—	我的	新的	美利奴羊毛	.	-

这是我下午穿的那件——我的新美利奴羊毛衫。

- [lʊkt] [mʌtʃ] [kən'sɜːnd] .

Rosalys	looked	much	concerned	.
-	看起来	很多	担心的	.

罗莎莉丝看起来很担忧。

- [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] ! -

'	What	a	pity	!	'
-	什么	一个	遗憾	!	-

'真可惜！ '

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

she	exclaimed	.
她	惊呼	.

她惊呼道。

- [ai] [wɪʃ] [wiː; wi] ['hædnt] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði][sænd] .

'	I	wish	we	hadn't	played	in	the	sand	.
-	我	希望	我们	之前没有	玩	在	这	沙	.

“我真希望我们没在沙滩上玩耍。”

[bʌt; bət] ['riːəli] , ['bɪdi] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ʌn'lʌki] .

But	really	,	Biddy	,	you	are	very	unlucky	.
但	真的	,	比迪	,	你	是	非常	倒霉	.

但说真的，比迪，你真是太倒霉了。

[aɪv] [biːn] ['dʒʌmpɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɒt][nəʊ] [hɑːm] . - [-]

I've	been	jumping	just	as	much	as	you	,	and	I've	got	no	harm	.	'	[	28	]
我已经	到过	跳	只是	作为	很多	作为	你	,	和	我已经	得到	不	伤害	.	-	[	-	]

我和你一样经常跳跃，但我没有受伤。[28]

- [juː; jʊ]['nevə(r)][duː; də] — [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ai] ['ɔːlweɪz] [get] [tɔːn] , - [sed] [braɪd]

'	You	never	do	—	I	don't	know	how	it	is	that	I	always	get	torn	,	'	said	Bride
-	你	绝不	做	—	我	不	知道	如何	它	是	那	我	总是	得到	撕裂	,	-	说	新娘

['dəʊlfəli] . -

dolefully	.	'
悲伤地	.	-

“你从来不会这样——我不知道为什么我总是左右为难，”新娘忧伤地说。

[ænd; ənd][əʊ] , ['ɑːli] , [ðeə(r)][ɪz]['mæmə; mə'mɑː] - — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [baɪ] [ðɪs]

And	oh	,	Alie	,	there	is	mamma	'	—	they	were	down	on	the	shore	by	this
和	哦	,	艾莉	,	那里	是	妈妈	-	—	他们	是	向下	在	这	支撑	经过	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

哦，艾莉，妈妈在那儿——这时她们已经到了岸边。

['kʌmɪŋ] [daʊn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [sp'iːdɪɐ] [ə'feə(r)][ðæn; ðən] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] , — - [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][səʊ]

coming	down	being	a	much	speedier	affair	than	climbing	up	,	—	'	she	will	be	so
未来	向下	存在	一个	很多	速度更快	事务	比	攀登	向上	,	—	-	她	将要	是	所以

[vekst] ,

vexed	,
烦恼	,

下山比上山快得多，——她会非常恼火的。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [gɒt] [ðɪs] [frɒk] [njuː] , ['ekstrə][tuː; tə] [jɔːz] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

for	I've	got	this	frock	new	,	extra	to	yours	,	you	know	,
为了	我已经	得到	这	连衣裙	新的	,	额外的	到	你的	,	你	知道	,

因为我这件连衣裙是新的，是你的多余的，你知道的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði][steɪn] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ðə; ði] [deɪ] [ai] [spɪlt] [maɪ] [tiː] [ɔːl] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

because	of	the	stain	on	the	other	the	day	I	spilt	my	tea	all	down	it	.
因为	的	这	弄脏	在	这	其他	这	天	我	洒了	我的	茶	全部	向下	它	.

因为那天我不小心把茶洒在了另一个杯子上，杯子上留下了污渍。

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] , ['ɑːli] .

I	am	so	sorry	,	Alie	.
我	是	所以	对不起	,	艾莉	.

艾莉，我非常抱歉。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][pɪn][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ? -

Could	you	pin	it	up	?	'
可以	你	别针	它	向上	?	-

你能把它挂起来吗?

- [stuːpt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] .

Rosalys	stooped	to	examine	the	damage	.
-	弯腰	到	检查	这	损害	.

罗莎莉丝弯下腰查看损坏情况。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [greɪt] , [stɪl] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [frɒk] ,

It	was	not	very	great	,	still	under	the	circumstances	of	its	being	a	new	frock	,
它	曾是	不是	非常	伟大的	,	仍然	在下面	这	情况	的	它是	存在	一个	新的	连衣裙	,

虽然不算特别出众，但考虑到它是一件新裙子，也算不错了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veksɪŋ] [ɪ'nʌf] .

it	was	vexing	enough	.
它	曾是	令人恼火	足够的	.

这已经够让人恼火的了。

- [juːv] [gɒt][ˌaɪ 'tiː][səʊ]['sændi] , [tuː] — [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [wɜːs] , - [sed] [ðə; ði]['eldə(r)]['sɪstə(r)] ,

'	You've	got	it	so	sandy	,	too	—	that	makes	it	look	worse	,	'	said	the	elder	sister	,
-	你已经	得到	它	所以	沙	,	也	—	那	制作	它	看	更糟	,	-	说	这	长老	姐姐	,

“你弄的沙子也太多了——这让它看起来更糟了，”姐姐说。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [skɜːt] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

giving	the	unlucky	skirt	a	shake	as	she	spoke	.
给予	这	倒霉	裙子	一个	摇	作为	她	辐	.

说话间，她抖了抖那条倒霉的裙子。

- [ai] [wɪʃ] ['mæmə; mə'mɑː] ['hædnt] [kʌm] [aʊt] , - [sed] ['brɪdʒɪt] . -

'	I	wish	mamma	hadn't	come	out	,	'	said	Bridget	.	'
-	我	希望	妈妈	之前没有	来	出去	,	-	说	布里奇特	.	-

“我真希望妈妈没出来，”布里奇特说。

[ðen] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][gɒt][ˌaɪ 'tiː] [brʌʃt] [ænd; ənd] ['mendɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ,

Then	I	could	have	got	it	brushed	and	mended	before	I	told	her	,
然后	我	可以	有	得到	它	刷过	和	已修复	前	我	讲述	她	,

那样的话，我就可以在告诉她之前先把伤口清理干净、修补好。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ɪts] [best] [tuː; tə] [tel] [æt; ət] [wʌns] , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .

but	perhaps	it's	best	to	tell	at	once	,	'	and	she	gave	a	little	sigh	.
但	也许	它是	最好的	到	告诉	在	一次	,	-	和	她	给予	一个	小的	叹	.

但也许最好还是马上说出来，”她轻轻叹了口气。

- [mʌtʃ] [best] , - [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [ə'griːd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɒn][tuː; tə] [miːt] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] .

'	Much	best	,	'	her	sister	agreed	,	and	they	went	on	to	meet	their	mother	.
-	很多	最好的	,	-	她	姐姐	同意	,	和	他们	去	在	到	见面	他们的	母亲	.

“好极了，”她妹妹同意道，然后她们继续去见她们的母亲。

['sʌd(ə)nli] [braɪd] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

Suddenly	Bride	gave	a	little	cry	of	satisfaction	.
突然	新娘	给予	一个	小的	哭	的	满意	.

新娘突然发出了一声满足的轻呼。

- [əʊ] , - [wɪð] ['mæmə; mə'mɑː] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

'	Oh	,	Smut's	with	mamma	,	'	she	exclaimed	.
-	哦	,	-	和	妈妈	,	-	她	惊呼	.

“哦，斯穆特和妈妈在一起，”她惊呼道。

- [aɪm][səʊ][glæd] .

'	I'm	so	glad	.
-	我是	所以	高兴的	.

我太高兴了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [wɔːk] [wɪð] ['mæmə; mə'mɑː] [ə'ləʊn] [ðen] , ['ɑːli] , [ænd; ənd] [smʌt] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [kʌm]

You	can	walk	with	mamma	alone	then	,	Alie	,	and	Smut	and	I	will	come
你	能	走	和	妈妈	独自的	然后	,	艾莉	,	和	黑穗病	和	我	将要	来

['ɑːftə(r)][juː; jʊ] .

after	you	.
后	你	.

那么你可以和妈妈单独走，艾莉，我和斯穆特会跟在你后面。

[aɪm] ['ɔːlweɪz] [-]

I'm	always	[	29	]
我是	总是	[	-	]

我总是[29]

[kwaɪt] ['hæpi] [wɪð] - — [ai] [wɪʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ] ['veri] [əʊn] . -

quite	happy	with	Smuttie	—	I	wish	he	was	my	very	own	.	'
相当	快乐的	和	-	—	我	希望	他	曾是	我的	非常	自己的	.	-

我非常喜欢Smuttie——我真希望他是我的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ʌn'lʌki] [ðæt] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [gɒt] [ʌp][tuː; tə]['mɪsɪz] . [veɪn] ,

It	was	rather	unlucky	that	just	as	they	got	up	to	Mrs	.	Vane	,
它	曾是	相当	倒霉	那	只是	作为	他们	得到	向上	到	太太	.	叶片	,

真不巧，他们刚走到范恩太太跟前，

['brɪdʒɪt] [wɒz; wəz][səʊ] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [smʌt] , [huː] [keɪm] [kəɹ'iəɹɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [miːt]
Bridget **was** **so** **occupied** **in** **calling** **to** **Smut** **,** **who** **came** **careering** **forward** **to** **meet**
布里奇特 曾是 所以 占领 在 呼叫 到 黑穗病 , WHO 来了 职业 向前 到 见面
[ðə; ði][g'ɜːlz] ,
the **girls** **,**
这 女孩们 ,

布里奇特正忙着叫斯穆特，斯穆特径直冲过来迎接女孩们。

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [frɒk] [went] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
that **the** **dilapidated** **frock** **went** **quite** **out** **of** **her** **mind** **.**
那 这 破旧的 连衣裙 去 相当 出去 的 她 头脑 .

那件破旧的连衣裙让她彻底失去了兴趣。

[æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] ['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
At **the** **first** **moment** **her** **mother** **did** **not** **notice** **it** **.**
在 这 第一的 片刻 她 母亲 做过 不是 注意 它 .

起初她母亲并没有注意到。

- [wel] , [dɪəz] , [hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] ! -
' **Well** **,** **dears** **,** **here** **I** **am** **!** **'**
- 出色地 , 亲爱的们 , 这里 我 是 ! -

“亲爱的们，我来了！”

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['braɪtli] .
she **began** **brightly** **.**
她 开始 明亮地 .

她一开始状态很好。

- [aɪ] [gɒt] [maɪ] ['lɛtəz] ['fɪnɪʃt] [mɔː(r)] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] .
' **I** **got** **my** **letters** **finished** **more** **quickly** **than** **I** **expected** **.**
- 我 得到 我的 信件 完成的 更多的 迅速地 比 我 预期的 .

“我的信件完成速度比预期的要快。”

[wɒt] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]['ɔːdə(r)] [wen] [wʌn] [fɜːst] ['kɒmz] [tuː; tə][ə; eɪ]
What **a** **quantity** **of** **things** **there** **are** **to** **order** **when** **one** **first** **comes** **to** **a**
什么 一个 数量 的 事物 那里 是 到 命令 什么时候 一 第一的 来 到 一个
[njuː] [haʊs] !
new **house** **!**
新的 房子 !

刚搬进新家时，需要安排的东西真不少啊！

[ænd; ənd][aɪ][duː; də][səʊ] [mɪs] - !
And **I** **do** **so** **miss** **M'Creagh** **!**
和 我 做 所以 错过 - !

我真的很想念麦克雷格！

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] ['kʌmɪŋ] , ['ɑːli] ['dɑːlɪŋ] ? -
Did **you** **see** **me** **coming** **,** **Alie** **darling** **?** **'**
做过 你 看 我 未来 , 艾莉 亲爱的 ? -

亲爱的艾莉，你看到我来了吗?

- [jes] , ['mæmə; mə'mɑː] — [nɒt] ['veri] [fɑː(r)] [ɒf] [ðəʊ] .
' **Yes** **,** **mamma** **—** **not** **very** **far** **off** **though** **.**
- 是的 , 妈妈 — 不是 非常 远的 离开 尽管 .

“是的，妈妈——虽然差得不多。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ʌp][ɒn][ðə; ði][sænd] - [hɪlz] [wen] [pə'pɑː] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)] [rʌf] , [ænd; ənd] — — -
We **were** **up** **on** **the** **sand** **-** **hills** **when** **papa** **rang** **for** **Rough** **,** **and** **—** **—** **'**
我们 是 向上 在 这 沙 - 丘陵 什么时候 爸爸 响铃 为了 粗糙的 , 和 — — -

我们当时正在沙丘上，爸爸摇铃叫拉夫过来，然后——

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [veɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

But	Mrs	.	Vane	interrupted	her	.
但	太太	.	叶片	中断	她	.

但范恩太太打断了她。

- [əʊ] , ['brɪdʒɪt] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][vek'seɪʃ(ə)n] , - [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [jɔː'self] ?

'	Oh	,	Bridget	,	'	she	exclaimed	in	a	tone	of	vexation	,	'	what	have	you	been	doing	to	yourself	?
-	哦	,	布里奇特	,	-	她	惊呼	在	一个	语气	的	烦恼	,	-	什么	有	你	到过	正在做	到	你自己	?

“哦，布里奇特，”她恼怒地喊道，“你都对自己做了些什么？”

[duː; də][juː; jʊ] [siː] , ['ɑːli] ?

Do	you	see	,	Alie	?
做	你	看	,	艾莉	?

你看到了吗，艾莉?

[hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] [ɪz] [tɔːn] [frɒm; frəm] [tɒp] [tuː; tə] ['bɒtəm] — [ðə; ðɪ] [stʌf] [tɔːn] , [nɒt] [ðə; ðɪ] [siːm] .

Her	skirt	is	torn	from	top	to	bottom	—	the	stuff	torn	,	not	the	seam	.
她	裙子	是	撕裂	从	顶部	到	底部	—	这	东西	撕裂	,	不是	这	接缝	.

她的裙子从上到下都撕破了——是布料撕破了，而不是缝线破了。

[ænd; ənd][səʊ] ['dɜːti] .

And	so	dirty	.
和	所以	肮脏的	.

真脏。

[jɔː(r); jə(r)] [njuː] [frɒk] [tuː] — ['riːəli] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [prə'vəʊkɪŋ] . -

Your	new	frock	too	—	really	,	child	,	you	are	too	provoking	.	'
你的	新的	连衣裙	也	—	真的	,	孩子	,	你	是	也	挑衅	.	-

你的新裙子也太过了——孩子，你真是太招摇了。

- [raʊnd] ['rəʊzi] [feɪs] [gruː] [lɒŋgə(r)][ænd; ənd] [redə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] .

Biddy's	round	rosy	face	grew	longer	and	redder	,	and	her	eyes	filled	with	tears	.
-	圆形的	红润	脸	生长	更长	和	更红	,	和	她	眼睛	已填	和	眼泪	.

比蒂圆圆的、红扑扑的脸变得更长更红了，她的眼睛里充满了泪水。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] - [keɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

She	opened	her	mouth	to	speak	,	but	Rosalys	came	before	her	.
她	打开	她	嘴	到	说话	,	但	-	来了	前	她	.

她张开嘴想说话，但罗莎莉丝抢先一步到了她面前。

- [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][səʊ] ['veri] [bæd] , [dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [-]

'	It	isn't	so	very	bad	,	dear	mamma	,	'	she	said	[	30	]
-	它	不是	所以	非常	坏的	,	亲爱的	妈妈	,	-	她	说	[	-	]

“亲爱的妈妈，情况并没有那么糟糕，”她说[30]

['iːgəli] .

eagerly	.
急切地	.

欣然接受。

- [aɪv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

'	I've	been	looking	at	it	.
-	我已经	到过	寻找	在	它	.

我一直在关注它。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [wɜːs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði][sænd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['riːəli] ['dɜːti] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [brʌʃ]

It	looks	worse	because	of	the	sand	,	but	it	isn't	really	dirty	;	it	will	brush
它	看起来	更糟	因为	的	这	沙	,	但	它	不是	真的	肮脏的	;	它	将要	刷子

[ɒf] .

off	.
离开	.

因为沙子的关系，看起来更脏了，但其实并不脏；刷一下就能洗掉。

[ʃiː; ʃi] [rəʊld] [daʊn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][sænd] - [hɪlz] .

She	rolled	down	one	of	the	sand	-	hills	.
她	滚动	向下	一	的	这	沙	-	丘陵	.

她从一座沙丘上滚了下来。

[aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [fɔːlt] .

I'm	afraid	it	was	my	fault	.
我是	害怕的	它	曾是	我的	过错	.

恐怕是我的错。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][aɪ'dɪə][tuː; tə] [pleɪ] [ə'baʊt] [ðeə(r)] . -

It	was	my	idea	to	play	about	there	.	'
它	曾是	我的	主意	到	玩	关于	那里	.	-

去那里玩是我的主意。

['mɪsɪz] . [veɪn] [glɑːns, glæns][æt; ət] - [əʊn] ['gɑːmənts] .

Mrs	.	Vane	glanced	at	Alie's	own	garments	.
太太	.	叶片	瞥了一眼	在	-	自己的	服装	.

范恩太太瞥了一眼艾莉的衣服。

- [jɔː(r); jə(r)] [frɒk] [ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Your	frock	is	none	the	worse	,	'	she	said	.
-	你的	连衣裙	是	没有任何	这	更糟	,	-	她	说	.

“你的裙子也没什么大碍，”她说。

- [aɪ][duː; də] [nɒt] [siː] [ðæt] [braɪd] [niːd] [hæv; həv] [hɜːt] [hɜːz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [liːst] ['keəf(ə)l]

'	I	do	not	see	that	Bride	need	have	hurt	hers	if	she	had	been	the	least	careful
-	我	做	不是	看	那	新娘	需要	有	伤害	她的	如果	她	有	到过	这	至少	小心

.

:
.

“我认为，如果新娘稍微小心一点，就不会受伤了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ɪn'kɒrɪdʒəbli] ['hiːdləs] , ['brɪdʒɪt] , [ænd; ənd][səʊ] ['θɔːtləs] .

But	you	are	so	incorrigibly	heedless	,	Bridget	,	and	so	thoughtless	.
但	你	是	所以	无可救药地	鲁莽	,	布里奇特	,	和	所以	轻率	.

但你真是无可救药地粗心大意，布里奇特，真是太不体贴了。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [smʌt] [wen] [aɪ] [met] [juː; jʊ][æz; əz]

you	were	dancing	and	jumping	and	calling	to	Smut	when	I	met	you	as
你	是	跳舞	和	跳	和	呼叫	到	黑穗病	什么时候	我	遇见	你	作为

[ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] !

if	there	was	nothing	the	matter	!
如果	那里	曾是	没有什么	这	事情	!

我遇见你的时候，你正载歌载舞，还喊着“Smut”，好像什么事都没发生一样！

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [frɒk] [ɔːl'redi] . -

I	suppose	you	had	forgotten	all	about	your	frock	already	.	'
我	认为	你	有	被遗忘的	全部	关于	你的	连衣裙	已经	.	-

我想你肯定已经把你的裙子忘得一干二净了吧。

['mɪsɪz] . [veɪnz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ʃɑːp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðʌs] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] .

Mrs	.	Vane's	voice	was	rather	sharp	as	she	spoke	thus	to	the	little	girl	.
太太	.	风向标的	嗓音	曾是	相当	锋利的	作为	她	辐	因此	到	这	小的	女孩	.

范恩太太用一种略带严厉的语气对小女孩说话。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [kwaɪt] ['dɪfrəntli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [braɪt] [swiːt] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

It	sounded	quite	differently	from	the	bright	sweet	tone	in	which	she	had
它	听起来	相当	不同	从	这	明亮的	甜的	语气	在	哪个	她	有

['griːtɪd] [ðem; ðəm] .

greeted	them	.
问候	他们	.

这听起来与她之前用明亮甜美的语气迎接他们时截然不同。

[ænd; əd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][suːt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [spiːk] ['ʃɑːpli] .

And	it	did	not	seem	to	suit	her	to	speak	sharply	.
和	它	做过	不是	似乎	到	套装	她	到	说话	尖锐地	.

而且，她似乎不擅长尖锐地说话。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] [swiːt] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːl]

She	was	very	pretty	and	sweet	-	looking	,	and	she	seemed	young	to	be	tall
她	曾是	非常	漂亮的	和	甜的	-	寻找	,	和	她	似乎	年轻的	到	是	高的

- ['mʌðə(r)] ;

Alie's	mother	;
-	母亲	;

她长得非常漂亮，看起来很甜美，而且作为高个子艾莉的母亲，她看起来很年轻；

[ɪn'diːd] , ['piːp(ə)l] ['ɒf(ə)n] [sed] [ðeɪ] [lʊkt] [mɔː(r)] [laɪk] ['sɪstəz] : [staʊt] ,

indeed	,	people	often	said	they	looked	more	like	sisters	:	stout	,
的确	,	人们	经常	说	他们	看起来	更多的	喜欢	姐妹	:	肥硕	,

的确，人们常说她们看起来更像姐妹：身材丰满，

['stɜːdi] ['lɪt(ə)l] ['brɪdʒɪt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] [ðem; ðəm] [bəuθ] .

sturdy	little	Bridget	was	quite	unlike	them	both	.
结实的	小的	布里奇特	曾是	相当	与此不同	他们	两个都	.

坚强的小布里奇特和他们俩都截然不同。

- [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['æŋkʃəsli] .

Rosalys	looked	up	at	her	mother	anxiously	.
-	看起来	向上	在	她	母亲	焦虑地	.

罗莎莉丝焦急地抬头看着她的母亲。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['trʌbld] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [-]

She	could	not	bear	her	to	be	troubled	,	and	though	she	[	31	]
她	可以	不是	熊	她	到	是	麻烦	,	和	尽管	她	[	-	]

她不忍心让她烦恼，尽管她[31]

[wɒz; wəz] ['spri] [fɔː(r); fə(r)] ['brɪdʒɪt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [vekst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] .

was	sorry	for	Bridget	,	she	was	vexed	with	her	too	.
曾是	对不起	为了	布里奇特	,	她	曾是	烦恼	和	她	也	.

她很同情布里奇特，她也对布里奇特感到生气。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [ˌɪn'saɪd]['mɪsɪz] . [veɪnz] [ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] .

She	slipped	her	arm	inside	Mrs	.	Vane's	and	drew	her	on	.
她	滑倒了	她	手臂	里面	太太	.	风向标的	和	画	她	在	.

她将手臂伸进范恩太太的手臂里，拉着她往前走。

- [ɪts] [tuː] [kəʊld][tuː; tə][stænd] [stɪl] , ['mæmə; mə'mɑː][dɪə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	It's	too	cold	to	stand	still	,	mamma	dear	,	'	she	said	.
-	它是	也	寒冷的	到	站立	仍然	,	妈妈	亲爱的	,	-	她	说	.

“妈妈，站着不动太冷了，”她说。

- [let] [ˌjuː 'es] [wɔːk] [ɒn][tuː; tə] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [smuːð] [piːs] [ɒv; əv][sænd] — [ɪts] ['rɑːðə(r)]['stəʊni][dʒʌst]
' Let us walk on to that beautiful smooth piece of sand — it's rather stony just
- 让 我们 走 在 到 那 美丽的 光滑的 片 的 沙 — 它是 相当 石质的 只是
[hɪə(r)] .
here .
这里 .

“我们走到那片美丽光滑的沙滩上去吧——这里到处都是石头。”

['bɪdi] , [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [smʌt] . -
Biddy , take care of Smut . '
比迪 , 拿 关心 的 黑穗病 . -

比蒂，照顾好斯穆特。

[ðæt] [ment] , - [juː; jʊ] [meɪ] [steɪ] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . -
That meant , ' You may stay behind and keep out of the way a little . '
那 意思是 , - 你 可能 停留 在后面 和 保持 出去 的 这 方式 一个 小的 . -

这意味着，“你可以留在后面，稍微避开一下。”

['bɪdi] [hæd; həd][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][duː; də][səʊ] .
Biddy had no objection to do so .
比迪 有 不 异议 到 做 所以 .

比迪对此没有异议。

- [kʌm] , - , [steɪ] [baɪ][ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['kəʊksɪŋli] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃægi] [blæk] [dɒg] .
' Come , Smuttie , stay by me , ' she said coaxingly to the little shaggy black dog .
- 来 , - , 停留 经过 我 , - 她 说 哄骗地 到 这 小的 毛茸茸 黑色的 狗 .

“来吧，斯穆蒂，待在我身边，”她哄着那只毛茸茸的黑色小狗说。

[smʌt] [wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['brɪdʒɪt] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [bɪg] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [dʌm]
Smut was very fond of Bridget , who had a very big heart for all dumb
黑穗病 曾是 非常 喜爱 的 布里奇特 , WHO 有 一个 非常 大的 心 为了 全部 哑的
['ænɪmlz] .
animals .
动物 .

斯穆特非常喜欢布里奇特，而布里奇特对所有愚蠢的动物都有一颗非常善良的心。

[hiː; hi] [wæg] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['sɪmpəθi] ,
He wagged his tail and looked up in her face with inquiring sympathy ,
他 摇晃 他的 尾巴 和 看起来 向上 在 她 脸 和 查询 同情 ,

他摇着尾巴，抬起头，带着探寻的同情看着她的脸。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sɔː] [kwaɪt] [wel] [ðæt] ['bɪdi] [wɒz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] .
for he saw quite well that Biddy was in trouble .
为了 他 锯 相当 出色地 那 比迪 曾是 在 麻烦 .

因为他很清楚比蒂遇到了麻烦。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [njuː] ;
This was nothing new ;
这 曾是 没有什么 新的 ;

这并非什么新鲜事；

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] ['tɪəfl] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]
many and many a time had the little girl buried her tearful face in his
许多 和 许多 一个 时间 有 这 小的 女孩 埋葬 她 内牛满面 脸 在 他的
[rʌf] [kəʊt][ænd; ənd] [sɔb] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊz] [tuː; tə][hɪm] .
rough coat and sobbed out her sorrows to him .
粗糙的 外套 和 啜泣 出去 她 悲伤 到 他 .

小女孩常常把泪流满面的脸埋在他的粗糙外套里，向他哭诉自己的悲伤。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] ['veri] [bɪg] ['sɒrəʊz] ['riːəli] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bɪg][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
They were never very big sorrows really , but they were big to her ,
他们 是 绝不 非常 大的 悲伤 真的 , 但 他们 是 大的 到 她 ,

这些其实算不上什么大事，但对她来说却意义重大。

[ænd; ənd] ['rendəd] [bɪgə(r)] [baɪ][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɒnɪst] ['lɪt(ə)l] [hɑːt] [ðæt] [ðeɪ]

and	rendered	bigger	by	the	knowledge	in	her	honest	little	heart	that	they
和	渲染	大	经过	这	知识	在	她	诚实的	小的	心	那	他们

[wɜː(r); wə(r)]['dʒen(ə)rəli][ænd; ənd]['məʊstli] ,

were	generally	and	mostly	,
是	一般来说	和	大多	,

她那颗诚实的小心里明白，他们通常而且大多如此，这让她更加坚定了信念。

[ɪf] [nɒt] [ɪn'taɪəli] , [brɔːt] [ə'baʊt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fɔːlt] .

if	not	entirely	,	brought	about	by	her	own	fault	.
如果	不是	完全	,	带来	关于	经过	她	自己的	过错	.

即便不是完全如此，也是她咎由自取。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [stuːp] [daʊn] [tuː; tə][kraɪ][ɒn] - [bæk] [naʊ] ;

She	could	not	stoop	down	to	cry	on	Smut's	back	now	;
她	可以	不是	哈腰	向下	到	哭	在	-	后退	现在	;

她现在没法弯下腰在斯穆特的背上哭泣了；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [risk] [kən'sɪdərəb(ə)l] [mɔː(r)] ['dəːtiŋ] [-]

it	would	have	risked	considerable	more	dirtying	[	32	]
它	会	有	冒险	大量	更多的	弄脏	[	-	]

这样做可能会造成更大的污染[32]

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [frɒk] .

of	her	poor	frock	.
的	她	贫穷的	连衣裙	.

她那件可怜的裙子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [steɪd] [sʌm; səm] [weɪ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] ,

But	she	stayed	some	way	behind	her	mother	and	sister	,
但	她	入住	一些	方式	在后面	她	母亲	和	姐姐	,

但她始终与母亲和姐姐保持着一段距离。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [tɔːk] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ˌəʊvə'hɜːrd] [baɪ] ['eni] [wʌn] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r)] - [legd]

so	that	she	might	talk	without	being	overheard	by	any	one	save	her	four	-	legged
所以	那	她	可能	讲话	没有	存在	无意中听到	经过	任何	一	节省	她	四	-	腿

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

这样她就可以在不被任何人听到的情况下说话，除了她的四条腿伙伴。

- - , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪm] ['veri] [ʌn'hæpi] .

'	Smuttie	,	'	she	said	,	'	I'm	very	unhappy	.
-	-	,	-	她	说	,	-	我是	非常	不开心	.

“斯穆蒂，”她说，“我很不开心。”

[ðɪs] [ɪz]['əʊnli][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [æt; ət] - [ænd; ənd] [aɪv] [vekst] ['mæmə; mə'mɑː] [ɔːl'redi] .

This	is	only	the	second	day	at	Seacove	and	I've	vexed	mamma	already	.
这	是	仅有的	这	第二	天	在	-	和	我已经	烦恼	妈妈	已经	.

在 Seacove 才第二天，我就已经惹妈妈生气了。

[aɪ] [meɪd] [gʊd] ['rezʊl] — — ['nevə(r)][maɪnd] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] , [smʌt] — [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [njuː] [hɪə(r)] ,

I	made	good	resol	—	—	never	mind	;	you	know	what	I	mean	,	Smut	—	to	begin	new	here	,
我	制成	好的	决议	—	—	绝不	头脑	;	你	知道	什么	我	意思是	,	黑穗病	—	到	开始	新的	这里	,

我下定决心——算了，你知道我的意思，斯穆特——在这里重新开始。

[ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl] [gɒn] .

and	it's	all	gone	.
和	它是	全部	已消失	.

一切都消失了。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , - , [aɪ]['truːli][doʊnt] .

I	don't	know	what	to	do	,	Smuttie	,	I	truly	don't	.
我	不	知道	什么	到	做	,	-	,	我	真的	不	.

我不知道该怎么办，斯穆蒂，我真的不知道。

['ɑːli] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] , [bʌt; bət][ɪts] [kwaɪt] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , [aɪ] [θɪŋk] .

Alie	means	to	be	kind	,	but	it's	quite	easy	for	her	to	be	good	,	I	think	.
艾莉	方法	到	是	种类	,	但	它是	相当	简单的	为了	她	到	是	好的	,	我	思考	.

艾莉本意是想做好人，但我觉得对她来说做好人很容易。

[ænd; ənd] [ɪts] [nəʊ] [gʊd] [ˌem 'iː] ['traɪɪŋ] .

And	it's	no	good	me	trying	.
和	它是	不	好的	我	尝试	.

我尝试也没用。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['ɪz(ə)nt] , [səʊ][aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [dʒʌst] [liːv] [ɒf] [ænd; ənd][biː; bi] ['kʌmftəb(ə)l] . -

It	really	isn't	,	so	I	think	I'll	just	leave	off	and	be	comfortable	.	'
它	真的	不是	,	所以	我	思考	患病的	只是	离开	离开	和	是	舒服的	.	-

确实不是这样，所以我想我还是就此打住，让自己舒服些吧。

[smʌt] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [wæg] [hɪz; ɪz][teɪl] .

Smut	looked	up	and	wagged	his	tail	.
黑穗病	看起来	向上	和	摇晃	他的	尾巴	.

斯穆特抬起头，摇了摇尾巴。

[hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] ['eniθɪŋ] ['bɪdi] [prə'pəʊzd] ,

He	was	quite	ready	to	agree	with	anything	Biddy	proposed	,
他	曾是	相当	准备好	到	同意	和	任何事物	比迪	建议的	,

他非常乐意接受比迪提出的任何建议。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['tʃɪəfəli] [ænd; ənd][dɪd][nɒt][kraɪ] .

so	long	as	she	spoke	cheerfully	and	did	not	cry	.
所以	长的	作为	她	辐	愉快地	和	做过	不是	哭	.

只要她说话开朗，不哭。

- [gʊd] ['lɪt(ə)l] - , [kaɪnd]['lɪt(ə)l] [smʌt] , - [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] ; - [jʊr; jər] [səʊ][naɪs][ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] ['ɔːlweɪz] . -

'	Good	little	Smuttie	,	kind	little	Smut	,	'	said	the	child	;	'	you're	so	nice	and	understanding	always	.	'
-	好的	小的	-	,	种类	小的	黑穗病	,	-	说	这	孩子	;	-	你是	所以	好的	和	理解	总是	.	-

“好小斯穆蒂，善良的小斯穆蒂，”孩子说，“你总是那么友善、那么善解人意。”

[bʌt; bət] [smʌt] [siːmd] ['restləs] ; [hiː; hi] ['fidʒit] [ə'baʊt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [braɪd] , [fɜːst] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [step] [ɔː(r)] [tuː] ,

But	Smut	seemed	restless	;	he	fidgeted	about	in	front	of	Bride	,	first	running	a	step	or	two	,
但	黑穗病	似乎	不安	;	他	坐立不安	关于	在	正面	的	新娘	,	第一的	跑步	一个	步	或者	二	,

但斯穆特似乎坐立不安；他在布莱德面前不安地扭动着，先是跑了一两步，

[ðen] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə][wæg][hɪz; ɪz][teɪl][ænd; ənd] [lʊk] [bæk] [ə'piːlɪŋli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn][æn; ən] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['dɒgi] [wei] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

then	stopping	to	wag	his	tail	and	look	back	appealingly	at	her	in	an	insinuating	doggy	way	of	his	own	.
然后	停止	到	摇摆	他的	尾巴	和	看	后退	吸引人的	在	她	在	一个	暗示	狗	方式	的	他的	自己的	.

然后停下来摇摇尾巴，用他特有的、充满诱惑的狗狗方式回头看着她。

['bɪdi] [prɪ'tendɪd] [nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [ment] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [lɒŋ] [kiːp] [ʌp]

Biddy	pretended	not	to	know	what	he	meant	,	but	she	could	not	long	keep	up
比迪	假装	不是	到	知道	什么	他	意思是	,	但	她	可以	不是	长的	保持	向上

[ðɪs] [feɪnt] .

this	feint	.
这	佯攻	.

比蒂假装不知道他的意思，但她不可能一直装作不知道。

- [ai][duː; də] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] [wɪð] [-]

'	I	do	know	what	you	want	,	'	she	said	at	last	with	[	33	]
-	我	做	知道	什么	你	想	,	-	她	说	在	最后的	和	[	-	]

“我知道你想要什么，”她最后说道[33]

[ə; eɪ] [saɪ] .

a	sigh	.
一个	叹	.

一声叹息。

- [ɪts] [ə; eɪ]['skæmpə(r)] , [ænd; ənd][ai] [heɪt] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [ai][duː; də] .

'	It's	a	scamper	,	and	I	hate	running	,	and	I'm	sure	you	know	I	do	.
-	它是	一个	疾走	,	和	我	恨	跑步	,	和	我是	当然	你	知道	我	做	.

“这是一场短跑比赛，我讨厌跑步，我相信你也知道我讨厌跑步。”

[bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [ai][mʌst; məst][duː; də][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] .

But	I	suppose	I	must	do	it	to	please	you	.
但	我	认为	我	必须	做	它	到	请	你	.

但我想我必须这么做才能让你高兴。

[juː; jʊ][woʊnt][rɔː(r)]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] [laɪk] [rʌf] , ['eniweɪ] . -

You	won't	roar	after	me	like	Rough	,	anyway	.	'
你	惯于	吼	后	我	喜欢	粗糙的	,	反正	.	-

反正你也不会像拉夫那样冲着我咆哮。

[ænd; ənd] [ɒf] [ʃiː; ʃi] [set] , [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] [legz] [ɪg'zɜːtɪŋ] [ðəm'selvz] ['væliəntli] [fɔː(r); fə(r)] -

And	off	she	set	,	her	short	legs	exerting	themselves	valiantly	for	Smuttie's
和	离开	她	放	,	她	短的	腿	施力	他们自己	英勇地	为了	-

[seɪk] .

sake	.
清酒	.

于是她出发了，为了斯穆蒂，她那双短小的腿英勇地挥动着。

[hiː; hi][ɒv; əv] [kɔːs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [rʌn] [mʌtʃ] [fɑːstə(r)] ,

He	of	course	could	have	run	much	faster	,
他	的	课程	可以	有	跑步	很多	快点	,

他当然可以跑得更快。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi]

but	he	was	far	too	much	of	a	gentleman	to	do	so	,	and	he
但	他	曾是	远的	也	很多	的	一个	绅士	到	做	所以	,	和	他

[steɪd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

stayed	beside	her	,
入住	旁	她	,

但他为人绅士，绝不会那样做，他一直守在她身边。

[英 [kən'tent] 美 ['kɑntɛnt]] [hɪm'self] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ] ['stɒpɪŋ] [ʃɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət]

contenting	himself	every	now	and	then	by	stopping	short	to	look	up	at
内容	他自己	每一个	现在	和	然后	经过	停止	短的	到	看	向上	在

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他时不时会停下来，抬头看她一眼，以此来满足自己的欲望。

[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['tʃɪəri] [bɑːk] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] . [-]

with	a	quick	cheery	bark	of	satisfaction	and	encouragement	.	[	34	]
和	一个	快的	欢快的	吠	的	满意	和	鼓励	.	[	-	]

伴随着一声快速而欢快的吠叫，表示满意和鼓励。[34]

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [tʃaɪld]

A	TRYING	CHILD
一个	尝试	孩子

一个努力的孩子

- [ai] [θɪŋk] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)]['lɪt(ə)l][lɪv; laɪv] ['kriːtʃəz] ,

'	I	think	words	are	little	live	creatures	,
-	我	思考	字	是	小的	居住	生物	,

我认为文字就像是有生命的小生物，

[ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪvəs] [elvz] . -

A	species	of	mischievous	elves	.	'
一个	物种	的	恶作剧	精灵	.	-

一群调皮捣蛋的小精灵。

[tʃaɪld] ['neɪtʃə(r)] .

Child	Nature	.
孩子	自然	.

童真天性。

[braɪd] [ænd; ənd] - [dɪd] [nɒt] [ˌəʊvə'teɪk] ['mɪsɪz] . [veɪn] [ænd; ənd] - , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ]

Bride	and	Smuttie	did	not	overtake	Mrs	.	Vane	and	Rosalys	,	for	they
新娘	和	-	做过	不是	超过	太太	.	叶片	和	-	,	为了	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [siː] ,

were	running	towards	the	sea	,
是	跑步	向	这	海	,

布莱德和斯穆蒂没能追上范恩太太和罗莎莉丝，因为她们正朝着大海的方向跑去。

[ˌweər'æz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [streɪt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

whereas	the	others	were	walking	straight	along	the	shore	.
然而	这	其他的	是	步行	直的	沿着	这	支撑	.

而其他人则沿着海岸线径直走去。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɔːgz] [bɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪldz] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ]

But	the	dog's	bark	and	the	sound	once	or	twice	of	the	child's	voice	speaking
但	这	狗的	吠	和	这	声音	一次	或者	两次	的	这	孩子的	嗓音	请讲

[tuː; tə] [hɪm] [keɪm] ['klɪəli] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] ['wɪntə(r)][eə(r)] .

to	him	came	clearly	through	the	still	winter	air	.
到	他	来了	清楚地	通过	这	仍然	冬天	空气	.

但是，狗吠声和孩子一两次跟他说话的声音，在寂静的冬日空气中清晰地传了过来。

['mɪsɪz] . [veɪn] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] .

Mrs	.	Vane	stopped	for	a	moment	and	looked	after	them	.
太太	.	叶片	停止	为了	一个	片刻	和	看起来	后	他们	.

范恩太太停下脚步，看了看他们。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['ɑːli] [hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['brɪdʒɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] .

She	and	Alie	had	been	talking	about	Bridget	as	they	walked	.
她	和	艾莉	有	到过	说	关于	布里奇特	作为	他们	步行	.

她和艾莉边走边聊布里奇特。

- [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'gen] , - [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , - [æz; əz] ['meri] [ænd; ənd] ['θɔːtləs] [æz; əz]

'	There	she	is	again	,	'	said	her	mother	,	'	as	merry	and	thoughtless	as
-	那里	她	是	再次	,	-	说	她	母亲	,	-	作为	欢乐	和	轻率	作为

[kæn; kən][biː; bi] .

can	be	.
能	是	.

“她又来了，”她母亲说，“还是那么快乐，那么无忧无虑。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , ['ɑːli] , [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [nəʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] . -

That	is	the	worst	of	her	,	Alie	,	you	can	make	no	impression	on	her	.	'
那	是	这	最差	的	她	,	艾莉	,	你	能	制作	不	印象	在	她	.	-

这就是她最糟糕的地方，艾莉，你根本无法在她心中留下任何印象。

- [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [kwaɪt] [ðæt] , ['mæmə; mə'mɑː] , - - [rɪ'plaɪd] , - [ðəʊ] [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n]

'	I	don't	think	it's	quite	that	,	mamma	,	'	Rosalys	replied	,	'	though	I	know	it	often
-	我	不	思考	它是	相当	那	,	妈妈	,	-	-	回复	,	-	尽管	我	知道	它	经常

[siːm] [səʊ] .

seems	so	.
似乎	所以	.

“妈妈，我不认为情况就是这样，”罗莎莉丝回答说，“虽然我知道看起来常常是这样。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [-]

She	was	[	35	]
她	曾是	[	-	]

她[35]

['riːəli] ['veri] , ['veri] ['sɒri] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [frɒk] .

really	very	,	very	sorry	about	her	frock	.
真的	非常	,	非常	对不起	关于	她	连衣裙	.

真为她的裙子感到非常非常抱歉。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [səʊ] [jʌŋ] — [ʃiːz] [nɒt] [eɪt] [jet] , ['mæmə; mə'mɑː] . -

And	she's	so	young	—	she's	not	eight	yet	,	mamma	.	'
和	她是	所以	年轻的	—	她是	不是	八	然而	,	妈妈	.	-

她还那么小——妈妈，她还没满八岁呢。

- [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [æt; ət] [eɪt] , - ['ɑːnsə(r)d] ['mɪsɪz] . [veɪn] .

'	You	were	quite	different	at	eight	,	'	answered	Mrs	.	Vane	.
-	你	是	相当	不同的	在	八	,	-	回答	太太	.	叶片	.

“你八岁的时候和现在很不一样，”范恩太太回答道。

- [dʒʌst] [θɪŋk] — [ðæt] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [ɪl] [ænd; ənd][pə'pɑː][wɒz; wəz] [ə'weɪ] .

'	Just	think	—	that	time	I	was	so	ill	and	papa	was	away	.
-	只是	思考	—	那	时间	我	曾是	所以	患病的	和	爸爸	曾是	离开	.

“想想看——那段时间我病得很重，爸爸又不在家。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['beəli] ['sev(ə)n] , [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] , ['keəf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['bɒdi] [juː; jʊ]

You	were	barely	seven	,	and	what	a	thoughtful	,	careful	little	body	you
你	是	仅仅	七	,	和	什么	一个	周到	,	小心	小的	身体	你

[wɜː(r); wə(r)] !

were	!
是	!

你当时才七岁，却是一个如此懂事、细心的小家伙！

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] ['weɪkɪŋ] [ʌp] ['ɜːli] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['fɪgə(r)]

I	shall	never	forget	waking	up	early	one	morning	and	seeing	a	little	white	figure
我	将	绝不	忘记	醒来	向上	早期的	一	早晨	和	看到	一个	小的	白色的	数字

['stelθɪli] ['pʊtɪŋ] [kəʊl] [ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

stealthily	putting	coal	on	the	fire	,
悄悄地	推杆	煤炭	在	这	火	,

我永远不会忘记那天清晨醒来，看到一个白色的小身影偷偷地往火里添煤。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [aʊt] ;
which **was** **nearly** **out** **;**
哪个 曾是 几乎 出去 ;

几乎已经结束了;

['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [lʌmps] [wɪð] [ɪts] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [kəʊld] [hændz] [nɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] .
taking **up** **the** **lumps** **with** **its** **own** **little** **cold** **hands** **not** **to** **make** **a** **noise** **.**
采取 向上 这 肿块 和 它是自己的 小的 寒冷的 双手 不是 到 制作 一个 噪音 .

它用自己冰冷的小手接过重物，不发出任何声音。

[maɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['ɑːli] ! -
My **good** **little** **Alie** **!** **'**
我的 好的 小的 艾莉 ! -

我乖巧的小艾莉!

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [strəʊkt] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [leɪ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ['fɒndli] .
and **she** **stroked** **the** **hand** **that** **lay** **on** **her** **arm** **fondly** **.**
和 她 抚摸 这 手 那 躺 在 她 手臂 深情地 .

她温柔地抚摸着放在自己手臂上的那只手。

- [smaɪld] [ʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
Rosalys **smiled** **up** **at** **her** **.**
- 微笑 向上 在 她 .

罗莎莉丝抬头对她笑了笑。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [spiːk] [səʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [stɪl] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]
She **loved** **her** **mother** **to** **speak** **so** **to** **her** **,** **but** **still** **her** **heart**
她 喜爱 她 母亲 到 说话 所以 到 她 , 但 仍然 她 心
[wɒz; wəz] [sɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪdi] .
was **sore** **for** **Biddy** **.**
曾是 疮 为了 比迪 .

她喜欢母亲这样对她说话，但她仍然为比蒂感到难过。

- [ai] [bɪ'liːv] — [ai] [nəʊ] ['bɪdi] [wʊd] [biː; bi] [dʒʌst] [æz; əz] ['lʌvɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ɪf]
' **I** **believe** **—** **I** **know** **Biddy** **would** **be** **just** **as** **loving** **to** **you** **,** **mamma** **,** **if**
- 我 相信 — 我 知道 比迪 会 是 只是 作为 爱 到 你 , 妈妈 , 如果
[ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] ,
she **knew** **how** **,**
她 知道 如何 ,

“我相信——我知道，如果比蒂知道该怎么做，她也会像爱您一样爱您，妈妈。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] .
' **she** **said** **.**
- 她 说 .

她说。

- [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [ʃiːz] ['veri] [prə'vəʊkɪŋ] .
' **But** **it** **is** **true** **that** **she's** **very** **provoking** **.**
- 但 它 是 真的 那 她是 非常 挑衅 .

但她的确非常具有挑衅性。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən]
Perhaps **it** **would** **be** **different** **if** **she** **had** **brothers** **and** **sisters** **younger** **than**
也许 它 会 是 不同的 如果 她 有 兄弟 和 姐妹 年轻 比
[hɜː'self] — [ðen] [ʃɪd] [hæv; həv] [tuː; tə] [fiːl] [hɜː'self] [bɪg] [ænd; ənd] — [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [wɒt]
herself **—** **then** **she'd** **have** **to** **feel** **herself** **big** **and** **—** **as** **if** **it** **mattered** **what**
她自己 — 然后 棚 有 到 感觉 她自己 大的 和 — 作为 如果 它 重要 什么
[ʃiː; ʃi] [dɪd] . -
she **did** **.** **'**
她 做过 . -

如果她有比她小的弟弟妹妹，情况或许会不一样——那样她就会觉得自己很重要，好像她做的每件事都很重要似的。

- [rɪ'spɒnsəb(ə)l] , [juː; jʊ] [miːn] , - [sed] ['mɪsɪz] . [veɪn] . -

'	**Responsible**	,	**you**	**mean**	,	'	**said**	**Mrs**	.	**Vane**	.	'
-	负责任的	,	你	意思是	,	-	说	太太	.	叶片	.	-

“你是说负责任吧？”范恩太太说。

[jes] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [best] ['treɪnɪŋ] .

Yes	,	**that**	**is**	**the**	**best**	**training**	.
是的	,	那	是	这	最好的	训练	.

是的，那是最好的训练方式。

[bʌt; bət][wiː; wi] [kænt] [prə'vaɪd] [smɔːl] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] ['redi] - [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪdi] ,

But	**we**	**can't**	**provide**	**small**	**brothers**	**and**	**sisters**	**ready**	-	**made**	**for**	**Biddy**	,
但	我们	不能	提供	小的	兄弟	和	姐妹	准备好	-	制成	为了	比迪	,

但是我们无法为比迪提供现成的弟弟妹妹。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [wel] [kən'tentɪd] [wɪð] [ðə; ði] [θriː] [aɪ][hæv; həv][gɒt] !

and	**I**	**am**	**very**	**well**	**contented**	**with**	**the**	**three**	**I**	**have**	**got**	**!**
和	我	是	非常	出色地	满足	和	这	三	我	有	得到	!

我对拥有的这三个非常满意！

[ˌaɪ 'tiː] [-]

It	**[**	**36**	**]**
它	[	-	]

它[36]

[mait] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [kəm'pænjənz] ['nɪərə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] ,

might	**be**	**a**	**good**	**thing**	**if**	**she**	**had**	**some**	**companions**	**nearer**	**her**	**own**	**age**	,
可能	是	一个	好的	事物	如果	她	有	一些	同伴	更近	她	自己的	年龄	,

如果她能有一些年龄相仿的朋友，那或许是件好事。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [hæz; həz][ɪts] ['dɪfɪkəltɪz] .

but	**even**	**that**	**has**	**its**	**difficulties**	.
但	甚至	那	有	它是	困难	.

但即便如此，也存在诸多困难。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [skreɪps] [ʃiː; ʃi][gɒt]['ɪntuː] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [sent] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ænts]

Just	**think**	**of**	**the**	**scrapes**	**she**	**got**	**into**	**that**	**time**	**I**	**sent**	**her**	**to**	**your**	**aunt's**
只是	思考	的	这	刮伤	她	得到	进入	那	时间	我	发送	她	到	你的	姑姑的

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] !

for	**a**	**fortnight**	**!**
为了	一个	两星期	!

想想我把她送到你姑姑家住两周那会儿，她都摔了多少跤吧！

[waɪ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sent] [həʊm] [ɪn] [dɪs'greɪs] [fɔː(r); fə(r)] — [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] — [aɪ] [fə'get]

Why	,	**she**	**was**	**sent**	**home**	**in**	**disgrace**	**for**	**—**	**what**	**was**	**it**	**for**	**—**	**I**	**forget**
为什么	,	她	曾是	发送	家	在	耻辱	为了	—	什么	曾是	它	为了	—	我	忘记

?

?
?

她为什么被遣送回家，蒙受耻辱？——是什么事来着？——我忘了。

- [skreɪps] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] . -

Biddy's	**scrapes**	**are**	**so**	**many**	.	'
-	刮伤	是	所以	许多	.	-

Biddy身上的擦伤真多。

- [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [smɔːlɪst] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [beɪð] [ɪn][ðə; ði] [pɒnd] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] ,

'	**For**	**taking**	**the**	**two**	**smallest**	**children**	**to**	**bathe**	**in**	**the**	**pond**	**before**	**breakfast**	**,**
-	为了	采取	这	二	最小	孩子们	到	洗澡	在	这	池塘	前	早餐	,

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

wasn't	**it**	**?**
不是	它	?

“是为了在早餐前带两个最小的孩子去池塘里洗澡，对吧？”

- [sed] ['ɑːli] .
' said Alie .
- 说 艾莉 .

“艾莉说道。”

- [əʊ] [jes] — ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [hɑːf] [kɪld] [ðeə(r)]['væljuəb(ə)l] ['pɜːʃn] [kæt][baɪ] ['fiːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [tʃiːz]
' Oh yes — after having half killed their valuable Persian cat by feeding it with cheese
- 哦 是的 — 后 拥有 一半 被杀 他们的 有价值的 波斯语 猫 经过 喂养 它 和 奶酪
- [keɪks] ,
- cakes ,
- 蛋糕 ,

“哦，是的——他们用芝士蛋糕喂他们珍贵的波斯猫，结果害死了它一半。”

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , - ['ædɪd] ['mɪsɪz] . [veɪn] .
or something of the kind , ' added Mrs . Vane .
或者 某物 的 这 种类 , - 额外 太太 . 叶片 .

“或者类似的东西，”范恩夫人补充道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
But she could not help smiling a little .
但 她 可以 不是 帮助 微笑 一个 小的 .

但她还是忍不住微微一笑。

['ɑːli] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒf(ə)nɪŋ] ; [wen'evə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] [kɔːld] ['brɪdʒɪt]
Alie had already seen that she was softening ; whenever mamma called Bridget
艾莉 有 已经 已见 那 她 曾是 软化 ; 每当 妈妈 称为 布里奇特
- ['bɪdi] ,
' Biddy ,
- 比迪 ,

艾莉早就看出她态度软化了；每当妈妈叫布里奇特“比迪”时，

- [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] .
' she knew it was a good sign .
- 她 知道 它 曾是 一个 好的 符号 .

她知道这是个好兆头。

- [ðeə(r)] [ɪz][wʌn] ['kʌmfət] , - [sed] [ðə; ði]['eldə(r)]['sɪstə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðəli] [weɪ] ,
' There is one comfort , ' said the elder sister , in her motherly way ,
- 那里 是 一 舒适 , - 说 这 长老 姐姐 , 在 她 母性 方式 ,

“有一点可以安慰，”姐姐用她慈母般的语气说道。

- ['bɪdi] [hæz; həz][ə; eɪ] ['terəbli] [kaɪnd] [hɑːt] .
' Biddy has a terribly kind heart .
- 比迪 有 一个 可怕 种类 心 .

“比蒂心地非常善良。”

[ʃiː; ʃi][ɪz]['nevə(r)] ['nɔːti] [aʊt][ɒv; əv] — [aʊt][ɒv; əv] ['nɔːtinəs] .
She is never naughty out of — out of naughtiness .
她 是 绝不 淘气 出去 的 — 出去 的 顽皮 .

她从来不会因为淘气而淘气。

[bʌt; bət][əʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , [let][juː 'es][weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [ðə; ði] ['sʌnset] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] . -
But oh , mamma , let us wait a minute ; the sunset is beginning . '
但 哦 , 妈妈 , 让 我们 等待 一个 分钟 ; 这 日落 是 开始 . -

但是，妈妈，我们再等一会儿吧；日落就要开始了。

[ænd; ənd][səʊ] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
And so indeed it was .
和 所以 的确 它 曾是 .

事实的确如此。

['əʊvə(r)][ðeə(r)] — [fɑː(r)][aʊt] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['westən] [siː] , [ðə; ði][kəʊld] , ['kwaɪət] , ['wɪntə(r)] [siː] ,

Over	there	—	far	out	,	over	the	western	sea	,	the	cold	,	quiet	,	winter	sea	,
超过	那里	—	远的	出去	,	超过	这	西	海	,	这	寒冷的	,	安静的	,	冬天	海	,

那边——遥远的西海，寒冷、平静的冬日海域，

[ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [red] [æz; əz][hiː; hi] ['sləʊli] [sæŋk] , [tɪl] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði]

the	sun	was	growing	red	as	he	slowly	sank	,	till	he	seemed	to	kiss	the
这	太阳	曾是	生长	红色的	作为	他	缓慢地	沉没	,	直到	他	似乎	到	吻	这

['əʊʃ(ə)n] ,

ocean	,
海洋	,

随着太阳缓缓下沉，它渐渐变得通红，直到仿佛亲吻了大海。

[wɪtʃ] [gləu] , ['blʌʃɪŋ] , [ɪn] [rɪ'tɜːn] .

which	glowed	,	blushing	,	in	return	.
哪个	发光	,	脸红	,	在	返回	.

它泛起红晕，容光焕发地回应着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [red] [ænd; ənd] [greɪ] [tuː; tə] - [naɪt] — [red] [ænd; ənd] [greɪ] ['əʊnli] , [-]

It	was	all	red	and	gray	to	-	night	—	red	and	gray	only	,	[	37	]
它	曾是	全部红色的		和	灰色的	到	-	夜晚	—	红色的	和	灰色的	仅有的	,	[	-	]

今晚到处都是红色和灰色——只有红色和灰色，[37]

[ðəʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['grændlɪ] ['splendɪd] ['sʌnsets] [æt; ət] - ['sʌmtaɪmz] ,

though	there	were	grandly	splendid	sunsets	at	Seacove	sometimes	,
尽管	那里	是	宏伟	灿烂	日落	在	-	有时	,

虽然有时在西科夫会看到壮丽无比的日落，

[wen] ['evrɪ] [ʃeɪd] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] [wɪtʃ] [laɪt] [kæn; kən] [ʃəʊ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [aɪz] [ʃɒn] [aʊt][æz; əz]

when	every	shade	and	colour	which	light	can	show	to	our	eyes	shone	out	as
什么时候	每一个	阴影	和	颜色	哪个	光	能	展示	到	我们的	眼睛	闪耀	出去	作为

[ɪf] [ə; eɪ][veɪl][wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪ'stɪərɪəs] ['glɔːrɪ][wiː; wi] [meɪ] [bʌt; bət] [glɪmps]

if	a	veil	were	drawn	back	from	the	mysterious	glory	we	may	but	glimpse
如果	一个	面纱	是	绘制	后退	从	这	神秘	荣耀	我们	可能	但	一瞥

[æt; ət] .

at	.
在	.

当光线所能展现的每一种色调和色彩都闪耀出来，仿佛一层面纱被揭开，露出了我们只能瞥见的神秘荣光。

[bʌt; bət][ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [greɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['verɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðeə(r)] [weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl]

But	the	red	and	gray	were	very	beautiful	in	their	way	,	and	the	unusual
但	这	红色的	和	灰色的	是	非常	美丽的	在	他们的	方式	,	和	这	异常

['stɪlnəs] ,

stillness	,
寂静	,

但是红色和灰色自有其美，还有那不同寻常的静谧。

['brəʊkən]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [spft] [mə'nɒtənəs] [læp] , [læp] ,

broken	only	by	the	soft	monotonous	lap	,	lap	,
破碎的	仅有的	经过	这	柔软的	单调	膝	,	膝	,

只有轻柔单调的拍打声打破了这种宁静，拍打声，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪvlɪts] [æz; əz] [ðeɪ] ['rɪpld] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] [ɒn][ðə; ði][sænd] ,

of	the	wavelets	as	they	rippled	themselves	into	nothing	on	the	sand	,
的	这	小波	作为	他们	涟漪	他们自己	进入	没有什么	在	这	沙	,

波浪在沙滩上荡漾开来，最终消失无踪。

[siːmd] [tuː; tə][suːt][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [təʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

seemed	to	suit	the	gentle	tones	of	the	sky	.
似乎	到	套装	这	温和的	音调	的	这	天空	.

似乎与天空柔和的色调很搭。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [weɪ] [ɒf] , ['nɪərə(r)][ðə; ðɪ] [siː] , ['siːmɪŋ] ['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['riːəli]

And	some	way	off	,	nearer	the	sea	,	seeming	farther	away	than	they	really
和	一些	方式	离开	,	更近	这	海	,	似乎	更远	离开	比	他们	真的

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

而在不远处，靠近海边的地方，看起来比实际距离更远。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [raɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['rʌdi] [treɪl] [ɒv; əv] [laɪt] , [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['fɪgəz] ,

as	they	stood	right	in	the	ruddy	trail	of	light	,	were	two	little	figures	,
作为	他们	站立	正确的	在	这	红润	踪迹	的	光	,	是	二	小的	数据	,

就在那道红色的光迹中，站着两个小小的身影。

[bəuθ] ['lʊkɪŋ] [blæk] [baɪ]['kɒntrɑːst] , [ðəʊ] [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt]['əʊnli][wʌn][wɒz; wəz][səʊ] .

both	looking	black	by	contrast	,	though	in	point	of	fact	only	one	was	so	.
两个都	寻找	黑色的	经过	对比	,	尽管	在	观点	的	事实	仅有的	一	曾是	所以	.

两者看起来都是黑色的，但实际上只有一个是黑色的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['brɪdʒɪt] [ænd; ənd] [smʌt] , [bəuθ] [ə'pærəntli] [əb'zɔːbd] [ɪn][əd'maɪərɪŋ][ðə; ðɪ] ['sʌnset] .

They	were	Bridget	and	Smut	,	both	apparently	absorbed	in	admiring	the	sunset	.
他们	是	布里奇特	和	黑穗病	,	两个都	显然	吸收	在	钦佩	这	日落	.

她们是布里奇特和斯穆特，两人显然都沉浸在欣赏日落之中。

- ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪf(ə)l] , - ? -

'	Isn't	it	beautiful	,	Smuttie	?	'
-	不是	它	美丽的	,	-	?	-

“这不是很美吗，斯穆蒂？”

['bɪdi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

Biddy	was	saying	.
比迪	曾是	说	.

比迪说道。

- [ɪts] [ðə; ðɪ] [sʌn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [dɪə(r)] . -

'	It's	the	sun	going	to	bed	,	you	know	,	dear	.	'
-	它是	这	太阳	去	到	床	,	你	知道	,	亲爱的	.	-

“你知道，亲爱的，太阳快要落山了。”

[smʌt] [wæg] [hɪz; ɪz] [teɪl] .

Smut	wagged	his	tail	.
黑穗病	摇晃	他的	尾巴	.

斯穆特摇了摇尾巴。

- [ɪts] [səʊ] ['prɪti] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] .

'	It's	so	pretty	,	'	she	continued	,	'	that	it	makes	me	think	I'd	like	to	be	good	.
-	它是	所以	漂亮的	,	-	她	持续	,	-	那	它	制作	我	思考	ID	喜欢	到	是	好的	.

“它太漂亮了，”她继续说道，“这让我觉得我也想做一个好人。”

[aɪ'd]['betə(r)] [fɪks] [tuː; tə][traɪ] [ə'gen] ['ɑːftə(r)][ɔːl] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [smʌt] ? -

P'raps	I'd	better	fix	to	try	again	after	all	—	what	do	you	think	,	Smut	?	'
或许	ID	更好的	使固定	到	尝试	再次	后	全部	—	什么	做	你	思考	,	黑穗病	?	-

或许我最好还是再试一次——你觉得呢，Smut?

[rɪ'piːtɪd] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ˌenə'dʒetɪk] [teɪl] - ['wægɪŋ] , [ə'kʌmp(ə)nid] [ðɪs] [taɪm] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ʃɑːp]

Repeated	and	more	energetic	tail	-	wagging	,	accompanied	this	time	by	a	short	sharp
重复	和	更多的	精力充沛	尾巴	-	摇尾巴	,	伴随	这	时间	经过	一个	短的	锋利的

[bɑːk] .

bark	.
吠	.

尾巴反复且更有力地摇摆，这次还伴有一声短促而尖锐的吠叫。

[smʌt] [hæz; həz] [-]
Smut **has** **[38]**
黑穗病 有 [-]

淫秽有[38]

[hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [stɪl] ; [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [ɒf] [ə'gen] .
had **enough** **of** **the** **sunset** **and** **standing** **still** **;** **he** **wants** **to** **be** **off** **again** **.**
有 足够的 的 这 日落 和 常设 仍然 ; 他 想要 到 是 离开 再次 .

他受够了日落和静止不动；他想再次出发。

[bʌt; bət] [braɪd] [ɪn'tə:prɪts] [hɪz; ɪz] [rɪ'spɒns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] .
But **Bride** **interprets** **his** **response** **in** **her** **own** **way** **.**
但 新娘 解释 他的 回复 在 她 自己的 方式 .

但新娘对他的回应有自己的解读。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] ? — [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [səʊ] .
' **You** **think** **it** **would** **be** **better** **?** **—** **thank** **you** **,** **dear** **,** **for** **saying** **so** **.**
- 你 思考 它 会 是 更好的 ? — 感谢 你 , 亲爱的 , 为了 说 所以 .

“你觉得这样会更好吗？——谢谢你这么说，亲爱的。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [naɪs] , [smʌt] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
You **are** **so** **nice** **,** **Smut** **,** **for** **always** **understanding** **.**
你 是 所以 好的 , 黑穗病 , 为了 总是 理解 .

Smut，你真是太好了，总是这么善解人意。

[wel] , [ai] [wɪl] [ðen] , [ænd; ənd] [aɪl] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['telɪŋ] ['mæmə; mə'mɑː][aɪm] ['dredfəli] ['sɒri] [ə'baʊt]
Well **,** **I** **will** **then** **,** **and** **I'll** **begin** **by** **telling** **mamma** **I'm** **dreadfully** **sorry** **about**
出色地 , 我 将要 然后 , 和 患病的 开始 经过 讲述 妈妈 我是 极其糟糕 对不起 关于
[maɪ] [frɒk] .
my **frock** **.**
我的 连衣裙 .

那我就去吧，首先我要告诉妈妈，我对我的裙子感到非常抱歉。

[gʊd] - [naɪt] ,
Good **-** **night** **,**
好的 - 夜晚 ,

晚安，

[sʌn] — [ai] [wɪʃ] [ai][lɪvd; 'laɪvd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['laɪthaʊs] — [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [raɪt] [daʊn] [ɪn]
sun **—** **I** **wish** **I** **lived** **out** **in** **the** **lighthouse** **—** **one** **could** **see** **the** **sun** **right** **down** **in**
太阳 — 我 希望 我 居住地 出去 在 这 灯塔 — 一 可以 看 这 太阳 正确的 向下 在
[ðə; ði] [siː] [aʊt] [ðeə(r)] ,
the **sea** **out** **there** **,**
这 海 出去 那里 ,

太阳——我真希望自己住在灯塔里——在那里可以看到太阳直接落到海面上。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
I **should** **think** **.**
我 应该 思考 .

我想我该这么想。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [steɪz] [ɪn][ðə; ði] [siː] [ɔːl] [naɪt] [tɪl] [hiː; hi] ['kɒmz] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɪn]
I **wonder** **if** **he** **stays** **in** **the** **sea** **all** **night** **till** **he** **comes** **up** **at** **the** **other** **side** **in**
我 想知道 如果 他 停留 在 这 海 全部 夜晚 直到 他 来 向上 在 这 其他 边 在
[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ?
the **morning** **?**
这 早晨 ?

我想知道他是不是整夜都待在海里，直到早上才从对岸浮上来?

[nəʊ] — [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi][kæn; kən] [ðəʊ] ,
No **—** **I** **don't** **think** **he** **can** **though** **,**
不 — 我 不 思考 他 能 尽管 ,

不——我觉得他做不到。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [sez] [ɪn][maɪ] - [ðæt] [ɪts] ['sʌnʃaɪn] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]

for	it	says	in	my	jography	that	it's	sunshine	at	the	other	side	of	the	world
为了	它	说道	在	我的	-	那	它是	阳光	在	这	其他	边	的	这	世界

[wen] [ɪts] [naɪt] [hɪə(r)] ,

when	it's	night	here	,
什么时候	它是	夜晚	这里	,

因为我的日记里写着，当这里是夜晚的时候，世界的另一端却是阳光灿烂。

[səʊ][hiː; hi] [kænt] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [siː] .

so	he	can't	stay	in	the	sea	.
所以	他	不能	停留	在	这	海	.

所以他不能待在海里。

[ai][mʌst; məst][ɑːsk] ['ɑːli] — [ɪts] [nɒt][ðə; ði] [seɪm] [sʌn] [æz; əz][ɪn] ['lʌndən] . -

I	must	ask	Alie	—	p'raps	it's	not	the	same	sun	as	in	London	.	'
我	必须	问	艾莉	—	或许	它是	不是	这	相同的	太阳	作为	在	伦敦	.	-

我得问问艾莉——或许这里的阳光和伦敦的不一样。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , ['fɒləʊd] [baɪ] [smʌt] , [huː] , ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)]

She	turned	,	followed	by	Smut	,	who	,	failing	to	persuade	her	to	another
她	转向	,	随后	经过	黑穗病	,	WHO	,	失败	到	说服	她	到	其他

['skæmpə(r)] ,

scamper	,
疾走	,

她转过身，斯穆特也跟着转过身，但没能说服她再跑一次。

[kən'səʊl] [hɪm'self] [baɪ] ['pəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [nəʊz]['ɪntuː][ðə; ði][sænd][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˌʌn'nəʊn] ['deinti]

consoled	himself	by	poking	his	nose	into	the	sand	in	search	of	unknown	dainties
安慰	他自己	经过	戳	他的	鼻子	进入	这	沙	在	搜索	的	未知	精致小点心

[wɪtʃ] [ai][fɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

which	I	fear	were	not	to	be	found	.
哪个	我	害怕	是	不是	到	是	成立	.

他便把鼻子伸进沙子里，寻找未知的美味，以此来安慰自己，但我恐怕他并找不到。

[ðə; ði][peə(r)] [keɪm] [ʌp][tuː; tə]['mɪsɪz] . [veɪn] [ænd; ənd] - , [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪŋ]

The	pair	came	up	to	Mrs	.	Vane	and	Rosalys	,	who	seemed	to	be	waiting
这	一对	来了	向上	到	太太	.	叶片	和	-	,	WHO	似乎	到	是	等待

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

两人走到范恩太太和罗莎莉丝面前，她们似乎正在等他们。

- ['mæmə; mə'mɑː] , - ['bɪdi] [bɪ'gæn] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [kən'traɪt] [təʊn] ,

'	Mamma	,	'	Biddy	began	,	in	a	very	contrite	tone	,
-	妈妈	,	-	比迪	开始	,	在	一个	非常	懊悔	语气	,

“妈妈，”比蒂用非常懊悔的语气说道，“

- [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ai][ˌeɪ 'em]['truːli][ænd; ənd] ['riːəli] ['veri] ,

'	I've	been	thinking	and	I	want	to	tell	you	I	am	truly	and	really	very	,
-	我已经	到过	思维	和	我	想	到	告诉	你	我	是	真的	和	真的	非常	,

我一直在思考，我想告诉你，我真的非常非常.....

['veri] ['sɒri] [ə'baʊt][maɪ] [frɒk] .

very	sorry	about	my	frock	.
非常	对不起	关于	我的	连衣裙	.

非常抱歉我的裙子出了问题。

[ai]['dɪd(ə)nt] [-]

I	didn't	[	39	]
我	没有	[	-	]

我没有[39]

[miːn] [nɒt][tuː; tə] [siːm] ['sɒri] .
mean not to seem sorry .
意思是 不是 到 似乎 对不起 .

意思是不想显得抱歉。

[ai][kænt] [θɪŋk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][gɒt] [tɔːn] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːli] ['dɪd(ə)nt][teə(r); tɪə] [hɜːz] ,
I can't think how it got torn , for Alie didn't tear hers ,
我 不能 思考 如何 它 得到 撕裂 , 为了 艾莉 没有 撕 她的 ,

我想不明白它是怎么撕破的，因为艾莉的那件并没有撕破。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . -
and she was playing about just the same . '
和 她 曾是 玩耍 关于 只是 这 相同的 . -

她当时的表现也差不多。

- [ai][doʊnt] [nəʊ] ['aɪðə(r)] , ['bɪdi] , - [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
' I don't know either , Biddy , ' said her mother .
- 我 不 知道 任何一个 , 比迪 , - 说 她 母亲 .

“我也不知道，比迪，”她母亲说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði][əʊld] ['stɔːri] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mɔː(r)] ['keəf(ə)l] .
' It is just the old story , you must be more careful .
- 它 是 只是 这 老的 故事 , 你 必须 是 更多的 小心 .

“这只是老生常谈了，你一定要更加小心。”

[pə'hæps] , [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
Perhaps , to go back to the beginning ,
也许 , 到 去 后退 到 这 开始 ,

或许，让我们回到最初.....

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][æn; ən][əʊld] [frɒk] [ɪf] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə]
it would have been better to change to an old frock if you meant to
它 会 有 到过 更好的 到 改变 到 一个 老的 连衣裙 如果 你 意思是 到
[rɒmp] [ə'baʊt] ;
romp about ;
欢蹦乱跳 关于 ;

如果你打算四处玩耍的话，最好换上一件旧裙子；

[ɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] [stɪl] [pə'hæps] ,
or , it would have been better still perhaps ,
或者 , 它 会 有 到过 更好的 仍然 也许 ,

或者，或许那样会更好。

[nɒt][tuː; tə] [rɒmp] [wen] [juː; jʊ] [njuː] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [frɒk] [ɒn] . -
not to romp when you knew you had a good frock on . '
不是 到 欢蹦乱跳什么时候 你 知道 你 有 一个 好的 连衣裙 在 . -

明知自己穿着漂亮的裙子，却还到处乱跑，这可不好。

- [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] [fɔːlt] , ['mæmə; mə'mɑː] , - ['ɑːli] [pʊt] [ɪn] .
' That was my fault , mamma , ' Alie put in .
- 那 曾是 我的 过错 , 妈妈 , - 艾莉 放 在 .

“那是我的错，妈妈，”艾莉插嘴道。

- [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][get][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [rɪ'peəd] ,
' Well , we must try and get the mischief repaired ,
- 出色地 , 我们 必须 尝试 和 得到 这 恶作剧 已修复 ,

“好吧，我们必须想办法弥补这个错误。”

[ænd; ənd][let][juː 'es][həʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][rɪ'maɪndə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , ['bɪdi] ,
and let us hope it will be a reminder to you , Biddy ,
和 让 我们 希望 它 将要 是 一个 提醒 到 你 , 比迪 ,

希望这能给你留下一个提醒，比迪。

['evri] [taɪm] [juː; jʊ][weə(r)] [ðɪs] [frɒk] . -

every	time	you	wear	this	frock	.	'
每一个	时间	你	穿	这	连衣裙	.	-

你每次穿这条裙子的时候。

['brɪdʒɪt] [mˈɜːməd] ['sʌmθɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [gʊd] .

Bridget	murmured	something	;	she	meant	to	be	very	good	.
布里奇特	低声说道	某物	;	她	意思是	到	是	非常	好的	.

布里奇特低声说了些什么；她本想表现得非常乖巧。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['ɑːli] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː'self]

But	when	she	got	a	little	behind	her	mother	and	Alie	again	she	gave	herself
但	什么时候	她	得到	一个	小的	在后面	她	母亲	和	艾莉	再次	她	给予	她自己

[ə; eɪ] [ʃeɪk] .

a	shake	.
一个	摇	.

但当她再次稍微落后于母亲和艾莉时，她就振作起来。

- [ai] ['ʃudnt] [laɪk] [ðæt] [æt; ət] [ɔːl] , - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

'	I	shouldn't	like	that	at	all	,	'	she	thought	.
-	我	不应该	喜欢	那	在	全部	,	-	她	想法	.

“我一点也不应该喜欢那样，”她心想。

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [ðɪs] [frɒk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] .

'	I	should	hate	this	frock	if	it	was	always	to	remind	me	.
-	我	应该	恨	这	连衣裙	如果	它	曾是	总是	到	提醒	我	.

“如果这件裙子总是让我想起这件事，那我应该讨厌它。”

[ai] [θɪŋk] ['mæmə; mə'mɑː][ɪz]['rɑːðə(r)] [laɪk] [ðə; ði]['mæmə; mə'mɑː][ɪn] ['rɔuzəmənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [ðæt]

I	think	mamma	is	rather	like	the	mamma	in	Rosamund	when	she	speaks	that
我	思考	妈妈	是	相当	喜欢	这	妈妈	在	罗莎蒙德	什么时候	她	说话	那

[wei] ,

way	,
方式	,

我觉得妈妈说话的方式有点像罗莎蒙德的妈妈。

[ænd; ənd][aɪm] [laɪk] ['rɔuzəmənd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [deɪ] [ɒv; əv] [misˈfɔːtʃənz] , ['əʊnli][ɔːl][maɪ] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)]

and	I'm	like	Rosamund	on	her	day	of	misfortunes	,	only	all	my	days	are
和	我是	喜欢	罗莎蒙德	在	她	天	的	不幸	,	仅有的	全部	我的	天	是

[deɪz] [ɒv; əv] [misˈfɔːtʃənz] .

days	of	misfortunes	.
天	的	不幸	.

我就像罗莎蒙德遭遇不幸的那一天，只不过我的每一天都是不幸的日子。

[bʌt; bət][aɪ][duː; də] [θɪŋk] [aɪm][naɪsə][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] . -

But	I	do	think	I'm	nicer	than	she	was	.	'
但	我	做	思考	我是	更漂亮	比	她	曾是	.	-

但我认为我比她要好。

[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [weə(r)] [ə; eɪ] [-]

As	they	reached	the	edge	of	the	shore	,	where	a	[	40	]
作为	他们	达到	这	边缘	的	这	支撑	,	在哪里	一个	[	-	]

当他们到达海岸边缘时，那里[40]

[geɪt] ['əʊpənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɑːθweɪ] [θruː] [ə; eɪ] [fiːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] [ɪt'self] ,

gate	opened	into	a	pathway	through	a	field	to	the	Rectory	itself	,
门	打开	进入	一个	路径	通过	一个	场地	到	这	牧师住宅	本身	,

大门通向一条穿过田野的小路，通往牧师住宅。

['mɪsɪz] . [veɪn] [stɒpt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'krɒs] [wʌns] [mɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] ['sʌnset] .

Mrs	.	Vane	stopped	to	look	across	once	more	at	the	sunset	.
太太	.	叶片	停止	到	看	穿过	一次	更多的	在	这	日落	.

范恩夫人停下来，再次眺望落日。

- [jes] , [hiː; hi][ɪz][dʒʌst]['gəʊɪŋ] — [dʒʌst] .
' Yes , he is just going — just .
- 是的 , 他 是 只是 去 — 只是 .

“是的，他就要走了——就走了。”

[lʊk] , ['tʃɪldrən] . -
Look , children . '
看 , 孩子们 . -

孩子们，看！

['ɑːli] [tɜːnd] [tuː] , [bʌt; bət] ['bɪdi] [wɔːkt] [ɒn] .
Alie turned too , but Biddy walked on .
艾莉 转向 也 , 但 比迪 步行 在 .

艾莉也转过身去，但比迪继续往前走。

- [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'gen] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I don't want to look again , ' she said .
- 我 不 想 到 看 再次 , - 她 说 .

“我不想再看一遍了，”她说。

- [aɪv] [sed] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə] [hɪm] [wʌns] . -
' I've said good - night to him once . '
- 我已经 说 好的 - 夜晚 到 他 一次 . -

“我只跟他说过一次晚安。”

['mɪsɪz] . [veɪn] [glɑːns, glæns][æt; ət] - .
Mrs . Vane glanced at Rosalys .
太太 . 叶片 瞥了一眼 在 - .

范恩太太瞥了罗莎莉丝一眼。

- [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [naʊ] ? -
' What's the matter now ? '
- 是什么 这 事情 现在 ? -

“现在又出什么事了？”

[hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] .
her glance seemed to say .
她 瞥一眼 似乎 到 说 .

她的眼神似乎在说：

- [smaɪld] [bæk] .
Rosalys smiled back .
- 微笑 后退 .

罗莎莉丝回以微笑。

- [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['nɔːtinəs] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
' It isn't naughtiness , ' she whispered .
- 它 不是 顽皮 , - 她 低声说道 .

“这不是淘气，”她低声说道。

- [ɪts] ['əʊnli][sʌm; səm]['fænsi] . -
' It's only some fancy . '
- 它是 仅有的 一些 想要 . -

“这只是些花哨的东西。”

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
And so it was .
和 所以 它 曾是 .

事实的确如此。

- [ai] [sed] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə] [hɪm] [wen] [aɪ'd] [fɪkst] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ,
' I said good - night to him when I'd fixed to try to be good ,
- 我 说 好的 - 夜晚 到 他 什么时候 ID 固定的 到 尝试 到 是 好的 ,

“我下定决心要好好表现，然后跟他说晚安。”

- [braɪd] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] ,
' **Bride** **was** **saying** **to** **herself** **,**
- 新娘 曾是 说 到 她自己 ,

新娘心想：

- [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] [ə'gen] [naʊ] ['ɪtl] [ʌn'duː] [ðə; ði] ['fɪksɪŋ] .
' **and** **if** **I** **look** **at** **him** **again** **now** **it'll** **undo** **the** **fixing** **.**
- 和 如果 我 看 在 他 再次 现在 它将 撤销 这 定影 .

“如果我现在再看他一眼，一切努力就都白费了。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɔːti] [ə'gen] [ɔːl'redi] — [aɪ] [doʊnt] [laɪk] -
Besides **,** **I've** **begun** **to** **feel** **a** **little** **naughty** **again** **already** **—** **I** **don't** **like** **Rosamund's**
除了 , 我已经 开始 到 感觉 一个 小的 淘气 再次 已经 — 我 不 喜欢 -
['mæmə; mə'mɑː] . -
mamma **.** **'**
妈妈 . -

此外，我又开始有点调皮了——我不喜欢罗莎蒙德的妈妈。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [pɑːθ] , [smʌt] ,
As **they** **walked** **up** **the** **path** **,** **Smut** **,**
作为 他们 步行 向上 这 小路 , 黑穗病 ,

他们沿着小路走去，斯穆特，

[huː] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['mɪsɪz] . [veɪnz] [dɒg] [ænd; ənd] [hæd; həd] [gɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪ'diəz] [æz; əz] [tuː; tə]
who **was** **really** **Mrs** **.** **Vane's** **dog** **and** **had** **got** **his** **own** **ideas** **as** **to**
WHO 曾是 真的 太太 . 风向标的 狗 和 有 得到 他的 自己的 想法 作为 到
['etɪkət] ,
etiquette **,**
礼仪 ,

它其实是范恩太太的狗，对礼仪有自己的看法。

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] [saɪd] [ænd; ənd] [trɔt] [ə'lɒŋ] ['greɪvli] .
returned **to** **his** **mistress's** **side** **and** **trotted** **along** **gravely** **.**
返回 到 他的 情妇的 边 和 小跑 沿着 严重地 .

他回到情妇身边，神情严肃地小跑着。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] ['skæmpə] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪ] ,
He **knew** **that** **his** **chances** **of** **scampers** **were** **over** **for** **the** **day** **,**
他 知道 那 他的 机会 的 奔跑者 是 超过 为了 这 天 ,

他知道今天奔跑玩耍的机会已经结束了。

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [məʊst] ['ɑːd(ə)nt] ['rʌnə(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [krɒst] [ðə; ði] [fiːld] [æt; ət] [-]
for **not** **even** **the** **most** **ardent** **runner** **could** **have** **crossed** **the** **field** **at** **[** **41** **]**
为了 不是 甚至 这 最多 热心 跑步者 可以 有 交叉 这 场地 在 [-]

即使最热衷的跑步者也无法在[41] 秒内穿过场地

[fʊl] [spiːd] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [griːf] .
full **speed** **without** **coming** **to** **grief** **.**
满的 速度 没有 未来 到 悲伤 .

全速前进，但不会出事。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd] ['stəʊni] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [fiːld] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv]
It **was** **rough** **and** **stony** **,** **and** **to** **call** **it** **a** **field** **was** **a** **figure** **of**
它 曾是 粗糙的 和 石质的 , 和 到 称呼 它 一个 场地 曾是 一个 数字 的
[spiːtʃ] ;
speech **;**
演讲 ;

这里地势崎岖，遍布石头，称其为田野只是一种比喻；

[ðə; ði] [sɔɪl] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [sænd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [grɑːs] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrsɪst] .
the **soil** **was** **nothing** **but** **sand** **,** **and** **the** **grass** **was** **of** **the** **coarsest** **.**
这 土壤 曾是 没有什么 但 沙 , 和 这 草 曾是 的 这 最粗糙 .

土壤全是沙子，草也很粗糙。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rektəri] [stʊd] [ɒn]['rɑːðə(r)]['raɪzɪŋ] [graʊnd] ,

But	the	Rectory	stood	on	rather	rising	ground	,
但	这	牧师住宅	站立	在	相当	上升	地面	,

但牧师住宅建在地势较高的地上，

[ænd; ənd][əʊld]['dɑːktər; draɪv] . ['bʌntən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] ['fɔːtʃənətli] [biːn] [fɒnd] [ɒv; əv]

and	old	Dr	.	Bunton	and	his	wife	had	fortunately	been	fond	of
和	老的	博士	.	邦顿	和	他的	妻子	有	幸运的是	到过	喜爱	的

['gɑːdnɪŋ] .

gardening	.
园艺	.

幸运的是，老邦顿医生和他的妻子都喜欢园艺。

[ðə; ði] [lɔːn] [ɒn][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['veri] [rɪ'spektəbl] ,

The	lawn	on	the	farther	side	of	the	house	was	very	respectable	,
这	草地	在	这	更远	边	的	这	房子	曾是	非常	可敬	,

房子另一侧的草坪非常整洁美观。

[ænd; ənd][mɔː(r)] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] [hæd; həd] [biːn] [kəuks] [tuː; tə] [grəʊ] [ðæn; ðən][kʊd; kəd]

and	more	flowers	and	shrubs	had	been	coaxed	to	grow	than	could
和	更多的	花朵	和	灌木	有	到过	哄骗	到	生长	比	可以

[hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] .

have	been	expected	.
有	到过	预期的	.

比预期更多的花卉和灌木被培育出来。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[tuː; tə] ['njʊ'kʌmər] [freʃ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [taʊn] - [haʊs] — [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]

to	newcomers	fresh	from	a	comfortable	town	-	house	—	and	there	is	no
到	新来者	新鲜的	从	一个	舒服的	镇	-	房子	—	和	那里	是	不

[di'naiŋ] [ðæt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['kʌmfət] [gəʊz][ə; eɪ] [taʊn] - [haʊs] [ɪn]['wɪntə(r)][hæz; həz] ['meni]

denying	that	as	far	as	comfort	goes	a	town	-	house	in	winter	has	many
否认	那	作为	远的	作为	舒适	去	一个	镇	-	房子	在	冬天	有	许多

[əd'væntɪdʒ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌntri] [wʌn] — [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [lʊk] ['sʌmwɒt] ['drɪəri] [ænd; ənd] ['desələt]

advantages	over	a	small	country	one	—	it	did	look	somewhat	dreary	and	desolate
优势	超过	一个	小的	国家	一	—	它	做过	看	有些	凄凉	和	荒凉

.

:
.

对于刚从舒适的联排别墅搬来的新人来说——不可否认，就舒适度而言，冬季的联排别墅比乡村小别墅有很多优势——它看起来确实有些阴沉荒凉。

[ɔːl][ðə; ði] ['braɪtnəs] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ][baɪ] [naʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [luːm] [bluː] - [greɪ]

All	the	brightness	had	gone	out	of	the	sky	by	now	;	it	loomed	blue	-	gray
全部	这	亮度	有	已消失	出去	的	这	天空	经过	现在	;	它	迫近	蓝色的	-	灰色的

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['tʃɪmniz] ,

behind	the	chimneys	,
在后面	这	烟囱	,

天空中的光芒已经完全消失，只剩下烟囱后方隐约可见的蓝灰色。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] ['mɜːmərɪŋ] [æz; əz][ɒv; əv] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ['getɪŋ] [ʌp] [ɪts] ['fɔːsɪz] [bɪ'gæn]

and	a	faint	murmuring	as	of	wind	in	the	distance	getting	up	its	forces	began
和	一个	头晕的	淙淙	作为	的	风	在	这	距离	获得	向上	它是	力量	开始

[tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] .

to	be	heard	.
到	是	听到	.

远处传来微弱的风声，像是风势渐强的声音。

['mɪsɪz] . [veɪn] ['ʃivə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Mrs	.	Vane	shivered	a	little	.
太太	.	叶片	瑟瑟发抖	一个	小的	.

范恩太太微微打了个寒颤。

- [ai][du:; də] [həʊp] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] ['rændɒlf] [wɪl] [bi:; bi][ɪn] [su:n] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .

'	I	do	hope	your	father	and	Randolph	will	be	in	soon	,	'	she	said	.
-	我	做	希望	你的	父亲	和	兰道夫	将要	是	在	很快	,	-	她	说	.

“我希望你父亲和兰道夫能尽快回来，”她说。

- [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['veri] [maɪld][hɪə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [straɪks] [ˌem 'i:][æz; əz] ['tʃɪli] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .

'	It	may	be	very	mild	here	,	but	it	strikes	me	as	chilly	all	the	same	.
-	它	可能	是	非常	温和的	这里	,	但	它	罢工	我	作为	寒冷	全部	这	相同的	.

“这里虽然气候温和，但我感觉还是有点冷。”

[ai] ['ri:əli] [doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [waɪz] [tu:; tə] [steɪ] [aʊt] [səʊ] [leɪt] ,

I	really	don't	think	it	is	wise	to	stay	out	so	late	,
我	真的	不	思考	它	是	明智的	到	停留	出去	所以	晚的	,

我觉得这么晚还在外面真的不太明智。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [səʊ]['ɔ:lməʊst] [ʌn'nætʃrəli] [stɪl] [ɔ:l] [deɪ] ,

and	it	has	been	so	almost	unnaturally	still	all	day	,
和	它	有	到过	所以	几乎	不自然地	仍然	全部	天	,

而且一整天都静得出奇，几乎有些不自然。

[ai] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['setɪŋ] [ɪn][fɔ:(r); fə(r)] ['stɔ:mi] ['weðə(r)] . -

I	shouldn't	wonder	if	it	was	setting	in	for	stormy	weather	.	'
我	不应该	想知道	如果	它	曾是	环境	在	为了	暴风雨	天气	.	-

我不应该怀疑是不是暴风雨即将来临。

- [aɪz] ['spɑ:kl] . [-]

Biddy's	eyes	sparkled	.	[	42	]
-	眼睛	闪闪发光	.	[	-	]

比迪的眼睛闪闪发光。[42]

- [ai] [wʊd] [səʊ] [laɪk] , - [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [tʃekt] [hɜ:'self] .

'	I	would	so	like	,	'	she	was	beginning	,	but	she	suddenly	checked	herself	.
-	我	会	所以	喜欢	,	-	她	曾是	开始	,	但	她	突然	已检查	她自己	.

“我非常想，”她刚开口，就突然止住了话头。

- [ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['ʃiprek] [wen] [ðeəz; ðəz] [stɔ:rmz] ? -

'	Are	there	always	shipwrecks	when	there's	storms	?	'
-	是	那里	总是	沉船	什么时候	有	暴风雨	?	-

“每次遇到暴风雨都会发生沉船事故吗？”

[ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .

she	asked	.
她	问	.

她问道。

- [ai][fɪə(r)][səʊ] , - [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [rɪ'plaɪd] .

'	I	fear	so	,	'	her	mother	replied	.
-	我	害怕	所以	,	-	她	母亲	回复	.

“恐怕是这样，”她母亲回答道。

- [ðen] [ai] ['mʌsnt] [laɪk] [stɔ:rmz] , [ai] [sə'pəʊz] , - [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .

'	Then	I	mustn't	like	storms	,	I	suppose	,	'	said	the	child	.
-	然后	我	不得	喜欢	暴风雨	,	我	认为	,	-	说	这	孩子	.

“那看来我一定不喜欢暴风雨，”孩子说。

- [ɪts] ['veri] ['taɪəsəm] — ['ɛvriˌθɪŋz] [meɪd] [ðə; ði] [rɒŋ] [wei] . -

'	It's	very	tiresome	—	everything's	made	the	wrong	way	.	'
-	它是	非常	令人厌烦	—	一切都是	制成	这	错误的	方式	.	-

“真是太烦人了——所有东西都做错了。”

- ['brɪdʒɪt] , [teɪk] [keə(r)] [wɒt] [jʊr; jər] ['seɪɪŋ] , - ['mɪsɪz] . [veɪn] [sed] ['ɔːlməʊst] ['stɜːnli] .

' **Bridget** , **take** **care** **what** **you're** **saying** , ' **Mrs** . **Vane** **said** **almost** **sternly** .

- 布里奇特 , 拿 关心 什么 你是 说 , - 太太 . 叶片 说 几乎 严厉地 .

“布里奇特，注意你的言辞，”范恩太太几乎是严厉地说道。

- [feɪs] [dɪd] [nɒt] ['pʌkə(r)] [ʌp] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [dɑːk] [lʊk] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

Biddy's **face** **did** **not** **pucker** **up** , **but** **a** **dark** **look** **came** **over** **it** ,

- 脸 做过 不是 撅嘴 向上 , 但 一个 黑暗的 看 来了 超过 它 ,

比迪的脸没有撅起来，但脸上却浮现出一丝阴沉的神色。

['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['plez(ə)nt] ['braɪtnəs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['meri] ['iːgənəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪ] [aɪz]

taking **away** **all** **the** **pleasant** **brightness** **and** **the** **merry** **eagerness** **of** **the** **gray** **eyes**

采取 离开 全部 这 令人愉快的 亮度 和 这 欢乐 渴望 的 这 灰色的 眼睛

.

:

.

夺走了灰色眼睛里所有令人愉悦的明亮和快乐的渴望。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['ɒf(ə)n] [lʊk] [laɪk] [ðæt] , ['fɔːtʃənətli] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst] ['ʌgli] .

She **did** **not** **often** **look** **like** **that** , **fortunately** , **for** **it** **made** **her** **almost** **ugly** .

她 做过 不是 经常 看 喜欢 那 , 幸运的是 , 为了 它 制成 她 几乎 丑陋的 .

幸运的是，她并不经常是那副模样，因为那样会让她看起来几乎很丑。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [klɪəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['gluːmi]

And **though** **her** **face** **cleared** **a** **little** **after** **a** **while** , **still** **it** **was** **gloomy**

和 尽管 她 脸 已清除 一个 小的 后 一个 尽管 , 仍然 它 曾是 阴沉

,

,

,

过了一会儿，她的脸色虽然稍微好转了一些，但仍然阴沉着。

[laɪk] [ðə; ðɪ] ['dɑːkənɪŋ] [skaɪ] [ˌaʊt'saɪd] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] ['ɑːli] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə] [tiː] ,

like **the** **darkening** **sky** **outside** , **when** **she** **followed** **Alie** **downstairs** **to** **tea** ,

喜欢 这 变暗 天空 外部 , 什么时候 她 随后 艾莉 楼下 到 茶 ,

就像外面渐渐暗下来的天空一样，当她跟着艾莉下楼喝茶时，

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [ɒf] [ðeə(r)] [θɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tɔːn] [frɒk] [hæd; həd] [biːn] [tʃeɪndʒd] .

after **they** **had** **taken** **off** **their** **things** **and** **the** **torn** **frock** **had** **been** **changed** .

后 他们 有 已采取 离开 他们的 事物 和 这 撕裂 连衣裙 有 到过 已更改 .

她们脱下行李后，撕破的连衣裙也换了下来。

[θɪŋz] [hæd; həd] ['hɑːdli] [gɒt]['ɪntuː][ðeə(r)]['regjələ(r)]['ɔːdə(r)] [jet] [æt; ət] - ['rektəri] .

Things **had** **hardly** **got** **into** **their** **regular** **order** **yet** **at** **Seacove** **Rectory** .

事物 有 几乎 得到 进入 他们的 常规的 命令 然而 在 - 牧师住宅 .

西科夫教区长官邸的一切还远未恢复正常秩序。

[ðə; ðɪ] [veɪnz] [hæd; həd]['əʊnli] [biːn] [ðeə(r)] [θriː] [deɪz] ,

The **Vanes** **had** **only** **been** **there** **three** **days** ,

这 叶片 有 仅有的 到过 那里 三 天 ,

瓦内斯一家才在那里待了三天。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [nəʊz] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv][ə; eɪ][rɪ'muːv(ə)l] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ə; eɪ]

and **every** **one** **knows** **that** **the** **troubles** **of** **a** **removal** , **especially** **to** **a**

和 每一个 一 知道 那 这 麻烦 的 一个 移动 , 尤其 到 一个

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] ,

considerable **distance** ,

大量 距离 ,

每个人都知道搬家有多麻烦，尤其是远距离搬家。

[ɑː(r); ə(r)] ['veri] [mʌtʃ] ['ægrəveɪtɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [pleɪs] [ɪn][ˌmɪd'wɪntə(r)] .

are **very** **much** **aggravated** **when** **it** **takes** **place** **in** **midwinter** .

是 非常 很多 加重 什么时候 它 需要 地方 在 隆冬 .

如果发生在隆冬时节，情况会更加恶化。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət] [ðæt] - ['mæmə; mə'mɑː] - [felt] [bəuθ]['taɪəd][ænd; ənd]

It	was	not	to	be	wondered	at	that	'	mamma	'	felt	both	tired	and
它	曾是	不是	到	是	想知道	在	那	-	妈妈	-	毛毡	两个都	疲劳的	和

['rɑːðə(r)] [dɪ'spɪrɪtɪd] .

rather	dispirited	.
相当	颓废	.

难怪"妈妈"既疲惫又有些沮丧。

[ʃiː; ʃi] [-]

She	[	43	]
她	[	-	]

她[43]

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['həʊmsɪk] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [mə'mɑː] [kæn; kən] [fiːl] ['həʊmsɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

was	a	little	homesick	too	,	for	mammas	can	feel	homesick	as	well	as
曾是	一个	小的	想家	也	,	为了	妈妈们	能	感觉	想家	作为	出色地	作为

[bəuθ] [bɔɪz] [ænd; ənd][gˈɜːlz] ;

both	boys	and	girls	;
两个都	男孩们	和	女孩们	;

我也有点想家，因为妈妈们也会想家，男孩女孩都会想家；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [ə'pɒn][maɪ'self][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] - ['pɑːpɑːs] - [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ə'bʌv]

and	indeed	I	would	not	take	upon	myself	to	say	that	'	papas	'	are	quite	above
和	的确	我	会	不是	拿	之上	我	到	说	那	-	爸爸	-	是	相当	多于

[ðɪs] ['wiːknəs] ['aɪðə(r)] .

this	weakness	either	.
这	弱点	任何一个	.

而且，我也不认为"爸爸们"就完全不会有这种弱点。

['krɪsməs] [taɪm] [hæd; həd] [biːn] [spent] [æt; ət]['mɪsɪz] . [veɪnz] [əʊld] [həʊm] , [ə; eɪ] [wɔːm] , ['tʃɪəri] , [əʊld]

Christmas	time	had	been	spent	at	Mrs	.	Vane's	old	home	,	a	warm	,	cheery	,	old
圣诞节	时间	有	到过	花费	在	太太	.	风向标的	老的	家	,	一个	温暖的	,	欢快的	,	老的

- ['fæʃ(ə)nd] ['kʌntri] - [haʊs] ,

-	fashioned	country	-	house	,
-	造型	国家	-	房子	,

圣诞节期间，他们一直在范恩太太的老房子里度过，那是一栋温暖、舒适、充满老式乡村风情的房子。

[weə(r)] ['grænpəpɑː] [ænd; ənd] ['grænd,mɑːmə] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [heɪl] [ænd; ənd] ['hɑːti] ,

where	grandpapa	and	grandmamma	were	still	hale	and	hearty	,
在哪里	爷爷	和	奶奶	是	仍然	哈尔	和	爽朗	,

爷爷奶奶身体依然健康强壮的地方

[ænd; ənd]['nevə(r)][səʊ] ['hæpi] [æz; əz] [wen] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðeə(r)] ['grænˈtʃɪldrən] .

and	never	so	happy	as	when	surrounded	by	their	grandchildren	.
和	绝不	所以	快乐的	作为	什么时候	包围	经过	他们的	孙辈	.

没有什么比被孙辈们围绕时更让他们感到幸福的了。

[ðɪs] [əʊld] [həʊm] [ɒv; əv] ['mɑːməz] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] ['ækses] [ɒv; əv] ['lʌndən] [tuː] ; [nəʊ]['wʌndə(r)] ,

This	old	home	of	mamma's	was	within	easy	access	of	London	too	;	no	wonder	,
这	老的	家	的	妈妈的	曾是	之内	简单的	使用权	的	伦敦	也	;	不	想知道	,

['ðeəfɔː(r)] ,

therefore	,
所以	,

妈妈的这栋老房子离伦敦也很近；难怪如此。

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'məʊt] ['siːsaɪd] ['rektəri] [siːmd] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['eksaɪl][tuː; tə]['mɪsɪz] . [veɪn] ,

that	the	remote	seaside	rectory	seemed	a	kind	of	exile	to	Mrs	.	Vane	,
那	这	偏僻的	海滨	牧师住宅	似乎	一个	种类	的	流亡	到	太太	.	叶片	,

对范恩太太来说，那座偏僻的海边牧师住宅就像是一种流放之地。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] ['mɪstə(r)] . [veɪn] [ək'sept] [ðə; ði]['ɒfə(r)][ɒv; əv] -

though	the	reasons	that	had	made	Mr	.	Vane	accept	the	offer	of	Seacove
尽管	这	原因	那	有	制成	先生	.	叶片	接受	这	提供	的	-

[hæd; həd] [biː n] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [wʌnz] .

had	been	very	important	ones	.
有	到过	非常	重要的	一个	.

尽管促使范恩先生接受西科夫公司提议的原因非常重要。

- , [ænd; ənd] ['rændɒlf] [tuː] , [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [les] ['θɔːtf(ə)l] [wei] , [ˌʌndə'stʊd] [ɔːl] [ðɪs] ,

Rosalys	,	and	Randolph	too	,	though	in	a	less	thoughtful	way	,	understood	all	this	,
-	,	和	兰道夫	也	,	尽管	在	一个	较少的	周到	方式	,	理解	全部	这	,

罗莎莉丝明白这一切，兰道夫虽然不像她那样深思熟虑，但也明白。

[ænd; ənd][bəuθ][ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [help] [ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [ðeə(r)]

and	both	of	the	elder	children	were	anxious	to	help	and	cheer	their
和	两个都	的	这	长老	孩子们	是	焦虑的	到	帮助	和	欢呼	他们的

['peərənts][tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'bɪləti] .

parents	to	the	best	of	their	ability	.
父母	到	这	最好的	的	他们的	能力	.

两个大孩子都急于尽其所能地帮助和鼓励父母。

[ænd; ənd][æz; əz][ɔːl] ['tʃɪldrən] [lʌv] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][məʊst] ['tʃɪldrən] [ɪn'dʒɔɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm]

And	as	all	children	love	change	,	and	most	children	enjoy	,	for	a	time
和	作为	全部	孩子们	爱	改变	,	和	最多	孩子们	享受	,	为了	一个	时间

[æt; ət] [liːst] ,

at	least	,
在	至少	,

而且所有孩子都喜欢变化，大多数孩子至少在一段时间内也乐在其中，

[ðə; ði] ['friːdəm] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	freedom	and	independence	of	the	country	,
这	自由	和	独立	的	这	国家	,

国家的自由和独立，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [les] ['traɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]

it	was	much	less	trying	for	them	than	for	their	father	and
它	曾是	很多	较少的	尝试	为了	他们	比	为了	他们的	父亲	和

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

对他们来说，这比对他们的父母来说要轻松得多。

[tuː; tə] ['brɪdʒɪt] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ˌɔːltə'geðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['siːsaɪd] [wɒz; wəz][wʌn]

To	Bridget	the	idea	of	coming	to	live	altogether	at	the	seaside	was	one
到	布里奇特	这	主意	的	未来	到	居住	共	在	这	海滨	曾是	一

[ɒv; əv] [ʌn'mɪkst] ['pleʒə(r)] .

of	unmixed	pleasure	.
的	未混合的	乐趣	.

对布里奇特来说，搬到海边居住的想法让她感到无比快乐。

[ʃiː; ʃi] ['dɪəli] [lʌvd] [ðə; ði] [siː] ,

She	dearly	loved	the	sea	,
她	亲爱的	喜爱	这	海	,

她非常热爱大海。

[ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [nəʊn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['plez(ə)nt] ['sʌmə(r)] ['weðə(r)] ,

and	all	she	had	hitherto	known	of	it	was	in	pleasant	summer	weather	,
和	全部	她	有	迄今为止	已知	的	它	曾是	在	令人愉快的	夏天	天气	,

她此前对那里的了解仅限于宜人的夏日天气。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [braɪt] [ə'mjuːzɪŋ] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [-]

and	at	a	bright	amusing	little	place	[	44	]
和	在	一个	明亮的	有趣	小的	地方	[	-	]

以及一个明亮有趣的小地方[44]

[kɔːld] ['rɑːkˌklɪf] .

called	Rockcliffe	.
称为	罗克利夫	.

名为罗克利夫。

- [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ; [stɪl] ,

Seacove	was	certainly	not	exactly	what	she	had	expected	;	still	,
-	曾是	当然	不是	确切地	什么	她	有	预期的	;	仍然	,

西科夫镇当然不是她预想的那样；然而，

[sænd] - [hɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [stretʃ] [ɒv; əv] ['splendɪd] [ʃɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd]

sand	-	hills	and	a	great	stretch	of	splendid	shore	were	not	to	be	despised
沙	-	丘陵	和	一个	伟大的	拉紧	的	灿烂	支撑	是	不是	到	是	被鄙视的

.

:

.

沙丘和绵延壮丽的海岸线不容小觑。

[aɪ] [fiːl] [ʃʊə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['simpəθaiz] [wɪð]

I	feel	sure	,	however	,	that	young	as	she	was	she	would	have	sympathised	with
我	感觉	当然	,	然而	,	那	年轻的	作为	她	曾是	她	会	有	同情	和

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

her	mother	,
她	母亲	,

但我确信，尽管她年纪尚小，但她一定会同情她的母亲。

[ænd; ənd] [traɪd] - ['ekstrə] - [hɑːd] [nɒt] [tuː; tə][veks][hɜː(r); hə(r)] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nəʊn] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

and	tried	'	extra	'	hard	not	to	vex	her	,	had	she	known	more	about	it
和	尝试	-	额外的	-	难的	不是	到	烦恼	她	,	有	她	已知	更多的	关于	它

[ɔːl] .

all	.
全部	.

如果她更了解这一切，她就会格外努力地不惹她生气。

[bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l][hæd; həd] [biːn] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ɪn'diːd] ,

But	very	little	had	been	explained	to	her	;	indeed	,
但	非常	小的	有	到过	解释	到	她	;	的确	,

但几乎没有什么人向她解释清楚；事实上，

- [hæd; həd] [biːn] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃeɪndʒ]

Rosalys	had	been	forbidden	to	say	much	about	the	reasons	for	the	change
-	有	到过	禁止	到	说	很多	关于	这	原因	为了	这	改变

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] .

to	her	little	sister	.
到	她	小的	姐姐	.

罗莎莉丝被禁止向妹妹透露太多关于这种变化的原因。

- [ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['beɪbi][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] , [ænd; ənd][səʊ] ['hiːdləs] , - [sed] ['mɪsɪz] . [veɪn] .

'	She	is	such	a	baby	for	her	age	,	and	so	heedless	,	'	said	Mrs	.	Vane	.
-	她	是	这样的	一个	婴儿	为了	她	年龄	,	和	所以	鲁莽	,	-	说	太太	.	叶片	.

"她这个年纪还像个孩子，而且非常粗心大意，"范恩太太说。

[ɪn] ['triːtɪŋ] [braɪd] [ðʌs] , [aɪ] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

In	treating	Bride	thus	,	I	think	her	mother	made	a	mistake	.
在	治疗	新娘	因此	,	我	思考	她	母亲	制成	一个	错误	.

我认为她母亲这样对待新娘是错误的。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ti:] [wɒz; wəz] [leɪd] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,

The	children's	tea	was	laid	out	in	the	dining	-	room	,
这	孩子们的	茶	曾是	铺设	出去	在	这	用餐	-	房间	,

孩子们的下午茶点摆在了餐厅里。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [keɪ'ɒtɪk] [steɪt] , [ænd; ənd] [mɪs] ['mɪlɪt] , [ðə; ði]

for	the	schoolroom	was	still	in	a	chaotic	state	,	and	Miss	Millet	,	the
为了	这	教室	曾是	仍然	在	一个	混乱	状态	,	和	错过	粟	,	这

['gʌvənəs] ,

governess	,
家庭教师	,

教室里依然一片混乱，而家庭教师米勒小姐.....

[wɒz; wəz] [nɒt] ['kʌmɪŋ] [bæk] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wi:k] [jet] .

was	not	coming	back	for	another	week	yet	.
曾是	不是	未来	后退	为了	其他	星期	然而	.

还要过一周才会回来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['mæmə; mə'mɑː] , [ænd; ənd][pə'pɑː] [tuː] , ['sʌmtaɪmz] [hæd; həd] [tiː] [wɪð]

And	in	the	meantime	mamma	,	and	papa	too	,	sometimes	had	tea	with
和	在	这	与此同时	妈妈	,	和	爸爸	也	,	有时	有	茶	和

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜ:lz][ænd; ənd] ['rændɒlf] .

the	little	girls	and	Randolph	.
这	小的	女孩们	和	兰道夫	.

与此同时，妈妈，还有爸爸，有时会和小女孩们以及兰道夫一起喝茶。

[ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] ['braɪtli] [ænd; ənd][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [lʊkt] [ɪn'vaɪtɪŋ] [wen] ['mɪsɪz] . [veɪn]

The	fire	was	burning	brightly	and	the	table	looked	inviting	when	Mrs	.	Vane
这	火	曾是	燃烧	明亮地	和	这	桌子	看起来	邀请	什么时候	太太	.	叶片

[keɪm] [ˌdaʊn'steəz] .

came	downstairs	.
来了	楼下	.

范恩太太下楼时，炉火正旺，餐桌看起来很诱人。

['ɑːli] [hæd; həd] ['hʌrid] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ;

Alie	had	hurried	down	to	see	to	it	all	;
艾莉	有	慌忙	向下	到	看	到	它	全部	;

艾莉匆匆赶下来查看一切;

[ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][keə(r)] [meɪks] ['sʌmtaɪmz] — [haʊ] [ə; eɪ] ['krʌmpld] -

she	knew	what	a	difference	a	little	care	makes	sometimes	—	how	a	crumpled	-
她	知道	什么	一个	不同之处	一个	小的	关心	制作	有时	—	如何	一个	皱巴巴的	-

['lʊkɪŋ] ['teɪb(ə)l] - [klɒθ] [ɔ:(r)] [ʌn'taɪdɪli] [pleɪst] ['dɪʃɪz] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ləʊ] ['spɪrɪt] [wen] ['eni] [wʌn]

looking	table	-	cloth	or	untidily	placed	dishes	will	add	to	low	spirits	when	any	one
寻找	桌子	-	布	或者	杂乱无章	放置	菜肴	将要	添加	到	低的	烈酒	什么时候	任何	一

[ɪz][nɒt] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [æz; əz]['juːʒuəl] .

is	not	feeling	as	bright	and	cheerful	as	usual	.
是	不是	感觉	作为	明亮的	和	快乐	作为	通常	.

她知道，有时候一点点用心就能带来多大的不同——一张皱巴巴的桌布或摆放凌乱的餐具，会让心情低落的人更加难过，尤其是在他们精神不振、情绪低落的时候。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [-]

There	were	[	45	]
那里	是	[	-	]

共有[45]

[stɪl] [sʌm; səm][ɒv; əv] - [gʊd] [θɪŋz] ,

still	some	of	grandmamma's	good	things	,
仍然	一些	的	-	好的	事物	,

仍然保留着奶奶的一些好东西，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [pækt] [ɪn][ə; eɪ]['hæmpə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [stɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [njuː]

which	she	had	had	packed	in	a	hamper	for	the	first	start	at	the	new
哪个	她	有	有	包装	在	一个	阻碍	为了	这	第一的	开始	在	这	新的

['rektəri] — [həʊm] - [meɪd] [keɪks] [ænd; ənd] ['hʌni] [ænd; ənd] [freʃ] ['bʌtə(r)] ,

rectory	—	home	-	made	cakes	and	honey	and	fresh	butter	,
牧师住宅	—	家	-	制成	蛋糕	和	蜂蜜	和	新鲜的	黄油	,

她把这些东西装在一个篮子里，准备带到新牧师住宅开始工作——里面有自制蛋糕、蜂蜜和新鲜黄油。

[ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [wʌn] ['hʌŋgri] !

the	very	sight	of	which	made	one	hungry	!
这	非常	视线	的	哪个	制成	一	饥饿的	!

光是看着就让人饿了！

- [glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

Rosalys	glanced	at	her	mother	,
-	瞥了一眼	在	她	母亲	,

罗莎莉丝瞥了她母亲一眼，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [swiːt] [feɪs] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] [braɪtə] [ænd; ənd] [les]

and	was	pleased	to	see	that	the	sweet	face	looked	rather	brighter	and	less
和	曾是	高兴	到	看	那	这	甜的	脸	看起来	相当	更亮	和	较少的

['æŋkʃəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] ['wɔːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

anxious	as	she	stood	for	a	moment	at	the	fire	warming	her	hands	.
焦虑的	作为	她	站立	为了	一个	片刻	在	这	火	变暖	她	双手	.

看到她站在火堆旁烤了一会儿手，那张甜美的脸庞看起来明亮了许多，也不那么焦虑了，他感到很欣慰。

- [ðeə(r)] [ɪz][wʌn] ['kʌmfət] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ˌɪnkən'viːniənt] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['meni] [weɪz] ,

'	There	is	one	comfort	in	this	house	,	inconvenient	though	it	is	in	many	ways	,
-	那里	是	一	舒适	在	这	房子	,	不方便	尽管	它	是	在	许多	方式	,

“这房子里有一点很方便，尽管它在很多方面都很不方便。”

- [sed] ['mɪsɪz] . [veɪn] , - [ðə; ði] ['tʃɪmniz] [doʊnt] [smәʊk] .

'	said	Mrs	.	Vane	,	'	the	chimneys	don't	smoke	.
-	说	太太	.	叶片	,	-	这	烟囱	不	抽烟	.

“范恩太太说，‘烟囱不冒烟。’”

[ænd; ənd] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

And	close	to	the	sea	as	it	is	,
和	关闭	到	这	海	作为	它	是	,

而且它离海边很近，

[wʌn][kʊd; kəd] ['skeəsli] [hæv; həv] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [səʊ] .

one	could	scarcely	have	wondered	if	they	had	done	so	.
一	可以	几乎	有	想知道	如果	他们	有	完毕	所以	.

人们几乎不会怀疑他们是否真的这么做了。

[ɪf] ['əʊnli][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði]['dɑːktərz] [sed] ,

If	only	it	really	does	your	father	as	much	good	as	the	doctors	said	,
如果	仅有的	它	真的	做	你的	父亲	作为	很多	好的	作为	这	医生	说	,

但愿它真的像医生说的那样对你父亲有好处。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][get][tuː; tə][laɪk][ˌaɪ 'tiː] . -

I	am	sure	I	shall	get	to	like	it	.	'
我	是	当然	我	将	得到	到	喜欢	它	.	-

我相信我以后一定会喜欢它的。

- [jes] [ɪn'diːd] , - ['ɑːli] [ə'griːd] .

'	Yes	indeed	,	'	Alie	agreed	.
-	是的	的确	,	-	艾莉	同意	.

“的确如此，”艾莉同意道。

- ['mæmə; mə'mɑ:][dɪə(r)] , [woʊnt][ju:; jʊ][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'i:][pɔ:(r)] [aʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [ti:] ? -

'	Mamma	dear	,	won't	you	sit	down	and	let	me	pour	out	your	tea	?	'
-	妈妈	亲爱的	,	惯于	你	坐	向下	和	让	我	倒	出去	你的	茶	?	-

“亲爱的妈妈，您能坐下让我给您倒杯茶吗？”

- [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ['ri:əli] ['raɪzɪŋ] , - [sed] ['mɪsɪz] . [veɪn] .

'	The	wind	is	really	rising	,	'	said	Mrs	.	Vane	.
-	这	风	是	真的	上升	,	-	说	太太	.	叶片	.

“风越刮越大了，”范恩太太说。

- [ai] [wɪʃ] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [ɪn] — [pə'pɑ:][ænd; ənd] [rʌf] .

'	I	wish	they	would	come	in	—	papa	and	Rough	.
-	我	希望	他们	会	来	在	—	爸爸	和	粗糙的	.

“我希望他们能进来——爸爸和拉夫。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] [ɪf] [hi:; hi] [kɔ:t] [kəʊld] , - [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saɪ] .

It	would	be	such	a	pity	if	he	caught	cold	,	'	she	added	with	a	little	sigh	.
它	会	是	这样的	一个	遗憾	如果	他	捕捉	寒冷的	,	-	她	额外	和	一个	小的	叹	.

“如果他着凉了，那就太可惜了，”她叹了口气补充道。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [təʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪ] [kɔ:t] - [ə'tenʃ(ə)n] .

Something	in	the	tone	and	the	sigh	caught	Biddy's	attention	.
某物	在	这	语气	和	这	叹	捕捉	-	注意力	.

语气和叹息中的某些东西引起了比迪的注意。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [mɔ:(r)] ['saɪlənt] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəl] , ['veri] [mʌtʃ] [əb'zɔ:bd] , [ɪn] [fækt] ,

She	was	sitting	at	the	table	more	silent	than	usual	,	very	much	absorbed	,	in	fact	,
她	曾是	坐着	在	这	桌子	更多的	沉默的	比	通常	,	非常	很多	吸收	,	在	事实	,

她比平时更沉默地坐在桌旁，实际上，她非常专注。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [gɹ'i:vənsɪz] .

with	her	own	grievances	.
和	她	自己的	不满	.

她也有自己的不满。

[wɒt] [dɪd] ['mæmə; mə'mɑ:] [mi:n] ?

What	did	mamma	mean	?
什么	做过	妈妈	意思是	?

妈妈是什么意思?

- [ɪz] [pə'pɑ:] [ɪl] ? -

'	Is	papa	ill	?	'
-	是	爸爸	患病的	?	-

爸爸生病了吗?

[ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [ə'brʌptli] . [-]

she	asked	abruptly	.	[	46	]
她	问	突然	.	[	-	]

她突然问道。[46]

['ɑ:li] [glɑ:ns, glæns] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] , ['fraʊnɪŋ] ['slaɪtli] .

Alie	glanced	at	her	,	frowning	slightly	.
艾莉	瞥了一眼	在	她	,	皱眉	轻微地	.

艾莉瞥了她一眼，微微皱起了眉头。

[hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tɜ:nd] ['kwɪkli] .

Her	mother	turned	quickly	.
她	母亲	转向	迅速地	.

她母亲迅速转过身去。

- [wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kwestʃən] [tuː; tə][ɑːsk] , [braɪd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;

'	What	a	strange	question	to	ask	,	Bride	,	'	she	said	;
-	什么	一个	奇怪的	问题	到	问	,	新娘	,	-	她	说	;

“新娘，你问的这个问题真奇怪，”她说；

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['kænɒt] [bʌt; bət] [nəʊ] [ðæt] [pə'pɑː][ɪz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [strɒŋ] . -

'	it	is	just	like	you	—	you	cannot	but	know	that	papa	is	not	at	all	strong	.	'
-	它	是	只是	喜欢	你	—	你	不能	但	知道	那	爸爸	是	不是	在	全部	强的	.	-

“这就像你一样——你不可能不知道爸爸一点也不强壮。”

['bɪdi] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

Biddy	looked	puzzled	.
比迪	看起来	困惑	.

比蒂一脸困惑。

- [strɒŋ] - [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ment] ['veɪgli] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lɪft] ['hevi] [weɪts] , [ɔː(r)] [θɪŋz]

'	Strong	'	to	her	meant	vaguely	being	able	to	lift	heavy	weights	,	or	things
-	强的	-	到	她	意思是	依稀	存在	有能力的	到	举起	重的	重量	,	或者	事物

[ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

of	that	kind	.
的	那	种类	.

在她看来，“强壮”大致意味着能够举起重物，或者类似的事情。

- [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪl] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

'	I	didn't	know	he	was	ill	,	'	she	replied	.
-	我	没有	知道	他	曾是	患病的	,	-	她	回复	.

“我不知道他生病了，”她回答说。

- [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [bɪg] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ɪl] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][daɪ] , [laɪk] ['aʊə(r)] -

'	I	didn't	know	big	people	were	ill	except	for	going	to	die	,	like	our	'
-	我	没有	知道	大的	人们	是	患病的	除了	为了	去	到	死	,	喜欢	我们的	-

['nʌðə(r)] ['grænd,mɑːmə] .

nother	grandmamma	.
另一个	奶奶	.

“我以前不知道大人也会生病，除了会死之外，就像我们的另一位祖母一样。”

['pɑːpəz][hæd; həd][ðə; ði] ['miːz(ə)lz] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪn] - [pɒks] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] , ['hæznt][hiː; hi] ?

Papa's	had	the	measles	and	chicken	-	pox	when	he	was	little	,	hasn't	he	?
爸爸的	有	这	麻疹	和	鸡	-	天花	什么时候	他	曾是	小的	,	还没有	他	?

爸爸小时候得过麻疹和水痘，对吧?

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['tʃɪldrən] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪl] [tuː; tə][get] ['betə(r)] [laɪk] [ðæt] . -

I	thought	it	was	only	children	that	could	be	ill	to	get	better	like	that	.	'
我	想法	它	曾是	仅有的	孩子们	那	可以	是	患病的	到	得到	更好的	喜欢	那	.	-

我原以为只有孩子生病才能那样好转。

['mɪsɪz] . [veɪn] [glɑːns, glæns][æt; ət] - [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

Mrs	.	Vane	glanced	at	Rosalys	in	a	sort	of	despair	.
太太	.	叶片	瞥了一眼	在	-	在	一个	种类	的	绝望	.

范恩太太带着一丝绝望瞥了罗莎莉丝一眼。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] ['ɑːli] [kʊd; kəd] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [smuːð] ['mætəz] ,

But	before	Alie	could	say	anything	to	smooth	matters	,
但	前	艾莉	可以	说	任何事物	到	光滑的	事情	,

但还没等艾莉开口缓和气氛，

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [kɔːld] ['brɪdʒɪt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][stænd] [bɪ'fɔː(r)]

her	mother	called	Bridget	from	her	seat	and	made	her	stand	before
她	母亲	称为	布里奇特	从	她	座位	和	制成	她	站立	前

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她母亲把布里奇特从座位上叫起来，让她站在自己面前。

- ['brɪdʒɪt] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

'	Bridget	,	'	she	said	,	'	I	don't	know	what	to	say	to	you	.
-	布里奇特	,	-	她	说	,	-	我	不	知道	什么	到	说	到	你	.

“布里奇特,”她说，“我不知道该对你说些什么。”

[hæv; həv][ju:; jʊ][nəʊ] [hɑ:t] [ɔ:(r)] ['fi:lɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ?

Have	you	no	heart	or	feeling	at	all	?
有	你	不	心	或者	感觉	在	全部	?

你难道一点心肠都没有吗?

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

How	can	you	say	such	things	.
如何	能	你	说	这样的	事物	.

你怎么能说出这样的话?

[ai][du:; də] [nɒt] [bɪ'li:v] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] ; [ju:; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [wen] [ju:; jʊ] [tʃu:z] ,

I	do	not	believe	in	your	not	understanding	;	you	can	understand	when	you	choose	,
我	做	不是	相信	在	你的	不是	理解	;	你	能	理解	什么时候	你	选择	,

我不相信你不懂；只要你愿意，你就能懂。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['nɪəli] [eɪt] [j'iəz] [əʊld] .

and	you	are	nearly	eight	years	old	.
和	你	是	几乎	八	年	老的	.

你快八岁了。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [haʊ] ['mɪzrəbli] ['æŋkʃəs] [ai][hæv; həv] [bi:n] [ænd; ənd] [stɪl] [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] ;

You	must	know	how	miserably	anxious	I	have	been	and	still	am	about	your	father	;
你	必须	知道	如何	惨痛地	焦虑的	我	有	到过	和	仍然	是	关于	你的	父亲	;

你应该知道我一直以来有多么担心你的父亲，现在依然如此；

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [-]

you	must	know	it	is	for	his	[	47	]
你	必须	知道	它	是	为了	他的	[	-	]

你必须知道这是为了他[47]

[helθ] [wi:; wi][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] [streɪndʒ] , ['drɪəri] [pleɪs] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['evri] [wʌn][wi:; wi] [keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ,

health	we	have	come	to	this	strange	,	dreary	place	,	away	from	every	one	we	care	for	,
健康	我们	有	来	到	这	奇怪的	,	凄凉	地方	,	离开	从	每一个	一	我们	关心	为了	,

健康让我们来到了这个陌生、阴郁的地方，远离了所有我们关心的人。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [tɔ:k] [ɪn] [ðæt] [kəʊld] - [hɑ:tɪd] ,

and	you	can	talk	in	that	cold	-	hearted	,
和	你	能	讲话	在	那	寒冷的	-	心地	,

你可以用那种冷酷无情的语气说话，

[kəʊld] - ['blʌdɪd] [wei] [ə'baʊt] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd] [nɒt] ['getɪŋ] ['betə(r)] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — — - ['mɪsɪz] . [veɪnz] [vɔɪs] ['trembld] [ænd; ənd] ['kwivəd] .

cold	-	blooded	way	about	dying	and	not	getting	better	and	—	and	—	—	'	Mrs	.	Vane's	voice	trembled	and	quivered	.
寒冷的	-	血腥	方式	关于	垂死	和	不是	获得	更好的	和	—	和	—	—	-	太太	.	风向标的	嗓音	颤抖	和	颤抖	.

“对死亡和无法康复的冷血态度，而且——而且——”范恩太太的声音颤抖着。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][kraɪ] .

She	seemed	almost	as	if	she	were	going	to	cry	.
她	似乎	几乎	作为	如果	她	是	去	到	哭	.

她看起来好像快要哭了。

[ˈɑːli] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

Alie	came	and	stood	beside	her	,
艾莉	来了	和	站立	旁	她	,

爱丽走过来站在她旁边，

[ˈdʒentli] [ˈpʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈdægəz] [æt; ət] [braɪd] .

gently	putting	her	arm	round	her	mother	and	looking	daggers	at	Bride	.
轻轻地	推杆	她	手臂	圆形的	她	母亲	和	寻找	匕首	在	新娘	.

她轻轻地搂住母亲的肩膀，狠狠地瞪着新娘。

[ˈmæmə; məˈmɑː][wɒz; wəz] [ˈnɜːvəs] [ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] - [ˈtaɪəd] , [ʃiː; ʃi] [njuː] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][səʊ]

Mamma	was	nervous	and	over	-	tired	,	she	knew	;	she	had	had	so
妈妈	曾是	紧张的	和	超过	-	疲劳的	,	她	知道	;	她	有	有	所以

[mʌtʃ] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ˈleɪtli] .

much	to	go	through	lately	.
很多	到	去	通过	最近	.

妈妈很紧张，也很疲惫，她知道；她最近经历了太多事情。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ˈbɪdi] [biː; bi][səʊ] [ˈnɔːti] [ænd; ənd] [ʌnˈfiːlɪŋ] ?

How	could	Biddy	be	so	naughty	and	unfeeling	?
如何	可以	比迪	是	所以	淘气	和	冷漠无情	?

Biddy怎么能如此顽劣无情呢?

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][ðə; ði] [wɜːdz] [pɑːst] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , - [ˈhezɪteɪtɪd] .

And	yet	,	as	the	words	passed	through	her	mind	,	Rosalys	hesitated	.
和	然而	,	作为	这	字	通过了	通过	她	头脑	,	-	犹豫了一下	.

然而，当这些话在她脑海中闪过时，罗莎莉丝却犹豫了。

[ˈbɪdi] [wɒz; wəz][nɒt] [ˈriːəli] [ʌnˈfiːlɪŋ] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Biddy	was	not	really	unfeeling	—	it	was	not	the	word	for	her	.
比迪	曾是	不是	真的	冷漠无情	—	它	曾是	不是	这	单词	为了	她	.

比蒂并非真的冷酷无情——用这个词来形容她并不恰当。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [fiːl] [ɔː(r)][tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd]

It	was	more	as	if	she	would	not	take	the	trouble	to	feel	or	to	understand
它	曾是	更多的	作为	如果	她	会	不是	拿	这	麻烦	到	感觉	或者	到	理解

[ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈspeʃ(ə)l] [kənˈsɜːn] ;

anything	that	was	not	her	own	special	concern	;
任何事物	那	曾是	不是	她	自己的	特别的	忧虑	;

更确切地说，她似乎不愿费心去感受或理解任何与她自身无关的事情；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kwɪə(r)][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈleɪzɪnəs] [əˈbaʊt][hɜː(r); hə(r)] , [wɪtʃ] [led][tuː; tə] [ˈselfɪʃnəs] .

there	was	a	queer	kind	of	laziness	about	her	,	which	led	to	selfishness	.
那里	曾是	一个	酷儿	种类	的	懒惰	关于	她	,	哪个	引领	到	自私	.

她身上有一种奇怪的懒惰，这种懒惰导致了她的自私。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːt] [wɜː(r); wə(r)] [əˈsliːp] [ˈsʌmtaɪmz] .

It	was	as	if	her	mind	and	heart	were	asleep	sometimes	.
它	曾是	作为	如果	她	头脑	和	心	是	睡着了	有时	.

有时，她的心智仿佛处于沉睡状态。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] .

But	she	could	feel	.
但	她	可以	感觉	.

但她能感觉到。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['pʌkəd] [ʌp] [naʊ] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['tempə(r)] [ɔː(r)] ['sʌlənnəs] [ə'baʊt]

Her	face	was	all	puckered	up	now	;	there	was	no	temper	or	sullenness	about
她	脸	曾是	全部	皱巴巴的	向上	现在	;	那里	曾是	不	脾气	或者	阴郁	关于

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

她现在脸色皱成一团，脸上没有丝毫生气或闷闷不乐的神情。

[bʌt; bət] ['riːəl] [peɪl] - [feɪst] [dɪ'stres] .

but	real	pale	-	faced	distress	.
但	真实的	苍白	-	面对	痛苦	.

但脸上却是真切的苍白痛苦。

- ['mæmə; mə'mɑː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['brəʊkənli] , - [ai] ['dɪd(ə)nt] , [əʊ] , ['truːli] , [ai] ['dɪd(ə)nt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei]

'	Mamma	,	'	she	said	brokenly	,	'	I	didn't	,	oh	,	truly	,	I	didn't	mean	it	that	way
-	妈妈	,	-	她	说	破碎地	,	-	我	没有	,	哦	,	真的	,	我	没有	意思是	它	那	方式

.

:
.

“妈妈，”她哽咽着说，“我不是，真的，我不是那个意思。”

[ai] [nəʊ] [pə'pɑː] ['ɪz(ə)nt] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [daɪ] ;

I	know	papa	isn't	old	enough	to	die	;
我	知道	爸爸	不是	老的	足够的	到	死	;

我知道爸爸年纪还小，不会去世；

[bʌt; bət] [ai] [θɔːt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [bɪg] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪl] [laɪk] [ðæt] . - [-]

but	I	thought	he	was	too	big	to	be	ill	like	that	.	'	[	48	]
但	我	想法	他	曾是	也	大的	到	是	患病的	喜欢	那	.	-	[	-	]

但我认为他个子那么大，不应该生那样的病。[48]

- ['bɪdi] , - [sed] ['ɑːli] ['stɜːnli] , - [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['nɒns(ə)ns] [ə'gen] .

'	Biddy	,	'	said	Alie	sternly	,	'	you	are	talking	nonsense	again	.
-	比迪	,	-	说	艾莉	严厉地	,	-	你	是	说	废话	再次	.

“比迪，”艾莉严厉地说，“你又在胡说八道了。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [bɪg] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ɪl] ['ɒf(ə)n] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [get] ['betə(r)] [ænd; ənd]

You	know	big	people	are	ill	often	,	and	sometimes	they	get	better	and
你	知道	大的	人们	是	患病的	经常	,	和	有时	他们	得到	更好的	和

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [daɪ] .

sometimes	they	die	.
有时	他们	死	.

你知道，个子高的人经常生病，有时他们会康复，有时他们会去世。

[dəʊnt] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['mɪsɪz] . [heɪ] — ['metə] [heɪz] ['mæmə; mə'mɑː] ?

Don't	you	remember	Mrs	.	Hay	—	Meta	Hay's	mamma	?
不	你	记住	太太	.	干草	—	元	干草的	妈妈	?

你不记得海伊太太了吗——梅塔·海伊的妈妈?

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd] — — -

She	was	ill	and	—	—	'
她	曾是	患病的	和	—	—	-

她生病了，而且——

- [jes] , [ai] [kwaɪt] [fə'gɒt] , - [ɪk'skleɪmd] ['bɪdi] ['iːgəli] ; - [ai] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] .

'	Yes	,	I	quite	forgot	,	'	exclaimed	Biddy	eagerly	;	'	I	didn't	think	.
-	是的	,	我	相当	忘了	,	-	惊呼	比迪	急切地	;	-	我	没有	思考	.

“是的，我完全忘记了，”比蒂急切地说道；“我没想到。”

[jes] , ['miːˌtɑːz] ['mæmə; mə'mɑː] [wɒz; wəz] ['veri] [ɪl] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .

Yes	,	Meta's	mamma	was	very	ill	,	and	she	died	.
是的	,	元的	妈妈	曾是	非常	患病的	,	和	她	死亡	.

是的，Meta的妈妈病得很重，去世了。

[ai] [wɪʃ] [aɪ'd] [rɪ'membəd] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['wʌznt] [æt; ət][ɔ:l][əʊld][laɪk] ['grænd,mɑ:mə] [veɪn] . -

I	wish	I'd	remembered	;	and	she	wasn't	at	all	old	like	Grandmamma	Vane	.	'
我	希望	ID	记得	;	和	她	不是	在	全部	老的	喜欢	奶奶	叶片	.	-

我真希望我当时能想起来；而且她一点也不像瓦恩奶奶那么老。

[ʃi:; ʃi] [spəʊk] ['ɔ:lməʊst] ['tʃɪəfəli] .

She	spoke	almost	cheerfully	.
她	辐	几乎	愉快地	.

她说话的语气几乎是愉悦的。

[ə'gen] ['mɪsɪz] . [veɪn] [glɑ:ns, glæns][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]['eldə(r)] ['dɔ:tə(r)] .

Again	Mrs	.	Vane	glanced	at	her	elder	daughter	.
再次	太太	.	叶片	瞥了一眼	在	她	长老	女儿	.

范恩太太又瞥了一眼她的大女儿。

- [ɪts] [nəʊ][ju:z] , - [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] , [bʌt; bət] ['ɑ:li] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

'	It's	no	use	,	'	she	was	beginning	,	but	Alie	interrupted	.
-	它是	不	使用	,	-	她	曾是	开始	,	但	艾莉	中断	.

“没用的，”她刚开口，就被艾莉打断了。

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['mɪsɪz] . [heɪ] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [ðə; ði] [fɜ:st] ['ɪnstəns] [tu:; tə]

How	she	wished	the	unfortunate	Mrs	.	Hay	had	not	been	the	first	instance	to
如何	她	希望	这	不幸	太太	.	干草	有	不是	到过	这	第一的	实例	到

[ə'kɜ:(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] !

occur	to	her	!
发生	到	她	!

她多么希望不幸的海伊太太不是她想到的第一个例子！

- ['tʃɪldrən] [get] [ɪl] [ænd; ənd][daɪ] [tu:] ['sʌmtaɪmz] , - ['ɑ:li] [went] [ɒn] ,

'	Children	get	ill	and	die	too	sometimes	,	'	Alie	went	on	,
-	孩子们	得到	患病的	和	死	也	有时	,	-	艾莉	去	在	,

“孩子们有时也会生病甚至死亡，”艾莉继续说道。

- [ænd; ənd][bɪg] ['pi:p(ə)l] ['veri] ['ɒf(ə)n] [get] ['betə(r)] .

'	and	big	people	very	often	get	better	.
-	和	大的	人们	非常	经常	得到	更好的	.

“而且，个子高的人往往会变得更好。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['kæptɪn] ['lenəd] [nekst][dɔ:(r)][tu:; tə][ju: 'es][æt; ət] [həʊm] — — -

There	was	Captain	Leonard	next	door	to	us	at	home	—	—	'
那里	曾是	队长	伦纳德	下一个	门	到	我们	在	家	—	—	-

我们家隔壁住着伦纳德上尉——

- [ænd; ənd] — [aɪ] [nəʊ] — [ðə; ði] [bɔɪ] - [ðæt] - [brɔ:t] - [ðə; ði] - [pə'teɪtəʊz] - [pə'pɑ:] , - [kraɪd] ['bɪdi] .

'	And	—	I	know	—	the	boy	-	that	-	brought	-	the	-	potatoes	'	papa	,	'	cried	Biddy	.
-	和	—	我	知道	—	这	男生	-	那	-	带来	-	这	-	土豆	-	爸爸	,	-	哭	比迪	.

“而且——我知道——是那个送土豆来的男孩，爸爸，”比蒂喊道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][aɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɪm] .

'	I	am	so	glad	I	thought	of	him	.
-	我	是	所以	高兴的	我	想法	的	他	.

“我真庆幸我想到了他。”

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] ['fetʃɪŋ] [sænd][fɔ:(r); fə(r)] - [keɪdʒ][ænd; ənd]

I	was	in	the	kitchen	one	morning	fetching	sand	for	Tweetums's	cage	and
我	曾是	在	这	厨房	一	早晨	获取	沙	为了	-	笼	和

[hi:; hi] [keɪm] [ɪn] ,

he	came	in	,
他	来了	在	,

一天早上，我在厨房里拿沙子准备给Tweetums的笼子铺沙子，这时他走了进来。

[ænd; ənd] [kʊk] [ɑːskt] [haʊ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][pə'pɑː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , " ['faɪnli] ['betə(r)] , [ai] [θæŋk]

and	cook	asked	how	was	his	papa	,	and	he	said	,	"	Finely	better	,	I	thank
和	厨师	问	如何	曾是	他的	爸爸	,	和	他	说	,	"	精细地	更好的	,	我	感谢

[jiː; ji] , [mʌm] .

ye	,	mum	.
是的	,	妈妈	.

厨师问他爸爸怎么样了，他说："好多了，谢谢妈妈。"

" [ai] [θɪŋk] [kʊk] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [bɔɪ] ,

"	I	think	cook	said	he	was	a	Hirish	boy	,
"	我	思考	厨师	说	他	曾是	一个	-	男生	,

"我想厨师说过他是个爱尔兰男孩，"

- ['brɪdʒɪt] ['hʌrid] [ɒn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtmənt] — [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [ai][ˌeɪ 'em]

'	Bridget	hurried	on	in	her	excitement	—	and	when	she	was	excited	I	am
-	布里奇特	慌忙	在	在	她	激动	—	和	什么时候	她	曾是	兴奋的	我	是

[ə'freɪd] [hɜː(r); hə(r)] [-]

afraid	her	[	49	]
害怕的	她	[	-	]

布里奇特兴奋地匆匆赶路——而当她兴奋起来的时候，恐怕她[49]

- [.eɪtʃ tuː 'əʊ] - [wɜː(r); wə(r)][æpt][tuː; tə]['sʌfə(r)] — ['mɪsɪz] . [veɪn] [gɑːspt] !

'	h's	'	were	apt	to	suffer	—	Mrs	.	Vane	gasped	!
-	h 的	-	是	易于	到	遭受	—	太太	.	叶片	倒吸一口气	!

"h"音很容易出错——范恩太太倒吸了一口气!

- [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][ai] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm] .

'	I	am	so	glad	I	thought	of	him	.
-	我	是	所以	高兴的	我	想法	的	他	.

"我真庆幸我想到了他。"

[pə'pɑː] [wɪl] [get] ['betə(r)] [laɪk] [ðə; ði][pə'teɪtəʊ] [bɔɪz] ['fɑːðə(r)] .

Papa	will	get	better	like	the	potato	boy's	father	.
爸爸	将要	得到	更好的	喜欢	这	土豆	男孩们	父亲	.

爸爸会像土豆男孩的父亲一样好起来的。

[aɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [preə(r)z] .

I'll	say	it	in	my	prayers	.
患病的	说	它	在	我的	祈祷	.

我会在祷告中祈求。

[dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] , [ai][woʊnt] [fə'get] .

Dear	mamma	,	I	won't	forget	.
亲爱的	妈妈	,	我	惯于	忘记	.

亲爱的妈妈，我不会忘记的。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd][nɒt][teə(r); tɪə][maɪ] [frɒks] [nɔː(r)] [spiːk] [wɪ'ðaʊt]

And	I	will	try	to	be	good	and	not	tear	my	frocks	nor	speak	without
和	我	将要	尝试	到	是	好的	和	不是	撕	我的	连衣裙	也不	说话	没有

['θɪŋkɪŋ] . -

thinking	.	'
思维	.	-

我会努力表现得乖巧懂事，不撕破衣服，也不不经思考就说话。

[ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [naʊ] , [bʌt; bət] ['bɪdi] [njuː] ['mæmə; mə'mɑː][dɪd][nɒt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)]

The	tears	were	coming	now	,	but	Biddy	knew	mamma	did	not	like	her
这	眼泪	是	未来	现在	,	但	比迪	知道	妈妈	做过	不是	喜欢	她

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][kraɪ] ,

to	begin	to	cry	,
到	开始	到	哭	,

眼泪开始涌了出来，但比蒂知道妈妈不喜欢她哭。

[ænd; ənd] ['truːli] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['wʌndə(r)] ,

and	truly	it	was	no	wonder	,
和	真的	它	曾是	不	想知道	,

这的确不足为奇。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] [ɒf] !

for	once	she	began	it	was	by	no	means	easy	to	say	when	she	would	leave	off	!
为了	一次	她	开始	它	曾是	经过	不	方法	简单的	到	说	什么时候	她	会	离开	离开	!

一旦她开始工作，就很难说她什么时候会停下来！

[ʃiː; ʃi] [tʃəʊkt] [ðem; ðəm] [daʊn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] .

She	choked	them	down	as	well	as	she	could	.
她	窒息	他们	向下	作为	出色地	作为	她	可以	.

她强忍着咽了下去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , [hɒt] [ænd; ənd] [flʌʃt] [naʊ] ,

And	the	little	face	,	hot	and	flushed	now	,
和	这	小的	脸	,	热的	和	酡	现在	,

小脸蛋儿，现在红扑扑的，热乎乎的。

[wɒz; wəz] ['tɪmɪdli] [reɪzd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kɪs] [ɒv; əv] [fə'gɪvnəs] .

was	timidly	raised	to	her	mother's	for	a	kiss	of	forgiveness	.
曾是	胆怯地	提高	到	她	母亲的	为了	一个	吻	的	饶恕	.

她怯生生地被抱到母亲面前，请求母亲的原谅之吻。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [rɪ'fjuːzd] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [saɪ] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [hɑːt] .

It	was	not	refused	,	but	a	sigh	accompanied	it	,	which	went	to	the	child's	heart	.
它	曾是	不是	拒绝	,	但	一个	叹	伴随	它	,	哪个	去	到	这	孩子的	心	.

他没有拒绝，但同时叹了口气，这叹息直击孩子的心。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] ,

But	there	was	no	time	for	more	,
但	那里	曾是	不	时间	为了	更多的	,

但是没有时间再多说了。

[æz; əz] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə] ['əʊpən] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [veɪnz] [ænd; ənd] [rʌfs] ['vɔɪsɪz] ['saʊndɪd] [ˌaʊt'saɪd] .

as	at	that	moment	the	hall	door	was	heard	to	open	and	Mr	.	Vane's	and	Rough's	voices	sounded	outside	.
作为	在	那	片刻	这	大厅	门	曾是	听到	到	打开	和	先生	.	风向标的	和	粗糙的	声音	听起来	外部	.

就在这时，人们听到大厅的门开了，范恩先生和拉夫先生的声音从外面传了出来。

[kwaɪt] [səb'djuːd] , ['despərətli] ['penɪtənt] , ['brɪdʒɪt] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .

Quite	subdued	,	desperately	penitent	,	Bridget	went	back	to	her	place	.
相当	低沉的	,	绝望地	忏悔者	,	布里奇特	去	后退	到	她	地方	.

布里奇特情绪低落，满怀悔意，回到了自己的住处。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [fʊl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

Her	head	was	full	as	well	as	her	heart	.
她	头	曾是	满的	作为	出色地	作为	她	心	.

她脑子里和心里都充满了各种各样的事情。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [səʊ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] ['əʊvə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [iːt] .

She	had	so	many	things	to	think	over	that	she	felt	as	if	she	could	not	eat	.
她	有	所以	许多	事物	到	思考	超过	那	她	毛毡	作为	如果	她	可以	不是	吃	.

她有太多事情需要考虑，以至于吃不下饭。

[fɜːst] [ænd; ənd] ['fɔːməʊst] [wɒz; wəz][ðə; ði] [streɪndʒ] ['njuːli] [ə'weɪkənd] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]

First	and	foremost	was	the	strange	newly	awakened	anxiety	about	her	father
第一的	和	首先	曾是	这	奇怪的	新	觉醒	焦虑	关于	她	父亲

.

:

.

首先也是最重要的是，她突然对父亲产生了一种莫名的焦虑。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] ,

She	looked	at	him	as	he	came	in	as	she	had	never	looked	at	him	before	,
她	看起来	在	他	作为	他	来了	在	作为	她	有	绝不	看起来	在	他	前	,

她看着他走进来的那一刻，眼神里充满了前所未有的专注。

['ɔːlməʊst] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [-]

almost	expecting	to	see	[	50	]
几乎	期待	到	看	[	-	]

几乎期待看到[50]

[sʌm; səm] [greɪt] [ænd; ənd] [ə'pɔːlɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .

some	great	and	appalling	change	in	his	appearance	.
一些	伟大的	和	令人震惊	改变	在	他的	外貌	.

他的外貌发生了巨大而可怕的变化。

[bʌt; bət][nəʊ] — [hiː; hi] [siːmd] [mʌtʃ] [æz; əz]['juːʒuəl] — [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['redən] [ə; eɪ]

But	no	—	he	seemed	much	as	usual	—	his	face	was	indeed	reddened	a
但	不	—	他	似乎	很多	作为	通常	—	他的	脸	曾是	的确	发红	一个

['lɪt(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz] [brɪsk] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [eə(r)] ,

little	by	his	brisk	walk	in	the	chill	air	,
小的	经过	他的	轻快	走	在	这	寒意	空气	,

但是，他看起来和往常一样——只是在寒冷的空气中快步走，脸颊略微泛红。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] ['tʃɪəri] [æz; əz]['evə(r)] .

and	his	voice	was	as	cheery	as	ever	.
和	他的	嗓音	曾是	作为	欢快的	作为	曾经	.

他的声音一如既往地欢快。

['bɪdi] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] , [məʊst] ['ɔːdəbl] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

Biddy	gave	a	loud	,	most	audible	sigh	of	relief	.
比迪	给予	一个	大声	,	最多	可听见的	叹	的	宽慰	.

比迪长长地、清晰可闻地叹了口气，如释重负。

['mɪstə(r)] . [veɪn] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪvli] [ə'kaʊnt]

Mr	.	Vane	started	and	interrupted	himself	in	the	middle	of	a	lively	account
先生	.	叶片	开始	和	中断	他自己	在	这	中间	的	一个	热闹	帐户

[ɒv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [hiː; hi][ænd; ənd] ['rændɒlf] [hæd; həd] [met] [wɪð] [ɪn][ðeə(r)] [wɔːk] .

of	the	adventures	he	and	Randolph	had	met	with	in	their	walk	.
的	这	冒险	他	和	兰道夫	有	遇见	和	在	他们的	走	.

范恩先生开始绘声绘色地讲述他和兰道夫在散步时遇到的奇遇，但讲到一半，他又突然停下来。

- [maɪ][dɪə(r)] ['bɪdi] , - [hiː; hi] [sed] .

'	My	dear	Biddy	,	'	he	said	.
-	我的	亲爱的	比迪	,	-	他	说	.

“我亲爱的比蒂，”他说。

- [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [saɪ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðæt] [ə'pɔːlɪŋ] [weɪ] ? -

'	What	can	you	have	to	sigh	about	in	that	appalling	way	?	'
-	什么	能	你	有	到	叹	关于	在	那	令人震惊	方式	?	-

“你有什么好叹息的，而且叹得这么厉害？”

['brɪdʒɪt] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] - ,

Bridget	opened	her	mouth	as	if	to	speak	,	but	Rosalys	,
布里奇特	打开	她	嘴	作为	如果	到	说话	,	但	-	,

布里奇特张开嘴似乎想说话，但罗莎莉丝，

[tremblɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɒt][biː; bi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , [ˌɪntə'rʌptɪd] .

trembling	as	to	what	she	might	not	be	going	to	say	,	interrupted	.
发抖	作为	到	什么	她	可能	不是	是	去	到	说	,	中断	.

她颤抖着，不知自己即将说出口的话是什么，被打断了。

- [pliːz] , [pə'pɑː] , [doʊnt][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][dʒʌst] [naʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;

'	Please	,	papa	,	don't	ask	her	just	now	,	'	she	said	;
-	请	,	爸爸	,	不	问	她	只是	现在	,	-	她	说	;

“爸爸，求求你，现在别问她了，”她说；

- [duː; də][gəʊ][ɒn] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] - [ɪz] ,

'	do	go	on	telling	us	about	what	sort	of	a	place	Seacove	is	,
-	做	去	在	讲述	我们	关于	什么	种类	的	一个	地方	-	是	,

请继续给我们讲讲西科夫是个什么样的地方吧。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['praɪvət] [tʌg] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sliːv]

'	and	she	added	in	a	whisper	,	as	she	gave	a	little	private	tug	to	his	sleeve
-	和	她	额外	在	一个	耳语	,	作为	她	给予	一个	小的	私人的	拖船	到	他的	袖子

,

,

,

她低声补充道，同时悄悄地拉了拉他的袖子。

- - [biːn] ['rɑːðə(r)] — ['taɪəsəm] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][kraɪ] — — - [-]

'	Biddy's	been	rather	—	tiresome	,	and	if	she	begins	to	cry	—	—	'	[	51	]
-	-	到过	相当	—	令人厌烦	,	和	如果	她	开始	到	哭	—	—	-	[	-	]

“比蒂相当——令人厌烦，如果她开始哭——”[51]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

['bɪdi] [hæz; həz][sʌm; səm] [njuː] [θɔːts]

BIDDY	HAS	SOME	NEW	THOUGHTS
比迪	有	一些	新的	想法

比迪有一些新想法

- [əʊ] , ['tʃɪldrən] [teɪk] [lɒŋ] [tuː; tə] [grəʊ] . -

'	O	,	children	take	long	to	grow	.	'
-	哦	,	孩子们	拿	长的	到	生长	.	-

“哦，孩子们长得真慢。”

[dʒiːn] ['ɪŋgəˌloʊ] .

Jean	Ingelow	.
让	英格洛	.

珍·英格洛。

['mɪstə(r)] . [veɪn] [n'ɒdɪd] [ɪn]['təʊkən][ɒv; əv] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] - [hɪnt] .

Mr	.	Vane	nodded	in	token	of	comprehending	Alie's	hint	.
先生	.	叶片	点头	在	令牌	的	理解	-	暗示	.

范恩先生点点头，表示理解了艾莉的暗示。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [wɔːk] [tuː; tə] - [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] , -

'	You	must	walk	to	Seacove	to	-	morrow	and	see	it	for	yourselves	,	'
-	你	必须	走	到	-	到	-	明天	和	看	它	为了	你们自己	,	-

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

“你们明天一定要步行去海滨小镇看看，”他说。

- [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [faɪn] , - [sed] ['mɪsɪz] . [veɪn] .
' That is to say if it is fine , ' said Mrs . Vane .
- 那 是 到 说 如果 它 是 美好的 , - 说 太太 . 叶片 .

“也就是说，如果可以的话，”范恩太太说。

- ['dʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊk] ['stɔːmi] [tuː; tə] - [naɪt] ? -
' Doesn't it look stormy to - night ? '
- 不 它 看 暴风雨 到 - 夜晚 ? -

“今晚看起来要下暴风雨了，不是吗？”

- [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ['getɪŋ] [ʌp] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [mʌst; məst] [ɪk'spekt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] ,
' The wind is getting up , but that one must expect at this time of the year ,
- 这 风 是 获得 向上 , 但 那 一 必须 预计 在 这 时间 的 这 年 ,

“风渐渐大了，但这在每年的这个时候都是意料之中的。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [bləʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [woʊnt] [hɜːt] [ðə; ði] [gˈɜːlz] .
and a good blow now and then won't hurt the girls .
和 一个 好的 吹 现在 和 然后 惯于 伤害 这 女孩们 .

偶尔打一拳也伤不了女孩子。

[ai] [fiːl] ['evə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [wiː; wi] [hæd; həd] [ðɪs]
I feel ever so much the better for the touch of it we had this
我 感觉 曾经 所以 很多 这 更好的 为了 这 触碰 的 它 我们 有 这
[ˌɑːftə'nuːn] .
afternoon .
下午 .

今天下午的这次接触让我感觉好多了。

[aɪm] ['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['helθi] [pleɪs] . -
I'm certain it is a very healthy place . '
我是 肯定 它 是 一个 非常 健康 地方 . -

我确信那是一个非常健康的地方。

['mɪsɪz] . [veɪn] [smaɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
Mrs . Vane smiled a little .
太太 . 叶片 微笑 一个 小的 .

范恩太太微微一笑。

- [ai][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðæt] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [sed] [ɒv; əv] ['pleɪsɪz] [ðæt] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə]
' I have noticed that that is generally said of places that have nothing else to
- 我 有 注意到 那 那 是 一般来说 说 的 地方 那 有 没有什么 别的 到
[ˌrekə'mend] [ðem; ðəm] . [-]
recommend them . [52]
推荐 他们 . [-]

“我注意到，人们通常这样评价那些没有其他可推荐之处的地方。[52]

[bʌt; bət] [nəʊ] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , - [ai] [mʌst; məst] [nɒt] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['faɪndɪŋ] [fɔːlt] .
But no , ' she went on , ' I must not begin by finding fault .
但 不 , - 她 去 在 , - 我 必须 不是 开始 经过 寻找 过错 .

“但是不行，”她继续说道，“我不能一开始就挑剔别人。”

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [pruːvz] [tuː; tə] [juː 'es] [ə; eɪ] [helθ] - ['gɪvɪŋ] [pleɪs] [ai] ['sɜːt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ,
If it proves to us a health - giving place I certainly shall like it ,
如果 它 证明 到 我们 一个 健康 - 给予 地方 我 当然 将 喜欢 它 ,

如果它被证明是一个有益健康的地方，我一定会喜欢它。

[wɒt'evə(r)] [els] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɔː(r)] [ɪz] [nɒt] .
whatever else it is or is not .
任何 别的 它 是 或者 是 不是 .

无论它是什么，或者不是什么。

[dɪd] [juː; jʊ] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ? -

Did	**you**	**go**	**into**	**the**	**church**	**this**	**afternoon**	**?**	**'**
做过	你	去	进入	这	教会	这	下午	?	-

你今天下午去教堂了吗?

- [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

'	**Just**	**for**	**a**	**moment**	**.**
-	只是	为了	一个	片刻	.

就一会儿。

[rʌf] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , - ['mɪstə(r)] . [veɪn] [rɪ'plaɪd] , [hɪz; ɪz] [təʊn] ['saʊndɪŋ] ['rɑːðə(r)]

Rough	**wanted**	**to**	**glance**	**at**	**it**	**,**	**'**	**Mr**	**.**	**Vane**	**replied**	**,**	**his**	**tone**	**sounding**	**rather**
粗糙的	通缉	到	瞥一眼	在	它	,	-	先生	.	叶片	回复	,	他的	语气	听起来	相当

[les] ['tʃɪəf(ə)l] .

less	**cheerful**	**.**
较少的	快乐	.

“拉夫想瞥一眼,”范恩先生回答道，他的语气听起来不太愉快。

- [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['veri] ['dɪndʒi] [ænd; ənd] ['dɪzməl] , - ['rændɒlf] [sed] .

'	**It**	**looked**	**very**	**dingy**	**and**	**dismal**	**,**	**'**	**Randolph**	**said**	**.**
-	它	看起来	非常	昏暗的	和	惨淡	,	-	兰道夫	说	.

“看起来非常破旧阴暗,”兰道夫说。

- [ɪts] [ɔːl] [haɪ] [pjuː] [ænd; ənd] [haɪ] - [ʌp] ['wɪndəʊz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] .

'	**It's**	**all**	**high**	**pews**	**and**	**high**	**-**	**up**	**windows**	**,**	**you**	**know**	**,**	**mamma**	**.**
-	它是	全部	高的	教堂长椅	和	高的	-	向上	视窗	,	你	知道	,	妈妈	.

“你知道，妈妈，那里全是高高的长椅和高高的窗户。”

[pə'pɑː] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [bɪlt] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['ʌgliəst] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɜːtʃɪz] ,

Papa	**says**	**it**	**must**	**have**	**been**	**built**	**at**	**the**	**very**	**ugliest**	**time**	**for**	**churches**	**,**
爸爸	说道	它	必须	有	到过	建造	在	这	非常	最丑陋的	时间	为了	教堂	,

爸爸说，这教堂一定是建在教堂最丑陋的时期。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

教区儿童(The Rectory Children)
第3/9页

[bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [æt; ət] [ɔːl] . -

before	they	began	to	improve	at	all	.	'
前	他们	开始	到	提升	在	全部	.	-

在他们开始好转之前。

- [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] , - [sed] [ˈmɪstə(r)] . [veɪn] .

'	And	there	is	nothing	to	be	done	to	it	,	'	said	Mr	.	Vane	.
-	和	那里	是	没有什么	到	是	完毕	到	它	,	-	说	先生	.	叶片	.

“对此，我们无能为力，”范恩先生说。

- [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [əˈtempt] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈmʌni] ,

'	Even	if	we	could	attempt	it	and	had	the	money	,
-	甚至	如果	我们	可以	试图	它	和	有	这	钱	,

“即使我们有能力尝试并且有足够的资金，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ˈendləs] [ˈdɪfɪkəltɪz] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [ˈpredʒədɪs] [ænd; ənd] [əʊld] [əˌsəʊsɪˈeɪʃnz]

there	would	be	endless	difficulties	in	the	way	of	prejudice	and	old	associations
那里	会	是	无尽的	困难	在	这	方式	的	偏见	和	老的	协会

[tuː; tə] [ˌəʊvəˈkʌm] . -

to	overcome	.	'
到	克服	.	-

要克服的困难重重，包括偏见和旧有观念，将数不胜数。

- [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈriːəli] [ˈset(ə)ld] [hɪə(r)] , - [sed] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz]

'	And	it	is	not	as	if	we	were	really	settled	here	,	'	said	the	children's
-	和	它	是	不是	作为	如果	我们	是	真的	定居	这里	,	-	说	这	孩子们的

[ˈmʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

“而且我们在这里也并没有真正安顿下来，”孩子们的母亲说。

- [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] [hɑːt] , [bərˈnɑːrd] ;

'	You	must	not	take	the	church	to	heart	,	Bernard	;
-	你	必须	不是	拿	这	教会	到	心	,	伯纳德	;

“伯纳德，你千万不要把教会的话放在心上；

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ˈskeəsli] [ɪkˈspekt] [ˈeniθɪŋ] [ˈbetə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] . -

you	could	scarcely	expect	anything	better	in	a	place	like	this	.	'
你	可以	几乎	预计	任何事物	更好的	在	一个	地方	喜欢	这	.	-

在这种地方，你很难指望得到更好的了。

- [nəʊ] — [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [sləʊ] [wɜːk] [tuː; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈeni] [ɪmˈpruːvmənt] [ɪn] [ˈaʊtlaɪɪŋ] [ˈpleɪsɪz]

'	No	—	it	will	be	slow	work	to	bring	about	any	improvement	in	outlying	places
-	不	—	它	将要	是	慢的	工作	到	带来	关于	任何	改进	在	边远	地方

[ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ˈsɜːt(ə)nli] ,

of	this	kind	certainly	,
的	这	种类	当然	,

“不——在这样偏远地区，要取得任何改善都必然是一个缓慢的过程。”

- [ˈmɪstə(r)] . [veɪn] [əˈgriːd] .

'	Mr	.	Vane	agreed	.
-	先生	.	叶片	同意	.

范恩先生表示同意。

[ðen] [hiː; hi] ['braitən] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] . -

Then	he	brightened	up	a	little	.	'
然后	他	明亮	向上	一个	小的	.	-

然后他精神稍微好了些。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['ɔːgən] , [ænd; ənd] [ai] [met] [ðə; ði] ['ɔːgənɪst] .

There	is	a	very	good	organ	,	and	I	met	the	organist	.
那里	是	一个	非常	好的	器官	,	和	我	遇见	这	管风琴师	.

那里有一架非常好的管风琴，我还见到了管风琴演奏家。

[hiː; hi] [siːm] ['veri] ['hɑːti] [ænd; ənd] ['iːgə(r)] . - [-]

He	seems	very	hearty	and	eager	.	'	[	53	]
他	似乎	非常	爽朗	和	渴望的	.	-	[	-	]

他看起来非常热情，也很有干劲。[53]

- [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .

'	That's	a	good	thing	.
-	那就是	一个	好的	事物	.

“那是一件好事。”

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'krɒs] [hɪm] ? -

How	did	you	come	across	him	?	'
如何	做过	你	来	穿过	他	?	-

你是怎么认识他的?

[ɑːskt] ['mɪsɪz] . [veɪn] .

asked	Mrs	.	Vane	.
问	太太	.	叶片	.

范恩夫人问道。

- [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steiʃənəz] [tuː; tə] ['ɔːdə(r)] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .

'	We	went	to	the	stationer's	to	order	the	newspapers	.
-	我们	去	到	这	文具店	到	命令	这	报纸	.

我们去文具店订购报纸。

[ai] [mait] [ɒv; əv] [kɔːs] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [streɪt] [frɒm; frəm] [taʊn] ,

I	might	of	course	have	had	them	straight	from	town	,
我	可能	的	课程	有	有	他们	直的	从	镇	,

我当然有可能直接从镇上买的。

[bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [get] [wɒt] [wʌn] [kæn; kən] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] ,

but	I	think	it	is	right	to	get	what	one	can	in	the	place	,
但	我	思考	它	是	正确的	到	得到	什么	一	能	在	这	地方	,

但我认为，在这样的情况下，尽力而为是正确的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [helps] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

and	it	helps	me	to	get	to	know	the	people	a	little	.
和	它	帮助	我	到	得到	到	知道	这	人们	一个	小的	.

这有助于我更好地了解这些人。

[ðə; ði] ['ɔːgənɪst] — ['redɪŋ] [ɪz] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɒp] ; [ai] ['fænsi] [hiːz] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv]

The	organist	—	Redding	is	his	name	—	was	in	the	shop	;	I	fancy	he's	a	bit	of
这	管风琴师	—	雷丁	是	他的	姓名	—	曾是	在	这	店铺	;	我	想要	他是	一个	少量	的

[ə; eɪ] ['gɒsɪp] ,

a	gossip	,
一个	闲话	,

那位管风琴师——他名叫雷丁——当时在店里；我觉得他有点爱嚼舌根。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] ['gɪlti] [wen] [wiː; wi] [went] [ɪn] ,

for	he	looked	rather	guilty	when	we	went	in	,
为了	他	看起来	相当	有罪的	什么时候	我们	去	在	,

因为我们进去的时候，他看上去很内疚。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm'self]

just	as	if	they	had	been	talking	about	us	,	and	then	he	introduced	himself
只是	作为	如果	他们	有	到过	说	关于	我们	,	和	然后	他	介绍	他自己

.

:

.

就好像他们一直在谈论我们一样，然后他做了自我介绍。

[hiːz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . -

He's	coming	up	to	have	a	talk	with	me	to	-	morrow	.	'
他是	未来	向上	到	有	一个	讲话	和	我	到	-	明天	.	-

他明天要来跟我谈谈。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [naɪs] [ʃɒp] , - [sed] ['rændɒlf] .

'	It	is	quite	a	nice	shop	,	'	said	Randolph	.
-	它	是	相当	一个	好的	店铺	,	-	说	兰道夫	.

“这是一家很不错的商店，”兰道夫说。

- [aɪ] [ɪk'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ['kʌstəm] .

'	I	expect	it	has	some	of	the	College	custom	.
-	我	预计	它	有	一些	的	这	大学	风俗	.

“我估计它会保留一些学院的传统。”

[aɪ] [sɔː] [sʌm; səm] [bʊks] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [krest] [ɒn] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] .

I	saw	some	books	with	the	College	crest	on	lying	about	.
我	锯	一些	图书	和	这	大学	波峰	在	说谎	关于	.

我看到一些印有学院徽章的书散落在周围。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [get] ['peɪntɪŋ] [θɪŋz] [ðeə(r)] , ['ɑːli] , - [hiː; hi] ['ædɪd] .

You	can	get	painting	things	there	,	Alie	,	'	he	added	.
你	能	得到	绘画	事物	那里	,	艾莉	,	-	他	额外	.

“你可以在那里买到绘画用品，艾莉，”他补充道。

- [lʊkt] ['ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd] - [feɪs] [gruː] [sʌm; səm] [dɪ'griːz] [les] [lɒŋ] .

Rosalys	looked	interested	,	and	Biddy's	face	grew	some	degrees	less	long	.
-	看起来	感兴趣的	,	和	-	脸	生长	一些	学位	较少的	长的	.

罗莎莉丝看起来很感兴趣，比迪的脸也稍微变短了一些。

- [ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [tɔɪ] - [ʃɒp] ? -

'	Is	there	a	toy	-	shop	?	'
-	是	那里	一个	玩具	-	店铺	?	-

附近有玩具店吗?

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

she	asked	.
她	问	.

她问道。

- [ðeəz; ðəz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [tɔɪ] - [ʃɒp] — [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv] [pleɪs] [ðeɪ] [kɔːl] [ə; eɪ]

'	There's	better	than	a	toy	-	shop	—	a	wonderful	sort	of	place	they	call	a
-	有	更好的	比	一个	玩具	-	店铺	—	一个	精彩的	种类	的	地方	他们	称呼	一个

[bə'zɑː(r)] , - [rʌf] [rɪ'plaɪd] .

bazaar	,	'	Rough	replied	.
市场	,	-	粗糙的	回复	.

“还有比玩具店更好的地方——一个叫做集市的美妙地方，”拉夫回答道。

- [juː; jʊ] [meɪ] [wɔːk] [ɔːl] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] ,

'	You	may	walk	all	round	and	look	at	the	things	without	having	to	buy	,
-	你	可能	走	全部	圆形的	和	看	在	这	事物	没有	拥有	到	买	,

“您可以四处走走看看，不必非得买东西。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][wʌn] [pɑːt] [weə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [tɒɪz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] ['peni] . -

and	there's	one	part	where	all	the	toys	are	only	a	penny	.	'
和	有	一	部分	在哪里	全部	这	玩具	是	仅有的	一个	一分钱	.	-

其中有一部分玩具都只卖一分钱。

['bɪdi] [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn] ['ekstəsi] . [-]

Biddy	clasped	her	hands	in	ecstasy	.	[	54	]
比迪	紧握	她	双手	在	狂喜	.	[	-	]

比蒂欣喜若狂地双手合十。[54]

- [əʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [meɪ] [wiː; wi][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?

'	Oh	,	mamma	,	'	she	said	,	'	may	we	go	and	see	it	to	-	morrow	?
-	哦	,	妈妈	,	-	她	说	,	-	可能	我们	去	和	看	它	到	-	明天	?

“哦，妈妈，”她说，“我们明天可以去看吗？”

[əʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)] - [ɪz]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [naɪsə][ðæn; ðən] ['lʌndən] ! -

Oh	,	I'm	sure	Seacove	is	ever	so	much	nicer	than	London	!	'
哦	,	我是	当然	-	是	曾经	所以	很多	更漂亮	比	伦敦	!	-

哦，我敢肯定西科夫比伦敦好得多！

['mɪstə(r)] . [veɪn] [smaɪld] .

Mr	.	Vane	smiled	.
先生	.	叶片	微笑	.

范恩先生笑了。

- [haʊ] ['meni] ['peniz] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][tuː; tə] [spend] , ['bɪdi] ? -

'	How	many	pennies	have	you	got	to	spend	,	Biddy	?	'
-	如何	许多	便士	有	你	得到	到	花费	,	比迪	?	-

“比迪，你手头有多少便士可以花？”

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

- [feɪs] ['səubəd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [went] [daʊn] .

Biddy's	face	sobered	again	,	and	the	corners	of	her	mouth	went	down	.
-	脸	清醒	再次	,	和	这	角落	的	她	嘴	去	向下	.

比迪的脸色再次变得严肃起来，嘴角也向下垂了下来。

- [aɪv] [gɒt] [tuː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [miːk] [vɔɪs] ,

'	I've	got	two	,	'	she	said	in	a	very	meek	voice	,
-	我已经	得到	二	,	-	她	说	在	一个	非常	温顺	嗓音	,

“我有两个，”她用非常温顺的声音说道。

- [ænd; ənd][ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ðæts] ['sætədeɪ] , [ɪf] — [aɪ] —

'	and	there	would	have	been	another	to	-	morrow	,	that's	Saturday	,	if	—	I	—
-	和	那里	会	有	到过	其他	到	-	明天	,	那就是	周六	,	如果	—	我	—

['hædnt] — — -

hadn't	—	—	'
之前没有	—	—	-

“如果不是——我——没有——明天，也就是星期六，本来还会有另一天的。”

- [wɒt] ? - [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . [veɪn] .

'	What	?	'	asked	Mr	.	Vane	.
-	什么	?	-	问	先生	.	叶片	.

“什么？”范恩先生问道。

- [tɔː(r)][maɪ] [frɒk] , - [sed] ['bɪdi] ['veri] ['sləʊli] .

'	Tore	my	frock	,	'	said	Biddy	very	slowly	.
-	撕裂	我的	连衣裙	,	-	说	比迪	非常	缓慢地	.

“我的裙子撕破了，”比蒂缓缓说道。

- [tɔːn] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , - [sed] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] . -
' Torn , if you please , ' said her father . '
- 撕裂 , 如果 你 请 , - 说 她 父亲 . -

“撕碎了，”她父亲说。

[wel] , [sə'pəʊz] ['mæmə; mə'mɑː] [lets] [juː; jʊ] [ɒf] [æz; əz] [ɪts] [ðə; ði] [fɜːst] ['sætədeɪ] [æt; ət] - , [ðæt]
Well , suppose mamma lets you off as it's the first Saturday at Seacove , that
出色地 , 认为 妈妈 让我们 你 离开 作为 它是 这 第一的 周六 在 - , 那
[wɪl] [biː; bi]['θrepəns; 'θrʌpəns] ,
will be threepence ,
将要 是 三便士 ,

好吧，假设妈妈因为今天是西科夫的第一个星期六而放你一马，那只要三便士。

[ænd; ənd] [sə'pəʊz] [ai] [gɪv] [juː; jʊ] [θriː] ['peniz] [mɔː(r)] ,
and suppose I give you three pennies more ,
和 认为 我 给 你 三 便士 更多的 ,

假设我再给你三便士，

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['sɪkspəns] — [wɪð] ['sɪkspəns] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [p'ɜːtʃɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði]
that will be sixpence — with sixpence you could make important purchases at the
那 将要 是 六便士 — 和 六便士 你 可以 制作 重要的 购买 在 这
['peni] ['kaʊntə(r)] , [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][nɒt] ,
penny counter , could she not ,
一分钱 柜台 , 可以 她 不是 ,

那一共是六便士——有了六便士，你就可以在硬币柜台买些重要的东西了，不是吗?

[rʌf] ? -
Rough ? '
粗糙的 ? -

粗糙的? '

- ['sɜːt(ə)nli] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , - ['rændɒlf] [rɪ'plaɪd] .
' Certainly , I should say , ' Randolph replied .
- 当然 , 我 应该 说 , - 兰道夫 回复 .

“当然，我当然这么说，”兰道夫回答道。

['brɪdʒɪts] [feɪs] ['krimzən] [wɪð] ['pleʒə(r)] .
Bridget's face crimsoned with pleasure .
布里奇特的 脸 深红色 和 乐趣 .

布里奇特的脸因喜悦而涨得通红。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ænd; ənd] [ræn] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɑːm] - [tʃeə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)]
She got up from her seat and ran round to the arm - chair by the fire
她 得到 向上 从 她 座位 和 跑 圆形的 到 这 手臂 - 椅子 经过 这 火
[weə(r)] ['mɪstə(r)] . [veɪn] [wɒz; wəz]['kwaɪətli] ['sɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiː] ,
where Mr . Vane was quietly sipping his tea ,
在哪里 先生 . 叶片 曾是 悄悄 啜饮 他的 茶 ,

她从座位上站起来，跑到壁炉旁的扶手椅边，范恩先生正静静地在那里啜饮着茶。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] [rɪsk] [ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)][hɪm] , [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz]
and at the imminent risk of throwing it all over him , flung her arms
和 在 这 迫在眉睫 风险 的 投掷 它 全部 超过 他 , 扔 她 武器
[raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] . [-]
round his neck . [55]
圆形的 他的 脖子 . [-]

她不顾一切地将自己和他分开，一把搂住了他的脖子。[55]

- [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [pə'pɑː] , [dɪə(r)][pə'pɑː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [dɪə(r)] , [dɪə(r)][pə'pɑː] ,
' Oh , thank you , papa , dear papa , ' she said , ' dear , dear papa ,
- 哦 , 感谢 你 , 爸爸 , 亲爱的 爸爸 , - 她 说 , - 亲爱的 , 亲爱的 爸爸 ,

“哦，谢谢你，爸爸，亲爱的爸爸，”她说，“亲爱的，亲爱的爸爸，

[ænd; ənd][ai][du:; də][səʊ][həʊp] [jʊl] [bi:; bi][laɪk][ðə; ði][bɔɪ] - [ðæt] - [brɔ:t] - [ðə; ði] - [pə'teɪtəʊz] -

and	I	do	so	hope	you'll	be	like	the	boy	-	that	-	brought	-	the	-	potatoes	'
和	我	做	所以	希望	你会	是	喜欢	这	男生	-	那	-	带来	-	这	-	土豆	-

[pə'pɑ:] ,

papa	,
爸爸	,

我真心希望你能像那个送土豆回来的男孩的爸爸一样。

[ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [naʊ] , ['ɔ:lweɪz] . -

and	I'm	going	always	to	be	good	now	,	always	.	'
和	我是	去	总是	到	是	好的	现在	,	总是	.	-

我从现在开始就会一直做好人，一直都会。

[pɔ:(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . [veɪn] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ti:] - [kʌp] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti]

Poor	Mr	.	Vane	disengaged	himself	and	his	tea	-	cup	with	some	difficulty
贫穷的	先生	.	叶片	脱离	他自己	和	他的	茶	-	杯子	和	一些	困难

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tərz] [im'breis] .

from	his	little	daughter's	embraces	.
从	他的	小的	女儿的	拥抱	.

可怜的范恩先生费了好大劲才从女儿的怀抱中挣脱出来，连同他的茶杯一起离开了。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] , [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]

To	his	surprise	,	when	he	could	manage	to	see	her	face	,	there	were
到	他的	惊喜	,	什么时候	他	可以	管理	到	看	她	脸	,	那里	是

[tɪəz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

tears	in	her	eyes	.
眼泪	在	她	眼睛	.

令他惊讶的是，当他终于能看清她的脸时，发现她眼里噙着泪水。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [tʌtʃt] [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['rɑ:ðə(r)] [ˌæprɪ'hensɪv] ;

He	was	touched	but	at	the	same	time	rather	apprehensive	;
他	曾是	感动	但	在	这	相同的	时间	相当	忧虑	;

他既感动又有些忐忑不安；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['tɪklɪʃ] [wɜ:k] [wen] - ['flʌdgeit] [wɜ:(r); wə(r)] ['əʊpənd] .

it	was	ticklish	work	when	Biddy's	floodgates	were	opened	.
它	曾是	痒痒的	工作	什么时候	-	泄洪闸	是	打开	.

当比迪的情绪闸门打开时，工作就变得棘手了。

- [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , - [hi:; hi] [sed] ; - [jes] , [ɪts] [kwaɪt] [raɪt] [tu:; tə] [meɪk] [gʊd]

'	My	poor	little	woman	,	'	he	said	;	'	yes	,	it's	quite	right	to	make	good
-	我的	贫穷的	小的	女士	,	-	他	说	;	-	是的	,	它是	相当	正确的	到	制作	好的

[ˌrezə'lʊʃən] .

resolutions	.
决议	.

“我可怜的小女人，”他说；“是的，制定好的计划是完全正确的。”

[bʌt; bət] , [rɪ'membə(r)] , [rəʊm] ['wʌznt] [bɪlt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] , [braɪd] ;

But	,	remember	,	Rome	wasn't	built	in	a	day	,	Bride	;
但	,	记住	,	罗马	不是	建造	在	一个	天	,	新娘	;

但是，记住，罗马不是一天建成的，新娘；

[jʊl] [hæv; həv][tu:; tə] [ki:p] [ʌp][jɔ:(r); jə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd][gəʊ][ɒn] ['traɪɪŋ] .

you'll	have	to	keep	up	your	courage	and	go	on	trying	.
你会	有	到	保持	向上	你的	勇气	和	去	在	尝试	.

你必须鼓起勇气，继续尝试。

[bʌt; bət] [wʌts] [ɔ:l] [ðæt] [ə'baʊt] [bɔɪz] [ænd; ənd] [pə'teɪtəʊz] ? -

But	what's	all	that	about	boys	and	potatoes	?	'
但	是什么	全部	那	关于	男孩们	和	土豆	?	-

但男孩和土豆之间到底有什么关系呢?

['bɪdi] [gruː] [red] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [nɒt] [tel] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

Biddy	grew	red	;	she	felt	by	instinct	that	she	must	not	tell	over	all	the	conversation
比迪	生长	红色的	;	她	毛毡	经过	本能	那	她	必须	不是	告诉	超过	全部	这	对话

;

;

;

比蒂脸涨得通红；她本能地觉得不能把所有的谈话都说出去；

['mæmə; mə'mɑː] [wʊd] [biː; bi] [vekst] .

mamma	would	be	vexed	.
妈妈	会	是	烦恼	.

妈妈会生气的。

- [ai]['əʊnli] [ment] — — - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .

'	I	only	meant	—	—	'	and	she	hesitated	.
-	我	仅有的	意思是	—	—	-	和	她	犹豫了一下	.

“我只是想说——”她犹豫了一下。

- ['bɪdi] [njuː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['griːngrəʊsə(r)] [bɔɪ] [ɪn] ['lʌndən] [huː] [wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]

'	Biddy	knew	a	little	greengrocer	boy	in	London	who	was	very	fond	of	his	father
-	比迪	知道	一个	小的	蔬菜水果店	男生	在	伦敦	WHO	曾是	非常	喜爱	的	他的	父亲

,

,

,

“比蒂认识伦敦一个卖蔬菜的小伙子，他非常喜欢他的父亲。”

- [sed] - ['kwɪkli] .

'	said	Rosalys	quickly	.
-	说	-	迅速地	.

罗莎莉丝迅速说道。

- ['nevə(r)][maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] [dʒʌst] [naʊ] , - ['mɪsɪz] . [veɪn] ['ædɪd] .

'	Never	mind	about	that	just	now	,	'	Mrs	.	Vane	added	.
-	绝不	头脑	关于	那	只是	现在	,	-	太太	.	叶片	额外	.

“先别管那件事了，”范恩太太补充道。

- [ai][hæv; həv] ['sevrəl] [θɪŋz] [ai] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['stʌdi] .

'	I	have	several	things	I	want	to	ask	you	about	your	study	.
-	我	有	一些	事物	我	想	到	问	你	关于	你的	学习	.

关于你的研究，我有几个问题想问你。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [jɔː(r); jə(r)] [tiː] , [-]

If	you	have	finished	your	tea	,	[	56	]
如果	你	有	完成的	你的	茶	,	[	-	]

如果你已经喝完了茶，[56]

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [ðeə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

will	you	come	in	there	with	me	?
将要	你	来	在	那里	和	我	?

你愿意跟我一起进去吗?

[ðə; ði] [wɜːk] - ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)]['stjuːpɪd] , [aɪm] [ə'freɪd] , [bər'nɑːrd] .

The	work	-	people	about	here	are	rather	stupid	,	I'm	afraid	,	Bernard	.
这	工作	-	人们	关于	这里	是	相当	愚蠢的	,	我是	害怕的	,	伯纳德	.

恐怕这里的工人都比较笨，伯纳德。

[ðeɪ] [doʊnt][ðə; ði] [liːst] [ˌʌndə'stænd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊk] - [ʃelvz] . -

They	don't	the	least	understand	about	the	book	-	shelves	.	'
他们	不	这	至少	理解	关于	这	书	-	货架	.	-

他们一点也不懂书架是怎么回事。

- [doʊnt] ['wʌri] [jɔː'self] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - ['mɪstə(r)] . [veɪn] [rɪ'plaɪd] .

' **Don't worry yourself about it , ' Mr . Vane replied .**

- 不 担心 你自己 关于 它 , - 先生 . 叶片 回复 .

“别担心，”范恩先生回答道。

- [θɪŋz] [wɪl] [get] [streɪt] [baɪ] [dɪ'griːz] .

' **Things will get straight by degrees .**

- 事物 将要 得到 直的 经过 学位 .

事情会逐渐好转的。

[aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [naʊ] [ðæt] - [gɒn] . -

I'm afraid you have much more trouble now that M'Creagh's gone . '

我是 害怕的 你 有 很多 更多的 麻烦 现在 那 - 已消失 . -

恐怕麦克雷格走了之后，你现在会遇到更多麻烦。

- [wɒz; wəz] ['mɪsɪz] . [veɪnz] - [əʊld] [meɪd] , - [æz; əz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] .

M'Creagh was Mrs . Vane's ' old maid , ' as the children called her .

- 曾是 太太 . 风向标的 - 老的 女佣 , - 作为 这 孩子们 称为 她 .

麦克雷格是范恩太太的“老女佣”，孩子们都这么称呼她。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] ['mɪsɪz] . [veɪnz] ['tʃaɪldhʊd] ,

She had been with her since Mrs . Vane's childhood ,

她 有 到过 和 她 自从 太太 . 风向标的 童年 ,

她从范恩太太小时候就一直陪伴着她。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['leɪtli] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [baɪ] ['getɪŋ] ['mærid] ,

and had lately given up her right to the title by getting married ,

和 有 最近 给定 向上 她 正确的 到 这 标题 经过 获得 已婚 ,

她最近因结婚而放弃了爵位。

[tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [rɪ'gret] [ɒv; əv] ['evrɪbɒdi] [ɪk'sept] , [aɪ] [fɪə(r)] , ['bɪdi] .

to the great regret of everybody except , I fear , Biddy .

到 这 伟大的 后悔 的 大家 除了 , 我 害怕 , 比迪 .

恐怕除了比蒂之外，所有人都对此深感遗憾。

[fɔː(r); fə(r)] - [hæd; həd] - ['mænɪdʒd] - [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [weɪ] ; [ðæt] [ɪz] [tuː; tə]

For M'Creagh had ' managed ' the little girl in a wonderful way ; that is to

为了 - 有 - 管理 - 这 小的 女孩 在 一个 精彩的 方式 ; 那 是 到

[seɪ] ,

say ,

说 ,

因为麦克雷格对这个小女孩的照顾非常周到；也就是说，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd] ['bɪdi] ['veri] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːd] ['biːɪŋ] [left] [tuː; tə]

she had kept her in order , and Biddy very much preferred being left to

她 有 保留 她 在 命令 , 和 比迪 非常 很多 首选 存在 左边 到

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'vaɪsɪz] .

her own devices .

她 自己的 设备 .

她一直管着她，而比蒂非常喜欢独处。

['mɪsɪz] . [veɪn] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [ləʊ] [kaʊtʃ] — [wʌn] [end] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [paɪlz]

Mrs . Vane sat down on the low couch — one end of which was covered with piles

太太 . 叶片 卫星 向下 在 这 低的 长椅 — 一 结尾 的 哪个 曾是 涵盖 和 堆

[ɒv; əv] [bʊks] ,

of books ,

的 图书 ,

范恩太太在矮沙发上坐了下来——沙发的一端堆满了书。

— [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌdi] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

— they were in the study by this time .

— 他们 是 在 这 学习 经过 这 时间 .

——这时他们已经在研究室里了。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ai] [mɪs] - , [bʌt; bət][maɪ]['riːəl] ['trʌb(ə)l] [dʒʌst] [naʊ] , [bər'nɑːrd] , [ɪz] ['bɪdi]

'	Yes	,	'	she	said	,	'	I	miss	M'Creagh	,	but	my	real	trouble	just	now	,	Bernard	,	is	Biddy
-	是的	,	-	她	说	,	-	我	错过	-	,	但	我的	真实的	麻烦	只是	现在	,	伯纳德	,	是	比迪

.

:

.

“是的，”她说，“我想念麦克雷格，但我现在真正的麻烦是比蒂，伯纳德。”

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ai][doʊnt] [teɪk] [ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ['sʌmhaʊ] .

I	am	afraid	I	don't	take	the	right	way	with	her	,	somehow	.
我	是	害怕的	我	不	拿	这	正确的	方式	和	她	,	不知何故	.

恐怕我跟她相处的方式不对。

[ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] ['taɪəsəmli] ['hiːdləs] [ænd; ənd] [prə'vəʊkɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ai] ['riːəli] ['wʌndə(r)] [ɪf]

She	is	so	tiresomely	heedless	and	provoking	,	and	sometimes	I	really	wonder	if
她	是	所以	令人厌烦地	鲁莽	和	挑衅	,	和	有时	我	真的	想知道	如果

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['eni] [hɑːt] . -

she	has	any	heart	.	'
她	有	任何	心	.	-

她如此肆无忌惮、挑衅成性，有时我真怀疑她有没有良心。

['mɪstə(r)] . [veɪn] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [sə'praɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [-]

Mr	.	Vane	looked	up	in	surprise	,	in	which	there	[	57	]
先生	.	叶片	看起来	向上	在	惊喜	,	在	哪个	那里	[	-	]

Vane 先生惊讶地抬起头，其中[57]

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [ðɪs] .

was	a	little	touch	of	indignation	,	at	this	.
曾是	一个	小的	触碰	的	愤慨	,	在	这	.

对此，我略感愤慨。

[freʃ] [frɒm; frəm] ['brɪdʒɪts] ['lʌvɪŋ] [hʌgz] [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

Fresh	from	Bridget's	loving	hugs	and	the	sight	of	the	tears	in	her	eyes	,
新鲜的	从	布里奇特的	爱	拥抱	和	这	视线	的	这	眼泪	在	她	眼睛	,

刚刚被布里奇特充满爱意的拥抱包围，看到她眼中的泪水，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

he	could	hardly	be	expected	to	agree	with	this	opinion	of	her	.
他	可以	几乎	是	预期的	到	同意	和	这	观点	的	她	.

他很难认同这种对她的看法。

- [maɪ][dɪə(r)] , - [hiː; hi] [sed] , - [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][feə(r)][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

'	My	dear	,	'	he	said	,	'	I	think	you	are	not	fair	upon	her	.
-	我的	亲爱的	,	-	他	说	,	-	我	思考	你	是	不是	公平的	之上	她	.

“亲爱的，”他说，“我认为你对她不公平。”

[ai] ['riːəli] [kænt] [help] ['seɪɪŋ] [səʊ] .

I	really	can't	help	saying	so	.
我	真的	不能	帮助	说	所以	.

我实在忍不住要这么说。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld][ɪz] ['hiːdləs] [ænd; ənd] [prə'vəʊkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri]

The	poor	child	is	heedless	and	provoking	to	a	degree	,	but	she	is	very
这	贫穷的	孩子	是	鲁莽	和	挑衅	到	一个	程度	,	但	她	是	非常

[ə'feɪʃənət] . -

affectionate	.	'
亲热	.	-

这个可怜的孩子有点鲁莽，也有些惹人厌，但她非常可爱。

['mɪsɪz] . [veɪn] [dɪd] [nɒt] [siːm] [ə'nɔɪd] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

Mrs	.	Vane	did	not	seem	annoyed	;	she	was	,	on	the	contrary	,
太太	.	叶片	做过	不是	似乎	恼怒	;	她	曾是	,	在	这	相反	,

范恩太太似乎并不生气；相反，她很生气。

['rɑːðə(r)][glæd][ɒv; əv] [wɒt] ['mɪstə(r)] . [veɪn] [sed] .

rather	glad	of	what	Mr	.	Vane	said	.
相当	高兴的	的	什么	先生	.	叶片	说	.

很高兴听到范恩先生这么说。

- [jes] , [ʃiː; ʃi] [siːm] [səʊ] ['sʌmtaɪmz] ,

'	Yes	,	she	seems	so	sometimes	,
-	是的	,	她	似乎	所以	有时	,

“是的，她有时看起来确实如此。”

[ænd; ənd][ai][həʊp][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃnəs] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə]

and	I	hope	it	is	only	her	childishness	—	but	it	is	so	impossible	to
和	我	希望	它	是	仅有的	她	童心	—	但	它	是	所以	不可能的	到

[meɪk] ['eni] ['lɑːstɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

make	any	lasting	impression	on	her	.
制作	任何	持久	印象	在	她	.

我希望这只是她孩子气的表现——但要给她留下任何持久的印象是不可能做到的。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

And	I	don't	see	how	things	are	to	improve	with	her	.
和	我	不	看	如何	事物	是	到	提升	和	她	.

我看不出她的情况会如何好转。

- [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] .

Rosalys	was	a	perfect	little	woman	at	her	age	.
-	曾是	一个	完美的	小的	女士	在	她	年龄	.

罗莎莉丝在她那个年纪是个完美的小姑娘。

['brɪdʒɪt] [θɪŋks] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] — [ai][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [hɪə(r)][ænd; ənd]

Bridget	thinks	of	nothing	—	I	have	seen	it	so	much	since	we	came	here	and
布里奇特	思考	的	没有什么	—	我	有	已见	它	所以	很多	自从	我们	来了	这里	和

['djʊərɪŋ][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][frɒm; frəm] ['lʌndən] .

during	the	bustle	of	the	removal	from	London	.
期间	这	忙碌	的	这	移动	从	伦敦	.

布里奇特什么也没想——自从我们来到这里，以及从伦敦搬家时的忙碌，我已经见过太多次了。

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][laɪk][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['beɪbi] — [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɑːtli] [ðæt] ['ɑːli][ɪz][səʊ][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli]

She	lives	like	a	complete	baby	—	perhaps	it	is	partly	that	Alie	is	so	unusually
她	生活	喜欢	一个	完全的	婴儿	—	也许	它	是	部分	那	艾莉	是	所以	异常地

['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd]['helpf(ə)l] ,

thoughtful	and	helpful	,
周到	和	有帮助	,

她过着完全婴儿般的生活——或许部分原因是艾莉异常体贴和乐于助人。

[ə; eɪ]['riːəl] [raɪt] - [hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [rʌf] [tuː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪz] ['veri] ['sensəb(ə)l] .

a	real	right	-	hand	to	me	,	and	Rough	too	for	a	boy	is	very	sensible	.
一个	真实的	正确的	-	手	到	我	,	和	粗糙的	也	为了	一个	男生	是	非常	明智的	.

对我来说，他真是个得力助手，而且 Rough 作为一个男孩，也很懂事。

[səʊ] ['bɪdi] [gəʊz][hɜː(r); hə(r)][əʊn] [weɪ] , ['nʌθɪŋ] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

So	Biddy	goes	her	own	way	,	nothing	is	expected	of	her	,	and	she
所以	比迪	去	她	自己的	方式	,	没有什么	是	预期的	的	她	,	和	她

['sɜːt(ə)nli] [fʊl'fɪl] [ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ,

certainly	fulfils	the	expectation	,
当然	满足	这	期待	,

所以比蒂我行我素，没人对她抱有任何期望，而她也确实不负众望。

- [ʃiː; ʃi] [wuːnd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] [smaɪl] .

'	she	wound	up	with	a	half	smile	.
-	她	伤口	向上	和	一个	一半	微笑	.

她最后露出了一丝微笑。

['mɪstə(r)] . [veɪn] [sæt]['saɪlənt] .

Mr	.	Vane	sat	silent	.
先生	.	叶片	卫星	沉默的	.

范恩先生沉默不语。

- [ʃi:; ʃi] [mait] [bi:; bi]['betə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv] [-]

'	She	might	be	better	with	some	companionship	of	[	58	]
-	她	可能	是	更好的	和	一些	友谊	的	[	-	]

“她或许会因为有人陪伴而过得更好[58]”

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] , - [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .

her	own	age	,	'	he	said	in	a	few	minutes	.
她	自己的	年龄	,	-	他	说	在	一个	很少	分钟	.

“和她同龄，”几分钟后他说道。

- [ðə; ði] [gɪv] - [ænd; ənd] - [teɪk] [ɒv; əv]['i:v(ə)n] ['tʃaɪldɪʃ] [kəm'pænjənʃɪp] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['treɪnɪŋ]

'	The	give	-	and	-	take	of	even	childish	companionship	is	a	kind	of	training
-	这	给	-	和	-	拿	的	甚至	幼稚	友谊	是	一个	种类	的	训练

[ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] .

and	discipline	.
和	纪律	.

“即使是孩童般的陪伴，其中的互动也是一种训练和纪律。”

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ʃi:; ʃi][ɪz]['ɔ:lməʊst] [laɪk] [æn; ən]['əʊnli] [tʃaɪld] .

As	it	is	,	she	is	almost	like	an	only	child	.
作为	它	是	,	她	是	几乎	喜欢	一个	仅有的	孩子	.

实际上，她几乎就像个独生女。

[naʊ] , [ɪf] ['ɑ:li] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'weɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , ['brɪdʒɪt] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][traɪ][tu:; tə]

Now	,	if	Alie	were	away	for	a	while	,	Bridget	would	have	to	try	to
现在	,	如果	艾莉	是	离开	为了	一个	尽管	,	布里奇特	会	有	到	尝试	到

[teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] . -

take	her	place	.	'
拿	她	地方	.	-

如果艾莉暂时不在，布里奇特就得试着代替她的位置。

- [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [du:; də] [wɪ'ðaʊt] ['ɑ:li] , [nɒt] [dʒʌst] [naʊ] ['sɜ:t(ə)nli] , - [sed] ['mɪsɪz] . [veɪn] [dɪ'saɪdɪdli] .

'	I	could	not	do	without	Alie	,	not	just	now	certainly	,	'	said	Mrs	.	Vane	decidedly	.
-	我	可以	不是	做	没有	艾莉	,	不是	只是	现在	当然	,	-	说	太太	.	叶片	绝对地	.

“我不能没有艾莉，至少现在不行，”范恩太太斩钉截铁地说。

- [wi:; wi][mʌst; məst][dʒʌst] [həʊp] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [taɪm] [wɪl] [ɪm'pru:v] ['brɪdʒɪt] . -

'	We	must	just	hope	that	somehow	time	will	improve	Bridget	.	'
-	我们	必须	只是	希望	那	不知何故	时间	将要	提升	布里奇特	.	-

我们只能寄希望于时间能改善布里奇特的状况。

- [ænd; ənd][dəʊnt][bi:; bi] [tu:] [hɑ:d] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] , - [sed] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] .

'	And	don't	be	too	hard	on	her	,	'	said	her	father	.
-	和	不	是	也	难的	在	她	,	-	说	她	父亲	.

“别对她太苛刻了，”她父亲说。

- [ai] [fi:l] [ʃʊə(r)][ʃi:; ʃi] [mi:nz] [wel] . -

'	I	feel	sure	she	means	well	.	'
-	我	感觉	当然	她	方法	出色地	.	-

“我相信她没有恶意。”

- [wen] [ʃi:; ʃi] [mi:nz] ['eniθɪŋ] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [veɪn] ; - [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['seldəm] [θɪŋks] [ɪ'nʌf]

'	When	she	means	anything	,	'	replied	Mrs	.	Vane	;	'	but	she	seldom	thinks	enough
-	什么时候	她	方法	任何事物	,	-	回复	太太	.	叶片	;	-	但	她	很少	思考	足够的

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] . -

for	that	.	'
为了	那	.	-

“当她真的有想法的时候，”范恩太太回答说，“但她很少会认真思考这个问题。”

- [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , - [sed] ['mɪstə(r)] . [veɪn] ['daʊtfəli] , - [stɪl] — — -

'	I	don't	know	about	that	,	'	said	Mr	.	Vane	doubtfully	,	'	still	—	—	'
-	我	不	知道	关于	那	,	-	说	先生	.	叶片	怀疑地	,	-	仍然	—	—	-

“我对此不太清楚，”范恩先生犹豫地说，“不过——”

[bʌt; bət] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bʊk] - [ʃelvz] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

But	then	something	in	the	arrangement	of	the	book	-	shelves	caught	his	eye	,
但	然后	某物	在	这	安排	的	这	书	-	货架	捕捉	他的	眼睛	,

但随后，书架的摆放方式吸引了他的目光。

[ænd; ənd][nəʊ][mɔ:(r)][wɒz; wəz] [sed] [ɒv; əv] ['bɪdi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][taɪm] .

and	no	more	was	said	of	Biddy	for	the	time	.
和	不	更多的	曾是	说	的	比迪	为了	这	时间	.

此后，再也没有人提起过比迪。

[pə'pɑ:][dɪd][nɒt] [fə'get] .

Papa	did	not	forget	.
爸爸	做过	不是	忘记	.

爸爸没有忘记。

['brɪdʒɪt] [gɒt][hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:pens] [ðə; ðɪ][nekst][deɪ] , [ə; eɪ] ['peni] [frɒm; frəm]['mæmə; mə'mɑ:][ænd; ənd]

Bridget	got	her	fourpence	the	next	day	,	a	penny	from	mamma	and
布里奇特	得到	她	四便士	这	下一个	天	,	一个	一分钱	从	妈妈	和

['θrepəns; 'θrʌpəns][frɒm; frəm][pə'pɑ:] .

threepence	from	papa	.
三便士	从	爸爸	.

第二天，布里奇特得到了她的四便士，妈妈给了她一便士，爸爸给了她三便士。

[ænd; ənd][ɔ:l] ['trʌb(ə)lz] [wɜ:(r); wə(r)] [θrəʊn] [tu:; tə][ðə; ðɪ][wɪndz; waɪndz] , [tɔ:n] [frɒks] [ænd; ənd]

And	all	troubles	were	thrown	to	the	winds	,	torn	frocks	and
和	全部	麻烦	是	抛掷	到	这	风	,	撕裂	连衣裙	和

['evriθɪŋ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [fə'gɒtn] ,

everything	disagreeable	forgotten	,
一切	令人不快的	被遗忘的	,

所有的烦恼都被抛诸脑后，破烂的衣服和所有不愉快的事情都被遗忘了。

[wen] [ʃi:; ʃi] [set] [ɒf] [wɪð] - [ænd; ənd] ['rændɒlf] , ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [meɪdz] [tʃɑ:dʒ] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

when	she	set	off	with	Rosalys	and	Randolph	,	under	their	maid's	charge	,	for	a
什么时候	她	放	离开	和	-	和	兰道夫	,	在下面	他们的	女佣	收费	,	为了	一个

['vɪzɪt][tu:; tə] - ,

visit	to	Seacove	,
访问	到	-	,

她和罗莎莉丝、兰道夫在他们的女仆照看下出发去海滨小镇游玩。

[ðə; ðɪ] ['wʌndəf(ə)l] [bə'zɑ:(r)] ['bi:ɪŋ] [ðə; ðɪ]['ri:əl]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɔ:k] .

the	wonderful	bazaar	being	the	real	object	of	the	walk	.
这	精彩的	市场	存在	这	真实的	目的	的	这	走	.

这次散步的真正目的就是逛逛这个美妙的集市。

['əʊnli][ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] [-]

Only	a	very	slight	misgiving	came	over	her	as	[	59	]
仅有的	一个	非常	轻微	疑虑	来了	超过	她	作为	[	-	]

她只是略微有些疑虑[59]

[pə'pɑ:] [stu:pt] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔ:weɪ] ; [ðeɪ] [met] [hɪm] [ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [aʊt] .

papa	stooped	to	kiss	her	in	the	doorway	;	they	met	him	on	their	way	out	.
爸爸	弯腰	到	吻	她	在	这	门口	;	他们	遇见	他	在	他们的	方式	出去	.

爸爸弯下腰在门口吻了她；他们出门时遇到了他。

- [bi:; bi][ə; eɪ]['sensəb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['wʊmən][tu:; tə] - [deɪ] , [maɪ] ['bɪdi] , - [hi:; hi] [sed] ,

'	Be	a	sensible	little	woman	to	-	day	,	my	Biddy	,	'	he	said	,
-	是	一个	明智的	小的	女士	到	-	天	,	我的	比迪	,	-	他	说	,

“今天做个懂事的小姑娘吧，我的小宝贝，”他说。

- [ænd; ənd][doʊnt][get]['ɪntuː]['eni] [skreɪps] [tuː; tə] ['wʌri] [jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː] . -

'	and	don't	get	into	any	scrapes	to	worry	your	mamma	.	'
-	和	不	得到	进入	任何	刮伤	到	担心	你的	妈妈	.	-

“别惹麻烦，让妈妈担心。”

[ðə; ðiː][tʃaɪld] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	child	looked	up	into	his	face	.
这	孩子	看起来	向上	进入	他的	脸	.

孩子抬头看着他的脸。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðiː] ['jeləʊɪʃ] ['mɔːnɪŋ] [laɪt] [frɒm; frəm]['əʊvə(r)][ðə; ðiː] [siː] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Was	it	the	yellowish	morning	light	from	over	the	sea	—	for	it	was
曾是	它	这	淡黄色	早晨	光	从	超过	这	海	—	为了	它	曾是

[klɪə(r)][ænd; ənd] [braɪt] [ðəʊ] [kəʊld] — [ðæt] [meɪd] ['pɑːpəz] [feɪs] [səʊ] [peɪl] ?

clear	and	bright	though	cold	—	that	made	papa's	face	so	pale	?
清除	和	明亮的	尽管	寒冷的	—	那	制成	爸爸的	脸	所以	苍白	?

是不是从海上照射过来的清晨微黄的阳光——虽然天气晴朗明亮，但天气寒冷——才让爸爸的脸色如此苍白?

[ænd; ənd] ['jestədeɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [səʊ][naɪs][ænd; ənd]['rəʊzi] — ['bɪdi] [felt]['rɑːðə(r)][streɪndʒ] ;

And	yesterday	he	had	looked	so	nice	and	rosy	—	Biddy	felt	rather	strange	;
和	昨天	他	有	看起来	所以	好的	和	红润	—	比迪	毛毡	相当	奇怪的	;

昨天他看起来那么和蔼可亲，脸色红润——比蒂觉得有点奇怪;

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [laɪf] [ðeə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [feɪnt] ,

for	the	first	time	in	her	little	life	there	came	over	her	a	faint	,
为了	这	第一的	时间	在	她	小的	生活	那里	来了	超过	她	一个	头晕的	,

在她短暂的生命中，第一次感到一阵眩晕。

['veri] [feɪnt] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['ʃædəʊ] [wɪtʃ] , [æz; əz][wiː; wi] [grəʊ] ['əʊldə] , [wiː; wi] [lɜːn] ['kænɒt]

very	faint	shadow	of	the	shadow	which	,	as	we	grow	older	,	we	learn	cannot
非常	头晕的	阴影	的	这	阴影	哪个	,	作为	我们	生长	老	,	我们	学习	不能

[biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] ;

be	avoided	;
是	避免	;

阴影的非常淡的影子，随着年龄的增长，我们逐渐明白这是无法避免的;

[ðə; ðiː] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['sɒləm] ['eɪndʒl] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [brʌʃ] [hɜː(r); hə(r)]

the	wings	of	the	solemn	angel	seemed	for	an	instant	to	brush	her
这	翅膀	的	这	庄严	天使	似乎	为了	一个	立即的	到	刷子	她

['sɒftli] .

softly	.
轻轻	.

那位庄严天使的翅膀仿佛在一瞬间轻轻拂过她的身体。

['bɪdi] ['trembld] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [waɪ] .

Biddy	trembled	without	understanding	why	.
比迪	颤抖	没有	理解	为什么	.

比蒂浑身颤抖，却不明白为什么。

- [pə'pɑː] , [dɪə(r)][pə'pɑː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [nəʊ]['ʌðə(r)] [wɜːdz] [wʊd] [kʌm] .

'	Papa	,	dear	papa	,	'	she	said	,	but	somehow	no	other	words	would	come	.
-	爸爸	,	亲爱的	爸爸	,	-	她	说	,	但	不知何故	不	其他	字	会	来	.

“爸爸，亲爱的爸爸，”她说，但不知为何，她再也说不出其他话了。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] .

He	kissed	her	again	,	and	he	smiled	.
他	亲吻	她	再次	,	和	他	微笑	.

他又吻了她，脸上露出了笑容。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

It	seemed	to	brighten	up	his	face	.
它	似乎	到	提亮	向上	他的	脸	.

这似乎让他的脸色亮了起来。

['brɪdʒɪt] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] : [ðə; ði][pə'teɪtəʊ] [bɔɪz] [pə'pɑ:][hæd; həd][gɒt] [wel] ,

Bridget	**gave**	**a**	**sigh**	**of**	**relief**	**:**	**the**	**potato**	**boy's**	**papa**	**had**	**got**	**well**	**,**
布里奇特	给予	一个	叹	的	宽慰	:	这	土豆	男孩们	爸爸	有	得到	出色地	,

布里奇特松了口气：土豆男孩的爸爸康复了。

[ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] [hi:; hi] [tu:] [lʊkt] [peɪl] ['sʌmtaɪmz] .

and	**very**	**likely**	**he**	**too**	**looked**	**pale**	**sometimes**	**.**
和	非常	可能	他	也	看起来	苍白	有时	.

而且很可能他有时也会显得脸色苍白。

[stɪl] [ðæt] [streɪndʒ] [breθ] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] [hæd; həd] [left] [sʌm; səm] [rɪ'zʌlt] .

Still	**that**	**strange**	**breath**	**of**	**feeling**	**had**	**left**	**some**	**result**	**.**
仍然	那	奇怪的	气息	的	感觉	有	左边	一些	结果	.

然而，那股奇特的情感还是留下了一些影响。

- ['ɑ:li] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [trɔt] [daʊn] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [pɑ:θ] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,

'	**Alie**	**,**	**'**	**she**	**said**	**,**	**as**	**she**	**trotted**	**down**	**the**	**garden**	**path**	**beside**	**her**	**sister**	**,**
-	艾莉	,	-	她	说	,	作为	她	小跑	向下	这	花园	小路	旁	她	姐姐	,

“艾莉，”她一边说着，一边和妹妹一起沿着花园小路小跑而下。

[ðə; ði] ['sɪkspəns] ['taɪtli] [klɑ:sp, klæsp][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] , - [ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][get]

the	**sixpence**	**tightly**	**clasped**	**in**	**her**	**hand**	**,**	**'**	**is**	**there**	**anything**	**I**	**could**	**get**
这	六便士	紧紧	紧握	在	她	手	,	-	是	那里	任何事物	我	可以	得到

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['prez(ə)nt] [-]

for	**a**	**present**	**[**	**60**	**]**
为了	一个	展示	[	-	]

她紧紧攥着手里的六便士，问道：“有什么礼物可以送给我吗？”[60]

[fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [ɒv; əv][maɪ] ['peniz] ?

for	**two**	**of**	**my**	**pennies**	**?**
为了	二	的	我的	便士	?

就为了我那两便士?

[aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [get] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [tɒɪz] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] [wɪð] ['pɑ:pəz] [θri:] ['peniz] ,

I	**want**	**to**	**get**	**some**	**of**	**the**	**toys**	**for**	**myself**	**with**	**papa's**	**three**	**pennies**	**,**
我	想	到	得到	一些	的	这	玩具	为了	我	和	爸爸的	三	便士	,

我想用爸爸的三个便士给自己买些玩具。

[ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] ['θɪmbl] [wɪð] [wʌn] , - [kəz; kɒz] [aɪv] [lɒst] [maɪn] ,

and	**I**	**want**	**to**	**get**	**a**	**thimble**	**with**	**one**	**,**	**'**	**cos**	**I've**	**lost**	**mine**	**,**
和	我	想	到	得到	一个	顶针	和	一	,	-	化学	我已经丢失的		矿	,

我想买一个带顶针的，因为我的丢了。

[ænd; ənd][maɪ] ['wɜ:kbɒks] [ɪz] ['mesi] - ['lʊkɪŋ] . -

and	**my**	**workbox**	**is**	**messy**	**-**	**looking**	**.**	**'**
和	我的	工作箱	是	凌乱的	-	寻找	.	-

我的工作箱看起来很乱。

- [ju:; jʊ] [kænt] [get] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] [wʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['peni] , [nɒt] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [wʌn] ,

'	**You**	**can't**	**get**	**a**	**proper**	**one**	**for**	**a**	**penny**	**,**	**not**	**a**	**silver**	**one**	**,**
-	你	不能	得到	一个	恰当的	一	为了	一个	一分钱	,	不是	一个	银	一	,

“就算花一便士也买不到像样的，更别说银的了。”

[ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑ:] [sez] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [wʌnz] [ɑ:(r); ə(r)][bæd][tu:; tə][weə(r)] , - [sed] - .

and	**mamma**	**says**	**imitation**	**ones**	**are**	**bad**	**to**	**wear**	**,**	**'**	**said**	**Rosalys**	**.**
和	妈妈	说道	模仿	一个	是	坏的	到	穿	,	-	说	-	.

“妈妈说仿制品不好，”罗莎莉丝说。

- [aɪv] [gɒt] [maɪ] [fɜ:st] ['θɪmbl] [ðæts] [tu:] [smɔ:l] [naʊ] — [ɪts] ['ri:əl] ['sɪlvə(r)] .

'	**I've**	**got**	**my**	**first**	**thimble**	**that's**	**too**	**small**	**now**	**—**	**it's**	**real**	**silver**	**.**
-	我已经	得到	我的	第一的	顶针	那就是	也	小的	现在	—	它是	真实的	银	.

“我的第一个顶针现在太小了——它是纯银的。”

[aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['ðætˌ] [liːv] [juː; jʊ]['θrepəns; 'θrʌpəns][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt] .

I'll	give	it	you	,	and	that'll	leave	you	threepence	for	your	present	.
患病的	给	它	你	,	和	那将	离开	你	三便士	为了	你的	展示	.

我会把它给你，这样你就剩下三便士作为礼物了。

[bʌt; bət] [huz] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ? -

But	who's	it	for	?	'
但	谁是	它	为了	?	-

但它是给谁用的呢?

- [θriː] ['peniz] [woʊnt][duː; də] , - [sed] ['bɪdi] .

'	Three	pennies	won't	do	,	'	said	Biddy	.
-	三	便士	惯于	做	,	-	说	比迪	.

“三个便士可不够，”比迪说。

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [tuː] ['peniz] , - [kəz; kɒz] [ɪts] [fɔː(r); fə(r)][pə'pɑː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː]

'	It	must	be	two	pennies	,	'	cos	it's	for	papa	,	and	he	gave	me
-	它	必须	是	二	便士	,	-	化学	它是	为了	爸爸	,	和	他	给予	我

[θriː] ['peniz] ,

three	pennies	,
三	便士	,

“肯定是两便士，因为是给爸爸的，而他只给了我三便士。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dʒʌst][biː; bi] [laɪk] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɪm] [bæk] [ə'gen] . -

and	it	would	just	be	like	giving	it	him	back	again	.	'
和	它	会	只是	是	喜欢	给予	它	他	后退	再次	.	-

那就像是把东西还给他一样。

- [ænd; ənd] ['rændɒlf] [glɑːns, glæns][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

Rosalys	and	Randolph	glanced	at	each	other	.
-	和	兰道夫	瞥了一眼	在	每个	其他	.

罗莎莉丝和兰道夫互相看了一眼。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['θɔːtləs] ['bɪdi] ['spiːkɪŋ] .

They	could	scarcely	believe	it	was	thoughtless	Biddy	speaking	.
他们	可以	几乎	相信	它	曾是	轻率	比迪	请讲	.

他们简直不敢相信说话的竟然是鲁莽的碧蒂。

- [jes] , [ai] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] , - [sed] ['ɑːli] . -

'	Yes	,	I	quite	understand	,	'	said	Alie	.	'
-	是的	,	我	相当	理解	,	-	说	艾莉	.	-

“是的，我完全明白，”艾莉说。

[lets] [siː] — [wɒt] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [get] [fɔː(r); fə(r)][pə'pɑː] ?

Let's	see	—	what	could	you	get	for	papa	?
我们来吧	看	—	什么	可以	你	得到	为了	爸爸	?

让我想想——你能给爸爸买什么呢?

[kænt] [juː; jʊ] [help] [juː 'es] , [rʌf] ? -

Can't	you	help	us	,	Rough	?	'
不能	你	帮助	我们	,	粗糙的	?	-

拉夫，你帮不了我们吗?

[rʌf] [kən'sɪdəd] ['diːpli] .

Rough	considered	deeply	.
粗糙的	经过考虑的	深	.

粗略地深思熟虑。

- [ə; eɪ] [pɜːs] — [nəʊ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [dɪə(r)] — [ɔː(r)][æn; ən]['ɪŋkˌstænd] ? -

'	A	purse	—	no	,	that	would	be	too	dear	—	or	an	inkstand	?	'
-	一个	钱包	—	不	,	那	会	是	也	亲爱的	—	或者	一个	墨水台	?	-

“钱包？不行，那太贵了——还是墨水瓶？”

[hiː; hi] [sed] .
he **said** **.**
他 说 .

他说。

- [aɪm][ʃʊə(r)][æn; ən]['ɪŋkˌstænd] [wʊd] [biː; bi][fɑː(r)] ['dɪrər] , - [sed] ['ɑːli] ['ʃɑːpli] .
' **I'm** **sure** **an** **inkstand** **would** **be** **far** **dearer** **,** **'** **said** **Alie** **sharply** **.**
- 我是 当然 一个 墨水台 会 是 远的 更贵 , - 说 艾莉 尖锐地 .

“我敢肯定，墨水瓶要贵得多，”艾莉尖锐地说。

- [jʊr; jər] [nəʊ] [gʊd] , [rʌf] .
' **You're** **no** **good** **,** **Rough** **.**
- 你是 不 好的 , 粗糙的 .

“你没用，拉夫。”

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] [wiːl; wil] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)] , ['bɪdi] [dɪə(r)] .
I **daresay** **we'll** **see** **something** **there** **,** **Biddy** **dear** **.**
我 敢说 出色地 看 某物 那里 , 比迪 亲爱的 .

我觉得我们会在那里看到一些东西，亲爱的比蒂。

[aɪl] [nɒt] [fə'get] . - [-]
I'll **not** **forget** **.** **'** **[** **61** **]**
患病的 不是 忘记 . - [-]

我不会忘记。[61]

[braɪd] [felt] ['veri] [pliːzd] .
Bride **felt** **very** **pleased** **.**
新娘 毛毡 非常 高兴 .

新娘感到非常高兴。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [haɪ] ['feɪvə(r)] [wɪð] - , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] .
She **was** **in** **high** **favour** **with** **Rosalys** **,** **she** **could** **see** **.**
她 曾是 在 高的 偏爱 和 - , 她 可以 看 .

她看得出来，她很受罗莎莉丝的宠爱。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [grɑːs] - ['kʌvəd] ['sændi] ['hɪlək] [ðæt] ['bɔːdəd]
She **began** **jumping** **up** **and** **down** **the** **little** **grass** **-** **covered** **sandy** **hillocks** **that** **bordered**
她 开始 跳 向上 和 向下 这 小的 草 - 涵盖 沙 小山丘 那 带边框
[ðə; ði][rəʊd] ,
the **road** **,**
这 路 ,

她开始在路边长满草的小沙丘上跳上跳下，

['skeəsli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [kɑːt] - [træk] , [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɒmən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rektəri] [ænd; ənd]
scarcely **more** **than** **a** **cart** **-** **track** **,** **across** **the** **common** **between** **the** **Rectory** **and**
几乎 更多的 比 一个 大车 - 追踪 , 穿过 这 常见的 之间 这 牧师住宅 和
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] .
the **little** **town** **.**
这 小的 镇 .

几乎只是一条车辙路，横穿教区长住所和小镇之间的公共用地。

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ʃɔːtə] [wei] [ɪf] [wiː; wi] [tɜːn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] [ɒn] , - [sed] [rʌf] .
' **There's** **a** **shorter** **way** **if** **we** **turn** **,** **a** **little** **farther** **on** **,** **'** **said** **Rough** **.**
- 有 一个 较短 方式 如果 我们 转动 , 一个 小的 更远 在 , - 说 粗糙的 .

“如果我们转弯，再往前走一点，就会有一条更近的路，”拉夫说。

- [wiː; wi][kæn; kən]['aɪðə(r)] [get] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [rəʊd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] — [ɪts] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] [rəʊd] —
' **We** **can** **either** **get** **on** **to** **the** **road** **above** **the** **shore** **—** **it's** **a** **proper** **road** **—**
- 我们 能 任何一个 得到 在 到 这 路 多于 这 支撑 — 它是 一个 恰当的 路 —
[ɔː(r)] [kʌt] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['veri] ['sændi] [pleɪs] ,
or **cut** **across** **a** **very** **sandy** **place** **,**
或者 切 穿过 一个 非常 沙 地方 ,

“我们可以走海岸线上方的公路——那是一条正规的公路——或者穿过一片沙地。”

[mʌtʃ] ['sændiːə][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɒmən] . -

much	sandier	than	the	common	.	'
很多	桑迪尔	比	这	常见的	.	-

比普通的沙子多得多。

- [nəʊ] , - [sed] ['ɑːli] , - [aɪ'd]['rɑːðə(r)][gəʊ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ɪts] ['fɑːðə(r)] .

'	No	,	'	said	Alie	,	'	I'd	rather	go	along	the	road	even	if	it's	farther	.
-	不	,	-	说	艾莉	,	-	ID	相当	去	沿着	这	路	甚至	如果	它是	更远	.

“不,”艾莉说，“我宁愿沿着路走，即使路程更远。”

['wɔːkɪŋ] [ɒn][sænd][ɪz][səʊ] ['taɪəsəm] , [ænd; ənd] [spɔɪlz] [wʌnz] [buːts] [səʊ] .

Walking	on	sand	is	so	tiresome	,	and	spoils	one's	boots	so	.
步行	在	沙	是	所以	令人厌烦	,	和	战利品	一个人的	靴子	所以	.

在沙子上行走非常累人，而且会损坏靴子。

['bɪdi] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊd] ['betə(r)] [wɔːk] ['kwaɪətli] : [rɪ'membə(r)] [wɒt] [pə'pɑː] [sed] ,

Biddy	,	I	think	you'd	better	walk	quietly	:	remember	what	papa	said	,
比迪	,	我	思考	你会	更好的	走	悄悄	:	记住	什么	爸爸	说	,

比蒂，我觉得你最好安静地走：记住爸爸说过的话。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)] [ʌn'lʌki] . -

and	you	know	you	are	rather	unlucky	.	'
和	你	知道	你	是	相当	倒霉	.	-

你知道自己运气不太好。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][fɜːm] , [hɑːd] [rəʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [eə(r)][wɒz; wəz]

It	was	pleasant	walking	along	the	firm	,	hard	road	,	and	the	fresh	air	was
它	曾是	令人愉快的	步行	沿着	这	公司	,	难的	路	,	和	这	新鲜的	空气	曾是

[ɪg'zɪləreɪtɪŋ] — [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

exhilarating	—	the	sunshine	,
令人振奋	—	这	阳光	,

沿着坚实的道路行走很愉快，清新的空气令人精神振奋——阳光明媚，

[θɪn] [ænd; ənd] ['wɪntri] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

thin	and	wintry	though	it	was	,
薄的	和	冬季	尽管	它	曾是	,

虽然天气寒冷，气温也很低，

['gɪldɪd] ['peɪlli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃæləʊ] [leɪks] [ænd; ənd] [puːlz] [left] [baɪ][ðə; ði] ['aʊtgəʊɪŋ] [taɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

gilded	palely	the	little	shallow	lakes	and	pools	left	by	the	outgoing	tide	along	the
镀金	苍白	这	小的	浅的	湖泊	和	游泳池	左边	经过	这	外向	潮	沿着	这

[ʃɔː(r)] ,

shore	,
支撑	,

退潮后，岸边留下的小浅湖和水洼被淡淡的金色海水笼罩着。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ləʊ] ['wɔːtə(r)] [naʊ] .

for	it	was	almost	low	water	now	.
为了	它	曾是	几乎	低的	水	现在	.

因为现在几乎是低水位了。

['iːv(ə)n][ðə; ði][beə(r)] ['stretʃɪz] [ɒv; əv][sænd][dɪd][nɒt] [lʊk] ['ʌgli] ,

Even	the	bare	stretches	of	sand	did	not	look	ugly	,
甚至	这	裸	伸展	的	沙	做过	不是	看	丑陋的	,

即使是光秃秃的沙滩，看起来也不难看。

[æz; əz] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [duː; də] — [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] !

as	they	sometimes	do	—	a	touch	of	sunshine	makes	all	the	difference	!
作为	他们	有时	做	—	一个	触碰	的	阳光	制作	全部	这	不同之处	!

就像有时那样——一点阳光就能带来巨大的改变！

[ænd; ənd][ðə; ði]['i:v(ə)n]['stəʊni][pɑ:θ] — [ə; eɪ][sɔ:t][ɒv; əv]['næʧ(ə)rəl]['breɪkwɔ:tə(r)] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [tə'wɔ:dz]

And	the	even	stony	path	—	a	sort	of	natural	breakwater	running	out	towards
和	这	甚至	石质的	小路	—	一个	种类	的	自然的	防波堤	跑步	出去	向

[ðə; ði] ['laɪthaʊs] — [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [kɔ:t] [ə; eɪ] [gli:m] [ɔ:(r)] [tu:] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] . [-]

the	lighthouse	—	here	and	there	caught	a	gleam	or	two	from	the	sky	.	[	62	]
这	灯塔	—	这里	和	那里	捕捉	一个	闪耀	或者	二	从	这	天空	.	[	-	]

而那条平坦的石径——一条通往灯塔的天然防波堤——偶尔会从天空中瞥见一两道闪光。[62]

- [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [tu:; tə][lɑ:st] [naɪt] , - [sed] ['ɑ:li] .

'	It	looks	quite	different	to	last	night	,	'	said	Alie	.
-	它	看起来	相当	不同的	到	最后的	夜晚	,	-	说	艾莉	.

“看起来和昨晚大不相同了，”艾莉说。

- [ðæts] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ][laɪk][ðə; ði] ['si:saɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ; [ɪts] ['ɔ:lweɪz] ['ʧeɪndʒɪŋ] . -

'	That's	one	thing	I	like	the	seaside	for	;	it's	always	changing	.	'
-	那就是	一	事物	我	喜欢	这	海滨	为了	;	它是	总是	变化	.	-

“我喜欢海边的原因之一就是它总是变化莫测。”

- [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪndz] [gɒn] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði][taɪd] , - [sed] ['rændɒlf] , - [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][dɪd] [bləʊ]

'	And	the	wind's	gone	down	with	the	tide	,	'	said	Randolph	,	'	though	it	did	blow
-	和	这	风的	已消失	向下	和	这	潮	,	-	说	兰道夫	,	-	尽管	它	做过	吹

[lɑ:st] [naɪt] .

last	night	.
最后的	夜晚	.

“随着潮水退去，风也停了，”兰道夫说，“虽然昨晚还刮着风。”

[ðɛəl] [bi:; bi] [rʌf] ['weðə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [lɒŋ] , ['evribɒdi] [sez] . -

There'll	be	rough	weather	before	long	,	everybody	says	.	'
将会	是	粗糙的	天气	前	长的	,	大家	说道	.	-

“大家都说，不久就会有恶劣天气。”

- [aɪ] [wʊd] [səʊ][laɪk][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['laɪthaʊs] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɔ:m] , - [sed] ['bɪdi] .

'	I	would	so	like	to	be	in	the	lighthouse	if	there	was	a	storm	,	'	said	Biddy	.
-	我	会	所以	喜欢	到	是	在	这	灯塔	如果	那里	曾是	一个	风暴	,	-	说	比迪	.

“如果遇到暴风雨，我真想待在灯塔里，”比蒂说。

- [ðæt] ['ɪz(ə)nt] ['nɔ:ti] [tu:; tə] [wɪʃ] , ['ɑ:li] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['laɪthaʊs] [ɪz][tu:; tə] [ki:p] [ə'weɪ]

'	That	isn't	naughty	to	wish	,	Alie	,	for	the	lighthouse	is	to	keep	away
-	那	不是	淘气	到	希望	,	艾莉	,	为了	这	灯塔	是	到	保持	离开

['ʃiprek] .

shipwrecks	.
沉船	.

“艾莉，许这样的愿望并不坏，因为灯塔的作用就是防止船只沉没。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][dʒʌst][wɒz; wəz][wʌn] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ,

And	if	there	just	was	one	,	you	know	,
和	如果	那里	只是	曾是	一	,	你	知道	,

如果只有一个，你知道，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][naɪs][tu:; tə][bi:; bi][ðeə(r)][tu:; tə][help][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][wet] ['pi:p(ə)l] ,

it	would	be	nice	to	be	there	to	help	the	poor	wet	people	,
它	会	是	好的	到	是	那里	到	帮助	这	贫穷的	湿的	人们	,

如果能去那里帮助那些受困的人们，那就太好了。

[ænd; ənd] ['kæri] [ðem; ðəm][ɪn][tu:; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd][rʌb][ðem; ðəm][draɪ] [wɪð] [hɒt] ['blæŋkɪts] ,

and	carry	them	in	to	the	fire	,	and	rub	them	dry	with	hot	blankets	,
和	携带	他们	在	到	这	火	,	和	擦	他们	干燥	和	热的	毯子	,

把它们拿到火里，用热毯子擦干。

[laɪk] [ɪn] [ðæt] ['stɔ:ri] , [ju:; jʊ] [nəʊ] . -

like	in	that	story	,	you	know	.	'
喜欢	在	那	故事	,	你	知道	.	-

就像那个故事里写的那样，你知道的。

- [ə; eɪ] [lɒt] [jʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['kæri] , - [sed] [rʌf] [kən'temptʃuəsli] .
' A lot you'd be able to carry , ' said Rough contemptuously .
- 一个 很多 你会 是 有能力的 到 携带 , - 说 粗糙的 轻蔑地 .

“你能带走很多东西，”拉夫轻蔑地说。

- [waɪ] , [jʊr; jər] [səʊ] [fæt] [ænd; ənd] ['raʊndəbaʊt] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [legz] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [ʃɔːt] [juː; jʊ]
' Why , you're so fat and roundabout , and your legs are so short you
- 为什么 , 你是 所以 胖的 和 迂回 , 和 你的 腿 是 所以 短的 你
[kæn; kən] ['skeəsli] ['kæri] [jɔː'self] . -
can scarcely carry yourself . '
能 几乎 携带 你自己 . -

“哎呀，你又胖又圆，腿又短，连自己都很难支撑。”

- [rʌf] , - [bɪ'gæn] - ['wɔːrnɪŋli] .
' Rough , ' began Rosalys warningly .
- 粗糙的 , - 开始 - 警告 .

“很粗暴，”罗莎莉丝警告道。

[ænd; ənd]
And
和

和

- ['ɑːli] , - [bɪ'gæn] ['brɪdʒɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['waɪnɪŋ] [təʊn] , - [duː; də] ['lɪs(ə)n]
' Alie , ' began Bridget at the same moment in her whining tone , ' do listen
- 艾莉 , - 开始 布里奇特 在 这 相同的 片刻 在 她 抱怨 语气 , - 做 听
[tuː; tə] [hɪm] . -
to him . '
到 他 . -

“艾莉，”布里奇特同时用抱怨的语气说道，“你一定要听他的。”

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [pə'remptəri] - [hʌʃ] - [frɒm; frəm] ['rændɒlf] [tʃekt] [hɜː(r); hə(r)] .
But a peremptory ' Hush ' from Randolph checked her .
但 一个 蛮横 - 嘘 - 从 兰道夫 已检查 她 .

但兰道夫一声厉喝“嘘”，制止了她。

[bəuθ] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [lʊkt] [ʌp] .
Both the girls looked up .
两个都 这 女孩们 看起来 向上 .

两个女孩都抬起了头。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] , ['rɑːðə(r)] [staʊt] , ['plez(ə)nt] - [feɪst] [mæn] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ˌəʊvə'teɪkɪŋ]
A short , rather stout , pleasant - faced man was at that moment overtaking
一个 短的 , 相当 肥硕 , 令人愉快的 - 面对 男人 曾是 在 那 片刻 超车
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

这时，一个身材矮胖、面容和善的男子正超过他们。

- [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , [sɜː(r)] , - [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] , [ænd; ənd] - [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)]
' Good - morning , sir , ' he said as he passed , and ' Good - morning , Mr
- 好的 - 早晨 , 先生 , - 他 说 作为 他 通过了 , 和 - 好的 - 早晨 , 先生
. ['redɪŋ] , - [rɪ'tɜːnd] [rʌf] [kʊr] [-]
. Redding , ' returned Rough cour [63]
. 雷丁 , - 返回 粗糙的 法院 [-]

“早上好，先生，”他经过时说道，“早上好，雷丁先生，”粗鲁的库尔回应道[63]

- , [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hæt] .
teously , as the other lifted his hat .
- , 作为 这 其他 抬起 他的 帽子 .

特意，另一个人则抬起帽子。

[rʌf] [hæd; həd] ['veri] [naɪs] ['mænəz] .
Rough had very nice manners .
粗糙的 有 非常 好的 礼仪 .

拉夫举止非常得体。

- [ðæt] [ɪz] ['redɪŋ] , [ðə; ði] ['ɔːgənɪst] , - [sed] [rʌf] . -
' That is Redding , the organist , ' said Rough . '
- 那 是 雷丁 , 这 管风琴师 , - 说 粗糙的 . -

“那是管风琴演奏家雷丁，”拉夫说道。

[hiːz] ['sʌmθɪŋ] [elz] [æz; əz] [wel] — [ə; eɪ]['teɪlə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ]['dreɪpə(r)] — — -
He's something else as well — a tailor or a draper — — '
他是 某物 别的 作为 出色地 — 一个 裁缝 或者 一个 德雷珀 — — -

他还有另一重身份——裁缝或布料商——'

- " [ə; eɪ] ['bʊtʃə(r)] , [ə; eɪ]['beɪkə(r)] , [ɔː(r)] ['kændlstɪk] - ['meɪkə(r)] , " - [ˌɪntə'rʌptɪd] - ['lɑːfɪŋli] .
' " A butcher , a baker , or candlestick - maker , " ' interrupted Rosalys laughingly .
- " 一个 屠夫 , 一个 面包师 , 或者 烛台 - 制造商 , " - 中断 - 笑着 .

“屠夫、面包师或蜡烛匠，”罗莎莉丝笑着打断她的话。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [fʌn] [ɒv; əv] [gʊd] ['mɪstə(r)] . ['redɪŋ] ,
She did not mean to make fun of good Mr . Redding ,
她 做过 不是 意思是 到 制作 乐趣 的 好的 先生 . 雷丁 ,

她并非有意取笑善良的雷丁先生。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [lɑːf] [tuː] , [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ðeə(r)] [gʊd] ['hjuːmə(r)] .
but she wanted to make the others laugh too , to restore their good humour .
但 她 通缉 到 制作 这 其他的 笑 也 , 到 恢复 他们的 好的 幽默 .

但她也想逗其他人笑，让他们恢复好心情。

- [wel] , ['sʌmθɪŋ] , ['eni] [wei] , - ['rændɒlf] [went] [ɒn] .
' Well , something , any way , ' Randolph went on .
- 出色地 , 某物 , 任何 方式 , - 兰道夫 去 在 .

“总之，总算有点进展了，”兰道夫继续说道。

- [pə'pɑː] [sez] [hiːz] [æn; ən] ['ɔːfli] [gʊd] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn] ;
' Papa says he's an awfully good sort of man ;
- 爸爸 说道 他是 一个 非常 好的 种类 的 男人 ;

爸爸说他是个非常好的人；

[hiː; hi] [gɪvz] [ɔːl][hɪz; ɪz][speə(r)] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːgən] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] . -
he gives all his spare time to the organ for nothing . '
他 给予 全部 他的 空闲的 时间 到 这 器官 为了 没有什么 . -

他把所有空闲时间都用来弹管风琴，而且分文不取。

- [ðæts] ['veri] [naɪs] , - [sed] ['ɑːli] [ə'pruːvɪŋli] .
' That's very nice , ' said Alie approvingly .
- 那就是 非常 好的 , - 说 艾莉 赞许地 .

“那太好了，”艾莉赞许地说。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)][ðə; ði]['æktʃuəl] [taʊn] [ɒv; əv] - [baɪ] [ðɪs] [taɪm] — [taʊn] [ɔː(r)] ['vɪlɪdʒ] ,
They were near the actual town of Seacove by this time — town or village ,
他们 是 靠近 这 实际的 镇 的 - 经过 这 时间 — 镇 或者 村庄 ,

这时他们已经接近真正的西科夫镇——无论是城镇还是村庄。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] ,
it was difficult to say which ,
它 曾是 难的 到 说 哪个 ,

很难说是哪一个，

[ðəʊ] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [tɔ:l] [mɑ:sts] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] [ɒf] [ɪn] [ðə; ði] [dɒks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪvd]

though	the	rows	of	tall	masts	a	little	way	off	in	the	docks	and	the	paved
尽管	这	行	的	高的	桅杆	一个	小的	方式	离开	在	这	码头	和	这	铺砌路面

[stri:ts] ['hɑ:dli] [si:md] [tu:; tə] [su:t] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] .

streets	hardly	seemed	to	suit	the	idea	of	a	village	.
街道	几乎	似乎	到	套装	这	主意	的	一个	村庄	.

虽然码头上不远处一排排高耸的桅杆和铺砌的街道似乎与村庄的概念不太相符。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [mɔ:(r)] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] [æm'bɪʃəsli] [kɔ:ld] [ðə; ði]

And	a	few	minutes	more	brought	them	to	what	was	ambitiously	called	the
和	一个	很少	分钟	更多的	带来	他们	到	什么	曾是	雄心勃勃	称为	这

- [pə'reɪd] ,

'	Parade	,
-	游行	,

又过了几分钟，他们来到了被雄心勃勃地称为“游行”的地方。

- [weə(r)] [stʊd] [ðə; ði] [lɒŋ] [ləʊ] [bə'zɑ:(r)] ,

'	where	stood	the	long	low	bazaar	,
-	在哪里	站立	这	长的	低的	市场	,

“那里曾是长长的低矮集市，”

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['plækɑ:d] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] - ['entrəns] - [wɒz; wəz] - [fri:] . -

with	a	large	placard	at	the	door	announcing	that	'	entrance	'	was	'	free	.	'
和	一个	大的	标语牌	在	这	门	宣布	那	-	入口	-	曾是	-	自由的	.	-

门口挂着一块大牌子，上面写着“免费入场”。

[ɪn] ['sʌmə(r)] [ðə; ði] [bə'zɑ:(r)] ['blɒsəmd] [aʊt] ['ɪntu:] [twaɪs] [ɪts] ['wɪntə(r)] [saɪz] , [θæŋks] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['tɛnt,laɪk]

In	summer	the	bazaar	blossomed	out	into	twice	its	winter	size	,	thanks	to	a	tentlike
在	夏天	这	市场	盛开	出去	进入	两次	它是	冬天	尺寸	,	谢谢	到	一个	帐篷状

['kænvəs] [frʌnt] ;

canvas	front	;
帆布	正面	;

夏天，由于搭起了类似帐篷的帆布前廊，集市的规模扩大到冬天的两倍；

[æt; ət] ['prez(ə)nt] [,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv] [nɒt] ['veri] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ə'pɪərəns] .

at	present	it	was	a	building	of	not	very	imposing	appearance	.
在	展示	它	曾是	一个	建筑	的	不是	非常	气势磅礴	外貌	.

目前来看，这是一栋外观并不十分引人注目的建筑。

[bʌt; bət] [,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɪts] [wɪdθ; wɪtθ] ,

But	it	was	long	in	proportion	to	its	width	,
但	它	曾是	长的	在	部分	到	它是	宽度	,

但它的长度相对于宽度而言过长。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɔ:(r)] [tu:] [gæs] - [dʒets] ['laɪtɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['ɪnəməʊst] [-]

and	one	or	two	gas	-	jets	lighted	up	the	innermost	[	64	]
和	一	或者	二	气体	-	喷气式飞机	照明	向上	这	最内层	[	-	]

一两盏煤气灯点燃了最里面的[64]

[end] , ['i:v(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] .

end	,	even	in	the	daytime	.
结尾	,	甚至	在	这	白天	.

即使在白天，也会结束。

[ðɪs] [geɪv] [,aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['rɑ:ðə(r)] [mɪ'stɪərɪəs] [eə(r)] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [mʌtʃ] [tu:; tə] - [,ædmə'reɪʃ(ə)n] .

This	gave	it	a	rather	mysterious	air	,	and	added	much	to	Biddy's	admiration	.
这	给予	它	一个	相当	神秘	空气	,	和	额外	很多	到	-	钦佩	.

这让它显得颇为神秘，也更加赢得了比迪的喜爱。

- [ɪts] [ə; eɪ] ['lʌvli] [pleɪs] , - [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [æn; ən] ['ɔ:lməʊst] ['ɔ:strʌk] [təʊn] .

'	It's	a	lovely	place	,	'	she	whispered	to	the	others	in	an	almost	awestruck	tone	.
-	它是	一个	迷人的	地方	,	-	她	低声说道	到	这	其他的	在	一个	几乎	惊叹不已	语气	.

“这里真是个好地方，”她用近乎敬畏的语气低声对其他人说。

[rʌf] [felt] [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd] ; [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði][bə'zɑː(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] - [faɪnd] . -

Rough	felt	much	gratified	;	he	considered	the	bazaar	his	own	'	find	.	'
粗糙的	毛毡	很多	满意	;	他	经过考虑的	这	市场	他的	自己的	-	寻找	.	-

拉夫感到非常满意；他认为这个集市是他自己的“发现”。

[hiː; hi][set][tuː; tə] [wɜːk] ['verɪ] ['greɪʃəslɪ] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] ['ɒnəz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

He	set	to	work	very	graciously	to	do	the	honours	of	it	,
他	放	到	工作	非常	亲切地	到	做	这	荣誉	的	它	,

他非常客气地着手完成这项殊荣，

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [weɪ] ['sləʊlɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['sləʊpɪŋ] - ['ʌpwədz] ['kaʊntər] [ɔː(r)] ['teɪblz] [æt; ət]

and	led	the	way	slowly	between	the	two	sloping	-	upwards	counters	or	tables	at
和	引领	这	方式	缓慢地	之间	这	二	倾斜的	-	向上	计数器	或者	表格	在

[iːtʃ] [saɪd] ,

each	side	,
每个	边	,

然后缓缓地领着我，从两侧两个向上倾斜的柜台或桌子之间穿过。

[ɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] [weəz] — ['tʃaɪnə] [vɑːzɪs] ,

on	which	were	arranged	the	more	important	and	expensive	wares	—	china	vases	,
在	哪个	是	安排	这	更多的	重要的	和	昂贵的	商品	—	中国	花瓶	,

[glɑːs] , ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['fɒrən] ,

glass	,	English	and	foreign	,
玻璃	,	英语	和	外国的	,

上面摆放着比较重要和昂贵的商品——瓷器花瓶、玻璃器皿，包括英国和外国的。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [kweɪnt] [ænd; ənd] [ʌn'kɒmən] , [sʌtʃ] [æz; əz][wɒz; wəz][nɒt] , [ɪn] [ðəʊz] [deɪz]

some	of	it	really	quaint	and	uncommon	,	such	as	was	not	,	in	those	days
一些	的	它	真的	古雅	和	罕见	,	这样的	作为	曾是	不是	,	在	那些	天

[æt; ət] [liːst] ,

at	least	,
在	至少	,

其中一些东西确实很古朴，也很不常见，至少在当时是这样。

[tuː; tə][biː; bi]['ɒf(ə)n] [met] [wɪð] [ɪn]['regjələ(r)] [ʃɒps] , ['wɜːkbɒks] [ænd; ənd] [desks] [ɒv; əv] ['veərɪəs] [kaɪndz] ;

to	be	often	met	with	in	regular	shops	,	workboxes	and	desks	of	various	kinds	;
到	是	经常	遇见	和	在	常规的	商店	,	工作箱	和	桌子	的	各种各样的	种类	;

[pæ'pɪeɪ] - - ['raɪtɪŋ] - [bʊks] ,

papier	-	mâché	writing	-	books	,
纸张	-	-	写作	-	图书	,

在普通商店、各种工作箱和书桌中经常可以看到；纸浆书写本，

[ə; eɪ] [fjuː] [klɒks] ; ['dʒuːəlrɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['riːəl] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ˌɪmɪ'teɪʃn] , [ɪn] [glɑːs] - ['lɪdɪd] [keɪsɪz] ;

a	few	clocks	;	jewelry	,	a	little	real	,	a	great	deal	imitation	,	in	glass	-	lidded	cases	;
一个	很少	时钟	;	珠宝	,	一个	小的	真实的	,	一个	伟大的	交易	模仿	,	在	玻璃	-	带盖	案例	;

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

and	so	on	.
和	所以	在	.

一些钟表；珠宝，少一些真品，很多是仿制品，都放在玻璃盖的盒子里；等等。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['sentə(r)] [stʊd] [gruːps] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] - [stɪks] , [kæmp] - [st'uːlz] , ['krəʊkeɪ] -

And	down	the	centre	stood	groups	of	walking	-	sticks	,	camp	-	stools	,	croquet	-
和	向下	这	中心	站立	团体	的	步行	-	棍子	,	营	-	凳子	,	槌球	-

[sets] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] .

sets	,	and	such	like	.
套	,	和	这样的	喜欢	.

中央摆放着成排的拐杖、露营凳、槌球套装等等。

- - [θɪŋz] , [æz; əz] ['bɪdi] ['ɑːftəwədz] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['wɒntɪŋ]

'	Usefuller	'	things	,	as	Biddy	afterwards	told	her	mother	,	were	not	wanting
-	更有用的	-	事物	,	作为	比迪	然后	讲述	她	母亲	,	是	不是	想要

['aɪðə(r)] .

either	.
任何一个	.

正如比蒂后来告诉她母亲的那样，“更有用”的东西也不缺。

[heə(r)] - ['brʌʃɪz] [ænd; ənd] [kɒmz] , ['met(ə)l] ['tiːpɒt] , [ænd; ənd] [lɒts] [ɒv; əv] ['geɪli] ['peɪntɪd] [treɪz]

Hair	-	brushes	and	combs	,	metal	teapots	,	and	lots	of	gaily	painted	trays
头发	-	刷子	和	梳子	,	金属	茶壶	,	和	很多	的	兴高采烈地	绘	托盘

[wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

were	among	them	.
是	之中	他们	.

其中包括发刷和梳子、金属茶壶以及许多色彩鲜艳的彩绘托盘。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['veri] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [dɒlz] [geɪzd] [daʊn] [wɪð] [ðeə(r)] [braɪt] [ʌn'blɪŋkɪŋ] [aɪz] [æt; ət]

And	some	very	magnificent	dolls	gazed	down	with	their	bright	unblinking	eyes	at
和	一些	非常	壮丽	娃娃	凝视	向下	和	他们的	明亮的	一眨不眨	眼睛	在

[ðə; ði] [həʊl] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

the	whole	from	a	high	position	,
这	所有的	从	一个	高的	位置	,

一些非常精美的玩偶从高处俯视着整个世界，它们明亮而一动不动的眼睛注视着这一切。

[weə(r)] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] , [mɔː(r)] ['kɒstli] [tɒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] .

where	they	and	the	larger	,	more	costly	toys	were	placed	.
在哪里	他们	和	这	更大的	,	更多的	昂贵	玩具	是	放置	.

它们和更大、更昂贵的玩具被放置在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] [ɪm'pəʊzɪŋ] , ['veri] [breθ] - ['teɪkɪŋ] - [ə'weɪ] , [-]

It	was	all	very	imposing	,	very	breath	-	taking	-	away	,	[	65	]
它	曾是	全部	非常	气势磅礴	,	非常	气息	-	采取	-	离开	,	[	-	]

这一切都非常壮观，非常令人叹为观止[65]

[ænd; ənd] - [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['iːgə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [waɪd] ['əʊpən][æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	Biddy's	eyes	were	very	eager	and	her	mouth	wide	open	as	she
和	-	眼睛	是	非常	渴望的	和	她	嘴	宽的	打开	作为	她

[trɔt] ['ɑːftə(r)] ['ɑːli] .

trotted	after	Alie	.
小跑	后	艾莉	.

比蒂眼神充满渴望，嘴巴张得大大的，小跑着跟在艾莉身后。

[fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] [ʃɒps] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][æz; əz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['fɔːti] [j'iəz] [ə'gəʊ][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

For	London	shops	were	not	as	magnificent	forty	years	ago	as	they	are
为了	伦敦	商店	是	不是	作为	壮丽	四十	年	前	作为	他们	是

[naʊ] ; [ænd; ənd] ,

now	;	and	,
现在	;	和	,

四十年前的伦敦商店远不如现在这般富丽堂皇；而且，

[bɪ'saɪdz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['ɒf(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [veɪnz] [hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] -

besides	it	was	not	often	that	the	little	Vanes	had	paid	a	visit	to	Cremer's
除了	它	曾是	不是	经常	那	这	小的	叶片	有	有薪酬的	一个	访问	到	-

[ɔː(r)][ðə; ði] [ɑː'keɪdz] ,

or	the	arcades	,
或者	这	街机	,

此外，小瓦内斯一家也不常去克雷默商店或拱廊街。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃɪldrənz] [dɪ'laɪt] .

which	are	children's	delight	.
哪个	是	孩子们的	喜	.

孩子们都非常喜欢。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)][səʊ] [dɪ'laɪtfəli] [ʌn'kraʊdɪd] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

And	then	it	was	here	so	delightfully	uncrowded	and	quiet	.
和	然后	它	曾是	这里	所以	令人愉悦	不拥挤	和	安静的	.

然后，这里变得如此令人愉悦的宁静和不拥挤。

[ðə; ði] ['ʃɒpˌwʊmən] , ['nəʊɪŋ] [huː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [felt] [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɒnəd] [baɪ][ðeə(r)]

The	shopwoman	,	knowing	who	they	were	,	felt	not	a	little	honoured	by	their
这	店员	,	会心	WHO	他们	是	,	毛毡	不是	一个	小的	荣幸	经过	他们的

[prɒmpt] ['vɪzɪt] ,

prompt	visit	,
迅速的	访问	,

店主知道他们是谁，对他们的及时光临感到颇为荣幸。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] - [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , [jʌŋ] ['leɪdɪz] ,

and	beyond	a	civil	'	Good	-	morning	,	young	ladies	,
和	超过	一个	民用	-	好的	-	早晨	,	年轻的	女士们	,

以及超越礼貌的“早上好，年轻的女士们”，

- [left] [ðem; ðəm] [friː] [tuː; tə][steə(r)] [ə'baʊt] [ænd; ənd][əd'maɪə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [tʃəʊz] .

'	left	them	free	to	stare	about	and	admire	as	they	chose	.
-	左边	他们	自由的	到	盯	关于	和	钦佩	作为	他们	选择	.

让他们可以自由地四处张望，尽情欣赏。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['lɪŋgə(r)] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [njuː] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt]

But	they	did	not	linger	long	before	the	objects	which	they	knew	to	be	quite
但	他们	做过	不是	萦绕	长的	前	这	对象	哪个	他们	知道	到	是	相当

[bɪ'jɒnd] [ðeə(r)] [riːtʃ] .

beyond	their	reach	.
超过	他们的	抵达	.

但他们并没有在那些他们明知遥不可及的物体前久留。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['peni] ['kaʊntə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [baʊnd] ,

It	was	the	penny	counter	for	which	they	were	really	bound	,
它	曾是	这	一分钱	柜台	为了	哪个	他们	是	真的	边界	,

他们真正想要的是那台点便士的机器。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [rʌf] ['paɪlətɪd][ðem; ðəm] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [greɪt] [praɪd] .

and	to	which	Rough	piloted	them	with	an	air	of	great	pride	.
和	到	哪个	粗糙的	试飞	他们	和	一个	空气	的	伟大的	自豪	.

而拉夫则满怀自豪地驾驶着它们。

- [ðeə(r)] , [naʊ] , - [hiː; hi] [sed] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃəʊ] - [mæn] ; - [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ]

'	There	,	now	,	'	he	said	,	waving	his	hand	like	a	show	-	man	;	'	what	do	you	say
-	那里	,	现在	,	-	他	说	,	挥手	他的	手	喜欢	一个	展示	-	男人	;	-	什么	做	你	说

[tuː; tə] [ðæt] ,

to	that	,
到	那	,

“好了，”他一边说着，一边像个表演者一样挥舞着手，“你对此有何感想？”

[gˈɜːlz] ?

girls	?
女孩们	?

女孩们?

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] — ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hɪə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['peni]

All	these	things	—	everything	you	can	see	as	far	as	here	—	for	a	penny
全部	这些	事物	—	一切	你	能	看	作为	远的	作为	这里	—	为了	一个	一分钱

! -

!	'
!	-

所有这些东西——你能看到的一切——只要一分钱！

['bɪdi] [gɑːspt] ; ['iːv(ə)n] ['ɑːli] [wɒz; wəz] [ɪm'prest] .

Biddy	gasped	;	even	Alie	was	impressed	.
比迪	倒吸一口气	;	甚至	艾莉	曾是	印象深刻	.

比蒂倒吸了一口气；就连艾莉也惊叹不已。

- ['ðer] ['riːəli] ['veri] [naɪs] , ['bɪdi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] . -

'	They're	really	very	nice	,	Biddy	,	'	she	said	.	'
-	它们是	真的	非常	好的	,	比迪	,	-	她	说	.	-

“他们人真的很好，比迪，”她说。

[ænd; ənd][əʊ] , [lʊk] , [wɒt] [naɪs] [dɒlz] - ['fɜːnɪtʃə(r)] !

And	oh	,	look	,	what	nice	dolls	'	furniture	!
和	哦	,	看	,	什么	好的	娃娃	-	家具	!

哦，瞧，多么漂亮的娃娃家具啊！

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] , ['bɪdi] , [juː; jʊ][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [dɒlz] ! - [-]

What	a	pity	,	Biddy	,	you	don't	care	for	dolls	!	'	[	66	]
什么	一个	遗憾	,	比迪	,	你	不	关心	为了	娃娃	!	-	[	-	]

真可惜，比蒂，你不喜欢娃娃！[66]

['tʃæptə(r)] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ˌsɛlə'stiːnə]

CELESTINA
塞莱斯蒂娜

塞莱斯蒂娜

- ['lɪt(ə)l] ['tʃaɪnə] [tiː] - [θɪŋz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['dɪnə(r)] - [sets] ;

'	Little	china	tea	-	things	and	delightful	dinner	-	sets	;
-	小的	中国	茶	-	事物	和	愉快	晚餐	-	套	;

“精致的小瓷茶具和精美的餐具套装；

['trʌmpɪts] , [drʌmz] , [ænd; ənd]['beɪbi] - ['hɔːsɪz] ; [bɔːlz] [ɪn] ['kʌlәd] [nets] . -

Trumpets	,	drums	,	and	baby	-	horses	;	balls	in	coloured	nets	.	'
小号	,	鼓	,	和	婴儿	-	马匹	;	球	在	有色	网	.	-

小号、鼓和小马；彩色网兜里的球。

[wɒt] [ðə; ði] [tɒɪz] [duː; də][æt; ət] [naɪt] .

What	the	Toys	do	at	Night	.
什么	这	玩具	做	在	夜晚	.

玩具们晚上都做什么。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðiːz] [wɜːdz] - [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [els] [wɒz; wəz]

Just	as	she	said	these	words	Rosalys	became	conscious	that	some	one	else	was
只是	作为	她	说	这些	字	-	成为	有意识的	那	一些	一	别的	曾是

['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

standing	beside	her	.
常设	旁	她	.

就在她说完这些话的时候，罗莎莉丝意识到身边还站着另一个人。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] .

She	looked	round	.
她	看起来	圆形的	.

她环顾四周。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , ['sɪmpli] [bʌt; bət] ['niːtli] [drest] , [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][bə'zɑː(r)] ,

A	little	girl	,	simply	but	neatly	dressed	,	had	come	into	the	bazaar	,
一个	小的	女孩	,	简单地	但	整齐地	穿着	,	有	来	进入	这	市场	,

一个穿着朴素但整洁的小女孩走进了集市。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ['nɔɪzləsli] [ʌp] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['rektəri] ['tʃɪldrən] [stʊd]

and	had	made	her	way	noiselessly	up	to	where	the	Rectory	children	stood
和	有	制成	她	方式	无声	向上	到	在哪里	这	牧师住宅	孩子们	站立

.

:

.

她悄无声息地走到教区长家的孩子们站着的地方。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] , ['delɪkət] - ['lʊkɪŋ] [tʃaɪld] , ['tɔːlə(r)][ðæn; ðən] ['brɪdʒɪt] , [ðəʊ] [nɒt]

She	was	a	slight	,	delicate	-	looking	child	,	taller	than	Bridget	,	though	not
她	曾是	一个	轻微	,	精美的	-	寻找	孩子	,	更高	比	布里奇特	,	尽管	不是

['siːmɪŋli] [mʌtʃ] ['əʊldə] .

seemingly	much	older	.
似乎	很多	老	.

她身材瘦小，看起来很娇弱，比布里奇特高，但看起来年纪并不大多少。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɑːdʒ] , ['ɜːnɪst] , [pə'hæps] ['sʌmwɒt] ['wɪstf(ə)l] , [braʊn] [aɪz] ,

She	had	large	,	earnest	,	perhaps	somewhat	wistful	,	brown	eyes	,
她	有	大的	,	认真	,	也许	有些	怅惘	,	棕色的	眼睛	,

她有一双大大的、深情的、或许还带点淡淡忧伤的棕色眼睛，

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'træktɪv] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]

which	made	her	face	attractive	and	interesting	when	you	looked	at	it
哪个	制成	她	脸	吸引人的	和	有趣的	什么时候	你	看起来	在	它

['kləʊsli] ,

closely	,
密切	,

这使得她的脸看起来更有吸引力，当你仔细观察时，会觉得很迷人。

[ðəʊ] [æt; ət] [fɜːst] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [smɔːl] [ænd; ənd] [peɪl] [tuː; tə] [kætʃ] [wʌnz] [ə'tenʃ(ə)n] .

though	at	first	sight	it	was	too	small	and	pale	to	catch	one's	attention	.
尽管	在	第一的	视线	它	曾是	也	小的	和	苍白	到	抓住	一个人的	注意力	.

虽然乍一看它太小太淡，不引人注目。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['veri] [greɪv] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] ['ɑːli] [veɪnz] ['lʌvli]

She	stood	there	quietly	and	very	grave	,	her	eyes	fixed	on	Alie	Vane's	lovely
她	站立	那里	悄悄	和	非常	严重	,	她	眼睛	固定的	在	艾莉	风向标的	迷人的

[ænd; ənd] [swiːt] [feɪs] ,

and	sweet	face	,
和	甜的	脸	,

她静静地站在那里，神情十分严肃，目光紧紧地盯着艾莉·范恩可爱甜美的脸庞。

[jet] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] ['fɔːwədnəs] [-]

yet	without	the	slightest	shadow	of	forwardness	[	67	]
然而	没有	这	丝毫	阴影	的	前瞻	[	-	]

然而，却丝毫没有前卫的迹象[67]

[ɔː(r)] ['friːdəm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [geɪz] .

or	freedom	in	her	gaze	.
或者	自由	在	她	目光	.

或者说，她眼神中流露出的自由。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [greɪt] [sə'praɪz] , ['mɪŋgld] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪti] ,

An	expression	of	great	surprise	,	mingled	with	a	little	pity	,
一个	表达	的	伟大的	惊喜	,	混合	和	一个	小的	遗憾	,

脸上带着极大的惊讶，又夹杂着一丝怜悯。

[flit] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði]['eldə(r)][gɜːrlz] [wɜːdz] — - [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] , ['bɪdi] ,

flitted	across	her	when	she	heard	the	elder	girl's	words	—	'	What	a	pity	,	Biddy	,
飞掠	穿过	她	什么时候	她	听到	这	长老	女孩们	字	—	-	什么	一个	遗憾	,	比迪	,

当她听到姐姐的话时，一丝怦怦直跳——“真可惜，比蒂。”

[juː; jʊ][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [dɒlz] ！ -

you	don't	care	for	dolls	!	'
你	不	关心	为了	娃娃	！	-

你不喜欢娃娃！

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ɪnˈtens] [ˈɪntrəst] [ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ˈbrɪdʒɪts] [rɪˈplaɪ] .

and	it	was	with	intense	interest	she	listened	to	Bridget's	reply	.
和	它	曾是	和	激烈的	兴趣	她	听着	到	布里奇特的	回复	.

她饶有兴致地听着布里奇特的回答。

- [ai] [wʊd] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , ['ɑːli] , [ɪf] [ai][hæd; həd] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət][ðem; ðəm]

'	I	would	care	for	them	,	Alie	,	if	I	had	any	one	to	play	at	them
-	我	会	关心	为了	他们	,	艾莉	,	如果	我	有	任何	一	到	玩	在	他们

[wɪð] [ˌem ˈiː] .

with	me	.
和	我	.

“艾莉，如果有人和我一起玩这些游戏，我一定会好好照顾它们的。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [tuː] [bɪg] — [ai] [θɪŋk] [juːv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [jɔːˈself] [tuː] [bɪg] —

But	you	think	you're	too	big	—	I	think	you've	always	thought	yourself	too	big	—
但	你	思考	你是	也	大的	—	我	思考	你已经	总是	想法	你自己	也	大的	—

[ænd; ənd] [rʌfs] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

and	Rough's	a	boy	.
和	粗糙的	一个	男生	.

但你觉得自己太大了——我觉得你一直都觉得自己太大了——而 Rough 是个男孩。

[səʊ] [haʊ] [kʊd; kəd][ai][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [dɒlz] [ɔːl] [əˈləʊn] ? -

So	how	could	I	care	for	dolls	all	alone	?	'
所以	如何	可以	我	关心	为了	娃娃	全部	独自的	?	-

那我怎么能一个人照顾娃娃呢?

[braɪdz] [vɔɪs] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][pɪˈkjuːliə(r)]['lɪt(ə)l] [waɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

Bride's	voice	had	taken	the	peculiar	little	whine	it	always	did	when	she	was
新娘的	嗓音	有	已采取	这	奇特	小的	抱怨	它	总是	做过	什么时候	她	曾是

[æt; ət][ɔːl] [pʊt] [aʊt] .

at	all	put	out	.
在	全部	放	出去	.

新娘的声音里带着她每次不高兴时都会有的那种奇怪的小抱怨。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['kɒmɪk(ə)l][ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ;

It	was	comical	and	yet	a	little	irritating	;
它	曾是	滑稽	和	然而	一个	小的	令人恼火的	;

这既滑稽又有点恼人；

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] ['naɪðə(r)] - [nɔː(r)] ['rændɒlf] [wɒz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪrɪteɪtɪd] .

but	just	now	neither	Rosalys	nor	Randolph	was	inclined	to	be	irritated	.
但	只是	现在	两者都不	-	也不	兰道夫	曾是	倾斜	到	是	受刺激	.

但此刻，罗莎莉丝和兰道夫都没有生气的打算。

['ɑːli] ['əʊnli] [lɑːft] .

Alie	only	laughed	.
艾莉	仅有的	笑了	.

阿里只是笑了笑。

- [wel] , [aɪm] [nɒt] ['fɔːsɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [dɒlz] , [nɔː(r)][tuː; tə] [bai] [ðem; ðəm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Well	,	I'm	not	forcing	you	to	play	with	dolls	,	nor	to	buy	them	,	'	she	said	.
-	出色地	,	我是	不是	强制	你	到	玩	和	娃娃	,	也不	到	买	他们	,	-	她	说	.

“嗯，我又没强迫你玩娃娃，也没强迫你买娃娃，”她说。

- ['əʊnli] [ðiːz] ['lɪt(ə)l]['taɪni] [tʃeəz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['fʌni] . -

'	Only	these	little	tiny	chairs	are	so	funny	.	'
-	仅有的	这些	小的	微小的	椅子	是	所以	有趣的	.	-

“只有这些小椅子才这么有趣。”

[ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [stɑːt] .

A	voice	behind	her	made	her	start	.
一个	嗓音	在后面	她	制成	她	开始	.

她身后的声音让她猛然惊醒。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [sɒft] , ['rɑːðə(r)]['tɪmɪd] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] .

Yet	it	was	a	very	soft	,	rather	timid	little	voice	.
然而	它	曾是	一个	非常	柔软的	,	相当	胆小	小的	嗓音	.

然而，那却是一个非常轻柔、略带胆怯的细小声音。

- [juː; jʊ][kæn; kən] [pleɪ] [mʌtʃ] [naɪsə] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [dɒlz] [ə'ləʊn] — [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['lɪt(ə)l] [dɒlz] —

'	You	can	play	much	nicer	with	little	dolls	alone	—	a	good	many	little	dolls	—
-	你	能	玩	很多	更漂亮	和	小的	娃娃	独自的	—	一个	好的	许多	小的	娃娃	—

[ðæn; ðən] [wɪð] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [bɪg] [wʌnz] ,

than	with	one	or	two	big	ones	,
比	和	一	或者	二	大的	一个	,

“和许多小娃娃单独玩耍，比和一两个大娃娃玩耍要有趣得多。”

- [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

'	it	said	.
-	它	说	.

它说。

['bɪdi] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [smɔːl] ['meɪdn] .

Biddy	turned	round	and	stared	at	the	small	maiden	.
比迪	转向	圆形的	和	凝视	在	这	小的	少女	.

比蒂转过身，盯着那个小女孩看。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] [-]

She	did	not	mean	to	be	rude	;	she	was	only	[	68	]
她	做过	不是	意思是	到	是	粗鲁的	;	她	曾是	仅有的	[	-	]

她并非有意无礼；她只是[68]

[sə'praɪzd] [ænd; ənd] ['kjʊəriəs] ;

surprised	and	curious	;
惊讶	和	好奇的	;

感到惊讶和好奇；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['rəʊzi] [tʃiːks] [ænd; ənd] [raʊnd] [aɪz] [lʊkt] [mʌtʃ] [les] [swiːt] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]

but	her	rosy	cheeks	and	round	eyes	looked	much	less	sweet	and	gentle
但	她	红润	脸颊	和	圆形的	眼睛	看起来	很多	较少的	甜的	和	温和的

[ðæn; ðən] - ['prɪti] [feɪs] [ænd; ənd] [sɒft] [lɒŋ] - [læʃt] [bluː] [aɪz] ,

than	Alie's	pretty	face	and	soft	long	-	lashed	blue	eyes	,
比	-	漂亮的	脸	和	柔软的	长的	-	鞭打	蓝色的	眼睛	,

但她红扑扑的脸颊和圆圆的眼睛，看起来远不如艾莉漂亮的脸蛋和长长的睫毛勾勒出的柔和蓝眼睛那样甜美温柔。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ə'piːlɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

which	had	always	a	rather	appealing	expression	.
哪个	有	总是	一个	相当	上诉	表达	.

它一直有着相当吸引人的表情。

['bɪdi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [spiːk] .

Biddy	opened	her	mouth	but	did	not	speak	.
比迪	打开	她	嘴	但	做过	不是	说话	.

比蒂张了张嘴，但没有说话。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['streɪndʒə(r)] [gruː] ['veri] [red] .

The	little	stranger	grew	very	red	.
这	小的	陌生人	生长	非常	红色的	.

这个小陌生人脸涨得通红。

- [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['dʒentli] .
Rosalys spoke to her gently .
- 辐 到 她 轻轻地 .

罗莎莉丝温柔地和她说话。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' Yes , ' she said ,
- 是的 , - 她 说 ,

“是的，”她说。

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['lɪt(ə)l] [dɒlz] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ə'ləʊn] .
' I should think little dolls would be much more amusing to play with alone .
- 我 应该 思考 小的 娃娃 会 是 很多 更多的 有趣 到 玩 和 独自的 .

我认为独自玩小娃娃会更有趣。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm][ækt] [θɪŋz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] ['haʊzɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]
You could make them act things , and you could make houses for them
你 可以 制作 他们 行为 事物 , 和 你 可以 制作 房屋 为了 他们
.
:
.

你可以让他们表演各种角色，也可以为他们建造房屋。

['bɪdi] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] ['aʊə(r)][əʊld] [dɒl] - [haʊs] [freʃ] ? -
Biddy , wouldn't you like to furnish our old doll - house fresh ? '
比迪 , 不会 你 喜欢 到 提供 我们的 老的 玩具娃娃 - 房子 新鲜的 ? -

比蒂，你难道不想把我们那间旧娃娃屋重新布置一番吗?

- [ai][dəʊnt] [nəʊ] , - [sed] ['bɪdi] ['rɑːðə(r)]['sɜːrləli] .
' I don't know , ' said Biddy rather surlily .
- 我 不 知道 , - 说 比迪 相当 暴躁地 .

“我不知道，”比蒂有些不高兴地说。

- [jʊd] [kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ]['beɪbi] . -
' You'd call me a baby . '
- 你会 称呼 我 一个 婴儿 . -

你会叫我小孩子。

- [ɪn'diːd] [ai] [ˌwʊdnt] , - [sed] ['ɑːli] ['iːgəli] .
' Indeed I wouldn't , ' said Alie eagerly .
- 的确 我 不会 , - 说 艾莉 急切地 .

“我当然不会，”艾莉急切地说。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
' It would be such a nice play for you .
- 它 会 是 这样的 一个 好的 玩 为了 你 .

“这对你来说将是一部非常棒的剧。”

[juː; jʊ] [mait] [bai] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv] [ðəʊz] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [tʃeəz] [æz; əz][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] . -
You might buy two or three of those sweet little chairs as a beginning . '
你 可能 买 二 或者 三 的 那些 甜的 小的 椅子 作为 一个 开始 . -

你可以先买两三把那样可爱的小椅子试试。

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [naɪs] , - [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɒpˌwʊmən] .
' They are particular nice , ' put in the shopwoman .
- 他们 是 特别的 好的 , - 放 在 这 店员 .

“他们人特别好，”女店员说道。

- [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['ɒf(ə)n] ['ðer] [meɪd] [səʊ] [smɔːl] , [nɒt] [səʊ] [tʃiːp] .
' It isn't often they're made so small , not so cheap .
- 它 不是 经常 它们是 制成 所以 小的 , 不是 所以 便宜的 .

“它们很少做得这么小巧，价格也不便宜。”

[ænd; ənd] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['wɒntɪŋ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] ? -

And	**what**	**were**	**you**	**wanting**	**this**	**morning**	**,**	**my**	**dear**	**?**	**'**
和	什么	是	你	想要	这	早晨	,	我的	亲爱的	?	-

亲爱的，你今天早上想要什么呢?

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['njuːkʌmə(r)] .

she	**went**	**on**	**to**	**the**	**little**	**newcomer**	**.**
她	去	在	到	这	小的	新人	.

她接着走向了那个新来的小家伙。

- [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ai] [wɒnt] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeəz] , - [ðə; ði] [tʃaɪld] [rɪ'plaɪd] ,

'	**If**	**you**	**please**	**,**	**I**	**want**	**two**	**of**	**them**	**—**	**of**	**the**	**chairs**	**,**	**'**	**the**	**child**	**replied**	**,**
-	如果	你	请	,	我	想	二	的	他们	—	的	这	椅子	,	-	这	孩子	回复	,

“如果可以的话，我想要两把椅子，”孩子回答说。

['həʊldɪŋ] [aʊt] [tuː] ['peniz] .

holding	**out**	**two**	**pennies**	**.**
保持	出去	二	便士	.

手里拿着两枚便士硬币。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] ['rɑːðə(r)] [red] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['mɪŋgld]

Her	**face**	**was**	**still**	**rather**	**red**	**,**	**but**	**she**	**glanced**	**with**	**admiration**	**mingled**
她	脸	曾是	仍然	相当	红色的	,	但	她	瞥了一眼	和	钦佩	混合

[wɪð] ['grætɪtjuːd][æt; ət] - . [-]

with	**gratitude**	**at**	**Rosalys**	**.**	**[**	**69**	**]**
和	感激	在	-	.	[	-	]

她的脸还是有点红，但她带着钦佩和感激的目光看了罗莎莉丝一眼。[69]

[ðə; ði] ['ʃɒpˌwʊmən] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [tʃeəz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [siːm] [kwaɪt]

The	**shopwoman**	**handed**	**her**	**the**	**two**	**little**	**chairs**	**,**	**but**	**she**	**did**	**not**	**seem**	**quite**
这	店员	递交	她	这	二	小的	椅子	,	但	她	做过	不是	似乎	相当

['sætɪsfaɪd] .

satisfied	**.**
使满意	.

店主递给她两把小椅子，但她似乎不太满意。

- [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ? - [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

'	**Would**	**you**	**like**	**to**	**choose**	**for**	**yourself**	**?**	**'**	**said**	**the**	**woman**	**with**	**a**	**smile**	**.**
-	会	你	喜欢	到	选择	为了	你自己	?	-	说	这	女士	和	一个	微笑	.

“你想自己选择吗？”女人笑着说。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] ['mænəz] [ɒv; əv] [smɔːl] ['kʌstəməz] — [ɒv; əv] [ðɪs] [smɔːl]

She	**seemed**	**used**	**to**	**the**	**ways**	**and**	**manners**	**of**	**small**	**customers**	**—**	**of**	**this**	**small**
她	似乎	用过的	到	这	方式	和	礼仪	的	小的	顾客	—	的	这	小的

['kʌstəmə(r)] [ɪ'speʃəli] ,

customer	**especially**	**,**
顾客	尤其	,

她似乎很熟悉小顾客的行事方式——尤其是这位小顾客的行事方式。

[pə'hæps] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [wel] [pliːzd] ,

perhaps	**—**	**and**	**she**	**made**	**way**	**for**	**her**	**as**	**the**	**little**	**girl**	**,**	**well**	**pleased**	**,**
也许	—	和	她	制成	方式	为了	她	作为	这	小的	女孩	,	出色地	高兴	,

[keɪm] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .

came	**close**	**to**	**the**	**counter**	**.**
来了	关闭	到	这	柜台	.

也许——于是她让开了路，小女孩高兴地走到柜台前。

[ðen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ðə; ði][tʃaɪld] [stʊd] [əb'zɔːbd] ,

Then	**for**	**a**	**minute**	**or**	**two**	**the**	**child**	**stood**	**absorbed**	**,**
然后	为了	一个	分钟	或者	二	这	孩子	站立	吸收	,

然后孩子专注地站了一会儿，一动不动。

[weɪɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['merɪts] [ɒv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [pɪŋk] ['kɒtn] [tʃeə(r)] [siːts] ,

weighing	the	comparative	merits	of	blue	and	pink	cotton	chair	seats	,
称重	这	比较	优点	的	蓝色的	和	粉色的	棉布	椅子	座位	,

权衡蓝色和粉色棉质椅面的优劣，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [dɑːk] [ænd; ənd] [laɪt] ['kʌləd] [wʊd] .

and	of	dark	and	light	coloured	wood	.
和	的	黑暗的	和	光	有色	木头	.

以及深色和浅色的木材。

[æt; ət][lɑːst] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

At	last	,	with	a	little	sigh	of	mingled	anxiety	and	satisfaction	,
在	最后的	,	和	一个	小的	叹	的	混合	焦虑	和	满意	,

最后，带着一丝焦虑和满足交织的叹息，

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [tuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] .

she	held	out	two	to	the	woman	.
她	握住	出去	二	到	这	女士	.

她递给那女人两块钱。

- [ðiːz] , [pliːz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [p'ɜːtʃɪsɪz] [tuː; tə]

'	These	,	please	,	'	she	said	;	and	,	without	waiting	for	her	purchases	to
-	这些	,	请	,	-	她	说	;	和	,	没有	等待	为了	她	购买	到

[biː; bi] [ræpt] [ʌp] ,

be	wrapped	up	,
是	包装	向上	,

“请给我这些，”她说；然后，不等别人把她买的东西打包好，

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] ,

she	turned	,	and	with	a	glance	at	the	other	children	,
她	转向	,	和	和	一个	瞥一眼	在	这	其他	孩子们	,

她转过身，瞥了一眼其他孩子，

[ə; eɪ] ['ʃædəʊi] [smaɪl] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən] ['ɪnstənt] ['weɪvərɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

a	shadowy	smile	for	half	an	instant	wavering	over	her	face	,
一个	阴暗的	微笑	为了	一半	一个	立即的	摇摆不定	超过	她	脸	,

她脸上闪过一丝若有若无的微笑，只持续了半瞬间。

[ʃiː; ʃi]['kwaɪətli] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] .

she	quietly	made	her	way	out	of	the	shop	.
她	悄悄	制成	她	方式	出去	的	这	店铺	.

她静静地走出了商店。

- [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] , - [sed] - .

'	Poor	little	girl	,	'	said	Rosalys	.
-	贫穷的	小的	女孩	,	-	说	-	.

“可怜的小女孩，”罗莎莉丝说。

- [juː; jʊ] [kwaɪt] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , ['brɪdʒɪt] .

'	You	quite	frightened	her	when	she	spoke	,	Bridget	.
-	你	相当	害怕	她	什么时候	她	辐	,	布里奇特	.

“布里奇特，你刚才说话的时候把她吓了一跳。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][gleə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][səʊ] ? -

Why	did	you	glare	at	her	so	?	'
为什么	做过	你	强光	在	她	所以	?	-

你为什么那样瞪着她?

- [ai]['dɪd(ə)nt][gleə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ; [jʊr; jər] ['veri] [ʌn'kaɪnd] , ['ɑːli] , [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] , - [sed] ['bɪdi] ,

'	I	didn't	glare	at	her	;	you're	very	unkind	,	Alie	,	to	say	so	,	'	said	Biddy	,
-	我	没有	强光	在	她	;	你是	非常	不友善	,	艾莉	,	到	说	所以	,	-	说	比迪	,

“我没有瞪她；艾莉，你这么说太不友善了，”比蒂说。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pleɪnɪŋ] [təʊn] .
in her complaining tone .
在 她 抱怨 语气 .

她用抱怨的语气说道。

- [əʊ] , [aɪ] [seɪ] , ['bɪdi] , [doʊnt][biː; bi][səʊ] ['grʌmpi] , - ['rændɒlf] [pʊt] [ɪn] ,
' Oh , I say , Biddy , don't be so grumpy , ' Randolph put in ,
- 哦 , 我 说 , 比迪 , 不 是 所以 脾气暴躁 , - 兰道夫 放 在 ,

“哦，我说，比蒂，别这么闷闷不乐的，”兰道夫插嘴道。

- [ænd; ənd][duː; də] [fɪks] [wɒt] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] .
' and do fix what you're going to buy .
- 和 做 使固定 什么 你是 去 到 买 .

“并且一定要确定你要买什么。”

[ðeəz; ðəz] [-]
There's [70]
有 [-]

有[70]

['sʌmθɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] [ðæt] [pə'pɑː] [wʊd] [laɪk] , [aɪ] [nəʊ] .
something over here that papa would like , I know .
某物 超过 这里 那 爸爸 会 喜欢 , 我 知道 .

我知道，这边有爸爸会喜欢的东西。

[ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒɒli] [strɒŋ] [wʌn] , [ænd; ənd]['əʊnli] [tuː] - [penɪs] .
A whistle , such a jolly strong one , and only two - pence .
一个 哨 , 这样的 一个 快乐的 强的 一 , 和 仅有的 二 - 便士 .

一支哨子，声音洪亮悦耳，只要两便士。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][ɪn][baɪ] ,
It would do for him to call me in by ,
它 会 做 为了 他 到 称呼 我 在 经过 ,

他只要给我打个电话就行了，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [les] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən] ['rɪŋɪŋ] [ðæt] ['klʌmzi] [bel] . -
and much less trouble than ringing that clumsy bell . '
和 很多 较少的 麻烦 比 铃声 那 笨拙 钟 . -

而且比按那笨重的铃铛省事得多。

['bɪdi] [went] [ɒf] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] .
Biddy went off to look at the whistle .
比迪 去 离开 到 看 在 这 哨 .

比迪走开去看哨子了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [niːt] [wʌn] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɔːgz] [hed] ,
It was a very neat one , in the shape of a dog's head ,
它 曾是 一个 非常 整洁的 一 , 在 这 形状 的 一个 狗的 头 ,

那是一个非常精致的，形状像个狗头。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
and she at once decided upon it ,
和 她 在 一次 决定 之上 它 ,

她立刻就决定了。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [greɪt] [feɪθ] [ɪn] [rʌfs] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [pə'pɑː] [wʊd] [laɪk] .
for she had great faith in Rough's opinion as to what papa would like .
为了 她 有 伟大的 信仰 在 粗糙的 观点 作为 到 什么 爸爸 会 喜欢 .

因为她非常相信拉夫对爸爸喜好的看法。

[ðen] [in'sjuː] [ə'nʌðə(r)] ['weɪti] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['peni] [stɔːl] ,
Then ensued another weighty consultation at the penny stall ,
然后 随后 其他 重 咨询 在 这 一分钱 摊位 ,

随后，在投币摊位上又进行了一次重要的磋商。

[weə(r)] ['ɑːli] [hæd; həd] ['miːntaɪm] [bɔːt] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['taɪni] [dɒlz] ,

where	Alie	had	meantime	bought	a	pair	of	tiny	dolls	,
在哪里	艾莉	有	与此同时	买	一个	一对	的	微小的	娃娃	,

与此同时，艾莉买了一对小娃娃。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [dres] [ɪn]['siːkrət][æz; əz][ə; eɪ] - [sə'praɪz] - [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)]

which	she	meant	to	dress	in	secret	as	a	'	surprise	'	for	her	little	sister
哪个	她	意思是	到	裙子	在	秘密	作为	一个	-	惊喜	-	为了	她	小的	姐姐

— - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ][naɪs] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə] ['dresɪŋ] [dɒlz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ,

—	'	it	would	be	so	nice	if	she	took	to	dressing	dolls	for	herself	,
—	-	它	会	是	所以	好的	如果	她	采取	到	敷料	娃娃	为了	她自己	,

她打算偷偷地给娃娃穿上衣服，给妹妹一个“惊喜”——“如果她能自己给娃娃穿衣服，那该多好啊！”

- [ʃiː; ʃi] [θɔːt] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [jɑːd] ['meʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

'	she	thought	—	and	a	yard	measure	for	herself	.
-	她	想法	—	和	一个	院子	措施	为了	她自己	.

她心想——然后给自己量了一下码。

['brɪdʒɪts] [pə'pleksəti] [endid] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [niːt] ['lɪt(ə)l] [tʃeəz] [ænd; ənd]

Bridget's	perplexities	ended	in	the	purchase	of	one	of	the	neat	little	chairs	and
布里奇特的	困惑	结束	在	这	购买	的	一	的	这	整洁的	小的	椅子	和

[ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni]['tʃaɪnə] [dɒg] .

a	small	table	and	a	tiny	china	dog	.
一个	小的	桌子	和	一个	微小的	中国	狗	.

布里奇特的困惑最终以购买一把精致的小椅子、一张小桌子和一个小小的瓷狗而告终。

- [ðeid] [biː; bi] ['prɪti] [æz; əz] ['ɔːrnəmənts] [ɒn][maɪ] ['mæntlpiːs] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai]['nevə(r)][hæv; həv][ə; eɪ]

'	They'd	be	pretty	as	ornaments	on	my	mantelpiece	even	if	I	never	have	a
-	他们会	是	漂亮的	作为	装饰品	在	我的	壁炉架	甚至	如果	我	绝不	有	一个

[dɒl] - [haʊs] ,

doll	-	house	,
玩具娃娃	-	房子	,

“即使我永远不会拥有娃娃屋，它们放在我的壁炉架上作为装饰品也会很漂亮。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	she	said	.
-	她	说	.

她说。

- [ænd; ənd] [ɪf] [ai][dɪd][hæv; həv][ðə; ði] [dɒl] - [haʊs] [dʌn] [ʌp] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][dɒg] ,

'	And	if	I	did	have	the	doll	-	house	done	up	,	it	must	have	a	dog	,
-	和	如果	我	做过	有	这	玩具娃娃	-	房子	完毕	向上	,	它	必须	有	一个	狗	,

[tuː; tə] [kiːp] [wɒtʃ] ,

to	keep	watch	,
到	保持	手表	,

“如果我真的把娃娃屋布置好了，那里面一定要有一条狗来看守。”

[juː; jʊ] [nəʊ] , ['ɑːli] . -

you	know	,	Alie	.	'
你	知道	,	艾莉	.	-

你知道，艾莉。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][bə'zɑː(r)] [ðeɪ] [ræn] [ə'genst] ['mɪstə(r)] . ['redɪŋ] .

At	the	entrance	of	the	bazaar	they	ran	against	Mr	.	Redding	.
在	这	入口	的	这	市场	他们	跑	反对	先生	.	雷丁	.

在集市入口处，他们与雷丁先生迎面相撞。

[hiː; hi] [lʊkt] [hɒt][ænd; ənd] ['hʌrid] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['veri] [fɑːst] ,

He	looked	hot	and	hurried	and	was	walking	very	fast	,
他	看起来	热的	和	慌忙	和	曾是	步行	非常	快速地	,

他看起来很热，很匆忙，走得很快。

[bʌt; bət][æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ðen] , [keɪm] [ʌp][tuː; tə]

but	at	sight	of	them	he	stopped	suddenly	,	and	then	,	came	up	to
但	在	视线	的	他们	他	停止	突然	,	和	然后	,	来了	向上	到

['rændɒlf] .

Randolph	.
兰道夫	.

但看到他们后，他突然停了下来，然后走到兰道夫面前。

\- [wʊd] [juː; jʊ][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , - [hiː; hi][bɪ'gæn] , - [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [-]

'	Would	you	excuse	me	,	sir	,	'	he	began	,	'	if	I	were	[	71	]
-	会	你	原谅	我	,	先生	,	-	他	开始	,	-	如果	我	是	[	-	]

“先生，请您原谅，”他开口道，“如果我是[71]

[tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvə(r)] ?

to	ask	you	a	great	favour	?
到	问	你	一个	伟大的	偏爱	?

想请你帮个大忙吗?

[ai][hæv; həv][dʒʌst] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . [veɪn] [ænd; ənd][aiˌeɪ 'em] ['hʌrɪɪŋ]

I	have	just	been	at	the	Rectory	to	see	Mr	.	Vane	and	I	am	hurrying
我	有	只是	到过	在	这	牧师住宅	到	看	先生	.	叶片	和	我	是	匆忙

[ɒf] [tuː; tə] ['bruːˌtən] [baɪ][ðə; ði][nekst] [treɪn] ,

off	to	Brewton	by	the	next	train	,
离开	到	布鲁顿	经过	这	下一个	火车	,

我刚去教区长官邸拜访了范恩先生，现在正赶着搭乘下一班火车去布鲁顿。

[fɔː(r); fə(r)] [ʌn'fɔːtʃənətli] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːgən] [stɒps] [ænd; ənd][ai]

for	unfortunately	there	is	something	wrong	with	one	of	the	organ	stops	and	I
为了	很遗憾	那里	是	某物	错误的	和	一	的	这	器官	停止	和	我

[mʌst; məst][get][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)][æt; ət][wʌns] .

must	get	a	man	to	come	over	at	once	.
必须	得到	一个	男人	到	来	超过	在	一次	.

不幸的是，其中一个管风琴音栓出了问题，我必须马上找人过来修理。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də][nɒt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz][ðə; ði]['ɔːgən] ['prɒpəli] [ðə; ði][fɜːst]

It	would	never	do	not	to	be	able	to	use	the	organ	properly	the	first
它	会	绝不	做	不是	到	是	有能力的	到	使用	这	器官	适当地	这	第一的

['sʌndeɪ] ['mɪstə(r)] . [veɪn] [ɪz][hɪə(r)] .

Sunday	Mr	.	Vane	is	here	.
星期日	先生	.	叶片	是	这里	.

范恩先生到访的第一个星期天，如果不能正常使用管风琴，那可就太糟糕了。

[ai][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['leɪtə(r)][ðæn; ðən][ai] [θɔːt] ,

I	find	it	later	than	I	thought	,
我	寻找	它	之后	比	我	想法	,

我比预想的晚才找到它。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [nəʊt] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['ferˌtʃaɪldz] [ɪn][pɪə(r)] [striːt]

and	I	had	undertaken	to	leave	this	note	at	Mr	.	Fairchild's	in	Pier	Street
和	我	有	已	到	离开	这	笔记	在	先生	.	费尔柴尔德	在	码头	街道

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['rektə(r)] .

for	the	rector	.
为了	这	校长	.

我答应把这张便条留在皮尔街费尔柴尔德先生家，交给教区长。

[juː; jʊ] [wɪl] [pɑːs] [ðeə(r)] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [wei] [həʊm] , [ən'les] [juː; jʊ] [pə'tɪkjələli] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][baɪ]

You	will	pass	there	on	your	way	home	,	unless	you	particularly	want	to	go	by
你	将要	经过	那里	在	你的	方式	家	,	除非	你	特别	想	到	去	经过

['sændi] ['kɒmən] ? -

Sandy	Common	?	'
沙	常见的	?	-

你回家途中会经过那里，除非你特别想走桑迪科蒙那边。

- [əʊ] [nəʊ] , - [sed] [rʌf] , - [wiː; wi] [doʊnt] [maɪnd] .

'	Oh	no	,	'	said	Rough	,	'	we	don't	mind	.
-	哦	不	,	-	说	粗糙的	,	-	我们	不	头脑	.

“哦，不，”拉夫说，“我们不介意。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪl] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈredɪŋ] .

Of	course	I'll	leave	it	for	you	,	Mr	.	Redding	.
的	课程	患病的	离开	它	为了	你	,	先生	.	雷丁	.

当然，我会把它留给您，雷丁先生。

[ɪz] [ðeə(r)] [æn; ən] [ˈɑːnsə(r)] ? -

Is	there	an	answer	?	'
是	那里	一个	回答	?	-

有答案吗?

[bʌt; bət] [ˈmɪstə(r)] . [ˈredɪŋ] , [ˈhævɪŋ] [θrʌst] [ðə; ði] [nəʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [bɔɪz] [hændz] , [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi]

But	Mr	.	Redding	,	having	thrust	the	note	into	the	boy's	hands	,	was	already
但	先生	.	雷丁	,	拥有	推力	这	笔记	进入	这	男孩们	双手	,	曾是	已经

[sʌm; səm] [ˈpeɪsɪz] [ɒf] .

some	paces	off	.
一些	步幅	离开	.

但雷丁先生把纸条塞到男孩手里后，已经走开了好几步。

[hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [sʌm; səm] [ˈrɑːðə(r)] [ˌɪnkəʊˈhɪərənt] [rɪˈplaɪ] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] - [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ,

He	called	out	some	rather	incoherent	reply	,	of	which	'	thank	you	,	thank	you	,
他	称为	出去	一些	相当	语无伦次	回复	,	的	哪个	-	感谢	你	,	感谢	你	,

他发出了一些语无伦次的回应，其中包括“谢谢，谢谢”，

- [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] [wɜːdz] .

'	were	the	only	intelligible	words	.
-	是	这	仅有的	可理解的	字	.

是唯一能听懂的词语。

- [wɒt] [ə; eɪ] [ˈfʌsi] [ˈlɪt(ə)l] [mæn] , - [sed] [ˈɑːli] . -

'	What	a	fussy	little	man	,	'	said	Alie	.	'
-	什么	一个	挑剔的	小的	男人	,	-	说	艾莉	.	-

“真是个爱挑剔的小家伙，”艾莉说。

[bʌt; bət] [pəˈpɑː] [sed] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɔːgən] ,

But	papa	said	he	was	proud	of	his	organ	,
但	爸爸	说	他	曾是	自豪的	的	他的	器官	,

但爸爸说他为自己的管风琴感到自豪。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈhɒrɪd] [æt; ət] [tʃɜːtʃ] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	it	would	be	horrid	at	church	without	it	.
和	它	会	是	可怕的	在	教会	没有	它	.

如果没有它，教堂里将会非常糟糕。

[wɪtʃ] [ɪz] [pɪə(r)] [striːt] , [rʌf] , [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] ? -

Which	is	Pier	Street	,	Rough	,	do	you	know	?	'
哪个	是	码头	街道	,	粗糙的	,	做	你	知道	?	-

你知道那是皮尔街，拉夫吗?

- [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] — [nɔː(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈmɪstə(r)] . [ˈferˌtʃaɪldz] [ʃɒp] , [ɔː(r)] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃɒp] .

'	Not	a	bit	of	it	—	nor	which	is	Mr	.	Fairchild's	shop	,	or	if	it	is	a	shop	.
-	不是	一个	少量	的	它	—	也不	哪个	是	先生	.	费尔柴尔德	店铺	,	或者	如果	它	是	一个	店铺	.

“一点儿也不知道——也不知道哪家是费尔柴尔德先生的店，或者它是不是一家店。”

[hiː; hi] [ˈəʊnli] [sed] [æt; ət] [ˈmɪstə(r)] . [ˈferˌtʃaɪldz] , - [rɪˈplaɪd] [ˈrændɒlf] .

He	only	said	at	Mr	.	Fairchild's	,	'	replied	Randolph	.
他	仅有的	说	在	先生	.	费尔柴尔德	,	-	回复	兰道夫	.

“他只说过是在费尔柴尔德先生家，”兰道夫回答道。

- [ai] [sə'pəʊz] ['eni] [wʌn][kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es][haʊ'evə(r)] ; [ɪts] [nɒt] [laɪk] ['lʌndən] . - [-]

' I suppose any one can tell us however ; it's not like London . ' [72]

- 我 认为 任何 一 能 告诉 我们 然而 ; 它是 不是 喜欢 伦敦 . - [-]

“我想任何人都可以告诉我们，这里不像伦敦。”[72]

[ðə; ði] - [pə'reɪd] - [æt; ət][ɪts] ['fɑːðə(r)] [end] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɒks] .

The ' Parade ' at its farther end turned into the docks .

这 - 游行 - 在 它是 更远 结尾 转向 进入 这 码头 .

“游行大道”的尽头变成了码头。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɔːkt] [ɒn] , ['temptɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːl] [mɑːsts][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

The children walked on , tempted by the sight of the tall masts in front of

这 孩子们 步行 在 , 受诱惑 经过 这 视线 的 这 高的 桅杆 在 正面 的

[ðem; ðəm] .

them .

他们 .

孩子们继续往前走，被眼前高耸的桅杆所吸引。

- [ˌwʊdnt] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['əʊvə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [ʃɪps] , - [sed] [rʌf] .

' Wouldn't I like to see over some of those ships , ' said Rough .

- 不会 我 喜欢 到 看 超过 一些 的 那些 船舶 , - 说 粗糙的 .

“我真想看看那些船，”拉夫说道。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɒv; əv] ['seɪləz] , ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən] [bɔɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst]

Just then a little group of sailors , looking little more than boys for the most

只是 然后 一个 小的 团体 的 水手们 , 寻找 小的 更多的 比 男孩们 为了 这 最多

[pɑːt] ,

part ,

部分 ,

就在这时，一小群水手，他们大多看起来都像男孩子，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [brɒnzd] [ænd; ənd] ['sʌnbɜːnt] [skɪn] , [pɑːst] [ðem; ðəm] , ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd]

in spite of their bronzed and sunburnt skin , passed them , chattering and

在 尽管如此 的 他们的 古铜色 和 晒伤 皮肤 , 通过了 他们 , 喋喋不休 和

['wɪslɪŋ] ['tʃɪərəli] .

whistling cheerily .

吹口哨 兴高采烈地 .

尽管他们皮肤晒成了古铜色，被太阳晒伤了，但他们还是兴高采烈地从他们身边经过，一边聊天一边吹着口哨。

[ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]['ves(ə)l][bʌt; bət] ['njuːli] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['sʌðən] [pɔːt] .

They belonged to a vessel but newly arrived from some southern port .

他们 属于 到 一个 血管 但 新 到达的 从 一些 南部 港口 .

他们属于一艘船，但刚从南方某个港口抵达。

[wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [haʊ] ['hæpi] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɒn] ['ɪŋglɪʃ] [graʊnd] [ə'gen] — [sʌm; səm]

One could see how happy they were to be on English ground again — some

一 可以 看 如何 快乐的 他们 是 到 是 在 英语 地面 再次 — 一些

[ɒv; əv][ðem; ðəm] ['meɪbi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] - [ɪt'self] .

of them maybe belonged to Seacove itself .

的 他们 或许 属于 到 - 本身 .

可以看出他们再次踏上英国土地是多么高兴——他们中的一些人可能本身就是西科夫人。

- [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['seɪlə(r)] , [rʌf] ? - [sed] ['ɑːli] .

' Would you like to be a sailor , Rough ? ' said Alie .

- 会 你 喜欢 到 是 一个 水手 , 粗糙的 ? - 说 艾莉 .

“你想当水手吗，拉夫？”艾莉问道。

['rændɒlf] ['hezɪteɪtɪd] .

Randolph hesitated .

兰道夫 犹豫了一下 .

兰道夫犹豫了一下。

- [nəʊ] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] , [bʌt; bət][ai] [laɪk] ['siːɪŋ] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ə'baʊt] ['vɔɪɪdʒɪz] . -

-	No	,	I	don't	think	so	,	but	I	like	seeing	ships	and	hearing	about	voyages	.	'
-	不	,	我	不	思考	所以	,	但	我	喜欢	看到	船舶	和	听力	关于	航程	.	-

“不，我不这么认为，但我喜欢看船，也喜欢听航海故事。”

- [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['seɪlə(r)] , - [sed] ['brɪdʒɪt] ['sʌd(ə)nli] .

'	I'd	like	to	be	a	sailor	,	'	said	Bridget	suddenly	.
-	ID	喜欢	到	是	一个	水手	,	-	说	布里奇特	突然	.

“我想当一名水手，”布里奇特突然说道。

- [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['lɑːfɪŋ] .

Rosalys	and	her	brother	could	not	help	laughing	.
-	和	她	兄弟	可以	不是	帮助	笑	.

罗莎莉丝和她哥哥忍不住笑了起来。

- [wɒt] [ə; eɪ] ['fʌni] ['seɪlə(r)] [jʊd] [meɪk] , - [ðeɪ] [sed] .

'	What	a	funny	sailor	you'd	make	,	'	they	said	.
-	什么	一个	有趣的	水手	你会	制作	,	-	他们	说	.

他们说：“你当水手肯定很有趣。”

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['iːzi] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] , [kəm'pækt] ,

And	indeed	it	was	not	easy	to	imagine	her	short	,	compact	,
和	的确	它	曾是	不是	简单的	到	想象	她	短的	,	袖珍的	,

的确，很难想象她身材矮小精悍的样子。

['raʊndəbaʊt] ['fɪgə(r)] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [mɑːsts][ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌŋki] - [laɪk]

roundabout	figure	climbing	up	masts	and	darting	about	with	the	monkey	-	like
迂回	数字	攀登	向上	桅杆	和	飞镖	关于	和	这	猴	-	喜欢

['swɪftnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɑːt] ['lɪt(ə)l] ['mɪdi] .

swiftness	of	a	smart	little	middy	.
速度	的	一个	聪明的	小的	中途岛	.

一个圆圆的身影爬上桅杆，像一只灵巧的小水手一样，像猴子一样敏捷地四处穿梭。

- [ai][doʊnt] [θɪŋk] [jʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] , [mɪs] ['bɪdi] , - [-]

'	I	don't	think	you'd	like	it	for	long	,	Miss	Biddy	,	'	[	73	]
-	我	不	思考	你会	喜欢	它	为了	长的	,	错过	比迪	,	-	[	-	]

“比迪小姐，我觉得你不会喜欢它太久的。”[73]

[sed] [dʒeɪn] , [ðə; ði] [jʌŋ] [meɪd] .

said	Jane	,	the	young	maid	.
说	简	,	这	年轻的	女佣	.

“简，”年轻的女仆说道。

- [ai] [keɪm] [wʌns] , [ɪn][maɪ][lɑːst] [pleɪs] , [frɒm; frəm] ['skɒtlənd] [baɪ] [siː] ,

'	I	came	once	,	in	my	last	place	,	from	Scotland	by	sea	,
-	我	来了	一次	,	在	我的	最后的	地方	,	从	苏格兰	经过	海	,

“我曾经从苏格兰乘船来过这里，那是在我最后居住的地方。”

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] ['wʌznt] [æt; ət][ɔːl] [ɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dredf(ə)l] [rʌf] [wɜːk] .

and	though	I	wasn't	at	all	ill	,	it	was	dreadful	rough	work	.
和	尽管	我	不是	在	全部	患病的	,	它	曾是	可怕	粗糙的	工作	.

虽然我一点也没生病，但这却是极其艰苦的体力劳动。

[ai][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [fiːl] [maɪ] [fiːt] [ɒn] [fɜːm] [lænd] [ə'gen] . -

I	was	glad	to	feel	my	feet	on	firm	land	again	.	'
我	曾是	高兴的	到	感觉	我的	脚	在	公司	土地	再次	.	-

我很高兴再次感受到双脚踏在坚实的土地上。

- [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['stɔːmi] ? - [ɑːskt] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tə'geðə(r)] . -

'	Was	it	very	stormy	?	'	asked	all	the	children	together	.	'
-	曾是	它	非常	暴风雨	?	-	问	全部	这	孩子们	一起	.	-

“那天风雨很大吗？”孩子们异口同声地问道。

[ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] ?

And	how	long	were	you	in	the	ship	?
和	如何	长的	是	你	在	这	船	?

你在船上待了多久?

[əʊ] , [duː; də] [tel] [juː 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒeɪn] . -

Oh	,	do	tell	us	about	it	,	Jane	.	'
哦	,	做	告诉	我们	关于	它	,	简	.	-

哦，简，一定要跟我们说说这件事。

[dʒeɪnz] ['vælјuː] [rəʊz] [ɪ'mensli] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] .

Jane's	value	rose	immensely	on	the	spot	.
简的	价值	玫瑰	非常	在	这	点	.

简的身价当场暴涨。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['laɪvli] [gɜːl] ['dʒen(ə)rəli] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .

She	was	not	a	particularly	lively	girl	generally	,	but	this	was	quite	a	discovery	.
她	曾是	不是	一个	特别	热闹	女孩	一般来说	,	但	这	曾是	相当	一个	发现	.

她平时并不是一个特别活泼的女孩，但这却是一个相当大的发现。

- [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['veri] [bɪg] [ʃɪp] ? - [ɑːskt] ['brɪdʒɪt] , - [ɔː(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['tiːni] - ['wiːni] [wʌn] ,

'	Was	it	a	very	big	ship	?	'	asked	Bridget	,	'	or	quite	a	teeny	-	weeny	one	,
-	曾是	它	一个	非常	大的	船	?	-	问	布里奇特	,	-	或者	相当	一个	蝇头	-	弱小	一	,

“那是一艘很大的船吗？”布里奇特问道，“还是一艘很小很小的船？”

[dʒʌst] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [həʊld] [ɔːl] [ɒv; əv] [juː 'es] [laɪk] ? -

just	big	enough	to	hold	all	of	us	like	?	'
只是	大的	足够的	到	抓住	全部	的	我们	喜欢	?	-

刚好够我们所有人住吧?

- [juː; jʊ] ['stjuːpɪd] ['lɪt(ə)l] [guːs] , - [sed] [rʌf] .

'	You	stupid	little	goose	,	'	said	Rough	.
-	你	愚蠢的	小的	鹅	,	-	说	粗糙的	.

“你这只愚蠢的小鹅，”拉夫说道。

- [juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ] [bəʊt] — [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪz] ['nevə(r)] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [ðæt] . -

'	You	mean	a	boat	—	a	ship	is	never	as	little	as	that	.	'
-	你	意思是	一个	船	—	一个	船	是	绝不	作为	小的	作为	那	.	-

“你指的是一艘小船——一艘船可没那么小。”

- [boʊts] [ænd; ənd] [ʃɪps] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , - ['bɪdi] [pə'sistid] ;

'	Boats	and	ships	is	all	the	same	,	'	Biddy	persisted	;
-	船	和	船舶	是	全部	这	相同的	,	-	比迪	持续	;

“船和轮船都是一样的，”比迪坚持道；

- [ænd; ənd] [ai] [hɜːd] [pə'pɑː] [seɪ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [skɒtʃ] [bəʊt] [tuː; tə] - [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk]

'	and	I	heard	papa	say	there	was	a	Scotch	boat	to	Seacove	twice	a	week
-	和	我	听到	爸爸	说	那里	曾是	一个	苏格兰威士忌	船	到	-	两次	一个	星期

— [ðeə(r)] [naʊ] , [rʌf] . -

—	there	now	,	Rough	.	'
—	那里	现在	,	粗糙的	.	-

“我听爸爸说，每周有两班苏格兰船开往锡科夫——就在那儿，拉夫。”

- [əʊ] [wel] — [bʌt; bət] [ðæts] ['əʊnli] [ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] .

'	Oh	well	—	but	that's	only	a	way	of	speaking	.
-	哦	出色地	—	但	那就是	仅有的	一个	方式	的	请讲	.

“哦，好吧——但这只是一种说话方式。”

[pə'pɑ:]['dɪd(ə)nt] [mi:n] [ə; eɪ]['ri:əl] [bəʊt] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bəʊt] .

Papa	**didn't**	**mean**	**a**	**real**	**boat**	**—**	**a**	**little**	**boat**	**.**
爸爸	没有	意思是	一个	真实的	船	—	一个	小的	船	.

爸爸说的不是真正的船，而是一艘小船。

[naʊ] ,

Now	**,**
现在	,

现在，

[ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd][gəʊ] [daʊn] [ðəʊz] [steps] [raɪt] [ə'mʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [ʃɪps] [aɪ'd] [su:n] [ʃəʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði]

if	**we**	**could**	**go**	**down**	**those**	**steps**	**right**	**among**	**all**	**the**	**ships**	**I'd**	**soon**	**show**	**you**	**the**
如果	我们	可以	去	向下	那些	步骤	正确的	之中	全部	这	船舶	ID	很快	展示	你	这

['dɪfrəns] . -

difference	**.**	**'**
不同之处	.	-

如果我们能沿着那些台阶走到所有船只中间，我很快就能向你展示其中的区别。

- [bʌt; bət][wi:; wi] ['mʌsnt] , [rʌf] , - [sed] ['ɑ:li] ['æŋkʃəsli] .

'	**But**	**we**	**mustn't**	**,**	**Rough**	**,**	**'**	**said**	**Alie**	**anxiously**	**.**
-	但	我们	不得	,	粗糙的	,	-	说	艾莉	焦虑地	.

“但是我们不能这样做，拉夫，”艾莉焦急地说。

- [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [pə'pɑ:][ɔ:(r)] ['sʌmbədi] [bɪg] — ['eni] [wei] [wi:; wi][mʌst; məst][ɑ:sk] [li:v] [fɜ:st] . - [-]

'	**Not**	**without**	**papa**	**or**	**somebody**	**big**	**—**	**any**	**way**	**we**	**must**	**ask**	**leave**	**first**	**.**	**'**	**[**	**74**	**]**
-	不是	没有	爸爸	或者	某人	大的	—	任何	方式	我们	必须	问	离开	第一的	.	-	[	-	]

“没有爸爸或者有头有脸的人物，我们不行——总之，我们必须先请求允许。”[74]

- [wel] , [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['hɑ:dli] [du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][g'ɜ:lz] , - [rʌf] [rɪ'plaɪd] .

'	**Well**	**,**	**I**	**suppose**	**it**	**would**	**hardly**	**do**	**for**	**you**	**girls**	**,**	**'**	**Rough**	**replied**	**.**
-	出色地	,	我	认为	它	会	几乎	做	为了	你	女孩们	,	-	粗糙的	回复	.

“嗯，我想这对于你们女孩来说肯定不太合适，”拉夫回答道。

- [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔ:s] [pə'pɑ:] [wʊd] [let][ˌem 'i:][gəʊ] .

'	**But**	**of**	**course**	**papa**	**would**	**let**	**me**	**go**	**.**
-	但	的	课程	爸爸	会	让	我	去	.

“但爸爸当然会放我走。”

[hi:; hi][ænd; ənd][ai] [wɔ:kt] [ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði] [dɒks] [lɑ:st] [naɪt] ,

He	**and**	**I**	**walked**	**all**	**round**	**the**	**docks**	**last**	**night**	**,**
他	和	我	步行	全部	圆形的	这	码头	最后的	夜晚	,

昨晚我和他一起在码头周围走了一圈。

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɒn] [tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][pɪə(r)] [ɪf] — — -

and	**we**	**should**	**have**	**gone**	**to**	**the**	**end**	**of**	**the**	**pier**	**if**	**—**	**—**	**'**
和	我们	应该	有	已消失	到	这	结尾	的	这	码头	如果	—	—	-

如果——我们就应该走到码头的尽头。

- [əʊ] , [ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'i:] , - [sed] - . -

'	**Oh**	**,**	**that**	**reminds**	**me**	**,**	**'**	**said**	**Rosalys**	**.**	**'**
-	哦	,	那	提醒	我	,	-	说	-	.	-

“哦，这让我想起来了，”罗莎莉丝说。

['hævnt] [wi:; wi] [pɑ:st] [pɪə(r)] [stri:t] ?

Haven't	**we**	**passed**	**Pier**	**Street**	**?**
还没有	我们	通过了	码头	街道	?

我们不是已经路过码头街了吗?

[ai] [bɪ'li:v] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] ['ɒpəzɪt] .

I	**believe**	**that**	**must**	**be**	**it**	**opposite**	**.**
我	相信	那	必须	是	它	对面的	.

我认为情况肯定恰恰相反。

[jes] , [ai] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [pʊt] [ʌp] .

Yes	,	I	see	it	put	up	.
是的	,	我	看	它	放	向上	.

是的，我看到它已经挂出来了。

[naʊ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [faɪnd] [aʊt] ['mɪstə(r)] . ['fɛrˌtʃaɪldz] .

Now	we	must	find	out	Mr	.	Fairchild's	.
现在	我们	必须	寻找	出去	先生	.	费尔柴尔德	.

现在我们必须找出费尔柴尔德先生的。

[kænt] [juː; jʊ] [ɑːsk] ['sʌmbədi] , [rʌf] ? -

Can't	you	ask	somebody	,	Rough	?	'
不能	你	问	某人	,	粗糙的	?	-

你就不能问问别人吗，拉夫?

['rændɒlf] , [ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː] ,

Randolph	,	though	he	would	not	have	confessed	it	,
兰道夫	,	尽管	他	会	不是	有	坦白	它	,

兰道夫虽然不会承认，

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] [ɒv; əv] [ə'kɔst] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fjuː] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] .

was	a	little	shy	of	accosting	any	of	the	few	passers	-	by	.
曾是	一个	小的	害羞的	的	骚扰	任何	的	这	很少	过路人	-	经过	.

他有点不好意思去搭讪那几个路人。

[dʒʌst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [fjuː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [səʊ] ['kwaɪət] ,

Just	because	there	were	so	few	and	the	place	was	so	quiet	,
只是	因为	那里	是	所以	很少	和	这	地方	曾是	所以	安静的	,

正因为人很少，而且地方很安静，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [felt] [ðəm'selvz] ['rɑːðə(r)] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] [kən'spɪkjuəs] ,

the	children	felt	themselves	rather	uncomfortably	conspicuous	,
这	孩子们	毛毡	他们自己	相当	不舒服地	显眼的	,

孩子们觉得自己很不自在，显得格外引人注目。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [keɪm]

and	they	could	not	help	noticing	that	here	and	there	the	inhabitants	came
和	他们	可以	不是	帮助	注意到	那	这里	和	那里	这	居民	来了

['rɑːðə(r)] [ʌn'nesəsərəli] [tuː; tə] [ðeə(r)] [dɔːz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] .

rather	unnecessarily	to	their	doors	to	look	at	them	as	they	passed	.
相当	不必要的	到	他们的	门	到	看	在	他们	作为	他们	通过了	.

他们不禁注意到，路过的居民时不时会不由自主地走到他们家门口，观看他们。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [dʌn] ['ruːdli] ,

It	was	not	done	rudely	,
它	曾是	不是	完毕	粗鲁地	,

这件事处理得并不粗鲁。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] ['rektə(r)] [ænd; ənd]

and	indeed	it	was	only	natural	that	the	arrival	of	a	new	rector	and
和	的确	它	曾是	仅有的	自然的	那	这	到达	的	一个	新的	校长	和

[hɪz; ɪz] ['fæməli] [æt; ət] - [ʃʊd; ʃəd] [ə'trækt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ,

his	family	at	Seacove	should	attract	a	good	deal	of	attention	,
他的	家庭	在	-	应该	吸引	一个	好的	交易	的	注意力	,

事实上，新任牧师及其家人抵达西科夫，自然会引起广泛关注。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [əʊld] ['dɑːktər; draɪv] . ['bʌntən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [biːn] ['fɪkstʃər] [ðeə(r)]

considering	that	old	Dr	.	Bunton	and	his	wife	had	been	fixtures	there
考虑	那	老的	博士	.	邦顿	和	他的	妻子	有	到过	固定装置	那里

[fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [jˈiəz] [ðæn; ðən] ['mɪstə(r)] . [veɪn] [hɪm'self] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

for	more	years	than	Mr	.	Vane	himself	had	been	in	the	world	.
为了	更多的	年	比	先生	.	叶片	他自己	有	到过	在	这	世界	.

考虑到老邦顿医生和他的妻子在那里居住的时间比范恩先生活在这个世界上的时间还要长。

- [əʊ] [jes] , - [sed] [rʌf] [ɪn][æn; ən] [ɒf] - [hænd] [wei] , - [ai][kæn; kən] [-]
' Oh yes , ' said Rough in an off - hand way , ' I can [75]
- 哦 是的 , - 说 粗糙的 在 一个 离开 - 手 方式 , - 我 能 [-]

“哦，是的，”拉夫漫不经心地说，“我可以[75]

[ɑːsk] ['eni] [wʌn] .
ask any one .
问 任何 一 .

随便问问谁。

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [wɔːk] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .
But we may as well walk on a little and look about us .
但 我们 可能 作为 出色地 走 在 一个 小的 和 看 关于 我们 .

但我们不妨再往前走走，看看周围。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃɒp] [wiːl; wil] [siː] [ðə; ði] [neɪm] . -
If it is a shop we'll see the name . '
如果 它 是 一个 店铺 出色地 看 这 姓名 . -

如果是商店，我们就能看到店名。

[dʒʌst] [ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ə; eɪ] ['beikəz] ,
Just then there came out of a shop in front of them — a baker's ,
只是 然后 那里 来了 出去 的 一个 店铺 在 正面 的 他们 — 一个 面包师的 ,

就在这时，他们面前的一家店里走了出来——是一家面包店，

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [wɔːkt] [ɒn] ['sləʊli] [sʌm; səm] ['peɪsɪz] [bɪ'fɔː(r)]
I think it was — a small figure which walked on slowly some paces before
我 思考 它 曾是 — 一个 小的 数字 哪个 步行 在 缓慢地 一些 步幅 前
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

我想那是一个矮小的身影，缓缓地走在他们前面几步远的地方。

- [ðæts] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɒv; əv][ðə; ði] [dɒlz] - [tʃeəz] , - [ɪk'skleɪmd] ['brɪdʒɪt] . -
' That's the little girl of the dolls ' chairs , ' exclaimed Bridget . '
- 那就是 这 小的 女孩 的 这 娃娃 - 椅子 , - 惊呼 布里奇特 . -

“那是玩偶椅上的小女孩！”布里奇特惊呼道。

[ʃæl; ʃəl][ai] [rʌn] [ɒn][ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] ?
Shall I run on and ask her ?
将 我 跑步 在 和 问 她 ?

我该继续往前跑去问她吗?

[ai][dəʊnt][maɪnd] . -
I don't mind . '
我 不 头脑 . -

我不介意。

- [juː; jʊ]['nevə(r)][duː; də] , - [sed] ['ɑːli] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['bɪdi] [wɒz; wəz][məʊst]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]
' You never do , ' said Alie , and indeed Biddy was most comfortably
- 你 绝不 做 , - 说 艾莉 , 和 的确 比迪 曾是 最多 舒适地
[ʌn'trʌb(ə)ld] [wɪð] ['ʃaɪnəs] .
untroubled with shyness .
平静无波 和 害羞 .

“你从来不会这样，”艾莉说，而比蒂确实毫不羞涩，感到非常自在。

- [jes] , [rʌn] [ɒn][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . -
' Yes , run on and see if she knows where it is . '
- 是的 , 跑步 在 和 看 如果 她 知道 在哪里 它 是 . -

“是的，快去看看她知不知道在哪儿。”

[ɒf] [trɔt] ['bɪdi] , [hɜː(r); hə(r)] ['preʃəs] [p'ɜːtʃɪsɪz] ['taɪtli] [klɑːsp, klæsp][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

Off	trotted	Biddy	,	her	precious	purchases	tightly	clasped	in	her	hands	.
离开	小跑	比迪	,	她	宝贵的	购买	紧紧	紧握	在	她	双手	.

比蒂小跑着离开了，手里紧紧攥着她买的宝贝。

- ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , - [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , [wen] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tʃaɪld] .

'	Little	girl	,	'	she	called	,	when	she	got	close	to	the	other	child	.
-	小的	女孩	,	-	她	称为	,	什么时候	她	得到	关闭	到	这	其他	孩子	.

她走近另一个孩子时，喊道："小女孩。"

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [tɜːnd] ,

The	little	girl	turned	,
这	小的	女孩	转向	,

小女孩转过身，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['bɪdi] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [greɪv] ['ɜːnɪst] [aɪz] [wɪ'ðaʊt]

and	looked	at	Biddy	full	in	the	face	with	her	grave	earnest	eyes	without
和	看起来	在	比迪	满的	在	这	脸	和	她	严重	认真	眼睛	没有

['spiːkɪŋ] .

speaking	.
请讲	.

她一言不发，用严肃认真的眼神直视着比迪的脸。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ]['məʊmənt] ['brɪdʒɪt] [dɪd] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [tuː; tə] ['ʃaɪnəs] ,

And	for	half	a	moment	Bridget	did	feel	something	approaching	to	shyness	,
和	为了	一半	一个	片刻	布里奇特	做过	感觉	某物	接近	到	害羞	,

那一瞬间，布里奇特确实感到一丝近乎羞涩的情绪。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['feləʊ] - ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [smɔːl]

but	it	gave	her	a	comfortable	fellow	-	feeling	to	see	that	the	small
但	它	给予	她	一个	舒服的	同伴	-	感觉	到	看	那	这	小的

['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [stɪl] ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃeəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] .

stranger	was	also	still	carrying	the	little	chairs	she	had	bought	.
陌生人	曾是	还	仍然	携带	这	小的	椅子	她	有	买	.

但看到这位身材矮小的陌生人也仍然抱着她买的小椅子，这让她感到很欣慰。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [dʌn] [ʌp] [ɪn]['peɪpə(r)] [laɪk] - — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,

They	were	not	done	up	in	paper	like	Biddy's	—	she	had	not	waited	for	that	,
他们	是	不是	完毕	向上	在	纸	喜欢	-	—	她	有	不是	等待	为了	那	,

它们不像比迪的那么用纸包装——她没等到那一步。

— [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kʌvəd] [ðem; ðəm] ['luːsli] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [kliːn] , ['veri] [dɪmiːnuː] [-]

—	but	she	had	covered	them	loosely	with	a	very	clean	,	very	diminu	[	76	]
—	但	她	有	涵盖	他们	松散地	和	一个	非常	干净的	,	非常	减少	[	-	]

但她用非常干净、非常小的[76] 将它们松松地盖住了

[taɪv] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd] ['brɪdʒɪt] [sɔː] [kwaɪt] [wel] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

tive	pocket	-	handkerchief	,	and	Bridget	saw	quite	well	what	they	were	.
ive	口袋	-	手帕	,	和	布里奇特	锯	相当	出色地	什么	他们	是	.

一块手帕，布里奇特很清楚地看到了它们是什么。

- [pliːz] , - ['bɪdi] [went] [ɒn] ,

'	Please	,	'	Biddy	went	on	,
-	请	,	-	比迪	去	在	,

"求求你，"比迪继续说道，"

['slaɪtli] ['breθləs] — [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [teɪk] [mʌtʃ] [tuː; tə][pʊt] ['bɪdi] [aʊt][ɒv; əv] [breθ] — - [pliːz]

slightly	breathless	—	it	did	not	take	much	to	put	Biddy	out	of	breath	—	'	please
轻微地	喘不过气	—	它	做过	不是	拿	很多	到	放	比迪	出去	的	气息	—	-	请

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [weə(r)] ['mɪstə(r)] . ['fer,tʃaɪldz] [ɪz][ɪn] [ðɪs] [striːt] ?

can	you	tell	us	where	Mr	.	Fairchild's	is	in	this	street	?
能	你	告诉	我们	在哪里	先生	.	费尔柴尔德	是	在	这	街道	?

比蒂略微有些喘不过气来——她很容易就喘不过气来——"请问费尔柴尔德先生的店在这条街的哪个位置？"

[rʌfs] [gɒt] [ə; eɪ] ['letə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

Rough's	got	a	letter	for	him	,
粗糙的	得到	一个	信	为了	他	,

拉夫给他带了一封信，

[bʌt; bət] [wiː; wi] [doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] [ʃɒp] [ɔː(r)] ['əʊnli] [ə; eɪ] [haʊs] . -

but	we	don't	know	if	it's	a	shop	or	only	a	house	.	'
但	我们	不	知道	如果	它是	一个	店铺	或者	仅有的	一个	房子	.	-

但我们不知道它是一家商店还是一栋房子。

- ['mɪstə(r)] . ['feɹtʃaɪldz] , - [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , - [hiːz] [maɪ] ['fɑːðə(r)] ; [ɪts] ['aʊə(r)] [ʃɒp] .

'	Mr	.	Fairchild's	,	'	repeated	the	little	girl	,	'	he's	my	father	;	it's	our	shop	.
-	先生	.	费尔柴尔德	,	-	重复	这	小的	女孩	,	-	他是	我的	父亲	;	它是	我们的	店铺	.

“费尔柴尔德先生的店，”小女孩重复道，“他是我爸爸；那是我们的店。”

[aɪl] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] , - [ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪnt] [pɪŋk] [flʌʃ] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [keɪm] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)]

I'll	show	it	you	,	'	and	a	faint	pink	flush	of	excitement	came	into	her
患病的	展示	它	你	,	-	和	一个	头晕的	粉色的	冲洗	的	激动	来了	进入	她

[peɪl] [feɪs] .

pale	face	.
苍白	脸	.

“我带你去看，”她苍白的脸上泛起了一抹兴奋的淡淡粉红。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['rektəri] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ,

These	were	the	Rectory	young	ladies	,
这些	是	这	牧师住宅	年轻的	女士们	,

这些是教区长家的年轻女士们。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [bə'zɑː(r)] .

she	had	been	sure	of	it	when	she	saw	them	in	the	bazaar	.
她	有	到过	当然	的	它	什么时候	她	锯	他们	在	这	市场	.

她在集市上看到他们时，就确信无疑了。

['fænsi] — [ˌwʊdnt] ['mʌðə(r)] [biː; bi] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?

Fancy	—	wouldn't	mother	be	surprised	to	see	them	coming	in	with	her	?
想要	—	不会	母亲	是	惊讶	到	看	他们	未来	在	和	她	?

真奇怪——妈妈要是看到他们跟她一起进来，岂不是会很惊讶?

[ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] , [huː] [hæd; həd] [sed] [ʃɪd] ['meɪbi] ['nevə(r)] [siː] [ðem; ðəm] .

And	father	,	who	had	said	she'd	maybe	never	see	them	.
和	父亲	,	WHO	有	说	棚	或许	绝不	看	他们	.

还有她的父亲，他曾说过她可能永远也见不到他们了。

[wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [wɪð] [ðem; ðəm] ? — [ænd; ənd] [ˌsɛlə'stiːnə] [glɑːns, glæns] [bæk]

Was	that	the	French	ma'amselle	with	them	?	—	and	Celestina	glanced	back
曾是	那	这	法语	小姐	和	他们	?	—	和	塞莱斯蒂娜	瞥了一眼	后退

[æt; ət] ['ɒnɪst] [dʒeɪn] ['dɒd.sən] ,

at	honest	Jane	Dodson	,
在	诚实的	简	多德森	,

那位法国小姐和她们在一起吗？——塞莱斯蒂娜回头看了看诚实的简·多德森。

[frɒm; frəm] - - - ['vɪlɪdʒ] , ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['juːʒuəl] ['rɑːðə(r)] [dɪ'prest]

from	'	grandmamma's	'	village	,	walking	along	in	her	usual	rather	depressed
从	-	-	-	村庄	,	步行	沿着	在	她	通常	相当	郁闷

['fæʃ(ə)n] — [ɪf] [səʊ] ,

fashion	—	if	so	,
时尚	—	如果	所以	,

如果真是这样，她会从“奶奶”的村子里走出来，像往常一样，带着几分忧郁的神情。

[frentʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [laɪk] ['ɪŋglɪʃ] [nɜːs] - [meɪdz] , [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]
French ma'amselles were very like English nurse - maids , thought her little
法语 女士们 是 非常 喜欢 英语 护士 - 女佣 , 想法 她 小的
[əb'zɜːvə(r)] .
observer .
观察员 .

她的小观察者心想，法国小姐和英国保姆非常相似。

- [haʊ] ['fʌni] ! - [sed] ['bɪdi] , [kwaɪt] ['ɪntrəstɪd] .
' How funny ! ' said Biddy , quite interested .
- 如何 有趣的 ! - 说 比迪 , 相当 感兴趣的 .

“真有趣！”比蒂饶有兴致地说。

[ænd; ənd] [ˌsɛlə'stiːnə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['betə(r)] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['rɑːðə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]
And Celestina began to like her better — she had been rather disappointed
和 塞莱斯蒂娜 开始 到 喜欢 她 更好的 — 她 有 到过 相当 失望的
[ɪn] ['bɪdi] [æt; ət] [ðə; ði] [bə'zɑː(r)] .
in Biddy at the bazaar .
在 比迪 在 这 市场 .

塞莱斯蒂娜开始更喜欢她了——她在集市上对比蒂相当失望。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['prɪti] , [ænd; ənd] [ˌsɛlə'stiːnə] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz] ['veri]
She was not pretty , and Celestina , though she scarcely knew it , was very
她 曾是 不是 漂亮的 , 和 塞莱斯蒂娜 , 尽管 她 几乎 知道 它 , 曾是 非常
[mʌtʃ] ['teɪkən] [baɪ] ['bjuːti] ,
much taken by beauty ,
很多 已采取 经过 美丽 ,

她并不漂亮，而塞莱斯蒂娜虽然自己几乎不知道，却非常迷恋美貌。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [-]
and she [77]
和 她 [-]

和她[77]

[hæd; həd] [biːn] ['rɑːðə(r)] ,
had been rather ,
有 到过 相当 ,

曾经相当，

['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ruːd] — [æt; ət] [liːst] [ˌsɛlə'stiːnə] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [təʊld] [ʃiː; ʃi]
almost a little rude — at least Celestina knew that she would have been told she
几乎 一个 小的 粗鲁的 — 在 至少 塞莱斯蒂娜 知道 那 她 会 有 到过 讲述 她
[wɒz; wəz] [ruːd] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'heɪvd] [æz; əz] ['brɪdʒɪt] [hæd; həd] [dʌn] .
was rude had she behaved as Bridget had done .
曾是 粗鲁的 有 她 表现 作为 布里奇特 有 完毕 .

几乎有点粗鲁——至少塞莱斯蒂娜知道，如果她像布里奇特那样行事，就会被人说她粗鲁。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] — - [ʃiː; ʃi] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , -
But now she seemed so bright and natural — ' She is quite a little girl , '
但 现在 她 似乎 所以 明亮的 和 自然的 — - 她 是 相当 一个 小的 女孩 , -
[θɔːt] [ˌsɛlə'stiːnə] ;
thought Celestina ;
想法 塞莱斯蒂娜 ;

但现在她看起来如此明媚自然——“她真是个可爱的小女孩，”塞莱斯蒂娜心想；

- [ænd; ənd] [pə'hæps] [ɪf] [ʃiːz] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ʃiːz] ['triːtɪd] ['rɑːðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['beɪbi] . -
' and perhaps if she's the youngest she's treated rather like a baby . '
- 和 也许 如果 她是 这 最小的 她是 治疗 相当 喜欢 一个 婴儿 . -

“或许，如果她是最小的，她就会被当成婴儿一样对待。”

- [haʊ] ['veri] ['fʌni] ! -
' How very funny ! '
- 如何 非常 有趣的 ! -

“真好笑！”

['bɪdi] [rɪ'piːtɪd] .
Biddy repeated .
比迪 重复 .

比迪重复道。

- [ai][mʌst; məst] [rʌn] [bæk] [ænd; ənd] [tel] ['ɑːli] [ænd; ənd] [rʌf] .
' I must run back and tell Alie and Rough .
- 我 必须 跑步 后退 和 告诉 艾莉 和 粗糙的 .

我必须赶紧回去告诉艾莉和拉夫。

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [dɒl] - [haʊs] , ['lɪt(ə)l][gɜːl] , [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] ?
And have you a doll - house , little girl , and will you show it me ?
和 有 你 一个 玩具娃娃 - 房子 , 小的 女孩 , 和 将要 你 展示 它 我 ?

小姑娘，你有没有娃娃屋？能给我看看吗?

[aɪv] [bɔːt] [ə; eɪ][tʃeə(r)] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] .
I've bought a chair too and a table .
我已经 买 一个 椅子 也 和 一个 桌子 .

我还买了一把椅子和一张桌子。

[pə'hæps] [ɪf] [ai] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] [dɒl] - [haʊs] [ænd; ənd] ['tiːni] - ['wiːni] [dɒlz] [aɪ'd] [get] [tuː; tə] [laɪk]
Perhaps if I saw your doll - house and teeny - weeny dolls I'd get to like
也许 如果 我 锯 你的 玩具娃娃 - 房子 和 蝇头 - 弱小 娃娃 ID 得到 到 喜欢
[tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] [tuː] .
to play with them too .
到 玩 和 他们 也 .

也许如果我看到你的娃娃屋和那些小娃娃，我也会喜欢上和它们一起玩。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] — — [əʊ] , ['ɑːli] , - [æz; əz] ['ɑːli] ,
We have a — — Oh , Alie , ' as Alie ,
我们 有 一个 — — 哦 , 艾莉 , - 作为 艾莉 ,

我们有一个——哦，艾莉，'作为艾莉，

[sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [ə'pærənt] ['frendlinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]
surprised at the length and apparent friendliness of the conversation
惊讶 在 这 长度 和 明显 友善 的 这 对话
[prə'siːdɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] , ['heɪs(ə)nd] [ʌp] .
proceeding between the two children , hastened up .
进行中 之间 这 二 孩子们 , 加快 向上 .

两个孩子之间谈话的时间之长以及他们之间明显的友好气氛让他感到惊讶，于是加快了谈话的节奏。

- [əʊ] , ['ɑːli] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] ?
' Oh , Alie , isn't it funny ?
- 哦 , 艾莉 , 不是 它 有趣的 ?

“哦，艾莉，这不是很搞笑吗？”

[ʃiːz] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːl] .
She's his little girl .
她是 他的 小的 女孩 .

她是他的小女儿。

[ðə; ði] [noʊts] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] . -
The note's for her house . '
这 笔记 为了 她 房子 . -

这张纸条是写给她家的。

- [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [bluː] [aɪz] [fʊl] [ɒn] [ˌsɛlə'stiːnə] .
Rosalys turned her soft blue eyes full on Celestina .
- 转向 她 柔软的 蓝色的 眼睛 满的 在 塞莱斯蒂娜 .

罗莎莉丝用她那双柔和的蓝眼睛直直地盯着塞莱斯蒂娜。

- [haʊ] [laɪk] [æn; ən] ['eɪndʒl] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ! - [θɔːt] [ˌsɛlə'stiːnə] .
' How like an angel she is ! ' thought Celestina .
- 如何 喜欢 一个 天使 她 是 ! - 想法 塞莱斯蒂娜 .

“她简直就像个天使！”塞莱斯蒂娜心想。

- [huz] ? - [sed] ['ɑːli] . -
' Who's ? ' said Alie . '
- 谁是 ? - 说 艾莉 . -

“谁的？”艾莉问道。

[duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ['mɪstə(r)] . ['fer,tʃaɪldz] ?
Do you mean Mr . Fairchild's ?
做 你 意思是 先生 . 费尔柴尔德 ?

您指的是费尔柴尔德先生的店吗?

[waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [ɪk'spleɪn] ['prɒpəli] , ['bɪdi] ? -
Why don't you explain properly , Biddy ? '
为什么 不 你 解释 适当地 , 比迪 ? -

比蒂，你为什么不好好解释一下呢?

- [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [tʃaɪld] .
' Yes , that's it , ' said the stranger child .
- 是的 , 那就是 它 , - 说 这 陌生人 孩子 .

“是的，就是这样，”陌生的孩子说。

- [aɪm] [ˌsɛlə'stiːnə] ['fer,tʃaɪld] .
' I'm Celestina Fairchild .
- 我是 塞莱斯蒂娜 费尔柴尔德 .

我是塞莱斯蒂娜·费尔柴尔德。

[aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ʃɒp] . -
I'll show you the shop . '
患病的 展示 你 这 店铺 . -

我带你去看看店。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['eldə(r)] [gɜːl] .
' Thank you , ' said the elder girl .
- 感谢 你 , - 说 这 长老 女孩 .

“谢谢，”年纪较大的女孩说。

[bʌt; bət] ['bɪdi] [-]
But Biddy [78]
但 比迪 [-]

但比迪[78]

[wʊd] ['skeəsli] [let] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [ðə; ði] [tuː] [wɜːdz] .
would scarcely let her say the two words .
会 几乎 让 她 说 这 二 字 .

几乎不让她说出那两个字。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['əʊpən] , ['lʊkɪŋ] ['raʊndə(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .
Her eyes were very open , looking rounder than ever .
她 眼睛 是 非常 打开 , 寻找 圆润 比 曾经 .

她的眼睛睁得很大，看起来比以往任何时候都圆。

- [wɒt] [ə; eɪ] ['fʌni] [neɪm] ! -
' What a funny name ! '
- 什么 一个 有趣的 姓名 ! -

“真是个滑稽的名字！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

教区儿童(The Rectory Children)
第4/9页

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
she exclaimed .
她 惊呼 .

她惊呼道。

- [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ædʒɪktɪvz] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [wʌn] . -
Biddy's collection of adjectives did not seem to be a very large one . '
- 收藏 的 形容词 做过 不是 似乎 到 是 一个 非常 大的 一 . -

比迪的形容词收藏似乎并不多。

[duː; də] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ; [əʊ] , [pliːz] [duː; də] . -
Do say it again ; oh , please do . '
做 说 它 再次 ; 哦 , 请 做 . -

请再说一遍；哦，求你了。

- ['bɪdi] , [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['rɑːðə(r)] [ruːd] , - [sed] ['ɑːli] [sɪ'vɪəli] .
' Biddy , I think you are rather rude , ' said Alie severely .
- 比迪 , 我 思考 你 是 相当 粗鲁的 , - 说 艾莉 严重 .

“比蒂，我觉得你有点粗鲁，”艾莉严厉地说。

- [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [laɪk] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] ['fʌni] . -
' You wouldn't like any one to say your name was funny . '
- 你 不会 喜欢 任何 一 到 说 你的 姓名 曾是 有趣的 . -

你肯定不希望别人说你的名字很滑稽。

- [ai] ['dɪd(ə)nt] [miːn] — — - [bɪ'gæn] ['brɪdʒɪt] [æz; əz] ['juːʒuəl] , [bʌt; bət] [ˌsɛlə'stiːnə] ['kwaɪətli] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
' I didn't mean — — ' began Bridget as usual , but Celestina quietly interrupted .
- 我 没有 意思是 — — - 开始 布里奇特 作为 通常 , 但 塞莱斯蒂娜 悄悄 中断 .

“我不是那个意思——”布里奇特像往常一样开口，但塞莱斯蒂娜悄悄地打断了她。

- [ai] [doʊnt] [maɪnd] ; [ʃiːz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .
' I don't mind ; she's only a little girl .
- 我 不 头脑 ; 她是 仅有的 一个 小的 女孩 .

“我不介意；她只是个小女孩。”

[doʊnt] [biː; bi] [vekst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
Don't be vexed with her ,
不 是 烦恼 和 她 ,

别生她的气。

- [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['ɑːli] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['dɪgnəti] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [suːt] [hɜː(r); hə(r)] .
' she said to Alie with a sort of childish dignity that seemed to suit her .
- 她 说 到 艾莉 和 一个 种类 的 幼稚 尊严 那 似乎 到 套装 她 .

她用一种孩子气的尊严对艾莉说，这种尊严似乎很适合她。

- [ai] [θɪŋk] [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['fʌni] ; ['mʌðə(r)] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] - [kəz; kɒz] — , [bʌt; bət] [wɪd]
' I think my name is funny ; mother called it me ' cos — , but p'raps we'd
- 我 思考 我的 姓名 是 有趣的 ; 母亲 称为 它 我 - 化学 — , 但 或许 我们会
['betə(r)] [gəʊ] [ɒn] .
better go on .
更好的 去 在 .

“我觉得我的名字很有趣；妈妈叫我‘因为——’，但或许我们最好继续下去。”

[aɪv] [biːn] [aʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [maɪt] [biː; bi] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ]

I've	been	out	a	good	while	and	mother	might	be	wondering	what	I	was	doing
我已经	到过	出去	一个	好的	尽管	和	母亲	可能	是	好奇	什么	我	曾是	正在做

,

,

,

我出去很久了，妈妈可能想知道我去了哪里。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [ðə; ði] ['letə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['fɑːðə(r)] ['mætəz] [mʌtʃ] — — -

and	then	if	the	letter	for	father	matters	much	—	—	'
和	然后	如果	这	信	为了	父亲	事情	很多	—	—	-

如果给父亲的信很重要的话——

- [jes] , - [sed] ['ɑːli] ; - [jʊr; jər] [kwaɪt] [raɪt] ; [wɪd] ['betə(r)] [biː; bi] [kwɪk] . -

'	Yes	,	'	said	Alie	;	'	you're	quite	right	;	we'd	better	be	quick	.	'
-	是的	,	-	说	艾莉	;	-	你是	相当	正确的	;	我们会	更好的	是	快的	.	-

“是的，”艾莉说，“你说得对，我们最好快点。”

[səʊ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [set] [ɒf] [ə'gen] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] .

So	the	little	party	set	off	again	up	the	street	.
所以	这	小的	派对	放	离开	再次	向上	这	街道	.

于是，这群人又沿着街道出发了。

['bɪdi] [ænd; ənd] [ˌsɛlə'stiːnə] — [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ðæt] - ['ɪntrəst] [wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [ɪn] [ðə; ði]

Biddy	and	Celestina	—	for	now	that	Biddy's	interest	was	awakened	in	the
比迪	和	塞莱斯蒂娜	—	为了	现在	那	-	兴趣	曾是	觉醒	在	这

['streɪndʒə(r)] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] — [ɪn] [frʌnt]

stranger	child	she	had	no	idea	of	giving	her	up	to	the	others	—	in	front
陌生人	孩子	她	有	不	主意	的	给予	她	向上	到	这	其他的	—	在	正面

;

;

;

比蒂和塞莱斯蒂娜——现在比蒂对这个陌生的孩子产生了兴趣，她根本没想过要把她交给其他人——在前面；

- [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['fɒləʊɪŋ] ; [dʒeɪn] ['dɒd.sən] , [dɪ'skriːt] [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] ,

Rosalys	and	her	brother	following	;	Jane	Dodson	,	discreet	and	resigned	,
-	和	她	兄弟	下列的	;	简	多德森	,	慎重	和	辞职	,

['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪə(r)] . [-]

bringing	up	the	rear	.	[	79	]
带来	向上	这	后部	.	[	-	]

罗莎莉丝和她的哥哥紧随其后；简·多德森谨慎而顺从地走在队伍的最后面。[79]

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [fɑː(r)] [tuː; tə] [wɔːk] , [bʌt; bət] ['brɪdʒɪts] [tʌŋ] [meɪd] [ðə; ði] [məʊst] [ɒv; əv] [ɪts]

They	had	not	far	to	walk	,	but	Bridget's	tongue	made	the	most	of	its
他们	有	不是	远的	到	走	,	但	布里奇特的	舌头	制成	这	最多	的	它是

[ˌɒpə'tjuːnətiz] .

opportunities	.
机会	.

他们离目的地并不远，但布里奇特却抓住一切机会大放厥词。

- [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɒt] [ə; eɪ] [dɒl] - [haʊs] , [ðen] ? -

'	Have	you	got	a	doll	-	house	,	then	?	'
-	有	你	得到	一个	玩具娃娃	-	房子	,	然后	?	-

“那你有娃娃屋吗？”

[ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] [ɒv; əv] [ˌsɛlə'stiːnə] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['rɑːðə(r)]

she	inquired	of	Celestina	;	and	as	the	little	girl	shook	her	head	rather
她	询问	的	塞莱斯蒂娜	;	和	作为	这	小的	女孩	摇晃	她	头	相当

['dəʊlfəli] [ɪn] [rɪ'plaɪ] ,

dolefully	in	reply	,
悲伤地	在	回复	,

她问塞莱斯蒂娜；小女孩忧郁地摇了摇头作为回答。

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][get] ['fɜːnɪtʃə(r)] - (['bɪdi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] - - -) - [fɔː(r); fə(r)] , [ðen] ?

'	What	do	you	get	furniture	'	(	Biddy	called	it	'	fenniture	'	)	'	for	,	then	?
-	什么	做	你	得到	家具	-	(	比迪	称为	它	-	-	-	)	-	为了	,	然后	?

“那你买家具是为了什么呢？”（比迪称之为“家具”）

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['ɔːrnəmənts] ? -

Is	it	for	ornaments	?	'
是	它	为了	装饰品	?	-

是用来做装饰品的吗?

- [nəʊ] ; [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [ruːm] , [ðəʊ] [nɒt][ə; eɪ] [dɒl] - [haʊs] , - [ˌsɛlə'stiːnə] [rɪ'plaɪd] .

'	No	;	I've	got	a	room	,	though	not	a	doll	-	house	,	'	Celestina	replied	.
-	不	; 我已经	得到	一个	房间	,	尽管	不是	一个	玩具娃娃	-	房子	,	-	塞莱斯蒂娜	回复	.	

“不，我有一个房间，虽然不是娃娃屋，”塞莱斯蒂娜回答道。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] , [bʌt; bət][aɪ] [pleɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] [wen] [aɪ][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l]

'	It	once	was	a	kitchen	,	but	I	played	with	it	too	much	when	I	was	little
-	它	一次	曾是	一个	厨房	,	但	我	玩	和	它	也	很多	什么时候	我	曾是	小的

,

,
,

“它以前是个厨房，但我小时候玩得太多了。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [gɒt] [spɔɪlt] .

and	the	things	got	spoilt	.
和	这	事物	得到	被宠坏了	.

结果东西都坏了。

[səʊ]['fɑːðə(r)][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [njuː]['peɪpə(r)][laɪk][ə; eɪ]['pɑːlə(r)] — [ə; eɪ][best] ['pɑːlə(r)] ,

So	father	did	it	up	for	me	with	new	paper	like	a	parlour	—	a	best	parlour	,
所以	父亲	做过	它	向上	为了	我	和	新的	纸	喜欢	一个	客厅	—	一个	最好的	客厅	,

[juː; jʊ] [nəʊ] .

you	know	.
你	知道	.

所以父亲用新纸给我重新装修了一遍，就像一个客厅——一个最好的客厅，你知道的。

[nɒt] [ə; eɪ] ['pɑːlə(r)] [laɪk] [juː; jʊ][juːz] ['evri] [deɪ] . -

Not	a	parlour	like	you	use	every	day	.	'
不是	一个	客厅	喜欢	你	使用	每一个	天	.	-

不是那种你每天都去的美容院。

- [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['pɑːlə(r)] [ɪz] , - [sed] ['bɪdi] ; - [wiː; wi] ['hævnt] [gɒt] [wʌn][æt; ət][ðə; ðɪ]

'	I	don't	know	what	a	parlour	is	,	'	said	Biddy	;	'	we	haven't	got	one	at	the
-	我	不	知道	什么	一个	客厅	是	,	-	说	比迪	;	-	我们	还没有	得到	一	在	这

['rektəri] ,

Rectory	,
牧师住宅	,

“我不知道客厅是什么，”比蒂说，“我们教区长住所里没有客厅。”

[ænd; ənd][wiː; wi] ['hædnt] [wʌn] [ɪn] ['lʌndən] ['aɪðə(r)] .

and	we	hadn't	one	in	London	either	.
和	我们	之前没有	一	在	伦敦	任何一个	.

我们在伦敦也没有。

[wɪv] ['əʊnli][gɒt][ə; eɪ]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - -

We've	only	got	a	schoolroom	,	and	a	dining	-	room	,	and	a	droind	-
我们已经	仅有的	得到	一个	教室	,	和	一个	用餐	-	房间	,	和	一个	-	-

[ruːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stʌdi] [fɔː(r); fə(r)][pə'pɑː] , [ænd; ənd] — — -

room	,	and	a	study	for	papa	,	and	—	—	'
房间	,	和	一个	学习	为了	爸爸	,	和	—	—	-

我们只有一间教室、一间餐厅、一间休息室、一间爸爸的书房，还有——'

- [ai] [fə'gɒt] , - [sed] [ˌsɛlə'stiːnə] .
' I forgot , ' said Celestina .
- 我 忘了 , - 说 塞莱斯蒂娜 .

“我忘了，”塞莱斯蒂娜说。

- [ai] [rɪ'membə(r)] ['mʌðə(r)] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [doʊnt] [kɔːl] [ðem; ðəm] ['pɑːlə(r)] [ɪn] [bɪg] ['haʊzɪz] .
' I remember mother told me that they don't call them parlours in big houses .
- 我 记住 母亲 讲述 我 那 他们 不 称呼 他们 客厅 在 大的 房屋 .

“我记得妈妈告诉我，在大房子里，他们不把客厅叫做客厅。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ai] [miːn] ; ['əʊnli] [ðə; ði] [dɒlz] [hæv; həv] [ðeə(r)] ['dɪnə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
It's a drawing - room I mean ; only the dolls have their dinner in it ,
它是 一个 绘画 - 房间 我 意思是 ; 仅有的 这 娃娃 有 他们的 晚餐 在 它 ,

我的意思是，这是个客厅；只不过里面只有玩偶们在吃饭。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] ['hævnt] [gɒt] [ə; eɪ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
because I haven't got a dining - room .
因为 我 还没有 得到 一个 用餐 - 房间 .

因为我没有餐厅。

[ðeɪ] ['hævnt] ['eni] ['bedruːm] ['aɪðə(r)] ; [bʌt; bət] [ai] [pʊt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [bed] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['lɪt(ə)l]
They haven't any bedroom either ; but I put them to bed in a very nice little
他们 还没有 任何 卧室 任何一个 ; 但 我 放 他们 到 床 在 一个 非常 好的 小的
['bɑːskɪt] ,
basket ,
篮子 ,

它们也没有卧室；但我把它们放在一个非常漂亮的小篮子里睡觉。

[wɪð] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] ['kɒtn] - [wʊl] .
with a handkerchief and cotton - wool .
和 一个 手帕 和 棉布 - 羊毛 .

用手帕和棉花。

[ɪts] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] . - [-]
It's very comfortable . ' [80]
它是 非常 舒服的 . - [-]

它非常舒适。[80]

- [jes] ? - [sed] ['brɪdʒɪt] , ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] , - [ænd; ənd] [wɒt] [mɔː(r)] ?
' Yes ? ' said Bridget , greatly interested , ' and what more ?
- 是的 ? - 说 布里奇特 , 非常 感兴趣的 , - 和 什么 更多的 ?

“是的？”布里奇特非常感兴趣地问道，“还有什么呢？”

[tel] [ˌem 'iː] , [pliːz] .
Tell me , please .
告诉 我 , 请 .

请告诉我。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [səʊ] [naɪs] . -
It sounds so nice . '
它 声音 所以 好的 . -

听起来真不错。

- ['sʌmtaɪmz] , - [ˌsɛlə'stiːnə] [went] [ɒn] — - ['sʌmtaɪmz] [ai] [teɪk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] — [ɒn]
' Sometimes , ' Celestina went on — ' sometimes I take them to the country — on
- 有时 , - 塞莱斯蒂娜 去 在 — - 有时 我 拿 他们 到 这 国家 — 在
[ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
the table ,
这 桌子 ,

“有时候，”塞莱斯蒂娜继续说道，“有时候我会把它们带到乡下——放在桌子上，

[juː; jʊ] [nəʊ] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [bɪld] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [haʊs] [wɪð] [bʊks] .

you	know	—	and	then	I	build	them	a	house	with	books	.
你	知道	—	和	然后	我	建造	他们	一个	房子	和	图书	.

你知道——然后我用书给他们盖了一座房子。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['veri] [wel] [ɪf] [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ,

It	does	very	well	if	it's	only	a	visit	to	the	country	,
它	做	非常	出色地	如果	它是	仅有的	一个	访问	到	这	国家	,

如果只是去这个国家旅游，那效果就很好。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ɔːlweɪz] [haʊs] , - [kəz; kɒz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi]

but	it	wouldn't	do	for	a	always	house	,	'	cos	it	has	to	be
但	它	不会	做	为了	一个	总是	房子	,	-	化学	它	有	到	是

[klɪəd] [əˈweɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] . -

cleared	away	for	dinner	.	'
已清除	离开	为了	晚餐	.	-

但对于常住家庭来说就不合适了，因为晚餐前必须收拾干净。

- [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪd] ['əʊpən] .

Biddy's	mouth	and	eyes	were	wide	open	.
-	嘴	和	眼睛	是	宽的	打开	.

比迪的嘴巴和眼睛都睁得大大的。

- [wiː; wi][hæv; həv] ['dɪnə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɪð] [pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;

'	We	have	dinner	in	the	dining	-	room	with	papa	and	mamma	,	'	she	said	;
-	我们	有	晚餐	在	这	用餐	-	房间	和	爸爸	和	妈妈	,	-	她	说	;

“我们和爸爸妈妈在餐厅吃晚饭，”她说；

- [səʊ][wiː; wi][doʊnt] [niːd] [tuː; tə][klɪə(r)] [əˈweɪ] [ɒf] [ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm]['teɪb(ə)l] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] .

'	so	we	don't	need	to	clear	away	off	the	schoolroom	table	except	for	tea	.
-	所以	我们	不	需要	到	清除	离开	离开	这	教室	桌子	除了	为了	茶	.

所以除了喝茶以外，我们不需要收拾教室里的桌子。

[ðæts] [ɪn] ['lʌndən] .

That's	in	London	.
那就是	在	伦敦	.

那是在伦敦。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [wɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [tiː] [hɪə(r)] , [wen] [mɪs] ['mɪlɪt] ['kɒmz] [bæk] .

I	don't	know	where	we're	to	have	tea	here	,	when	Miss	Millet	comes	back	.
我	不	知道	在哪里	是	到	有	茶	这里	,	什么时候	错过	粟	来	后退	.

米勒小姐回来后，我不知道我们该在哪里喝茶。

[doʊnt][juː; jʊ][hæv; həv] ['dɪnə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] — [wen] [ðeɪ] [hæv; həv]

Don't	you	have	dinner	with	your	papa	and	mamma	—	when	they	have
不	你	有	晚餐	和	你的	爸爸	和	妈妈	—	什么时候	他们	有

['lʌntʃən] , [juː; jʊ] [nəʊ] ? -

luncheon	,	you	know	?	'
午餐	,	你	知道	?	-

你难道不和爸爸妈妈一起吃晚饭吗？就是他们吃午饭的时候，你知道的？

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [ˌsɛlə'stiːnə] [stɛəd] .

In	her	turn	Celestina	stared	.
在	她	转动	塞莱斯蒂娜	凝视	.

塞莱斯蒂娜转过头，凝视着前方。

- [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [miːn] .

'	I	don't	know	how	you	mean	.
-	我	不	知道	如何	你	意思是	.

我不知道你是什么意思。

[wiː; wi][ɔːl][hæv; həv]['dɪnə(r)][ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] ， - [ʃiː; ʃi] [sed] ， - [laɪk] — [laɪk] ['evrɪbɒdi] .

We	all	have	dinner	in	the	parlour	,	'	she	said	,	'	like	—	like	everybody	.
我们	全部	有	晚餐	在	这	客厅	，	-	她	说	，	-	喜欢	—	喜欢	大家	.

“我们都在客厅里吃晚饭，”她说，“就像——就像所有人一样。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)] [ʃɒp] ， - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ， ['stɒpɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]

But	this	is	our	shop	,	'	she	added	,	stopping	and	turning	so	as	to	face	the
但	这	是	我们的	店铺	，	-	她	额外	，	停止	和	转弯	所以	作为	到	脸	这

['ʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

“但这是我们的店，”她补充道，停下脚步，转身面向其他人。

- [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ， [mɪs] ， - [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][tuː; tə] - ， - [ðɪs] [ɪz] ['fɑː.ðərz] [ʃɒp] .

'	If	you	please	,	miss	,	'	she	went	on	to	Rosalys	,	'	this	is	father's	shop	.
-	如果	你	请	，	错过	，	-	她	去	在	到	-	，	-	这	是	父亲的	店铺	.

“小姐，请问，”她继续对罗莎莉丝说，“这是我父亲的店。”

[ɪf] [jʊl] [kʌm] [ɪn] , [hiːl] [biː; bi][ðeə(r)] . -

If	you'll	come	in	,	he'll	be	there	.	'
如果	你会	来	在	，	地狱	是	那里	.	-

如果你进来，他就会在那里。

[nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['fer,tʃaɪld] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði]

Not	a	little	surprised	was	Mr	.	Fairchild	to	see	his	daughter	showing	the
不是	一个	小的	惊讶	曾是	先生	.	费尔柴尔德	到	看	他的	女儿	显示	这

[wei] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [θriː] ['tʃɪldrən] , [-]

way	in	to	the	three	children	,	[	81	]
方式	在	到	这	三	孩子们	,	[	-	]

费尔柴尔德先生看到女儿为三个孩子指路，感到十分惊讶。[81]

[huːm] [hiː; hi] ['raɪtlɪ] [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [gest] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [njuː] ['rɛktərz] ['fæməli] .

whom	he	rightly	and	at	once	guessed	to	be	the	new	rector's	family	.
谁	他	没错	和	在	一次	猜对了	到	是	这	新的	校长	家庭	.

他立刻正确地猜到他们是新任校长的家人。

[ˌsɛlə'stiːnə] [lʊkt] [kwaɪt] [kəm'pəʊzd] ; [ðəʊ] [səʊ] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd]['saɪlənt][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

Celestina	looked	quite	composed	;	though	so	very	quiet	and	silent	a	child	,
塞莱斯蒂娜	看起来	相当	由	;	尽管	所以	非常	安静的	和	沉默的	一个	孩子	,

塞莱斯蒂娜看起来很镇定；尽管她是个非常安静寡言的孩子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [ʃaɪ] [nɔː(r)] ['ɔːkwəd] .

she	was	neither	shy	nor	awkward	.
她	曾是	两者都不	害羞的	也不	尴尬的	.

她既不害羞也不笨拙。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['lɪt(ə)l]['teɪkən] [ʌp] [wɪð] [hɜː'self] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [aɪ'diəz] [wɪtʃ] [meɪk] [səʊ]

She	was	too	little	taken	up	with	herself	to	have	the	foolish	ideas	which	make	so
她	曾是	也	小的	已采取	向上	和	她自己	到	有	这	愚蠢	想法	哪个	制作	所以

['meni] ['tʃɪldrən] ['bæʃfl] [ænd; ənd] [ʌn'redi] :

many	children	bashful	and	unready	:
许多	孩子们	害羞的	和	未准备好	:

她太不自恋了，不会像很多孩子那样，产生那些令他们羞怯和不知所措的愚蠢想法：

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)]['aɪðə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ɔː(r)]

it	never	entered	her	head	that	other	people	were	either	thinking	of	or
它	绝不	进入	她	头	那	其他	人们	是	任何一个	思维	的	或者

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

looking	at	her	.
寻找	在	她	.

她从未想过其他人会在想她或者看着她。

[səʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [friː] [tuː; tə]['nəʊtɪs] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['wɒntɪd]

So	she	was	free	to	notice	what	she	could	do	and	when	she	was	wanted
所以	她	曾是	自由的	到	注意	什么	她	可以	做	和	什么时候	她	曾是	通缉

,

,

,

所以她可以自由地观察自己能做什么，以及什么时候需要她。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l]['kaɪndlɪ]['lɪt(ə)l] [hɑːt] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [pliːzd] [tuː; tə]['rendə(r)]['ʌðə(r)z][ə; eɪ]

and	her	simple	kindly	little	heart	was	always	pleased	to	render	others	a
和	她	简单的	亲切地	小的	心	曾是	总是	高兴	到	使成为	其他的	一个

['sɜːvɪs] , [haʊ'evə(r)] [smɔːl] .

service	,	however	small	.
服务	,	然而	小的	.

她那颗单纯善良的小心总是乐于为他人提供帮助，无论多么微不足道。

- ['fɑːðə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [vɔɪs] ;

'	Father	,	'	she	said	in	her	soft	voice	;
-	父亲	,	-	她	说	在	她	柔软的	嗓音	;

“父亲，”她轻声说道；

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] [veɪn] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . -

'	it	is	young	Master	Vane	and	the	young	ladies	with	a	letter	for	you	.	'
-	它	是	年轻的	掌握	叶片	和	这	年轻的	女士们	和	一个	信	为了	你	.	-

“是年轻的范恩少爷和几位小姐，他们有一封信要给您。”

['mɪstə(r)] . ['ferˌtʃaɪld] [keɪm] ['fɔːwəd] , [aʊt][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ðiː]['kaʊntə(r)] .

Mr	.	Fairchild	came	forward	,	out	from	behind	the	counter	.
先生	.	费尔柴尔德	来了	向前	,	出去	从	在后面	这	柜台	.

费尔柴尔德先生从柜台后面走了出来。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baʊ; bəʊ][tuː; tə] - , [huː] [wɒz; wəz][ðə; ðiː] ['fɔːməʊst] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [gruːp] ,

He	made	a	little	bow	to	Rosalys	,	who	was	the	foremost	of	the	group	,
他	制成	一个	小的	弓	到	-	,	WHO	曾是	这	首先	的	这	团体	,

他向罗莎莉丝微微鞠躬，罗莎莉丝是这群人中最杰出的。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] ['braitən] [hɪz; ɪz] [θɪn] [feɪs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɒn] [hɜːz] .

and	a	little	smile	brightened	his	thin	face	as	his	eyes	rested	on	hers	.
和	一个	小的	微笑	明亮	他的	薄的	脸	作为	他的	眼睛	休息	在	她的	.

他的目光落在她身上时，脸上浮现出一丝微笑。

['evri] [wʌn][wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ]['ɑːli] ,

Every	one	was	attracted	by	Alie	,
每一个	一	曾是	吸引	经过	艾莉	,

每个人都被艾莉吸引住了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] ['dʒent(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ferˌtʃaɪld] ,

and	her	voice	was	particularly	gentle	as	she	spoke	to	Mr	.	Fairchild	,
和	她	嗓音	曾是	特别	温和的	作为	她	辐	到	先生	.	费尔柴尔德	,

她和费尔柴尔德先生说话时，声音尤其温柔。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][fɜːst] [θɔːt] [ðæt] [dɑːtɪd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] , - [haʊ] ['veri] [ɪl]

for	the	first	thought	that	darted	through	her	mind	was	,	'	How	very	ill
为了	这	第一的	想法	那	飞镖	通过	她	头脑	曾是	,	-	如何	非常	患病的

[hiː; hi] [lʊks] ,

he	looks	,
他	看起来	,

她脑海中闪过的第一个念头是：“他看上去病得很重。”

[pɔː(r); pʊə(r)][mæn] — [mʌtʃ] [wɜːs] [ðæn; ðən][pə'pɑː] . -

poor	man	—	much	worse	than	papa	.	'
贫穷的	男人	—	很多	更糟	比	爸爸	.	-

可怜的人——比爸爸还糟糕。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['ferˌtʃaɪld] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	It	is	a	letter	for	you	,	Mr	.	Fairchild	,	'	she	said	.
-	它	是	一个	信	为了	你	,	先生	.	费尔柴尔德	,	-	她	说	.

“这是一封写给你的信，费尔柴尔德先生，”她说。

- ['mɪstə(r)] . ['redɪŋ] [ɑːskt] [maɪ] ['brʌðə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

'	Mr	.	Redding	asked	my	brother	to	give	it	to	you	.
-	先生	.	雷丁	问	我的	兄弟	到	给	它	到	你	.

雷丁先生让我哥哥把它交给你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm][pɑː] — [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [veɪn] . - [-]

It	is	from	pa	—	from	Mr	.	Vane	.	'	[	82	]
它	是	从	帕	—	从	先生	.	叶片	.	-	[	-	]

这是来自爸爸——来自范先生。[82]

- [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz]['eni]['ɑːnsə(r)] , - [sed] [rʌf] .

'	But	I	don't	know	if	there	is	any	answer	,	'	said	Rough	.
-	但	我	不	知道	如果	那里	是	任何	回答	,	-	说	粗糙的	.

“但我不知道是否有答案，”拉夫说道。

- ['redɪŋ] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] .

'	Redding	didn't	say	.
-	雷丁	没有	说	.

雷丁没有说。

[pliːz] [siː] , [wɪl] [juː; jʊ] ? -

Please	see	,	will	you	?	'
请	看	,	将要	你	?	-

请您看一下，好吗?

- [ænd; ənd] ['rændɒlf] [ænd; ənd][dʒeɪn][ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [waɪl] [hiː; hi] [riːd] .

Rosalys	and	Randolph	and	Jane	in	the	doorway	stood	waiting	while	he	read	.
-	和	兰道夫	和	简	在	这	门口	站立	等待	尽管	他	读	.

罗莎莉丝、兰道夫和简站在门口等着他读书。

[bʌt; bət] - [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][hɑːd][æt; ət] [wɜːk] .

But	Biddy's	eyes	were	hard	at	work	.
但	-	眼睛	是	难的	在	工作	.

但比迪的眼睛却在努力地工作。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˌsɛlə'stiːnə] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [θruː] [æn; ən]['ɪnə(r)][dɔː(r)] .

She	caught	Celestina	as	she	was	disappearing	through	an	inner	door	.
她	捕捉	塞莱斯蒂娜	作为	她	曾是	消失	通过	一个	内	门	.

她看到塞莱斯蒂娜正要穿过一道内门消失。

- [əʊ] , [pliːz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [doʊnt][gəʊ] [ə'weɪ] .

'	Oh	,	please	,	'	she	said	,	'	don't	go	away	.
-	哦	,	请	,	-	她	说	,	-	不	去	离开	.

“哦，求求你，”她说，“别走。”

[woʊnt][juː; jʊ] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [dɒlz] ?

Won't	you	show	me	your	dolls	?
惯于	你	展示	我	你的	娃娃	?

你不给我看看你的娃娃吗?

[ænd; ənd][əʊ] , [pliːz] , [wɒt] [ɪz] [ðæt] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] [ʌp] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][wɔːl] ?

And	oh	,	please	,	what	is	that	funny	little	window	up	there	in	the	wall	?
和	哦	,	请	,	什么	是	那	有趣的	小的	窗户	向上	那里	在	这	墙	?

哦，对了，墙上那个奇怪的小窗户是什么?

[aɪ] [wʊd] [səʊ][laɪk][tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] . - [-]

I	would	so	like	to	look	through	it	.	'	[	83	]
我	会	所以	喜欢	到	看	通过	它	.	-	[	-	]

我非常想仔细看看。[83]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl]

THE	WINDOW	IN	THE	WALL
这	窗户	在	这	墙

墙上的窗户

- [wɪl] [juː; jʊ] [step] ['ɪntuː] [maɪ] ['pɑːlə(r)] ? -

'	Will	you	step	into	my	parlour	?	'
-	将要	你	步	进入	我的	客厅	?	-

“请到我的客厅来一趟。”

[ðə; ði] ['spaɪdə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [flaɪ] .

The	Spider	and	the	Fly	.
这	蜘蛛	和	这	飞	.

蜘蛛和苍蝇。

[ˌsɛlə'stiːnə] ['hezɪteɪtɪd] .

Celestina	hesitated	.
塞莱斯蒂娜	犹豫了一下	.

塞莱斯蒂娜犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [biː; bi] ['frendli] [tuː; tə] ['brɪdʒɪt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [ˌhɒspɪ'tæləti] ,

She	was	anxious	to	be	friendly	to	Bridget	,	and	she	had	a	strong	instinct	of	hospitality	,
她	曾是	焦虑的	到	是	友好的	到	布里奇特	,	和	她	有	一个	强的	本能	的	热情好客	,

她很想和布里奇特友好相处，而且她天生热情好客。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ['rɑːðə(r)] [tʊk] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

but	the	little	girl	rather	took	away	her	breath	.
但	这	小的	女孩	相当	采取	离开	她	气息	.

但小女孩却让她屏住了呼吸。

[dʒʌst] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , ['lʌkɪli] ,

Just	at	that	moment	,	luckily	,
只是	在	那	片刻	,	幸运的是	,

就在那一刻，幸运的是，

[ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃɒp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] — [ə; eɪ] [dɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] — ['əʊpənd] ,

the	door	between	the	shop	and	the	parlour	—	a	door	in	the	corner	behind	the	counter	—	opened	,
这	门	之间	这	店铺	和	这	客厅	—	一个	门	在	这	角落	在后面	这	柜台	—	打开	,

商店和客厅之间的门——柜台后面角落里的那扇门——开了，

[dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [əd'mɪt] ['mɪsɪz] . ['fer͵tʃaɪld] , [huː] [keɪm] [ɪn] ['kwaɪətli] .

just	a	little	,	enough	to	admit	Mrs	.	Fairchild	,	who	came	in	quietly	.
只是	一个	小的	,	足够的	到	承认	太太	.	费尔柴尔德	,	WHO	来了	在	悄悄	.

只开了一点点，足够让费尔柴尔德太太进来，她静静地走了进来。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɒp] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['niːdɪd] [ðeə(r)] ,

She	had	heard	voices	in	the	shop	,	and	thought	she	was	probably	needed	there	,
她	有	听到	声音	在	这	店铺	,	和	想法	她	曾是	大概	需要	那里	,

她听到店里有人说话，心想可能是店里需要她帮忙。

[ðəʊ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ˌsɛlə'stiːnə] [wɒz; wəz] [aʊt] ,
though **at** **this** **time** **of** **the** **morning** **,** **especially** **when** **Celestina** **was** **out** **,**
尽管 在 这 时间 的 这 早晨 , 尤其 什么时候 塞莱斯蒂娜 曾是 出去 ,

不过在这个清晨的时间，尤其是在塞莱斯蒂娜外出的时候，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
she **had** **to** **be** **sometimes** **in** **the** **kitchen** **.**
她 有 到 是 有时 在 这 厨房 .

她有时必须待在厨房里。

- [ˌsɛlə'stiːnə] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pliːzd] ,
' **Celestina** **,** **'** **she** **exclaimed** **,** **surprised** **and** **not** **quite** **sure** **if** **she** **should** **be** **pleased** **,**
- 塞莱斯蒂娜 , - 她 惊呼 , 惊讶 和 不是 相当 当然 如果 她 应该 是 高兴 ,

“塞莱斯蒂娜！”她惊呼道，既惊讶又有些不知该高兴。

- [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
' **what** **are** **you** **doing** **?**
- 什么 是 你 正在做 ?

'你在干什么?

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [æt; ət] [wʌns] .
You **should** **have** **come** **in** **at** **once** **.**
你 应该 有 来 在 在 一次 .

你应该立刻进来。

[aɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] . - [-]
I **have** **been** **expecting** **you** **.** **'** **[** **84** **]**
我 有 到过 期待 你 . - [-]

我一直在等你。[84]

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel] [ɒn] [ðə; ði] [θriː] — [ɔː(r)] [fɔː(r)] — [θriː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] , [wʌn] [maɪt] [seɪ]
Then **her** **eyes** **fell** **on** **the** **three** **—** **or** **four** **—** **three** **and** **a** **half** **,** **one** **might** **say**
然后 她 眼睛 跌倒 在 这 三 — 或者 四 — 三 和 一个 一半 , 一 可能 说
,
,
,

然后她的目光落在了那三——或者四——或者说三又二分之一——

[tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [kə'rekt] — ['strendʒər] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɒp] , [fɔː(r); fə(r)] [dʒeɪn] [wɒz; wəz] [stɪl] ['weɪvərɪŋ] [ɒn]
to **be** **very** **correct** **—** **strangers** **in** **the** **shop** **,** **for** **Jane** **was** **still** **wavering** **on**
到 是 非常 正确的 — 陌生人 在 这 店铺 , 为了 简 曾是 仍然 摇摆不定 在
[ðə; ði] ['dɔːstep] ,
the **doorstep** **,**
这 家门口 ,

更准确地说——是店里的陌生人，因为简仍然站在门口犹豫不决。

[wʌn] [fʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [wʌn] [ˌɪn'saɪd] .
one **foot** **on** **the** **pavement** **outside** **and** **one** **inside** **.**
一 脚 在 这 路面 外部 和 一 里面 .

一只脚踩在外面的人行道上，一只脚踩在里面。

- [woʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ? - [sed] ['mɪsɪz] . ['ferˌtʃaɪld] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪvəli] ;
' **Won't** **you** **come** **in** **?** **'** **said** **Mrs** **.** **Fairchild** **to** **her** **civilly** **;**
- 惯于 你 来 在 ? - 说 太太 . 费尔柴尔德 到 她 文明地 ;

“请进好吗？”费尔柴尔德太太礼貌地对她说；

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [kəʊld] ['mɔːnɪŋ] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kʊd; kəd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] . -
' **it** **is** **a** **cold** **morning** **—** **and** **then** **I** **could** **shut** **the** **door** **.** **'**
- 它 是 一个 寒冷的 早晨 — 和 然后 我 可以 关闭 这 门 . -

“这是一个寒冷的早晨——然后我就可以把门关上了。”

[dʒeɪn] [muːvd] ['ɪnwədz] , [ðəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [rʌf] [dɑːtɪd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd]

Jane	moved	inwards	,	though	without	speaking	,	and	Rough	darted	forward	and
简	已搬	向内	,	尽管	没有	请讲	,	和	粗糙的	飞镖	向前	和

[ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] ['keəfəli] .

shut	the	door	carefully	.
关闭	这	门	小心	.

简默默地走了进去，拉夫迅速上前，小心地关上了门。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['ferˌtʃaɪld] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ðæt] ['laɪtɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]

'	Thank	you	,	sir	,	'	said	Mrs	.	Fairchild	,	with	a	little	smile	that	lighted	up	her
-	感谢	你	,	先生	,	-	说	太太	.	费尔柴尔德	,	和	一个	小的	微笑	那	照明	向上	她

[həʊl] [feɪs] .

whole	face	.
所有的	脸	.

“谢谢您，先生，”费尔柴尔德太太说道，脸上绽放出灿烂的笑容。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][hɑːf] [ʌn'kɒnʃəs] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] - ['lʊkɪŋ] ['hʌzbənd] , [wɪtʃ]

She	gave	a	half	unconscious	glance	at	her	delicate	-	looking	husband	,	which
她	给予	一个	一半	无意识	瞥一眼	在	她	精美的	-	寻找	丈夫	,	哪个

[ɪk'spleɪnd] [hɜː(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti] .

explained	her	anxiety	.
解释	她	焦虑	.

她下意识地瞥了一眼看上去很瘦弱的丈夫，这解释了她的焦虑。

['brɪdʒɪt] [druː] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

Bridget	drew	near	her	and	looked	up	in	her	face	.
布里奇特	画	靠近	她	和	看起来	向上	在	她	脸	.

布里奇特走近她，抬头看着她的脸。

['sʌmhaʊ] [sɪns] ['mɪsɪz] . ['ferˌtʃaɪld] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ['evri] [wʌn] [siːmd] [mɔː(r)] ['frendli] [ænd; ənd]

Somehow	since	Mrs	.	Fairchild	had	come	in	every	one	seemed	more	friendly	and
不知何故	自从	太太	.	费尔柴尔德	有	来	在	每一个	一	似乎	更多的	友好的	和

[æt; ət] [iːz] .

at	ease	.
在	舒适	.

自从费尔柴尔德太太来了之后，每个人都似乎变得更加友善和放松了。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ˌsiː 'iː] — ['sel] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [gɜːl] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bə'zɑːrz] ['mæmə; mə'mɑː] ? - [ɑːskt]

'	Are	you	Ce	—	Cel	—	the	little	-	girl	-	in	-	the	-	bazaar's	mamma	?	'	asked
-	是	你	塞	—	细胞	—	这	小的	-	女孩	-	在	-	这	-	集市的	妈妈	?	-	问

['bɪdi] .

Biddy	.
比迪	.

“你是集市上那个小女孩塞——塞——的妈妈吗？”比蒂问道。

['mɪsɪz] . ['ferˌtʃaɪld] [smaɪld] [ə'gen] .

Mrs	.	Fairchild	smiled	again	.
太太	.	费尔柴尔德	微笑	再次	.

费尔柴尔德夫人又笑了。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tʌtʃɪŋ] [ˌsɛlə'stiːnə] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , - [ai][ˌeɪ 'em][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

'	Yes	,	'	she	said	,	touching	Celestina	on	the	shoulder	,	'	I	am	her	mother	.
-	是的	,	-	她	说	,	接触	塞莱斯蒂娜	在	这	肩膀	,	-	我	是	她	母亲	.

“是的，”她说着，拍了拍塞莱斯蒂娜的肩膀，“我是她的母亲。”

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði][bə'zɑː(r)] ? -

Did	you	see	her	at	the	bazaar	?	'
做过	你	看	她	在	这	市场	?	-

你在集市上看到她了吗?

- [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['baɪɪŋ] [tʃeəz] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [baɪ] [wʌn] [tuː] , - [rɪ'plaɪd] ['bɪdi] ['rɑːðə(r)]

'	She	was	buying	chairs	,	and	that	made	me	buy	one	too	,	'	replied	Biddy	rather
-	她	曾是	购买	椅子	,	和	那	制成	我	买	一	也	,	-	回复	比迪	相当

['veɪgli] . [-]

vaguely	.	[	85	]
依稀	.	[	-	]

“她买了椅子，所以我也买了一把，”比迪含糊地回答道。[85]

- [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [met] [ˌem 'iː]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [weɪ] [hɪə(r)] .

'	The	young	ladies	met	me	after	that	in	the	street	and	asked	me	the	way	here	.
-	这	年轻的	女士们	遇见	我	后	那	在	这	街道	和	问	我	这	方式	这里	.

“之后，那几位年轻女士在街上遇到了我，问我怎么来这里。”

[aɪ] [ʃəʊd] [ðem; ðəm] .

I	showed	them	.
我	显示	他们	.

我给他们看了。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] , - [ɪk'spleɪnd] [ˌsɛlə'stiːnə] ,

That	was	why	I	was	in	the	shop	,	'	explained	Celestina	,
那	曾是	为什么	我	曾是	在	这	店铺	,	-	解释	塞莱斯蒂娜	,

“这就是我当时在店里的原因，”塞莱斯蒂娜解释道。

[ɒn] [huːz] [braʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɪŋk(ə)l] [ɒv; əv] [ʌn'izɪnɪs] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel]

on	whose	brow	a	little	wrinkle	of	uneasiness	had	remained	till	she	could	tell
在	谁	眉头	一个	小的	皱纹	的	不安	有	剩余	直到	她	可以	告诉

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['moʊmənts] ['lɪŋgərɪŋ] .

her	mother	the	reason	of	her	moment's	lingering	.
她	母亲	这	原因	的	她	瞬间	挥之不去的	.

她眉间始终挂着一丝不安的皱纹，直到她向母亲解释了自己刚才犹豫不决的原因。

- [aɪ] [siː] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['fer,tʃaɪld] ,

'	I	see	,	'	said	Mrs	.	Fairchild	,
-	我	看	,	-	说	太太	.	费尔柴尔德	,

“我明白了，”费尔柴尔德夫人说。

[huː] [wʊd] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌsɛlə'stiːnə] [hæd; həd] [biːn]

who	would	indeed	have	found	it	difficult	to	believe	that	Celestina	had	been
WHO	会	的确	有	成立	它	难的	到	相信	那	塞莱斯蒂娜	有	到过

['keələs] [ɔː(r)] [ˌdɪsə'biːdiənt] ;

careless	or	disobedient	;
粗心	或者	忤	;

谁会相信塞莱斯蒂娜会粗心大意或不服从命令呢?

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [wɜːdz] - [feɪs] [rɪ'kʌvəd] [ɪts]['juːʒuəl]['kwaɪət] , ['θɔːtf(ə)l] , [bʌt; bət]

and	at	the	words	Celestina's	face	recovered	its	usual	quiet	,	thoughtful	,	but
和	在	这	字	-	脸	恢复	它是	通常	安静的	,	周到	,	但

['piːsf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

peaceful	expression	.
和平	表达	.

听到这些话，塞莱斯蒂娜的脸上恢复了往常安静、沉思而平和的表情。

['brɪdʒɪt] [prest] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kləuzə(r)][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['fer,tʃaɪld] .

Bridget	pressed	up	a	little	closer	to	Mrs	.	Fairchild	.
布里奇特	按下	向上	一个	小的	更近	到	太太	.	费尔柴尔德	.

布里奇特又往费尔柴尔德太太身边靠了靠。

- [jʊr; jər] [nɒt] [vekst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	You're	not	vexed	with	her	then	,	'	she	said	.
-	你是	不是	烦恼	和	她	然后	,	-	她	说	.

“那你并没有生她的气啊，”她说。

- [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [gʊd] .
' She was quite good .
- 她 曾是 相当 好的 .

她表现相当不错。

[ai] [θɔːt] [æt; ət] [fɜːst] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [krɒs] ['mæmə; mə'mɑː] . -
I thought at first you were going to be rather a cross mamma . '
我 想法 在 第一的 你 是 去 到 是 相当 一个 叉 妈妈 . -

我一开始以为你会是个很生气的妈妈呢。

- ['brɪdʒɪt] , - [sed] - , ['kʌlərɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [təʊn] .
' Bridget , ' said Rosalys , colouring , and in an awful tone .
- 布里奇特 , - 说 - , 染色 , 和 在 一个 可怕 语气 .

“布里奇特，”罗莎莉丝脸色涨红，语气十分难听地说。

[wen] ['ɑːli] [sed] - ['brɪdʒɪt] - [laɪk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
When Alie said ' Bridget ' like that it meant a great deal .
什么时候 艾莉 说 - 布里奇特 - 喜欢 那 它 意思是 一个 伟大的 交易 .

当艾莉那样叫出“布里奇特”这个名字时，意义非凡。

- [ai] ['dɪd(ə)nt] [miːn] , - [bɪ'gæn] ['bɪdi] [æz; əz] ['juːʒuəl] .
' I didn't mean , ' began Biddy as usual .
- 我 没有 意思是 , - 开始 比迪 作为 通常 .

“我不是那个意思，”比蒂像往常一样开口说道。

- ['mʌðə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] - .
Celestina's mother turned to Rosalys .
- 母亲 转向 到 - .

塞莱斯蒂娜的母亲转向罗莎莉丝。

- [pliːz] [duː; də] [nɒt] [biː; bi] [vekst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [mɪs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə'gen] [ðæt] ['wɪnɪŋ]
' Please do not be vexed with her , miss , ' she said , with again that winning
- 请 做 不是 是 烦恼 和 她 , 错过 , - 她 说 , 和 再次 那 获胜
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

“小姐，请不要生她的气，”她说着，脸上又露出了那迷人的微笑。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [smaɪl] [ðæt] [stəʊl] ['əʊvə(r)] - [feɪs] [ɪn] [rɪ'spɒns] [meɪd] ['mɪsɪz] . ['ferˌtʃaɪldz] [geɪz]
And the smile that stole over Alie's face in response made Mrs . Fairchild's gaze
和 这 微笑 那 偷窃 超过 - 脸 在 回复 制成 太太 . 费尔柴尔德 目光
['lɪŋgə(r)] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['lʌvli] [tʃaɪld] . -
linger on the lovely child . '
萦绕 在 这 迷人的 孩子 . -

艾莉脸上绽放出的笑容让费尔柴尔德太太的目光不由自主地在可爱的孩子身上停留了片刻。

[nəʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , ['spiːkɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] ['bɪdi] , - [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [-]
No , my dear , ' she went on , speaking now to Biddy , ' it was [86]
不 , 我的 亲爱的 , - 她 去 在 , 请讲 现在 到 比迪 , - 它 曾是 [-]

“不，亲爱的，”她继续说道，现在对比迪说，“那是[86]

[kwaɪt] [raɪt] [ɒv; əv] [ˌsɛlə'stiːnə] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðə; ðɪ] [weɪ] ;
quite right of Celestina to show you the way ;
相当 正确的 的 塞莱斯蒂娜 到 展示 你 这 方式 ;

塞莱斯蒂娜完全有权为你指路；

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] . -
and I am glad you happened to meet her . '
和 我 是 高兴的 你 发生 到 见面 她 . -

我很高兴你碰巧遇到了她。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['əʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)][səʊ] ,

During	this	time	,	which	was	really	only	a	minute	or	so	,
期间	这	时间	,	哪个	曾是	真的	仅有的	一个	分钟	或者	所以	,

在这段时间里，实际上只有大约一分钟左右，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [siːn] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ðæn; ðən]

for	it	takes	much	longer	to	relate	a	little	scene	of	this	kind	than
为了	它	需要	很多	更长	到	涉及	一个	小的	场景	的	这	种类	比

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [tuː; tə] [pɑːs] ,

for	it	actually	to	pass	,
为了	它	实际上	到	经过	,

因为描述这类小场景所花费的时间，远比它实际发生的时间要长得多。

['mɪstə(r)] . ['ferˌtʃaɪld] [hæd; həd] [biːn] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['envələʊp] ['rændɒlf]

Mr	.	Fairchild	had	been	busy	with	the	contents	of	the	envelope	Randolph
先生	.	费尔柴尔德	有	到过	忙碌的	和	这	内容	的	这	信封	兰道夫

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] .

had	given	him	.
有	给定	他	.

费尔柴尔德先生一直在忙着处理兰道夫给他的信封里的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] , [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [nəʊt] ,

It	contained	,	besides	a	note	,
它	包含	,	除了	一个	笔记	,

除了一张纸条外，里面还包含：

[ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv][sʌm; səm] [bʊks] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [veɪn] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv] [sent] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

a	list	of	some	books	which	Mr	.	Vane	wished	to	have	sent	as	soon	as
一个	列表	的	一些	图书	哪个	先生	.	叶片	希望	到	有	发送	作为	很快	作为

['pɒsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

范恩先生希望尽快寄送的一些书籍清单。

['ɑːftə(r)] ['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moʊmənts] , [ðə; ði] ['bʊkselə(r)] [keɪm]

After	knitting	his	brows	over	this	for	some	moments	,	the	bookseller	came
后	针织	他的	眉毛	超过	这	为了	一些	时刻	,	这	书商	来了

['fɔːwəd] .

forward	.
向前	.

书商皱着眉头沉思了一会儿，然后走了过来。

- [aɪ][faɪnd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [veɪn] [wʊd] [laɪk] [ðɪs] ['ɔːdə(r)]['eksɪkjuːtɪd][æt; ət][wʌns] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	I	find	that	Mr	.	Vane	would	like	this	order	executed	at	once	,	'	he	said	,
-	我	寻找	那	先生	.	叶片	会	喜欢	这	命令	执行	在	一次	,	-	他	说	,

[ə'dresɪŋ] ['rændɒlf] .

addressing	Randolph	.
解决	兰道夫	.

“我发现范恩先生希望立即执行这项命令，”他对兰道夫说道。

- [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)] , - [sed] [rʌf] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [haʊ] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [nəʊ] ,

'	I	don't	know	,	I'm	sure	,	'	said	Rough	;	and	indeed	how	was	he	to	know	,
-	我	不	知道	,	我是	当然	,	-	说	粗糙的	;	和	的确	如何	曾是	他	到	知道	,

“我肯定不知道，”拉夫说道；的确，他又怎么会知道呢？

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['letə(r)][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] ['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] [baɪ]['mɪstə(r)] .

seeing	that	the	letter	had	only	been	given	over	to	his	charge	by	Mr	.
看到	那	这	信	有	仅有的	到过	给定	超过	到	他的	收费	经过	先生	.

['redɪŋ] ?

Redding	?
雷丁	?

难道是雷丁先生才把这封信交给他保管的吗？

['mɪstə(r)] . ['fer˛tʃaɪld] [lʊkt] [pə'plekst] .

Mr	.	Fairchild	looked	perplexed	.
先生	.	费尔柴尔德	看起来	困惑	.

费尔柴尔德先生一脸困惑。

- [əʊ] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	Oh	,	'	he	said	,
-	哦	,	-	他	说	,

“哦，”他说。

- [ai] [θɔːt] [ðæt] ['pɒsəbli] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['fʊli] - — [ðen] [hiː; hi]

'	I	thought	that	possibly	you	could	have	explained	a	little	more	fully	'	—	then	he
-	我	想法	那	可能	你	可以	有	解释	一个	小的	更多的	完全	-	—	然后	他

[kən'sɪdəd] [ə'gen] .

considered	again	.
经过考虑的	再次	.

“我原以为你可以解释得更详细一些。”——然后他又想了想。

- [ai] [θɪŋk] [pə'hæps] [ai][kʊd; kəd] [send] ['spesəmən] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪm] - [bʊks] ,

'	I	think	perhaps	I	could	send	specimens	of	some	of	the	hymn	-	books	,
-	我	思考	也许	我	可以	发送	标本	的	一些	的	这	圣歌	-	图书	,

“我想我或许可以寄一些赞美诗集的样本。”

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv][ðə; ði][praisiz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

and	I	can	make	out	a	list	of	the	prices	,	etc	.	,
和	我	能	制作	出去	一个	列表	的	这	价格	,	ETC	.	,

我还能辨认出价格清单等等。

[səʊ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [veɪn] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [sɪ'lektɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪəz] .

so	that	Mr	.	Vane	would	have	no	trouble	in	selecting	what	he	requires	.
所以	那	先生	.	叶片	会	有	不	麻烦	在	选择	什么	他	需要	.

这样，范恩先生就能轻松地选择他需要的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['əʊnli] [teɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [seɪv] [taɪm] [ɪf] — — - [hiː; hi]

It	will	only	take	me	a	few	minutes	,	and	it	would	save	time	if	—	—	'	he
它	将要	仅有的	拿	我	一个	很少	分钟	,	和	它	会	节省	时间	如果	—	—	-	他

['hezɪteɪtɪd] . -

hesitated	.	'
犹豫了一下	.	-

“这只需要我几分钟时间，而且如果——”他犹豫了一下。

[maɪ] ['erənd] - [bɔɪ] [hæz; həz] [gɒn] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . - [-]

My	errand	-	boy	has	gone	some	distance	away	this	morning	.	'	[	87	]
我的	差事	-	男生	有	已消失	一些	距离	离开	这	早晨	.	-	[	-	]

今天早上，我的跑腿小弟去了很远的地方。[87]

- [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ['ɪtl] [seɪv] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði]['pɑːs(ə)l] , [ai][doʊnt][maɪnd] ,

'	If	you	mean	that	it'll	save	trouble	for	me	to	carry	the	parcel	,	I	don't	mind	,
-	如果	你	意思是	那	它将	节省	麻烦	为了	我	到	携带	这	包裹	,	我	不	头脑	,

“如果你是指帮我送包裹可以省去很多麻烦，那我不介意。”

- [sed] [rʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [wei] .

'	said	Rough	in	his	boyish	way	.
-	说	粗糙的	在	他的	男孩气	方式	.

“拉夫用他孩子气的语气说道。”

['mɪstə(r)] . ['fer˛tʃaɪld] [θæŋkt] [hɪm] .

Mr	.	Fairchild	thanked	him	.
先生	.	费尔柴尔德	谢谢	他	.

费尔柴尔德先生向他道谢。

- [aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	I	will	see	to	it	at	once	,	'	he	said	,
-	我	将要	看	到	它	在	一次	,	-	他	说	,

“我马上就去办，”他说。

[ænd; ənd] [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] [hiː; hi][bɪˈgæn] [ˈraɪtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [bʊks]

and	turning	to	his	desk	he	began	writing	down	the	details	of	some	books
和	转弯	到	他的	桌子	他	开始	写作	向下	这	细节	的	一些	图书

[wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃelvz] [bɪˈhaɪnd] .

which	he	took	down	from	the	shelves	behind	.
哪个	他	采取	向下	从	这	货架	在后面	.

他转身对着书桌，开始记下从身后书架上取下的一些书籍的详细信息。

[ðə; ði][fɔː(r)] [ˈtʃɪldrən] , [ˈmɪsɪz] . [ˈferˌtʃaɪld] , [ænd; ənd][dʒeɪn][ˈdɒd.sən] [stʊd] [təˈgeðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l]

The	four	children	,	Mrs	.	Fairchild	,	and	Jane	Dodson	stood	together	in	the	middle
这	四	孩子们	,	太太	.	费尔柴尔德	,	和	简	多德森	站立	一起	在	这	中间

[ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] ;

of	the	shop	;
的	这	店铺	;

四个孩子、费尔柴尔德夫人和简·多德森一起站在商店中央；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [smɔːl] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] [sɪks] [ˈpiːp(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈkraʊdɪd] .

it	was	quite	small	,	and	with	these	six	people	it	seemed	crowded	.
它	曾是	相当	小的	,	和	和	这些	六	人们	它	似乎	挤	.

房间很小，六个人住进去就显得很拥挤了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˈəʊnli][wʌn][tʃeə(r)] , [pʊʃt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)][baɪ][ðə; ði][ˈkaʊntə(r)] .

There	was	only	one	chair	,	pushed	up	in	a	corner	by	the	counter	.
那里	曾是	仅有的	一	椅子	,	推动	向上	在	一个	角落	经过	这	柜台	.

只有一把椅子，被推到柜台旁边的角落里。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdrɑːfti] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʃʌt] .

'	It	is	draughty	near	the	door	,	even	when	it	is	shut	.
-	它	是	通风的	靠近	这	门	,	甚至	什么时候	它	是	关闭	.

“即使门关着，门附近仍然有冷风吹进来。”

[wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [kʌm] [ˈfɑːðə(r)] [ɪn] , [mɪs] [veɪn] ? [ɔː(r)] , - [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌhezɪˈteɪʃn] ,

Will	you	not	come	farther	in	,	Miss	Vane	?	or	,	'	with	a	little	hesitation	,
将要	你	不是	来	更远	在	,	错过	叶片	?	或者	,	-	和	一个	小的	犹豫	,

范恩小姐，您不再往里走走吗？或者，她略带犹豫地问道：

- [wʊd] [juː; jʊ] [step] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɑːlə(r)] — [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [naɪs] [ˈfaɪə(r)] — [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)]

'	would	you	step	into	the	parlour	—	there	is	a	nice	fire	—	and	sit	down	for
-	会	你	步	进入	这	客厅	—	那里	是	一个	好的	火	—	和	坐	向下	为了

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ?

a	few	minutes	?
一个	很少	分钟	?

您能否到客厅来一下——那里有温暖的炉火——坐下来休息几分钟?

- [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈferˌtʃaɪld] [tuː; tə] - .

'	said	Mrs	.	Fairchild	to	Rosalys	.
-	说	太太	.	费尔柴尔德	到	-	.

费尔柴尔德夫人对罗莎莉斯说。

- [brˈgæn][tuː; tə] [θæŋk] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [brˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][duː; də][mɔː(r)]

Rosalys	began	to	thank	her	,	but	before	she	had	time	to	do	more
-	开始	到	感谢	她	,	但	前	她	有	时间	到	做	更多的

[ðæn; ðən] [brˈgɪn] [ˈbrɪdʒɪt] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .

than	begin	Bridget	interrupted	.
比	开始	布里奇特	中断	.

罗莎莉丝刚要向她道谢，但还没来得及说更多，布里奇特就打断了她。

- [əʊ] [jes] , ['ɑːli] , [pliːz] [duː; də] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːgəli] .
' Oh yes , Alie , please do , ' she said eagerly .
- 哦 是的 , 艾莉 , 请 做 , - 她 说 急切地 .

“哦，好的，艾莉，请你一定要这样做，”她急切地说。

- [ai][duː; də][səʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ə; eɪ] - [laɪk] .
' I do so want to see what a parlour's like .
- 我 做 所以 想 到 看 什么 一个 - 喜欢 .

我真的很想看看美容院是什么样子。

[bʌt; bət] , [pliːz] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['fer,tʃaɪld] ,
But , please , ' she went on to Mrs . Fairchild ,
但 , 请 , - 她 去 在 到 太太 . 费尔柴尔德 ,

“但是，拜托，”她继续对费尔柴尔德夫人说。

- [wʊd] [juː; jʊ] [fɜːst] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ðæt] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [piːp] - [həʊl] ['wɪndəʊ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪz]
' would you first tell me what that dear little peep - hole window up in the wall is
- 会 你 第一的 告诉 我 什么 那 亲爱的 小的 窥视 - 洞 窗户 向上 在 这 墙 是
[fɔː(r); fə(r)] ?
for ?
为了 ?

请您先告诉我，墙上那个可爱的小窥视孔是做什么用的?

[ai] [wʊd] [səʊ] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] . - [-]
I would so like to look through it . ' [88]
我 会 所以 喜欢 到 看 通过 它 . - [-]

我非常想仔细看看。[88]

- [feɪs] [gruː] [red] [ə'gen] ; [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['bɪdi] .
Alie's face grew red again ; she really felt ashamed of Biddy .
- 脸 生长 红色的 再次 ; 她 真的 毛毡 羞愧 的 比迪 .

艾莉的脸又红了；她真的为比蒂感到羞愧。

- [ænd; ənd] [ɪts] [wɜːs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ,
' And it's worse , ' she said to herself ,
- 和 它是 更糟 , - 她 说 到 她自己 ,

“而且情况更糟，”她自言自语道。

- [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ˌjuː 'es] ,
' to be so forward to people who are not quite the same as us ,
- 到 是 所以 向前 到 人们 WHO 是 不是 相当 这 相同的 作为 我们 ,

“对那些和我们不太一样的人如此热情，

[ðəʊ] [aɪm][ʃʊə(r)]['mɪsɪz] . ['fer,tʃaɪld] [ɪz][æz; əz] [naɪs] [æz; əz] ['eni] ['leɪdi] . -
though I'm sure Mrs . Fairchild is as nice as any lady . '
尽管 我是 当然 太太 . 费尔柴尔德 是 作为 好的 作为 任何 女士 . -

但我相信费尔柴尔德夫人和其他女士一样和善。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fer,tʃaɪld] [kən'fɜːmd] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] - [baɪ] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]
And Mrs . Fairchild confirmed this feeling of Alie's by coming again to the
和 太太 . 费尔柴尔德 确认的 这 感觉 的 - 经过 未来 再次 到 这
['reskjuː] .
rescue .
救援 .

费尔柴尔德夫人再次出手相助，证实了艾利的这种感觉。

- ['sɜːt(ə)nli] , [maɪ][dɪə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
' Certainly , my dear , ' she said , smiling .
- 当然 , 我的 亲爱的 , - 她 说 , 微笑 .

“当然，亲爱的，”她笑着说。

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .

'	You	shall	look	through	the	window	from	the	other	side	.
-	你	将	看	通过	这	窗户	从	这	其他	边	.

你要从窗户的另一边往外看。

[ðeəz; ðəz] ['prɪti] [ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][tʃeə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [tɔːl]

There's	pretty	sure	to	be	a	chair	in	front	of	it	,	if	you	are	not	tall
有	漂亮的	当然	到	是	一个	椅子	在	正面	的	它	,	如果	你	是	不是	高的

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

如果你个子不够高，前面很可能会有一把椅子挡住。

[maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪz] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðæt] ['fʌni] ['wɪndəʊ] . -

My	little	girl	is	very	fond	of	looking	through	that	funny	window	.	'
我的	小的	女孩	是	非常	喜爱	的	寻找	通过	那	有趣的	窗户	.	-

我的小女儿很喜欢透过那扇有趣的窗户往外看。

[ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [weɪ] [θruː] [ə'nʌðə(r)] [dɔː(r)] — [ə; eɪ][dɔː(r)] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [striːt] ['entrəns] — ['ɪntuː][ə; eɪ]

She	led	the	way	through	another	door	—	a	door	facing	the	street	entrance	—	into	a
她	引领	这	方式	通过	其他	门	—	一个	门	面向	这	街道	入口	—	进入	一个

['veri] [smɔːl] ['pæsɪdʒ] ,

very	small	passage	,
非常	小的	通道	,

她领着我们穿过另一扇门——一扇面向街道入口的门——进入一条非常狭窄的通道。

[wens] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['steəkeɪs] [ræn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [fɜːst] [flɔː(r)] .

whence	a	narrow	staircase	ran	up	to	the	first	floor	.
何处	一个	狭窄的	楼梯	跑	向上	到	这	第一的	地面	.

从那里有一条狭窄的楼梯通往二楼。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [siː] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɒz; wəz] [dɑːk]

The	children	could	scarcely	see	where	they	were	,	for	the	passage	was	dark
这	孩子们	可以	几乎	看	在哪里	他们	是	,	为了	这	通道	曾是	黑暗的

,

,

,

孩子们几乎看不清自己身在何处，因为通道里很黑。

[tɪl] ['mɪsɪz] . ['fer,tʃaɪld] ['əʊpənd] [ə'nʌðə(r)] [dɔː(r)] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ,

till	Mrs	.	Fairchild	opened	another	door	leading	into	the	parlour	,
直到	太太	.	费尔柴尔德	打开	其他	门	领导	进入	这	客厅	,

直到费尔柴尔德太太打开了通往客厅的另一扇门，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [laɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ['wɪndəʊ] ,

and	even	then	it	was	not	very	light	,	for	the	parlour	window	,
和	甚至	然后	它	曾是	不是	非常	光	,	为了	这	客厅	窗户	,

即使那时光线也不太明亮，因为客厅的窗户.....

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [lʊkt] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [jɑːd] ,

as	I	think	I	said	before	,	looked	on	to	a	little	yard	,
作为	我	思考	我	说	前	,	看起来	在	到	一个	小的	院子	,

正如我之前所说，我望向一个小院子，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][wɔːlz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['haʊzɪz] [raʊnd] [ðɪs] [jɑːd] .

and	there	were	the	walls	of	other	houses	round	this	yard	.
和	那里	是	这	墙壁	的	其他	房屋	圆形的	这	院子	.

院子周围还有其他房屋的围墙。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [niːt] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [aɪz] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['drɪəri] - ['lʊkɪŋ]

It	was	a	very	neat	,	but	to	the	children's	eyes	a	rather	dreary	-	looking
它	曾是	一个	非常	整洁的	,	但	到	这	孩子们的	眼睛	一个	相当	凄凉	-	寻找

['lɪt(ə)l] [ruːm] .

little	room	.
小的	房间	.

那是一个非常整洁的小房间，但在孩子们眼里却显得有些阴沉沉的。

['bɪdi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˌsɛlə'stiːnə] . [-]

Biddy	turned	to	Celestina	.	[	89	]
比迪	转向	到	塞莱斯蒂娜	.	[	-	]

比迪转向塞莱斯蒂娜。[89]

- [ai] [θɪŋk] [ai] [laɪk] - - [rʊmz; ruːmz]['betə(r)][ðæn; ðən] ['pɑːlə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	I	think	I	like	droind	-	rooms	better	than	parlours	,	'	she	said	,
-	我	思考	我	喜欢	-	-	房间	更好的	比	客厅	,	-	她	说	,

“我觉得我更喜欢客厅而不是起居室，”她说。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , - [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ]

returning	to	their	conversation	in	the	street	,	'	except	for	the	sweet	little	window
返回	到	他们的	对话	在	这	街道	,	-	除了	为了	这	甜的	小的	窗户

,

,

,

他们回到街上的谈话中，“除了那扇可爱的小窗户，

- [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['maʊntɪd] [ðə; ði][tʃeə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pɪərɪŋ]

'	and	in	another	instant	she	had	mounted	the	chair	and	was	peering
-	和	在	其他	立即的	她	有	安装	这	椅子	和	曾是	窥视

[θruː] . -

through	.	'
通过	.	-

“话音未落，她已经爬上椅子，从椅子缝隙里向外张望。”

[əʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][naɪs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

Oh	,	it	is	nice	,	'	she	said	.
哦	,	它	是	好的	,	-	她	说	.

“哦，真不错，”她说。

- [ai][kæn; kən] [siː] ['rʌfɪ] - — [fɔː(r); fə(r)] [rʌf] , [hæd; həd] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['mænli] [tuː; tə]

'	I	can	see	Roughie	'	—	for	Rough	,	had	considered	it	more	manly	to
-	我	能	看	粗鱼	-	—	为了	粗糙的	,	有	经过考虑的	它	更多的	男子气概	到

[steɪ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] — - [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . — [jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː] ,

stay	in	the	shop	—	'	and	Mr	.	—	your	papa	,
停留	在	这	店铺	—	-	和	先生	.	—	你的	爸爸	,

“我能看到鲁菲”——因为鲁菲认为待在店里更有男子气概——“还有先生——你的爸爸，

[ˌsɛlə'stiːnə] .

Celestina	.
塞莱斯蒂娜	.

塞莱斯蒂娜。

[ɪts] [laɪk] [ə; eɪ]['mædʒɪk] - ['læntən] ; [nəʊ] , [ai] [miːn] [ə; eɪ] [piːp] - [ʃəʊ] .

It's	like	a	magic	-	lantern	;	no	,	I	mean	a	peep	-	show	.
它是	喜欢	一个	魔法	-	灯笼	;	不	,	我	意思是	一个	窥视	-	展示	.

它就像一个魔灯；不，我的意思是窥视秀。

[ai] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd][wʌn][ɪn]['aʊə(r)] [haʊs] .

I	wish	we	had	one	in	our	house	.
我	希望	我们	有	一	在	我们的	房子	.

我希望我们家也能有一个。

['ɑːli] , [duː; də] [lʊk] . -
Alie , do look . '
艾莉 , 做 看 . -

艾莉，快看！

- [keɪm] ['fɔːwəd] ,
Rosalys came forward ,
- 来了 向前 ,

罗莎莉丝站了出来，

[nɒt] [səʊ] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] - [ə'blaɪdʒɪŋ] ['ɒfə(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ðɪ] [tʃɑːns]
not so eager to take advantage of Biddy's obliging offer as to seize the chance
不是 所以 渴望的 到 拿 优势 的 - 乐于助人 提供 作为 到 抢占 这 机会
[ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['praɪvət] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] .
of giving her a little private admonition .
的 给予 她 一个 小的 私人的 警告 .

他并不急于接受比蒂的好意，而是抓住机会私下里对她进行一番训诫。

- ['bɪdi] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , - [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
' Biddy , ' she whispered , ' I'm ashamed of you .
- 比迪 , - 她 低声说道 , - 我是 羞愧 的 你 .

“比蒂，”她低声说，“我为你感到羞耻。”

[ai] ['nevə(r)] [njuː] [juː; jʊ] [səʊ] [friː] [ænd; ənd] [ruːd] [bɪ'fɔː(r)] . -
I never knew you so free and rude before . '
我 绝不 知道 你 所以 自由的 和 粗鲁的 前 . -

我以前从没见过你这么放荡不羁。

['brɪdʒɪt] [dɪ'sendɪd] ['dəʊlfəli] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [tʃeə(r)] .
Bridget descended dolefully from the chair .
布里奇特 下降 悲伤地 从 这 椅子 .

布里奇特垂头丧气地从椅子上坐了下来。

- [aɪm] ['veri] ['sɒri] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [pliːz] , [mæm] , - [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['ferˌtʃaɪld] ,
' I'm very sorry , ' she said ; ' please , ma'am , ' and she turned to Mrs . Fairchild ,
- 我是 非常 对不起 , - 她 说 ; - 请 , 女士 , - 和 她 转向 到 太太 . 费尔柴尔德 ,

“非常抱歉，”她说，“请您原谅，夫人，”然后她转向费尔柴尔德夫人。

- [ai] ['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] [friː] [ænd; ənd] [ruːd] . -
' I didn't mean to be free and rude . '
- 我 没有 意思是 到 是 自由的 和 粗鲁的 . -

“我并非有意放肆无忌惮。”

[ðə; ðɪ] ['beɪbiɪʃnɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [fæt] [feɪs] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt]
The babyishness of her round fat face , and her brown eyes looking quite
这 幼稚 的 她 圆形的 胖的 脸 , 和 她 棕色的 眼睛 寻找 相当
['redi] [tuː; tə] [kraɪ] ,
ready to cry ,
准备好 到 哭 ,

她圆圆胖乎乎的脸上带着孩子气的稚气，棕色的眼睛看起来随时都会哭出来。

[tʌtʃt] ['mɪsɪz] . ['ferˌtʃaɪld] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [feə(r)] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'pruːvd] [ɒv; əv] -
touched Mrs . Fairchild , though it is fair to add that she approved of Alie's
感动 太太 . 费尔柴尔德 , 尽管 它 是 公平的 到 添加 那 她 得到正式认可的 的 -
['tʃekɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] .
checking the child .
检查 这 孩子 .

费尔柴尔德太太很感动，不过公平地说，她也赞同艾利检查孩子的做法。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['pɜːfɪktli] [ʃɒkt] [ɪf] [ˌsɛlə'stiːnə] ['iːv(ə)n] [wen] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] ['bɪdi]

She	would	have	been	perfectly	shocked	if	Celestina	even	when	younger	than	Biddy
她	会	有	到过	完美	震惊	如果	塞莱斯蒂娜	甚至	什么时候	年轻	比	比迪

[hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [tuː; tə] ['strendʒər] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['vɪzɪtə(r)] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .

had	behaved	to	strangers	as	the	little	visitor	was	doing	.
有	表现	到	陌生人	作为	这	小的	游客	曾是	正在做	.

如果塞莱斯蒂娜比比迪小的时候就对陌生人像这个小访客一样行事，她一定会感到非常震惊。

['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [kept] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [-]

Children	were	kept	much	more	[	90	]
孩子们	是	保留	很多	更多的	[	-	]

孩子们被关得更久[90]

[ɪn][ðə; ðɪ] ['bækgraʊnd] ['fɔːti] [j'iəz] [ə'gəʊ][ðæn; ðən] [naʊ] .

in	the	background	forty	years	ago	than	now	.
在	这	背景	四十	年	前	比	现在	.

四十年前的背景比现在大得多。

[ɒn] [ðə; ðɪ] [həʊl] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

On	the	whole	I	don't	know	that	it	was	altogether	a	bad	thing	for	them	,
在	这	所有的	我	不	知道	那	它	曾是	共	一个	坏的	事物	为了	他们	,

总的来说，我不认为这对他们来说完全是件坏事。

[ðəʊ] [ɪn][sʌm; səm] [keɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kærid] [tuː] [fɑː(r)] , [mʌtʃ] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [dɪə(r)]

though	in	some	cases	it	was	carried	too	far	,	much	farther	than	you	,	dear
尽管	在	一些	案例	它	曾是	携带	也	远的	,	很多	更远	比	你	,	亲爱的

['tʃɪldrən] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ,

children	of	to	-	day	,
孩子们	的	到	-	天	,

虽然在某些情况下，它走得太远了，远超你们，亲爱的今天的孩子们，

[wʊd] [faɪnd][æt; ət][ɔːl] ['plez(ə)nt] , [ɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] .

would	find	at	all	pleasant	,	or	than	I	should	like	to	see	.
会	寻找	在	全部	令人愉快的	,	或者	比	我	应该	喜欢	到	看	.

我觉得一点也不愉快，或者说，比我想象的要糟糕。

- [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [miːn] ['eni] [hɑːm] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['fer,tʃaɪld] .

'	No	,	my	dear	,	I	am	sure	you	did	not	mean	any	harm	,	'	said	Mrs	.	Fairchild	.
-	不	,	我的	亲爱的	,	我	是	当然	你	做过	不是	意思是	任何	伤害	,	-	说	太太	.	费尔柴尔德	.

“不，亲爱的，我相信你没有恶意，”费尔柴尔德太太说。

- [wiː; wi] [ɔːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [lɜːn] ,

'	We	all	have	to	learn	,
-	我们	全部	有	到	学习	,

我们都必须学习，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [naɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd]['eldə(r)]['sɪstə(r)][tuː; tə][də'rekt][juː; jʊ]

but	it	is	very	nice	for	you	to	have	a	kind	elder	sister	to	direct	you
但	它	是	非常	好的	为了	你	到	有	一个	种类	长老	姐姐	到	直接的	你

. -
: '
. -

但是，有位和蔼的姐姐指导你，对你来说真是太好了。

['bɪdi] [dɪd] [nɒt] [siːm] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['veri] ['kiːnli] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðɪs] ['prɪvəlɪdʒ] .

Biddy	did	not	seem	at	that	moment	very	keenly	to	appreciate	this	privilege	.
比迪	做过	不是	似乎	在	那	片刻	非常	敏锐地	到	欣赏	这	特权	.

当时，比蒂似乎并没有很珍惜这份特权。

- [aɪ'd]['rɑːðə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪstə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;

'	I'd	rather	have	a	littler	sister	,	'	she	said	;
-	ID	相当	有	一个	小	姐姐	,	-	她	说	;

“我宁愿有个妹妹，”她说；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] - [əˈstɒnɪʃt] [feɪs] ,
but **as** **she** **caught** **sight** **of** **Celestina's** **astonished** **face** **,**
但 作为 她 捕捉 视线 的 - 惊讶 脸 ,

但当她看到塞莱斯蒂娜惊讶的表情时，

- [aɪ][doʊnt] [miːn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɑːli] [tuː; tə][biː; bi] [əˈweɪ] — - [ˈveri] [kaɪnd] — [bʌt; bət][aɪˈd] [laɪk] [ə; eɪ]
' **I** **don't** **mean** **for** **Alie** **to** **be** **away** **—** **Alie's** **very** **kind** **—** **but** **I'd** **like** **a**
- 我 不 意思是 为了 艾莉 到 是 离开 — - 非常 种类 — 但 ID 喜欢 一个
[ˈlɪt(ə)l] [wʌn] [tuː] .
littler **one** **too** **.**
小 一 也 .

“我并不是想让艾莉离开——艾莉人很好——但我还想要个小一点的。”

[ɪts] [ˈveri] [dʌl] [ˈpleɪɪŋ] [əˈləʊn] .
It's **very** **dull** **playing** **alone** **.**
它是 非常 乏味的 玩耍 独自的 .

一个人玩很无聊。

[ænd; ənd][əʊ] , [pliːz] , - [æz; əz][ðə; ði] [wɜːd] - [ˈpleɪɪŋ] - [riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][ðə; ði][bəˈzɑː(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]
And **oh** **,** **please** **,** **'** **as** **the** **word** **'** **playing** **'** **recalled** **the** **bazaar** **and** **their**
和 哦 , 请 , - 作为 这 单词 - 玩耍 - 召回 这 市场 和 他们的
[pˈɜːtʃɪsɪz] ,
purchases **,**
购买 ,

哦，拜托，当“玩耍”这个词让人想起集市和他们的购物经历时，

- [ˈmeiənt] [aɪ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [dɒlz] - [haʊs] ? -
' **mayn't** **I** **see** **her** **dolls** **'** **house** **?** **'**
- 可能不会 我 看 她 娃娃 - 房子 ? -

我可以看看她的娃娃屋吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ˌsɛləˈstiːnə] .
and **she** **pointed** **to** **Celestina** **.**
和 她 尖 到 塞莱斯蒂娜 .

她指着塞莱斯蒂娜。

- [saɪd] .
Rosalys **sighed** **.**
- 叹了口气 .

罗莎莉丝叹了口气。

[ˈbrɪdʒɪt] [wɒz; wəz][ɪnˈkɒrɪdʒəb(ə)l] .
Bridget **was** **incorrigible** **.**
布里奇特 曾是 不可救药 .

布里奇特无可救药。

- [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt][ə; eɪ] [haʊs] , - [sed] [ˌsɛləˈstiːnə] , - [ɪts] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [ruːm] .
' **It** **isn't** **a** **house** **,** **'** **said** **Celestina** **,** **'** **it's** **only** **a** **room** **.**
- 它 不是 一个 房子 , - 说 塞莱斯蒂娜 , - 它是 仅有的 一个 房间 .

“这不是房子，”塞莱斯蒂娜说，“这只是一个房间。”

[meɪ] [aɪ] [get] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmʌðə(r)] ?
May **I** **get** **it** **,** **mother** **?**
可能 我 得到 它 , 母亲 ?

妈妈，我可以拿吗?

[aɪ][duː; də][səʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [njuː] [tʃeəz] [wɪl] [duː; də] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,
I **do** **so** **want** **to** **see** **if** **the** **new** **chairs** **will** **do** **,** **'** **she** **went** **on** **,**
我 做 所以 想 到 看 如果 这 新的 椅子 将要 做 , - 她 去 在 ,

“我真的很想看看这些新椅子好不好用，”她继续说道。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ˌdɪsɪn'geɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [tɒɪz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] . -

for	the	first	time	disengaging	the	toys	from	her	handkerchief	.	'
为了	这	第一的	时间	脱离	这	玩具	从	她	手帕	.	-

她第一次把玩具从手帕上取了下来。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][bɪg] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [dɒlz] [sɪt][ɒn][ðem; ðəm] [-]

The	others	are	so	big	that	when	the	dolls	sit	on	them	[	91	]
这	其他的	是	所以	大的	那	什么时候	这	娃娃	坐	在	他们	[	-	]

其他的都太大了，以至于当娃娃坐在上面时[91]

[ðeə(r)] [legz] [gəʊ][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ˌʌndə'niːθ] . -

their	legs	go	all	over	the	top	of	the	table	instead	of	underneath	.	'
他们的	腿	去	全部	超过	这	顶部	的	这	桌子	反而	的	下	.	-

它们的腿都搭在桌子上面，而不是放在桌子下面。

- [aɪ] [nəʊ] , - [sed] ['ɑːli] ,

'	I	know	,	'	said	Alie	,
-	我	知道	,	-	说	艾莉	,

“我知道，”艾莉说。

- [ðæts] [haʊ] [maɪn] [juːst] [tuː; tə][duː; də] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð] ['aʊə(r)]

'	that's	how	mine	used	to	do	when	I	was	a	little	girl	and	played	with	our
-	那就是	如何	矿	用过的	到	做	什么时候	我	曾是	一个	小的	女孩	和	玩	和	我们的

[dɒl] - [haʊs] .

doll	-	house	.
玩具娃娃	-	房子	.

“我小时候玩娃娃屋的时候，我家的娃娃也是这样的。”

[bʌt; bət]['mæmə; mə'mɑː][gɒt][sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['dʒɜːməni] [ɔːl][ðə; ði]['prɒpə(r)][saɪz] , [ɒn]

But	mamma	got	some	for	me	from	Germany	all	the	proper	size	,	on
但	妈妈	得到	一些	为了	我	从	德国	全部	这	恰当的	尺寸	,	在

['pɜːpəs] .

purpose	.
目的	.

但妈妈特意从德国给我买了一些，尺寸都很合适。

[ðə; ði] [dɒl] - [haʊs] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['veri] ['prɪti] [ðen] . -

The	doll	-	house	was	really	very	pretty	then	.	'
这	玩具娃娃	-	房子	曾是	真的	非常	漂亮的	然后	.	-

那时的娃娃屋真的很漂亮。

[ˌsɛlə'stiːnə] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] ['iːgə(r)] [aɪz] .

Celestina	looked	up	with	eager	eyes	.
塞莱斯蒂娜	看起来	向上	和	渴望的	眼睛	.

塞莱斯蒂娜抬起头，眼神充满渴望。

- [əʊ] , [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Oh	,	I	would	like	to	see	it	,	'	she	said	.
-	哦	,	我	会	喜欢	到	看	它	,	-	她	说	.

“哦，我很想看看，”她说。

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] . -

'	It	must	be	beautiful	.	'
-	它	必须	是	美丽的	.	-

“那里一定很美。”

- [nəʊ] - [sed] - , - [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [naʊ] .

'	No	'	said	Rosalys	,	'	it	isn't	now	.
-	不	-	说	-	,	-	它	不是	现在	.

“不，”罗莎莉丝说，“现在还不是。”

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜrnɪtʃərz] ['brəʊkən] , [ænd; ənd] ['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði][tʃeə(r)] - [siːts] [niːd] [njuː]

Some	of	the	furniture's	broken	,	and	nearly	all	the	chair	-	seats	need	new
一些	的	这	家具的	破碎的	,	和	几乎	全部	这	椅子	-	座位	需要	新的

['kʌvəz] .

covers	.
封面	.

有些家具坏了，几乎所有的椅子座套都需要更换。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] ['veri] [naɪs] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] ,

But	it	might	be	made	very	nice	with	a	little	trouble	,
但	它	可能	是	制成	非常	好的	和	一个	小的	麻烦	,

但只要稍加努力，它就能变得非常漂亮。

['əʊnli][juː; jʊ] [siː] ['brɪdʒɪt] [hæz; həz]['nevə(r)] [kɛəd] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . -

only	you	see	Bridget	has	never	cared	to	play	with	it	.	'
仅有的	你	看	布里奇特	有	绝不	关心	到	玩	和	它	.	-

只有你才知道，布里奇特从来没想过要玩它。

['bɪdi] [hæd; həd] [drɔːn] [nɪə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['lɪsənɪŋ] .

Biddy	had	drawn	near	and	was	standing	listening	.
比迪	有	绘制	靠近	和	曾是	常设	聆听	.

比迪走近了，站在那里倾听。

- [aɪ] [ˌdeə'seɪ] [aɪ] [wʊd] [keə(r)] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['enibɒdi] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I	daresay	I	would	care	if	I	had	anybody	to	play	with	me	,	'	she	said	.
-	我	敢说	我	会	关心	如果	我	有	任何人	到	玩	和	我	,	-	她	说	.

“如果有人和我一起玩，我肯定会很在意的，”她说。

- [juː; jʊ] [nəʊ] [jʊr; jər] [tuː] [bɪg] , ['ɑːli] .

'	You	know	you're	too	big	,	Alie	.
-	你	知道	你是	也	大的	,	艾莉	.

“你知道你太大了，艾莉。”

[aɪ] [wɪʃ] [ˌsɛlə'stiːnə] [kʊd; kəd] [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

I	wish	Celestina	could	come	and	play	with	me	.
我	希望	塞莱斯蒂娜	可以	来	和	玩	和	我	.

我希望塞莱斯蒂娜能来和我一起玩。

[woʊnt][juː; jʊ][let][hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] ['mæmə; mə'mɑː] [sez] [ʃiː; ʃi] [meɪ] ? -

Won't	you	let	her	,	if	mamma	says	she	may	?	'
惯于	你	让	她	,	如果	妈妈	说道	她	可能	?	-

如果妈妈说可以，你难道不让她去吗?

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ferˌtʃaɪld] .

she	went	on	,	turning	to	Mrs	.	Fairchild	.
她	去	在	,	转弯	到	太太	.	费尔柴尔德	.

她继续说道，同时转向费尔柴尔德夫人。

- [aɪz] ['spɑːkl] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] [greɪv] .

Celestina's	eyes	sparkled	,	but	her	mother	looked	rather	grave	.
-	眼睛	闪闪发光	,	但	她	母亲	看起来	相当	严重	.

塞莱斯蒂娜的眼睛闪闪发光，但她母亲的表情却相当严肃。

- [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['bɪdi] ,

'	My	dear	young	lady	,	'	she	said	to	Biddy	,
-	我的	亲爱的	年轻的	女士	,	-	她	说	到	比迪	,

“我亲爱的小姐，”她对比迪说。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][plæn] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [tɪl] [juː; jʊ] [-]

'	you	are	rather	too	young	to	plan	things	of	that	kind	till	you	[	92	]
-	你	是	相当	也	年轻的	到	计划	事物	的	那	种类	直到	你	[	-	]

“你还太年轻，不适合计划这类事情，直到你[92]

[hæv; həv] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː] .
have **talked** **about** **them** **to** **your** **mamma** **.**
有 谈话 关于 他们 到 你的 妈妈 .

你已经跟妈妈谈过这些事了。

[bɪ'saɪdz] [ˌsɛlə'stiːnə] ['ɔːlməʊst]['nevə(r)] [gəʊz] ['eniweə(r)] . -
Besides **Celestina** **almost** **never** **goes** **anywhere** **.** **'**
除了 塞莱斯蒂娜 几乎 绝不 去 任何地方 . -

此外，塞莱斯蒂娜几乎从不出门。

- [ai] [went] [tuː; tə] [tiː] [æt; ət] [mɪs] - [wʌns] , - [sed] [ˌsɛlə'stiːnə] .
' **I** **went** **to** **tea** **at** **Miss** **Bankes's** **once** **,** **'** **said** **Celestina** **.**
- 我 去 到 茶 在 错过 - 一次 , - 说 塞莱斯蒂娜 .

“我曾经去班克斯小姐家喝过一次茶，”塞莱斯蒂娜说。

- [ðæts] [weə(r)] [ai] [juːst] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] ,
' **That's** **where** **I** **used** **to** **go** **to** **school** **,**
- 那就是 在哪里 我 用过的 到 去 到 学校 ,

“那是我以前上学的地方。”

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] — [ðeɪ] [pleɪd] [sʌtʃ] ['nɔɪzi] [geɪmz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]
but **I** **didn't** **like** **it** **much** **—** **they** **played** **such** **noisy** **games** **and** **they** **were** **all**
但 我 没有 喜欢 它 很多 — 他们 玩 这样的 嘈杂 游戏 和 他们 是 全部
[səʊ] [smɑːt] .
so **smart** **.**
所以 聪明的 .

但我不太喜欢——他们玩的游戏太吵闹了，而且他们都很聪明。

[ænd; ənd] [wʌns] [ai] [went] [tuː; tə] ['neli] ['tæskərz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [naɪs] ,
And **once** **I** **went** **to** **Nelly** **Tasker's** **,** **and** **that** **was** **nice** **,**
和 一次 我 去 到 内莉 Tasker 的 , 和 那 曾是 好的 ,

我去过一次内莉·塔斯克家，感觉很不错。

[bʌt; bət] [ðev] [left] - [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] . -
but **they've** **left** **Seacove** **a** **long** **time** **ago** **.** **'**
但 他们有 左边 - 一个 长的 时间 前 . -

但他们很久以前就离开了西科夫。

['mɪsɪz] . ['ferˌtʃaɪld] [lʊkt] [æt; ət] [ˌsɛlə'stiːnə] [ɪn][sʌm; səm] [sə'praɪz] .
Mrs **.** **Fairchild** **looked** **at** **Celestina** **in** **some** **surprise** **.**
太太 . 费尔柴尔德 看起来 在 塞莱斯蒂娜 在 一些 惊喜 .

费尔柴尔德夫人有些惊讶地看着塞莱斯蒂娜。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['seldəm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz][səʊ] [kə'mjuːnɪkətɪv] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] ['strendʒər] .
It **was** **seldom** **the** **little** **girl** **was** **so** **communicative** **,** **especially** **to** **strangers** **.**
它 曾是 很少 这 小的 女孩 曾是 所以 沟通 , 尤其 到 陌生人 .

这个小女孩很少这么健谈，尤其是对陌生人。

[bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['ɑːftəwədz] —
But **then** **,** **as** **she** **said** **to** **her** **husband** **afterwards** **—**
但 然后 , 作为 她 说 到 她 丈夫 然后 —

但后来，正如她对丈夫所说——

- [mɪs] [veɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [swiːt] [gɜːl] ,
' **Miss** **Vane** **is** **a** **very** **sweet** **girl** **,**
- 错过 叶片 是 一个 非常 甜的 女孩 ,

“瓦恩小姐是个非常可爱的女孩，”

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] ['tʃætəz] [æz; əz] [ɪf] [ʃɪd] [nəʊn] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .
and **the** **little** **one** **chatters** **as** **if** **she'd** **known** **you** **for** **years** **.**
和 这 小的 一 闲聊 作为 如果 棚 已知 你 为了 年 .

小家伙叽叽喳喳地说，好像认识你很多年了。

[ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['frendli] [wei] [wɪð] [ðem; ðəm] : [ai] ['kʊd(ə)nt] [ɪg'zæktli]['wʌndə(r)][æt; ət]
They certainly have a very friendly way with them : I couldn't exactly wonder at
他们 当然 有 一个 非常 友好的 方式 和 他们 : 我 不能 确切地 想知道 在
[ˌsɛlə'stiːnə] . -
Celestina . '
塞莱斯蒂娜 . -

他们对待孩子们的方式确实非常友好：我一点也不觉得塞莱斯蒂娜的做法有什么不妥。

- [aɪl] [ɑːsk]['mæmə; mə'mɑː] .
' I'll ask mamma .
- 患病的 问 妈妈 .

我去问妈妈。

[jʊl] [siː] [ɪf] [ai][doʊnt] , - [sed] ['bɪdi] , ['nɒdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] . -
You'll see if I don't , ' said Biddy , nodding her head with determination . '
你会 看 如果 我 不 , - 说 比迪 , 点头 她 头 和 决心 . -

“你等着瞧吧，”比蒂说着，坚定地点了点头。

[ænd; ənd] [pliːz] , [ˌsɛlə'stiːnə] , [duː; də][let][ˌem 'iː] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [dɒl] - [ruːm] , [ɪf] [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ]
And please , Celestina , do let me see your doll - room , if that's what you
和 请 , 塞莱斯蒂娜 , 做 让 我 看 你的 玩具娃娃 - 房间 , 如果 那就是 什么 你
[kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ? -
call it ? '
称呼 它 ? -

还有，塞莱斯蒂娜，请让我看看你的娃娃房吧，如果你是这么称呼它的的话?

- [meɪ] [ai] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðə(r)] ? -
' May I fetch it , mother ? '
- 可能 我 拿来 它 , 母亲 ? -

“我可以去拿吗，母亲？”

[ɑːskt] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
asked the child .
问 这 孩子 .

问孩子。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['rændɒlf] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
But at that moment Randolph put his head in at the door .
但 在 那 片刻 兰道夫 放 他的 头 在 在 这 门 .

但就在这时，兰道夫把头探进了门里。

- [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] . - [kʌm] [ə'lɒŋ] , [g'ɜːlz] .
' We must be going , ' he said . ' Come along , girls .
- 我们 必须 是 去 , - 他 说 . - 来 沿着 , 女孩们 .

“我们得走了，”他说。“跟我来，姑娘们。”

[aɪv] [gɒt][ðə; ði]['pɑːs(ə)l] .
I've got the parcel .
我已经 得到 这 包裹 .

包裹到了。

[θæŋk] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['fer,tʃaɪld] , - [ænd; ənd] [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] . - [-]
Thank you , ' he added to Mrs . Fairchild , ' and good - morning . ' [93]
感谢 你 , - 他 额外 到 太太 . 费尔柴尔德 , - 和 好的 - 早晨 . - [-]

“谢谢，”他对费尔柴尔德夫人说，“早上好。”[93]

['ɑːli] [ænd; ənd] ['bɪdi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] .
Alie and Biddy turned to follow him .
艾莉 和 比迪 转向 到 跟随 他 .

艾莉和比蒂转身跟在他身后。

[bʌt; bət] [fɜːst] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ˌsɛlə'stiːnə] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

But	first	they	shook	hands	with	Celestina	and	her	mother	.
但	第一的	他们	摇晃	双手	和	塞莱斯蒂娜	和	她	母亲	.

但首先，他们和塞莱斯蒂娜以及她的母亲握了手。

- [aɪm] [səʊ] ['sɒri] , - [sed] ['bɪdi] , - [nɒt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dɒlz] - [ruːm] .

'	I'm	so	sorry	,	'	said	Biddy	,	'	not	to	see	the	dolls	'	room	.
-	我是	所以	对不起	,	-	说	比迪	,	-	不是	到	看	这	娃娃	-	房间	.

“真遗憾，”比蒂说，“没能看到娃娃的房间。”

[ˌwʊdnt] [rʌf] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['ɑːli] ? -

Wouldn't	Rough	wait	a	minute	,	Alie	?	'
不会	粗糙的	等待	一个	分钟	,	艾莉	?	-

“罗夫能不能等一下，艾莉？”

- [nəʊ] , - [ðə; ði] ['eldə(r)] ['sɪstə(r)] [rɪ'plaɪd] .

'	No	,	'	the	elder	sister	replied	.
-	不	,	-	这	长老	姐姐	回复	.

“不，”姐姐回答道。

- [wɪv] [biːn] [aʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['weɪtɪŋ] [naʊ] [ðə; ði]

'	We've	been	out	a	good	while	and	there's	no	reason	for	waiting	now	the
-	我们已经	到过	出去	一个	好的	尽管	和	有	不	原因	为了	等待	现在	这

['pɑːrsəlz] ['redi] . -

parcel's	ready	.	'
包裹的	准备好	.	-

“我们已经外出很久了，包裹已经准备好了，没有理由再等了。”

- [wel] [aɪl] [kʌm] [ə'gen] .

'	Well	I'll	come	again	.
-	出色地患病的		来	再次	.

“我会再来的。”

[jʊl] [let] [ˌem 'iː] , [woʊnt] [juː; jʊ] ? - [sed] [braɪd] , [ænd; ənd] [nɒt] ['kɒntent] [wɪð] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] ,

You'll	let	me	,	won't	you	?	'	said	Bride	,	and	not	content	with	shaking	hands	,
你会	让	我	,	惯于	你	?	-	说	新娘	,	和	不是	内容	和	摇晃	双手	,

“你会让我这么做的，对吧？”新娘说着，不仅握手，还不满足于此。

[ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] ['rəʊzi] [maʊθ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kɪs] .

she	held	up	her	round	rosy	mouth	for	a	kiss	.
她	握住	向上	她	圆形的	红润	嘴	为了	一个	吻	.

她抬起圆润红润的嘴唇，示意要亲吻。

- [bles] [juː; jʊ] , [lʌv] , - [kaɪnd]

'	Bless	you	,	love	,	'	kind
-	保佑	你	,	爱	,	-	种类

“祝福你，亲爱的，”亲切地说。

['mɪsɪz] . ['ferˌtʃaɪld] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] ['seɪɪŋ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

Mrs	.	Fairchild	could	not	resist	saying	,	as	she	stooped	to	her	.
太太	.	费尔柴尔德	可以	不是	抵抗	说	,	作为	她	弯腰	到	她	.

费尔柴尔德太太弯下腰对她说，忍不住开口道。

- [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['mæmə; mə'mɑː] , ['ɪz(ə)nt] [ʃiː; ʃi] , ['ɑːli] ? - [sed] ['bɪdi] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

'	She	is	a	very	nice	mamma	,	isn't	she	,	Alie	?	'	said	Biddy	with	satisfaction	,
-	她	是	一个	非常	好的	妈妈	,	不是	她	,	艾莉	?	-	说	比迪	和	满意	,

“她真是个好妈妈，对吧，艾莉？”比迪满意地说。

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [ə'gen] .

when	they	found	themselves	out	in	the	street	again	.
什么时候	他们	成立	他们自己	出去	在	这	街道	再次	.

当他们再次流落街头时。

- [jes] , - [sed] - .
' Yes , ' said Rosalys .
- 是的 , - 说 - .

“是的，”罗莎莉丝说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['rɑːðə(r)] ['æbsəntli] .
But she spoke rather absently .
但 她 辐 相当 心不在焉地 .

但她说话却显得心不在焉。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [meɪd] ['brɪdʒɪt] [səʊ][naɪs] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [səʊ] ['veri]
She was wondering what made Bridget so nice sometimes , and sometimes so very
她 曾是 好奇 什么 制成 布里奇特 所以 好的 有时 , 和 有时 所以 非常
['taɪəsəm] [ænd; ənd] ['hiːdləs] .
tiresome and heedless .
令人厌烦 和 鲁莽 .

她想知道为什么布里奇特有时那么和善，有时又那么令人厌烦和粗心大意。

- [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [laɪk]
' I wonder if it would have been better for her if she was more like
- 我 想知道 如果 它 会 有 到过 更好的 为了 她 如果 她 曾是 更多的 喜欢
[ðæt] ['lɪt(ə)l] [ˌsɛlə'stiːnə] ,
that little Celestina ,
那 小的 塞莱斯蒂娜 ,

“我不知道如果她更像小塞莱斯蒂娜那样，对她会不会更好。”

- [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
' she thought .
- 她 想法 .

她心想。

- [aɪm][ʃʊə(r)] ['ðer] ['veri] [strɪkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
' I'm sure they're very strict with her ,
- 我是 当然 它们是 非常 严格的 和 她 ,

“我确信他们对她非常严格。”

[ænd; ənd] [jet] [aɪm][ʃʊə(r)] [ʃiːz] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['veri] [ə'biːdiənt] .
and yet I'm sure she's very fond of her mother and very obedient .
和 然而 我是 当然 她是 非常 喜爱 的 她 母亲 和 非常 听话 .

但我相信她一定很喜欢她的母亲，而且非常听话。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [dʌl] [laɪf][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , ['əʊnli][ʃiː; ʃi] [siːm] [səʊ]
But it must be rather a dull life for a little girl , only she seems so
但 它 必须 是 相当 一个 乏味的 生活 为了 一个 小的 女孩 , 仅有的 她 似乎 所以
['wʊmənli] ;
womanly ;
女性 ;

但对于一个小女孩来说，这样的生活一定很乏味，尽管她看起来很有女人味；

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [felt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['juːsf(ə)l] . - [-]
as if she really felt she was useful . ' [94]
作为 如果 她 真的 毛毡 她 曾是 有用 . - [-]

仿佛她真的觉得自己很有用。[94]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['dɪnə(r)] - [taɪm] — [ðeə(r)] ['dɪnə(r)] - [taɪm] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] — [wen] [ðə; ði]
It was almost dinner - time — their dinner - time , that is to say — when the
它 曾是 几乎 晚餐 - 时间 — 他们的 晚餐 - 时间 , 那 是 到 说 — 什么时候 这
['tʃɪldrən] [riːtʃt] [ðə; ði] ['rektəri] ,
children reached the Rectory ,
孩子们 达到 这 牧师住宅 ,

孩子们到达牧师住宅时，差不多已经到了晚饭时间——确切地说，是他们家的晚饭时间。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['skræmb(ə)l] [tuː; tə] [get] [hændz] [wɒʃt] , [heə(r)]

and	there	was	something	of	a	scramble	to	get	hands	washed	,	hair
和	那里	曾是	某物	的	一个	争夺	到	得到	双手	洗过	,	头发

[smuːðd] ,

smoothed	,
平滑	,

于是大家手忙脚乱地去洗手、梳理头发。

[ænd; ənd] [θɪk] [buːts] [tʃeɪndʒd] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [taɪm] [ænd; ənd] [nɒt] [kiːp] [pə'pɑː] [ænd; ənd]

and	thick	boots	changed	so	as	to	be	in	time	and	not	keep	papa	and
和	厚的	靴子	已更改	所以	作为	到	是	在	时间	和	不是	保持	爸爸	和

['mæmə; mə'mɑː] ['weɪtɪŋ] .

mamma	waiting	.
妈妈	等待	.

为了不让爸爸妈妈久等，我们换上了厚厚的靴子。

['rændɒlf] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , ['kærɪɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːs(ə)l] [ɒv; əv] [bʊks] .

Randolph	came	into	the	dining	-	room	,	carrying	the	parcel	of	books	.
兰道夫	来了	进入	这	用餐	-	房间	,	携带	这	包裹	的	图书	.

兰道夫抱着那包书走进了餐厅。

- [pə'pɑː] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	Papa	,	'	he	said	,
-	爸爸	,	-	他	说	,

“爸爸，”他说。

- [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [bʊks] [juː; jʊ] [təʊld] ['redɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːdə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] — [æt; ət] [liːst] [ðeə(r)]

'	these	are	the	books	you	told	Redding	to	order	for	you	—	at	least	there
-	这些	是	这	图书	你	讲述	雷丁	到	命令	为了	你	—	在	至少	那里

[ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

are	some	of	them	,
是	一些	的	他们	,

“这些是你让雷丁帮你订购的书——至少还有一些。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [ɔː(r)] [ɪf] [jʊl] [mɑːk] [daʊn] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt]

and	if	they	are	right	,	or	if	you'll	mark	down	which	of	them	are	not
和	如果	他们	是	正确的	,	或者	如果	你会	标记	向下	哪个	的	他们	是	不是

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

如果他们说的是对的，或者如果你说的不对，请记下来。

['fer,tʃaɪld] [ðə; ði] ['bʊkselə(r)] [wɪl] ['ɔːdə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [æt; ət] [wʌns] . -

Fairchild	the	bookseller	will	order	what	you	want	at	once	.	'
费尔柴尔德	这	书商	将要	命令	什么	你	想	在	一次	.	-

书商费尔柴尔德会立刻帮你订购你想要的书。

- [aɪl] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] ['lʌntʃən] , - ['mɪstə(r)] . [veɪn] [rɪ'plaɪd] .

'	I'll	look	at	them	immediately	after	luncheon	,	'	Mr	.	Vane	replied	.
-	患病的	看	在	他们	立即地	后	午餐	,	-	先生	.	叶片	回复	.

“午饭后我马上就看，”范恩先生回答道。

- [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] , [maɪ] [bɔɪ] ?

'	But	how	did	they	come	into	your	hands	,	my	boy	?
-	但	如何	做过	他们	来	进入	你的	双手	,	我的	男生	?

“但是，孩子，这些东西是怎么落到你手里的呢？”

[hæz; həz] ['redɪŋ] [biːn] [hɪə(r)] [ə'gen] ? -

Has	Redding	been	here	again	?	'
有	雷丁	到过	这里	再次	?	-

雷丁又来过这里吗?

- [nəʊ] , - [rʌf] [ɪkˈspleɪnd] , - [wiː; wi] [met] [hɪm] ,
' No , ' Rough explained , ' we met him ,
- 不 , - 粗糙的 解释 , - 我们 遇见 他 ,

“不，”拉夫解释说，“我们见过他。”

- [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
' and then he went on to tell the history of the morning .
- 和 然后 他 去 在 到 告诉 这 历史 的 这 早晨 .

然后他继续讲述了当天早上发生的事情。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] - - [juː 'es] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [gɜːl] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bə'zɑːrz] ['mʌðə(r)] , [ai] [miːn] , -
' And she ' avited us — the little - girl - in - the - bazaar's mother , I mean , '
- 和 她 - - 我们 — 这 小的 - 女孩 - 在 - 这 - 集市的 母亲 , 我 意思是 , -
['bɪdi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,
Biddy hastened to add ,
比迪 加快 到 添加 ,

“她热情地招待了我们——我是说，集市上那个小女孩的妈妈，”比迪赶紧补充道。

- [tuː; tə] [step] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] .
' to step into the parlour .
- 到 步 进入 这 客厅 .

走进客厅。

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] ['pɑːlə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ; [ɪts] [nɒt][æz; əz][naɪs][æz; əz][ə; eɪ] - - [ruːm] ,
I never saw a parlour before ; it's not as nice as a droind - room ,
我 绝不 锯 一个 客厅 前 ; 它是 不是 作为 好的 作为 一个 - - 房间 ,

我以前从没见过客厅；它不如休息室好。

[ɪkˈsept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .
except for the dear little window up in the wall .
除了 为了 这 亲爱的 小的 窗户 向上 在 这 墙 .

除了墙上那扇可爱的小窗户。

['kʊd(ə)nt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] [laɪk] [ðæt] [ɪn]['aʊə(r)]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] , ['mæmə; mə'mɑː] ?
Couldn't we have a little window like that in our schoolroom , mamma ?
不能 我们 有 一个 小的 窗户 喜欢 那 在 我们的 教室 , 妈妈 ?

妈妈，我们教室里能不能也装一扇那样的小窗户呢?

[ænd; ənd][aɪm][tuː; tə][gəʊ] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ruːm] ; [ɪts] [nɒt][ə; eɪ] [-]
And I'm to go another day to see the room ; it's not a [95]
和 我是 到 去 其他 天 到 看 这 房间 ; 它是 不是 一个 [-]

我还要再去一次看看房间；这不是一个[95]

['prɒpə(r)] [dɒl] - [haʊs] , [ʃiː; ʃi] [sez] ; ['əʊnli][ə; eɪ] [ruːm] ,
proper doll - house , she says ; only a room ,
恰当的 玩具娃娃 - 房子 , 她 说道 ; 仅有的 一个 房间 ,

她说，那才像个真正的娃娃屋；只有一个房间而已。

[ænd; ənd][ai] [sed] [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ai] [mait] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] ,
and I said I was sure I might ask her to come here ,
和 我 说 我 曾是 当然 我 可能 问 她 到 来 这里 ,

我说我肯定会邀请她来这里，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ai][mʌst; məst][ɑːsk][maɪ]['mæmə; mə'mɑː][fɜːst] .
but she said I must ask my mamma first .
但 她 说 我 必须 问 我的 妈妈 第一的 .

但她说我必须先问问我妈妈。

[ai] [θɔːt] [æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [krɒs] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

I	thought	at	first	she	was	going	to	be	rather	a	cross	sort	of	a
我	想法	在	第一的	她	曾是	去	到	是	相当	一个	叉	种类	的	一个

['mæmə; mə'mɑː] ,

mamma	,
妈妈	,

我一开始以为她会是个比较严厉的妈妈，

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɪz] — [duː; də] [juː; jʊ] , ['ɑːli] ? -

but	I	don't	think	she	is	—	do	you	,	Alie	?	'
但	我	不	思考	她	是	—	做	你	,	艾莉	?	-

但我认为她不是——你觉得呢，艾莉?

['bɪdi] [ræn] [ɒf] [ðɪs] [lɒŋ] ['stɔːri] [səʊ] [fɑːst] [ðæt] ['mɪsɪz] . [veɪn] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [steə(r)] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn]

Biddy	ran	off	this	long	story	so	fast	that	Mrs	.	Vane	could	only	stare	at	her	in
比迪	跑	离开	这	长的	故事	所以	快速地	那	太太	.	叶片	可以	仅有的	盯	在	她	在

[ə'meɪzmənt] .

amazement	.
惊愕	.

比蒂飞快地讲完了这个长长的故事，范恩太太只能目瞪口呆地看着她。

- [maɪ] [dɪə(r)] ['bɪdi] ! -

'	My	dear	Biddy	!	'
-	我的	亲爱的	比迪	!	-

“我亲爱的比蒂！”

[ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] .

she	said	at	last	.
她	说	在	最后的	.

她最后说道。

- ['ɑːli] , [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] ?

'	Alie	,	you	were	there	?
-	艾莉	,	你	是	那里	?

“艾莉，你当时也在场吗？”

[juː; jʊ] [doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [let] [braɪd] [rʌn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tɔɪ] - [ʃɒp] ['piːpəlz] [haʊs]

You	don't	mean	to	say	that	you	let	Bride	run	into	the	toy	-	shop	people's	house
你	不	意思是	到	说	那	你	让	新娘	跑步	进入	这	玩具	-	店铺	人们的	房子

[ænd; ənd] [meɪk] [frendz] [wɪð] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] ,

and	make	friends	with	their	children	,
和	制作	朋友们	和	他们的	孩子们	,

你不会是说你让新娘跑进玩具店老板家，和他们的孩子交朋友吧?

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — — - ['mɪsɪz] . [veɪn] [stɒpt] [ʃɔːt] , [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] .

and	—	and	—	—	'	Mrs	.	Vane	stopped	short	,	at	a	loss	for	words	.
和	—	和	—	—	-	太太	.	叶片	停止	短的	,	在	一个	损失	为了	字	.

“而且——而且——”范恩太太突然停住了，一时语塞。

['mɪstə(r)] . [veɪn] [lʊkt] [ʌp] .

Mr	.	Vane	looked	up	.
先生	.	叶片	看起来	向上	.

范恩先生抬起头来。

- [maɪ] [dɪə(r)] [tʃaɪld] , - [hiː; hi] [sed] [tuː] , [tuː; tə] ['brɪdʒɪt] , - [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['keəf(ə)l] .

'	My	dear	child	,	'	he	said	too	,	to	Bridget	,	'	you	must	be	careful	.
-	我的	亲爱的	孩子	,	-	他	说	也	,	到	布里奇特	,	-	你	必须	是	小心	.

“我亲爱的孩子，”他对布里奇特说，“你一定要小心。”

[ænd; ənd] [hɪə(r)] — [weə(r)] ['evrɪbɒdi] [ɪz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ,

And	here	—	where	everybody	is	sure	to	know	who	you	are	,
和	这里	—	在哪里	大家	是	当然	到	知道	WHO	你	是	,

而在这里——每个人都肯定知道你是谁——

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [set] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [naɪs] ['mænəz] — [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt]

and	when	you	should	set	a	good	example	of	nice	manners	—	you	must	not
和	什么时候	你	应该	放	一个	好的	例子	的	好的	礼仪	—	你	必须	不是

[bɪ'heɪv] [ɪn] [ðɪs] [waɪld] [sɔːt] [ɒv; əv] [weɪ] . -

behave	in	this	wild	sort	of	way	.	'
表现	在	这	荒野	种类	的	方式	.	-

当你应该以身作则，展现良好的礼仪时，你绝不能做出这种放荡不羁的行为。

- [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] , - [bɪ'gæn] ['bɪdi] ['pleɪntɪvli] .

'	I	didn't	mean	,	'	began	Biddy	plaintively	.
-	我	没有	意思是	,	-	开始	比迪	哀怨地	.

“我不是那个意思，”比蒂哀怨地开口道。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [tʃaɪdən] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['dəʊlf(ə)l] [təʊn] — [bəuθ] ['ɑːli]

But	this	time	she	was	not	chidden	for	her	doleful	tone	—	both	Alie
但	这	时间	她	曾是	不是	责备	为了	她	悲伤的	语气	—	两个都	艾莉

[ænd; ənd] [rʌf] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː] .

and	Rough	came	to	the	rescue	.
和	粗糙的	来了	到	这	救援	.

但这一次，她没有因为悲伤的语气而受到责备——艾莉和拉夫都出面解围了。

- [pliːz] , ['mæmə; mə'mɑː] , [əʊ] [pliːz] , [pə'pɑː] , [juː; jʊ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , - [bɪ'gæn] - .

'	Please	,	mamma	,	oh	please	,	papa	,	you	don't	understand	,	'	began	Rosalys	.
-	请	,	妈妈	,	哦	请	,	爸爸	,	你	不	理解	,	-	开始	-	.

“求求你，妈妈，哦，求求你，爸爸，你们不明白，”罗莎莉丝说道。

- [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ði] [bə'zɑː(r)] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [ɔːl] , - [sed] [rʌf] , ['tʃaɪmɪŋ] [ɪn] ; - [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl]

'	It	wasn't	the	bazaar	people	at	all	,	'	said	Rough	,	chiming	in	;	'	it	was	all
-	它	不是	这	市场	人们	在	全部	,	-	说	粗糙的	,	鸣响	在	;	-	它	曾是	全部

[raɪt] .

right	.
正确的	.

“根本不是集市上的人，”拉夫插嘴道；“一切都还好。”

['əʊnli] , ['bɪdi] , [juː; jʊ] [-]

Only	,	Biddy	,	you	[	96	]
仅有的	,	比迪	,	你	[	-	]

只有，比迪，你[96]

[ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [tuː] ['stjuːpɪd] , [ðə; ði] - [weɪ] [juː; jʊ] [tel] [θɪŋz] — — -

are	really	too	stupid	,	the	muddley	way	you	tell	things	—	—	'
是	真的	也	愚蠢的	,	这	-	方式	你	告诉	事物	—	—	-

你说话的方式真是太愚蠢了，含糊不清——

- [jes] , - [ə'griːd] ['ɑːli] , [wɪð] ['nætʃ(ə)rəl][vek'seɪʃ(ə)n] ,

'	Yes	,	'	agreed	Alie	,	with	natural	vexation	,
-	是的	,	-	同意	艾莉	,	和	自然的	烦恼	,

“是的，”艾莉带着自然的恼怒同意道。

- [juː; jʊ] ['nɪdnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɔːl] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [maɪndz] ,

'	you	needn't	make	it	seem	as	if	we	had	all	gone	out	of	our	minds	,
-	你	不必	制作	它	似乎	作为	如果	我们	有	全部	已消失	出去	的	我们的	思想	,

['riːəli] . -

really	.	'
真的	.	-

“你真的没必要把我们说得好像都疯了一样。”

- [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] , - ['stɑːtɪd] ['bɪdi] [ə'gen] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] [lə'guːbriəsli] .

'	I	didn't	mean	,	'	started	Biddy	again	,	and	still	more	lugubriously	.
-	我	没有	意思是	,	-	开始	比迪	再次	,	和	仍然	更多的	悲伤地	.

“我不是那个意思，”比蒂再次开口，语气更加悲伤。

- [stɒp] , [braɪd] , - [sed] ['mɪstə(r)] . [veɪn] [ɔː'θɒrətətɪvli] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk]
' Stop , Bride , ' said Mr . Vane authoritatively , laying down his knife and fork
- 停止 , 新娘 , - 说 先生 . 叶片 权威地 , 躺下 向下 他的 刀 和 叉
[æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
as he spoke .
作为 他 辐 .

“住手，新娘，”范恩先生权威地说道，一边说着一边放下刀叉。

- [naʊ] , - , [tel] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] ['prɒpəli] . -
' Now , Rosalys , tell the whole story properly . '
- 现在 , - , 告诉 这 所有的 故事 适当地 . -

“现在，罗莎莉丝，把整个故事好好讲一遍。”

['ɑːli] [dɪd][səʊ] , [ænd; ənd][æz; əz] ['rændɒlf] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪk'spleɪnd] [ə'baʊt] ['miːtɪŋ] ['mɪstə(r)] .
Alie did so , and as Randolph had already explained about meeting Mr .
艾莉 做过 所以 , 和 作为 兰道夫 有 已经 解释 关于 会议 先生 .
['redɪŋ] ,
Redding ,
雷丁 ,

艾莉照做了，正如兰道夫之前解释过的与雷丁先生见面的情况一样，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['riːəl] [fækts] ['klɪəli]
it was not long before his father and mother understood the real facts clearly
它 曾是 不是 长的 前 他的 父亲 和 母亲 理解 这 真实的 事实 清楚地
.
:
.

不久之后，他的父母就彻底明白了事情的真相。

- [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [wen] ['mɪsɪz] . ['ferˌtʃaɪld] [ɑːskt]
' We couldn't have refused to go into the parlour when Mrs . Fairchild asked
- 我们 不能 有 拒绝 到 去 进入 这 客厅 什么时候 太太 . 费尔柴尔德 问
[ˌjuː 'es] [laɪk] [ðæt] — [kʊd; kəd][wiː; wi] ,
us like that — could we ,
我们 喜欢 那 — 可以 我们 ,

“费尔柴尔德太太那样邀请我们进客厅，我们怎么可能拒绝呢？对吧？”

['mæmə; mə'mɑː] ? -
mamma ? '
妈妈 ? -

妈妈？

- [wuːnd] [ʌp] .
Rosalys wound up .
- 伤口 向上 .

罗莎莉丝结束了。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [step] [ɪn][səʊ] ['naɪsli] .
' And she asked us to step in so nicely .
- 和 她 问 我们 到 步 在 所以 很好 .

“她非常客气地请求我们出手相助。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [tʃeəz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] , - [sɛpt] ['əʊnli][wʌn] .
And there were no chairs in the shop , ' cept only one .
和 那里 是 不 椅子 在 这 店铺 , - 除外 仅有的 一 .

店里除了一个椅子外，没有其他椅子。

[ænd; ənd][ai][dɪd][səʊ][wɒnt][tuː; tə][siː][ə; eɪ]['pɑːlə(r)] , - ['ædɪd] ['bɪdi] , [rɪ'vaɪvɪŋ]['ʌndə(r)] - [sə'pɔːt]

And	I	did	so	want	to	see	a	parlour	,	'	added	Biddy	,	reviving	under	Alie's	support
和	我	做过	所以	想	到	看	一个	客厅	,	-	额外	比迪	,	复苏	在下面	-	支持

.

:

.

"我真的很想去看看客厅,"比迪补充道，在艾莉的支持下，她又重新振作起来。

- [nəʊ] , [juː; jʊ][dɪd][kwaɪt] [raɪt] , - [sed]['mɪsɪz] . [veɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['eldə(r)][wʌnz] .

'	No	,	you	did	quite	right	,	'	said	Mrs	.	Vane	to	the	elder	ones	.
-	不	,	你	做过	相当	正确的	,	-	说	太太	.	叶片	到	这	长老	一个	.

"不，你们做得完全正确,"范恩太太对年长者们说。

- [bʌt; bət] ['bɪdi] [mʌst; məst][nɒt] [bɪ'gɪn] ['meɪkɪŋ] [frendz] [wɪð] ['evri] [tʃaɪld][ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [ə'krɒs] [ænd; ənd]

'	But	Biddy	must	not	begin	making	friends	with	every	child	she	comes	across	and
-	但	比迪	必须	不是	开始	制作	朋友们	和	每一个	孩子	她	来	穿过	和

[ɪn'vaɪtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] .

inviting	them	to	come	here	.
邀请	他们	到	来	这里	.

但是比蒂不能和遇到的每个孩子都交朋友，并邀请他们来这里。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ]['beɪbi] [naʊ] ; [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][mɔː(r)] [sens] . - [-]

You	are	not	a	baby	now	;	you	should	have	more	sense	.	'	[	97	]
你	是	不是	一个	婴儿	现在	;	你	应该	有	更多的	感觉	.	-	[	-	]

你现在又不是小孩子了，你应该更有懂事了。[97]

[ðə; ði] [tɪəz] [kə'lektɪd] [ɪn] ['brɪdʒɪts] [aɪz] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

The	tears	collected	in	Bridget's	eyes	;	they	were	very	obedient	to	her
这	眼泪	集	在	布里奇特的	眼睛	;	他们	是	非常	听话	到	她

['sʌmənz] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] .

summons	,	it	must	be	allowed	.
传票	,	它	必须	是	允许	.

布里奇特的眼眶里噙满了泪水；必须承认，他们对她的召唤非常听话。

- [felt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Rosalys	felt	sorry	for	her	.
-	毛毡	对不起	为了	她	.

罗莎莉丝很同情她。

- ['mæmə; mə'mɑː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ɒv; əv] [kɔːs] ['bɪdi] ['ʃʊdnt] [ɪn'vaɪt] ['enibɒdi] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)]

'	Mamma	,	'	she	said	,	'	of	course	Biddy	shouldn't	invite	anybody	without	your
-	妈妈	,	-	她	说	,	-	的	课程	比迪	不应该	邀请	任何人	没有	你的

[liːv] [fɜːst] ,

leave	first	,
离开	第一的	,

"妈妈,"她说，"当然，比蒂不应该在没有您允许的情况下邀请任何人。"

[bʌt; bət] [stɪl] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ˌsɛlə'stiːnə] ['ɪz(ə)nt][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ] ['kɒmən] [tʃaɪld] .

but	still	this	little	Celestina	isn't	at	all	a	common	child	.
但	仍然	这	小的	塞莱斯蒂娜	不是	在	全部	一个	常见的	孩子	.

但这个小塞莱斯蒂娜一点也不像个普通的孩子。

[ʃiːz] [səʊ] [niːt] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spiːks] [səʊ] ['naɪsli] .

She's	so	neat	and	quiet	,	and	she	speaks	so	nicely	.
她是	所以	整洁的	和	安静的	,	和	她	说话	所以	很好	.

她很爱干净，也很安静，说话也很和善。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz] ['nɪəli] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][juː; jʊ] , [nɒt] [kwaɪt] [ɒv; əv] [kɔːs] . -

And	her	mother	is	nearly	as	pretty	as	you	,	not	quite	of	course	.	'
和	她	母亲	是	几乎	作为	漂亮的	作为	你	,	不是	相当	的	课程	.	-

她妈妈也和你一样漂亮，当然，还是比不上你。

- [ʃiːz] ['ɔːfli] ['dʒɒli] , - [pʊt] [ɪn] [rʌf] .
' She's awfully jolly , ' put in Rough .
- 她是 非常 快乐的 , - 放 在 粗糙的 .

“她真是太快乐了，”拉夫说道。

['mɪsɪz] . [veɪn] [smaɪld] .
Mrs . Vane smiled .
太太 . 叶片 微笑 .

范恩夫人笑了。

- [wɒt] [æn; ən] [ʌn'kɒmən] [neɪm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] . -
' What an uncommon name , ' she said . '
- 什么 一个 罕见 姓名 , - 她 说 . -

“真是个不常见的名字，”她说。

" [se'lɛstin] , " [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
" Célestine , " did you say ?
" 塞莱斯廷 , " 做过 你 说 ?

“塞莱斯汀，”你刚才说的是什么?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [frentʃ] . -
It is French . '
它 是 法语 . -

它是法国的。

- [nəʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , [nɒt] " [se'lɛstin] , " - [sed] ['ɑːli] , - " [ˌsɛlə'stiːnə] .
' No , mamma , not " Célestine , " ' said Alie , ' " Celestina .
- 不 , 妈妈 , 不是 " 塞莱斯廷 , " - 说 艾莉 , - " 塞莱斯蒂娜 .

“不，妈妈，不是‘塞莱斯廷’，”阿莉说，“‘塞莱斯廷’。”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)] . -
" I suppose it's the English of the other . '
" 我 认为 它是 这 英语 的 这 其他 . -

“我想这是对方的英语吧。”

- [aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [bɪ'fɔː(r)] , - [sed] ['mɪsɪz] . [veɪn] ,
' I never heard it in English before , ' said Mrs . Vane ,
- 我 绝不 听到 它 在 英语 前 , - 说 太太 . 叶片 ,

“我以前从没听过英语里这么说，”范恩夫人说。

- [ðəʊ] [aɪ] [wʌns] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪə(r)] [əʊld] [frend] [ɪn] [frɑːns] [kɔːld] " [se'lɛstin] " — [juː; jʊ]
' though I once had a dear old friend in France called " Célestine " — you
- 尽管 我 一次 有 一个 亲爱的 老的 朋友 在 法国 称为 " 塞莱斯廷 " — 你
[rɪ'membə(r)] ['mædəm] - , [bər'nɑːrd] ?
remember Madame d'Ermont , Bernard ?
记住 夫人 - , 伯纳德 ?

“虽然我曾经在法国有一位亲爱的老朋友，名叫‘塞莱斯汀’——你还记得埃尔蒙夫人吗，伯纳德？”

[aɪv] [nɒt] [hɜːd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [səʊ] [lɒŋ] . -
I've not heard from her for ever so long . '
我已经 不是 听到 从 她 为了 曾经 所以 长的 . -

我已经很久没有她的消息了。

- [ˌsɛlə'stiːnə] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ]
' Celestina was going to tell us about her name , but something
- 塞莱斯蒂娜 曾是 去 到 告诉 我们 关于 她 姓名 , 但 某物
[ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)]
interrupted her
中断 她

“塞莱斯蒂娜正要告诉我们她的名字，但有什么事打断了她。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] , - [sed] ['ɑːli] . -

and	then	she	forgot	,	'	said	Alie	.	'
和	然后	她	忘了	,	-	说	艾莉	.	-

“然后她就忘了，”艾莉说。

[pə'hæps] [ðev] [gɒt] [sʌm; səm] [frentʃ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , ['mæmə; mə'mɑː] . -

Perhaps	they've	got	some	French	relations	,	mamma	.	'
也许	他们有	得到	一些	法语	关系	,	妈妈	.	-

妈妈，或许他们和法国有亲戚关系吧。

- [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['laɪkli] , - [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [rɪ'plaɪd] .

'	It	isn't	likely	,	'	her	mother	replied	.
-	它	不是	可能	,	-	她	母亲	回复	.

“不太可能，”她母亲回答说。

- [bʌt; bət][sʌm; səm] [-]

'	But	some	[	98	]
-	但	一些	[	-	]

但有些[98]

[deɪ] [wen] [aiˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ɔː(r)] [taʊn] — [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] " [taʊn] , " [bər'nɑːrd] ? -

day	when	I	am	in	the	village	,	or	town	—	should	we	call	it	"	town	,	"	Bernard	?	'
天	什么时候	我	是	在	这	村庄	,	或者	镇	—	应该	我们	称呼	它	"	镇	,	"	伯纳德	?	-

那天我在村子里，或者镇上——我们应该叫它“镇子”吗，伯纳德?

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['siːpɔːt] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [taʊn] , [ai] [sə'pəʊz] , - [sed] ['mɪstə(r)] . [veɪn] .

'	It	is	a	seaport	,	so	it	must	be	a	town	,	I	suppose	,	'	said	Mr	.	Vane	.
-	它	是	一个	海港	,	所以	它	必须	是	一个	镇	,	我	认为	,	-	说	先生	.	叶片	.

“它是一个海港，所以我想它一定是一座城镇，”范恩先生说。

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , - ['mɪsɪz] . [veɪn] [kən'tɪnjuːd] .

'	I	should	like	to	see	the	little	girl	and	her	mother	,	'	Mrs	.	Vane	continued	.
-	我	应该	喜欢	到	看	这	小的	女孩	和	她	母亲	,	-	太太	.	叶片	持续	.

“我很想见见那个小女孩和她的母亲，”范恩夫人继续说道。

- [ænd; ənd][əʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , - [kraɪd] ['bɪdi] ,

'	And	oh	,	mamma	,	'	cried	Biddy	,
-	和	哦	,	妈妈	,	-	哭	比迪	,

“哦，妈妈，”比蒂喊道。

['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [rəʊz] [ə'gen] , - [wen] [juː; jʊ]

jumping	up	and	down	in	her	chair	as	her	spirits	rose	again	,	'	when	you
跳	向上	和	向下	在	她	椅子	作为	她	烈酒	玫瑰	再次	,	-	什么时候	你

[duː; də] ,

do	,
做	,

她精神振奋，在椅子上蹦来蹦去，“当你这样做的时候……”

['meiənt] [ai][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌsɛlə'stiːnə] [wʊd] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] [dɒlz] - [ruːm] ? -

mayn't	I	go	with	you	,	and	then	Celestina	would	show	me	her	dolls	'	room	?	'
可能不会	我	去	和	你	,	和	然后	塞莱斯蒂娜	会	展示	我	她	娃娃	-	房间	?	-

我可以跟你一起去吗？然后塞莱斯蒂娜会带我参观她的娃娃房。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , [maɪ][dɪə(r)] , - [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [rɪ'plaɪd] .

'	We	shall	see	,	my	dear	,	'	her	mother	replied	.
-	我们	将	看	,	我的	亲爱的	,	-	她	母亲	回复	.

“我们走着瞧吧，亲爱的，”她母亲回答道。

['bɪdi] [wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] [fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , - [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] . -

Biddy	was	not	at	all	fond	of	the	reply	,	'	We	shall	see	.	'
比迪	曾是	不是	在	全部	喜爱	的	这	回复	,	-	我们	将	看	.	-

比蒂对“我们走着瞧”这个回答一点也不喜欢。

- [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ] ['pɜːlaɪt] [weɪ] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] " [nəʊ] , " - [ʃiː; ʃi] [wʌns] [sed] ,
' It's only a perlite way of saying " no , " ' she once said ,
- 它是 仅有的 一个 珍珠岩 方式 的 说 " 不 , " - 她 一次 说 ,

“这只是委婉地说‘不’的一种方式，”她曾经说过。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [tiːz] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['eni] [mɔː(r)] .
but she dared not tease her mother any more .
但 她 敢于 不是 逗 她 母亲 任何 更多的 .

但她再也不敢戏弄她的母亲了。

- ['nəʊbədi] [kˈeəz] [əˈbaʊt] [wɒt] [aɪ] [laɪk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːˈself] [dɪsˈkɒnsələtli] .
' Nobody cares about what I like , ' she said to herself disconsolately .
- 无人 关心 关于 什么 我 喜欢 , - 她 说 到 她自己 沮丧地 .

“没有人关心我喜欢什么，”她沮丧地自言自语道。

[pəˈhæps] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [θɔːt] [səʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːd] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)]
Perhaps she would not have thought so if she had heard what her mother
也许 她 会 不是 有 想法 所以 如果 她 有 听到 什么 她 母亲
[ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ['leɪtə(r)] [ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] . [-]
and Rosalys were talking about later that afternoon . [99]
和 - 是 说 关于 之后 那 下午 . [-]

如果她听到那天下午晚些时候她母亲和罗莎莉丝谈论的内容，她或许就不会这么想了。[99]

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ɒn] [ðə; ði] ['siːʃɔː(r)]
ON THE SEASHORE
在 这 海滨

在海边

- [ðə; ði][sændz][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [stretʃ] [fɑː(r)][ænd; ənd] [faɪn] ,
' The sands of the sea stretch far and fine ,
- 这 沙子 的 这 海 拉紧 远的 和 美好的 ,

“海边的沙滩绵延很远，而且很细腻。”

[ðə; ði] [rɒks] [stɑːt] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [slɪm] . -
The rocks start out of them sharp and slim . '
这 岩石 开始 出去 的 他们 锋利的 和 苗条的 . -

这些岩石一开始就又尖又细。

[ə; eɪ]['ledʒənd][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
A Legend of the Sea .
一个 传奇 的 这 海 .

海洋传奇。

- [əʊ] [dɪə(r)] ,
' Oh dear ,
- 哦 亲爱的 ,

'哦亲爱的，

- [ɪkˈskleɪmd] ['mɪsɪz] . [veɪn] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]
' exclaimed Mrs . Vane one morning at breakfast two or three days after the
- 惊呼 太太 . 叶片 一 早晨 在 早餐 二 或者 三 天 后 这
['tʃɪldrənz] [wɔːk] [ɪn][tuː; tə] - .
children's walk in to Seacove .
孩子们的 走 在 到 - .

“孩子们步行到海滨小镇两三天后的一天早上吃早餐时，范恩太太惊呼道。”

['evribɒdi] [lʊkt] [ʌp] — [ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz][ænd; ənd] [rʌf] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ðeə(r)]

Everybody	looked	up	—	the	two	girls	and	Rough	were	at	table	with	their
大家	看起来	向上	—	这	二	女孩们	和	粗糙的	是	在	桌子	和	他们的

['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] .

father	and	mother	.
父亲	和	母亲	.

大家都抬起头来——两个女孩和拉夫正和他们的父母坐在桌旁。

['mɪsɪz] . [veɪn] [hæd; həd][dʒʌst]['əʊpənd][ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ]['letə(r)] .

Mrs	.	Vane	had	just	opened	and	begun	to	read	a	letter	.
太太	.	叶片	有	只是	打开	和	开始	到	读	一个	信	.

范恩太太刚刚打开一封信，开始阅读。

[wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði]['mætə(r)] ?

What	could	be	the	matter	?
什么	可以	是	这	事情	?

究竟出了什么事?

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm] [mɪs] ['mɪlɪt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][gɒt] ['skɑːlət]

'	It	is	from	Miss	Millet	,	'	she	said	;	'	her	sister's	children	have	got	scarlet
-	它	是	从	错过	粟	,	-	她	说	;	-	她	姐妹	孩子们	有	得到	猩红

['fiːvə(r)] ,

fever	,
发烧	,

“是米勒小姐的信，”她说，“她姐姐的孩子得了猩红热。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɒt][ə; eɪ][bæd][sɔː(r)] [θrəʊt] [hɜː'self] [frɒm; frəm] ['nɜːsɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	she	has	got	a	bad	sore	throat	herself	from	nursing	them	.
和	她	有	得到	一个	坏的	疮	喉	她自己	从	护理	他们	.

她自己因为照顾孩子而得了严重的喉咙痛。

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['riːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

They	had	no	idea	what	it	was	at	first	,	'	she	went	on	reading	from	the
他们	有	不	主意	什么	它	曾是	在	第一的	,	-	她	去	在	阅读	从	这

['letə(r)] ; -

letter	;	'
信	;	-

“他们一开始根本不知道那是什么，”她继续念着信；

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ɒn] [ə'kaʊnt]

but	of	course	she	cannot	come	back	to	us	for	ever	so	long	on	account
但	的	课程	她	不能	来	后退	到	我们	为了	曾经	所以	长的	在	帐户

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] . -

of	the	infection	.	'
的	这	感染	.	-

但当然，由于感染的原因，她不可能永远回到我们身边。

- [pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] ['mɪlɪt] , - [sed] - .

'	Poor	Miss	Millet	,	'	said	Rosalys	.
-	贫穷的	错过	粟	,	-	说	-	.

“可怜的米勒小姐，”罗莎莉丝说。

- [aɪ][dəʊnt][maɪnd] , - [sed] ['bɪdi] ; - [aɪ] [laɪk] ['hævɪŋ] ['hɒlədeɪz] . - [-]

'	I	don't	mind	,	'	said	Biddy	;	'	I	like	having	holidays	.	'	[	100	]
-	我	不	头脑	,	-	说	比迪	;	-	我	喜欢	拥有	假期	.	-	[	-	]

“我不介意，”比蒂说；“我喜欢度假。”[100]

['ɑːli] , [huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nekst][hɜː(r); hə(r)] , [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] .

Alie	,	who	was	sitting	next	her	,	gave	her	a	little	touch	.
艾莉	,	WHO	曾是	坐着	下一个	她	,	给予	她	一个	小的	触碰	.

坐在她旁边的艾莉轻轻碰了碰她。

- [hʌʃ] , ['bɪdi] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [ðæts] [dʒʌst][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [saʊnd] [səʊ]

'	Hush	,	Biddy	,	'	she	said	,	'	that's	just	one	of	the	things	you	say	that	sound	so
-	嘘	,	比迪	,	-	她	说	,	-	那就是	只是	一	的	这	事物	你	说	那	声音	所以

[ˌʌn'kaɪnd] . -

unkind	.	'
不友善	.	-

“嘘，比迪，”她说，“这只是你说的那些听起来很刻薄的话之一。”

[ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,

She	spoke	in	a	whisper	,
她	辐	在	一个	耳语	,

她低声说道：

[ænd; ənd] ['fɔ:tʃənətli] [fɔ:(r); fə(r)] ['brɪdʒɪt] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [mʌtʃ]

and	fortunately	for	Bridget	her	father	and	mother	were	too	much
和	幸运的是	为了	布里奇特	她	父亲	和	母亲	是	也	很多

['teɪkən] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði]['letə(r)][tu:; tə] ['nəʊtɪs] [wɒt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] .

taken	up	with	the	letter	to	notice	what	she	had	said	.
已采取	向上	和	这	信	到	注意	什么	她	有	说	.

幸运的是，布里奇特的父母当时都忙着看信，没有注意到她说了什么。

- [aɪ]['dɪd(ə)nt] [mi:n] , - ['bɪdi] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [æz; əz]['ju:ʒuəl] ,

'	I	didn't	mean	,	'	Biddy	was	beginning	as	usual	,
-	我	没有	意思是	,	-	比迪	曾是	开始	作为	通常	,

“我不是那个意思，”比蒂像往常一样开口说道，“

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [veɪn] [wɒz; wəz] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] ['ɑ:li] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] ['lɪsnd] [tu:; tə]

but	Mrs	.	Vane	was	speaking	to	Alie	by	this	time	,	and	no	one	listened	to
但	太太	.	叶片	曾是	请讲	到	艾莉	经过	这	时间	,	和	不	一	听着	到

['bɪdi] .

Biddy	.
比迪	.

但这时范恩太太正在和艾莉说话，没有人听比蒂说话。

- [aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [tu:; tə] [mɪs] ['mɪlɪt] [æt; ət] [wʌns] , - [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [sed] ,

'	I	must	write	to	Miss	Millet	at	once	,	'	their	mother	said	,
-	我	必须	写	到	错过	粟	在	一次	,	-	他们的	母亲	说	,

“我必须马上给米勒小姐写信，”她们的母亲说。

- [ðəʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)][nɒt][tu:; tə] [raɪt] ['ðɒf(ə)n] [tɪl] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ɪz] [gɒn] — [ʃi:; ʃi] [sez]

'	though	I	shall	ask	her	not	to	write	often	till	the	infection	is	gone	—	she	says
-	尽管	我	将	问	她	不是	到	写	经常	直到	这	感染	是	已消失	—	她	说道

[ðɪs] ['letə(r)][ɪz] [ˌdɪsɪn'fektɪd] .

this	letter	is	disinfected	.
这	信	是	已消毒	.

“虽然我会请她在感染痊愈之前不要经常写信——她说这封信已经消毒了。”

[ænd; ənd] , ['ɑ:li] , [ju:; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜ:d] , [ænd; ənd] ['bɪdi] [tu:] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [laɪks]

And	,	Alie	,	you	had	better	put	in	a	little	word	,	and	Biddy	too	,	if	she	likes
和	,	艾莉	,	你	有	更好的	放	在	一个	小的	单词	,	和	比迪	也	,	如果	她	点赞

.

:
.

还有，艾莉，你最好去说几句，如果比蒂愿意的话，也可以帮她说说。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][kaɪnd] . -

It	would	be	kind	.	'
它	会	是	种类	.	-

那真是太好了。

- [jes] , ['mæmə; mə'mɑ:] , - [sed] ['ɑ:li] [æt; ət] [wʌns] , [bʌt; bət] ['brɪdʒɪt] [dɪd] [nɒt] ['ɑ:nsə(r)] .

'	Yes	,	mamma	,	'	said	Alie	at	once	,	but	Bridget	did	not	answer	.
-	是的	,	妈妈	,	-	说	艾莉	在	一次	,	但	布里奇特	做过	不是	回答	.

"是的，妈妈，"艾莉立刻说道，但布里奇特没有回答。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] ['ju:ʒuəl][fɔ:(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [veɪn] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [plænz][ænd; ənd] [ə'rendʒmənts]

It	was	not	usual	for	Mrs	.	Vane	to	discuss	plans	and	arrangements
它	曾是	不是	通常	为了	太太	.	叶片	到	讨论	计划	和	安排

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] ,

for	the	children	before	them	,
为了	这	孩子们	前	他们	,

范恩太太很少当着孩子们的面讨论他们的计划和安排。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tɜ:n] [ɒv; əv] [ə'feəz]

but	this	morning	her	mind	was	so	full	of	the	unexpected	turn	of	affairs
但	这	早晨	她	头脑	曾是	所以	满的	的	这	意外	转动	的	事务

[ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

that	she	could	not	help	talking	about	them	.
那	她	可以	不是	帮助	说	关于	他们	.

但今天早上，她满脑子都是意想不到的事情，忍不住要谈论它们。

- [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['sevrəl] [wi:ks] — ['i:v(ə)n] [mʌnθs] , [ai][fɪə(r)] , - [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə]

'	It	will	be	a	question	of	several	weeks	—	even	months	,	I	fear	,	'	she	said	to
-	它	将要	是	一个	问题	的	一些	周	—	甚至	几个月	,	我	害怕	,	-	她	说	到

['mɪstə(r)] . [veɪn] ;

Mr	.	Vane	;
先生	.	叶片	;

"恐怕要花上几个星期，甚至几个月的时间，"她对范恩先生说；

- [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [sʌtʃ] [-]

'	there	are	such	[	101	]
-	那里	是	这样的	[	-	]

'有这样的[101]

[ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [mɪs] ['mɪlɪt] [ɪz][ʃʊə(r)] [tu:; tə] [wɪʃ] [tu:; tə] [nɜ:s] [ðem; ðəm] [ɔ:l]

a	lot	of	those	children	,	and	Miss	Millet	is	sure	to	wish	to	nurse	them	all
一个	很多	的	那些	孩子们	,	和	错过	粟	是	当然	到	希望	到	护士	他们	全部

.

:
.

有很多孩子，米勒小姐肯定很想照顾他们所有人。

[wi:; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] ['əʊvə(r)] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] . -

We	must	think	over	what	to	do	.	'
我们	必须	思考	超过	什么	到	做	.	-

我们必须仔细考虑该怎么办。

- [pə'hæps] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ai][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ðə; ði][gɜ:lz] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] , - [sed] ['mɪstə(r)] . [veɪn] .

'	Perhaps	you	and	I	can	manage	the	girls	between	us	,	'	said	Mr	.	Vane	.
-	也许	你	和	我	能	管理	这	女孩们	之间	我们	,	-	说	先生	.	叶片	.

"或许你我可以合力照顾这些女孩，"范恩先生说。

- ['ɑ:li] [pə'hæps] , - [bɪ'gæn] ['mɪsɪz] . [veɪn] ['daʊtfəli] .

'	Alie	perhaps	,	'	began	Mrs	.	Vane	doubtfully	.
-	艾莉	也许	,	-	开始	太太	.	叶片	怀疑地	.

"或许是艾莉吧，"范恩太太疑惑地开口道。

- [jes] , - [sed] ['brɪdʒɪt] ['sʌd(ə)nli] , [tuː; tə] ['evri] [wʌnz] [ə'stɒnɪʃmənt] , - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['ɑːli]
' **Yes** , ' **said** **Bridget** **suddenly** , **to** **every** **one's** **astonishment** , ' **if** **it** **was** **only** **Alie**
- 是的 , - 说 布里奇特 突然 , 到 每一个 一个人的 惊讶 , - 如果 它 曾是 仅有的 艾莉
.
:
.

“是的，”布里奇特突然说道，令所有人都感到惊讶，“如果只是艾利的话。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
But **it** **would** **never** **do** **for** **me** **.**
但 它 会 绝不 做 为了 我 .

但这对我来说绝对行不通。

[aɪ'd][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][pə'pɑː] , ['mæmə; mə'mɑː] . -
I'd **be** **too** **much** **for** **you** **and** **papa** **,** **mamma** **.** **'**
ID 是 也 很多 为了 你 和 爸爸 , 妈妈 . -

我太难管教你们爸爸妈妈了。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [kwaɪt] ['greɪvli] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)z][hæd; həd][hɑːd] [wɜːk] [nɒt][tuː; tə] [lɑːf] .
She **spoke** **quite** **gravely** **,** **but** **the** **others** **had** **hard** **work** **not** **to** **laugh** **.**
她 辐 相当 严重地 , 但 这 其他的 有 难的 工作 不是 到 笑 .

她说话的语气很严肃，但其他人却努力忍住不笑。

- [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , ['bɪdi] ? - [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
' **How** **do** **you** **mean** **,** **Biddy** **?** ' **asked** **her** **father** **.**
- 如何 做 你 意思是 , 比迪 ? - 问 她 父亲 .

“比蒂，你这话是什么意思？”她父亲问道。

- [aɪm] ['veri] ['taɪəsəm] [tuː; tə] [tiːtʃ] ; ['ɒf(ə)n][aɪm] ['veri] [krɒs] [ɪn'diːd] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld]
' **I'm** **very** **tiresome** **to** **teach** **;** **often** **I'm** **very** **cross** **indeed** **,** ' **replied** **the** **child**
- 我是 非常 令人厌烦 到 教 ; 经常 我是 非常 叉 的确 , - 回复 这 孩子
[kəm'pleɪsntli] .
complacently **.**
自满地 .

“教我很麻烦；我经常很生气，”孩子自鸣得意地回答道。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɒt][biː; bi] ; [juː; jʊ][kæn; kən][help] ['biːɪŋ] [səʊ] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ] , - [sed] ['mɪstə(r)] .
' **But** **you** **need** **not** **be** **;** **you** **can** **help** **being** **so** **if** **you** **try** **,** ' **said** **Mr** **.**
- 但 你 需要 不是 是 ; 你 能 帮助 存在 所以 如果 你 尝试 , - 说 先生 .
[veɪn] .
Vane **.**
叶片 .

“但你不必如此；如果你努力，就能避免这种情况，”范恩先生说。

- [wel] , [ai][doʊnt][laɪk] ['traɪɪŋ] , [ai] [sə'pəʊz] [ɪts] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
' **Well** **,** **I** **don't** **like** **trying** **,** **I** **suppose** **it's** **that** **,** ' **she** **answered** **.**
- 出色地 , 我 不 喜欢 尝试 , 我 认为 它是 那 , - 她 回答 .

“嗯，我不喜欢尝试，我想这就是原因吧，”她回答道。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['waɪzə(r)][tuː; tə] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] .
For **the** **moment** **her** **father** **thought** **it** **wiser** **to** **say** **no** **more** **.**
为了 这 片刻 她 父亲 想法 它 更明智 到 说 不 更多的 .

她父亲觉得此刻最好还是不要再说下去了。

['mɪstə(r)] . ['redɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [kɔːl] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,
Mr **.** **Redding** **happened** **to** **call** **that** **morning** **,**
先生 . 雷丁 发生 到 称呼 那 早晨 ,

那天早上，雷丁先生正好打来电话。

[ænd; ənd][æt; ət] ['lʌntʃən] ['mɪsɪz] . [veɪn] [təʊld] ['ɑːli] [ænd; ənd] [braɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

and	at	luncheon	Mrs	.	Vane	told	Alie	and	Bride	that	she	was	going	to
和	在	午餐	太太	.	叶片	讲述	艾莉	和	新娘	那	她	曾是	去	到

- ,

Seacove	,

- ,

午餐时，范恩太太告诉艾莉和布莱德，她要去海滨小镇。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

and	they	might	go	with	her	.
和	他们	可能	去	和	她	.

他们可能会和她一起去。

- [aɪz] ['spɑːkl] .

Alie's	eyes	sparkled	.
-	眼睛	闪闪发光	.

艾莉的眼睛闪闪发光。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] — — - [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [-]

'	Are	you	going	to	—	—	'	she	began	,	and	her	[	102	]
-	是	你	去	到	—	—	-	她	开始	,	和	她	[	-	]

“你要——”她刚开口，她的[102]

['mʌðə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [mɔː(r)] [wɜːdz] .

mother	seemed	to	understand	her	without	any	more	words	.
母亲	似乎	到	理解	她	没有	任何	更多的	字	.

母亲似乎无需多言就明白了她的意思。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ][hæv; həv][gɒt] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['meʒəz] . -

'	Yes	,	'	she	said	,	'	I	have	got	all	the	measures	.	'
-	是的	,	-	她	说	,	-	我	有	得到	全部	这	措施	.	-

“是的，”她说，“我已经采取了所有措施。”

- [ænd; ənd][əʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , - [ɑːskt] ['bɪdi] , [tuː] [fʊl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪ'diəz][tuː; tə] ['nəʊtɪs]

'	And	oh	,	mamma	,	'	asked	Biddy	,	too	full	of	her	own	ideas	to	notice
-	和	哦	,	妈妈	,	-	问	比迪	,	也	满的	的	她	自己的	想法	到	注意

[ðiːz] [mɪ'stɪəriəs] ['seɪɪŋz] ,

these	mysterious	sayings	,
这些	神秘	谚语	,

“哦，妈妈，”比蒂问道，她满脑子都是自己的想法，根本没注意到这些神秘的话语。

- [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][plə(r)] [striːt] [ænd; ənd] [let] [ju: 'es] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [weə(r)] [ˌsɛlə'stiːnə] [laɪvz; lɪvz] .

'	will	you	go	to	Pier	Street	and	let	us	show	you	where	Celestina	lives	.
-	将要	你	去	到	码头	街道	和	让	我们	展示	你	在哪里	塞莱斯蒂娜	生活	.

“你们愿意去码头街，让我们带你们去看看塞莱斯蒂娜住的地方吗？”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [baɪ] , [dʒʌst] ['eni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ]

And	if	you	could	think	of	something	you	wanted	to	buy	,	just	any	little	thing
和	如果	你	可以	思考	的	某物	你	通缉	到	买	,	只是	任何	小的	事物

,

,

,

如果你想买什么东西，哪怕是小东西也行，

[ə; eɪ]['pensə)l][ɔː(r)][sʌm; səm]['envələʊps; 'ɑːnvələʊps][ɔː(r)] ['eniθɪŋ] — [ðev] [gɒt] ['evriθɪŋ] — [wiː; wi]

a	pencil	or	some	envelopes	or	anything	—	they've	got	everything	—	we
一个	铅笔	或者	一些	信封	或者	任何事物	—	他们有	得到	一切	—	我们

[mait] [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ʃɒp] ,

might	go	into	the	shop	,
可能	去	进入	这	店铺	,

一支铅笔、几个信封或者其他什么东西——他们什么都有——我们可以进店里看看。

[ænd; ənd][ai] [ˌdeə'seɪ] [ɪf] [ðə; ði][naɪs]['mæmə; mə'mɑ:] [sɔ:] [ju:; jʊ] ,

and	I	daresay	if	the	nice	mamma	saw	you	,
和	我	敢说	如果	这	好的	妈妈	锯	你	,

我敢说，如果那位好心的妈妈看到你的话……

[ʃɪd] [ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə][step]['ɪntu:][ðə; ði]['pɑ:lə(r)] [tu:] . -

she'd	ask	you	to	step	into	the	parlour	too	.	'
棚	问	你	到	步	进入	这	客厅	也	.	-

她还会请你也进客厅去。

- [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] , - ['mæmə; mə'mɑ:] [rɪ'plaɪd] .

'	We	shall	see	,	'	mamma	replied	.
-	我们	将	看	,	-	妈妈	回复	.

“我们走着瞧，”妈妈回答道。

[bʌt; bət] - [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] - [wɒz; wəz] [ðɪs] [taɪm] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] ,

But	'	We	shall	see	'	was	this	time	accompanied	by	a	little	smile	,
但	-	我们	将	看	-	曾是	这	时间	伴随	经过	一个	小的	微笑	,

但这一次，他说“我们拭目以待”时，脸上却带着一丝微笑。

[wɪtʃ] [meɪd] ['brɪdʒɪt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] - [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] - [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv]

which	made	Bridget	think	that	the	'	We	shall	see	'	was	perhaps	a	way	of
哪个	制成	布里奇特	思考	那	这	-	我们	将	看	-	曾是	也许	一个	方式	的

['seɪɪŋ] - [jes] . -

saying	'	Yes	.	'
说	-	是的	.	-

这让布里奇特觉得“我们拭目以待”或许是“是的”的一种说法。

['mæmə; mə'mɑ:][hæd; həd] ['sevrəl] ['mesɪdʒɪz] [tu:; tə][du:; də][æt; ət] - ,

Mamma	had	several	messages	to	do	at	Seacove	,
妈妈	有	一些	消息	到	做	在	-	,

妈妈在海滨小屋有好几条消息要传达，

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['bɪdi] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌri] [tu:; tə][get][tu:; tə][pɪə(r)] [stri:t] ,

and	though	Biddy	was	in	a	great	hurry	to	get	to	Pier	Street	,
和	尽管	比迪	曾是	在	一个	伟大的	匆忙	到	得到	到	码头	街道	,

尽管比蒂急着赶往码头街，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃɒps] ['ɔ:lsəʊ] .

she	was	rather	interested	in	the	other	shops	also	.
她	曾是	相当	感兴趣的	在	这	其他	商店	还	.

她对其他店铺也挺感兴趣的。

[æt; ət][ðə; ði]['dreɪpərz] , ['mɪsɪz] . [veɪn] [meɪd] [sʌm; səm] [smɔ:l] [p'ɜ:tʃɪsɪz] , [æz; əz][tu:; tə] [wɪtʃ] ['ɑ:li]

At	the	draper's	,	Mrs	.	Vane	made	some	small	purchases	,	as	to	which	Alie
在	这	德雷珀的	,	太太	.	叶片	制成	一些	小的	购买	,	作为	到	哪个	艾莉

[ʃəʊd] [greɪt] [kən'sɜ:n] .

showed	great	concern	.
显示	伟大的	忧虑	.

在布料店里，范恩太太买了一些小东西，艾莉对此表示非常关心。

[wʌn] [wɒz; wəz][ɒv; əv] ['prɪti] [pɪŋk] [gleɪzd] ['kælɪkəʊ][ænd; ənd][ɒv; əv][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['ʃaɪni] [stʌf] [kɔ:ld] -

One	was	of	pretty	pink	glazed	calico	and	of	some	other	shiny	stuff	called	'
一	曾是	的	漂亮的	粉色的	釉面	印花布	和	的	一些	其他	闪亮的	东西	称为	-

[tʃɪnts] - — [waɪt] ,

chintz	'	—	white	,
印花棉布	-	—	白色的	,

其中一件是漂亮的粉红色釉面印花布，另一件是其他一些叫做“印花棉布”的闪亮布料——白色的，

[wɪð] ['taɪnɪ] [laɪnz] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['kʌləs] ; [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lsəʊ] [bɔ:t] [sʌm; səm] [red] ['kɒtn] ['velvɪt] [ænd; ənd]

with	tiny	lines	of	different	colours	;	she	also	bought	some	red	cotton	velvet	and
和	微小的	线条	的	不同的	颜色	;	她	还	买	一些	红色的	棉布	天鹅绒	和

[ni:t] - [-]

neat	-	[	103	]
整洁的	-	[	-	]

带有不同颜色的细线；她还买了一些红色棉绒和整洁的-[103]

['lʊkɪŋ] [waɪt] ['spɒtɪd] ['mʌzlɪn] ,

looking	white	spotted	muslin	,
寻找	白色的	斑	细棉布	,

看起来像白色带斑点的细棉布，

[ænd; ənd] ['sevrəl] [jɑ:rdz] [ɒv; əv] ['veri] ['nærəʊ] [leɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['deɪnti] ['pæt(ə)n] ,

and	several	yards	of	very	narrow	lace	of	a	very	small	and	dainty	pattern	,
和	一些	码	的	非常	狭窄的	蕾丝	的	一个	非常	小的	和	纤巧	图案	,

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,

and	other	things	,
和	其他	事物	,

还有几码非常窄的、图案非常小巧精致的蕾丝，以及其他一些东西。

[ɔ:l] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] ['ɑ:li] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'di:d] ,

all	of	which	interested	Alie	very	much	indeed	,
全部	的	哪个	感兴趣的	艾莉	非常	很多	的确	,

所有这些都引起了艾莉的极大兴趣。

[ðəʊ] ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ['bɪdi] [gɒt] ['taɪəd] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [ɒn] ,

though	after	a	while	Biddy	got	tired	of	looking	on	,
尽管	后	一个	尽管	比迪	得到	疲劳的	的	寻找	在	,

但过了一会儿，比蒂就看腻了。

[ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒp] .

and	went	and	stood	at	the	doorway	of	the	shop	.
和	去	和	站立	在	这	门口	的	这	店铺	.

然后走到店门口站着。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [səʊ] ['meni] [θɪŋz] [wen] [aɪ]

'	I	am	sorry	to	give	you	the	trouble	of	taking	down	so	many	things	when	I
-	我	是	对不起	到	给	你	这	麻烦	的	采取	向下	所以	许多	事物	什么时候	我

['əʊnli] [wɒnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [i:tʃ] ,

only	want	such	a	short	length	of	each	,
仅有的	想	这样的	一个	短的	长度	的	每个	,

“很抱歉给您添麻烦，让您记下这么多东西，而我只需要每样很短的长度。”

- [sed] ['mɪsɪz] . [veɪn] ['sɪvəli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʃɒpmən] — [ɔ:(r)] ['ʃɒpˌwʊmən] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] .

'	said	Mrs	.	Vane	civilly	to	the	shopman	—	or	shopwoman	,	I	think	it	was	.
-	说	太太	.	叶片	文明地	到	这	店员	—	或者	店员	,	我	思考	它	曾是	.

“范恩太太礼貌地对店主——或者店主，我想应该是吧——说道。”

- [bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [ɪz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['baɪɪŋ] [ɔ:l] [ði:z] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] ['lɪt(ə)l]

'	But	the	fact	is	I	am	buying	all	these	odds	and	ends	for	my	little
-	但	这	事实	是	我	是	购买	全部	这些	赔率	和	结束	为了	我的	小的

但事实上，我买这些零零碎碎的东西都是为了我的小宝贝。

[gɜ:rlz] - — [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ʃi:; ʃi] [glɑ:ns, glæns] [raʊnd] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['brɪdʒɪt] [wɒz; wəz] [aʊt]

girl's	'	—	and	here	she	glanced	round	to	make	sure	that	Bridget	was	out
女孩们	-	—	和	这里	她	瞥了一眼	圆形的	到	制作	当然	那	布里奇特	曾是	出去

[ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] — - [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rlz] [dɒl] - [haʊs] ,

of	hearing	—	'	for	my	little	girl's	doll	-	house	,
的	听力	—	-	为了	我的	小的	女孩们	玩具娃娃	-	房子	,

“女孩的”——说着，她环顾四周，确保布里奇特听不见——“给我小女儿的娃娃屋用的，

[wɪtʃ] [niːdz] ['duːɪŋ] [ʌp] ; - [baɪ] [wɪtʃ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['mɪsɪz] . ['kʌtə(r)] , [ðə; ði] ['dreɪpərz] [waɪf] , [wɒz; wəz]

which	needs	doing	up	;	'	by	which	information	Mrs	.	Cutter	,	the	draper's	wife	,	was
哪个	需求	正在做	向上	;	-	经过	哪个	信息	太太	.	刀具	,	这	德雷珀的	妻子	,	曾是

[mʌtʃ] ['edifai] ,

much	edified	,
很多	受启发	,

需要修缮；'得知此事后，布商的妻子卡特太太受益匪浅。

[rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['speʃ(ə)l] ['krəʊniːz][æt; ət] - ,

repeating	it	to	her	special	cronies	at	Seacove	,
重复	它	到	她	特别的	亲信	在	-	,

她把这话重复给了她在海滨别墅的亲信们。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] ['rɛktərz] [waɪf] [wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] ['plez(ə)nt] -

together	with	her	opinion	that	the	new	rector's	wife	was	a	most	pleasant	-
一起	和	她	观点	那	这	新的	校长	妻子	曾是	一个	最多	令人愉快的	-

['spəʊkən]['leɪdi] .

spoken	lady	.
说	女士	.

她还认为新任校长的妻子是一位谈吐非常和蔼可亲的女士。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)] [ʃɒps] ['mɪsɪz] . [veɪn] [ænd; ənd] - [went] ['ɪntuː] ; [ə; eɪ]['peɪpə(r)] - ['hæŋərz]

One	or	two	other	shops	Mrs	.	Vane	and	Rosalys	went	into	;	a	paper	-	hanger's
一	或者	二	其他	商店	太太	.	叶片	和	-	去	进入	;	一个	纸	-	衣架的

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] ,

for	one	,
为了	一	,

范恩太太和罗莎莉丝还进了另外一两家店；其中一家是墙纸店。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['peɪntərz] , [weə(r)] [wɔːl] - ['peɪpəz] [wɜː(r); wə(r)][səʊld] ; [ænd; ənd][æn; ən]['aɪən] -

or	rather	a	painter's	,	where	wall	-	papers	were	sold	;	and	an	iron	-
或者	相当	一个	画家的	,	在哪里	墙	-	文件	是	卖	;	和	一个	铁	-

[-] ,

monger's	,
贩卖者的	,

或者更确切地说，是一家油漆店，那里出售壁纸；以及一家五金店，

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [bɔːt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ɒv; əv] [smɔːl] [neɪlz] , [tɪn] [tæks] ,

where	she	bought	two	or	three	different	kinds	of	small	nails	,	tin	tacks	,
在哪里	她	买	二	或者	三	不同的	种类	的	小的	指甲	,	锡	图钉	,

她在那里买了两种或三种不同的小钉子、锡钉，

[ænd; ənd] [niːt] ['lɪt(ə)l] [brɑːs] - ['hedɪd] [neɪlz] .

and	neat	little	brass	-	headed	nails	.
和	整洁的	小的	黄铜	-	标题	指甲	.

还有精致的小铜头钉。

['brɪdʒɪt] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][bəuθ] [ðiːz] [ʃɒps] : [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðem; ðəm][nɒt][æt; ət][ɔːl]

Bridget	stayed	at	the	door	of	both	these	shops	:	she	thought	them	not	at	all
布里奇特	入住	在	这	门	的	两个都	这些	商店	:	她	想法	他们	不是	在	全部

['ɪntrəstɪŋ] , [-]

interesting	,	[	104	]
有趣的	,	[	-	]

布里奇特在这两家商店门口都待了一会儿：她觉得这两家商店一点也不有趣。[104]

[ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː][ænd; ənd] ['ɑːli] [dɪd] [nɒt] [pres] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

and	mamma	and	Alie	did	not	press	her	to	come	in	.
和	妈妈	和	艾莉	做过	不是	按	她	到	来	在	.

妈妈和艾莉并没有强迫她进来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['fɪdʒɪt] [tu:; tə][get][tu:; tə][pɪə(r)] [stri:t] ,

The	little	girl	was	in	a	great	fidget	to	get	to	Pier	Street	,
这	小的	女孩	曾是	在	一个	伟大的	烦躁不安	到	得到	到	码头	街道	,

小女孩焦躁不安地想去码头街。

[ænd; ənd] [stʊd] ['mɜ:mərɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] [bɪ'li:v] [ðeid] ['evə(r)] [kʌm] ;

and	stood	murmuring	to	herself	that	she	didn't	believe	they'd	ever	come	;
和	站立	淙淙	到	她自己	那	她	没有	相信	他们会	曾经	来	;

她站在那里，喃喃自语道，她不相信他们会来；

['ɑ:li] [mait] [meɪk] ['mæmə; mə'mɑ:][bi:; bi] [kwɪk] , [ʃi:; ʃi] [nju:] [haʊ] [ʃi:; ʃi] , ['bɪdi] ,

Alie	might	make	mamma	be	quick	,	she	knew	how	she	,	Biddy	,
艾莉	可能	制作	妈妈	是	快的	,	她	知道	如何	她	,	比迪	,

艾莉或许能让妈妈快点，她知道她，比迪，

['wɒntɪd] [tu:; tə] [si:] [ˌsɛlə'sti:nə] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [dɒlz] - [ru:m] .

wanted	to	see	Celestina	and	her	dolls	'	room	.
通缉	到	看	塞莱斯蒂娜	和	她	娃娃	-	房间	.

想看看塞莱斯蒂娜和她的娃娃们的房间。

- [bʌt; bət]['nəʊbədi] [k'eəz] [ə'baʊt] [wɒt] [ai] [wɒnt] , - [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [tu:; tə] [hɜ:'self] ,

'	But	nobody	cares	about	what	I	want	,	'	she	added	to	herself	,
-	但	无人	关心	关于	什么	我	想	,	-	她	额外	到	她自己	,

“但是没有人关心我的想法，”她自言自语道。

[wɪð] [ðə; ði] [ˌdɪskən'tentɪd] [lʊk] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɪtʃ] [səʊ] [spɔɪlt] [ɪts] [raʊnd] ['rəʊzi] ['plezntnəs] .

with	the	discontented	look	on	her	face	which	so	spoilt	its	round	rosy	pleasantness	.
和	这	不满	看	在	她	脸	哪个	所以	被宠坏了	它是	圆形的	红润	愉悦	.

她脸上带着不满的神情，破坏了她原本圆润红润的容颜。

[dʒʌst] [ðen] [aʊt] [keɪm] ['mɪsɪz] . [veɪn] [ænd; ənd] ['ɑ:li] .

Just	then	out	came	Mrs	.	Vane	and	Alie	.
只是	然后	出去	来了	太太	.	叶片	和	艾莉	.

就在这时，范恩太太和艾莉走了出来。

[ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] [pli:zd] [ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] ['bɪdi] [stɪl] ['krɒsə(r)] .

They	both	looked	pleased	and	bright	,	and	this	made	Biddy	still	crosser	.
他们	两个都	看起来	高兴	和	明亮的	,	和	这	制成	比迪	仍然	交叉	.

他们俩看起来都很高兴，容光焕发，这让比蒂更加生气了。

- [wel] , [naʊ] , - [sed] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [kən'sɪdərɪŋli] , - [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] , ['ɑ:li] ?

'	Well	,	now	,	'	said	her	mother	consideringly	,	'	is	that	all	,	Alie	?
-	出色地	,	现在	,	-	说	她	母亲	深思熟虑地	,	-	是	那	全部	,	艾莉	?

“那么，”她母亲若有所思地说，“就这些了吗，艾莉？”

[jes] — [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

Yes	—	I	think	it	is	.
是的	—	我	思考	它	是	.

是的，我认为是这样。

[ai][mʌst; məst][kɔ:l][æt; ət][ðə; ði] ['grəusəz] [ɒn][ðə; ði] [wei] [həʊm] , [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [wi:; wi] [pɑ:s] [ðæt] [wei]

I	must	call	at	the	grocer's	on	the	way	home	,	but	I	think	we	pass	that	way
我	必须	称呼	在	这	杂货店	在	这	方式	家	,	但	我	思考	我们	经过	那	方式

.

:

.

我回家路上必须去趟杂货店，但我认为我们会路过那里。

[nəʊ] — [ai][doʊnt][rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] [els] . -

No	—	I	don't	remember	anything	else	.	'
不	—	我	不	记住	任何事物	别的	.	-

不，我不记得其他事了。

[æt; ət] [ðɪs] ['brɪdʒɪt] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ki:p] ['saɪlənt] .

At	this	Bridget	could	no	longer	keep	silent	.
在	这	布里奇特	可以	不	更长	保持	沉默的	.

这时，布里奇特再也无法保持沉默了。

- [əʊ] , ['mæmə; mə'mɑ:] , - [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , - [ænd; ənd][ju:; jʊ] [sed] [jʊd] [kʌm] [tu:; tə] -

'	Oh	,	mamma	,	'	she	exclaimed	,	'	and	you	said	you'd	come	to	Celestina's
-	哦	,	妈妈	,	-	她	惊呼	,	-	和	你	说	你会	来	到	-

[haʊs] .

house	.
房子	.

“哦，妈妈，”她惊呼道，“你说过你会来塞莱斯蒂娜家的。”

[ɪts] [tu:] [bæd] . -

It's	too	bad	.	'
它是	也	坏的	.	-

太可惜了。

['mɪsɪz] . [veɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [sə'praɪz] .

Mrs	.	Vane	looked	at	her	in	surprise	.
太太	.	叶片	看起来	在	她	在	惊喜	.

范恩夫人惊讶地看着她。

- [aɪ][dɪd] [nɒt] [seɪ] [səʊ] , ['bɪdi] ; [aɪ] [sed] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [si:] .

'	I	did	not	say	so	,	Biddy	;	I	said	we	should	see	.
-	我	做过	不是	说	所以	,	比迪	;	我	说	我们	应该	看	.

“我没这么说，比蒂；我说的是我们应该看看。”

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] [naʊ] .

And	we	are	going	there	now	.
和	我们	是	去	那里	现在	.

我们现在就去那里。

[ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi][səʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][tu:; tə] [lʊk] [səʊ] [krɒs] ,

You	have	no	reason	to	be	so	impatient	and	to	look	so	cross	,
你	有	不	原因	到	是	所以	不耐烦	和	到	看	所以	叉	,

你没有理由这么不耐烦，也没有理由这么生气。

- [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɒn] ['kwɪkli] . [-]

'	and	she	turned	and	walked	on	quickly	.	[	105	]
-	和	她	转向	和	步行	在	迅速地	.	[	-	]

然后她转身快步走开了。[105]

- ['bɪdi] , - [sed] ['ɑ:li] , - [jʊr; jər] [tu:] [bæd] ['ri:əli] .

'	Biddy	,	'	said	Alie	,	'	you're	too	bad	really	.
-	比迪	,	-	说	艾莉	,	-	你是	也	坏的	真的	.

“比迪，”艾莉说，“你真是太糟糕了。”

[ju:; jʊ] [spɔɪl] ['evriθɪŋ] . -

You	spoil	everything	.	'
你	剧透	一切	.	-

你把一切都搞砸了。

[ðen] [ʃi:; ʃi][ræn]['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['brɪdʒɪt] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm][æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]

Then	she	ran	after	her	mother	,	and	Bridget	followed	them	at	some	little
然后	她	跑	后	她	母亲	,	和	布里奇特	随后	他们	在	一些	小的

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

然后她追着母亲跑去，布里奇特则跟在她们身后不远处。

[ðeɪ] [went] [dəˈrektli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑːðə(r)] [ɒn] [ræn] [ˈɪntuː] [pɪə(r)] [striːt] ,

They	went	directly	down	the	street	which	a	little	farther	on	ran	into	Pier	Street	,
他们	去	直接地	向下	这	街道	哪个	一个	小的	更远	在	跑	进入	码头	街道	,

他们径直沿着街道走下去，再往前走一点就到了码头街。

[ˈbɪdi] [ˈfiːlɪŋ] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɜːˈself] .

Biddy	feeling	more	and	more	ashamed	of	herself	.
比迪	感觉	更多的	和	更多的	羞愧	的	她自己	.

比蒂越来越感到羞愧。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [les] [ˈheɪsti] ,

How	she	wished	she	had	been	less	hasty	,
如何	她	希望	她	有	到过	较少的	仓促	,

她多么希望自己当时不要那么草率。

[ænd; ənd] [nɒt] [ˈspəʊkən] [səʊ] [ˈruːdli] [ænd; ənd] [ˈkrɒsli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] .

and	not	spoken	so	rudely	and	crossly	to	her	mother	.
和	不是	说	所以	粗鲁地	和	生气	到	她	母亲	.

而且没有对她母亲那样粗鲁无礼。

[ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [siːm] [truː] , [æz; əz] [ˈɑːli] [sed] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spɔɪlt] [ˈevriθɪŋ] .

It	did	seem	true	,	as	Alie	said	,	that	she	spoilt	everything	.
它	做过	似乎	真的	,	作为	艾莉	说	,	那	她	被宠坏了	一切	.

正如艾莉所说，她确实把一切都搞砸了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [əˈpɪə(r)] [æz; əz] [ˈsɒri] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [felt] ; [ɪnˈdiːd] ,

But	she	did	not	appear	as	sorry	as	she	felt	;	indeed	,
但	她	做过	不是	出现	作为	对不起	作为	她	毛毡	;	的确	,

但她表面上并没有表现出内心的懊悔；事实上，

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈrɑːðə(r)] [ˈsʌlki] [lʊk] [wen] [æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði]

her	face	had	a	rather	sulky	look	when	at	last	she	came	up	to	the
她	脸	有	一个	相当	闷闷不乐的	看	什么时候	在	最后的	她	来了	向上	到	这

[ˈʌðə(r)z] ,

others	,
其他的	,

她终于走到其他人面前时，脸上带着一丝闷闷不乐的表情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

教区儿童(The Rectory Children)
第5/9页

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] .

who	were	waiting	for	her	at	the	door	of	the	shop	.
WHO	是	等待	为了	她	在	这	门	的	这	店铺	.

他们在店门口等着她。

- [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][ɪn][tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['ferˌtʃaɪld] , - [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

'	I	am	going	in	to	see	Mrs	.	Fairchild	,	'	said	her	mother	.
-	我	是	去	在	到	看	太太	.	费尔柴尔德	,	-	说	她	母亲	.

“我要去见费尔柴尔德太太，”她母亲说。

- [ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] .

'	I	have	something	to	ask	her	.
-	我	有	某物	到	问	她	.

我有些事想问她。

[juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ɪn] [tuː] , ['bɪdi] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [ɑːsk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [tuː] . -

You	may	come	in	too	,	Biddy	,	and	I	will	ask	to	see	the	little	girl	too	.	'
你	可能	来	在	也	,	比迪	,	和	我	将要	问	到	看	这	小的	女孩	也	.	-

比迪，你也可以进来，我还要见见那个小女孩。

[ə; eɪ] ['nɔːti] ['spɪrɪt] [keɪm] ['əʊvə(r)] ['bɪdi] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] .

A	naughty	spirit	came	over	Biddy	,	even	though	in	her	heart	she	was	sorry	.
一个	淘气	精神	来了	超过	比迪	,	甚至	尽管	在	她	心	她	曾是	对不起	.

比蒂被一股顽皮的情绪所驱使，尽管她内心感到愧疚。

- [nəʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	No	,	'	she	said	.
-	不	,	-	她	说	.

“不，”她说。

- [ai][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [ænd; ənd][ai][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ,

'	I	don't	want	to	see	the	little	girl	,	and	I	don't	want	to	come	in	,
-	我	不	想	到	看	这	小的	女孩	,	和	我	不	想	到	来	在	,

“我不想看到那个小女孩，我也不想进去。”

- [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [gruː] [stɪl] [mɔː(r)] ['sʌlən] .

'	and	her	face	grew	still	more	sullen	.
-	和	她	脸	生长	仍然	更多的	忧郁	.

她的脸色变得更加阴沉了。

- ['veri] [wel] , - [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , - [steɪ] [ðeə(r)] [ðen] . -

'	Very	well	,	'	said	her	mother	,	'	stay	there	then	.	'
-	非常	出色地	,	-	说	她	母亲	,	-	停留	那里	然后	.	-

“很好，”她母亲说，“那就待在那儿吧。”

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [ʃɒp] [wɪð] ['ɑːli] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

But	as	she	entered	the	shop	with	Alie	she	whispered	to	her	,
但	作为	她	进入	这	店铺	和	艾莉	她	低声说道	到	她	,

但当她和艾莉一起走进商店时，她悄悄地对艾莉说：

- [ai] ['riːəli] [dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [-]

'	I	really	don't	know	what	to	[	106	]
-	我	真的	不	知道	什么	到	[	-	]

我真的不知道该怎么办[106]

[duː; də] [wɪð] ['bɪdi] .
do **with** **Biddy** **.**
做 和 比迪 .

和比迪一起做。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [bæd]['tempə(r)] , ['ɑːli] .
She **has** **such** **a** **very** **bad** **temper** **,** **Alie** **.**
她 有 这样的 一个 非常 坏的 脾气 , 艾莉 .

艾莉，她脾气很差。

[dʒʌst] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] ['evriθɪŋ] [ai][kæn; kən][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tuː] . -
Just **when** **I** **am** **doing** **everything** **I** **can** **for** **her** **too** **.** **'**
只是 什么时候 我 是 正在做 一切 我 能 为了 她 也 . -

正当我也尽我所能帮助她的时候。

- ['əʊnli][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [nəʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [siː] , ['mæmə; mə'mɑː] , - ['ɑːli] [rɪ'plaɪd] .
' **Only** **she** **doesn't** **know** **about** **it** **,** **you** **see** **,** **mamma** **,** **'** **Alie** **replied** **.**
- 仅有的 她 不 知道 关于 它 , 你 看 , 妈妈 , - 艾莉 回复 .

“只是她不知道而已，妈妈，”艾莉回答道。

- [stɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [krɒs] , [ai] [nəʊ] . -
' **Still** **she** **is** **very** **cross** **,** **I** **know** **.** **'**
- 仍然 她 是 非常 叉 , 我 知道 . -

“但我知道她现在很生气。”

['mɪsɪz] . ['ferˌtʃaɪld] [wɒz; wəz] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
Mrs **.** **Fairchild** **was** **herself** **in** **the** **shop** **as** **well** **as** **her** **husband** **.**
太太 . 费尔柴尔德 曾是 她自己 在 这 店铺 作为 出色地 作为 她 丈夫 .

费尔柴尔德夫人和她的丈夫当时都在店里。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] - [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [huː] ['mɪsɪz] . [veɪn]
As **soon** **as** **she** **caught** **sight** **of** **Rosalys** **she** **seemed** **to** **know** **who** **Mrs** **.** **Vane**
作为 很快 作为 她 捕捉 视线 的 - 她 似乎 到 知道 WHO 太太 . 叶片
[wɒz; wəz] ,
was **,**
曾是 ,

她一见到罗莎莉丝，似乎就知道范恩太太是谁了。

[ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːwəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] [smaɪl] .
and **came** **forward** **with** **her** **gentle** **smile** **.**
和 来了 向前 和 她 温和的 微笑 .

她带着温柔的微笑走了过来。

- [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][maɪ] ['trʌb(ə)lɪŋ] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['ferˌtʃaɪld] , - [sed] [ðə; ði] ['rɛktərz] [waɪf] ,
' **I** **hope** **you** **will** **excuse** **my** **troubling** **you** **,** **Mrs** **.** **Fairchild** **,** **'** **said** **the** **rector's** **wife** **,**
- 我 希望 你 将要 原谅 我的 令人不安的 你 , 太太 . 费尔柴尔德 , - 说 这 校长 妻子 ,

“费尔柴尔德夫人，希望您不介意我打扰您，”教区长的妻子说道。

- [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['redɪŋ] , [huːm] [ai] [sɔː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
' **but** **Mr** **.** **Redding** **,** **whom** **I** **saw** **this** **morning** **,**
- 但 先生 . 雷丁 , 谁 我 锯 这 早晨 ,

但是，我今天早上见到的雷丁先生，

[θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [best] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ai]
thought **you** **would** **be** **the** **best** **person** **to** **apply** **to** **about** **a** **little** **difficulty** **I**
想法 你 会 是 这 最好的 人 到 申请 到 关于 一个 小的 困难 我
[ˌeɪ 'em][ɪn] . -
am **in** **.** **'**
是 在 . -

我想你是最适合帮我解决目前遇到的小困难的人选。

[ʃiː; ʃi] [hɑːf] [glɑːns, glæns] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [wei] ,

She	half	glanced	round	as	if	to	see	that	no	one	was	in	the	way	,
她	一半	瞥了一眼	圆形的	作为	如果	到	看	那	不	一	曾是	在	这	方式	,

她环顾四周，似乎在确认没有人挡路。

[ænd; ənd] [wɪð] [kwɪk] [ˌʌndə'stændɪŋ] - ['mʌðə(r)] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [dɔː(r)] .

and	with	quick	understanding	Celestina's	mother	turned	towards	the	inner	door	.
和	和	快的	理解	-	母亲	转向	向	这	内	门	.

塞莱斯蒂娜的母亲很快明白了什么，转身走向内门。

- [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [step] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ? -

'	Will	you	please	step	into	the	parlour	a	moment	?	'
-	将要	你	请	步	进入	这	客厅	一个	片刻	?	-

请您到客厅来一下好吗?

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

- [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [les] [ˌɪntə'rʌptɪd] . -

'	We	should	be	less	interrupted	.	'
-	我们	应该	是	较少的	中断	.	-

“我们应该减少被打扰。”

['brɪdʒɪt] , ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [hɑːf] - ['əʊpən] [ʃɒp] [dɔː(r)] , [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːdz] .

Bridget	,	standing	by	the	half	-	open	shop	door	,	heard	the	words	.
布里奇特	,	常设	经过	这	一半	-	打开	店铺	门	,	听到	这	字	.

站在半开的店门旁的布里奇特听到了这些话。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['ɔːlməʊst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rʌn] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [beg] [liːv] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] [tuː] .

She	felt	almost	inclined	to	run	forward	and	beg	leave	to	go	in	too	.
她	毛毡	几乎	倾斜	到	跑步	向前	和	求	离开	到	去	在	也	.

她几乎想跑上前去恳求也进去。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [fɜːst] [ɑːsk] ['pɑːd(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

But	she	knew	she	must	first	ask	pardon	of	her	mother	for	her
但	她	知道	她	必须	第一的	问	赦免	的	她	母亲	为了	她

['nɔːtɪnəs] ,

naughtiness	,
顽皮	,

但她知道自己必须先向母亲请求原谅，为自己的淘气行为开脱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪsɪz] . ['feəˌtʃaɪld] [wɒz; wəz] [nɒt] ['plez(ə)nt] . [-]

and	the	idea	of	doing	so	before	Mrs	.	Fairchild	was	not	pleasant	.	[	107	]
和	这	主意	的	正在做	所以	前	太太	.	费尔柴尔德	曾是	不是	令人愉快的	.	[	-	]

在费尔柴尔德夫人面前这样做的想法并不愉快。[107]

- [ɪf] [ˌsɛlə'stiːnə] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [hɜː'self] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ɑːsk] ['mæmə; mə'mɑː] [tuː; tə]

'	If	Celestina	would	come	out	herself	I	could	ask	her	to	ask	mamma	to
-	如果	塞莱斯蒂娜	会	来	出去	她自己	我	可以	问	她	到	问	妈妈	到

[spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

speak	to	me	,
说话	到	我	,

“如果塞莱斯蒂娜自己出来，我可以请她让妈妈跟我谈谈。”

- [θɔːt] ['brɪdʒɪt] .

'	thought	Bridget	.
-	想法	布里奇特	.

“布里奇特心想。”

[bʌt; bət][nəʊ] [ˌsɛlə'stiːnə] [ə'pɪəd] .

But	no	Celestina	appeared	.
但	不	塞莱斯蒂娜	出现	.

但塞莱斯蒂娜并没有出现。

- [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][səʊ] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn] [ðæt] [naɪs] [wɔːm] ['pɑːlə(r)] , - [θɔːt] ['bɪdi] ;

'	They	will	be	so	comfortable	in	that	nice	warm	parlour	,	'	thought	Biddy	;
-	他们	将要	是	所以	舒服的	在	那	好的	温暖的	客厅	,	-	想法	比迪	;

“他们在那间温暖舒适的客厅里一定会很舒服，”比蒂心想；

- [ænd; ənd][ai] [ˌdeə'seɪ] [ˌsɛlə'stiːnə] [wɪl] [biː; bi] ['ʃəʊɪŋ] ['ɑːli] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [dɒlz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,

'	and	I	daresay	Celestina	will	be	showing	Alie	all	her	dolls	and	things	,
-	和	我	敢说	塞莱斯蒂娜	将要	是	显示	艾莉	全部	她	娃娃	和	事物	,

我敢说塞莱斯蒂娜会向艾莉展示她所有的娃娃和东西。

- [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['nəʊtɪst] [ðæt] [dʒʌst][æz; əz]['mɪsɪz] . [veɪn] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [ʃiː; ʃi]

'	for	she	had	not	noticed	that	just	as	Mrs	.	Vane	went	into	the	parlour	she
-	为了	她	有	不是	注意到	那	只是	作为	太太	.	叶片	去	进入	这	客厅	她

[hæd; həd] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] - ,

had	said	a	word	to	Rosalys	,
有	说	一个	单词	到	-	,

因为她没有注意到，就在范恩太太走进客厅的时候，她跟罗莎莉丝说了句话。

[huː] [hæd; həd] [steɪd] [bɪ'haɪnd] .

who	had	stayed	behind	.
WHO	有	入住	在后面	.

那些留了下来的人。

[səʊ] ['bɪdi] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] , ['veri] [mʌtʃ] [pʊt] [aʊt] [ɪn'diːd] .

So	Biddy	stood	outside	,	very	much	put	out	indeed	.
所以	比迪	站立	外部	,	非常	很多	放	出去	的确	.

于是比蒂站在外面，非常生气。

[ðə; ði][ten] ['mɪnɪts] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][weɪt] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][laɪk][æn; ən]

The	ten	minutes	during	which	she	had	to	wait	seemed	to	her	like	an
这	十	分钟	期间	哪个	她	有	到	等待	似乎	到	她	喜欢	一个

['aʊə(r)] ;

hour	;
小时	;

她等待的十分钟感觉像一个小时；

[ænd; ənd] [wen] - ['mʌðə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪtəz] [aʊt] ,

and	when	Celestina's	mother	came	to	the	door	to	show	her	visitors	out	,
和	什么时候	-	母亲	来了	到	这	门	到	展示	她	访客	出去	,

当塞莱斯蒂娜的母亲来到门口送客人离开时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz][nɒt][ɪn]

it	was	not	difficult	for	her	to	see	that	the	little	girl	was	not	in
它	曾是	不是	难的	为了	她	到	看	那	这	小的	女孩	曾是	不是	在

[æt; ət][ɔːl][ə; eɪ] ['hæpi] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] .

at	all	a	happy	frame	of	mind	.
在	全部	一个	快乐的	框架	的	头脑	.

她很容易看出小女孩心情很不好。

- [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , [mɪs] ['brɪdʒɪt] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['fer,tʃaɪld] .

'	Good	-	morning	,	Miss	Bridget	,	'	said	Mrs	.	Fairchild	.
-	好的	-	早晨	,	错过	布里奇特	,	-	说	太太	.	费尔柴尔德	.

“早上好，布里奇特小姐，”费尔柴尔德太太说道。

- [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , - ['bɪdi] [kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][rɪ'plaɪ] .

'	Good	-	morning	,	'	Biddy	could	not	but	reply	.
-	好的	-	早晨	,	-	比迪	可以	不是	但	回复	.

“早上好，”比蒂忍不住回答道。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['wʌndə(r)] [haʊ] ['mɪsɪz] . ['fer,tʃaɪld] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ;

She	did	not	even	wonder	how	Mrs	.	Fairchild	knew	her	name	;
她	做过	不是	甚至	想知道	如何	太太	.	费尔柴尔德	知道	她	姓名	;

她甚至没有想过费尔柴尔德夫人是怎么知道她的名字的;

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [θɔːts] .

she	was	so	taken	up	with	her	own	thoughts	.
她	曾是	所以	已采取	向上	和	她	自己的	想法	.

她完全沉浸在自己的思绪中。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['rɑːðə(r)] [sə'praɪzd] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nəʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'baʊt]

She	would	have	been	rather	surprised	had	she	known	that	it	was	about
她	会	有	到过	相当	惊讶	有	她	已知	那	它	曾是	关于

[hɜː(r); hə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [nɪ'glektɪd] ,

her	,	poor	little	neglected	,
她	,	贫穷的	小的	被忽视的	,

如果她知道这件事是关于她这个可怜的、被忽视的小家伙的，她一定会非常惊讶的。

[ˌʌn'kerd] [fɔː(r); fə(r)] [gɜːl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [tuː; tə] ['fænsi] [hɜː'self] ,

uncared	for	girl	as	she	chose	to	fancy	herself	,
无人关心	为了	女孩	作为	她	选择	到	想要	她自己	,

一个无人照料的女孩，却选择自恋。

[ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['mʌðəz] [hæd; həd] [biːn] ['spiːkɪŋ] [ðəʊz] [lɒŋ] [ten] ['mɪnɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] — -

that	the	two	mothers	had	been	speaking	those	long	ten	minutes	in	the	parlour	—	'
那	这	二	母亲们	有	到过	请讲	那些	长的	十	分钟	在	这	客厅	—	-

['meɪənt] [aɪ] [siː] [ˌsɛlə'stiːnə] [æt; ət] [-]

Mayn't	I	see	Celestina	at	[	108	]
可能不会	我	看	塞莱斯蒂娜	在	[	-	]

两位母亲在客厅里说了整整十分钟的话——“我能见见塞莱斯蒂娜吗[108]

[ɔːl] ? -

all	?	'
全部	?	-

全部？ '

['bɪdi] [went] [ɒn] .

Biddy	went	on	.
比迪	去	在	.

比迪继续说道。

- [aɪ] [θɪŋk] - ['veri] — — -

'	I	think	Alie's	very	—	—	'
-	我	思考	-	非常	—	—	-

“我觉得艾莉非常——”

- ['veri] [wɒt] ? - [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

'	Very	what	?	'	said	her	mother	.
-	非常	什么	?	-	说	她	母亲	.

“什么？”她母亲说。

- ['ɑːli] [hæz; həz] [biːn] ['kwaɪətli] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɒp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] . -

'	Alie	has	been	quietly	waiting	in	the	shop	for	me	as	I	told	her	.	'
-	艾莉	有	到过	悄悄	等待	在	这	店铺	为了	我	作为	我	讲述	她	.	-

“正如我告诉她的那样，艾莉一直在店里安静地等我。”

['ɑːli] [keɪm] ['fɔːwəd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

Alie	came	forward	as	she	spoke	.
艾莉	来了	向前	作为	她	辐	.

艾莉边说边向前走去。

- [ænd; ənd] [ˌsɛlə'stiːnə] [ɪz] [nɒt] [ɪn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['ferˌtʃaɪld] .

'	And	Celestina	is	not	in	this	morning	,	'	said	Mrs	.	Fairchild	.
-	和	塞莱斯蒂娜	是	不是	在	这	早晨	,	-	说	太太	.	费尔柴尔德	.

“塞莱斯蒂娜今天早上没来，”费尔柴尔德太太说。

- [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hedeɪk] , [səʊ] [ai] [hæv; həv] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ə; eɪ] [wɔːk] . -

'	She	had	a	headache	,	so	I	have	sent	her	out	a	walk	.	'
-	她	有	一个	头痛	,	所以	我	有	发送	她	出去	一个	走	.	-

“她头疼，所以我让她出去散步。”

[ðʌs] [ɔːl] - ['tempə(r)] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [ə'weɪ] .

Thus	all	Biddy's	temper	and	jealousy	had	been	thrown	away	.
因此	全部	-	脾气	和	妒忌	有	到过	抛掷	离开	.

于是，比蒂所有的坏脾气和嫉妒心都烟消云散了。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['rɑːðə(r)] ['fuːlɪʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] - [daʊn] [ðə; ði]

She	felt	rather	foolish	as	she	followed	her	mother	and	Rosalys	down	the
她	毛毡	相当	愚蠢	作为	她	随后	她	母亲	和	-	向下	这

[striːt] .

street	.
街道	.

她跟着母亲和罗莎莉丝走在街上，觉得自己很傻。

['ɑːftə(r)] ['stɒpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['grəusəz] , ['mɪsɪz] . [veɪn] [tɜːnd] [tuː; tə] [gəʊ]

After	stopping	for	a	moment	at	the	grocer's	,	Mrs	.	Vane	turned	to	go
后	停止	为了	一个	片刻	在	这	杂货店	,	太太	.	叶片	转向	到	去

[həʊm] [baɪ] [ðə; ði] [pə'reɪd] ,

home	by	the	Parade	,
家	经过	这	游行	,

在杂货店稍作停留后，范恩太太转身沿着游行大道回家了。

[ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] - [ðæt] ['sætədeɪ] .

the	same	way	by	which	the	children	had	come	to	Seacove	that	Saturday	.
这	相同的	方式	经过	哪个	这	孩子们	有	来	到	-	那	周六	.

和孩子们星期六来海滨小镇的方式一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [braɪt] [ˌɑːftə'nuːn] ,

It	was	a	fine	bright	afternoon	,
它	曾是	一个	美好的	明亮的	下午	,

这是一个阳光明媚的下午。

[stɪl] ['ɜːli] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [briːz] [bluː] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siː] — [ðə; ði] [taɪd] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [aʊt] .

still	early	—	a	little	breeze	blew	in	from	the	sea	—	the	tide	was	far	out	.
仍然	早期的	—	一个	小的	微风	吹	在	从	这	海	—	这	潮	曾是	远的	出去	.

时间还早——一阵微风从海上吹来——潮水退得很远。

- ['meiənt] [wiː; wi] [gəʊ] [həʊm] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] , ['mæmə; mə'mɑː] ? -

'	Mayn't	we	go	home	by	the	shore	,	mamma	?	'
-	可能不会	我们	去	家	经过	这	支撑	,	妈妈	?	-

“妈妈，我们能不能回家，去海边？”

['ɑːli] [ɑːskt] .

Alie	asked	.
艾莉	问	.

艾莉问道。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naɪs] [fɜːm] ['wɔːkɪŋ] ['nɪəli] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] . -

'	It	is	nice	firm	walking	nearly	all	the	way	.	'
-	它	是	好的	公司	步行	几乎	全部	这	方式	.	-

“几乎全程都是平坦坚实的路面。”

['mɪsɪz] . [veɪn] [kən'sent] : [ðeɪ] [ɔːl] [tɜːnd] [daʊn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ʃɔːt] [kɑːt] - [træk] ,

Mrs	.	Vane	consented	:	they	all	turned	down	a	sort	of	short	cart	-	track	,
太太	.	叶片	同意	:	他们	全部	转向	向下	一个	种类	的	短的	大车	-	追踪	,

范恩太太同意了：他们都沿着一条短小的车道走了下去。

['liːdɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ]['stəʊnɪ] ['ʃɪŋgl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [smuːð] [sændz] [bɪ'jɒnd] .

leading	through	the	stony	shingle	to	the	smooth	sands	beyond	.
领导	通过	这	石质的	卵石	到	这	光滑的	沙子	超过	.

穿过布满碎石的河床，便可到达远处的平坦沙滩。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [wɒz; wəz] [stɪl] [sʌm; səm] [haɪt] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ][hə'raɪz(ə)n] ,

The	sun	was	still	some	height	above	the	horizon	,
这	太阳	曾是	仍然	一些	高度	多于	这	地平线	,

太阳当时还高悬在地平线上。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][kəʊld] ['frɒsti] [eə(r)] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] [ðə; ðɪ] [red] ['iːvnɪŋ] [lʊk] .

but	the	cold	frosty	air	gave	it	already	the	red	evening	look	.
但	这	寒冷的	霜冻	空气	给予	它	已经	这	红色的	晚上	看	.

但寒冷的霜冻空气已经让它呈现出傍晚的红色。

['glɑːnsɪŋ] ['ʌpwədz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['bɪdi] [rɪ'membəd] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['setɪŋ]

Glancing	upwards	at	it	Biddy	remembered	the	day	she	had	watched	it	setting
瞥了一眼	向上	在	它	比迪	记得	这	天	她	有	观看	它	环境

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [gʊd] [ˌrezə'lʊʃən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðen] [meɪd] .

and	the	good	resolutions	she	had	then	made	.
和	这	好的	决议	她	有	然后	制成	.

比蒂抬头望着落日，想起了那天她看着落日落下，以及她当时下定的美好决心。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [sʌn] [-]

She	almost	felt	as	if	the	sun	[	109	]
她	几乎	毛毡	作为	如果	这	太阳	[	-	]

她几乎感觉就像太阳[109]

[wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [rɪ'maɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

was	looking	at	her	and	reminding	her	of	them	,	and	a
曾是	寻找	在	她	和	提醒	她	的	他们	,	和	一个

['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] ,

feeling	of	shame	,
感觉	的	耻辱	,

他看着她，让她想起他们，一种羞愧感油然而生。

[nɒt] [praʊd] [bʌt; bət]['hʌmb(ə)l] , [krept] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

not	proud	but	humble	,	crept	over	her	.
不是	自豪的	但	谦逊的	,	悄悄地爬	超过	她	.

她身上涌起一股谦卑而非骄傲的情绪。

[ʃiː; ʃi] [went] [kləʊz] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]

She	went	close	up	to	her	mother	and	slipped	her	hand	through	her
她	去	关闭	向上	到	她	母亲	和	滑倒了	她	手	通过	她

[ɑːm] .

arm	.
手臂	.

她走到母亲身边，把手伸进母亲的胳膊里。

- ['mæmə; mə'mɑː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['dʒentli] , - [aɪm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] [krɒs] . -

'	Mamma	,	'	she	said	very	gently	,	'	I'm	sorry	for	being	so	cross	.	'
-	妈妈	,	-	她	说	非常	轻轻地	,	-	我是	对不起	为了	存在	所以	叉	.	-

“妈妈，”她轻声说道，“对不起，我刚才太生气了。”

- [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] , [braɪd] , - [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

'	I	am	glad	to	hear	you	say	so	,	Bride	,	'	said	her	mother	.
-	我	是	高兴的	到	听到	你	说	所以	,	新娘	,	-	说	她	母亲	.

“听到你这么说，我很高兴，新娘，”她的母亲说。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['veri] ['greɪvli] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːst] ['brɪdʒɪt] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

She	spoke	very	gravely	,	and	at	first	Bridget	felt	a	little	disappointed	.
她	辐	非常	严重地	,	和	在	第一的	布里奇特	毛毡	一个	小的	失望的	.

她说话的语气非常严肃，布里奇特起初感到有些失望。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] — [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['moʊmənts] — [ˌhezɪ'teɪʃn] ,

But	after	a	moment's	—	less	than	a	moment's	—	hesitation	,
但	后	一个	瞬间	—	较少的	比	一个	瞬间	—	犹豫	,

但经过片刻——甚至不到片刻——的犹豫之后，

[ðə; ði][fæt]['lɪt(ə)l][hænd][felt] [ɪt'self][klɑːsp, klæsp][ænd; ənd] [prest] [wɪð] [ə; eɪ]['kaɪndli] [ə'fekʃn] [ðæt] ,

the	fat	little	hand	felt	itself	clasped	and	pressed	with	a	kindly	affection	that	,
这	胖的	小的	手	毛毡	本身	紧握	和	按下	和	一个	亲切地	感情	那	,

[truːθ] [tuː; tə] [tel] ,

truth	to	tell	,
真相	到	告诉	,

那只胖乎乎的小手感到自己被紧紧地握住，按压着，带着一种亲切的爱意，说实话，

['bɪdi] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] .

Biddy	was	scarcely	accustomed	to	.
比迪	曾是	几乎	习惯	到	.

比蒂对此几乎一无所知。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [di'naiŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['traɪɪŋ] [ænd; ənd] ['taɪəsəm] ['lɪt(ə)l][gɜːl] .

For	there	is	no	denying	that	she	was	a	very	trying	and	tiresome	little	girl	.
为了	那里	是	不	否认	那	她	曾是	一个	非常	尝试	和	令人厌烦	小的	女孩	.

无可否认，她是个非常难管教、令人厌烦的小女孩。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [veɪn] [wɒz; wəz] [kwɪk] [ænd; ənd] ['sensətɪv] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [leɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

And	Mrs	.	Vane	was	quick	and	sensitive	,	and	of	late	she	had
和	太太	.	叶片	曾是	快的	和	敏感的	,	和	的	晚的	她	有

[hæd; həd] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [streɪn] ,

had	much	anxiety	and	strain	,
有	很多	焦虑	和	拉紧	,

范恩太太思维敏捷，心思细腻，近来她一直焦虑不安，压力很大。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] ['kɑːmli] .

and	she	was	not	of	a	nature	to	take	things	calmly	.
和	她	曾是	不是	的	一个	自然	到	拿	事物	平静地	.

她生性不善于冷静处理事情。

- [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['iːv(ə)n][ænd; ənd] ['tʃɪəri] ['temprəmənt] : [ʃiː; ʃi] - [tʊk] ['ɑːftə(r)]

Rosalys	was	of	a	much	more	even	and	cheery	temperament	:	she	'	took	after
-	曾是	的	一个	很多	更多的	甚至	和	欢快的	气质	:	她	-	采取	后

- [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

'	her	father	,
-	她	父亲	,

罗莎莉丝的性情更加平和开朗，她"像"了她的父亲。

[æz; əz][ðə; ði] ['kʌntri] - ['piːp(ə)l] [seɪ] .

as	the	country	-	people	say	.
作为	这	国家	-	人们	说	.

正如乡下人常说的那样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] [sʌm; səm] [slaɪt] [fɔːs] [ɒn] [hɜː'self] [ðæt] - ['mʌðə(r)] [prest]

It	was	not	without	putting	some	slight	force	on	herself	that	Biddy's	mother	pressed
它	曾是	不是	没有	推杆	一些	轻微	力量	在	她自己	那	-	母亲	按下

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd] ;

the	little	hand	;
这	小的	手	;

比蒂的母亲使出浑身解数，才把那只小手按了下去；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪd][səʊ][wɒz; wəz][ɪn] [greɪt] [pɑ:t] ['əʊɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv]

and	that	she	did	so	was	in	great	part	owing	to	a	sudden	remembrance	of
和	那	她	做过	所以	曾是	在	伟大的	部分	欠款	到	一个	突然	纪念	的

[sʌm; səm] [wɜ:dz] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['fer,tʃaɪld] [hæd; həd] [sed] ['djʊərɪŋ][ðeə(r)] [fju:] ['mɪnɪts] - [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

some	words	which	Mrs	.	Fairchild	had	said	during	their	few	minutes	'	conversation	,
一些	字	哪个	太太	.	费尔柴尔德	有	说	期间	他们的	很少	分钟	-	对话	,

她之所以这样做，很大程度上是因为她突然想起了费尔柴尔德夫人在她们短暂交谈期间说过的一些话。

[wɪtʃ] , [æz; əz][ai][təʊld][ju:; jʊ] , [hæd; həd] [bi:n] ['prɪnsəpli] [ə'baʊt] ['brɪdʒɪt] . [-]

which	,	as	I	told	you	,	had	been	principally	about	Bridget	.	[	110	]
哪个	,	作为	我	讲述	你	,	有	到过	主要	关于	布里奇特	.	[	-	]

正如我之前告诉你的，这件事主要与布里奇特有关。[110]

- [jes] , - - ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [ɪn] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɛktərz]

'	Yes	,	'	Celestina's	mother	had	replied	in	answer	to	a	remark	of	the	rector's
-	是的	,	-	-	母亲	有	回复	在	回答	到	一个	评论	的	这	校长

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

“是的，”塞莱斯蒂娜的母亲回答道，以回应教区长夫人的一句话。

- [aɪ][kæn; kən] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][tʃaɪld] [hu:] [ni:dz] ['keəf(ə)l] ['mænɪdʒmənt] .

'	I	can	see	that	she	must	be	a	child	who	needs	careful	management	.
-	我	能	看	那	她	必须	是	一个	孩子	WHO	需求	小心	管理	.

“我看得出来，她一定是个需要细心照料的孩子。”

['fɜ:mnəs] [ɒv; əv] [kɔ:s] — [bʌt; bət]['ɔ:lsəʊ][ðə; ði] ['greɪtɪst] , [ðə; ði] ['veri] ['greɪtɪst] ['dʒent(ə)lnəs] ,

Firmness	of	course	—	but	also	the	greatest	,	the	very	greatest	gentleness	,
硬度	的	课程	—	但	还	这	最	,	这	非常	最	温柔	,

当然要坚定——但也要有最伟大、最极致的温柔，

[səʊ][æz; əz]['nevə(r)][tu:; tə] [krʌʃ] [ɔ:(r)] [rɪ'pres] ['eni] [di:pə(r)] ['fi:lɪŋ] [wen'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] . -

so	as	never	to	crush	or	repress	any	deeper	feeling	whenever	it	comes	.	'
所以	作为	绝不	到	压碎	或者	抑	任何	更深	感觉	每当	它	来	.	-

所以，无论何时，都不要压抑或扼杀任何深层的情感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:dz] [hæd; həd] [steɪd] [ɪn] - ['mʌðərz] [maɪnd] .

And	the	words	had	stayed	in	Biddy's	mother's	mind	.
和	这	字	有	入住	在	-	母亲的	头脑	.

这些话一直留在比迪母亲的脑海里。

[ɑ:] , ['tʃɪldrən] , [haʊ] [mʌtʃ] [wi:; wi] [meɪ] [du:; də][fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] , [ænd; ənd] , [ə'læs] , [fɔ:(r); fə(r)][bæd] ,

Ah	,	children	,	how	much	we	may	do	for	good	,	and	,	alas	,	for	bad	,
啊	,	孩子们	,	如何	很多	我们	可能	做	为了	好的	,	和	,	唉	,	为了	坏的	,

啊，孩子们，我们能做好事，但可惜的是，也能做坏事。

[baɪ]['aʊə(r)] ['sɪmplɪst] [wɜ:dz] ['sʌmtaɪmz] !

by	our	simplest	words	sometimes	!
经过	我们的	最简单的	字	有时	!

有时，最简单的话语也能打动人心！

[səʊ][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [stɪl] ['fi:lɪŋ] ['ɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd][sɔ:(r)] [ə'genst] [krɒs] - [greɪnd] ['bɪdi] ,

So	in	spite	of	still	feeling	irritated	and	sore	against	cross	-	grained	Biddy	,
所以	在	尽管如此	的	仍然	感觉	受刺激	和	疮	反对	叉	-	颗粒状	比迪	,

所以，尽管我仍然感觉被斜纹的Biddy面料刺激和刺痛，

[hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [krʌʃt] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [vek'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [met] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['betə(r)]

her	mother	crushed	down	her	own	vexation	and	met	the	child's	better
她	母亲	碎	向下	她	自己的	烦恼	和	遇见	这	孩子的	更好的

[maɪnd][mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɑ:f] - [weɪ] .

mind	more	than	half	-	way	.
头脑	更多的	比	一半	-	方式	.

她的母亲压下自己的不满，尽力配合孩子理智的一面。

[ə; eɪ][kwɪə(r)] ['fiːlɪŋ] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ; [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [tʃəʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ,

A	queer	feeling	came	over	the	little	girl	;	a	sort	of	choke	in	her	throat	,
一个	酷儿	感觉	来了	超过	这	小的	女孩	;	一个	种类	的	呛	在	她	喉	,

小女孩感到一阵莫名的不适，喉咙仿佛被什么东西哽住了。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [felt] [bɪ'fɔː(r)] .

which	she	had	never	felt	before	.
哪个	她	有	绝不	毛毡	前	.

这是她从未有过的感觉。

- [ɪf] ['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðæt] [haʊ] [gʊd] [ai] [wʊd] [biː; bi] , - [θɔːt] ['bɪdi] ,

'	If	mamma	was	always	like	that	how	good	I	would	be	,	'	thought	Biddy	,
-	如果	妈妈	曾是	总是	喜欢	那	如何	好的	我	会	是	,	-	想法	比迪	,

“如果妈妈一直都那样，我该有多棒啊！”比蒂心想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɒn]['kwaɪətli] , [hɜː(r); hə(r)][hænd] [stɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ɑːm] .

as	she	walked	on	quietly	,	her	hand	still	on	her	mother's	arm	.
作为	她	步行	在	悄悄	,	她	手	仍然	在	她	母亲的	手臂	.

她静静地走着，手仍然搭在母亲的胳膊上。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] , [ænd; ənd][ræn][ɒn][ə; eɪ] [fjuː] [steps] .

Suddenly	she	withdrew	it	with	a	little	cry	,	and	ran	on	a	few	steps	.
突然	她	退出	它	和	一个	小的	哭	,	和	跑	在	一个	很少	步骤	.

她突然轻哭一声，把东西抽了出来，跑了几步。

[sʌm; səm] [wei] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [smɔːl] ['fɪgə(r)] [stʊd] [aʊt] [dɑːk] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,

Some	way	before	them	a	small	figure	stood	out	dark	against	the	sky	,
一些	方式	前	他们	一个	小的	数字	站立	出去	黑暗的	反对	这	天空	,

在他们前方不远处，一个矮小的身影在夜空中显得格外醒目。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['stuːpɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] .

from	time	to	time	stooping	as	if	picking	up	something	.
从	时间	到	时间	弯腰	作为	如果	挑选	向上	某物	.

他时不时弯下腰，好像在捡什么东西。

['brɪdʒɪt] [hæd; həd] ['eksələnt] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] .

Bridget	had	excellent	eyes	when	she	chose	to	use	them	.
布里奇特	有	出色的	眼睛	什么时候	她	选择	到	使用	他们	.

布里奇特的视力非常好，只要她愿意用眼睛看。

- [ɪts] [ˌsɛlə'stiːnə] , ['mæmə; mə'mɑː] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['rʌnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)]

'	It's	Celestina	,	mamma	,	'	she	exclaimed	,	running	back	to	her	mother
-	它是	塞莱斯蒂娜	,	妈妈	,	-	她	惊呼	,	跑步	后退	到	她	母亲

[ænd; ənd] ['ɑːli] . -

and	Alie	.	'
和	艾莉	.	-

“是塞莱斯蒂娜，妈妈！”她喊道，然后跑回妈妈和艾莉身边。

['meiənt] [ai][gəʊ][ænd; ənd] [-]

Mayn't	I	go	and	[	111	]
可能不会	我	去	和	[	-	]

我可以去吗[111]

[spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

speak	to	her	?
说话	到	她	?

跟她说话?

[ʃiːz] [ɔːl] [ə'ləʊn] .

She's	all	alone	.
她是	全部	独自的	.

她孤身一人。

[kʌm] , - — ['itl] [biː; bi][ə; eɪ][naɪs] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

Come	**,**	**Smuttie**	**—**	**it'll**	**be**	**a**	**nice**	**run**	**for**	**you**	**.**
来	,	-	—	它将	是	一个	好的	跑步	为了	你	.

来吧，斯穆蒂——这对你来说将是一次不错的跑步体验。

[ai] [meɪ] , ['meiənt] [ai] , ['mæmə; mə'mɑː] ? -

I	**may**	**,**	**mayn't**	**I**	**,**	**mamma**	**?**	**'**
我	可能	,	可能不会	我	,	妈妈	?	-

我可以，不可以，妈妈?

- ['veri] [wel] , - [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [wɜːdz] ['bɪdi]

'	**Very**	**well**	**,**	**'**	**said**	**her**	**mother**	**,**	**and**	**almost**	**before**	**she**	**said**	**the**	**words**	**Biddy**
-	非常	出色地	,	-	说	她	母亲	,	和	几乎	前	她	说	这	字	比迪

[wɒz; wəz] [ɒf] .

was	**off**	**.**
曾是	离开	.

“很好，”她母亲说，话音未落，比蒂就跑开了。

- [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l][gɜːl] , - [sed] ['mɪsɪz] . [veɪn] ;

'	**She**	**must**	**be**	**a**	**nice**	**little**	**girl**	**,**	**'**	**said**	**Mrs**	**.**	**Vane**	**;**
-	她	必须	是	一个	好的	小的	女孩	,	-	说	太太	.	叶片	;

“她一定是个很可爱的小女孩，”范恩太太说；

- [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [siːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] ['wʊmən] .

'	**her**	**mother**	**seems**	**such**	**a**	**sweet**	**woman**	**.**
-	她	母亲	似乎	这样的	一个	甜的	女士	.

她母亲看起来真是个和蔼可亲的女人。

[bʌt; bət] , ['ɑːli] , [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [braɪdz] [t'ʃeɪndʒəbəlnɪs] ? -

But	**,**	**Alie**	**,**	**did**	**you**	**ever**	**see**	**anything**	**like**	**Bride's**	**changeableness**	**?**	**'**
但	,	艾莉	,	做过	你	曾经	看	任何事物	喜欢	新娘的	变化性	?	-

但是，艾莉，你见过像新娘这样善变的人吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .

and	**she**	**gave**	**a**	**little**	**sigh**	**.**
和	她	给予	一个	小的	叹	.

她轻轻叹了口气。

- [bʌt; bət] , ['mæmə; mə'mɑː][dɪə(r)] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['spri] ['veri] ['naɪsli] [ðɪs] [taɪm] — ['veri]

'	**But**	**,**	**mamma**	**dear**	**,**	**she**	**did**	**say**	**she**	**was**	**sorry**	**very**	**nicely**	**this**	**time**	**—**	**very**
-	但	,	妈妈	亲爱的	,	她	做过	说	她	曾是	对不起	非常	很好	这	时间	—	非常

['riːəl] - [ˌel'waɪ] , - [sed] - .

real	**-**	**ly**	**,**	**'**	**said**	**Rosalys**	**.**
真实的	-	ly	,	-	说	-	.

“但是，亲爱的妈妈，这次她道歉说得很客气，也很真诚，”罗莎莉丝说。

- [jes] , ['dɑːlɪŋ] , - [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ə'griːd] .

'	**Yes**	**,**	**darling**	**,**	**'**	**her**	**mother**	**agreed**	**.**
-	是的	,	亲爱的	,	-	她	母亲	同意	.

“是的，亲爱的，”她母亲同意道。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ]

A	**minute**	**or**	**two**	**brought**	**them**	**up**	**to**	**where**	**the**	**two**	**children**	**were**	**standing**
一个	分钟	或者	二	带来	他们	向上	到	在哪里	这	二	孩子们	是	常设

['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] ,

talking	**together**	**,**
说	一起	,

过了一两分钟，他们走到了两个孩子站着说话的地方。

['greɪtli] [tuː; tə] ['brɪdʒɪts] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ðəʊ] [ˌsɛlə'stiːnə] [lʊkt] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd]['ɔːlməʊst]

greatly	to	Bridget's	satisfaction	,	though	Celestina	looked	very	quiet	and	almost
非常	到	布里奇特的	满意	,	尽管	塞莱斯蒂娜	看起来	非常	安静的	和	几乎

[greɪv] .

grave	.
严重	.

令布里奇特非常满意的是，塞莱斯蒂娜看起来非常安静，甚至有些严肃。

- [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , [maɪ][dɪə(r)] ? - [sed] ['mɪsɪz] . [veɪn] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

'	How	do	you	do	,	my	dear	?	'	said	Mrs	.	Vane	,	shaking	hands	with	her	.
-	如何	做	你	做	,	我的	亲爱的	?	-	说	太太	.	叶片	,	摇晃	双手	和	她	.

“你好啊，亲爱的？”范恩太太一边说着，一边和她握手。

- [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [siːn] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ə; eɪ] [wɔːk] ,

'	I	have	just	seen	your	mother	;	she	said	you	were	out	a	walk	,
-	我	有	只是	已见	你的	母亲	;	她	说	你	是	出去	一个	走	,

“我刚才见到你妈妈了；她说你出去散步了。”

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

but	we	did	not	know	we	should	find	you	on	the	shore	.
但	我们	做过	不是	知道	我们	应该	寻找	你	在	这	支撑	.

但我们没想到会在岸边遇到你。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt]['rɑːðə(r)] ['ləʊnli] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)][baɪ] [jɔː'self] ? -

Is	it	not	rather	lonely	for	you	here	by	yourself	?	'
是	它	不是	相当	孤独	为了	你	这里	经过	你自己	?	-

你一个人在这里，不觉得很孤独吗?

- [aɪ][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ʃelz] , [mæm] , - [ˌsɛlə'stiːnə] [rɪ'plaɪd] .

'	I	was	looking	for	shells	,	ma'am	,	'	Celestina	replied	.
-	我	曾是	寻找	为了	贝壳	,	女士	,	-	塞莱斯蒂娜	回复	.

“夫人，我在找贝壳。”塞莱斯蒂娜回答道。

- [ðeəz; ðəz] ['veri] ['prɪti] ['taɪni][wʌnz][dʒʌst]['baʊt][hɪə(r)] ['sʌmtaɪmz] ,

'	There's	very	pretty	tiny	ones	just	about	here	sometimes	,
-	有	非常	漂亮的	微小的	一个	只是	关于	这里	有时	,

“这附近有时候会出现一些非常漂亮的小家伙。”

[ðəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ; ['ðer] [səʊ] ['berid] [ɪn][ðə; ði]

though	you	have	to	look	for	them	a	good	deal	;	they're	so	buried	in	the
尽管	你	有	到	看	为了	他们	一个	好的	交易	;	它们是	所以	埋葬	在	这

[sænd] . -

sand	.	'
沙	.	-

不过你得费好大劲才能找到它们；它们都被埋在沙子里了。

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [faʊnd] [sʌtʃ] [bjˈuːtɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [teɪks] [-]

'	But	she	has	found	such	beauties	,	and	she	takes	[	112	]
-	但	她	有	成立	这样的	美女	,	和	她	需要	[	-	]

但她发现了如此美丽的事物，她接受了[112]

[ðem; ðəm] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɒlz] [tuː; tə][juːz][fɔː(r); fə(r)] ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv]

them	home	for	her	dolls	to	use	for	dishes	,	and	some	of
他们	家	为了	她	娃娃	到	使用	为了	菜肴	,	和	一些	的

[ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['ɔːrnəmənts] ,

them	for	ornaments	,
他们	为了	装饰品	,

它们被她用来给娃娃们当餐具，有些还被当成装饰品。

- [sed] ['bɪdi] .

'	said	Biddy	.
-	说	比迪	.

“比迪说道。”

- [duː; də] [ʃəʊ] ['mæmə; mə'mɑː] [haʊ] [swiːt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ˌsɛlə'stiːnə] .
' Do show mamma how sweet they are , Celestina .
- 做 展示 妈妈 如何 甜的 他们 是 , 塞莱斯蒂娜 .

“塞莱斯蒂娜，一定要让妈妈看看它们有多可爱。”

[ænd; ənd][əʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , ['meiənt] [ai] [steɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪð] [ˌsɛlə'stiːnə] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)]
And oh , mamma , mayn't I stay a little with Celestina and look for
和 哦 , 妈妈 , 可能不会 我 停留 一个 小的 和 塞莱斯蒂娜 和 看 为了
[ðem; ðəm] [tuː] ? -
them too ? '
他们 也 ? -

哦，妈妈，我能不能和塞莱斯蒂娜待一会儿，也帮她找找他们?

['mɪsɪz] . [veɪn] ['hezɪteɪtɪd] .
Mrs . Vane hesitated .
太太 . 叶片 犹豫了一下 .

范恩夫人犹豫了一下。

- [aɪm] [ə'freɪd] [nɒt] , ['bɪdi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I'm afraid not , Biddy , ' she said .
- 我是 害怕的 不是 , 比迪 , - 她 说 .

“恐怕不行，比迪，”她说。

- [ai][mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ][ɪn] — [ænd; ənd] ['ɑːli] [tuː] .
' I must be going in — and Alie too .
- 我 必须 是 去 在 — 和 艾莉 也 .

“我必须进去——艾莉也得进去。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə] ['grændˌmɑːmə] [tuː; tə] - [deɪ] . -
She must write to grandmamma to - day . '
她 必须 写 到 奶奶 到 - 天 . -

她今天必须给奶奶写信。

- [əʊ] , [bʌt; bət] ['meiənt] [ai] [steɪ] ? -
' Oh , but mayn't I stay ? '
- 哦 , 但 可能不会 我 停留 ? -

“哦，但我可以留下来吗？”

[ɑːskt] ['bɪdi] [ɪn'tritɪŋli] .
asked Biddy entreatingly .
问 比迪 恳求地 .

比迪恳求道。

- [ɪts] [kwaɪt] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ɪf] [ɪts] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsɛlə'stiːnə] ,
' It's quite safe for me if it's safe for Celestina ,
- 它是 相当 安全的 为了 我 如果 它是 安全的 为了 塞莱斯蒂娜 ,

“如果对塞莱斯蒂娜来说是安全的，那么对我来说也是很安全的。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː]['ɒf(ə)n] [lets] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ə'ləʊn]
and she says her mamma often lets her come out on the shore alone
和 她 说道 她 妈妈 经常 让我们 她 来 出去 在 这 支撑 独自的
. -
: '
. -

她说她妈妈经常让她独自到海边来。

['mɪsɪz] . [veɪn] [lʊkt] [raʊnd] ;
Mrs . Vane looked round ;
太太 . 叶片 看起来 圆形的 ;

范恩太太环顾四周；

[ðə; ði] ['siːʃɔː(r)] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['kwaɪət] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [əʊld] ['fɪʃəmən] ['mendɪŋ]

the	seashore	was	perfectly	quiet	except	for	one	or	two	old	fishermen	mending
这	海滨	曾是	完美	安静的	除了	为了	一	或者	二	老的	渔民	修补

[ðeə(r)] [nets] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] .

their	nets	at	some	distance	.
他们的	网	在	一些	距离	.

除了远处一两个老渔民在修补渔网外，海边一片寂静。

[wʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪlz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪps]

One	could	have	thought	it	miles	away	from	the	little	port	and	the	ships
一	可以	有	想法	它	英里	离开	从	这	小的	港口	和	这	船舶

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪləz] .

and	the	sailors	.
和	这	水手们	.

人们可能会觉得它离那个小港口、船只和水手有千山万水之遥。

[ðen] , [tuː] , [ðə; ði] ['rektəri] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [ɒf] ,

Then	,	too	,	the	Rectory	was	a	very	short	distance	off	,
然后	,	也	,	这	牧师住宅	曾是	一个	非常	短的	距离	离开	,

此外，牧师住宅离这里也很近。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [frɒm; frəm][ɪts] ['ʌpə(r)] ['wɪndəʊz] [ðɪs] ['ʃeltəd] [stretʃ] [ɒv; əv][sænd][kʊd; kəd][biː; bi]

and	indeed	from	its	upper	windows	this	sheltered	stretch	of	sand	could	be
和	的确	从	它是	上	视窗	这	避难所	拉紧	的	沙	可以	是

['klɪəli] [siːn] .

clearly	seen	.
清楚地	已见	.

从楼上的窗户可以清晰地看到这片隐蔽的沙滩。

- [wel] , [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Well	,	yes	,	'	she	said	.
-	出色地	,	是的	,	-	她	说	.

“嗯，是的，”她说。

- [juː; jʊ] [meɪ] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] — [nɒt][lɒŋgə(r)] .

'	You	may	stay	for	half	an	hour	or	so	—	not	longer	.
-	你	可能	停留	为了	一半	一个	小时	或者	所以	—	不是	更长	.

“你可以待半小时左右——不能超过半小时。”

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [baɪ] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [tuː] [tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ] [həʊm]

And	indeed	by	then	it	will	be	quite	time	for	you	too	to	be	going	home
和	的确	经过	然后	它	将要	是	相当	时间	为了	你	也	到	是	去	家

,

,

,

到那时，也差不多是该回家的时候了。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːl] ? -

will	it	not	,	my	little	girl	?	'
将要	它	不是	,	我的	小的	女孩	?	-

难道不是吗，我的小女儿?

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə] [ˌsɛlə'stiːnə] . [-]

she	added	to	Celestina	.	[	113	]
她	额外	到	塞莱斯蒂娜	.	[	-	]

她补充道，塞莱斯蒂娜。[113]

- [jes] , [mæm] .

'	Yes	,	ma'am	.
-	是的	,	女士	.

“是的，女士。”

[ai][mʌst; məst][biː; bi][həʊm][baɪ][hɑːf] - [pɑːst][fɔː(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['twenti] ['mɪnɪts] [frɒm; frəm]

I	must	be	home	by	half	-	past	four	,	and	it	takes	twenty	minutes	from
我	必须	是	家	经过	一半	-	过去的	四	,	和	它	需要	二十	分钟	从

[hɪə(r)] .

here	.
这里	.

我必须在四点半之前到家，从这里到家需要二十分钟。

[ai][kæn; kən][gəʊ][pɑːst][ðə; ði] ['rektəri] [ænd; ənd] [siː] [mɪs] — — - [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [neɪm] ,

I	can	go	past	the	Rectory	and	see	Miss	—	—	'	she	hesitated	over	the	name	,
我	能	去	过去的	这	牧师住宅	和	看	错过	—	—	-	她	犹豫了一下	超过	这	姓名	,

我可以穿过牧师住宅去见小姐——"她犹豫了一下，没能说出这个名字。

- [mɪs] ['bɪdi] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , - [sed] [ˌsɛlə'stiːnə] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['wʊmənli]

'	Miss	Biddy	in	at	the	gate	,	if	you	please	,	'	said	Celestina	,	in	her	womanly
-	错过	比迪	在	在	这	门	,	如果	你	请	,	-	说	塞莱斯蒂娜	,	在	她	女性

['lɪt(ə)l] [weɪ] .

little	way	.
小的	方式	.

"请比迪小姐从门口进来，"塞莱斯蒂娜用她那稚嫩的女声说道。

['mɪsɪz] . [veɪn] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] - [wɔːkt] [ɒn] ,

Mrs	.	Vane	thanked	her	;	then	she	and	Rosalys	walked	on	,
太太	.	叶片	谢谢	她	;	然后	她	和	-	步行	在	,

范恩太太向她道谢；然后她和罗莎莉丝继续往前走。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [smɔːl] ['dæmzlz] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ə'ləʊn] .

and	the	two	small	damsels	were	left	alone	.
和	这	二	小的	少女们	是	左边	独自的	.

于是，两个小姑娘被单独留下了。

- [waɪ] [mʌst; məst][juː; jʊ][biː; bi][ɪn][baɪ][hɑːf] - [pɑːst][fɔː(r)] ? - [ɑːskt] ['bɪdi] .

'	Why	must	you	be	in	by	half	-	past	four	?	'	asked	Biddy	.
-	为什么	必须	你	是	在	经过	一半	-	过去的	四	?	-	问	比迪	.

"为什么你必须在四点半之前到？"比迪问道。

- [ɪts] ['getɪŋ] [dɑːk] [baɪ] [ðen] , - [sed] [ˌsɛlə'stiːnə] .

'	It's	getting	dark	by	then	,	'	said	Celestina	.
-	它是	获得	黑暗的	经过	然后	,	-	说	塞莱斯蒂娜	.

"到时候天就黑了，"塞莱斯蒂娜说。

- [bɪ'saɪdz] [ðeəz; ðəz] [θɪŋz] [tuː; tə][duː; də] .

'	Besides	there's	things	to	do	.
-	除了	有	事物	到	做	.

此外，还有很多事情要做。

[ai][get][ðə; ði] [tiː] ['redi] ['veri] ['ɒf(ə)n] .

I	get	the	tea	ready	very	often	.
我	得到	这	茶	准备好	非常	经常	.

我经常会准备茶水。

[wen] ['mʌðərz] [nɒt] ['veri] ['bɪzi] [ˌaɪ 'tiː] [weɪts] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [liːv] [ðə; ði] [ʃɒp] ,

When	mother's	not	very	busy	it	waits	for	her	till	she	can	leave	the	shop	,
什么时候	母亲的	不是	非常	忙碌的	它	等待	为了	她	直到	她	能	离开	这	店铺	,

当妈妈不太忙的时候，它会等到她可以离开商店为止。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ai] [nəʊ] [ʃiːz] ['bɪzi] , - [kəz; kɒz] ['fɑːˌðərz] [gɒt][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['lɛtəz] [tuː; tə]

but	to	-	day	I	know	she's	busy	,	'	cos	father's	got	a	great	many	letters	to
但	到	-	天	我	知道	她是	忙碌的	,	-	化学	父亲的	得到	一个	伟大的	许多	信件	到

[raɪt] .

write	.
写	.

但我知道她今天很忙，因为父亲有很多信要写。

[səʊ] [aɪl] [get] [ðə; ðɪ] ['teɪb(ə)l] [ɔ:l] ['redi] . -
So I'll get the table all ready . '
所以 患病的 得到 这 桌子 全部 准备好 . -

那我这就去把桌子准备好。

['brɪdʒɪt] [geɪzd] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] .
Bridget gazed at her .
布里奇特 凝视 在 她 .

布里奇特凝视着她。

- [du:; də] [ju:; jʊ] [laɪk] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ? -
' Do you like doing it ? '
- 做 你 喜欢 正在做 它 ? -

你喜欢做这件事吗?

[ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .
she asked .
她 问 .

她问道。

- [jʊr; jər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] , [ju:; jʊ] [si:] — [nɒt] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [pleɪ]
' You're such a little girl , you see — not much bigger than me , and you play
- 你是 这样的 一个 小的 女孩 , 你 看 — 不是 很多 大 比 我 , 和 你 玩
[wɪð] [dɒlz] . -
with dolls . '
和 娃娃 . -

“你看，你还是个小女孩呢——比我大不了多少，却玩洋娃娃。”

- [aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ju:sf(ə)l] [tu:; tə] ['mʌðə(r)] , - [sed] [ˌsɛlə'sti:nə] ['sɪmpli] .
' I like to be useful to mother , ' said Celestina simply .
- 我 喜欢 到 是 有用 到 母亲 , - 说 塞莱斯蒂娜 简单地 .

“我喜欢帮妈妈的忙，”塞莱斯蒂娜简单地说。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['rɑ:ðə(r)] [ə; eɪ] [nju:] [aɪ'dɪə] [tu:; tə] ['brɪdʒɪt] ,
This was rather a new idea to Bridget ,
这 曾是 相当 一个 新的 主意 到 布里奇特 ,

这对布里奇特来说是一个相当新颖的想法。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['veri] ['leɪzi] [ə'baʊt] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)] [nju:] [aɪ'diəz] . [-]
and she was sometimes very lazy about thinking over new ideas . [114]
和 她 曾是 有时 非常 懒惰的 关于 思维 超过 新的 想法 . [-]

她有时很懒于思考新想法。[114]

- - ['ju:sf(ə)l] [tu:; tə] ['mæmə; mə'mɑ:] , [aɪ] [sə'pəʊz] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [bʌt; bət] [ðen] [ʃi:z] [ðə; ðɪ] ['eldɪst] .
' Alie's useful to mamma , I suppose , ' she said , ' but then she's the eldest .
- - 有用 到 妈妈 , 我 认为 , - 她 说 , - 但 然后 她是 这 长子 .

“我想，艾莉对妈妈很有用，”她说，“但她毕竟是老大。”

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [ðə; ðɪ] ['əʊnli] [wʌn] — [ðæts] [waɪ] , [aɪ] [ˌdeə'seɪ] .
And you're the only one — that's why , I daresay .
和 你是 这 仅有的 一 — 那就是 为什么 , 我 敢说 .

而你是唯一一个——我想这就是原因。

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [naɪs] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ðɪ] ['əʊnli] [wʌn] ? -
Is it nice to be the only one ? '
是 它 好的 到 是 这 仅有的 一 ? -

成为唯一的人感觉很好吗?

- ['sʌmtaɪmz] [ɪts] ['veri] [ə'ləʊn] , - [sed] [ˌsɛlə'sti:nə] , - [sʌm; səm] [deɪz] [wen] ['mʌðərz] ['veri] ['bɪzi]
' Sometimes it's very alone , ' said Celestina , ' some days when mother's very busy
- 有时 它是 非常 独自的 , - 说 塞莱斯蒂娜 , - 一些 天 什么时候 母亲的 非常 忙碌的

“有时候会很孤单，”塞莱斯蒂娜说，“有时候妈妈很忙。”

[ænd; ənd][ai] ['skeəsli] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [aɪv] ['nəʊbədi][tu:; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [dɒlz] [tu:; tə] . -

and	I	scarcely	see	her	,	and	I've	nobody	to	show	the	dolls	to	.	'
和	我	几乎	看	她	,	和	我已经	无人	到	展示	这	娃娃	到	.	-

我几乎见不到她，也没有人可以给我看这些娃娃。

- [ai] [nəʊ] , - [sed] ['bɪdi] .

'	I	know	,	'	said	Biddy	.
-	我	知道	,	-	说	比迪	.

“我知道，”比迪说。

- [aɪm]['rɑ:ðə(r)][ə'ləʊn] [tu:] , [fɔ:(r); fə(r)] - [səʊ][bɪg] , [ju:; jʊ] [si:] .

'	I'm	rather	alone	too	,	for	Alie's	so	big	,	you	see	.
-	我是	相当	独自的	也	,	为了	-	所以	大的	,	你	看	.

“我也挺孤单的，因为艾莉个子太大了，你知道的。”

[əʊ] , [ˌsɛlə'sti:nə] , [du:; də] [lʊk] , ['ɪz(ə)nt] [ðɪs] [ə; eɪ] ['bju:ti] ?

Oh	,	Celestina	,	do	look	,	isn't	this	a	beauty	?
哦	,	塞莱斯蒂娜	,	做	看	,	不是	这	一个	美丽	?

哦，塞莱斯蒂娜，快看，这难道不是一件美事吗?

[lʊk] , [ɪts] [ɔ:l] ['pɪŋki] [ˌɪn'saɪd] .

Look	,	it's	all	pinky	inside	.
看	,	它是	全部	小指	里面	.

你看，里面全是粉红色的。

[naʊ] [aɪv] [gɒt][sɪks][ænd; ənd] [ðɪs] ['bju:ti] .

Now	I've	got	six	and	this	beauty	.
现在	我已经	得到	六	和	这	美丽	.

现在我有六个，还有这个漂亮的。

[ai] [θɪŋk] ['ðætˌ] [du:; də][fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] - [deɪ] .

I	think	that'll	do	for	to	-	day	.
我	思考	那将	做	为了	到	-	天	.

我想今天就到此为止吧。

[aɪm]['taɪəd][ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] . -

I'm	tired	of	looking	.	'
我是	疲劳的	的	寻找	.	-

我找累了。

- ['sʌmtaɪmz] [ai] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] — [ə; eɪ] [həʊl] ['aʊə(r)] , - [sed] [ˌsɛlə'sti:nə] ,

'	Sometimes	I	look	for	ever	so	long	—	a	whole	hour	,	'	said	Celestina	,
-	有时	我	看	为了	曾经	所以	长的	—	一个	所有的	小时	,	-	说	塞莱斯蒂娜	,

“有时候我会找很久很久——整整一个小时，”塞莱斯蒂娜说。

['rɑ:ðə(r)]['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ] - ['fɪtfəlnəs] .

rather	taken	aback	by	Biddy's	fitfulness	.
相当	已采取	背	经过	-	适应性	.

比迪的反复无常让我颇感意外。

- [bʌt; bət] [pə'hæps] [wɪd] ['betə(r)] [rʌn] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [wɔ:m] .

'	But	perhaps	we'd	better	run	about	a	little	to	keep	warm	.
-	但	也许	我们会	更好的	跑步	关于	一个	小的	到	保持	温暖的	.

但或许我们最好四处走走暖和暖和些。

[ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][laɪk][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sʌmə(r)] . -

It	isn't	like	as	if	it	was	summer	.	'
它	不是	喜欢	作为	如果	它	曾是	夏天	.	-

现在感觉不像夏天。

- [aɪm] [nɒt] [kəʊld][ænd; ənd][ai][doʊnt] [laɪk] ['rʌnɪŋ] , - [sed] ['bɪdi] .

'	I'm	not	cold	and	I	don't	like	running	,	'	said	Biddy	.
-	我是	不是	寒冷的	和	我	不	喜欢	跑步	,	-	说	比迪	.

“我不冷，我也不喜欢跑步，”比迪说。

- [lets] [dʒʌst] [wɔːk] , [ˌsɛlə'stiːnə] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [θɪŋz] .

'	Let's	just	walk	,	Celestina	,	and	you	tell	me	things	.
-	我们来吧	只是	走	,	塞莱斯蒂娜	,	和	你	告诉	我	事物	.

“我们走走吧，塞莱斯蒂娜，你跟我说说你的想法。”

[əʊ] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] — [hiːz] ['getɪŋ] [redə(r)] [ænd; ənd] [redə(r)] — [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

Oh	,	look	at	the	sun	—	he's	getting	redder	and	redder	—	and	look	at	the
哦	,	看	在	这	太阳	—	他是	获得	更红	和	更红	—	和	看	在	这

['laɪthaʊs] , [ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] [red] [tuː] .

lighthouse	,	it's	shining	red	too	.
灯塔	,	它是	灼灼	红色的	也	.

哦，看看太阳——它越来越红了——再看看灯塔，它也闪耀着红光。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['faɪə(r)] ['bɜːnɪŋ] [ˌɪn'saɪd] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ˌsɛlə'stiːnə] ? -

Is	it	a	fire	burning	inside	,	do	you	think	,	Celestina	?	'
是	它	一个	火	燃烧	里面	,	做	你	思考	,	塞莱斯蒂娜	?	-

你觉得塞莱斯蒂娜，是不是内心深处燃起了熊熊烈火?

- [nəʊ] , [ɪts] [ðə; ði] [sʌnz] ['rednəs] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [glɑːs] .

'	No	,	it's	the	sun's	redness	shining	on	the	glass	.
-	不	,	它是	这	太阳的	发红	灼灼	在	这	玻璃	.

“不，那是阳光照射在玻璃上的红色。”

[ðə; ði][tɒp] [ruːm] [ɪz][ɔːl] ['wɪndəʊz] — [aɪv] [biːn] [ðeə(r)] [wʌns] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

The	top	room	is	all	windows	—	I've	been	there	once	,	'	she	said	.
这	顶部	房间	是	全部	视窗	—	我已经	到过	那里	一次	,	-	她	说	.

“顶楼的房间全是窗户——我去过一次，”她说。

- [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [tuː; tə] [wɔːk] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [səʊ][nɪə(r)] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][sʌm; səm]['wɔːtə(r)]

'	It's	a	good	way	to	walk	though	it	looks	so	near	,	and	there's	some	water
-	它是	一个	好的	方式	到	走	尽管	它	看起来	所以	靠近	,	和	有	一些	水

[tuː] [bɪ'twiːn] .

too	between	.
也	之间	.

“虽然看起来很近，但走起来很舒服，而且中间还有水。”

['fɑːðə(r)] [-]

Father	[	115	]
父亲	[	-	]

父亲[115]

[tʊk] [ˌjuː 'es][wʌns][ɪn][ə; eɪ][bəʊt] , ['mʌðə(r)][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [wen] [ðə; ði][taɪd][wɒz; wəz][ɪn] ,

took	us	once	in	a	boat	,	mother	and	me	,	when	the	tide	was	in	,
采取	我们	一次	在	一个	船	,	母亲	和	我	,	什么时候	这	潮	曾是	在	,

涨潮的时候，她曾带我和妈妈乘船出去玩过一次。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd]['dɪnə(r)] [ðeə(r)] ; [wiː; wi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

and	we	had	dinner	there	;	we	took	it	with	us	,
和	我们	有	晚餐	那里	;	我们	采取	它	和	我们	,

我们在那里吃了晚饭；我们把食物带走了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][naɪs][əʊld][mæn]['fɑːðə(r)] [njuː] .

and	there	was	a	nice	old	man	father	knew	.
和	那里	曾是	一个	好的	老的	男人	父亲	知道	.

还有一位我父亲认识的和蔼的老人。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][taɪd] [went] [aʊt][wiː; wi] [keɪm] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [tɪl] [wiː; wi][gɒt][tuː; tə]

And	when	the	tide	went	out	we	came	over	a	bit	of	water	till	we	got	to
和	什么时候	这	潮	去	出去	我们	来了	超过	一个	少量	的	水	直到	我们	得到	到

[ðə; ði] [stəʊnz] ,

the	stones	,
这	石头	,

退潮后，我们趟过一段水，一直走到石头边。

[ɪn][ðə; ði] [bəʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['bəʊtmən] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,

in	the	boat	,	and	then	the	boatman	took	it	back	,
在	这	船	,	和	然后	这	船工	采取	它	后退	,

在船上，然后船夫把它拉了回去。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [həʊm] [raɪt] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [stəʊnz] — [juː; jʊ] [siː] [weə(r)] [ai] [miːn] ? -

and	we	walked	home	right	along	the	stones	—	you	see	where	I	mean	?	'
和	我们	步行	家	正确的	沿着	这	石头	—	你	看	在哪里	我	意思是	?	-

我们沿着石头路走回家——你明白我的意思吗?

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɒki] [rɪdʒ] [wɪtʃ] [ai][təʊld][juː; jʊ][ræn] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [tuː; tə]

She	pointed	to	the	rocky	ridge	which	I	told	you	ran	out	from	the	shore	to
她	尖	到	这	岩石	岭	哪个	我	讲述	你	跑	出去	从	这	支撑	到

[ðə; ði] ['laɪthaʊs] .

the	lighthouse	.
这	灯塔	.

她指着那条岩脊，我曾告诉过你，它从海岸一直延伸到灯塔。

['brɪdʒɪt] ['lɪsnd] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ɪntrəst] .

Bridget	listened	with	the	greatest	interest	.
布里奇特	听着	和	这	最	兴趣	.

布里奇特听得津津有味。

- [haʊ] [naɪs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	How	nice	,	'	she	said	.
-	如何	好的	,	-	她	说	.

“真好，”她说。

- ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ][hæv; həv] [wɔːkt] [ðə; ði] [həʊl] [wei] ?

'	Couldn't	you	have	walked	the	whole	way	?
-	不能	你	有	步行	这	所有的	方式	?

你难道不能全程步行吗?

[aɪm][ʃʊə(r)][ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] ['eni] ['wɔːtə(r)] [bɪ'twiːn] [naʊ] — [ai][kænt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm	sure	there	isn't	any	water	between	now	—	I	can't	see	it	.
我是	当然	那里	不是	任何	水	之间	现在	—	我	不能	看	它	.

我确信现在中间没有任何水——我看不见。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [əˈweɪ] . -

It	must	have	gone	away	.	'
它	必须	有	已消失	离开	.	-

它肯定已经消失了。

- [əʊ] [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] , - [sed] [ˌsɛlə'stiːnə] .

'	Oh	no	,	it	hasn't	,	'	said	Celestina	.
-	哦	不	,	它	还没有	,	-	说	塞莱斯蒂娜	.

“哦，不，还没有，”塞莱斯蒂娜说。

- [ɪts] ['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] : [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] [əˈweɪ] .

'	It's	always	there	:	it	couldn't	go	away	.
-	它是	总是	那里	:	它	不能	去	离开	.

它一直都在那里：它无法消失。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] ['evə(r)] [get] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪthaʊs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bəʊt] ;

You	couldn't	ever	get	to	the	lighthouse	without	a	boat	;
你	不能	曾经	得到	到	这	灯塔	没有	一个	船	;

没有船，你永远不可能到达灯塔；

[wʌns] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] ,

once	one	of	the	men	had	to	come	in	a	hurry	,
一次	一	的	这	男人	有	到	来	在	一个	匆忙	,

其中一人有一次匆匆赶来，

[ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [weɪd] [tuː; tə]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [weɪst] . -

and	father	said	he	had	to	wade	to	over	his	waist	.	'
和	父亲	说	他	有	到	涉水	到	超过	他的	腰部	.	-

父亲说他得趟水到腰部。

[bʌt; bət] ['brɪdʒɪt] [wɒz; wəz] [nɒt] [kən'vɪnst] .

But	Bridget	was	not	convinced	.
但	布里奇特	曾是	不是	确信	.

但布里奇特并不信服。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] ['geɪzɪŋ] [aʊt] ['siːwədz] [æt; ət][ðə; ði] ['laɪthaʊs] .

She	stood	there	gazing	out	seawards	at	the	lighthouse	.
她	站立	那里	凝视	出去	向海	在	这	灯塔	.

她站在那里，凝望着大海远处的灯塔。

- [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I	would	like	to	go	there	,	'	she	said	.
-	我	会	喜欢	到	去	那里	,	-	她	说	.

"我想去那里，"她说。

- [kænt] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tɒp] [ruːm] [ðæts] [ɔːl] ['wɪndəʊz] , [ˌsɛlə'stiːnə] ?

'	Can't	you	see	a	long	way	from	the	top	room	that's	all	windows	,	Celestina	?
-	不能	你	看	一个	长的	方式	从	这	顶部	房间	那就是	全部	视窗	,	塞莱斯蒂娜	?

"塞莱斯蒂娜，你从顶楼那间全是窗户的房间里难道看不到很远的地方吗？"

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] — [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [kɔːl] [ðæt] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

I	should	think	you	could	see	to	the	—	what	do	they	call	that	thing	at	the
我	应该	思考	你	可以	看	到	这	—	什么	做	他们	称呼	那	事物	在	这

[tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] — [ðə; ði] [nɔːθ] [stɪk] ,

top	of	the	world	—	the	north	stick	,
顶部	的	这	世界	—	这	北	戳	,

我想你应该能看到——他们管世界之巅的那个东西叫什么来着——北极星，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? - [-]

is	it	?	'	[	116	]
是	它	?	-	[	-	]

是吗？'[116]

[ˌsɛlə'stiːnə] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['lɑːfɪŋ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] ['fʌni] .

Celestina	was	not	very	much	given	to	laughing	,	but	this	was	too	funny	.
塞莱斯蒂娜	曾是	不是	非常	很多	给定	到	笑	,	但	这	曾是	也	有趣的	.

塞莱斯蒂娜不太爱笑，但这事实在太搞笑了。

- [ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] , [juː; jʊ] [miːn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] . -

'	The	North	Pole	,	you	mean	,	'	she	said	.	'
-	这	北	极	,	你	意思是	,	-	她	说	.	-

"你是说北极吧？"她说道。

[əʊ] [nəʊ] , [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [siː] [tuː; tə][ðeə(r)] , [aɪm] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] .

Oh	no	,	you	couldn't	see	to	there	,	I'm	quite	sure	.
哦	不	,	你	不能	看	到	那里	,	我是	相当	当然	.

哦不，你肯定看不到那里。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [laɪk] [ðæt] — [nɒt] [ə; eɪ] [pəʊl] ['stɪkɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] — [ɪts]

there	isn't	anything	to	see	like	that	—	not	a	pole	sticking	up	in	the	ground	—	it's
那里	不是	任何事物	到	看	喜欢	那	—	不是	一个	极	粘性	向上	在	这	地面	—	它是

[dʒʌst] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pleɪs] .

just	the	name	of	a	place	.
只是	这	姓名	的	一个	地方	.

这里并没有什么像那样的东西——没有一根杆子插在地上——它只是一个地名。

['fɑː.ðərz] [təʊld] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Father's	told	me	all	about	it	.
父亲的	讲述	我	全部	关于	它	.

父亲把事情的来龙去脉都告诉我了。

[ænd; ənd] [səʊ] [dɪd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] .

And	so	did	the	old	man	at	the	lighthouse	.
和	所以	做过	这	老的	男人	在	这	灯塔	.

灯塔上的老人也这么认为。

[əʊ] , [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [ðeə(r)] — ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eniweə(r)] — [dʒʌst] [θɪŋk] [haʊ] [streɪndʒ]

Oh	,	I	would	like	to	go	there	—	better	than	anywhere	—	just	think	how	strange
哦	,	我	会	喜欢	到	去	那里	—	更好的	比	任何地方	—	只是	思考	如何	奇怪的

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ,

it	must	be	,
它	必须	是	,

哦，我真想去那里——比任何地方都好——想想那该有多奇妙啊！

[ɔːl] [ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪs] ['maʊntənz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [kwaɪt] , [kwaɪt] [stɪl] ! - [-]

all	the	snow	and	the	ice	mountains	and	everything	quite	,	quite	still	!	'	[	117	]
全部	这	雪	和	这	冰	山脉	和	一切	相当	,	相当	仍然	!	-	[	-	]

到处都是雪和冰山，一切都静悄悄的！[117]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ə; eɪ] [naɪs] [plæn]

A	NICE	PLAN
一个	好的	计划

一个不错的计划

- [ʌp] [weə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [grəʊz] [kəʊld] ,

'	Up	where	the	world	grows	cold	,
-	向上	在哪里	这	世界	生长	寒冷的	,

在世界变得寒冷的地方，

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ʃɑːp] [nɔːθ] [stɑː(r)] . -

Under	the	sharp	north	star	.	'
在下面	这	锋利的	北	星星	.	-

在耀眼的北极星下。

[ə; eɪ] [nɔːθ] [pəʊl] ['stɔːri] .

A	North	Pole	Story	.
一个	北	极	故事	.

北极的故事。

['bɪdi] [stɛərd] [æt; ət] [ˌsɛlə'stiːnə] .

Biddy	stared	at	Celestina	.
比迪	凝视	在	塞莱斯蒂娜	.

比迪盯着塞莱斯蒂娜看。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrlz] [feɪs] [wɒz; wəz][kwaɪt] [flʌʃt] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

The	little	girl's	face	was	quite	flushed	with	excitement	.
这	小的	女孩们	脸	曾是	相当	酡	和	激动	.

小女孩兴奋得脸颊通红。

- [gəʊ][ɒn] , - [sed] ['bɪdi] .

'	Go	on	,	'	said	Biddy	.
-	去	在	,	-	说	比迪	.

“继续，”比蒂说。

- [tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm][mɔː(r)] .

'	Tell	me	some	more	.
-	告诉	我	一些	更多的	.

请再详细说说。

[ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . -

I	never	heard	about	it	.	'
我	绝不	听到	关于	它	.	-

我从未听说过这件事。

- [ɪts] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði]['ɑːktɪk]['riːdʒənz] , - [sed] [ˌsɛlə'stiːnə] .

'	It's	what	they	call	the	arctic	regions	,	'	said	Celestina	.
-	它是	什么	他们	称呼	这	北极	地区	,	-	说	塞莱斯蒂娜	.

“这就是他们对北极地区的称呼，”塞莱斯蒂娜说。

- [ðə; ði][əʊld]['seɪlə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['laɪthaʊs] [hæz; həz] [biːn] [ðeə(r)] .

'	The	old	sailor	at	the	lighthouse	has	been	there	.
-	这	老的	水手	在	这	灯塔	有	到过	那里	.

“灯塔里的老水手去过那里。”

[wʌns] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [gɒt] ['fɑːsənd] ['ɪntuː][ðə; ði][aɪs] ,

Once	he	was	there	in	a	ship	that	got	fastened	into	the	ice	,
一次	他	曾是	那里	在	一个	船	那	得到	系紧	进入	这	冰	,

他当时乘坐的船被困在冰层中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeid] ['nevə(r)][get] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðeid] ['skeəsli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt]

and	they	thought	they'd	never	get	out	again	,	and	they'd	scarcely	nothing	to	eat
和	他们	想法	他们会	绝不	得到	出去	再次	,	和	他们会	几乎	没有什么	到	吃

.

:
.

他们以为自己再也出不去了，而且几乎没有东西吃。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dredf(ə)l] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd][səʊ][laɪk][tuː; tə][hɪə(r)] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Oh	,	it	was	dreadful	;	but	I	did	so	like	to	hear	about	it	.
哦	,	它	曾是	可怕	;	但	我	做过	所以	喜欢	到	听到	关于	它	.

哦，那真是太可怕了；但我真的很想听听这件事。

[ænd; ənd] ['fænsi] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][gets] [naɪt] [ʌp] [ðeə(r)] — [ðə; ði][sʌn]['nevə(r)][gəʊz]

And	fancy	,	in	the	summer	it	never	gets	night	up	there	—	the	sun	never	goes
和	想要	,	在	这	夏天	它	绝不	获得	夜晚	向上	那里	—	这	太阳	绝不	去

[ə'weɪ] ;

away	;
离开	;

更奇妙的是，夏天那里永远不会有黑夜——太阳永远不会离开；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [gets] [deɪ] , [ðə; ði] [sʌn] ['dʌznt] [kʌm] [ʌp][æt; ət][ɔːl] . - [-]

and	in	the	winter	it	never	gets	day	,	the	sun	doesn't	come	up	at	all	.	'	[	118	]
和	在	这	冬天	它	绝不	获得	天	,	这	太阳	不	来	向上	在	全部	.	-	[	-	]

冬天，这里永远没有白天，太阳根本不会升起。[118]

- [haʊ] ['veri] ['fʌni] ! - [sed] ['bɪdi] .
' **How very funny ! ' said Biddy .**
- 如何 非常 有趣的 ! - 说 比迪 .

“真好笑！”比蒂说道。

- [wɒt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðæt] ?
' **What makes it like that ?**
- 什么 制作 它 喜欢 那 ?

是什么原因造成的呢?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [seɪm] [sʌn] [æz; əz] ['aʊəz] ? -
Is it the same sun as ours ? '
是 它 这 相同的 太阳 作为 我们的 ? -

它和我们这里的太阳是同一个吗?

- [əʊ] [jes] , [bʌt; bət] [ai] [kænt] [kwaɪt] [ɪk'spleɪn] , - [sed] [ˌsɛlə'stiːnə] , ['lʊkɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['pʌz(ə)ld] .
' Oh yes , but I can't quite explain , ' said Celestina , looking rather puzzled .
- 哦 是的 , 但 我 不能 相当 解释 , - 说 塞莱斯蒂娜 , 寻找 相当 困惑 .

“哦，是的，但我不能完全解释，”塞莱斯蒂娜一脸困惑地说。

- ['fɑːðə(r)] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] [gləʊb] [wɪv] [gɒt] ,
' Father showed it me with the candle and a little round globe we've got ,
- 父亲 显示 它 我 和 这 蜡烛 和 一个 小的 圆形的 地球 我们已经 得到 ,

“父亲用蜡烛和我们家的小圆地球仪给我演示了这一点。”

[bʌt; bət] [aɪm] [ə'freɪd] [ai] ['kʊd(ə)nt] [tel] [juː; jʊ] . -
but I'm afraid I couldn't tell you . '
但 我是 害怕的 我 不能 告诉 你 . -

但我恐怕无法告诉你。

- [kʊd; kəd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ? - [ɑːskt] ['bɪdi] .
' Could the old man tell it ? ' asked Biddy .
- 可以 这 老的 男人 告诉 它 ? - 问 比迪 .

“老人家能说得出来吗？”比蒂问道。

- [ai] [wʊd] [səʊ] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .
' I would so like to go to see him .
- 我 会 所以 喜欢 到 去 到 看 他 .

我真想去见他。

[doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [mait] [sʌm; səm] [deɪ] ? -
Don't you think we might some day ? '
不 你 思考 我们 可能 一些 天 ? -

你不觉得我们将来可能会吗?

- [pə'hæps] , - [sed] [ˌsɛlə'stiːnə] .
' Perhaps , ' said Celestina .
- 也许 , - 说 塞莱斯蒂娜 .

“或许吧，”塞莱斯蒂娜说。

- [wen] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['kɒmz] [pə'hæps] [jɔː(r); jə(r)] [pə'pɑː] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [bəʊt] .
' When the summer comes perhaps your papa would take you in a boat .
- 什么时候 这 夏天 来 也许 你的 爸爸 会 拿 你 在 一个 船 .

“夏天来临时，也许你爸爸会带你乘船出去玩。”

[lɒts] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] [gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] .
Lots of ladies go out to the lighthouse in the summer .
很多 的 女士们 去 出去 到 这 灯塔 在 这 夏天 .

夏天有很多女士会去灯塔。

[ɪts] [tuː] [kəʊld] [ɪn] [ə; eɪ] [bəʊt] [ɪn] ['wɪntə(r)] . -
It's too cold in a boat in winter . '
它是 也 寒冷的 在 一个 船 在 冬天 . -

冬天在船上太冷了。

- [bʌt; bət][ai][doʊnt] [miːn] [ɪn][ə; eɪ][bəʊt] , - [sed] ['brɪdʒɪt] ; - [ai] [miːn] ['wɔːkɪŋ] .
' But I don't mean in a boat , ' said Bridget ; ' I mean walking .
- 但 我 不 意思是 在 一个 船 , - 说 布里奇特 ; - 我 意思是 步行 .

“但我指的不是乘船，”布里奇特说；“我是指步行。”

[aɪm] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][wiː; wi][kʊd; kəd][dʒʌmp]['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [ɪf] [wiː; wi] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt]
I'm quite sure we could jump over the little bit of water if we gave a great
我是 相当 当然 我们 可以 跳 超过 这 小的 少量 的 水 如果 我们 给予 一个 伟大的
[bɪg][dʒʌmp] .
big jump .
大的 跳 .

我很确定，如果我们用力一跳，就能跳过那一点点水。

[ai] [wʌns] [dʒʌmpt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [brʊk] [æt; ət] - — [ai][dɪd] ['riːəli] . -
I once jumped over a whole brook at grandmamma's — I did really . '
我 一次 跳了起来 超过 一个 所有的 溪 在 - — 我 做过 真的 . -

我曾经在奶奶家跳过一整条小溪——真的。

- [ɪts] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] .
' It's much bigger than that — it is indeed .
- 它是 很多 大 比 那 — 它 是 的确 .

“它比这大得多——确实如此。”

[juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , - [sed] [ˌsɛlə'stiːnə] .
You don't understand , ' said Celestina .
你 不 理解 , - 说 塞莱斯蒂娜 .

“你不明白，”塞莱斯蒂娜说。

- [ɪf] [jʊd] [ɑːsk][jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː] [id] [tel] [juː; jʊ] , [ai] [ˌdeə'seɪ] .
' If you'd ask your papa he'd tell you , I daresay .
- 如果 你会 问 你的 爸爸 他会 告诉 你 , 我 敢说 .

“如果你问你爸爸，他肯定会告诉你的，我敢说。”

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ] [həʊm] [naʊ] .
But I think we must be going home now .
但 我 思考 我们 必须 是 去 家 现在 .

但我想我们现在应该回家了。

[aɪm][ʃʊə(r)] [ɪts] [taɪm] . -
I'm sure it's time . '
我是 当然 它是 时间 . -

我相信时机已到。

- [aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] , - [sed] ['bɪdi] ['krɒsli] .
' I'm sure it isn't , ' said Biddy crossly .
- 我是 当然 它 不是 , - 说 比迪 生气 .

“我敢肯定不是，”比迪生气地说。

- [wiː; wi] ['hævnt] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɒlz] [æt; ət] [ɔːl] [jet] ,
' We haven't talked about the dolls at all yet ,
- 我们 还没有 谈话 关于 这 娃娃 在 全部 然而 ,

“我们还没谈到过那些玩偶呢。”

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðæt] ['fʌni] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [snəʊ] [ɪz] . - [
and I want you to tell me more about that funny place where the snow is . ' [
和 我 想 你 到 告诉 我 更多的 关于 那 有趣的 地方 在哪里 这 雪 是 . - [
-]
119]
-]

我想让你多告诉我一些关于那个下雪的奇怪地方的事情。[119]

- [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][mɔː(r)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː] [wɪl] [let][juː; jʊ][gəʊ]
' I'll try to think of more to tell you if your mamma will let you go
- 患病的 尝试 到 思考 的 更多的 到 告诉 你 如果 你的 妈妈 将要 让 你 去
[aʊt] [wɪð] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] ,
out with me another time ,
出去 和 我 其他 时间 ,

“我会再想想办法，看看你妈妈下次会不会让你跟我出去。”

[ænd; ənd][aɪ'd] [laɪk] ['dɪəli] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][maɪ] [dɒlz] - [ruːm] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə]['aʊə(r)]
and I'd like dearly to show you my dolls ' room if you could come to our
和 ID 喜欢 亲爱的 到 展示 你 我的 娃娃 - 房间 如果 你 可以 来 到 我们的
[haʊs] [wʌn] [deɪ] ,
house one day ,
房子 一 天 ,

如果你有一天能来我家做客，我非常想带你参观我的娃娃房。

- [sed] [ˌsɛlə'stiːnə] .
' said Celestina .
- 说 塞莱斯蒂娜 .

“塞莱斯蒂娜说道。”

- [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ][həʊm] [naʊ] , [mɪs] ['bɪdi] . -
' But we must go home now , Miss Biddy . '
- 但 我们 必须 去 家 现在 , 错过 比迪 . -

“但是我们现在必须回家了，比迪小姐。”

['brɪdʒɪt] [flaʊnst] [ə'baʊt] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [pʊt] [aʊt] .
Bridget flounced about , looking very much put out .
布里奇特 踱步 关于 , 寻找 非常 很多 放 出去 .

布里奇特气呼呼地走来走去，看起来很不高兴。

- [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [jet] .
' I'm not going yet .
- 我是 不是 去 然而 .

“我还没打算走。”

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
I don't want to go in , ' she said .
我 不 想 到 去 在 , - 她 说 .

“我不想进去，”她说。

[ˌsɛlə'stiːnə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] ['trʌbld] .
Celestina began to look troubled .
塞莱斯蒂娜 开始 到 看 麻烦 .

塞莱斯蒂娜开始显得心事重重。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [klɪəd] .
Then her face cleared .
然后 她 脸 已清除 .

然后她的脸色恢复了正常。

- [ai][mʌst; məst][gəʊ] [həʊm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - ['weðə(r)] [juː; jʊ][duː; də][ɔː(r)] [nɒt] .
' I must go home , ' she said , ' whether you do or not .
- 我 必须 去 家 , - 她 说 , - 无论 你 做 或者 不是 .

“我必须回家，”她说，“不管你走不走。”

[ai] [ˌwʊdnt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [hæv; həv] ['mʌðə(r)] ['wʌrɪɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
I wouldn't for anything have mother worrying about me .
我 不会 为了 任何事物 有 母亲 令人担忧 关于 我 .

我绝对不想让妈妈为我担心。

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː][tuː; tə][biː; bi] ['wʌrɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] , [mɪs]

You	wouldn't	like	your	mamma	to	be	worrying	about	you	,	would	you	,	Miss
你	不会	喜欢	你的	妈妈	到	是	令人担忧	关于	你	,	会	你	,	错过

['bɪdi] ? -

Biddy	?	'
比迪	?	-

你肯定不希望妈妈为你担心吧，比迪小姐?

- [ai] [ˌdeə'seɪ] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [keə(r)] ; [aɪ'd]['əʊnli][get][ə; eɪ] ['skəʊldɪŋ] , [ænd; ənd][ai][doʊnt][maɪnd] [mʌtʃ] ,

'	I	daresay	she	wouldn't	care	;	I'd	only	get	a	scolding	,	and	I	don't	mind	much	,
-	我	敢说	她	不会	关心	;	ID	仅有的	得到	一个	责骂	,	和	我	不	头脑	很多	,

“我敢说她不会在意；我最多也就是被骂一顿，但我并不太在意。”

- [sed] ['bɪdi] , [huː] [hæd; həd][gɒt][ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [hɔːs] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

'	said	Biddy	,	who	had	got	on	to	a	very	high	horse	by	this	time	.
-	说	比迪	,	WHO	有	得到	在	到	一个	非常	高的	马	经过	这	时间	.

“比蒂说道，此时她已经得意忘形了。”

[ˌsɛlə'stiːnə] [stɒpt] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

Celestina	stopped	short	and	looked	at	her	.
塞莱斯蒂娜	停止	短的	和	看起来	在	她	.

塞莱斯蒂娜突然停住脚步，看着她。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ['bɪdi] [æt; ət][ɔːl] .

She	could	not	understand	Biddy	at	all	.
她	可以	不是	理解	比迪	在	全部	.

她完全听不懂比迪在说什么。

- ['mʌðə(r)] ['nevə(r)][skəuld][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪm] ['veri] [ʌn'hæpi] [wen] [ʃiːz] [nɒt] [pliːzd] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

'	Mother	never	scolds	me	,	but	I'm	very	unhappy	when	she's	not	pleased	with	me	,
-	母亲	绝不	责骂	我	,	但	我是	非常	不开心	什么时候	她是	不是	高兴	和	我	,

“妈妈从来不责骂我，但如果她不满意我，我会非常难过。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] ; - [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mɑːməz] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] .

'	she	said	gently	;	'	and	I'm	sure	your	mamma's	very	kind	and	good	.
-	她	说	轻轻地	;	-	和	我是	当然	你的	妈妈的	非常	种类	和	好的	.

她温柔地说：“我相信你的妈妈一定非常善良。”

[aɪm][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [dʌz] [keə(r)] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] . -

I'm	sure	she	does	care	about	you	a	great	deal	.	'
我是	当然	她	做	关心	关于	你	一个	伟大的	交易	.	-

我相信她非常关心你。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [rɪ'maɪndid] ['brɪdʒɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [-]

Her	words	reminded	Bridget	of	what	had	[	120	]
她	字	提醒	布里奇特	的	什么	有	[	-	]

她的话语让布里奇特想起了[120]

['hæpənd] [ðæt] ['veri] [ˌɑːftə'nuːn] .

happened	that	very	afternoon	.
发生	那	非常	下午	.

就在当天下午发生了这件事。

[pə'hæps] [wɒt] [ˌsɛlə'stiːnə] [sed] [wɒz; wəz] [truː] : ['mæmə; mə'mɑː][hæd; həd] [prest] [hɜː(r); hə(r)][hænd]

Perhaps	what	Celestina	said	was	true	:	mamma	had	pressed	her	hand
也许	什么	塞莱斯蒂娜	说	曾是	真的	:	妈妈	有	按下	她	手

[wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] .

when	she	said	she	was	sorry	.
什么时候	她	说	她	曾是	对不起	.

也许塞莱斯蒂娜说的是真的：妈妈道歉的时候确实握住了她的手。

[wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kwɪk] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] [muːd] [wɪtʃ] [siːmd] [səʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə] [ˌsɛlə'stiːnə] [ʃiː; ʃi]
With one of the quick changes of mood which seemed so strange to Celestina she
和 一 的 这 快的 变化 的 情绪 哪个 似乎 所以 奇怪的 到 塞莱斯蒂娜 她
[tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] .
turned suddenly .
转向 突然 .

塞莱斯蒂娜突然情绪大变，这让她感到非常奇怪，她猛地转过身来。

- [aɪl] [gəʊ] [həʊm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I'll go home , ' she said .
- 患病的 去 家 , - 她 说 .

“我要回家了，”她说。

- [kʌm] [ɒn] , [ˌsɛlə'stiːnə] , [bɪ'fɔː(r)] [ai] [get] ['nɔːti] [ə'gen] .
' Come on , Celestina , before I get naughty again .
- 来 在 , 塞莱斯蒂娜 , 前 我 得到 淘气 再次 .

“快点，塞莱斯蒂娜，不然我又要淘气了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [gʊd] .
But it isn't all for being good .
但 它 不是 全部 为了 存在 好的 .

但这并非全是好事。

[ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðæt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'gen] ,
It's a great deal that I want to come out with you again ,
它是 一个 伟大的 交易 那 我 想 到 来 出去 和 你 再次 ,

我非常希望还能和你一起出去玩。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ai] ['maitənt] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] [leɪt] [tuː; tə] - [deɪ] . -
and perhaps I mightn't if I was late to - day . '
和 也许 我 可能不会 如果 我 曾是 晚的 到 - 天 . -

如果我今天迟到了，也许就做不到了。

- [nəʊ] . ['veri] ['laɪkli] [jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː] [wʊd] [θɪŋk] [ai] [meɪd] [juː; jʊ] [ˌdɪsə'biːdiənt] , - [ˌsɛlə'stiːnə]
' No . Very likely your mamma would think I made you disobedient , ' Celestina
- 不 . 非常 可能 你的 妈妈 会 思考 我 制成 你 忤 , - 塞莱斯蒂娜
[rɪ'plaɪd] ;
replied ;
回复 ;

“不。你妈妈很可能会认为我让你变得不听话了，”塞莱斯蒂娜回答道；

- [ænd; ənd][ai] ['ʃudnt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] . -
' and I shouldn't like her to think so . '
- 和 我 不应该 喜欢 她 到 思考 所以 . -

“我不希望她这么想。”

- [ɪf] [ai] [mait] [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [tiː] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][pə'pɑː][ænd; ənd]
' If I might go into the kitchen and get the tea ready for papa and
- 如果 我 可能 去 进入 这 厨房 和 得到 这 茶 准备好 为了 爸爸 和
['mæmə; mə'mɑː] [laɪk] [juː; jʊ][duː; də] ,
mamma like you do ,
妈妈 喜欢 你 做 ,

“如果我可以像你一样去厨房给爸爸妈妈准备茶的话……”

[aɪ'd]['nevə(r)] [wɒnt] [tuː; tə] [steɪ] [aʊt] [leɪt] , - [sed] ['brɪdʒɪt] ['θɔːtfəli] .
I'd never want to stay out late , ' said Bridget thoughtfully .
ID 绝不 想 到 停留 出去 晚的 , - 说 布里奇特 深思熟虑 .

“我永远不想在外待到很晚，”布里奇特若有所思地说。

[ˌsɛlə'stiːnə] [kən'sɪdəd] .
Celestina considered .
塞莱斯蒂娜 经过考虑的 .

塞莱斯蒂娜沉思着。

- [juː; jʊ][doʊnt] [niːd] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	You	don't	need	to	do	that	,	'	she	said	.
-	你	不	需要	到	做	那	,	-	她	说	.

“你不需要那样做，”她说。

- [ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['eni] [gʊd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiːz] [gɒt] ['sɜːvənts] [tuː; tə] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] .

'	It	wouldn't	be	any	good	to	your	mamma	,	for	she's	got	servants	to	do	it	.
-	它	不会	是	任何	好的	到	你的	妈妈	,	为了	她是	得到	仆人	到	做	它	.

“这对你妈妈来说没什么好处，因为她有佣人做这件事。”

[bʌt; bət][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] . -

But	there	must	be	other	things	you	could	do	if	you	want	to	help	her	.	'
但	那里	必须	是	其他	事物	你	可以	做	如果	你	想	到	帮助	她	.	-

但如果你想帮助她，肯定还有其他方法可以做到。

- [nəʊ] , - [sed] ['bɪdi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , - [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] .

'	No	,	'	said	Biddy	,	shaking	her	head	,	'	there's	nothing	.
-	不	,	-	说	比迪	,	摇晃	她	头	,	-	有	没有什么	.

“不，”比蒂摇着头说，“什么也没有。”

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [wɒnt] ['veri] [mʌtʃ] ; [ɪts] [dʒʌst] ['sʌmtaɪmz] .

And	I	don't	think	I	want	very	much	;	it's	just	sometimes	.
和	我	不	思考	我	想	非常	很多	;	它是	只是	有时	.

我觉得自己想要的并不多；只是偶尔会这样。

['ɑːli] [helps] ['mæmə; mə'mɑː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiːz] [ðə; ði] ['eldɪst] . -

Alie	helps	mamma	because	she's	the	eldest	.	'
艾莉	帮助	妈妈	因为	她是	这	长子	.	-

艾莉帮妈妈做事，因为她是老大。

[ˌsɛlə'stiːnə] ['skeəsli] [njuː] [haʊ] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [ðɪs] , [-]

Celestina	scarcely	knew	how	to	answer	this	,	[	121	]
塞莱斯蒂娜	几乎	知道	如何	到	回答	这	,	[	-	]

塞莱斯蒂娜几乎不知道该如何回答这个问题[121]

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [kəm'pænjənz] [wei] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] .

though	she	felt	there	was	something	wrong	about	her	little	companion's	way	of	looking	at	things	.
尽管	她	毛毡	那里	曾是	某物	错误的	关于	她	小的	同伴的	方式	的	寻找	在	事物	.

虽然她觉得她的小伙伴看待事物的方式有些不对劲。

[bʌt; bət] [ˌsɛlə'stiːnə] [hæd; həd] [nɒt] [mʌtʃ] ['paʊə(r)][ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] ['ɪntuː] [wɜːdz] .

But	Celestina	had	not	much	power	of	putting	her	thoughts	and	feelings	into	words	.
但	塞莱斯蒂娜	有	不是	很多	力量	的	推杆	她	想法	和	情怀	进入	字	.

但塞莱斯蒂娜不太擅长用语言表达自己的想法和感受。

[hɜː(r); hə(r)] ['sɒlətri] [laɪf][hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['saɪlənt][tʃaɪld] , [nɒt] [ɪn'tenʃənəli] ,

Her	solitary	life	had	made	her	a	very	silent	child	,	not	intentionally	,
她	孤	生活	有	制成	她	一个	非常	沉默的	孩子	,	不是	故意	,

[bʌt; bət][baɪ]['hæbɪt] .

but	by	habit	.
但	经过	习惯	.

她孤独的生活使她从小就非常沉默寡言，这并非出于本意，而是习惯使然。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜː(r); hə(r)] ['miːnɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɜː'self] .

She	found	it	difficult	to	express	her	meaning	even	to	herself	.
她	成立	它	难的	到	表达	她	意义	甚至	到	她自己	.

她发现自己甚至很难向自己表达自己的意思。

[dʒʌst] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] ['bɪdi] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [səʊ] [ðæt] ['bɪdi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] .

Just	now	she	gazed	at	Biddy	without	speaking	,	so	that	Biddy	began	to	laugh	.
只是	现在	她	凝视	在	比迪	没有	请讲	,	所以	那	比迪	开始	到	笑	.

刚才她一言不发地凝视着比蒂，比蒂便笑了起来。

- [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][səʊ][fɔː(r); fə(r)] ? -

'	What	are	you	looking	at	me	so	for	?	'
-	什么	是	你	寻找	在	我	所以	为了	?	-

你为什么这么看着我?

[ɑːskt] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [tʃaɪld] .

asked	the	younger	child	.
问	这	年轻	孩子	.

问年纪小一点的孩子。

- [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] , - [sed] [ˌsɛlə'stiːnə] .

'	I	don't	know	,	'	said	Celestina	.
-	我	不	知道	,	-	说	塞莱斯蒂娜	.

“我不知道，”塞莱斯蒂娜说。

- [aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli] ['θɪŋkɪŋ] . -

'	I	was	only	thinking	.	'
-	我	曾是	仅有的	思维	.	-

我当时只是在想事情。

- [wɒt] ? - [ɑːskt] ['bɪdi] [ə'gen] .

'	What	?	'	asked	Biddy	again	.
-	什么	?	-	问	比迪	再次	.

“什么？”比蒂又问了一遍。

- [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [help] [tuː] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [jʊr; jər] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] , - [sed] [ˌsɛlə'stiːnə] ['blʌntli] .

'	You	should	help	too	,	even	though	you're	the	youngest	,	'	said	Celestina	bluntly	.
-	你	应该	帮助	也	,	甚至	尽管	你是	这	最小的	,	-	说	塞莱斯蒂娜	直截了当地	.

“即使你年纪最小，你也应该帮忙，”塞莱斯蒂娜直截了当地说。

- [əʊ] , ['bɒðə(r)] , - [wɒz; wəz][ɔːl] - [rɪ'plaɪ] .

'	Oh	,	bother	,	'	was	all	Biddy's	reply	.
-	哦	,	打扰	,	-	曾是	全部	-	回复	.

“哦，真麻烦，”比蒂只回答了这么一句。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [geɪt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

They	were	at	the	Rectory	gate	by	this	time	.
他们	是	在	这	牧师住宅	门	经过	这	时间	.

这时他们已经到了教区长官邸门口。

- [gʊd] - [baɪ] , [mɪs] ['bɪdi] , - [sed] [ˌsɛlə'stiːnə] .

'	Good	-	bye	,	Miss	Biddy	,	'	said	Celestina	.
-	好的	-	再见	,	错过	比迪	,	-	说	塞莱斯蒂娜	.

“再见，比迪小姐，”塞莱斯蒂娜说道。

- [ai][mʌst; məst] [rʌn] [həʊm] [fɑːst] .
' I must run home fast .
- 我 必须 跑步 家 快速地 .

我必须快点跑回家。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [leɪt] . -
But I don't think it's late . '
但 我 不 思考 它是 晚的 . -

但我认为现在还不算晚。

- [gʊd] - [baɪ] , - [sed] ['bɪdi] .
' Good - bye , ' said Biddy .
- 好的 - 再见 , - 说 比迪 .

“再见，”比蒂说道。

- [aɪv] [gɒt][maɪ] [ʃelz] ; [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] [jɔːz] ?
' I've got my shells ; have you got yours ?
- 我已经 得到 我的 贝壳 ; 有 你 得到 你的 ?

“我有贝壳，你有吗？”

[əʊ] [jes] , - [æz; əz] [ˌsɛlə'stiːnə] [held] [ʌp] [ə; eɪ]['taɪni]['lɪt(ə)l] ['bɑːskɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] .
Oh yes , ' as Celestina held up a tiny little basket she was carrying .
哦 是的 , - 作为 塞莱斯蒂娜 握住 向上 一个 微小的 小的 篮子 她 曾是 携带 .

“哦，是的，”塞莱斯蒂娜说着，举起了她手里拿着的小篮子。

- [haʊ] ['dredfəli] ['keəf(ə)l] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
' How dreadfully careful you are !
- 如何 极其糟糕 小心 你 是 !

你真是太小心谨慎了！

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

[aɪl] [ɑːsk]['mæmə; mə'mɑː][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] ['veri] [suːn] . - [-]
I'll ask mamma to let me come and see you very soon . ' [122]
患病的 问 妈妈 到 让 我 来 和 看 你 非常 很快 . - [-]

我会尽快请妈妈让我去看你。[122]

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [ʃɔːt] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['brɪdʒɪt] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð]
On her way up the short drive to the house Bridget came face to face with
在 她 方式 向上 这 短的 驾驶 到 这 房子 布里奇特 来了 脸 到 脸 和
['rændɒlf] .
Randolph .
兰道夫 .

在前往家的短短车道上，布里奇特与兰道夫不期而遇。

- [əʊ] , [jʊr; jər] [ðeə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? -
' Oh , you're there , are you ? '
- 哦 , 你是 那里 , 是 你 ? -

“哦，你在那儿啊？”

[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他说。

- ['mæmə; mə'mɑ:][wɒz; wəz][dʒʌst] ['ɑ:skɪŋ] [ɪf] [jʊd] [kʌm] [ɪn] , [səʊ][aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)]

'	Mamma	was	just	asking	if	you'd	come	in	,	so	I	came	to	look	out	for
-	妈妈	曾是	只是	问	如果	你会	来	在	,	所以	我	来了	到	看	出去	为了

[ju:; jʊ] . -

you	.	'
你	.	-

“妈妈刚才问你能不能进来，所以我过来看看你。”

['bɪdi] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

Biddy	was	silent	.
比迪	曾是	沉默的	.

比迪沉默不语。

[ðɪs] [dɪd][nɒt] [si:m] ['veri] [laɪk] ['mɑ:məz] - [nɒt] ['keərɪŋ] , - [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['seɪɪŋ] [tu:; tə]

This	did	not	seem	very	like	mamma's	'	not	caring	,	'	as	she	had	been	saying	to
这	做过	不是	似乎	非常	喜欢	妈妈的	-	不是	关怀	,	-	作为	她	有	到过	说	到

[ˌsɛlə'sti:nə] .

Celestina	.
塞莱斯蒂娜	.

这看起来不太像妈妈对塞莱斯蒂娜说的“不在乎”。

- [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] [leɪt] , - [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:k] [æt; ət][lɑ:st] .

'	It	isn't	late	,	'	she	remarked	at	last	.
-	它	不是	晚的	,	-	她	评论	在	最后的	.

“现在还不晚，”她最后说道。

- ['mæmə; mə'mɑ:] [sed] [aɪ] [maɪt] [steɪ] [hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] . -

'	Mamma	said	I	might	stay	half	an	hour	.	'
-	妈妈	说	我	可能	停留	一半	一个	小时	.	-

“妈妈说我可能会待半个小时。”

- [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] ['wʌri] [ə'baʊt][ju:; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , - [sed] [rʌf] . -

'	She	was	beginning	to	worry	about	you	a	little	,	all	the	same	,	'	said	Rough	.	'
-	她	曾是	开始	到	担心	关于	你	一个	小的	,	全部	这	相同的	,	-	说	粗糙的	.	-

“尽管如此，她还是开始有点担心你了，”拉夫说。

[wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fer,tʃaɪld] [gɜ:l] ? -

Were	you	with	the	little	Fairchild	girl	?	'
是	你	和	这	小的	费尔柴尔德	女孩	?	-

你当时和那个费尔柴尔德家的小女孩在一起吗?

- [jes] , - [sed] ['bɪdi] .

'	Yes	,	'	said	Biddy	.
-	是的	,	-	说	比迪	.

“是的，”比蒂说。

- [ɪz][ʃi:; ʃi][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l][gɜ:l] ? - [ɑ:skt] [rʌf] .

'	Is	she	a	nice	little	girl	?	'	asked	Rough	.
-	是	她	一个	好的	小的	女孩	?	-	问	粗糙的	.

“她是个乖女孩吗？”拉夫问道。

- [jes] , - [sed] ['bɪdi] [ə'gen] .

'	Yes	,	'	said	Biddy	again	.
-	是的	,	-	说	比迪	再次	.

“是的，”比蒂又说。

- [ðen] [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ?

'	Then	why	don't	you	like	her	?
-	然后	为什么	不	你	喜欢	她	?

“那你为什么不喜欢她？”

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] [krɒs] ? - [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

Why	are	you	so	cross	?	'	asked	her	brother	.
为什么	是	你	所以	叉	?	-	问	她	兄弟	.

“你为什么这么生气？”她哥哥问道。

- [aɪm] [nɒt] [krɒs] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [sed] [ai]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , - [rɪ'plaɪd] ['brɪdʒɪt] [ɪm'peɪʃntli]

'	I'm	not	cross	,	and	I	never	said	I	didn't	like	her	,	'	replied	Bridget	impatiently
-	我是	不是	叉	,	和	我	绝不	说	我	没有	喜欢	她	,	-	回复	布里奇特	不耐烦地

.

:

.

“我没有生气，我也从来没说过我不喜欢她，”布里奇特不耐烦地回答道。

[rʌf] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] .

Rough	began	to	whistle	.
粗糙的	开始	到	哨	.

拉夫开始吹口哨。

- [ai] [kænt] [seɪ] [ai] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] . -

'	I	can't	say	I	agree	with	you	,	'	he	said	.	'
-	我	不能	说	我	同意	和	你	,	-	他	说	.	-

“我不能说我同意你的观点，”他说。

[wel] , [aɪl] [rʌn] [ɒn][ænd; ənd] [tel] ['mæmə; mə'mɑː] [jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] ; - [ænd; ənd] [ɒf] [hiː; hi][set] .

Well	,	I'll	run	on	and	tell	mamma	you're	all	right	;	'	and	off	he	set	.
出色地	,	患病的	跑步	在	和	告诉	妈妈	你是	全部	正确的	;	-	和	离开	他	放	.

“好吧，我去告诉妈妈你没事；”说完，他就离开了。

['bɪdi] ['fɒləʊd] [hɪm] ['sləʊli] , ['fiːlɪŋ] ['rɑːðə(r)] [dɪ'prest] .

Biddy	followed	him	slowly	,	feeling	rather	depressed	.
比迪	随后	他	缓慢地	,	感觉	相当	郁闷	.

比蒂慢慢地跟在他身后，心情有些沮丧。

- [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [krɒs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] [ɪn] [-]

'	I	didn't	mean	to	be	cross	,	'	she	said	to	herself	in	[	123	]
-	我	没有	意思是	到	是	叉	,	-	她	说	到	她自己	在	[	-	]

“我不是故意生气的，”她在[123]中对自己说。

[hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [wei] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dɪd] [fiːl] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [taɪm] .

her	usual	way	,	though	she	really	did	feel	what	she	said	this	time	.
她	通常	方式	,	尽管	她	真的	做过	感觉	什么	她	说	这	时间	.

虽然她这次说的话是发自肺腑，但她还是用了她惯有的方式。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kaɪnd][ɒv; əv] ['rʌfɪ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .

'	It	was	kind	of	Roughie	to	come	to	meet	me	.
-	它	曾是	种类	的	粗鱼	到	来	到	见面	我	.

“Roughie来见我真是有点儿不近人情。”

['ðer] [ɔːl] [gʊd] - [ə'sɛpt] [ˌem 'iː] .

They're	all	good	'	acept	me	.
它们是	全部	好的	-	接受	我	.

除了我以外，他们都很好。

- [gʊd] [tuː] .

Celestina's	good	too	.
-	好的	也	.

塞莱斯蒂娜也很棒。

[aɪm] [meɪd] [ɔːl][ðə; ðiː] [rɒŋ] [wei] , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [saɪd] ['diːpli] .

I'm	made	all	the	wrong	way	,	'	and	she	sighed	deeply	.
我是	制成	全部	这	错误的	方式	,	-	和	她	叹了口气	深	.

“我的身体构造完全不对劲，”她深深地叹了口气。

[ʃiː; ʃi] ['braitən] [ʌp] [ə'gen] , [haʊ'evə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi] [met] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

She	brightened	up	again	,	however	,	when	she	met	her	mother	at	the	door	.
她	明亮	向上	再次	,	然而	,	什么时候	她	遇见	她	母亲	在	这	门	.

然而，当她在门口遇到母亲时，她的笑容又回来了。

- [ðæts] [raɪt] , ['bɪdi] [dɪə(r)] , - [sed] ['mɪsɪz] . [veɪn] .

'	That's	right	,	Biddy	dear	,	'	said	Mrs	.	Vane	.
-	那就是	正确的	,	比迪	亲爱的	,	-	说	太太	.	叶片	.

“没错，亲爱的比蒂，”范恩太太说。

- [juːv] [nɒt] [steɪd] [tuː] [leɪt] . -

'	You've	not	stayed	too	late	.	'
-	你已经	不是	入住	也	晚的	.	-

“你没待到太晚。”

[rʌf] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [tuː] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [təʊld] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [krɒs] ['evɪdəntli] ,

Rough	was	there	too	;	he	had	not	told	about	her	being	cross	evidently	,
粗糙的	曾是	那里	也	;	他	有	不是	讲述	关于	她	存在	叉	显然	,

拉夫当时也在场；显然，他没有说她生气的事。

[ænd; ənd] ['bɪdi] [felt] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] .

and	Biddy	felt	grateful	to	him	.
和	比迪	毛毡	感激的	到	他	.

比蒂对他心存感激。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [naɪs] [wen] ['mæmə; mə'mɑː] [spəʊk] [laɪk] [ðæt] ;

It	was	very	nice	when	mamma	spoke	like	that	;
它	曾是	非常	好的	什么时候	妈妈	辐	喜欢	那	;

妈妈那样说话真好听；

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [hæd; həd] [biːn] [prest] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn]

it	reminded	her	of	the	way	her	hand	had	been	pressed	that	afternoon
它	提醒	她	的	这	方式	她	手	有	到过	按下	那	下午

.

:

.

这让她想起那天下午她的手被人按压的感觉。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] ['rɑːðə(r)] [tʃɪld] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

But	a	sudden	thought	rather	chilled	her	satisfaction	.
但	一个	突然	想法	相当	冷藏	她	满意	.

但一个突如其来的念头让她原本的满足感瞬间冷却下来。

['bɪdi] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['trʌbld] [wɪð] [θɔːts] ,

Biddy	was	beginning	to	be	troubled	with	thoughts	,
比迪	曾是	开始	到	是	麻烦	和	想法	,

比蒂开始心事重重，

[ænd; ənd] [θɔːts] [tuː] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['drɪvn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] ,

and	thoughts	too	that	would	not	be	driven	away	and	forgotten	,
和	想法	也	那	会	不是	是	驱动	离开	和	被遗忘的	,

还有一些挥之不去、难以忘怀的想法。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [fə'get] ['eniθɪŋ] [ðæt] [meɪd]

as	she	had	been	accustomed	to	drive	away	and	forget	anything	that	made
作为	她	有	到过	习惯	到	驾驶	离开	和	忘记	任何事物	那	制成

[hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [æt; ət] [ɔːl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

her	feel	at	all	uncomfortable	.
她	感觉	在	全部	不舒服	.

她习惯于开车离开，忘记任何让她感到不舒服的事情。

[ðɪs] [θɔːt] [tiːzd] [ænd; ənd] ['prɪkt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,

This	thought	teased	and	pricked	her	for	a	few	seconds	,
这	想法	戏弄	和	刺痛	她	为了	一个	很少	秒	,

这个念头让她感到一阵刺痛和不适，持续了几秒钟。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['rigl] [hɜː'self] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [stæmpt] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [daʊn] [wɪð] [hɑːd]

and	though	she	wriggled	herself	about	and	stamped	her	feet	down	with	hard
和	尽管	她	扭动	她自己	关于	和	盖章	她	脚	向下	和	难的

[θʌmps] [ɒn][ðə; ði]['grævə(ə)l] ,

thumps	on	the	gravel	,
咚咚	在	这	碎石	,

尽管她扭动着身体，并用脚重重地跺在碎石路上，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][gəʊ] .

it	would	not	go	.
它	会	不是	去	.

它不会走。

- ['bɪdi] , - [ˌaɪ 'tiː] [sed] , - ['bɪdi] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][duː; də] . - [-]

'	Biddy	,	'	it	said	,	'	Biddy	,	you	know	what	you	should	do	.	'	[	124	]
-	比迪	,	-	它	说	,	-	比迪	,	你	知道	什么	你	应该	做	.	-	[	-	]

“比迪，”它说，“比迪，你知道你应该怎么做。”[124]

[səʊ] [ðæt] [æt; ət][lɑːst] , [ɪn] [ʃɪə(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][ɪts] ['tiːzɪŋ] ,

So	that	at	last	,	in	sheer	impatience	of	its	teasing	,
所以	那	在	最后的	,	在	透明	不耐烦	的	它是	戏弄	,

最终，由于实在无法忍受戏弄，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [sliːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌg] .

she	gave	her	mother's	sleeve	a	little	tug	.
她	给予	她	母亲的	袖子	一个	小的	拖船	.

她轻轻拉了拉母亲的袖子。

- ['mæmə; mə'mɑː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][nɒt] [steɪ] [lɒŋgə(r)]

'	Mamma	,	'	she	said	,	'	it	was	her	that	made	me	not	stay	longer
-	妈妈	,	-	她	说	,	-	它	曾是	她	那	制成	我	不是	停留	更长

[ðæn; ðən] [jʊd] [sed] .

than	you'd	said	.
比	你会	说	.

“妈妈，”她说，“是她让我没有待得比你说的更久。”

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] .

I	wanted	to	.
我	通缉	到	.

我想这么做。

[aɪ] ['wʌznt] ['veri] [gʊd] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [gʊd] . -

I	wasn't	very	good	,	but	she's	good	.	'
我	不是	非常	好的	,	但	她是	好的	.	-

我打得不太好，但她打得很好。

['mɪsɪz] . [veɪn] [tɜːnd] [wɪð] ['riːəl] ['pleʒə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

Mrs	.	Vane	turned	with	real	pleasure	in	her	face	.
太太	.	叶片	转向	和	真实的	乐趣	在	她	脸	.

范恩夫人转过身来，脸上带着真正的喜悦。

- [aɪm] ['veri] [glæd] [juːv] [təʊld][ˌem 'iː] , ['bɪdi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] . -

'	I'm	very	glad	you've	told	me	,	Biddy	,	'	she	said	.	'
-	我是	非常	高兴的	你已经	讲述	我	,	比迪	,	-	她	说	.	-

“比迪，我很高兴你告诉我这件事，”她说。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][naɪs][ænd; ənd] [gʊd] [ɒv; əv] [ˌsɛlə'stiːnə] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] .

Yes	,	it	was	nice	and	good	of	Celestina	to	remind	you	.
是的	,	它	曾是	好的	和	好的	的	塞莱斯蒂娜	到	提醒	你	.

是的，塞莱斯蒂娜提醒你真是太好了。

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['riːəli] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [tʃaɪld] . -

I	think	she	must	really	be	a	very	conscientious	child	.	'
我	思考	她	必须	真的	是	一个	非常	尽责的	孩子	.	-

我觉得她一定是个非常懂事的孩子。

- [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [ɪz] , - [sed] ['brɪdʒɪt] . -

'	I	don't	know	what	that	is	,	'	said	Bridget	.	'
-	我	不	知道	什么	那	是	,	-	说	布里奇特	.	-

“我不知道那是什么，”布里奇特说。

[æt; ət] [liːst] , [ai][duː; də] [nəʊ] , [bʌt; bət] [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] .

At	least	,	p'raps	I	do	know	,	but	it's	such	a	trouble	to	think	.
在	至少	,	或许	我	做	知道	,	但	它是	这样的	一个	麻烦	到	思考	.

至少，我或许知道，但思考起来却很麻烦。

[bʌt; bət] [ˌsɛlə'stiːnə] [ɪz] [gʊd] .

But	Celestina	is	good	.
但	塞莱斯蒂娜	是	好的	.

但塞莱斯蒂娜很好。

[ai]['ɔːlməʊst] [θɪŋk] [ʃiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [gʊd] . -

I	almost	think	she's	a	little	too	good	.	'
我	几乎	思考	她是	一个	小的	也	好的	.	-

我甚至觉得她有点太优秀了。

[hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz] ['veri] ['melənkəli] .

Her	tone	was	very	melancholy	.
她	语气	曾是	非常	忧郁	.

她的语气非常忧郁。

[rʌf] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [veɪn] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

Rough	burst	out	laughing	,	but	Mrs	.	Vane	looked	rather	disappointed	.
粗糙的	爆裂	出去	笑	,	但	太太	.	叶片	看起来	相当	失望的	.

拉夫突然大笑起来，但范恩太太看起来却相当失望。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][səʊ] ['veksɪŋ] [ɪf] ['bɪdi] [teɪks] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dʒʌst] [wen] [ai][wɒz; wəz]

'	It	will	be	so	vexing	if	Biddy	takes	a	dislike	to	her	just	when	I	was
-	它	将要	是	所以	令人恼火	如果	比迪	需要	一个	不喜欢	到	她	只是	什么时候	我	曾是

['həʊpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ,

hoping	it	would	be	a	good	thing	,
希望	它	会	是	一个	好的	事物	,

“如果比迪不喜欢她，而我原本希望这会是件好事，那真是太令人恼火了。”

- [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜː'self] .

'	she	thought	to	herself	.
-	她	想法	到	她自己	.

她心想。

[stɪl] , [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['fer,tʃaɪld] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

Still	,	the	remembrance	of	the	little	talk	with	Mrs	.	Fairchild	was	in	her
仍然	,	这	纪念	的	这	小的	讲话	和	太太	.	费尔柴尔德	曾是	在	她

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

然而，她仍然记得和费尔柴尔德太太的那次简短谈话。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] - [rɪ'mɑːk] ,

She	took	no	notice	of	Biddy's	remark	,
她	采取	不	注意	的	-	评论	,

她对碧蒂的话置之不理。

['əʊnli] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪəfəli] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [get] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] ,

only	telling	her	cheerfully	to	run	in	quickly	and	get	ready	for	tea	,
仅有的	讲述	她	愉快地	到	跑步	在	迅速地	和	得到	准备好	为了	茶	,

我只是兴高采烈地告诉她快点进去准备喝茶，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['redi] .

as	it	was	almost	ready	.
作为	它	曾是	几乎	准备好	.

因为它几乎已经准备好了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['mʌðə(r)] [went] [tuː; tə] - [ə'gen] [ðə; ði] [-]

The	children's	mother	went	to	Seacove	again	the	[	125	]
这	孩子们的	母亲	去	到	-	再次	这	[	-	]

孩子们的母亲又去了西科夫[125]

[nekst] [deɪ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [teɪk] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

next	day	,	but	this	time	she	did	not	take	either	of	them	with	her	.
下一个	天	,	但	这	时间	她	做过	不是	拿	任何一个	的	他们	和	她	.

第二天，但她这次没有带他们俩一起走。

[ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [tuː; tə] [pɪə(r)] [striːt] ,

She	went	straight	to	Pier	Street	,
她	去	直的	到	码头	街道	,

她径直去了码头街。

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['ferˌtʃaɪld] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃɒp] [ʃiː; ʃi] [keɪm]

and	as	soon	as	Mrs	.	Fairchild	saw	her	coming	into	the	shop	she	came
和	作为	很快	作为	太太	.	费尔柴尔德	锯	她	未来	进入	这	店铺	她	来了

['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] .

forward	with	a	smile	and	showed	her	into	the	parlour	.
向前	和	一个	微笑	和	显示	她	进入	这	客厅	.

费尔柴尔德太太一看到她走进店里，就面带微笑地走上前去，把她领进了客厅。

[ðeə(r)] [ˌsɛlə'stiːnə] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət] [sʌm; səm] [njuː] [kləʊðz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

There	Celestina	was	sitting	quietly	working	at	some	new	clothes	for	her
那里	塞莱斯蒂娜	曾是	坐着	悄悄	在职的	在	一些	新的	衣服	为了	她

['lɪt(ə)l] [dɒlz] :

little	dolls	:
小的	娃娃	:

塞莱斯蒂娜正安静地坐在那里，为她的小娃娃们缝制新衣服：

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [smɑːt] [ɪn'diːd] ,

she	wanted	them	to	be	very	smart	indeed	,
她	通缉	他们	到	是	非常	聪明的	的确	,

她希望他们非常聪明。

[ɪn] [keɪs] [ðə; ði] ['rektəri] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

in	case	the	Rectory	young	ladies	came	to	see	them	.
在	案件	这	牧师住宅	年轻的	女士们	来了	到	看	他们	.

万一教区长家的年轻女士们来看望她们呢。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [æt; ət] [wʌns] [wen] ['mɪsɪz] . [veɪn] [keɪm] [ɪn] ,

She	rose	from	her	seat	at	once	when	Mrs	.	Vane	came	in	,
她	玫瑰	从	她	座位	在	一次	什么时候	太太	.	叶片	来了	在	,

范恩太太进来时，她立刻从座位上站了起来。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]

but	a	shadow	of	disappointment	crossed	her	face	when	she	saw	that	the
但	一个	阴影	的	失望	交叉	她	脸	什么时候	她	锯	那	这

['leɪdi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] .

lady	was	alone	.
女士	曾是	独自的	.

但当她看到那位女士独自一人时，脸上掠过一丝失望。

- [ai][hæv; həv][nɒt] [brɔːt] ['bɪdi] [ðɪs] [taɪm] , - [sed] ['mɪsɪz] . [veɪn] ['kaɪndli] .

'	I	have	not	brought	Biddy	this	time	,	'	said	Mrs	.	Vane	kindly	.
-	我	有	不是	带来	比迪	这	时间	,	-	说	太太	.	叶片	亲切地	.

“这次我没有带比蒂来，”范恩太太和蔼地说。

- [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['ferˌtʃaɪld] [maɪ'self] .

'	I	have	come	to	see	Mrs	.	Fairchild	myself	.
-	我	有	来	到	看	太太	.	费尔柴尔德	我	.

“我亲自来看望费尔柴尔德夫人。”

[bʌt; bət] ['bɪdi] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [sʌm; səm] [deɪ] [suːn] .

But	Biddy	shall	come	some	day	soon	.
但	比迪	将	来	一些	天	很快	.

但比蒂总有一天会来的。

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][jɔː(r); jə(r)] [dɒl] - [haʊs] ,

I	want	you	to	show	her	your	doll	-	house	,
我	想	你	到	展示	她	你的	玩具娃娃	-	房子	,

我想让你带她看看你的娃娃屋。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [wɪð]

for	I	should	be	glad	for	her	to	get	into	the	way	of	playing	with
为了	我	应该	是	高兴的	为了	她	到	得到	进入	这	方式	的	玩耍	和

[wʌn] .

one	.
一	.

因为我应该很高兴她能妨碍别人和其中一个玩耍。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tʃaɪld][tuː; tə] [ə'mjuːz] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ; - [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ]

She	has	always	been	a	difficult	child	to	amuse	,	'	she	went	on	;	'	she	is	so
她	有	总是	到过	一个	难的	孩子	到	娱乐	,	-	她	去	在	;	-	她	是	所以

['restləs] ,

restless	,
不安	,

“她一直是个很难逗乐的孩子，”她继续说道，“她太好动了。”

[ænd; ənd]['nevə(r)] [siːm] [tuː; tə][get] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɒɪz] [ɔː(r)] [geɪmz] . -

and	never	seems	to	get	interested	in	her	toys	or	games	.	'
和	绝不	似乎	到	得到	感兴趣的	在	她	玩具	或者	游戏	.	-

她似乎对她的玩具或游戏从来都不感兴趣。

[ˌsɛlə'stiːnə] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [sed]

Celestina	opened	her	lips	as	if	she	were	going	to	speak	,	but	said
塞莱斯蒂娜	打开	她	嘴唇	作为	如果	她	是	去	到	说话	,	但	说

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

塞莱斯蒂娜张了张嘴，好像要说话，但最终什么也没说。

- [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][dɪə(r)] ? - [sed] ['mɪsɪz] . [veɪn] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrlz] [aɪz] .

'	What	is	it	,	my	dear	?	'	said	Mrs	.	Vane	,	seeing	the	look	in	the	little	girl's	eyes	.
-	什么	是	它	,	我的	亲爱的	?	-	说	太太	.	叶片	,	看到	这	看	在	这	小的	女孩们	眼睛	.

“怎么了，亲爱的？”范恩太太看到小女孩眼中的神情，问道。

[ˌsɛlə'stiːnə] [gruː] [pɪŋk] .
Celestina **grew** **pink** **.**
塞莱斯蒂娜 生长 粉色的 .

塞莱斯蒂娜变粉红色了。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] , - [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .
' **It** **was** **only** **,** **'** **she** **began** **.**
- 它 曾是 仅有的 , - 她 开始 .

“只是，”她开口说道。

- [ɪts] [nɒt][səʊ][naɪs][tuː; tə] [pleɪ] [ə'ləʊn] . - [-]
' **It's** **not** **so** **nice** **to** **play** **alone** **.** **'** **[** **126** **]**
- 它是 不是 所以 好的 到 玩 独自的 . - [-]

“一个人玩不太好。”[126]

- [nəʊ] , [ðæt] [ɪz] [truː] , - [sed] - ['mʌðə(r)] , - [ænd; ənd] [truː] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [æz; əz] [wel]
' **No** **,** **that** **is** **true** **,** **'** **said** **Biddy's** **mother** **,** **'** **and** **true** **of** **other** **things** **as** **well**
- 不 , 那 是 真的 , - 说 - 母亲 , - 和 真的 的 其他 事物 作为 出色地
[æz; əz] [pleɪ] . -
as **play** **.** **'**
作为 玩 . -

“不，那倒是真的，”比迪的妈妈说，“而且对其他事情也适用，不只是玩耍。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ferˌtʃaɪld] : - [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] — — - [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
Then **she** **turned** **to** **Mrs** **.** **Fairchild** **:** **'** **Have** **you** **been** **able** **to** **—** **—** **'** **she** **was**
然后 她 转向 到 太太 . 费尔柴尔德 : - 有 你 到过 有能力的 到 — — - 她 曾是
[bɪ'gɪnɪŋ] ,
beginning **,**
开始 ,

然后她转向费尔柴尔德太太：“您能——”她刚开口，

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][ə'pɒlədʒi]['mɪsɪz] . ['ferˌtʃaɪld] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
but **with** **a** **little** **gesture** **of** **apology** **Mrs** **.** **Fairchild** **glanced** **at** **her**
但 和 一个 小的 手势 的 道歉 太太 . 费尔柴尔德 瞥了一眼 在 她
['dɔːtə(r)] .
daughter **.**
女儿 .

但费尔柴尔德夫人略带歉意地看了女儿一眼。

- [gəʊ] [ˌʌp'steəz] , [ˌsɛlə'stiːnə] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
' **Go** **upstairs** **,** **Celestina** **,** **for** **a** **few** **minutes** **,**
- 去 楼上 , 塞莱斯蒂娜 , 为了 一个 很少 分钟 ,

“塞莱斯蒂娜，上楼去一会儿吧。”

- [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [ˌsɛlə'stiːnə] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [kən'sɜːnz] [ænd; ənd]
' **and** **in** **a** **moment** **Celestina** **gathered** **together** **her** **small** **concerns** **and**
- 和 在 一个 片刻 塞莱斯蒂娜 聚集 一起 她 小的 担忧 和
['nɔɪzləsli] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
noiselessly **left** **the** **room** **.**
无声 左边 这 房间 .

片刻之后，塞莱斯蒂娜收拾好自己的小烦恼，悄无声息地离开了房间。

- [haʊ] [ə'biːdiənt] [ʃiː; ʃi][ɪz] , - [sed] ['mɪsɪz] . [veɪn] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .
' **How** **obedient** **she** **is** **,** **'** **said** **Mrs** **.** **Vane** **with** **a** **little** **sigh** **.**
- 如何 听话 她 是 , - 说 太太 . 叶片 和 一个 小的 叹 .

“她真听话，”范恩太太轻轻叹了口气说道。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd] [kwaɪt] [æn; ən] ['ɑːgjumənt] [wɪð] ['bɪdi] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [krɒs] [lʊks] . -
' **I** **should** **have** **had** **quite** **an** **argument** **with** **Biddy** **,** **or** **at** **least** **cross** **looks** **.** **'**
- 我 应该 有 有 相当 一个 争论 和 比迪 , 或者 在 至少 叉 看起来 . -

“我本该和比蒂大吵一架，或者至少会互相怒目而视。”

- ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['dɪfrənt] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['fer,tʃaɪld] .

'	Children	are	very	different	,	'	said	Mrs	.	Fairchild	.
-	孩子们	是	非常	不同的	,	-	说	太太	.	费尔柴尔德	.

“孩子们和大人很不一样，”费尔柴尔德夫人说。

- [stɪl] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə'biːdiəns] .

'	Still	there	is	not	much	you	can	do	with	them	without	obedience	.
-	仍然	那里	是	不是	很多	你	能	做	和	他们	没有	服从	.

“但如果他们不服从，你也做不了什么。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [get] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [jʌŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] [ðem; ðəm] [səʊ] [mʌtʃ] [les] ;

And	if	they	get	the	habit	of	it	quite	young	,	it	costs	them	so	much	less	;
和	如果	他们	得到	这	习惯	的	它	相当	年轻的	,	它	成本	他们	所以	很多	较少的	;

如果他们从小就养成这种习惯，花费就会少得多；

[ðeɪ] [ə'beɪ] ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -

they	obey	almost	without	thinking	about	it	.	'
他们	服从	几乎	没有	思维	关于	它	.	-

他们几乎不假思索地就服从了。

- [ænd; ənd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [mɪs] [niːl] ? - [ɑːskt] ['mɪsɪz] . [veɪn] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɔːz] .

'	And	have	you	seen	Miss	Neale	?	'	asked	Mrs	.	Vane	after	a	little	pause	.
-	和	有	你	已见	错过	尼尔	?	-	问	太太	.	叶片	后	一个	小的	暂停	.

“你见过尼尔小姐吗？”范恩太太停顿了一下，问道。

- [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] ['naɪsli] [ə'reɪndʒd] .

'	She	came	to	see	me	yesterday	,	and	I	think	it	can	be	nicely	arranged	.
-	她	来了	到	看	我	昨天	,	和	我	思考	它	能	是	很好	安排	.

“她昨天来看我了，我觉得可以安排得不错。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [gɜːl] : [aɪ] [fiːl] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

She	is	a	very	good	girl	:	I	feel	sure	you	will	be	pleased	with	her	.
她	是	一个	非常	好的	女孩	:	我	感觉	当然	你	将要	是	高兴	和	她	.

她是个非常好的女孩：我相信你会喜欢她的。

[ðə; ði] ['əʊnli] ['dɪfɪkəlti] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] [ə'baʊt] [ˌsɛlə'stiːnə] ,

The	only	difficulty	would	have	been	her	promise	about	Celestina	,
这	仅有的	困难	会	有	到过	她	承诺	关于	塞莱斯蒂娜	,

唯一的困难在于她对塞莱斯蒂娜的承诺。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ;

which	she	would	not	have	liked	to	give	up	;
哪个	她	会	不是	有	喜欢	到	给	向上	;

她并不想放弃这些；

[bʌt; bət] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [səʊ] ['kaɪndli] [prə'pəʊzd] [pʊts] [ðɪs] [ɔːl] [raɪt] [ɒv; əv] [kɔːs] .

but	what	you	have	so	kindly	proposed	puts	this	all	right	of	course	.
但	什么	你	有	所以	亲切地	建议的	放置	这	全部	正确的	的	课程	.

但您好心提出的方案当然可以解决所有问题。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ˌsɛlə'stiːnə] [-]

It	will	be	a	great	pleasure	and	interest	to	Celestina	[	127	]
它	将要	是	一个	伟大的	乐趣	和	兴趣	到	塞莱斯蒂娜	[	-	]

这将是塞莱斯蒂娜[127]非常高兴和感兴趣的事。

[tuː; tə] [lɜːn] [wɪð] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] .

to	learn	with	a	companion	.
到	学习	和	一个	伴侣	.

与同伴一起学习。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] . -

I	feel	that	I	cannot	thank	you	enough	.	'
我	感觉	那	我	不能	感谢	你	足够的	.	-

我感觉我无法表达我对你的感激之情。

- [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , - [sed] ['mɪsɪz] . [veɪn] , - [ai][hæv; həv][tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ] .

'	On	the	contrary	,	'	said	Mrs	.	Vane	,	'	I	have	to	thank	you	.
-	在	这	相反	,	-	说	太太	.	叶片	,	-	我	有	到	感谢	你	.

“恰恰相反，”范恩夫人说，“我应该感谢你。”

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [həʊps] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tərz] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪl] [bi:; bi][ɒv; əv] [greɪt] [gʊd]

I	am	in	hopes	that	your	little	daughter's	companionship	will	be	of	great	good
我	是	在	希望	那	你的	小的	女儿的	友谊	将要	是	的	伟大的	好的

[tu:; tə] ['brɪdʒɪt] . -

to	Bridget	.	'
到	布里奇特	.	-

我希望你小女儿的陪伴对布里奇特大有裨益。

['mɪsɪz] . ['fer,tʃaɪldz] ['dʒent(ə)l] [feɪs] [gru:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] .

Mrs	.	Fairchild's	gentle	face	grew	a	little	red	.
太太	.	费尔柴尔德	温和的	脸	生长	一个	小的	红色的	.

费尔柴尔德太太温柔的脸上泛起了一抹红晕。

- [ai] [θɪŋk] [ai] [meɪ] [æt; ət] [li:st] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ][ɒv; əv] [ðɪs] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ,

'	I	think	I	may	at	least	assure	you	of	this	,	'	she	said	,
-	我	思考	我	可能	在	至少	保证	你	的	这	,	-	她	说	,

“我想我至少可以向你保证这一点，”她说。

- ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['brɪdʒɪt] [wɪl] [lɜ:n] [nəʊ] [hɑ:m] [frɒm; frəm] [ˌsɛlə'sti:nə] . -

'	little	Miss	Bridget	will	learn	no	harm	from	Celestina	.	'
-	小的	错过	布里奇特	将要	学习	不	伤害	从	塞莱斯蒂娜	.	-

“小布里奇特小姐不会从塞莱斯蒂娜那里学到任何坏东西。”

- [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , - [sed] ['mɪsɪz] . [veɪn] ['wɔ:mli] .

'	I	am	sure	of	it	,	'	said	Mrs	.	Vane	warmly	.
-	我	是	当然	的	它	,	-	说	太太	.	叶片	热情地	.

“我对此深信不疑，”范恩夫人热情地说。

- [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , - [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , - [ˌsɛlə'sti:nə] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'kɒmən] [neɪm] .

'	By	the	bye	,	'	she	added	,	'	Celestina	is	a	very	uncommon	name	.
-	经过	这	再见	,	-	她	额外	,	-	塞莱斯蒂娜	是	一个	非常	罕见	姓名	.

“顺便一提，”她补充道，“Celestina 是一个非常罕见的名字。”

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'sept] [ɪn][ɪts] [frentʃ] [fɔ:m] [ɒv; əv] " [se'lɛstin] . " -

I	have	never	heard	it	except	in	its	French	form	of	"	Célestine	.	"	'
我	有	绝不	听到	它	除了	在	它是	法语	形式	的	"	塞莱斯廷	.	"	-

我只听过它的法语形式“Célestine”。

- [ˌsɛlə'sti:nə] [wɒz; wəz] [nemd] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [frentʃ] ['leɪdi] ,

'	Celestina	was	named	after	a	French	lady	,
-	塞莱斯蒂娜	曾是	命名	后	一个	法语	女士	,

“塞莱斯蒂娜的名字来源于一位法国女士。”

- [sed] ['mɪsɪz] . ['fer,tʃaɪld] — - [ə; eɪ]['leɪdi] [hu:] [wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tu:; tə][maɪ] ['sɪstəz] [ænd; ənd][ˌem 'i:]

'	said	Mrs	.	Fairchild	—	'	a	lady	who	was	very	kind	to	my	sisters	and	me
-	说	太太	.	费尔柴尔德	—	-	一个	女士	WHO	曾是	非常	种类	到	我的	姐妹	和	我

[wen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [jʌŋ] .

when	we	were	young	.
什么时候	我们	是	年轻的	.

费尔柴尔德夫人说：“她是一位在我们小时候对我和我的姐妹们非常友善的女士。”

[ʃi:; ʃi] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] ['lɪvɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] [taʊn] [weə(r)] ['aʊə(r)] [həʊm] [wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]

She	happened	to	be	living	near	the	town	where	our	home	was	for	some
她	发生	到	是	活的	靠近	这	镇	在哪里	我们的	家	曾是	为了	一些

[j'iəz] .

years	.
年	.

她碰巧在我们家附近的城镇住了几年。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [ðeə(r)] .

Her	husband	had	an	appointment	there	.
她	丈夫	有	一个	预约	那里	.

她丈夫在那里有个预约。

[ðeɪ] [hæd; həd]['əʊnli][wʌn] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [nemd] [se'lɛstin] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [huː] [daɪd] ,

They	had	only	one	child	,	a	daughter	named	Célestine	like	her	mother	,	who	died	,
他们	有	仅有的	一	孩子	,	一个	女儿	命名	塞莱斯廷	喜欢	她	母亲	,	WHO	死亡	,

他们只有一个孩子，一个名叫塞莱斯蒂娜的女儿，和她的母亲同名，但她夭折了。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] [helpt] [tuː; tə] [nɜːs] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] ['ɪlnəs] ,

and	my	mother	helped	to	nurse	her	in	her	last	illness	,
和	我的	母亲	帮助	到	护士	她	在	她	最后的	疾病	,

我母亲在她最后生病期间一直照顾她。

[wɪtʃ] [meɪd] ['mædəm] - ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

which	made	Madame	d'Ermont	very	fond	of	her	.
哪个	制成	夫人	-	非常	喜爱	的	她	.

这让德蒙夫人非常喜欢她。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][juː 'es][ɔːl] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] ,

Indeed	,	I	think	she	was	very	fond	of	us	all	,	'	she	added	with	a	little	smile	,
的确	,	我	思考	她	曾是	非常	喜爱	的	我们	全部	,	-	她	额外	和	一个	小的	微笑	,

“的确，我觉得她非常喜欢我们所有人，”她带着一丝微笑补充道。

- [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [pet] [ɒv; əv] [hɜːz] .

'	and	I	think	I	was	a	special	pet	of	hers	.
-	和	我	思考	我	曾是	一个	特别的	宠物	的	她的	.

“而且我觉得我是她特别喜欢的宠物。”

[θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] [aɪ][hæd; həd] ['meni] [əd'væntɪdʒ] [ɪn][maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] . [-]

Through	her	kindness	I	had	many	advantages	in	my	education	.	[	128	]
通过	她	仁慈	我	有	许多	优势	在	我的	教育	.	[	-	]

因为她的善良，我在学习上获得了许多优势。[128]

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [mə'sjɜː] , [æz; əz][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɪm] ,

But	when	she	and	Monsieur	,	as	we	always	called	him	,
但	什么时候	她	和	先生	,	作为	我们	总是	称为	他	,

但是当她和先生（我们一直都这么称呼他）

[went] [bæk] [tuː; tə] [frɑːns] ['trʌbləs] [taɪmz] [keɪm] [ɒn] .

went	back	to	France	troublous	times	came	on	.
去	后退	到	法国	麻烦的	时代	来了	在	.

回到法国后，动荡的时代来临了。

[wiː; wi] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

We	lost	sight	of	them	altogether	.
我们	丢失的	视线	的	他们	共	.

我们完全跟他们失去了联系。

[stɪl] , [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [fə'gɒtn] [ðə; ði][dɪə(r)]['leɪdi] ,

Still	,	I	have	never	forgotten	the	dear	lady	,
仍然	,	我	有	绝不	被遗忘的	这	亲爱的	女士	,

然而，我从未忘记这位亲爱的女士。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] . -

and	I	determined	to	give	my	little	girl	her	name	.	'
和	我	决定	到	给	我的	小的	女孩	她	姓名	.	-

我决定给我的小女儿取她的名字。

['mɪsɪz] . [veɪn] ['lɪsnd] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ɪntrəst] .

Mrs	.	Vane	listened	with	the	greatest	interest	.
太太	.	叶片	听着	和	这	最	兴趣	.

范恩夫人听得津津有味。

- " ['mædəm] - , " [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? -

'	"	Madame	d'Ermont	,	"	did	you	say	?	'
-	"	夫人	-	,	"	做过	你	说	?	-

“您刚才说的是‘德蒙夫人’吗？”

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['iːgəli] , [ænd; ənd][ɒn]['mɪsɪz] . ['fer˛tʃaɪldz] ['ɑːnsərɪŋ] - [jes] - — - [˛aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]

she	asked	eagerly	,	and	on	Mrs	.	Fairchild's	answering	'	Yes	'	—	'	It	must	be
她	问	急切地	,	和	在	太太	.	费尔柴尔德	回答	-	是的	-	—	-	它	必须	是

[ðə; ði] [seɪm] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ;

the	same	,	'	she	went	on	;
这	相同的	,	-	她	去	在	;

她急切地问道，费尔柴尔德太太回答“是的”之后，她继续说道：“那一定是一样的。”

- ['aʊə(r)] ['mædəm] - [neɪm] [wɒz; wəz] [se'lɛstin] [tuː] .

'	our	Madame	d'Ermont's	name	was	Célestine	too	.
-	我们的	夫人	-	姓名	曾是	塞莱斯廷	也	.

“我们的德蒙夫人也叫塞莱斯廷。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ɔː(r)][ɪz] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][həʊp][ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] , [ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ɒv; əv]['aʊəz] [tuː] ,

She	was	,	or	is	,	for	I	hope	she	is	still	living	,	a	great	friend	of	ours	too	,
她	曾是	,	或者	是	,	为了	我	希望	她	是	仍然	活的	,	一个	伟大的	朋友	的	我们的	也	,

她过去是，或者说现在仍然是（我希望她还健在）我们的一位好朋友。

['mɪsɪz] . ['fer˛tʃaɪld] .

Mrs	.	Fairchild	.
太太	.	费尔柴尔德	.

费尔柴尔德夫人。

[wiː; wi] [spent] [tuː] [wˈɪntəz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] [frɑːns] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ,

We	spent	two	winters	in	the	south	of	France	near	her	home	,
我们	花费	二	冬天	在	这	南	的	法国	靠近	她	家	,

我们在她家附近的法国南部度过了两个冬天，

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

and	we	saw	a	great	deal	of	her	.
和	我们	锯	一个	伟大的	交易	的	她	.

我们经常见到她。

[˛aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [ʌp] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

It	is	a	pity	for	you	not	to	have	kept	up	writing	to	her	;
它	是	一个	遗憾	为了	你	不是	到	有	保留	向上	写作	到	她	;

你没能坚持给她写信，真是太可惜了；

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] ['veri] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['tʃaɪldləs] — [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [frend]

she	is	very	kind	and	very	rich	and	childless	—	she	might	be	a	good	friend
她	是	非常	种类	和	非常	富有的	和	无子女	—	她	可能	是	一个	好的	朋友

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [neɪm] - ['dɔːtə(r)] . -

to	her	little	name	-	daughter	.	'
到	她	小的	姓名	-	女儿	.	-

她心地善良，家境富裕，膝下无子——她或许会成为她那个小女儿的好朋友。

['mɪsɪz] . ['fer˛tʃaɪldz] [feɪs] [flʌʃt] [ə'gen] :

Mrs	.	Fairchild's	face	flushed	again	:
太太	.	费尔柴尔德	脸	酡	再次	:

费尔柴尔德太太的脸又红了：

[ai]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] ['bɪdi] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['hæbɪt][ɒv; əv]['heɪsti] [spiːtʃ]

I	rather	think	Biddy	had	inherited	something	of	her	habit	of	hasty	speech
我	相当	思考	比迪	有	遗传	某物	的	她	习惯	的	仓促	演讲

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

from	her	mother	,
从	她	母亲	,

我倒觉得比蒂说话急躁的习惯是从她母亲那里遗传来的。

[kaɪnd] - [hɑːtɪd] [ænd; ənd] [gʊd] [æz; əz]['mɪsɪz] . [veɪn] [wɒz; wəz] .

kind	-	hearted	and	good	as	Mrs	.	Vane	was	.
种类	-	心地	和	好的	作为	太太	.	叶片	曾是	.

范恩太太心地善良，为人正直。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi][frɒm; frəm] ['eni] ['məʊtɪv] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][hɪə(r)]

'	It	would	not	be	from	any	motive	of	that	kind	I	should	like	to	hear
-	它	会	不是	是	从	任何	动机	的	那	种类	我	应该	喜欢	到	听到

[frɒm; frəm] ['mædəm] - [ə'gen] ,

from	Madame	d'Ermont	again	,
从	夫人	-	再次	,

“我绝不是出于那种动机才想再次收到德埃蒙夫人的消息。”

- [sed] - ['mʌðə(r)] .

'	said	Celestina's	mother	.
-	说	-	母亲	.

“塞莱斯蒂娜的母亲说道。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ['aʊə(r)][tʃaɪld][hæz; həz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][bʌt; bət] [ɑː'selvz] , [ænd; ənd]['naɪðə(r)]

'	It	is	true	our	child	has	no	one	to	look	to	but	ourselves	,	and	neither
-	它	是	真的	我们的	孩子	有	不	一	到	看	到	但	我们自己	,	和	两者都不

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [-]

her	father	[	129	]
她	父亲	[	-	]

“的确，我们的孩子除了我们之外，没有其他人可以依靠，她的父亲[129]

[nɔː(r)][aɪ][kæn; kən] [bəʊst] [ɒv; əv] ['veri] [strɒŋ] [helθ] — [bʌt; bət] [stɪl] — — -

nor	I	can	boast	of	very	strong	health	—	but	still	—	—	'
也不	我	能	夸	的	非常	强的	健康	—	但	仍然	—	—	-

我的健康状况也算不上非常好——但是——

- [əʊ] , [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . [veɪn] [ɪm'pʌlsɪvli] ; - [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd]

'	Oh	,	I	beg	your	pardon	,	'	interrupted	Mrs	.	Vane	impulsively	;	'	I	quite	understand
-	哦	,	我	求	你的	赦免	,	-	中断	太太	.	叶片	冲动地	;	-	我	相当	理解

[jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋ] ,

your	feeling	,
你的	感觉	,

“哦，请原谅，”范恩太太脱口而出，“我完全理解您的感受。”

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə][seɪ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][dɪs'laɪk] .

and	I	did	not	mean	to	say	anything	you	could	dislike	.
和	我	做过	不是	意思是	到	说	任何事物	你	可以	不喜欢	.

我无意说任何让你不高兴的话。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [wɪl] [lʊk] [aʊt] ['mædəm] - [ə'dres] , [ɔː(r)][get][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][maɪ]['mʌðə(r)] ,

But	still	I	will	look	out	Madame	d'Ermont's	address	,	or	get	it	from	my	mother	,
但	仍然	我	将要	看	出去	夫人	-	地址	,	或者	得到	它	从	我的	母亲	,

但我仍然会留意德埃蒙夫人的地址，或者从我母亲那里问到。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][aɪ] [meɪ] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] , [meɪ] [aɪ][nɒt] ? -

and	when	I	write	to	her	I	may	tell	her	of	you	,	may	I	not	?	'
和	什么时候	我	写	到	她	我	可能	告诉	她	的	你	,	可能	我	不是	?	-

我写信给她的时候，可以跟她提到你，对吗?

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də] [səʊ] , - ['mɪsɪz] . ['ferˌtʃaɪld] [rɪ'plaɪd] .

'	I	should	be	very	grateful	if	you	would	do	so	,	'	Mrs	.	Fairchild	replied	.
-	我	应该	是	非常	感激的	如果	你	会	做	所以	,	-	太太	.	费尔柴尔德	回复	.

“如果您能这样做，我将非常感激，”费尔柴尔德夫人回答道。

[ðen] [ðeɪ] [went] [ɒn] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn]

Then	they	went	on	to	speak	of	the	details	of	the	arrangement	they	had	been
然后	他们	去	在	到	说话	的	这	细节	的	这	安排	他们	有	到过

['meɪkɪŋ] ,

making	,
制作	,

然后他们继续谈论他们正在商定的安排的细节，

[ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftə(r)] ['mɪsɪz] . [veɪn] [left] .

and	soon	after	Mrs	.	Vane	left	.
和	很快	后	太太	.	叶片	左边	.

不久之后，范恩夫人就离开了。

[ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['brɪdʒɪt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

That	afternoon	she	called	Bridget	to	her	.
那	下午	她	称为	布里奇特	到	她	.

那天下午她把布里奇特叫了过来。

- [braɪd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ai] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] . -

'	Bride	,	'	she	said	,	'	I	have	something	to	say	to	you	.	'
-	新娘	,	-	她	说	,	-	我	有	某物	到	说	到	你	.	-

“新娘，”她说，“我有话要对你说。”

- [jes] , ['mæmə; mə'mɑː] , - ['bɪdi] [rɪ'plaɪd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .

'	Yes	,	mamma	,	'	Biddy	replied	,	but	without	giving	much	attention	.
-	是的	,	妈妈	,	-	比迪	回复	,	但	没有	给予	很多	注意力	.

“是的，妈妈，”比蒂回答道，但并没有太在意。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['əʊnli] [tuː; tə] [rɪ'pruːv] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wei]

It	was	probably	,	she	thought	,	only	to	reprove	her	for	her	way
它	曾是	大概	,	她	想法	,	仅有的	到	责备	她	为了	她	方式

[ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['teɪb(ə)l] ,

of	sitting	at	table	,
的	坐着	在	桌子	,

她心想，这大概只是为了责备她吃饭时的坐姿吧。

[ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [krɒs] [tuː; tə] [dʒeɪn] ,

or	for	having	been	cross	to	Jane	,
或者	为了	拥有	到过	叉	到	简	,

或者因为他曾对简生气，

[ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [ˌmɪsdɪ'miːnə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz]

or	for	one	of	the	hundred	and	one	little	misdemeanours	she	was	always
或者	为了	一	的	这	百	和	一	小的	轻罪	她	曾是	总是

['biːɪŋ] ['gɪlti] [ɒv; əv] .

being	guilty	of	.
存在	有罪的	的	.

或者因为她总是犯的一百零一件小错事中的一件。

[ænd; ənd] ['bɪdi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwɪrɪʃ] [muːd] [dʒʌst] [naʊ] :

And	Biddy	was	in	a	queerish	mood	just	now	:
和	比迪	曾是	在	一个	酷儿	情绪	只是	现在	:

比迪刚才情绪有点古怪：

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['bætlɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [tuː] [weɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

there	was	a	good	deal	of	battling	and	pulling	two	ways	going	on	in	her
那里	曾是	一个	好的	交易	的	战斗	和	拉	二	方式	去	在	在	她

['beɪbi] [hɑːt] .

baby	heart	.
婴儿	心	.

在她幼小的心脏里，两种力量正在激烈地拉扯和斗争。

[wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['leɪzi] ['lɪt(ə)l] [səʊl] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [grəʊ] , [aɪ] ['wʌndə(r)] ?

Was	the	lazy	little	soul	beginning	to	grow	,	I	wonder	?
曾是	这	懒惰的	小的	灵魂	开始	到	生长	,	我	想知道	?

我想知道，那个懒惰的小家伙是不是开始长大了？

- [jes] , ['mæmə; mə'mɑː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn'dɪfrəntli] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['piːvɪʃ] - [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [miːn] ,

'	Yes	,	mamma	,	'	she	said	indifferently	,	with	her	peevish	'	I	didn't	mean	,
-	是的	,	妈妈	,	-	她	说	漠不关心	,	和	她	易怒的	-	我	没有	意思是	,

“是的，妈妈，”她冷漠地说，带着一丝恼怒，“我不是那个意思。”

- [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [trɒt] [aʊt] [ɒn] [ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] . [-]

'	quite	ready	to	trot	out	on	the	smallest	provocation	.	[	130	]
-	相当	准备好	到	小跑	出去	在	这	最小	挑衅	.	[	-	]

一点小挑衅就随时准备跳出来。[130]

- [juː; jʊ] [mʌst; məst] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] , [maɪ] [dɪə(r)] , - [sed] ['mɪsɪz] . [veɪn] ;

'	You	must	give	your	attention	,	my	dear	,	'	said	Mrs	.	Vane	;
-	你	必须	给	你的	注意力	,	我的	亲爱的	,	-	说	太太	.	叶片	;

“亲爱的，你一定要集中注意力，”范恩太太说；

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['rɑːðə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] . -

'	it	is	something	rather	particular	I	want	to	tell	you	about	.	'
-	它	是	某物	相当	特别的	我	想	到	告诉	你	关于	.	-

“我想跟你说一件比较特别的事。”

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] , - [sed] ['bɪdi] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [lʊk] ['veri] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

'	I	am	giving	my	attention	,	'	said	Biddy	,	though	it	did	not	look	very	like	it	.
-	我	是	给予	我的	注意力	,	-	说	比迪	,	尽管	它	做过	不是	看	非常	喜欢	它	.

“我正在集中注意力，”比蒂说道，尽管她的表情看起来并不像。

- [wel] , [ðen] , - [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [went] [ɒn] ,

'	Well	,	then	,	'	her	mother	went	on	,
-	出色地	,	然后	,	-	她	母亲	去	在	,

“那么，”她母亲接着说，

[dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [braɪdz] ['evɪdənt] [wɪʃ] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] , - ['lɪs(ə)n] .

determined	not	to	notice	Bride's	evident	wish	to	pick	a	quarrel	,	'	listen	.
决定	不是	到	注意	新娘的	明显	希望	到	挑选	一个	争吵	,	-	听	.

他决心不去理会新娘明显想要挑起争端的意图，“听着。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [mɪs] ['mɪlɪt] ['kænɒt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [lɒŋ] [waɪl] .

You	know	that	Miss	Millet	cannot	come	back	to	us	for	a	good	long	while	.
你	知道	那	错过	粟	不能	来	后退	到	我们	为了	一个	好的	长的	尽管	.

你知道米勒小姐在很长一段时间内都回不来了。

- ['lesnz] [duː; də] [nɒt] ['mætə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [jɔːz] ,

Alie's	lessons	do	not	matter	so	much	as	yours	,
-	课程	做	不是	事情	所以	很多	作为	你的	,

艾莉的教训远不如你的教训重要。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [wel] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] [wɪl] [duː; də]

for	she	is	very	well	on	for	her	age	and	a	little	rest	will	do
为了	她	是	非常	出色地	在	为了	她	年龄	和	一个	小的	休息	将要	做

[hɜː(r); hə(r)][nəʊ] [hɑːm] ;

her	no	harm	;
她	不	伤害	;

因为她年纪虽小，但身体状况非常好，稍微休息一下对她也没什么坏处；

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] ['lesnz] [wɪð] [pə'pɑː][ænd; ənd][sʌm; səm] [wɪð] [ˌem 'iː] .

besides	,	she	will	have	some	lessons	with	papa	and	some	with	me	.
除了	,	她	将要	有	一些	课程	和	爸爸	和	一些	和	我	.

此外，她还会跟爸爸上几节课，跟我上几节课。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

教区儿童(The Rectory Children)
第6/9页

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][nɒt] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [tu:] . -

But	we	have	not	time	for	you	too	.	'
但	我们	有	不是	时间	为了	你	也	.	-

但我们没时间也顾及你。

- [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['kʊd(ə)nt] ['mænɪdʒ] [ˌem 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] , - [sed] ['bɪdi] ['gluːmɪli] .

'	And	you	couldn't	manage	me	if	you	had	,	'	said	Biddy	gloomily	.
-	和	你	不能	管理	我	如果	你	有	,	-	说	比迪	阴郁地	.

“就算你真有本事，你也管不住我，”比蒂沮丧地说。

['mɪsɪz] . [veɪn] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] — - [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)][eɪdʒ][ˌaɪ 'ti:][ɪz][məʊst] [ɪm'pɔ:t(ə)nt]

Mrs	.	Vane	took	no	notice	—	'	And	besides	,	at	your	age	it	is	most	important
太太	.	叶片	采取	不	注意	—	-	和	除了	,	在	你的	年龄	它	是	最多	重要的

[tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['regjələ(r)] .

to	be	very	regular	.
到	是	非常	常规的	.

范恩太太没有理会——“而且，在你这个年纪，保持规律的生活习惯非常重要。”

[səʊ][aɪ][hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] ['deɪli] ['gʌvənəs] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ,

So	I	have	engaged	a	daily	governess	for	you	,
所以	我	有	已订婚的	一个	日常的	家庭教师	为了	你	,

所以我给你雇了一位家庭教师，每天照顾你。

[maɪ][dɪə(r)] ['bɪdi] — [ðæt] [mi:nz] [ə; eɪ] ['gʌvənəs] [hu:] [wɪl] [kʌm] ['evri] ['mɔ:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [θri:]

my	dear	Biddy	—	that	means	a	governess	who	will	come	every	morning	for	three
我的	亲爱的	比迪	—	那	方法	一个	家庭教师	WHO	将要	来	每一个	早晨	为了	三

['aʊəz] ,

hours	,
小时	,

我亲爱的比蒂——这意味着一位家庭教师每天早上会来三个小时，

[dʒʌst][tu:; tə] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] .

just	to	teach	you	.
只是	到	教	你	.

只是为了教你一下。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][woʊnt][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ˌju: 'es][æz; əz] [mɪs] ['mɪlɪt] [dʌz] . -

But	she	won't	live	in	the	house	with	us	as	Miss	Millet	does	.	'
但	她	惯于	居住	在	这	房子	和	我们	作为	错过	粟	做	.	-

但她不会像米勒小姐那样和我们住在一起。

- [woʊnt] [ʃi:; ʃi] [teɪk] [ˌju: 'es] [wɔ:ks] ? - [di'mɑ:nd, -'mænd] ['bɪdi] .

'	Won't	she	take	us	walks	?	'	demanded	Biddy	.
-	惯于	她	拿	我们	散步	?	-	要求	比迪	.

“她难道不带我们出去散步吗？”比迪问道。

- [nɒt] ['evri] [deɪ] , [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:nz] .

'	Not	every	day	,	for	some	days	she	is	engaged	in	the	afternoons	.
-	不是	每一个	天	,	为了	一些	天	她	是	已订婚的	在	这	下午	.

“并非每天都如此，有时她下午会忙。”

[bʌt; bət] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːnz] [ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [wɔːk]

But	twice	a	week	she	will	come	back	in	the	afternoons	and	take	you	a	walk
但	两次	一个	星期	她	将要	来	后退	在	这	下午	和	拿	你	一个	走

[ænd; ənd] [steɪ] [-]

and	stay	[	131	]
和	停留	[	-	]

但她每周有两次会在下午回来，带你散步，并待上一段时间[131]

[tuː; tə][hæv; həv] [tiː] [wɪð] [juː; jʊ] .

to	have	tea	with	you	.
到	有	茶	和	你	.

想和你一起喝茶。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] [mɪs] [niːl] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [naɪs] ,

Her	name	is	Miss	Neale	;	she	is	very	nice	,
她	姓名	是	错过	尼尔	;	她	是	非常	好的	,

她名叫尼尔小姐，人非常好。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['jʌŋgə] [ænd; ənd] — [les] [ɪk'spɪəriənst] [ðæn; ðən] [mɪs] ['mɪlɪt] .

though	she	is	younger	and	—	less	experienced	than	Miss	Millet	.
尽管	她	是	年轻	和	—	较少的	经验丰富的	比	错过	粟	.

虽然她比米勒小姐年轻，经验也比她少。

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [gʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [braɪd] . -

I	hope	you	will	be	very	good	with	her	,	Bride	.	'
我	希望	你	将要	是	非常	好的	和	她	,	新娘	.	-

新娘，我希望你和她相处得很好。

[braɪd] [geɪv] [hɜː'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] .

Bride	gave	herself	a	little	shake	.
新娘	给予	她自己	一个	小的	摇	.

新娘轻轻摇了摇头。

- [nəʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	No	,	mamma	,	'	she	said	.
-	不	,	妈妈	,	-	她	说	.

“不，妈妈，”她说。

- [aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['nɔːti] , [bʌt; bət][aɪ] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

'	I	don't	want	to	be	naughty	,	but	I	can't	help	it	.
-	我	不	想	到	是	淘气	,	但	我	不能	帮助	它	.

“我不想做坏事，但我控制不住自己。”

[aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['nɔːti] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . -

I'm	sure	I	shall	be	very	naughty	with	her	.	'
我是	当然	我	将	是	非常	淘气	和	她	.	-

我一定会对她很淘气的。

['mɪsɪz] . [veɪn] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] .

Mrs	.	Vane	kept	her	patience	.
太太	.	叶片	保留	她	耐心	.

范恩太太保持了耐心。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['bɪdi] ['kwaɪətli] .

She	looked	at	Biddy	quietly	.
她	看起来	在	比迪	悄悄	.

她静静地看着比蒂。

- [waɪ] , ['bɪdi] ? -

'	Why	,	Biddy	?	'
-	为什么	,	比迪	?	-

“为什么，比迪？”

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
she asked .
她 问 .

她问道。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ai][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv]
' You are old enough to understand that I have taken a good deal of
- 你 是 老的 足够的 到 理解 那 我 有 已采取 一个 好的 交易 的
['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . -
trouble about this for you . '
麻烦 关于 这 为了 你 . -

“你已经足够大了，应该明白我为了你做这件事花了很多心思。”

- [ai] ['nidnt] [hæv; həv] ['lesnz] [tɪl] [mɪs] ['mɪlɪt] ['kɒmz] [bæk] ; [aɪ'd][biː; bi] [kwaɪt] [gʊd] [wɪ'ðaʊt] .
' I needn't have lessons till Miss Millet comes back ; I'd be quite good without .
- 我 不必 有 课程 直到 错过 粟 来 后退 ; ID 是 相当 好的 没有 .

“在米勒小姐回来之前，我不需要上课；没有课我也能学得很好。”

[ai][doʊnt][laɪk] ['hævɪŋ] ['lesnz] [kwaɪt] [ə'ləʊn] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːli] [ɔː(r)]['nəʊbədi] , - [sed] ['bɪdi] .
I don't like having lessons quite alone without Alie or nobody , ' said Biddy .
我 不 喜欢 拥有 课程 相当 独自的 没有 艾莉 或者 无人 , - 说 比迪 .

“我不喜欢一个人上课，没有艾莉或者其他人陪着，”比蒂说。

- [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [lɜːn] [wɪð] [juː; jʊ] — [sʌm; səm]
' Would you like it better if you had some one to learn with you — some
- 会 你 喜欢 它 更好的 如果 你 有 一些 一 到 学习 和 你 — 一些
[wʌn]['nɪərə(r)][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ][ðæn; ðən] ['ɑːli] ,
one nearer your age than Alie ,
一 更近 你的 年龄 比 艾莉 ,

“如果你能有个跟你一起学习的人，一个比艾莉年龄更接近你的人，你会不会更喜欢？”

[huː] [wʊd] [duː; də][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['lesnz] ? -
who would do the very same lessons ? '
WHO 会 做 这 非常 相同的 课程 ? -

谁会去上同样的课呢?

[ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
asked her mother .
问 她 母亲 .

她问她妈妈。

- [aɪz] ['spɑːkl] .
Biddy's eyes sparkled .
- 眼睛 闪闪发光 .

比迪的眼睛闪闪发光。

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ai] [wʊd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt]['nəʊbədi] - — [ðen]
' I should think I would , ' she said , ' but there isn't nobody ' — then
- 我 应该 思考 我 会 , - 她 说 , - 但 那里 不是 无人 - — 然后

“我想我应该可以，”她说，“可是一个人也没有”——然后

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][gɑːsp] .
she gave a sort of gasp .
她 给予 一个 种类 的 喘气 .

她倒吸了一口气。

- [əʊ] , [ɪf] ['əʊnli] — [ɪf] [ˌsɛlə'stiːnə] [kʊd; kəd][duː; də] ['lesnz] [wɪð] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [-]
' Oh , if only — if Celestina could do lessons with me , ' she [132]
- 哦 , 如果 仅有的 — 如果 塞莱斯蒂娜 可以 做 课程 和 我 , - 她 [-]

“哦，要是——要是塞莱斯蒂娜能跟我一起上课就好了，”她[132]

[ɪk'skleɪmd] .
exclaimed **.**
惊呼 .

惊呼道。

- [ʃi:; ʃi] [nəʊz] [lɒts] , ['mæmə; mə'mɑ:] , [ɔ:l] [ə'baʊt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld] ,
' She knows lots , mamma , all about up at the top of the world ,
- 她 知道 很多 , 妈妈 , 全部 关于 向上 在 这 顶部 的 这 世界 ,

“妈妈，她懂得很多，对世界之巅的事情都了如指掌。”

[weə(r)] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['ri:əli] [ðæt] [stɪk] [aɪ] [θɔ:t] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [bʌt; bət] [lɒts] [ɒv; əv] [snəʊ] [ænd; ənd]
where there isn't really that stick I thought there was , but lots of snow and
在哪里 那里 不是 真的 那 戳 我 想法 那里 曾是 , 但 很多 的 雪 和
['ɔ:lweɪz] [laɪt] — [nəʊ] ,
always light — no ,
总是 光 — 不 ,

那里并没有我以为会有的那根棍子，但是积雪很多，而且总是很亮——不，

['ɔ:lweɪz] [dɑ:k] , [aɪ] [fə'get] [wɪtʃ] .
always dark , I forget which .
总是 黑暗的 , 我 忘记 哪个 .

总是很黑，我忘了是哪一种。

[aɪl] [ɑ:sk] [hɜ:(r); hə(r)] — [ðə; ði] [əʊld] ['laɪthaʊs] [mæn] [təʊld] [hɜ:(r); hə(r)] .
I'll ask her — the old lighthouse man told her .
患病的 问 她 — 这 老的 灯塔 男人 讲述 她 .

“我会问她，”灯塔管理员告诉她。

[aɪm] [ʃʊə(r)] [ʃɪd] [help] [ˌem 'i:] [wɪð] [maɪ] - , ['mæmə; mə'mɑ:] ,
I'm sure she'd help me with my jography , mamma ,
我是 当然 棚 帮助 我 和 我的 - , 妈妈 ,

妈妈，我相信她会帮我写书的。

[ænd; ənd] [ʃɪd] [ti:tʃ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [dres] [dɒlz] [ænd; ənd] — — - ['bɪdi] [stɒpt] , [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv]
and she'd teach me to dress dolls and — — ' Biddy stopped , quite out of
和 棚 教 我 到 裙子 娃娃 和 — — - 比迪 停止 , 相当 出去 的
[breθ] .
breath .
气息 .

她还会教我给娃娃穿衣服，而且——”比迪停了下来，气喘吁吁。

['mɪsɪz] . [veɪn] [smaɪld] ; [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['veri] [pli:zd] .
Mrs . Vane smiled ; she looked very pleased .
太太 . 叶片 微笑 ; 她 看起来 非常 高兴 .

范恩夫人笑了，她看起来非常高兴。

- [ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [jɔ:'self] , ['bɪdi] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ,
' I am very glad you have thought of it yourself , Biddy , ' she said ,
- 我 是 非常 高兴的 你 有 想法 的 它 你自己 , 比迪 , - 她 说 ,

“我很高兴你自己想到了这一点，比迪，”她说。

- [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ai] [hæv; həv] [plænd] .
' for it is the very thing I have planned .
- 为了 它 是 这 非常 事物 我 有 计划 .

因为这正是我所计划的。

[ˌsɛlə'sti:nə] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] ['lesnz] [wɪð] [ju:; jʊ] .
Celestina is going to have lessons with you .
塞莱斯蒂娜 是 去 到 有 课程 和 你 .

塞莱斯蒂娜要跟你上课。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['set(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [niːl] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['lesnz] ,

Her	mother	had	already	settled	for	Miss	Neale	to	give	her	lessons	,
她	母亲	有	已经	定居	为了	错过	尼尔	到	给	她	课程	,

她母亲已经决定请尼尔小姐来教她。

[æz; əz] [ðeɪ] [doʊnt][keə(r)] [ə'baʊt] [ˌsɛlə'stiːnə] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] ,

as	they	don't	care	about	Celestina	going	to	school	,
作为	他们	不	关心	关于	塞莱斯蒂娜	去	到	学校	,

因为他们根本不在乎塞莱斯蒂娜是否去上学。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [feə(r)][fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [niːl] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][tuː; tə]

so	it	would	not	have	been	fair	for	Miss	Neale	to	give	her	up	to
所以	它	会	不是	有	到过	公平的	为了	错过	尼尔	到	给	她	向上	到

[kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

come	to	us	.
来	到	我们	.

所以，如果尼尔小姐把她交给我们，那对她来说是不公平的。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

And	besides	,
和	除了	,

而且，

[bəuθ][pə'pɑː][ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] ['hæpɪə] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

both	papa	and	I	thought	it	would	make	our	little	girl	happier	to	have	a
两个都	爸爸	和	我	想法	它	会	制作	我们的	小的	女孩	更快乐	到	有	一个

[kəm'pænjən] — [eɪ] ,

companion	—	eh	,
伴侣	—	嗯	,

我和爸爸都认为，有个伴会让我们的小女儿更快乐——嗯。

['bɪdi] ? -

Biddy	?	'
比迪	?	-

比迪?

['mɪsɪz] . [veɪn] [hæd; həd] ['hɑːdli] [taɪm] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['sentəns] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)]

Mrs	.	Vane	had	hardly	time	to	finish	her	sentence	before	she	felt	her
太太	.	叶片	有	几乎	时间	到	结束	她	句子	前	她	毛毡	她

[breθ] ['nɪəli] ['teɪkən] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][fæt]['lɪt(ə)l] [ɑːmz] ['hʌgɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['taɪtli]

breath	nearly	taken	away	by	a	pair	of	fat	little	arms	hugging	her	so	tightly
气息	几乎	已采取	离开	经过	一个	一对	的	胖的	小的	武器	拥抱	她	所以	紧紧

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [friː] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

that	she	could	scarcely	free	her	head	.
那	她	可以	几乎	自由的	她	头	.

范恩太太话还没说完，就感到一双胖乎乎的小胳膊紧紧地抱着她，让她几乎喘不过气来，以至于她几乎无法挣脱。

- ['mæmə; mə'mɑː] , ['mæmə; mə'mɑː] , - [kraɪd] ['bɪdi] , - [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [ai][duː; də] ['riːəli] [lʌv] [juː; jʊ] [naʊ]

'	Mamma	,	mamma	,	'	cried	Biddy	,	'	I	love	you	,	I	do	really	love	you	now
-	妈妈	,	妈妈	,	-	哭	比迪	,	-	我	爱	你	,	我	做	真的	爱	你	现在

.

:
.

“妈妈，妈妈，”比蒂哭着说，“我爱你，我现在真的爱你。”

[ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ai][dɪd][səʊ] [mʌtʃ] .

I	never	thought	I	did	so	much	.
我	绝不	想法	我	做过	所以	很多	.

我从没想过自己做了这么多事。

[əʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] .
Oh , I am so glad .
哦 , 我 是 所以 高兴的 .

哦，我太高兴了。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] . - [-]
Thank you , dear mamma . ' [133]
感谢 你 , 亲爱的 妈妈 . - [-]

谢谢您，亲爱的妈妈。[133]

['nevə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd] ['bɪdi] [biːn] [səʊ] [ə'fekʃənət] ; ['nevə(r)] , [æt; ət] [liːst] ,
Never in her life had Biddy been so affectionate ; never , at least ,
绝不 在 她 生活 有 比迪 到过 所以 亲热 ; 绝不 , 在 至少 ,

比蒂一生中从未如此深情过；至少从未有过。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ʃəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] [səʊ] [mʌtʃ] .
had she shown her affection so much .
有 她 所示 她 感情 所以 很多 .

她真的如此轻易地表达过爱意吗?

['mɪsɪz] . [veɪn] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['wɔːmli] .
Mrs . Vane kissed her warmly .
太太 . 叶片 亲吻 她 热情地 .

范恩夫人热情地吻了她。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [pliːzd] [tuː] , [dɪə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I am very pleased too , dear , ' she said .
- 我 是 非常 高兴 也 , 亲爱的 , - 她 说 .

“我也很高兴，亲爱的，”她说。

- [aɪ][duː; də] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] ['lɪt(ə)l][gɜːl] [naʊ] . -
' I do think you will be a good and happy little girl now . '
- 我 做 思考 你 将要 是 一个 好的 和 快乐的 小的 女孩 现在 . -

“我相信你现在会成为一个乖巧快乐的小女孩。”

- [aɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , ['mæmə; mə'mɑː] , [aɪ] [wɪl] ['riːəli] .
' I'll try to be good , mamma , I will really .
- 患病的 尝试 到 是 好的 , 妈妈 , 我 将要 真的 .

“妈妈，我会努力做个乖孩子，真的。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['dredfəli] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ˌsɛlə'stiːnə]
But it would take me a dreadfully long time to be as good as Celestina
, [aɪm] [ə'freɪd] . - [-]
, I'm afraid . ' [134]
, 我是 害怕的 . - [-]

但恐怕我需要很长时间才能像塞莱斯蒂娜那样优秀。[134]

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ə; eɪ] ['siːkrət]
A SECRET
一个 秘密

一个秘密

- [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [kʊd; kəd] [tel] [ˌjuː 'es][hɑːf]
' If the sun could tell us half
- 如果 这 太阳 可以 告诉 我们 一半

“如果太阳能告诉我们一半

[ðæt] [hiː; hi] [hˈiəz] [ænd; ənd] [siːz] ,

That	he	hears	and	sees	,
那	他	听到	和	看到	,

他所听见和所见，

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˌjuː ˈes] [lɑːf] ,

Sometimes	he	would	make	us	laugh	,
有时	他	会	制作	我们	笑	,

他有时会逗我们笑，

['sʌmtaɪmz] [meɪk] [ˌjuː ˈes][kraɪ] . -

Sometimes	make	us	cry	.	'
有时	制作	我们	哭	.	-

有时会让我们落泪。

[krɪˈstiːnə] [rɔˈseti] .

Christina	Rossetti	.
克里斯蒂娜	罗塞蒂	.

克里斯蒂娜·罗塞蒂。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [iːt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbrekfəst] [ˈprɒpəli] , [ˌsɛləˈstiːnə] , [maɪ][dɪə(r)] ,

'	You	must	eat	your	breakfast	properly	,	Celestina	,	my	dear	,
-	你	必须	吃	你的	早餐	适当地	,	塞莱斯蒂娜	,	我的	亲爱的	,

“亲爱的塞莱斯蒂娜，你一定要好好吃早餐。”

- [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈferˌtʃaɪld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːtə(r)] [wʌn] [ˈmɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [wiːk] .

'	said	Mrs	.	Fairchild	to	her	little	daughter	one	morning	in	the	following	week	.
-	说	太太	.	费尔柴尔德	到	她	小的	女儿	一	早晨	在	这	下列的	星期	.

“费尔柴尔德太太在接下来的一周的一个早晨对她的小女儿说道。”

- [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [feɪnt] [ænd; ənd][ˈtaɪəd] [bɪˈfɔː(r)] [ˈdɪnə(r)] - [taɪm] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] ,

'	You	will	be	quite	faint	and	tired	before	dinner	-	time	if	you	don't	,
-	你	将要	是	相当	头晕的	和	疲劳的	前	晚餐	-	时间	如果	你	不	,

“如果你不这样做，晚饭前你就会感到非常虚弱和疲倦。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][bæd] [bɪˈgɪnɪŋ] . -

and	that	would	be	a	bad	beginning	.	'
和	那	会	是	一个	坏的	开始	.	-

那将是一个糟糕的开始。

[ˌsɛləˈstiːnə] [ɒn] [ðɪs] [set][tuː; tə] [wɜːk] [wʌns] [mɔː(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] .

Celestina	on	this	set	to	work	once	more	on	her	bread	and	milk	.
塞莱斯蒂娜	在	这	放	到	工作	一次	更多的	在	她	面包	和	牛奶	.

塞莱斯蒂娜又开始忙着做面包和牛奶了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [ɪkˈsaɪtɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ˈhʌŋgri] ;

She	was	too	excited	to	feel	hungry	;
她	曾是	也	兴奋的	到	感觉	饥饿的	;

她兴奋得感觉不到饿；

[hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [tʃiːks] [hæd; həd] [iːtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] [spɒt] [ɒv; əv] [ˈkʌlə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

her	pale	cheeks	had	each	a	bright	spot	of	colour	and	her	eyes
她	苍白	脸颊	有	每个	一个	明亮的	点	的	颜色	和	她	眼睛

[wɜː(r); wə(r)] [ˈʃaɪnɪŋ] .

were	shining	.
是	灼灼	.

她苍白的双颊上各有一抹亮丽的色彩，她的眼睛闪闪发光。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪˈgɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlesnz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrektəri]

It	was	the	day	on	which	she	was	to	begin	her	lessons	at	the	Rectory
它	曾是	这	天	在	哪个	她	曾是	到	开始	她	课程	在	这	牧师住宅

.

:

.

那天是她到教区长官邸开始上课的日子。

[mɪs] [niːl] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ðeə(r)] ,

Miss	Neale	was	to	call	for	her	on	her	way	there	,
错过	尼尔	曾是	到	称呼	为了	她	在	她	方式	那里	,

尼尔小姐会在去那里的路上给她打电话。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θriː] - [ˈkwɔːtəz] [ɒv; əv][æn; ən][ˈaʊə(r)][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [mɪs] [niːl] [

and	though	she	had	three	-	quarters	of	an	hour	to	wait	till	Miss	Neale	[
和	尽管	她	有	三	-	四分之一	的	一个	小时	到	等待	直到	错过	尼尔	[

-]

135	]
-	]

尽管她还有四十五分钟的时间等待尼尔小姐[135]

[keɪm] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [ˈredi] [ɪn][taɪm] .

came	,	the	little	girl	was	sure	she	would	not	be	ready	in	time	.
来了	,	这	小的	女孩	曾是	当然	她	会	不是	是	准备好	在	时间	.

到了，小女孩确信自己来不及准备好。

- [aɪ][ˈnevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][səʊ][ˈteɪkən] [ʌp] [wɪð] [ˈeniθɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] , - [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] ;

'	I	never	saw	her	so	taken	up	with	anything	before	,	'	said	her	mother	;
-	我	绝不	锯	她	所以	已采取	向上	和	任何事物	前	,	-	说	她	母亲	;

[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈferˌtʃaɪld] ,

and	Mr	.	Fairchild	,
和	先生	.	费尔柴尔德	,

“我以前从未见过她如此投入任何事，”她母亲说；费尔柴尔德先生说，

[huː] [wɒz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [ˈrɑːðə(r)][ə; eɪ] [ˈgluːmi] [vjuː] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

who	was	sometimes	disposed	to	take	rather	a	gloomy	view	of	things	,
WHO	曾是	有时	处置	到	拿	相当	一个	阴沉	看法	的	事物	,

他有时倾向于对事物持较为悲观的看法，

[sed] [hiː; hi] [həʊpt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [rɪˈgret] [ˈhævɪŋ] [əˈgriːd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] ,

said	he	hoped	they	should	not	regret	having	agreed	to	the	arrangement	,
说	他	希望	他们	应该	不是	后悔	拥有	同意	到	这	安排	,

他说他希望他们不会后悔同意这项安排。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt] [liːd] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [ɒn] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈferˌtʃaɪld] [set] [tuː; tə]

and	that	it	would	not	lead	to	disappointment	,	on	which	Mrs	.	Fairchild	set	to
和	那	它	会	不是	带领	到	失望	,	在	哪个	太太	.	费尔柴尔德	放	到

[wɜːk] ,

work	,
工作	,

为了避免令人失望，费尔柴尔德夫人开始着手准备。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] , [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɪm] [ʌp] .

as	she	always	did	,	to	cheer	him	up	.
作为	她	总是	做过	,	到	欢呼	他	向上	.

她总是这样做，是为了让他开心。

- [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [gɪv] [ˌsɛlə'stiːnə] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;

'	It	will	give	Celestina	a	little	experience	,	'	she	said	;
-	它	将要	给	塞莱斯蒂娜	一个	小的	经验	,	-	她	说	;

“这将给塞莱斯蒂娜一些经验，”她说；

- [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['eni]
' and even if there should be a little disappointment mixed up with it in any
- 和 甚至 如果 那里 应该 是 一个 小的 失望 混合 向上 和 它 在 任何
[wei] ,
way ,
方式 ,

即使其中夹杂着一丝失望，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [du:; də][hɜ:(r); hə(r)][nəʊ] [hɑ:m] , [ænd; ənd] [ˌsɛlə'sti:nə] [ɪz][ə; eɪ] ['ri:znəbl] [tʃaɪld] . -
it will do her no harm , and Celestina is a reasonable child . '
它 将要 做 她 不 伤害 , 和 塞莱斯蒂娜 是 一个 合理的 孩子 . -

这不会对她造成任何伤害，而且塞莱斯蒂娜是个懂事的孩子。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət][bʌt; bət] ['veri] ['hæpi] [æz; əz][ʃi:; ʃi][set] [ɒf] [wɪð] [mɪs] [ni:l] .
She was very quiet but very happy as she set off with Miss Neale .
她 曾是 非常 安静的 但 非常 快乐的 作为 她 放 离开 和 错过 尼尔 .

她很安静，但和尼尔小姐一起出发时非常开心。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['plez(ə)nt] ['mɔ:nɪŋ] , - [kwaɪt] [sprɪŋ] - [laɪk] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ]
It was a bright pleasant morning , ' quite spring - like , ' said the young
它 曾是 一个 明亮的 令人愉快的 早晨 , - 相当 春天 - 喜欢 , - 说 这 年轻的
['gʌvənəs] ,
governess ,
家庭教师 ,

这是一个阳光明媚、令人愉悦的早晨，“很有春天的气息，”年轻的女家庭教师说道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔ:k] [æt; ət] [ðæt] ['ɜ:li] ['aʊə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv][ɪt'self][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tu:; tə] [ˌsɛlə'sti:nə] .
and a walk at that early hour was of itself a pleasure to Celestina .
和 一个 走 在 那 早期的 小时 曾是 的 本身 一个 乐趣 到 塞莱斯蒂娜 .

对塞莱斯蒂娜来说，清晨散步本身就是一种乐趣。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['rektəri] [sɪns] [ðə; ði] [veɪn] ['fæməli][hæd; həd] [rɪ'pleɪsd] [əʊld]
She had not been inside the Rectory since the Vane family had replaced old
她 有 不是 到过 里面 这 牧师住宅 自从 这 叶片 家庭 有 替换 老的
['dɑ:ktər; draɪv] . ['bʌntən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Dr . Bunton and his wife ,
博士 . 邦顿 和 他的 妻子 ,

自从范恩一家取代了老邦顿医生和他的妻子之后，她就再也没有进过牧师住宅了。

[ænd; ənd] ['skeəsli] [wɒz; wəz][ðə; ði][dɔ:(r)]['əʊpən] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
and scarcely was the door open when the little girl noticed a difference .
和 几乎 曾是 这 门 打开 什么时候 这 小的 女孩 注意到 一个 不同之处 .

门刚一打开，小女孩就察觉到了不同。

[ðə; ði][əʊld] , ['hevi] , ['stʌfi] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [stɪl] [pleɪn] ,
The old , heavy , stuffy furniture was gone , and though it was still plain ,
这 老的 , 重的 , 闷 家具 曾是 已消失 , 和 尽管 它 曾是 仍然 清楚的 ,

老旧、笨重、闷热的家具不见了，虽然房间依然很简朴，

[ðə; ði] [haʊs] [lʊkt] ['laɪtə(r)] [ænd; ənd] [braɪtə] .
the house looked lighter and brighter .
这 房子 看起来 打火机 和 更亮 .

房子看起来更明亮了。

[ðə; ði]['sku:lru:m; 'sku:lrʊm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [ru:m] ['lʊkɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [si:] ;
The schoolroom was a nice little room looking towards the sea ;
这 教室 曾是 一个 好的 小的 房间 寻找 向 这 海 ;

教室是一间漂亮的小房间，可以眺望大海；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [strɒŋ] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] [-]
there was a good strong table with a black [136]
那里 曾是 一个 好的 强的 桌子 和 一个 黑色的 [-]

有一张不错的桌子，上面有一张黑色的[136]

[ɔɪl] - [klɒθ] ['kʌvə(r)][ænd; ənd][fɔː(r)][heə(r)] - ['siːtɪd] [tʃeəz] , [sʌtʃ] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [juːst] [æt; ət]

oil	-	cloth	cover	and	four	hair	-	seated	chairs	,	such	as	were	much	used	at
油	-	布	覆盖	和	四	头发	-	坐着	椅子	,	这样的	作为	是	很多	用过的	在

[ðæt] [taɪm] .

that	time	.
那	时间	.

油布椅面和四把毛皮椅，都是当时常用的款式。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['prɪti] ['pɪktʃəz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ]

But	there	were	two	or	three	pretty	pictures	on	the	walls	,	and	a	cottage
但	那里	是	二	或者	三	漂亮的	图片	在	这	墙壁	,	和	一个	小屋

[piˈænəʊ] ,

piano	,
钢琴	,

但墙上挂着两三幅漂亮的画，还有一架乡村风格的钢琴。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [braɪt] - ['kʌləd] ['temptɪŋ] ['vɒljuːmz] [æz; əz] [wel]

and	in	the	bookcase	were	a	few	bright	-	coloured	tempting	volumes	as	well
和	在	这	书柜	是	一个	很少	明亮的	-	有色	诱人的	卷	作为	出色地

[æz; əz][ðə; ði]['greɪvə(r)] - ['lʊkɪŋ] [skuːl] - [bʊks] .

as	the	graver	-	looking	school	-	books	.
作为	这	刻刀	-	寻找	学校	-	图书	.

书架上除了看起来比较严肃的教科书外，还有几本色彩鲜艳、引人入胜的书籍。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['veri] [niːt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['faɪə(r)] ['bɜːnɪŋ] ,

Everything	was	very	neat	,	and	there	was	a	bright	fire	burning	,
一切	曾是	非常	整洁的	,	和	那里	曾是	一个	明亮的	火	燃烧	,

一切都很整洁，炉火熊熊燃烧。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][pɒt][ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] [ə; eɪ][dʒəˈreɪniəm][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['evɪdəntli]

and	in	a	pot	on	the	window	-	sill	a	geranium	was	growing	and	evidently
和	在	一个	锅	在	这	窗户	-	窗台	一个	天竺葵	曾是	生长	和	显然

['flʌrɪʃɪŋ] .

flourishing	.
芊芊	.

窗台上摆着一盆天竺葵，长势喜人，显然十分茂盛。

[tuː; tə] [ˌsɛləˈstiːnə] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] ,

To	Celestina	it	was	a	perfect	picture	of	a	schoolroom	,
到	塞莱斯蒂娜	它	曾是	一个	完美的	图片	的	一个	教室	,

在塞莱斯蒂娜看来，这简直就是一幅完美的教室照片。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ɪntrəst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][hæt]

and	she	looked	round	with	the	greatest	interest	as	she	took	off	her	hat
和	她	看起来	圆形的	和	这	最	兴趣	作为	她	采取	离开	她	帽子

[ænd; ənd]['dʒækɪt] ,

and	jacket	,
和	夹克	,

她一边脱下帽子和外套，一边饶有兴致地环顾四周。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [niːlz] [dəˈrekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ðem; ðəm][ɒn][ə; eɪ][peg][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .

according	to	Miss	Neale's	directions	,	and	hung	them	on	a	peg	on	the	door	.
根据	到	错过	尼尔的	方向	,	和	悬挂	他们	在	一个	钉子	在	这	门	.

按照尼尔小姐的指示，把它们挂在门上的挂钩上。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [niːt] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;

'	You	must	be	very	neat	here	,	you	know	,	my	dear	,	'	she	said	;
-	你	必须	是	非常	整洁的	这里	,	你	知道	,	我的	亲爱的	,	-	她	说	;

“亲爱的，你在这里一定要非常整洁，”她说；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌsɛlə'stiːnə] ['miːkli] [rɪ'plaɪd] , - [əʊ] [jes] , - [kwaɪt] [ə'griːɪŋ] [wɪð] [mɪs] [niːl] .

to	which	Celestina	meekly	replied	,	'	Oh	yes	,	'	quite	agreeing	with	Miss	Neale	.
到	哪个	塞莱斯蒂娜	温顺地	回复	,	-	哦	是的	,	-	相当	同意	和	错过	尼尔	.

塞莱斯蒂娜温顺地回答说："哦，是的，"她完全同意尼尔小姐的说法。

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɔː(r)] [tuː] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɜːst] ['əʊpən] [ænd; ənd] [ɪn] [keɪm] ['bɪdi] .

In	a	moment	or	two	the	door	burst	open	and	in	came	Biddy	.
在	一个	片刻	或者	二	这	门	爆裂	打开	和	在	来了	比迪	.

片刻之后，门猛地被推开，比蒂走了进来。

[ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ['bɪdi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['spɒtləsli] [kliːn] ['eɪprən] , ['taɪdi] [heə(r)] , [ænd; ənd]

A	very	pleasant	-	looking	Biddy	,	with	a	spotlessly	clean	apron	,	tidy	hair	,	and
一个	非常	令人愉快的	-	寻找	比迪	,	和	一个	一尘不染	干净的	围裙	, 整齐的	头发	,	和

['smaɪlɪŋ] [feɪs] ,

smiling	face	,
微笑	脸	,

比迪长相非常和蔼可亲，围裙一尘不染，头发梳理整齐，脸上带着微笑。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪəd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

and	just	behind	her	appeared	her	mother	.
和	只是	在后面	她	出现	她	母亲	.

她身后突然出现了她的母亲。

- [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , [mɪs] [niːl] , - [sed] ['mɪsɪz] . [veɪn] .

'	Good	-	morning	,	Miss	Neale	,	'	said	Mrs	.	Vane	.
-	好的	-	早晨	,	错过	尼尔	,	-	说	太太	.	叶片	.

"早上好，尼尔小姐，"范恩太太说道。

- [hɪə(r)] [ɪz] ['brɪdʒɪt] , [huːm] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .

'	Here	is	Bridget	,	whom	,	you	have	not	seen	before	.
-	这里	是	布里奇特	,	谁	,	你	有	不是	已见	前	.

"这位是布里奇特，你们以前没见过她。"

[gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , [ˌsɛlə'stiːnə] .

Good	-	morning	,	Celestina	.
好的	-	早晨	,	塞莱斯蒂娜	.

早上好，塞莱斯蒂娜。

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [tuː] ['veri] ['hæpi] [ænd; ənd] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] ,

I	hope	you	will	be	two	very	happy	and	good	little	girls	,
我	希望	你	将要	是	二	非常	快乐的	和	好的	小的	女孩们	,

我希望你们俩会成为非常快乐、乖巧的小女孩。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪs] [niːl] [wɪl] [hæv; həv] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [juː; jʊ] . - [-]

and	that	Miss	Neale	will	have	no	trouble	with	you	.	'	[	137	]
和	那	错过	尼尔	将要	有	不	麻烦	和	你	.	-	[	-	]

尼尔小姐不会和你发生任何冲突。[137]

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊks] ['bɪdi] [juːst] ,

Then	she	went	on	to	explain	a	little	about	the	books	Biddy	used	,
然后	她	去	在	到	解释	一个	小的	关于	这	图书	比迪	用过的	,

然后她又简要地解释了一下比迪使用过的那些书。

['seɪɪŋ] [ðæt] - [wʊd] [lʊk] [aʊt] ['eni] [ðæt] [maɪt] ['pɒsəbli] [biː; bi] ['mɪsɪŋ] ,

saying	that	Rosalys	would	look	out	any	that	might	possibly	be	missing	,
说	那	-	会	看	出去	任何	那	可能	可能	是	丢失的	,

她说罗莎莉丝会留意任何可能失踪的人。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['telɪŋ] [mɪs] [niːl] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] ['faɪə(r)][ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)]

and	after	telling	Miss	Neale	to	keep	up	a	good	fire	and	one	or	two	other
和	后	讲述	错过	尼尔	到	保持	向上	一个	好的	火	和	一	或者	二	其他

[smɔːl] [də'rekʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,

small	directions	of	the	kind	,
小的	方向	的	这	种类	,

在叮嘱尼尔小姐要保持炉火旺盛，并交代了一两条类似的小事之后，

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] .

she	left	the	schoolroom	.
她	左边	这	教室	.

她离开了教室。

['evriθɪŋ] [went] [ɒn][məʊst] ['smuːðli] .

Everything	went	on	most	smoothly	.
一切	去	在	最多	顺利	.

一切都进行得非常顺利。

[mɪs] [niːl] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ðæt] ['brɪdʒɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [wɔːnd]

Miss	Neale	could	hardly	believe	that	Bridget	was	the	child	she	had	been	warned
错过	尼尔	可以	几乎	相信	那	布里奇特	曾是	这	孩子	她	有	到过	警告

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] - ['taɪəsəm] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [ænd; ənd] [ri'kwaiə] [greɪt] ['peɪʃ(ə)ns] . -

that	she	would	find	'	tiresome	and	trying	and	requiring	great	patience	.	'
那	她	会	寻找	-	令人厌烦	和	尝试	和	需要	伟大的	耐心	.	-

尼尔小姐简直不敢相信，布里奇特就是别人警告她会觉得"烦人又难管，需要极大耐心"的那种孩子。

[fɔː(r); fə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][wʌns] ['bɪdi] ['riːəli] [dɪd][hɜː(r); hə(r)][best] .

For	,	for	once	Biddy	really	did	her	best	.
为了	,	为了	一次	比迪	真的	做过	她	最好的	.

这一次，比蒂真的尽了全力。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['faɪndɪŋ] [aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌsɛlə'stiːnə] [njuː] - [kəm'peəd] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

She	was	interested	in	finding	out	how	much	Celestina	knew	'	compared	with	me	,
她	曾是	感兴趣的	在	寻找	出去	如何	很多	塞莱斯蒂娜	知道	-	比较的	和	我	,

她很想知道塞莱斯蒂娜比我懂得多得多。

- [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ðæt] ['naɪðə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [frend] [nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['tiːtʃə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk]

'	and	anxious	that	neither	her	little	friend	nor	her	new	teacher	should	think
-	和	焦虑的	那	两者都不	她	小的	朋友	也不	她	新的	老师	应该	思考

[hɜː(r); hə(r)]['stjuːpɪd][ɔː(r)] ['bækwəd] .

her	stupid	or	backward	.
她	愚蠢的	或者	落后	.

她担心她的小朋友和新老师都不会认为她愚蠢或落后。

[ænd; ənd] [ðəʊ] - ['hæbɪts][ɒv; əv] ['stedi] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri]

And	though	Celestina's	habits	of	steady	attention	had	made	her	memory
和	尽管	-	习惯	的	稳定的	注意力	有	制成	她	记忆

['betə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [mɔː(r)] ['θʌrə] [ðæn; ðən] - ,

better	and	her	knowledge	more	thorough	than	Biddy's	,
更好的	和	她	知识	更多的	彻底	比	-	,

尽管塞莱斯蒂娜养成的专注习惯使她的记忆力比比迪更好，知识也更渊博，

[stɪl] [mɪs] [niːl] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [fiːl] [ðæt] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pjuːp(ə)lz][wɒz; wəz][mɔː(r)]

still	Miss	Neale	could	hardly	feel	that	either	of	her	pupils	was	more
仍然	错过	尼尔	可以	几乎	感觉	那	任何一个	的	她	学生	曾是	更多的

[ˌsætɪs'fæktəri] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

satisfactory	than	the	other	;
令人满意的	比	这	其他	;

不过，尼尔小姐很难觉得她的两个学生哪个更令人满意；

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ə'biːdiənt] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] .

both	were	so	obedient	and	attentive	and	intelligent	.
两个都	是	所以	听话	和	细心	和	聪明的	.

他们俩都非常听话、懂事、聪明。

[səʊ][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [pɑːst] [dɪ'laɪtfəli] .

So	the	morning	passed	delightfully	.
所以	这	早晨	通过了	令人愉悦	.

于是，这个上午过得十分愉快。

- [ænd; ənd][woʊnt][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][naɪs] ? - [sed] ['bɪdi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [geɪt] ,

'	And	won't	it	be	nice	?	'	said	Biddy	,	as	she	stood	at	the	gate	,
-	和	惯于	它	是	好的	?	-	说	比迪	,	作为	她	站立	在	这	门	,

“那该多好啊！”比蒂站在门口说道。

['wɪðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [mɪs] [niːl] [ænd; ənd] [ˌsɛlə'stiːnə] [ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [həʊm] ;

whither	she	had	accompanied	Miss	Neale	and	Celestina	on	their	way	home	;
往哪里去	她	有	伴随	错过	尼尔	和	塞莱斯蒂娜	在	他们的	方式	家	;

她陪同尼尔小姐和塞莱斯蒂娜小姐一起回家；

- [ðə; ðɪ] [deɪ] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [mɪs] [niːl] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] [-]

'	the	day	after	to	-	morrow	Miss	Neale	will	come	back	to	take	us	[	138	]
-	这	天	后	到	-	明天	错过	尼尔	将要	来	后退	到	拿	我们	[	-	]

“后天尼尔小姐将回来接我们[138]”

[ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [tuː] , ['mæmə; mə'mɑː] [sez] ,

a	walk	in	the	afternoon	,	and	you	may	come	too	,	mamma	says	,
一个	走	在	这	下午	,	和	你	可能	来	也	,	妈妈	说道	,

下午可以散步，你也可以一起来，妈妈说。

[ænd; ənd] [steɪ] [tuː; tə] [tiː] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː] [wɪl] [let] [juː; jʊ] . -

and	stay	to	tea	if	your	mamma	will	let	you	.	'
和	停留	到	茶	如果	你的	妈妈	将要	让	你	.	-

如果你妈妈允许的话，就留下来喝茶吧。

[haʊ] - [aɪz] ['spɑːkl] !

How	Celestina's	eyes	sparkled	!
如何	-	眼睛	闪闪发光	!

塞莱斯蒂娜的眼睛闪闪发光！

[tuː; tə][biː; bi][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [tiː] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['rektəri] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɑː(r)][mɔː(r)] [ɪn'tʃɑːntɪŋ]

To	be	invited	to	tea	at	the	Rectory	seemed	to	her	far	more	enchanting
到	是	受邀	到	茶	在	这	牧师住宅	似乎	到	她	远的	更多的	妖娆

[ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɛəriz]

than	if	she	had	received	an	invitation	from	the	Queen	of	the	Fairies
比	如果	她	有	已收到	一个	邀请	从	这	女王	的	这	仙女

[tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['grændɪst] ['festɪvlz] .

to	be	present	at	one	of	her	grandest	festivals	.
到	是	展示	在	一	的	她	最宏伟	节日	.

在她看来，受邀到牧师住宅喝茶，比收到仙后邀请参加她最盛大的节日之一要令人着迷得多。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [mɪs] [niːl] [hæd; həd][tuː; tə]

She	was	so	delighted	that	she	forgot	to	speak	,	and	Miss	Neale	had	to
她	曾是	所以	高兴极了	那	她	忘了	到	说话	,	和	错过	尼尔	有	到

['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

answer	for	her	,
回答	为了	她	,

她高兴得忘了说话，只好由尼尔小姐替她回答。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [fə'get] [tuː; tə][ɑːsk]['mɪsɪz] . ['fer,tʃaɪldz] [kən'sent] .

and	say	that	she	would	not	forget	to	ask	Mrs	.	Fairchild's	consent	.
和	说	那	她	会	不是	忘记	到	问	太太	.	费尔柴尔德	同意	.

并表示她不会忘记征求费尔柴尔德夫人的同意。

- [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] , [ˌsɛlə'stiːnə] , - ['bɪdi] [went] [ɒn] ,

'	And	some	day	,	Celestina	,	'	Biddy	went	on	,
-	和	一些	天	,	塞莱斯蒂娜	,	-	比迪	去	在	,

“总有一天，塞莱斯蒂娜，”比迪继续说道。

- [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː][tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [tiː] ,

'	I	want	you	to	ask	your	mamma	to	ask	me	to	tea	,
-	我	想	你	到	问	你的	妈妈	到	问	我	到	茶	,

“我想让你请你妈妈邀请我喝茶。”

[fɔː(r); fə(r)][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [dɒlz] . -

for	I	want	to	see	your	dolls	.	'
为了	我	想	到	看	你的	娃娃	.	-

因为我想看看你的娃娃。

[ˌsɛlə'stiːnə] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] [greɪv] .

Celestina	looked	rather	grave	.
塞莱斯蒂娜	看起来	相当	严重	.

塞莱斯蒂娜神情有些严肃。

- [aɪl] [ɑːsk] ['mʌðə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

'	I'll	ask	mother	,	'	she	said	,	but	there	was	a	little	hesitation	in	her
-	患病的	问	母亲	,	-	她	说	,	但	那里	曾是	一个	小的	犹豫	在	她

['mænə(r)] .

manner	.
方式	.

“我会问妈妈，”她说，但她的语气中带着一丝犹豫。

[ðɪs] [dɪd][nɒt] [kʌm] [frɒm; frəm]['eni] [fɔːls] [ʃeɪm] — [ˌsɛlə'stiːnə] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [fɔːls] [ʃeɪm]

This	did	not	come	from	any	false	shame	—	Celestina	did	not	know	what	false	shame
这	做过	不是	来	从	任何	错误的	耻辱	—	塞莱斯蒂娜	做过	不是	知道	什么	错误的	耻辱

[wɒz; wəz] — [bʌt; bət][frɒm; frəm] ['veri] ['sɪəriəs] [daut] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]

was	—	but	from	very	serious	doubts	as	to	what	her	father	and
曾是	—	但	从	非常	严肃的	疑虑	作为	到	什么	她	父亲	和

['mʌðə(r)] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

mother	would	think	of	it	.
母亲	会	思考	的	它	.

这并非出于任何虚假的羞耻感——塞莱斯蒂娜不知道什么是虚假的羞耻感——而是源于她非常严重的疑虑，担心她的父母会怎么想。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] [frend] [tuː; tə] [tiː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ;

She	had	never	had	any	friend	to	tea	in	her	life	;
她	有	绝不	有	任何	朋友	到	茶	在	她	生活	;

她一生中从未有过朋友来喝茶；

['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['taɪəd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

father	was	always	tired	in	the	evening	,
父亲	曾是	总是	疲劳的	在	这	晚上	,

父亲晚上总是很累。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm][ʃʊə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['tʃætərɪŋ] [tʃaɪld] [laɪk] ['bɪdi] [wʊd] [nɒt]

and	she	was	far	from	sure	that	a	chattering	child	like	Biddy	would	not
和	她	曾是	远的	从	当然	那	一个	喋喋不休	孩子	喜欢	比迪	会	不是

[ə'nɔɪ] [hɪm][ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [eɪk] .

annoy	him	and	make	his	head	ache	.
烦人	他	和	制作	他的	头	疼痛	.

她很不确定像比迪这样喋喋不休的孩子会不会惹恼他，让他头疼。

[səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˌsɛlə'stiːnə] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)]['saɪlənt][ænd; ənd] [greɪv] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [-]

So	poor	Celestina	was	rather	silent	and	grave	on	the	way	[	139	]
所以	贫穷的	塞莱斯蒂娜	曾是	相当	沉默的	和	严重	在	这	方式	[	-	]

所以可怜的塞莱斯蒂娜在路上相当沉默和严肃[139]

[həʊm] ; - ['θɔːtləs] [prə'pəʊz(ə)l][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [edʒ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] .

home	;	Biddy's	thoughtless	proposal	had	taken	the	edge	off	her	happiness	.
家	;	-	轻率	提议	有	已采取	这	边缘	离开	她	幸福	.

回到家后，比迪草率的求婚让她原本的幸福感大打折扣。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['brɪdʒɪt] [met] - .

On	her	way	back	to	the	house	Bridget	met	Rosalys	.
在	她	方式	后退	到	这	房子	布里奇特	遇见	-	.

布里奇特在回家的路上遇到了罗莎莉丝。

- [wel] , - [sed] ['ɑːli] , - [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ɒn] , ['bɪdi] ?

'	Well	,	'	said	Alie	,	'	and	how	did	you	get	on	,	Biddy	?
-	出色地	,	-	说	艾莉	,	-	和	如何	做过	你	得到	在	,	比迪	?

“嗯，”艾莉说，“比迪，你过得怎么样？”

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] ['gʌvənəs] ? -

How	do	you	like	your	new	governess	?	'
如何	做	你	喜欢	你的	新的	家庭教师	?	-

你觉得你的新家庭教师怎么样?

- ['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [mɪs] ['mɪlɪt] , - ['bɪdi] [rɪ'plaɪd] .

'	Ever	so	much	better	than	Miss	Millet	,	'	Biddy	replied	.
-	曾经	所以	很多	更好的	比	错过	粟	,	-	比迪	回复	.

“比米勒小姐好多了，”比蒂回答道。

[hɜː(r); hə(r)][ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] [ig'zəːʃən] [hæd; həd] ['sʌmwʊt] ['taɪəd][hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [felt]

Her	superhuman	exertions	had	somewhat	tired	her	;	she	felt
她	超人类	努力	有	有些	疲劳的	她	;	她	毛毡

['rɑːðə(r)] [krɒs] [naʊ] , [ænd; ənd][hɑːf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['kwɒrəl] .

rather	cross	now	,	and	half	inclined	to	quarrel	.
相当	叉	现在	,	和	一半	倾斜	到	争吵	.

她超乎常人的努力让她有些疲惫；她现在感到有些恼火，甚至有点想和人吵架。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] ['ɑːli] [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [fɒnd] [ɒv; əv] [mɪs] ['mɪlɪt] ,

She	knew	that	Alie	was	particularly	fond	of	Miss	Millet	,
她	知道	那	艾莉	曾是	特别	喜爱	的	错过	粟	,

她知道艾莉特别喜欢米勒小姐。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kjʊəriəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] .

and	she	glanced	at	her	curiously	as	she	made	her	speech	.
和	她	瞥了一眼	在	她	奇怪的是	作为	她	制成	她	演讲	.

她一边说着话，一边好奇地瞥了她一眼。

[bʌt; bət] ['ɑːli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪz] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .

But	Alie	was	a	wise	little	woman	.
但	艾莉	曾是	一个	明智的	小的	女士	.

但艾莉是个聪明的小女人。

- [aɪm][səʊ][glæd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I'm	so	glad	,	'	she	said	.
-	我是	所以	高兴的	,	-	她	说	.

“我太高兴了，”她说。

- [səʊ][glæd][juː; jʊ] [laɪk] [mɪs] [niːl] , [ai] [miːn] .

'	So	glad	you	like	Miss	Neale	,	I	mean	.
-	所以	高兴的	你	喜欢	错过	尼尔	,	我	意思是	.

“很高兴你喜欢尼尔小姐。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [njuː] [jʊd] [laɪk] [ˌsɛlə'stiːnə] . -

Of	course	I	knew	you'd	like	Celestina	.	'
的	课程	我	知道	你会	喜欢	塞莱斯蒂娜	.	-

我当然知道你会喜欢塞莱斯蒂娜。

- [ai][doʊnt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] , - [sed] ['bɪdi] [ˌkɒntrə'dɪktərɪli] .

'	I	don't	like	her	so	very	much	as	all	that	,	'	said	Biddy	contradictorily	.
-	我	不	喜欢	她	所以	非常	很多	作为	全部	那	,	-	说	比迪	矛盾地	.

“我并没有那么喜欢她，”比迪自相矛盾地说。

- [ai] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də] ['lesnz] [wɪð] ,

'	I	like	her	well	enough	to	do	lessons	with	,
-	我	喜欢	她	出色地	足够的	到	做	课程	和	,

我挺喜欢她的，愿意跟她一起上课。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [nɒt] ['veri] [naɪs] [ə'baʊt] [maɪ] ['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] [tuː; tə] [tiː] . -

but	she's	not	very	nice	about	my	going	there	to	tea	.	'
但	她是	不是	非常	好的	关于	我的	去	那里	到	茶	.	-

但她不太乐意我去她家喝茶。

- ['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] [tuː; tə] [tiː] , - ['ɑːli] [rɪ'piːtɪd] .

'	Going	there	to	tea	,	'	Alie	repeated	.
-	去	那里	到	茶	,	-	艾莉	重复	.

“去那里喝茶，”艾莉重复道。

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , ['bɪdi] ? -

'	What	do	you	mean	,	Biddy	?	'
-	什么	做	你	意思是	,	比迪	?	-

“比迪，你什么意思？”

- [miːn] [wɒt] [aɪ] [seɪ] .

'	Mean	what	I	say	.
-	意思是	什么	我	说	.

说到做到。

[ʃiːz] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)][tuː; tə] [tiː] [tuː] [taɪmz] ['evri] [wiːk] [ɪf] [ɪts] [faɪn] ,

She's	coming	here	to	tea	two	times	every	week	if	it's	fine	,
她是	未来	这里	到	茶	二	时代	每一个	星期	如果	它是	美好的	,

如果可以的话，她每周会来这里喝两次茶。

[səʊ][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [maɪt] - - [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [-

so	I	think	they	might	'	avite	me	sometimes	,	and	when	I	said	to	her	[	140
所以	我	思考	他们	可能	-	-	我	有时	,	和	什么时候	我	说	到	她	[	-

]

]

所以我认为他们有时可能会“喜欢我”，当我对她说[140]

[dʒʌst] [naʊ] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [kwaɪt] ['fʌni] [ænd; ənd]['əʊnli] [sed] [ʃɪd] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)]

just	now	I'd	like	to	come	,	she	looked	quite	funny	and	only	said	she'd	ask	her
只是	现在	ID	喜欢	到	来	,	她	看起来	相当	有趣的	和	仅有的	说	棚	问	她

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

刚才我想去，她看起来很滑稽，只说她要问问她妈妈。

[nɒt] [ə; eɪ][bɪt][æz; əz] [ɪf] [ʃɪd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . -

Not	a	bit	as	if	she'd	like	it	.	'
不是	一个	少量	作为	如果	棚	喜欢	它	.	-

她一点儿也不像是会喜欢的。

- [felt] ['veri] [vekst] .

Rosalys	felt	very	vexed	.
-	毛毡	非常	烦恼	.

罗莎莉丝感到非常恼火。

- ['riːəli] , ['bɪdi] , [juː; jʊ] [mait] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' **Really** , **Biddy** , **you** **might** **know** **how** **to** **behave** , ' **she** **said** .
- 真的 , 比迪 , 你 可能 知道 如何 到 表现 , - 她 说 .

“拜托，比迪，你或许应该知道该怎么做才对，”她说。

- ['piːp(ə)l] [doʊnt]['ɒfə(r)] [ðəm'selvz] [tuː; tə]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ðæt] . -
' **People** **don't** **offer** **themselves** **to** **other** **people** **like** **that** . '
- 人们 不 提供 他们自己 到 其他 人们 喜欢 那 . -

“人们不会那样主动接近别人。”

- [ðeɪ] [duː; də] , - [braɪd] [riˈtɔːt] .
' **They** **do** , ' **Bride** **retorted** .
- 他们 做 , - 新娘 反驳 .

“他们确实如此，”新娘反驳道。

- [aɪv] [hɜːd] [pə'pɑː] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] " ['ɒfə(r)] [hɪm'self] [tuː; tə] ['lʌntʃən] " [tuː; tə] [ɑːnt]
' **I've** **heard** **papa** **say** **he** **was** **going** **to** " **offer** **himself** **to** **luncheon** " **to** **Aunt**
- 我已经 听到 爸爸 说 他 曾是 去 到 " 提供 他自己 到 午餐 " 到 阿姨
['mɛriz] , [ænd; ənd] — — -
Mary's , **and** **—** **—** '
玛丽的 , 和 — — -

“我听爸爸说他要去玛丽阿姨家‘赴午宴’，而且——”

- [ʃiːz] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] , - ['ɑːli] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
' **She's** **a** **relation** , ' **Alie** **interrupted** .
- 她是 一个 关系 , - 艾莉 中断 .

“她是我的亲戚，”艾莉插嘴道。

- [wel] ,
' **Well** ,
- 出色地 ,

'出色地，

[ænd; ənd] [wʌns] ['mæmə; mə'mɑː] ['ɒfəd] [hɜː'self] [tuː; tə] [tiː] [tuː; tə][əʊld] ['leɪdi] ['bʌtlə(r)] — [ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi]
and **once** **mamma** **offered** **herself** **to** **tea** **to** **old** **Lady** **Butler** **—** **I** **know** **she**
和 一次 妈妈 提供 她自己 到 茶 到 老的 女士 巴特勒 — 我 知道 她
[dɪd] — [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [went] [ə'weɪ] [æt; ət] ['krɪsməs] . -
did **—** **just** **before** **we** **went** **away** **at** **Christmas** . '
做过 — 只是 前 我们 去 离开 在 圣诞节 . -

有一次，妈妈主动提出要去巴特勒老太太家喝茶——我知道她确实这么做了——就在我们圣诞节离开之前。

- [ðæts] [kwaɪt] ['dɪfrənt] ; [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [əʊld] ['leɪdi] ['bʌtlə(r)][səʊ] [wel] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] —
' **That's** **quite** **different** ; **she** **knows** **old** **Lady** **Butler** **so** **well** **—** **and** **—** **and** **—**
- 那就是 相当 不同的 ; 她 知道 老的 女士 巴特勒 所以 出色地 — 和 — 和 —
['mɑːməz] [grəʊn] [ʌp] [ænd; ənd] [nəʊz] [wʌts] [raɪt] ,
mamma's **grown** **up** **and** **knows** **what's** **right** ,
妈妈的 生长 向上 和 知道 是什么 正确的 ,

“那完全不一样；她非常了解巴特勒老太太——而且——而且——妈妈已经长大了，知道什么是正确的。”

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['ʃudnt] [duː; də] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ]
and **you're** **a** **little** **girl** , **and** **you** **shouldn't** **do** **things** **like** **that** **without** **asking**
和 你是 一个 小的 女孩 , 和 你 不应该 做 事物 喜欢 那 没有 问
[liːv] ,
leave ,
离开 ,

你还是个小女孩，不应该未经允许就做这种事。

- [sed] - [dɪ'saɪdɪdli] .
' **said** **Rosalys** **decidedly** .
- 说 - 绝对地 .

“罗莎莉丝斩钉截铁地说。”

- [jʊr; jər] [ə; eɪ] [krɒs] [ˌʌn'kaɪnd] [θɪŋ] , - [sed] ['bɪdi] ;
' You're a cross unkind thing , ' said Biddy ;
- 你是 一个 叉 不友善 事物 , - 说 比迪 ;

“你真是个刻薄无情的人，”比迪说；

- [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [spiːk] [laɪk] [ðæt] [aɪl] [nɒt] [gəʊ] [ɒn] ['biːɪŋ] [gʊd] ['eni] [mɔː(r)] . -
' and if you speak like that I'll not go on being good any more . '
- 和 如果 你 说话 喜欢 那 患病的 不是 去 在 存在 好的 任何 更多的 . -

“如果你再这样说话，我就不会再乖乖听话了。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] [ænd; ənd] [ræn] [daʊn] [ə; eɪ] [saɪd] - [pɑːθ] [ɒv; əv]
Then she turned away from her sister and ran down a side - path of
然后 她 转向 离开 从 她 姐姐 和 跑 向下 一个 边 - 小路 的
[ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ,
the garden ,
这 花园 ,

然后她转身背对着妹妹，沿着花园旁的小路跑了下去。

['liːvɪŋ] - ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [dɪ'stres] , [ænd; ənd] [hɑːf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bleɪm] [-]
leaving Rosalys looking after her in distress , and half inclined to blame [141]
离开 - 寻找 后 她 在 痛苦 , 和 一半 倾斜 到 责备 [-]

留下罗莎莉丝照顾她，让她陷入困境，并且有点责怪她[141]

[hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['spəʊkən] ['ʃɑːpli] [tuː; tə] ['bɪdi] .
herself for having spoken sharply to Biddy .
她自己 为了 拥有 说 尖锐地 到 比迪 .

她自己因为对比迪说话太严厉而感到懊恼。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [veks] ['mæmə; mə'mɑː] [səʊ] [ɪf] [ðɪs] [njuː] [plæn] ['dʌznt] [duː; də] , - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [rɪ'gretfəli] .
' It will vex mamma so if this new plan doesn't do , ' she thought regretfully .
- 它 将要 烦恼 妈妈 所以 如果 这 新的 计划 不 做 , - 她 想法 遗憾的是 .

“如果这个新计划行不通，妈妈会很生气的，”她遗憾地想。

- [bʌt; bət] [pə'hæps] ['bɪdi] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ə'gen] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [ɪn] . -
' But perhaps Biddy will be good again when she comes in . '
- 但 也许 比迪 将要 是 好的 再次 什么时候 她 来 在 . -

“但也许比蒂进来后就会恢复正常了。”

[ðə; ði] [pɑːθ] [daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [hæd; həd] [rʌn] [led] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ləʊ] [wɔːl] [frɒm; frəm] [wɪtʃ]
The path down which the little girl had run led to a low wall from which
这 小路 向下 哪个 这 小的 女孩 有 跑步 引领 到 一个 低的 墙 从 哪个
[juː; jʊ] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði] [siː] .
you overlooked the sea .
你 被忽视的 这 海 .

小女孩奔跑的小路通向一堵矮墙，从那里可以俯瞰大海。

[ðə; ði] [taɪd] [wɒz; wəz] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [æt; ət] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rektəri] ,
The tide was in , and though at some little distance from the Rectory ,
这 潮 曾是 在 , 和 尽管 在 一些 小的 距离 从 这 牧师住宅 ,

潮水上涨了，虽然离牧师住宅还有一段距离，

['bɪdi] [kʊd; kəd] ['klɪəli] [siː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ,
Biddy could clearly see the water shining in the morning sunshine ,
比迪 可以 清楚地 看 这 水 灼灼 在 这 早晨 阳光 ,

比蒂能清楚地看到水面在晨光中闪闪发光。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [rɪtʃə] [ɪn] ['kʌlə(r)] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wɒz; wəz] ['getɪŋ]
which was yellower and richer in colour now , for the season was getting
哪个 曾是 更黄 和 更富有 在 颜色 现在 , 为了 这 季节 曾是 获得
[ɒn] ;
on ;
在 ;

因为季节已近，所以叶子的颜色变得更黄更浓郁了；

[ðə; ðI][kəʊld] [θɪn] ['wɪntri] [lʊk] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] ['ʃeltəd] [spɒt] [tuː; tə][ðə; ðI]['wɔːmə(r)]

the	cold	thin	wintry	look	was	giving	place	in	this	sheltered	spot	to	the	warmer
这	寒冷的	薄的	冬季	看	曾是	给予	地方	在	这	避难所	点	到	这	更温暖

['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] .

feeling	of	spring	.
感觉	的	春天	.

在这个避风的地方，原本寒冷单调的冬日景象正在被温暖的春意所取代。

[ðə; ðI]['lɪt(ə)l] [weɪvz] [keɪm] ['læpɪŋ] [ɪn] ['sɒftli] ; [baɪ] ['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentli] [ænd; ənd] ['fænsi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

The	little	waves	came	lapping	in	softly	;	by	listening	intently	and	fancying	a	little	,
这	小的	波浪	来了	交叠	在	轻轻	;	经过	聆听	专注地	和	幻想	一个	小的	,

细小的波浪轻轻拍打着海岸；仔细聆听，稍加想象，

['bɪdi] [kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][hɪə(r)][ðə; ðI] ['delɪkət] [saʊnd] [ðeɪ] [meɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [kɪst] [ðə; ðI] [ʃɔː(r)] .

Biddy	could	almost	hear	the	delicate	sound	they	made	as	they	kissed	the	shore	.
比迪	可以	几乎	听到	这	精美的	声音	他们	制成	作为	他们	亲吻	这	支撑	.

比蒂几乎能听到他们亲吻海岸时发出的轻柔声音。

- [aI] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɔːm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [beɪð] , - [θɔːt] ['bɪdi] .

'	I	wish	it	was	warm	enough	to	bathe	,	'	thought	Biddy	.
-	我	希望	它	曾是	温暖的	足够的	到	洗澡	,	-	想法	比迪	.

“真希望天气暖和到可以洗个澡，”比蒂心想。

- [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðeid] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [seɪ] [aI] ['mʌsnt] ,

'	But	if	it	was	they'd	be	sure	to	say	I	mustn't	,
-	但	如果	它	曾是	他们会	是	当然	到	说	我	不得	,

但如果真是那样，他们肯定会说我不能这样做。

[ɔː(r)] [ðæt] [aI][wɒz; wəz] ['nɔːti] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ,

or	that	I	was	naughty	or	something	,
或者	那	我	曾是	淘气	或者	某物	,

或者说我淘气什么的，

- [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['æŋgə(r)][æt; ət][ðə; ðI][ɪ'mædʒɪnəri] ['kruːəlti] [ɒv; əv] - [ðeɪ] ,

'	and	in	her	anger	at	the	imaginary	cruelty	of	'	they	,
-	和	在	她	愤怒	在	这	假想	残酷	的	-	他们	,

她对“他们”想象中的残忍行为感到愤怒，

- [ʃiː; ʃI] [kɪkt] [ðə; ðI]['lɪt(ə)l] [stəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ðI]['grævə)l][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

'	she	kicked	the	little	stones	of	the	gravel	at	her	feet	as	if	it	was
-	她	踢	这	小的	石头	的	这	碎石	在	她	脚	作为	如果	它	曾是

[ðeə(r)] [fɔːlt] !

their	fault	!
他们的	过错	!

她踢了踢脚边的碎石，好像是它们的错一样！

[bʌt; bət][ðə; ðI]['lɪt(ə)l] [stəʊnz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [miːk] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] , [ænd; ənd] ['bɪdi] [gɒt]['taɪəd][ɒv; əv]

But	the	little	stones	were	too	meek	to	complain	,	and	Biddy	got	tired	of
但	这	小的	石头	是	也	温顺	到	抱怨	,	和	比迪	得到	疲劳的	的

['kɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ,

kicking	them	,
踢	他们	,

但是这些小石头太温顺了，不会抱怨，比蒂踢它们踢得也累了。

[ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɜː'self] [ə'straɪd] [ɒn][ðə; ðI] [wɔːl] , [sæt] ['steərɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ðI] [siː] .

and	seating	herself	astride	on	the	wall	,	sat	staring	out	at	the	sea	.
和	座位	她自己	跨骑	在	这	墙	,	卫星	凝视	出去	在	这	海	.

她跨坐在墙上，凝视着大海。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [-]

Somehow	it	reminded	her	of	[	142	]
不知何故	它	提醒	她	的	[	-	]

不知为何，这让她想起了[142]

[hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [ˌrezəˈlʊʃən] , [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] - ['lʊkɪŋ] [siː] [frɒm; frəm]

her	good	resolutions	,	though	it	was	a	quite	different	-	looking	sea	from
她	好的	决议	,	尽管	它	曾是	一个	相当	不同的	-	寻找	海	从

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [taɪd] ,

the	evening	tide	,
这	晚上	潮	,

尽管大海的景象与傍晚的潮水截然不同，但她依然下定决心要好好努力。

[wɪð] [ðə; ði] [red] [sʌn] ['sɪŋkɪŋ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [laɪk] [ðæt] [fɜːst] [taɪm] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

with	the	red	sun	sinking	below	the	horizon	,	like	that	first	time	on	the	shore	.
和	这	红色的	太阳	下沉	以下	这	地平线	,	喜欢	那	第一的	时间	在	这	支撑	.

红日缓缓沉入地平线，就像第一次来到海边一样。

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spɔɪlt] [ðə; ði] [freʃ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [səʊ]

What	a	pity	it	was	that	she	had	spoilt	the	fresh	beginning	of	being	so
什么	一个	遗憾	它	曾是	那	她	有	被宠坏了	这	新鲜的	开始	的	存在	所以

[naɪs][ænd; ənd] [gʊd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['lesnz] [baɪ] ['biːɪŋ] [krɒs] [tuː; tə] ['ɑːli] !

nice	and	good	at	her	new	lessons	by	being	cross	to	Alie	!
好的	和	好的	在	她	新的	课程	经过	存在	叉	到	艾莉	!

真可惜，她因为对艾莉生气，破坏了自己之前在新课程中表现得如此出色、如此友善的良好开端！

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['bɪdi] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][hæd; həd] [nɒt] [bleɪmd] [hɜː(r); hə(r)]

And	in	her	heart	Biddy	knew	that	her	sister	had	not	blamed	her
和	在	她	心	比迪	知道	那	她	姐姐	有	不是	被指责	她

[wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [fɔːlt] [ɒv; əv] [hiːdlisnis] ;

without	reason	—	it	was	her	old	fault	of	heedlessness	;
没有	原因	—	它	曾是	她	老的	过错	的	粗心大意	;

比蒂心里明白，姐姐责怪她并非无缘无故——这是她以前粗心大意造成的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [ɑːskt] [ˌsɛlə'stiːnə]

she	was	quite	old	enough	to	understand	that	she	should	not	have	asked	Celestina
她	曾是	相当	老的	足够的	到	理解	那	她	应该	不是	有	问	塞莱斯蒂娜

[tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [hɜː(r); hə(r)] ,

to	invite	her	,
到	邀请	她	,

她年纪足够大了，应该明白自己不应该让塞莱斯蒂娜邀请她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [tuː] [ðæt] [ˌsɛlə'stiːnə] [hæd; həd] [biːn] [raɪt] [ɪn] ['ɑːnsərɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] .

and	she	knew	too	that	Celestina	had	been	right	in	answering	as	she	did	.
和	她	知道	也	那	塞莱斯蒂娜	有	到过	正确的	在	回答	作为	她	做过	.

她也知道塞莱斯蒂娜的回答是正确的。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] - ['nəʊɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] - [dɪd] [nɒt] [meɪk] ['bɪdi] [fiːl] [mɔː(r)]['eɪmiəb(ə)l] .

But	all	these	'	knowings	in	her	heart	'	did	not	make	Biddy	feel	more	amiable	.
但	全部	这些	-	知识	在	她	心	-	做过	不是	制作	比迪	感觉	更多的	可亲	.

但是，所有这些“心中的感悟”并没有让比蒂变得更和蔼可亲。

- [ɪts] [nəʊ] [gʊd] ['traɪɪŋ] ,

'	It's	no	good	trying	,
-	它是	不	好的	尝试	,

尝试也没用，

- [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gɒt] ['sləʊli] [daʊn] [ɒf] [ðə; ði] [wɔːl] — ['brɪdʒɪt] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz]

'	she	said	to	herself	as	she	got	slowly	down	off	the	wall	—	Bridget	was	always
-	她	说	到	她自己	作为	她	得到	缓慢地	向下	离开	这	墙	—	布里奇特	曾是	总是

[dɪ'lɪbərət] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

deliberate	in	her
商榷	在	她

她一边慢慢地从墙上下来，一边自言自语道——布里奇特做事总是很谨慎。

['muːvmənts] — - [aɪl] [dʒʌst] [nɒt] ['bɒðə(r)] .
movements — ' I'll just not bother .
移动 — - 患病的 只是 不是 打扰 .

动作——“我还是别费劲了。”

[aɪl] [duː; də][maɪ] ['lesnz] , - [kəz; kɒz][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [seɪ] [aɪm]['stjuːpɪd] ,
I'll do my lessons , ' cos I don't want them to say I'm stupid ,
患病的 做 我的 课程 , - 化学 我 不 想 他们 到 说 我是 愚蠢的 ,

我会好好学习，因为我不想让他们说我笨。

[bʌt; bət][aɪm][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [krɒs] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
but I'm not going to try not to be cross and all that .
但 我是 不是 去 到 尝试 不是 到 是 叉 和 全部 那 .

但我不会努力克制自己不生气。

[aɪm]['taɪəd][ɒv; əv] ['traɪɪŋ] . -
I'm tired of trying . '
我是 疲劳的 的 尝试 . -

我不想再尝试了。

['mɪsɪz] . [veɪn] ['nəʊtɪst] [æt; ət] ['lʌntʃən] [ðæt] ['bɪdi] [wɒz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd]['saɪlənt][ænd; ənd][nɒt]
Mrs . Vane noticed at luncheon that Biddy was quiet and silent and not
太太 . 叶片 注意到 在 午餐 那 比迪 曾是 安静的 和 沉默的 和 不是
[pə'tɪkjələli] ['eɪmiəb(ə)l] ['lʊkɪŋ] ,
particularly amiable looking ,
特别 可亲 寻找 ,

午餐时，范恩太太注意到比迪安静沉默，看起来并不特别和蔼可亲。

[bʌt; bət] ['ɑːli] ['wɪspəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['lesnz] , [wɪtʃ] [hæd; həd]
but Alie whispered that it had nothing to do with lessons , which had
但 艾莉 低声说道 那 它 有 没有什么 到 做 和 课程 , 哪个 有
[gɒn] [ɒf] [wel] .
gone off well .
已消失 离开 出色地 .

但艾莉悄悄地说，这与课程无关，课程进行得很顺利。

- [doʊnt] ['nəʊtɪs] [hɜː(r); hə(r)] , ['mæmə; mə'mɑː] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [-]
' Don't notice her , mamma ; it was only that she [143]
- 不 注意 她 , 妈妈 ; 它 曾是 仅有的 那 她 [-]

“别注意她，妈妈；只是她[143]

[wɒz; wəz] [vekst] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] , - ['ɑːli] ['ædɪd] ; [səʊ] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə]
was vexed with me for something , ' Alie added ; so nothing was said to
曾是 烦恼 和 我 为了 某物 , - 艾莉 额外 ; 所以 没有什么 曾是 说 到
['bɪdi] ,
Biddy ,
比迪 ,

“她因为某件事生我的气，”艾莉补充道；所以她什么也没跟比迪说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [nɜːs] [hɜː(r); hə(r)] [gɹ'iːvənsɪz] [ɪn] ['saɪləns] .
and she was allowed to nurse her grievances in silence .
和 她 曾是 允许 到 护士 她 不满 在 沉默 .

她被允许默默地积压心中的不满。

[ʃiː; ʃi] [tʃɪəd] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ] [tiː] - [taɪm] ,
She cheered up a little by tea - time ,
她 欢呼 向上 一个 小的 经过 茶 - 时间 ,

到了下午茶时间，她的心情稍微好转了一些。

[ænd; ənd][təʊld] ['rændɒlf] [traɪ'ʌmfəntli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['lesnz] [fɔ:(r); fə(r)]

and	told	Randolph	triumphantly	that	she	had	done	all	her	lessons	for
和	讲述	兰道夫	凯旋而归	那	她	有	完毕	全部	她	课程	为了

[mɪs] [ni:l] - [baɪ][maɪ'self] ,

Miss	Neale	'	by	myself	,
错过	尼尔	-	经过	我	,

她得意洋洋地告诉兰道夫，她"自己"完成了尼尔小姐的所有课程。

[wɪ'ðaʊt] ['ɑ:skɪŋ] [ðæt] ['nɑ:sti] [krɒs] ['ɑ:li] [ɔ:(r)]['nəʊbədi][tu:; tə] [help] [ˌem 'i:] . -

without	asking	that	nasty	cross	Alie	or	nobody	to	help	me	.	'
没有	问	那	可恶的	叉	艾莉	或者	无人	到	帮助	我	.	-

我没求助于那个讨厌的阿里，也没求助于任何人。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['veri] ['sɜ:li] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,

But	she	remained	very	surly	to	her	sister	,
但	她	剩余	非常	粗鲁	到	她	姐姐	,

但她对妹妹的态度依然非常恶劣。

[ðəʊ] ['ɑ:li] [traɪd] [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ['nəʊtɪsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

though	Alie	tried	to	prevent	her	father	and	mother	noticing	it	.
尽管	艾莉	尝试	到	防止	她	父亲	和	母亲	注意到	它	.

尽管艾莉试图不让她的父母注意到这件事。

[nekst] [deɪ] [wɒz; wəz] ['reɪni] [ænd; ənd] ['bləʊɪ] .

Next	day	was	rainy	and	blowy	.
下一个	天	曾是	下雨	和	吹风	.

第二天下雨刮风。

[mɪs] [ni:l] [ænd; ənd] [ˌsɛlə'sti:nə] [ə'raɪvd] ['smʌðə] [ʌp] [ɪn] ['wɔ:təpru:f] [ænd; ənd] [gə'lɒʃ] ,

Miss	Neale	and	Celestina	arrived	smothered	up	in	waterproofs	and	goloshes	,
错过	尼尔	和	塞莱斯蒂娜	到达的	窒息	向上	在	防水	和	戈洛什	,

尼尔小姐和塞莱斯蒂娜抵达时都裹得严严实实，穿着防水服和雨靴。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ]['bʌs(ə)l][tu:; tə][get][ðem; ðəm] [ʌn'pækt] [frɒm; frəm][ðeə(r)]

and	there	was	quite	a	bustle	to	get	them	unpacked	from	their
和	那里	曾是	相当	一个	忙碌	到	得到	他们	拆开包装	从	他们的

['ræpɪŋz] [ænd; ənd] [wɔ:m] [æt; ət][ðə; ði]['sku:lru:m; 'sku:lrʊm]['faɪə(r)] .

wrappings	and	warmed	at	the	schoolroom	fire	.
包装	和	温暖	在	这	教室	火	.

于是大家忙着把它们从包装里拿出来，放到教室的火炉旁取暖。

['bɪdi] [meɪd] [hɜ:'self] ['veri] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] , [ænd; ənd] [fə'gɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] [vekst]

Biddy	made	herself	very	important	,	and	forgot	for	the	time	about	being	vexed
比迪	制成	她自己	非常	重要的	,	和	忘了	为了	这	时间	关于	存在	烦恼

[wɪð] - .

with	Rosalys	.
和	-	.

比蒂把自己看得非常重要，暂时忘记了罗莎莉丝让她感到恼火的事。

['lesnz] [went] [ɒf] [wel] , [θæŋks] [tu:; tə] ['brɪdʒɪts] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv][kən'trəʊl][ɒn] [hɜ:'self]

Lessons	went	off	well	,	thanks	to	Bridget's	putting	a	good	deal	of	control	on	herself
课程	去	离开	出色地	,	谢谢	到	布里奇特的	推杆	一个	好的	交易	的	控制	在	她自己

,

,

多亏布里奇特很好地控制了自己，课程进行得很顺利。

[ðəʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['momənts] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gʌvənəs] [seɪ] [tuː; tə]

though	there	were	moments	that	morning	which	made	the	young	governess	say	to
尽管	那里	是	时刻	那	早晨	哪个	制成	这	年轻的	家庭教师	说	到

[hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ɪts] ['biːɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [truː] [ðæt] ['bɪdi] [wɒz; wəz] ['taɪəsəm]

herself	that	she	could	understand	its	being	sometimes	true	that	Biddy	was	tiresome
她自己	那	她	可以	理解	它是	存在	有时	真的	那	比迪	曾是	令人厌烦

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] .

and	trying	.
和	尝试	.

虽然那天早上有些时候，这位年轻的女家庭教师心想，她可以理解，有时候比蒂确实很烦人，很让人头疼。

[wen] [ˌsɛlə'stiːnə] [wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hæt] [ænd; ənd] ['dʒækɪt] [tuː; tə] [gəʊ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['bɪdi]

When	Celestina	was	putting	on	her	hat	and	jacket	to	go	she	gave	Biddy
什么时候	塞莱斯蒂娜	曾是	推杆	在	她	帽子	和	夹克	到	去	她	给予	比迪

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ɒn] [ðə; ði] [ɑːm] .

a	little	touch	on	the	arm	.
一个	小的	触碰	在	这	手臂	.

塞莱斯蒂娜戴上帽子，穿上外套准备出门时，轻轻碰了碰比迪的胳膊。

- [ai] [ɑːskt] ['mʌðə(r)] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , - [ə'baʊt] [wɒt] [juː; jʊ] [-]

'	I	asked	mother	,	'	she	whispered	,	'	about	what	you	[	144	]
-	我	问	母亲	,	-	她	低声说道	,	-	关于	什么	你	[	-	]

“我问过妈妈，”她低声说，“关于你[144]

[sed] , [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [sez] [pə'hæps] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] ['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

said	,	and	mother	says	perhaps	some	day	you	would	come	early	in	the	afternoon	,
说	,	和	母亲	说道	也许	一些	天	你	会	来	早期的	在	这	下午	,

母亲说，也许有一天你会在下午早些时候来。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði] [dɒlz] [ænd; ənd] [hæv; həv] [tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] [aʊt] [ɒv; əv]

and	we	could	play	with	the	dolls	and	have	tea	for	ourselves	out	of
和	我们	可以	玩	和	这	娃娃	和	有	茶	为了	我们自己	出去	的

['mʌðərz] [tɔɪ] [kʌps] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .

mother's	toy	cups	that	she	had	when	she	was	a	little	girl	.
母亲的	玩具	杯子	那	她	有	什么时候	她	曾是	一个	小的	女孩	.

我们可以玩娃娃，还可以用妈妈小时候的玩具杯子喝茶。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['prɪti] .

They	are	so	pretty	.
他们	是	所以	漂亮的	.

它们真漂亮。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['riːəl] [tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [doʊnt] [hæv; həv] ['riːəl] [tiː] [tɪl] [pɑːst] [faɪv] ,

It	wouldn't	be	quite	a	real	tea	,	for	we	don't	have	real	tea	till	past	five	,
它	不会	是	相当	一个	真实的	茶	,	为了	我们	不	有	真实的	茶	直到	过去的	五	,

那算不上真正的茶，因为我们五点以后才喝到真正的茶。

[bʌt; bət] [aɪm] [ʃʊə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] [get] [ˌjuː 'es] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [keɪks] ,

but	I'm	sure	mother	would	get	us	some	little	cakes	,
但	我是	当然	母亲	会	得到	我们	一些	小的	蛋糕	,

但我相信妈妈会给我们买些小蛋糕的。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [mait] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fiːst] . -

and	we	might	make	it	a	sort	of	a	feast	.	'
和	我们	可能	制作	它	一个	种类	的	一个	盛宴	.	-

我们可以把它办成一场盛宴。

- [aɪz] ['spɑːkl] .

Biddy's	eyes	sparkled	.
-	眼睛	闪闪发光	.

比迪的眼睛闪闪发光。

- [əʊ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] , - [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
' Oh , that would be nice , ' she exclaimed .
- 哦 , 那 会 是 好的 , - 她 惊呼 .

“哦，那太好了，”她惊呼道。

- [jes] , [pliːz] , [tel] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ˈveri] [mʌtʃ] .
' Yes , please , tell your mother I'd like to come very much .
- 是的 , 请 , 告诉 你的 母亲 ID 喜欢 到 来 非常 很多 .

“好的，请转告你妈妈，我很想来。”

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ˈfænsi] , [ˌsɛləˈstiːnə] ,
And just fancy , Celestina ,
和 只是 想要 , 塞莱斯蒂娜 ,

真是太棒了，塞莱斯蒂娜

[ðæt] [ˈhɒrɪd] [ˈɑːli] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ruːd] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɑːskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɑːsk]
that horrid Alie said it was very rude of me to have asked you to ask
那 可怕的 艾莉 说 它 曾是 非常 粗鲁的 的 我 到 有 问 你 到 问
[ˌem ˈiː] .
me .
我 .

那个讨厌的艾莉说我让你问我这个问题非常无礼。

[aɪm] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] , [naʊ] , [wɒz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] ? -
I'm sure it wasn't , now , was it ? '
我是 当然 它 不是 , 现在 , 曾是 它 ? -

我确信那不是真的，对吧?

[ˌsɛləˈstiːnə] [gruː] [red] [ænd; ənd] [ˈhezɪteɪtɪd] .
Celestina grew red and hesitated .
塞莱斯蒂娜 生长 红色的 和 犹豫了一下 .

塞莱斯蒂娜脸涨得通红，犹豫了一下。

- [aɪm] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ˈdɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ruːd] , [mɪs] [ˈbɪdi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I'm sure you didn't mean to be rude , Miss Biddy , ' she said .
- 我是 当然 你 没有 意思是 到 是 粗鲁的 , 错过 比迪 , - 她 说 .

“我相信你并非有意无礼，比迪小姐，”她说。

- [ˈmʌðə(r)] [sed] — — - [bʌt; bət] [hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] .
' Mother said — — ' but here she stopped .
- 母亲 说 — — - 但 这里 她 停止 .

“妈妈说——”但她说到这儿就停住了。

- [wɒt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ? - [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ˈbɪdi] .
' What did she say ? ' demanded Biddy .
- 什么 做过 她 说 ? - 要求 比迪 .

“她说了什么？”比迪追问道。

- [ai] [ˈdɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈeniθɪŋ] , - [pɔː(r); pʊə(r)] [ˌsɛləˈstiːnə] [ˈɑːnsə(r)d] ,
' I didn't mean to say that she said anything , ' poor Celestina answered ,
- 我 没有 意思是 到 说 那 她 说 任何事物 , - 贫穷的 塞莱斯蒂娜 回答 ,

“我不是故意说她说了什么，”可怜的塞莱斯蒂娜回答道。

- [ˈəʊnli] [wen] [juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] — — -
' only when you asked me — — '
- 仅有的 什么时候 你 问 我 — — -

“只有你问我的时候——”

- [wɒt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ? -
' What did she say ? '
- 什么 做过 她 说 ? -

她说了什么?

['bɪdi] [rɪ'piːtɪd] , ['stæmpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] .

Biddy	repeated	,	stamping	her	foot	.
比迪	重复	,	冲压	她	脚	.

比蒂跺着脚重复道。

- [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ruːd] ; [ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [-]

'	She	didn't	say	you	were	rude	;	she	said	you	were	[	145	]
-	她	没有	说	你	是	粗鲁的	;	她	说	你	是	[	-	]

“她没说你粗鲁；她说你[145]

['əʊnli][ə; eɪ] [tʃaɪld] , - [ˌsɛlə'stiːnə] ['ɑːnsə(r)d] ['kwaɪətli] .

only	a	child	,	'	Celestina	answered	quietly	.
仅有的	一个	孩子	,	-	塞莱斯蒂娜	回答	悄悄	.

“只是个孩子，”塞莱斯蒂娜平静地回答道。

- ['tempə(r)] ['sʌmhaʊ] [kɑːm, kɑːlm][hɜː(r); hə(r)] .

Biddy's	temper	somehow	calmed	her	.
-	脾气	不知何故	平静下来	她	.

比迪的坏脾气反而让她平静了下来。

- [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [səʊ] [tuː] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

'	And	I	think	so	too	,	'	she	added	.
-	和	我	思考	所以	也	,	-	她	额外	.

“我也这么认为，”她补充道。

- [ðen] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['veri] , ['veri] [ˌʌn'kaɪnd] , [ænd; ənd] [aɪl] ['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haʊs]

'	Then	,	I	think	you're	very	,	very	unkind	,	and	I'll	never	come	to	your	house
-	然后	,	我	思考	你是	非常	,	非常	不友善	,	和	患病的	绝不	来	到	你的	房子

[æt; ət][ɔːl] ,

at	all	,
在	全部	,

“那我觉得你非常非常不友善，我以后再也不会去你家了。”

- [sed] ['bɪdi] .

'	said	Biddy	.
-	说	比迪	.

“比迪说道。”

[ænd; ənd] [ðʌs] [endid] [ðə; ði] ['sekənd] ['mɔːnɪŋ] .

And	thus	ended	the	second	morning	.
和	因此	结束	这	第二	早晨	.

第二个上午就这样结束了。

['brɪdʒɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kwɪə(r)] [tʃaɪld] .

Bridget	was	a	queer	child	.
布里奇特	曾是	一个	酷儿	孩子	.

布里奇特是个同性恋孩子。

[baɪ][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

By	the	next	day	she	seemed	to	have	forgotten	all	about	it	.
经过	这	下一个	天	她	似乎	到	有	被遗忘的	全部	关于	它	.

到了第二天，她似乎就把这件事完全忘了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz]['juːʒuəl] [wɪð] - , [ænd; ənd] [met] [ˌsɛlə'stiːnə] [kwaɪt] ['greɪʃəsli] .

She	was	just	as	usual	with	Rosalys	,	and	met	Celestina	quite	graciously	.
她	曾是	只是	作为	通常	和	-	,	和	遇见	塞莱斯蒂娜	相当	亲切地	.

她像往常一样对待罗莎莉丝，并且非常亲切地接待了塞莱斯蒂娜。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)][ɔː(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]

But	it	was	not	that	she	was	ashamed	of	her	temper	or	anxious	to
但	它	曾是	不是	那	她	曾是	羞愧	的	她	脾气	或者	焦虑的	到

[meɪk] [ə'mendz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

make	amends	for	it	.
制作	修改	为了	它	.

但她并不是为自己的坏脾气感到羞愧，也不是急于弥补。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [stɪl] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] [ə'gen] .

It	was	there	still	quite	ready	to	break	out	again	.
它	曾是	那里	仍然	相当	准备好	到	休息	出去	再次	.

它仍然在那里，随时准备再次爆发。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['leɪzi] ,

But	she	was	lazy	,
但	她	曾是	懒惰的	,

但她很懒惰。

[ænd; ənd] ['veri] ['ɒf(ə)n][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [ðæt] ['kiːpɪŋ] [ʌp] ['eni]

and	very	often	she	seemed	to	give	in	when	it	was	really	that	keeping	up	any
和	非常	经常	她	似乎	到	给	在	什么时候	它	曾是	真的	那	保持	向上	任何

['kwɒrəl] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

quarrel	was	too	much	trouble	to	her	.
争吵	曾是	也	很多	麻烦	到	她	.

而且很多时候，当她觉得继续争吵太麻烦时，她似乎总是会妥协。

[aɪ] [θɪŋk] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] - ['pɜːfɪkt] ['dʒent(ə)lnəs] [dɪd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

I	think	,	however	,	that	Celestina's	perfect	gentleness	did	make	her	a	little
我	思考	,	然而	,	那	-	完美的	温柔	做过	制作	她	一个	小的

[ə'ʃeɪmd] .

ashamed	.
羞愧	.

但我认为，塞莱斯蒂娜的完美温柔让她自己也感到有些羞愧。

['lesnz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [ˌsætɪs'fæktəri] .

Lessons	were	on	the	whole	satisfactory	.
课程	是	在	这	所有的	令人满意的	.

课程总体令人满意。

[ˌsɛlə'stiːnə] [wɜːkt] [səʊ] ['stedəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] [left] ['bɪdi] [bɪ'haɪnd][hæd; həd] ['bɪdi]

Celestina	worked	so	steadily	that	she	would	soon	have	left	Biddy	behind	had	Biddy
塞莱斯蒂娜	工作	所以	稳步	那	她	会	很快	有	左边	比迪	在后面	有	比迪

[biːn] [æz; əz]['aɪd(ə)l][æz; əz][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [biːn] [ðə; ði] [keɪs] ['ʌndə(r)] [mɪs] ['mɪlɪt] .

been	as	idle	as	had	often	been	the	case	under	Miss	Millet	.
到过	作为	闲置的	作为	有	经常	到过	这	案件	在下面	错过	粟	.

塞莱斯蒂娜工作非常勤奋，如果比蒂像米勒小姐手下经常出现的那样游手好闲，她很快就会把比蒂甩在身后。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [veɪn] [wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][plæn][hæd; həd] [tɜːnd] [aʊt] [səʊ] [wel]

And	Mrs	.	Vane	was	pleased	to	think	that	the	plan	had	turned	out	so	well
和	太太	.	叶片	曾是	高兴	到	思考	那	这	计划	有	转向	出去	所以	出色地

.

:

.

范恩夫人很高兴这个计划进行得如此顺利。

[wʌn] [deɪ] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)] [mɪs] [niːl] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

One	day	,	about	a	week	after	Miss	Neale	had	begun	to	teach	the	children	,
一	天	,	关于	一个	星期	后	错过	尼尔	有	开始	到	教	这	孩子们	,

一天，大约在尼尔小姐开始教孩子们一周后，

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪnɪʃɪŋ] ['lesnz] , - [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [ɪn] [-]

just	as	they	were	finishing	lessons	,	Rosalys	made	her	appearance	in	[	146	]
只是	作为	他们	是	精加工	课程	,	-	制成	她	外貌	在	[	-	]

就在他们即将结束课程的时候，罗莎莉丝出现了[146]

[ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] .

the	schoolroom	.
这	教室	.

教室。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ɒn] [wɪtʃ] [mɪs] [niːl] [ænd; ənd] [ˌsɛlə'stiːnə] [keɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ði]

It	was	one	of	the	days	on	which	Miss	Neale	and	Celestina	came	back	in	the
它	曾是	一	的	这	天	在	哪个	错过	尼尔	和	塞莱斯蒂娜	来了	后退	在	这

[ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][gˈɜːlz][ə; eɪ] [wɔːk] [ænd; ənd][tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] [tiː] ['ɑːftəwədz] .

afternoon	to	take	the	girls	a	walk	and	to	stay	to	tea	afterwards	.
下午	到	拿	这	女孩们	一个	走	和	到	停留	到	茶	然后	.

那天下午，尼尔小姐和塞莱斯蒂娜小姐又回来了，她们带着女孩们散步，之后留下来喝茶。

- [lʊkt] [pliːzd] [ænd; ənd]['iːgə(r)] .

Rosalys	looked	pleased	and	eager	.
-	看起来	高兴	和	渴望的	.

罗莎莉丝看起来既高兴又渴望。

- [ˌsɛlə'stiːnə] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - ['mæmə; mə'mɑː][hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

'	Celestina	,	'	she	said	,	'	mamma	has	a	little	message	for	you	.
-	塞莱斯蒂娜	,	-	她	说	,	-	妈妈	有	一个	小的	信息	为了	你	.

“塞莱斯蒂娜，”她说，“妈妈有句话要对你说。”

[pliːz] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ] [həʊm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . -

Please	come	into	the	drawing	-	room	before	you	go	home	this	morning	.	'
请	来	进入	这	绘画	-	房间	前	你	去	家	这	早晨	.	-

今天早上回家前，请到客厅来一趟。

[ʌp] ['stɑːtɪd] ['bɪdi] .

Up	started	Biddy	.
向上	开始	比迪	.

比迪开始行动了。

- [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːli] ?

'	What	is	it	,	Alie	?
-	什么	是	它	,	艾莉	?

“什么事，艾莉？”

[duː; də] [tel] [ˌem 'iː] .

Do	tell	me	.
做	告诉	我	.

告诉我吧。

['meiənt] [aɪ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð] [ˌsɛlə'stiːnə] ? -

Mayn't	I	come	into	the	drawing	-	room	with	Celestina	?	'
可能不会	我	来	进入	这	绘画	-	房间	和	塞莱斯蒂娜	?	-

我可以和塞莱斯蒂娜一起进客厅吗?

['ɑːli] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ðəʊ] ['smaɪlɪŋli] .

Alie	shook	her	head	,	though	smilingly	.
艾莉	摇晃	她	头	,	尽管	微笑着	.

艾莉笑着摇了摇头。

- [nəʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['praɪvət] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsɛlə'stiːnə] . -

'	No	,	'	she	said	;	'	it's	something	quite	private	for	Celestina	.	'
-	不	,	-	她	说	;	-	它是	某物	相当	私人的	为了	塞莱斯蒂娜	.	-

“不，”她说，“这是塞莱斯蒂娜的私事。”

- [aɪl] [kʌm] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [bʌt; bət] ['brɪdʒɪts] [feɪs] ['daːkənd] .

'	I'll	come	,	'	said	the	little	girl	,	but	Bridget's	face	darkened	.
-	患病的	来	,	-	说	这	小的	女孩	,	但	布里奇特的	脸	变暗	.

“我会来的，”小女孩说，但布里奇特的脸色却阴沉了下来。

- [ɪts] [nɒt] [feə(r)] , - [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] , [æz; əz] [ˌsɛlə'stiːnə] , ['ɑːftə(r)] ['keəfəli] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bʊks]

'	It's	not	fair	,	'	she	muttered	,	as	Celestina	,	after	carefully	putting	her	books
-	它是	不是	公平的	,	-	她	低声说道	,	作为	塞莱斯蒂娜	,	后	小心	推杆	她	图书

[ə'weɪ] , [left] [ðə; ði] [ruːm] .

away	,	left	the	room	.
离开	,	左边	这	房间	.

“这不公平，”她嘟囔着，然后塞莱斯蒂娜小心翼翼地把书放好，离开了房间。

- [kʌm] [naʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] , - [sed] [mɪs] [niːl] , [nɒt] ['veri] ['waɪzli] ,

'	Come	now	,	my	dear	,	'	said	Miss	Neale	,	not	very	wisely	,
-	来	现在	,	我的	亲爱的	,	-	说	错过	尼尔	,	不是	非常	明智地	,

“来吧，亲爱的，”尼尔小姐不太明智地说。

[pə'hæps] — [ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [njuː] ['bɪdi] [æz; əz] [jet] — - [juː; jʊ] ['ʃʊdnt] [biː; bi] ['dʒeləs] .

perhaps	—	she	scarcely	knew	Biddy	as	yet	—	'	you	shouldn't	be	jealous	.
也许	—	她	几乎	知道	比迪	作为	然而	—	-	你	不应该	是	嫉妒的	.

或许——她对比迪还不太了解——“你不应该嫉妒。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsɛlə'stiːnə] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)]

It's	a	very	little	thing	for	Celestina	to	have	a	message	to	do	for
它是	一个	非常	小的	事物	为了	塞莱斯蒂娜	到	有	一个	信息	到	做	为了

[jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː] .

your	mamma	.
你的	妈妈	.

对于塞莱斯蒂娜来说，能给妈妈捎个信，这算什么小事啊。

[sʌm; səm]['ʌðə(r)] [taɪm] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][wʌn][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] . -

Some	other	time	there	will	be	one	for	you	to	do	,	I	have	no	doubt	.	'
一些	其他	时间	那里	将要	是	一	为了	你	到	做	,	我	有	不	怀疑	.	-

我相信，以后肯定还会有适合你的机会。

['bɪdi] ['rigl] [ɪm'peɪʃntli] .

Biddy	wriggled	impatiently	.
比迪	扭动	不耐烦地	.

比蒂不耐烦地扭动着身子。

- [ðev] [nəʊ] ['bɪznəs] [nɒt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [-]

'	They've	no	business	not	to	tell	me	,	'	she	said	,	[	147	]
-	他们有	不	商业	不是	到	告诉	我	,	-	她	说	,	[	-	]

“他们没有理由不告诉我，”她说，[147]

['teɪkɪŋ] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [mɪs] [niːlz] [wɜːdz] .

taking	not	the	least	notice	of	Miss	Neale's	words	.
采取	不是	这	至少	注意	的	错过	尼尔的	字	.

丝毫没有把尼尔小姐的话放在心上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [b'æŋgd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [bʊks] [ænd; ənd][ræn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ]

Then	she	banged	down	her	books	and	ran	out	of	the	room	without	saying
然后	她	砰的一声	向下	她	图书	和	跑	出去	的	这	房间	没有	说

[gʊd] - ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['gʌvənəs] .

good	-	morning	to	her	governess	.
好的	-	早晨	到	她	家庭教师	.

然后她砰地一声放下书本，连早安都没跟家庭教师说一声就跑出了房间。

[mɪs] [niːl] [dɪd] [nɒt] [siː] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˌsɛlə'stiːnə] [rɪ'tɜːnd]

Miss	Neale	did	not	see	anything	more	of	her	till	she	and	Celestina	returned
错过	尼尔	做过	不是	看	任何事物	更多的	的	她	直到	她	和	塞莱斯蒂娜	返回

[ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .

that	afternoon	.
那	下午	.

直到那天下午她和塞莱斯蒂娜回来之前，尼尔小姐再也没见过她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] ,

It	was	a	lovely	day	,
它	曾是	一个	迷人的	天	,

那天天气很好。

[ænd; ənd][səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə] [luːz] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

and	so	as	not	to	lose	any	of	the	pleasant	brightness	of	the	afternoon	,
和	所以	作为	不是	到	失去	任何	的	这	令人愉快的	亮度	的	这	下午	,

为了不失去午后宜人的明媚阳光，

['mɪsɪz] . [veɪn] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][gˈɜːlz][get] ['redi] ['ɜːli] [ænd; ənd][gəʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði]

Mrs	.	Vane	had	made	the	girls	get	ready	early	and	go	a	little	way	down	the
太太	.	叶片	有	制成	这	女孩们	得到	准备好	早期的	和	去	一个	小的	方式	向下	这

['sændi] [leɪn] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [tuː] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] - .

sandy	lane	to	meet	the	two	coming	from	Seacove	.
沙	车道	到	见面	这	二	未来	从	-	.

范恩太太让女孩们早早做好准备，沿着沙路走一小段路去迎接从海滨小镇来的两个人。

['brɪdʒɪt] [wɒz; wəz] ['gluːmi] , [bʌt; bət] ['ɑːli] [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] ['tʃɪəf(ə)l] ,

Bridget	was	gloomy	,	but	Alie	was	particularly	cheerful	,
布里奇特	曾是	阴沉	,	但	艾莉	曾是	特别	快乐	,

布里奇特情绪低落，但艾莉却格外开朗。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['sɪstərz] [gluːm] [geɪv] [weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]

and	after	a	while	the	younger	sister's	gloom	gave	way	before	the	sunshine
和	后	一个	尽管	这	年轻	姐妹	愁云	给予	方式	前	这	阳光

[ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [eə(r)][ænd; ənd] - ['swiːtnəs] .

and	the	fresh	air	and	Alie's	sweetness	.
和	这	新鲜的	空气	和	-	甜味	.

过了一会儿，妹妹的忧郁情绪在阳光、新鲜空气和艾莉的温柔面前消散了。

- [ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [tuː] ['fɪgəz] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ; - [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [rʌn] ,

'	There	they	are	,	'	she	exclaimed	,	as	two	figures	came	in	sight	;	'	shall	we	run	,
-	那里	他们	是	,	-	她	惊呼	,	作为	二	数据	来了	在	视线	;	-	将	我们	跑步	,

“他们在那儿！”她惊呼道，只见两个人影出现在眼前；“我们快跑吧！”

['bɪdi] ? - [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] [ɒf] [ʃiː; ʃi] [set] , ['brɪdʒɪt] ['fɒləʊɪŋ]

Biddy	?	'	and	almost	without	waiting	for	a	reply	off	she	set	,	Bridget	following
比迪	?	-	和	几乎	没有	等待	为了	一个	回复	离开	她	放	,	布里奇特	下列的

[mɔː(r)] ['sləʊli] .

more	slowly	.
更多的	缓慢地	.

“比迪？”她几乎没等回答就出发了，布里奇特慢悠悠地跟在后面。

[wen] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ˌsɛlə'stiːnə] [ænd; ənd] ['ɑːli] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] ['iːgəli] .

When	she	got	up	to	them	Celestina	and	Alie	were	talking	together	eagerly	.
什么时候	她	得到	向上	到	他们	塞莱斯蒂娜	和	艾莉	是	说	一起	急切地	.

当她走到她们跟前时，塞莱斯蒂娜和艾莉正在热烈地交谈着。

[ðeɪ] [stɒpt] [ʃɔːt] [æz; əz] ['bɪdi] [ræn][ʌp] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜːd] - [lɑːst] [wɜːdz] ,

They	stopped	short	as	Biddy	ran	up	,	but	she	heard	Celestina's	last	words	,
他们	停止	短的	作为	比迪	跑	向上	,	但	她	听到	-	最后的	字	,

比蒂跑过来时，她们突然停住了脚步，但她听到了塞莱斯蒂娜的遗言。

- ['mʌðə(r)] [sez] [ʃɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][baɪ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɔː(r)][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] . -

' **Mother says she'll be sure to get it by to - morrow or the day after . '**

- 母亲 说道 壳 是 当然 到 得到 它 经过 到 - 明天 或者 这 天 后 . -

“妈妈说她肯定明天或后天就能拿到。”

- [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? - [ɑːskt] ['brɪdʒɪt] .

' **What are you talking about ? ' asked Bridget .**

- 什么 是 你 说 关于 ? - 问 布里奇特 .

“你在说什么？”布里奇特问道。

[ˌsɛlə'stiːnə] [gruː] [red] [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [spiːk] .

Celestina grew red but did not speak .

塞莱斯蒂娜 生长 红色的 但 做过 不是 说话 .

塞莱斯蒂娜脸涨得通红，但没有说话。

- [tɜːnd] ['fræŋkli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] — [-]

Rosalys turned frankly to her sister — [148]

- 转向 坦率地说 到 她 姐姐 — [-]

罗莎莉丝坦率地转向她的妹妹——[148]

- [ɪts] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] ['mɑːməz] [wiː; wi] [kænt] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

' **It's a message of mamma's we can't tell you about , ' she said ,**

- 它是 一个 信息 的 妈妈的 我们 不能 告诉 你 关于 , - 她 说 ,

“这是妈妈想对你说的话，我们不能告诉你，”她说。

- [bʌt; bət] [jʊl] [nəʊ] [sʌm; səm] [taɪm] . -

' **but you'll know some time . '**

- 但 你会 知道 一些 时间 . -

但你总有一天会知道的。

[ə'læs] , [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['bɪdi] [wɒz; wəz]

Alas , the brightness of the afternoon was over , as far as Biddy was

[kən'sɜːnd] .

concerned .

唉 , 这 亮度 的 这 下午 曾是 超过 , 作为 远的 作为 比迪 曾是

担心的 .

唉，在比蒂看来，午后的美好时光已经结束了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] ['skaʊlɪŋ] .

She turned away scowling .

她 转向 离开 皱眉 .

她皱着眉头转过身去。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] ? -

' **Why should you know if I don't ? '**

- 为什么 应该 你 知道 如果 我 不 ? -

“如果我不知道，你又凭什么知道？”

[ʃiː; ʃi] [sed] ; - [ænd; ənd] [wɒt] ['bɪznəs] [hæz; həz] [ˌsɛlə'stiːnə] [tuː; tə] [nəʊ] — [ʃiːz] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]

she said ; ' and what business has Celestina to know — she's as little as

[ˌem 'iː] ['nɪəli] ? -

me nearly ? '

我 几乎 ? -

她说：“塞莱斯蒂娜跟我一样小，她又能知道些什么呢？”

- [əʊ] , ['bɪdi] , - [sed] ['ɑːli] [rɪ'prəʊtʃfəli] .

' **Oh , Biddy , ' said Alie reproachfully .**

- 哦 , 比迪 , - 说 艾莉 责备地 .

“哦，比蒂，”艾莉责备地说。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .

But	that	was	all	.
但	那	曾是	全部	.

仅此而已。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] ['ɑːgjumənt] [ɔː(r)] [pə'sweɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

She	knew	that	argument	or	persuasion	was	lost	on	her	sister	once	she	was
她	知道	那	争论	或者	劝说	曾是	丢失的	在	她	姐姐	一次	她	曾是

['stɑːtɪd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['hɒbi] - [hɔːs] ,

started	on	her	hobby	-	horse	,
开始	在	她	爱好	-	马	,

她知道，一旦妹妹开始谈论她感兴趣的话题，任何争论或劝说对她来说都无济于事。

[ɪl] - ['tempə(r)] .

ill	-	temper	.
患病的	-	脾气	.

坏脾气。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [həʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fə'get] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [dɪ'griː] .

She	could	only	hope	that	she	would	forget	about	it	by	degrees	.
她	可以	仅有的	希望	那	她	会	忘记	关于	它	经过	学位	.

她只能希望自己能逐渐忘记这件事。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlməʊst] [siːmd] [səʊ] .

And	after	a	while	it	almost	seemed	so	.
和	后	一个	尽管	它	几乎	似乎	所以	.

过了一段时间，情况似乎确实如此。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ʃɔː(r)] ,

They	went	down	to	the	shore	,
他们	去	向下	到	这	支撑	,

他们走到岸边，

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [siːm] ['pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]

where	it	was	so	bright	and	pleasant	that	it	did	not	seem	possible	for
在哪里	它	曾是	所以	明亮的	和	令人愉快的	那	它	做过	不是	似乎	可能的	为了

[ðə; ðɪ] [kɹ'ɒsəst] ['pɜːs(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ðɪ] [sɒft] [jet] [freʃ] [briːz] ,

the	crossest	person	in	the	world	to	resist	the	soft	yet	fresh	breeze	,
这	十字路口	人	在	这	世界	到	抵抗	这	柔软的	然而	新鲜的	微风	,

那里阳光明媚，气候宜人，即使是世界上最暴躁的人也无法抗拒那轻柔而清新的微风。

[ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] ['glɑːnsɪŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [sændz] , [ðə; ðɪ] ['spɑːklɪŋ] ['wɔːtə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dɪstəns] .

the	sunshine	glancing	on	the	sands	,	the	sparkling	water	in	the	distance	.
这	阳光	瞥了一眼	在	这	沙子	,	这	闪闪发光	水	在	这	距离	.

阳光洒在沙滩上，远处是波光粼粼的海水。

[ænd; ənd] [mɪs] [niːl] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [gʊd] [aɪ'diəz] .

And	Miss	Neale	was	full	of	such	good	ideas	.
和	错过	尼尔	曾是	满的	的	这样的	好的	想法	.

尼尔小姐有很多好点子。

[ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [njuː] [pleɪ] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] ['blaɪndfəʊld] ,

She	taught	them	a	new	play	of	trying	to	walk	blindfold	,
她	教授	他们	一个	新的	玩	的	尝试	到	走	眼罩	,

她教了他们一种新游戏：蒙着眼睛走路。

[ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [wɪð] [ðeə(r)] [aɪz] [ʃʌt] , [ɪn] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] , [wɪtʃ] [saʊndz] ['veri] ['iːzi] ,

or	at	least	with	their	eyes	shut	,	in	a	straight	line	,	which	sounds	very	easy	,
或者	在	至少	和	他们的	眼睛	关闭	,	在	一个	直的	线	,	哪个	声音	非常	简单的	,

或者至少闭上眼睛，沿着直线前进，这听起来很容易。

[dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] ?
does **it** **not** **?**
做 它 不是 ?

难道不是吗?

[bʌt; bət] [ɪz] , [aɪ] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] ; [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈkæpɪt(ə)l] [geɪm] [ɒv; əv] [pʊs] -
but **is** **,** **I** **assure** **you** **,** **very** **difficult** **;** **then** **they** **had** **a** **capital** **game** **of** **puss** **-**
但 是 , 我 保证 你 , 非常 难的 ; 然后 他们 有 一个 首都 游戏 的 猫 -
[ɪn] - [ðə; ði] - [ˈkɔːnə(r)] ,
in **-** **the** **-** **corner** **,**
在 - 这 - 角落 ,

但我向你保证，这非常困难；然后他们玩了一场精彩的“猫躲在角落里”游戏。

[ðəʊ] [ðə; ði] [ˈkɔːnəs] [ɒv; əv] [kɔːs] [wɜː(r); wə(r)] [ˈəʊnli] [mɑːrks] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] ; [ænd; ənd] [-]
though **the** **corners** **of** **course** **were** **only** **marks** **in** **the** **sand** **;** **and** **[** **149** **]**
尽管 这 角落 的 课程 是 仅有的 标记 在 这 沙 ; 和 [-]

当然，这些角落只是沙滩上的痕迹；[149]

[wɪð] [ɔːl] [ðɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] [tuː; tə] [tiː] [ˈɔːlməʊst] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [njuː] [weə(r)]
with **all** **this** **it** **was** **time** **to** **go** **home** **to** **tea** **almost** **before** **they** **knew** **where**
和 全部 这 它 曾是 时间 到 去 家 到 茶 几乎 前 他们 知道 在哪里
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
they **were** **.**
他们 是 .

就这样，还没反应过来，就到了回家喝茶的时间了。

- [haʊ] [ˈprɪti] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlaɪthaʊs] [tuː; tə] - [deɪ] ,
' **How** **pretty** **it** **must** **be** **up** **in** **the** **lighthouse** **to** **-** **day** **,**
- 如何 漂亮的 它 必须 是 向上 在 这 灯塔 到 - 天 ,

“今天灯塔上的景色一定很美吧。”

- [sed] [ˌsɛləˈstiːnə] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtɜːnɪŋ] [əˈweɪ] .
' **said** **Celestina** **as** **they** **were** **turning** **away** **.**
- 说 塞莱斯蒂娜 作为 他们 是 转弯 离开 .

“塞莱斯蒂娜一边说着，一边转身离开。”

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈsɪgnəl] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbrɪdʒɪts] [ˊkwɒnəlsəmnis] [əˈgen] .
This **was** **the** **signal** **for** **Bridget's** **quarrelsomeness** **again** **.**
这 曾是 这 信号 为了 布里奇特的 好争吵 再次 .

这是布里奇特又开始吵架的信号。

- [mɪs] [niːl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈʃeɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sʌn] ,
' **Miss** **Neale** **,** **'** **she** **said** **,** **shading** **her** **eyes** **from** **the** **sun** **,**
- 错过 尼尔 , - 她 说 , 阴影 她 眼睛 从 这 太阳 ,

“尼尔小姐，”她说着，用手遮住眼睛，躲避刺眼的阳光。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [aʊt] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [siː] , - [ˌsɛləˈstiːnə] [dʌz] [tɔːk] [sʌtʃ] [ˈnɒns(ə)ns] .
as **she** **gazed** **out** **towards** **the** **sea** **,** **'** **Celestina** **does** **talk** **such** **nonsense** **.**
作为 她 凝视 出去 向 这 海 , - 塞莱斯蒂娜 做 讲话 这样的 废话 .

她凝视着大海，心想：“塞莱斯蒂娜真是胡说八道。”

[ʃiː; ʃi] [sez] [juː; jʊ] [kænt] [wɔːk] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [sændz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlaɪthaʊs] .
She **says** **you** **can't** **walk** **over** **the** **sands** **to** **the** **lighthouse** **.**
她 说道 你 不能 走 超过 这 沙子 到 这 灯塔 .

她说你不能走过沙滩去灯塔。

[naʊ] [kænt] [juː; jʊ] ?
Now **can't** **you** **?**
现在 不能 你 ?

现在难道不行吗?

[ai][kæn; kən] [siː] [sænd][ɔːl][ðə; ði] [wei] . -

I	can	see	sand	all	the	way	.	'
我	能	看	沙	全部	这	方式	.	-

我能看到一路都是沙子。

[mɪs] [niːl] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [nɒt] [tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] ['bɪdi] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

Miss	Neale	was	anxious	not	to	contradict	Biddy	just	as	she	seemed	to	be
错过	尼尔	曾是	焦虑的	不是	到	顶撞	比迪	只是	作为	她	似乎	到	是

['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ə'gen] ,

coming	round	again	,
未来	圆形的	再次	,

尼尔小姐很担心比蒂刚开始恢复意识的时候，她会反驳她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːəli] [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] .

and	she	was	really	not	quite	sure	on	the	point	.
和	她	曾是	真的	不是	相当	当然	在	这	观点	.

她对这一点真的不太确定。

- [ai] [kænt] [seɪ] , [maɪ][dɪə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

'	I	can't	say	,	my	dear	,	'	she	replied	.
-	我	不能	说	,	我的	亲爱的	,	-	她	回复	.

“我不能说，亲爱的，”她回答道。

- [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] — [bʌt; bət] [stɪl] — — -

'	It	does	look	as	if	you	could	—	but	still	—	—	'
-	它	做	看	作为	如果	你	可以	—	但	仍然	—	—	-

“看起来好像可以——但是——”

- [ðeə(r)] [naʊ] , - [sed] ['bɪdi] [tuː; tə] [ˌsɛlə'stiːnə] [kən'temptʃuəsli] , - [mɪs] [niːlz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən]

'	There	now	,	'	said	Biddy	to	Celestina	contemptuously	,	'	Miss	Neale's	bigger	than
-	那里	现在	,	-	说	比迪	到	塞莱斯蒂娜	轻蔑地	,	-	错过	尼尔的	大	比

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“好了，”比蒂轻蔑地对塞莱斯蒂娜说，“尼尔小姐比你高大。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [juː; jʊ][kæn; kən] ; [doʊnt][juː; jʊ] , [mɪs] [niːl] ? -

and	she	thinks	you	can	;	don't	you	,	Miss	Neale	?	'
和	她	思考	你	能	;	不	你	,	错过	尼尔	?	-

她认为你能做到，对吧，尼尔小姐?

- [jes] , [jes] , [maɪ][dɪə(r)] , - [mɪs] [niːl] , [huː] [wɒz; wəz][ɒn][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [wei] [ɪn] [frʌnt] [wɪð] ['ɑːli] ,

'	Yes	,	yes	,	my	dear	,	'	Miss	Neale	,	who	was	on	some	little	way	in	front	with	Alie	,
-	是的	,	是的	,	我的	亲爱的	,	-	错过	尼尔	,	WHO	曾是	在	一些	小的	方式	在	正面	和	艾莉	,

“是的，是的，亲爱的，”尼尔小姐和艾莉走在前面不远处。

[rɪ'plaɪd] ['heɪstɪli] ; - [bʌt; bət] [kʌm] [ɒn] — [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ? -

replied	hastily	;	'	but	come	on	—	what	does	it	matter	?	'
回复	草草	;	-	但	来	在	—	什么	做	它	事情	?	-

他匆匆回答道：“但是，拜托——这有什么关系呢？”

[bʌt; bət] - [təʊn] [hæd; həd] [raʊzd] [ˌsɛlə'stiːnə] , ['dʒent(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

But	Biddy's	tone	had	roused	Celestina	,	gentle	as	she	was	.
但	-	语气	有	唤醒	塞莱斯蒂娜	,	温和的	作为	她	曾是	.

但比迪的语气唤醒了性格温柔的塞莱斯蒂娜。

- [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [kænt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ænd; ənd] ['weðə(r)] [ə; eɪ][bɪg][ɔː(r)] [-]

'	I	know	you	can't	,	'	she	said	,	'	and	whether	a	big	or	[	150	]
-	我	知道	你	不能	,	-	她	说	,	-	和	无论	一个	大的	或者	[	-	]

“我知道你不能，”她说，“而且无论大小[150]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɜːs(ə)n] [sez] [juː; jʊ][kæn; kən] , [aɪ][dʒʌst] [nəʊ] [juː; jʊ][kænt] ,

a	little	person	says	you	can	,	I	just	know	you	can't	,
一个	小的	人	说道	你	能	,	我	只是	知道	你	不能	,

一个矮个子男人说你可以，但我知道你不行。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [frɒm; frəm] ['bɪdi] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒn][fɑːst][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

'	and	she	turned	from	Biddy	and	walked	on	fast	to	join	the	others	.
-	和	她	转向	从	比迪	和	步行	在	快速地	到	加入	这	其他的	.

她转身离开比蒂，快步走向其他人。

['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] , - [kɔːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Seeing	her	coming	,	Rosalys	called	to	her	.
看到	她	未来	,	-	称为	到	她	.

看到她走过来，罗莎莉丝叫住了她。

- [ˌsɛlə'stiːnə] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ,

'	Celestina	,	I	want	to	ask	you	something	,
-	塞莱斯蒂娜	,	我	想	到	问	你	某物	,

“塞莱斯蒂娜，我想问你一件事。”

- [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] ['bɪzɪli] .

'	and	in	a	moment	the	two	were	talking	together	busily	.
-	和	在	一个	片刻	这	二	是	说	一起	忙碌地	.

片刻之后，两人便热烈地交谈起来。

- [ɪts] ['əʊnli][ðə; ði]['siːkrət] , ['bɪdi] , - [sed] ['ɑːli] ['lɑːfɪŋli] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv] - [njuː]

'	It's	only	the	secret	,	Biddy	,	'	said	Alie	laughingly	;	she	did	not	know	of	Biddy's	new
-	它是	仅有的	这	秘密	,	比迪	,	-	说	艾莉	笑着	;	她	做过	不是	知道	的	-	新的

[ɪl] - ['hjuːmə(r)] .

ill	-	humour	.
患病的	-	幽默	.

“只是个秘密而已，比迪，”艾莉笑着说；她并不知道比迪最近心情不好。

- [juː; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd] . -

'	You	mustn't	mind	.	'
-	你	不得	头脑	.	-

你不必介意。

[daʊn] [keɪm] [ðə; ði] [blæk] ['kɜːt(ə)n] [θɪkə] [ænd; ənd] [θɪkə] ['əʊvə(r)] ['brɪdʒɪts] ['rəʊzi] [feɪs] ;

Down	came	the	black	curtain	thicker	and	thicker	over	Bridget's	rosy	face	;
向下	来了	这	黑色的	窗帘	较厚	和	较厚	超过	布里奇特的	红润	脸	;

黑色的帷幕缓缓落下，越来越厚，遮住了布里奇特红润的脸庞；

['fɜːmli] [ʃiː; ʃi]['set(ə)ld] [hɜː'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'mænɪdʒəbl] [stiːd] .

firmly	she	settled	herself	on	her	unmanageable	steed	.
牢牢	她	定居	她自己	在	她	难以控制	骏马	.

她稳稳地骑上那匹桀骜不驯的骏马。

- [aɪ][dəʊnt][keə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [trʌdʒ] [ə'lɒŋ] [ɪn] ['saɪləns] [bɪ'saɪd] [mɪs]

'	I	don't	care	,	'	she	said	to	herself	as	she	trudged	along	in	silence	beside	Miss
-	我	不	关心	,	-	她	说	到	她自己	作为	她	艰难跋涉	沿着	在	沉默	旁	错过

[niːl] ;

Neale	;
尼尔	;

“我不在乎，”她默默地跟在尼尔小姐身旁，步履蹒跚地走着，心里这样想着。

- ['ðer] ['hɒrɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — ['hɒrɪd] .

'	they're	horrid	to	me	—	horrid	.
-	它们是	可怕的	到	我	—	可怕的	.

“他们对我来说太可怕了——太可怕了。”

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][æz; əz] ['hɒrɪd] [æz; əz][ai][kæn; kən][biː; bi][tuː; tə][ðem; ðəm] .

And	I'll	be	as	horrid	as	I	can	be	to	them	.
和	患病的	是	作为	可怕的	作为	我	能	是	到	他们	.

我会尽可能地恶劣对待他们。

[bʌt; bət] [aɪl] [let] [ðæt] ['nɑːsti] [ˌsɛlə'stiːnə] [siː] [aɪm] [raɪt]

But	I'll	let	that	nasty	Celestina	see	I'm	right
但	患病的	让	那	可恶的	塞莱斯蒂娜	看	我是	正确的

但我会让那个讨厌的塞莱斯蒂娜明白我是对的。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [rɒŋ] .

and	she's	wrong	.
和	她是	错误的	.

她错了。

[ai] [wɪl] . - [-]

I	will	.	'	[	151	]
我	将要	.	-	[	-	]

我会的。[151]

['tʃæptə(r)] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

- ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd]

BIDDY'S	ESCAPADE
-	恶作剧

比迪的冒险

- [ænd; ənd] [dɪk] , [ðəʊ] [peɪl] [æz; əz] ['eni] [gəʊst] ,

'	And	Dick	,	though	pale	as	any	ghost	,
-	和	迪克	,	尽管	苍白	作为	任何	鬼	,

“而迪克，虽然脸色苍白得像个鬼魂，

[hæd; həd]['əʊnli] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Had	only	said	to	me	,
有	仅有的	说	到	我	,

他只对我说：

" [wɪr] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [əʊld] [læd] . " -

"	We're	all	right	now	,	old	lad	.	"	'
"	是	全部	正确的	现在	,	老的	小伙子	.	"	-

“我们现在没事了，老伙计。”

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - [dʒɒn]['hælɪfæks] . -

Author	of	'	John	Halifax	.	'
作者	的	-	约翰	哈利法克斯	.	-

《约翰·哈利法克斯》的作者。

[mɪs] [niːl] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə][get] [həʊm] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ,

Miss	Neale	was	rather	in	a	hurry	to	get	home	that	afternoon	,
错过	尼尔	曾是	相当	在	一个	匆忙	到	得到	家	那	下午	,

那天下午，尼尔小姐急着回家。

[səʊ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˌsɛlə'stiːnə] [dɪd] [nɒt]['lɪŋgə(r)][æt; ət][ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [dɪd] .

so	she	and	Celestina	did	not	linger	at	the	tea	-	table	as	they	sometimes	did	.
所以	她	和	塞莱斯蒂娜	做过	不是	萦绕	在	这	茶	-	桌子	作为	他们	有时	做过	.

所以她和塞莱斯蒂娜没有像往常那样在茶桌旁久留。

[baɪ][hɑːf] - [pɑːst][fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] ,

By	half	-	past	four	they	had	gone	,
经过	一半	-	过去的	四	他们	有	已消失	,

四点半他们就走了。

[fɔː(r); fə(r)][ɒn] [mɪs] [niːlz] [əˈkaʊnt] [tiː] [hæd; həd] [biːn] [ˈɔːdəd] [hɑːf][æn; ən][ˈaʊə(r)] [ˈɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən]

for	on	Miss	Neale's	account	tea	had	been	ordered	half	an	hour	earlier	than
为了	在	错过	尼尔的	帐户	茶	有	到过	订购	一半	一个	小时	早些时候	比

[ˈjuːʒuəl] .

usual	.
通常	.

因为尼尔小姐的缘故，茶水比平时提前了半小时订购。

\- [dɪsəˈpɪəd] — [ˈmæmə; məˈmɑː] [ˈwɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] .

Rosalys	disappeared	—	mamma	wanted	her	,	she	said	.
-	消失	—	妈妈	通缉	她	,	她	说	.

罗莎莉丝失踪了——她说，妈妈想要她。

[səʊ] [ˈbrɪdʒɪt] [wɒz; wəz] [left] [əˈləʊn] , [fɔː(r); fə(r)] [rʌf] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [skuːl] [sʌm; səm] [taɪm] [əˈgəʊ] .

So	Bridget	was	left	alone	,	for	Rough	had	begun	school	some	time	ago	.
所以	布里奇特	曾是	左边	独自的	,	为了	粗糙的	有	开始	学校	一些	时间	前	.

所以布里奇特就独自一人留了下来，因为拉夫已经开学一段时间了。

[hiː; hi] [rəʊd] [ˈəʊvə(r)] [ˈevri] [ˈmɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [gɒt] [həʊm] [əˈgen] [əˈbaʊt] [sɪks] .

He	rode	over	every	morning	,	and	got	home	again	about	six	.
他	骑	超过	每一个	早晨	,	和	得到	家	再次	关于	六	.

他每天早上骑马过去，大约六点回家。

\- [aɪ][ˈwʌndə(r)] [ɪf] [pəˈpɑː][ɪz][ɪn] , - [θɔːt] [ˈbɪdi] [ˈaɪdlɪ] ,

'	I	wonder	if	papa	is	in	,	'	thought	Biddy	idly	,
-	我	想知道	如果	爸爸	是	在	,	-	想法	比迪	闲散地	,

“不知道爸爸在不在，”比蒂漫不经心地想。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [hɑːf] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [peɪ] [hɪm] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][ɪn][ðə; ði]

for	a	moment	or	two	half	inclined	to	see	if	she	might	pay	him	a	visit	in	the
为了	一个	片刻	或者	二	一半	倾斜	到	看	如果	她	可能	支付	他	一个	访问	在	这

[ˈstʌdi] .

study	.
学习	.

他有一两分钟的犹豫，想看看她是否可以去书房拜访他。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [aʊt] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]

But	then	she	remembered	that	he	had	been	out	all	day	,	and	that	he
但	然后	她	记得	那	他	有	到过	出去	全部	天	,	和	那	他

[wɒz; wəz] [nɒt] [-]

was	not	[	152	]
曾是	不是	[	-	]

但随后她想起他一整天都在外面，而且他不是[152]

[ɪkˈspektɪd] [həʊm] [tɪl] [ˈdɪnə(r)] - [taɪm] .

expected	home	till	dinner	-	time	.
预期的	家	直到	晚餐	-	时间	.

预计晚餐时间前到家。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˈmeni] [ˈveri] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [æt; ət] - ,

There	were	not	many	very	poor	people	at	Seacove	,
那里	是	不是	许多	非常	贫穷的	人们	在	-	,

西科夫镇并没有很多非常贫困的人。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] [ˈɔːlweɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɔːf] ,

but	there	were	a	great	many	young	men	and	boys	always	about	the	wharf	,
但	那里	是	一个	伟大的	许多	年轻的	男人	和	男孩们	总是	关于	这	码头	,

但码头附近总是有很多年轻男子和男孩。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['fɪʃəmən] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] ['lɪvɪŋ] [hɑːf] - [weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn]

and	some	fishermen	and	their	families	living	half	-	way	between	the	little	town
和	一些	渔民	和	他们的	家庭	活的	一半	-	方式	之间	这	小的	镇

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [kɔːld] - ,

and	a	fishing	village	called	Portscale	,
和	一个	钓鱼	村庄	称为	-	,

还有一些渔民和他们的家人居住在小镇和一个名为波特斯凯尔的渔村之间。

[sʌm; səm] [weɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [kəʊst] .

some	way	along	the	coast	.
一些	方式	沿着	这	海岸	.

沿着海岸线走一段路。

[æt; ət] - [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [əʊld] [tʃɜːtʃ] ,

At	Portscale	there	was	a	beautiful	old	church	,
在	-	那里	曾是	一个	美丽的	老的	教会	,

在波特斯凯尔有一座美丽的古老教堂，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪkə(r)] ['jʌŋgə] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['æktɪv] [ðæn; ðən]['dɑːktər; draɪv] . ['bʌntən] .

and	a	vicar	younger	and	much	more	active	than	Dr	.	Bunton	.
和	一个	牧师	年轻	和	很多	更多的	积极的	比	博士	.	邦顿	.

还有一位比邦顿博士更年轻、更活跃的牧师。

['mɪstə(r)] . [veɪn] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [frendz] [æt; ət][wʌns] ,

Mr	.	Vane	and	he	had	made	friends	at	once	,
先生	.	叶片	和	他	有	制成	朋友们	在	一次	,

范恩先生和他一见如故，成了朋友。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə]['vɪzɪt][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['aʊtlaɪɪŋ]

and	to	-	day	they	had	arranged	to	visit	some	of	these	outlying
和	到	-	天	他们	有	安排	到	访问	一些	的	这些	边远

['neɪbɜːrz] [tə'geðə(r)] ,

neighbours	together	,
邻居	一起	,

今天他们计划一起拜访一些偏远地区的邻居。

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n] [ðəʊ] ['mɪstə(r)] . [veɪn] [wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] [strɒŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm]

for	even	though	Mr	.	Vane	was	not	at	all	strong	and	had	come
为了	甚至	尽管	先生	.	叶片	曾是	不是	在	全部	强的	和	有	来

[tuː; tə] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rest] ,

to	Seacove	for	a	rest	,
到	-	为了	一个	休息	,

尽管范恩先生身体虚弱，来到海滨小镇只是为了休息，

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [gʊd] [ænd; ənd] [ˌenə'dʒetɪk] [nɒt][tuː; tə][duː; də][ɔːl][hiː; hi] ['pɒsəbli] [kʊd; kəd] .

he	was	far	too	good	and	energetic	not	to	do	all	he	possibly	could	.
他	曾是	远的	也	好的	和	精力充沛	不是	到	做	全部	他	可能	可以	.

他能力出众，精力充沛，不可能不竭尽所能。

['bɪdi] [felt] ['veri] [krɒs] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [aʊt] .

Biddy	felt	very	cross	when	she	remembered	that	her	father	was	out	.
比迪	毛毡	非常	叉	什么时候	她	记得	那	她	父亲	曾是	出去	.

比蒂想起父亲不在家，感到非常生气。

[ʃiː; ʃi] [strəul] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [braɪt] [ænd; ənd] ['sʌni] — [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

She	strolled	to	the	window	;	it	was	still	bright	and	sunny	—	a	sudden
她	漫步	到	这	窗户	;	它	曾是	仍然	明亮的	和	阳光明媚	—	一个	突然

[θɔːt] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] .

thought	struck	her	.
想法	击	她	.

她走到窗边，外面依然阳光明媚——一个念头突然闪过她的脑海。

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)][hæt][ænd; ənd]['dʒækɪt][wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ]

She	hurried	upstairs	to	the	room	where	her	hat	and	jacket	were	lying
她	慌忙	楼上	到	这	房间	在哪里	她	帽子	和	夹克	是	说谎

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən][ðem; ðəm] [ɒf] — [hɜː(r); hə(r)] [buːts] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt]

as	she	had	just	taken	them	off	—	her	boots	were	still	on	her	feet
作为	她	有	只是	已采取	他们	离开	—	她	靴子	是	仍然	在	她	脚

,

,

,

她匆匆上楼，来到放着帽子和外套的房间，她刚刚把它们脱了下来——靴子还穿在脚上。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] ,

and	in	less	time	than	it	takes	me	to	tell	,
和	在	较少的	时间	比	它	需要	我	到	告诉	,

而且，在我说完之前，

[fɔː(r); fə(r)] ['bɪdi] [kʊd; kəd][biː; bi] [kwɪk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] ,

for	Biddy	could	be	quick	if	she	chose	,
为了	比迪	可以	是	快的	如果	她	选择	,

如果比蒂愿意，她可以很快结束这一切。

[ə; eɪ] ['stɜːdi] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [siːn] ['trɒtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['sændi] [pɑːθ] [wɪtʃ] [led]

a	sturdy	little	figure	might	have	been	seen	trotting	down	the	sandy	path	which	led
一个	结实的	小的	数字	可能	有	到过	已见	小跑	向下	这	沙	小路	哪个	引领

[tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

to	the	shore	.
到	这	支撑	.

人们或许会看到一个健壮的小身影沿着通往海岸的沙路小跑而下。

- [ɪf] [ðeɪ] [liːv] [ˌem 'iː][ə'ləʊn][aɪm] [fɔːst] [tuː; tə][ə'mjuːz][maɪ] [-]

'	If	they	leave	me	alone	I'm	forced	to	amuse	my	[	153	]
-	如果	他们	离开	我	独自的	我是	强制	到	娱乐	我的	[	-	]

如果他们不打扰我，我就被迫取悦我的[153]

[self][ænd; ənd][duː; də] [θɪŋz] [ə'ləʊn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

self	and	do	things	alone	,	'	she	said	to	herself	,
自己	和	做	事物	独自的	,	-	她	说	到	她自己	,

“我要独自一人做事，”她对自己说。

[æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ɪk'skjuːs][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kɒnʃəns] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] ,

as	a	sort	of	excuse	to	her	own	conscience	,	which	was	trying	,
作为	一个	种类	的	原谅	到	她	自己的	良心	,	哪个	曾是	尝试	,

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ,

poor	thing	,
贫穷的	事物	,

这算是她给自己找的一个借口，而这让她良心备受煎熬，可怜的她。

[tuː; tə] [meɪk] [ɪt'self] [hɜːd] ,

to	make	itself	heard	,
到	制作	本身	听到	,

为了发出自己的声音，

[rɪ'maɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn]

reminding	her	too	that	there	were	plenty	of	things	she	could	have	done
提醒	她	也	那	那里	是	很多	的	事物	她	可以	有	完毕

['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][æt; ət] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] ,

comfortably	at	home	in	the	nursery	,
舒适地	在	家	在	这	苗圃	,

同时提醒她，她本可以在家里的托儿所里舒舒服服地做很多事情。

[weə(r)] [dʒeɪn]['dɒd.sən][wɒz; wəz][nɒt][bæd] ['kʌmpəni] [wen] [ə'laʊd] [tuː; tə][tɔːk][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

where	Jane	Dodson	was	not	bad	company	when	allowed	to	talk	in	her	own
在哪里	简	多德森	曾是	不是	坏的	公司	什么时候	允许	到	讲话	在	她	自己的

[sləʊ] [weɪ] .

slow	way	.
慢的	方式	.

如果让简·多德森用她自己缓慢的方式说话，她其实是个不错的陪伴。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['lesnz] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] — ['plez(ə)nt] , ['iːzi] ['lesnz] [tuː; tə]

There	were	to	-	morrow's	lessons	in	the	first	place	—	pleasant	,	easy	lessons	to
那里	是	到	-	明天	课程	在	这	第一的	地方	—	令人愉快的	,	简单的	课程	到

[duː; də] [ə'ləʊn] ,

do	alone	,
做	独自的	,

首先，还有明天要上的课——一些轻松愉快的课，可以独自完成。

[ænd; ənd][nɒt] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['ket(ə)l] - ['həʊldə(r)][ʃiː; ʃi]

and	not	too	much	of	them	;	and	there	was	the	kettle	-	holder	she
和	不是	也	很多	的	他们	;	和	那里	曾是	这	壶	-	持有者	她

[wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] - ['bɜːθdeɪ] !

was	making	for	grandmamma's	birthday	!
曾是	制作	为了	-	生日	!

而且数量也不多；还有她为奶奶生日制作的茶壶架！

[bʌt; bət][nəʊ] , ['bɪdi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

But	no	,	Biddy	refused	to	listen	.
但	不	,	比迪	拒绝	到	听	.

但是，比蒂拒绝听从。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt][ðə; ði][waɪld] [skiːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hed]

She	was	determined	to	carry	out	the	wild	scheme	she	had	got	in	her	head
她	曾是	决定	到	携带	出去	这	荒野	方案	她	有	得到	在	她	头

— - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][naɪs][tuː; tə][pʊt] [ˌsɛlə'stiːnə] [daʊn] ,

—	'	It	will	be	nice	to	put	Celestina	down	,
—	-	它	将要	是	好的	到	放	塞莱斯蒂娜	向下	,

她决心要实施她脑海中那个疯狂的计划——“把塞莱斯蒂娜除掉真是太好了，

- [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .

'	she	said	to	herself	.
-	她	说	到	她自己	.

她对自己说。

[ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] - [kwɪk] ['wɔːkɪŋ] , [ɔː(r)] ['rʌnɪŋ] ['rɑːðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['bɪdi] [kʊd; kəd][rʌn] [tuː]

A	very	few	minutes	'	quick	walking	,	or	running	rather	,	for	Biddy	could	run	too
一个	非常	很少	分钟	-	快的	步行	,	或者	跑步	相当	,	为了	比迪	可以	跑步	也

[wen] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] ,

when	she	chose	,
什么时候	她	选择	,

只需快走几分钟，或者更确切地说是跑一会儿，因为比蒂如果愿意的话也能跑。

[brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][end] , [ɔː(r)][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [wɪtʃ'evə(r)] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,

brought	her	to	the	end	,	or	the	beginning	,	whichever	you	like	to	call	it	,
带来	她	到	这	结尾	,	或者	这	开始	,	任何	你	喜欢	到	称呼	它	,

把她带到了终点，或者起点，随你喜欢怎么称呼。

[ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌf] [rəʊd] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ɒv; əv] [stəʊnz] , ['stretʃɪŋ] [fɑː(r)][aʊt][tuː; tə] [siː] .

of	the	long	rough	road	,	so	to	speak	,	of	stones	,	stretching	far	out	to	sea	.
的	这	长的	粗糙的	路	,	所以	到	说话	,	的	石头	,	伸展	远的	出去	到	海	.

可以说，这是一条漫长崎岖的石头路，一直延伸到海边。

['bɪdi] [hæd; həd] [gɒn] [sʌm; səm] [wei] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [wen] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z]
Biddy had gone some way along it two or three times when out with the others
比迪 有 已消失 一些 方式 沿着 它 二 或者 三 时代 什么时候 出去 和 这 其他的
;
;
;

比迪和其他人一起外出时，曾两三次走过这条路；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'lɒŋ] , [æz; əz][ðə; ði] ['aʊtgəʊɪŋ] [taɪd] [left] [dɪə(r)]
it was a very interesting place to walk along , as the outgoing tide left dear
它 曾是 一个 非常 有趣的 地方 到 走 沿着 , 作为 这 外向 潮 左边 亲爱的
['lɪt(ə)l] [puːlz] ,
little pools ,
小的 游泳池 ,

沿着这条路散步非常有趣，因为退潮后会留下许多可爱的小水洼。

[wɪtʃ] [held] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['treʒəz] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['siːwiːd] [ænd; ənd] ['taɪni] [kræbz] [ænd; ənd]
which held all sorts of treasures in the way of seaweed and tiny crabs and
哪个 握住 全部 排序 的 宝藏 在 这 方式 的 海藻 和 微小的 螃蟹 和
['dʒelifɪʃ] ,
jellyfish ,
海蜇 ,

里面盛产各种各样的宝物，比如海藻、小螃蟹和水母。

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , [ðə; ði] ['skræmblɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [puːlz] [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [wʌnz] [wei] [wɒz; wəz] [-]
besides which , the scrambling over the pools and picking one's way was [154]
除了 哪个 , 这 争抢 超过 这 游泳池 和 挑选 一个人的 方式 曾是 [-]

除此之外，还要争先恐后地穿过水池，小心翼翼地选择前进的道路[154]

['veri] [ɪk'saɪtɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['meri] ['pɑːti] [ɒv; əv] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [tə'geðə(r)] .
very exciting , especially when there was a merry party of three or four together .
非常 激动人心 , 尤其 什么时候 那里 曾是 一个 欢乐 派对 的 三 或者 四 一起 .

非常令人兴奋，尤其是当三四个人聚在一起的时候。

['bɪdi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪ'nʌf] ['iːv(ə)n][baɪ] [hɜː'self] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [ðæt] [ɪz]
Biddy found it amusing enough even by herself , for some little time , that is
比迪 成立 它 有趣 足够的 甚至 经过 她自己 , 为了 一些 小的 时间 , 那 是
[tuː; tə] [seɪ] .
to say .
到 说 .

即使独自一人，比蒂也觉得这很有趣，至少在一小会儿是这样。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [gɒt] ['rɑːðə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] [nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [streɪt] [ɒn] ,
But after a while she got rather tired of not being able to walk straight on ,
但 后 一个 尽管 她 得到 相当 疲劳的 的 不是 存在 有能力的 到 走 直的 在 ,

但过了一段时间，她就厌倦了无法直立行走。

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ʃɑːp] [stəʊnz] [kʌt] [ænd; ənd] [bruːzd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
and once or twice sharp stones cut and bruised her feet ,
和 一次 或者 两次 锋利的 石头 切 和 瘀伤 她 脚 ,

她的脚曾一两次被尖锐的石头划伤。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [wʌnz] [hænd] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] ['stedi] [hɜː(r); hə(r)] .
and she wished she had some one's hand to take to steady her .
和 她 希望 她 有 一些 一个人的 手 到 拿 到 稳定的 她 .

她多么希望有人能牵着她的手，让她稳住身形。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʌŋ] , [ɔː(r)] [rɪdʒ] [ɒv; əv]

She	was	very	eager	to	get	to	the	other	end	of	the	tongue	,	or	ridge	of
她	曾是	非常	渴望的	到	得到	到	这	其他	结尾	的	这	舌头	,	或者	岭	的

[stəʊnz] ,

stones	,
石头	,

她非常渴望到达舌头的另一端，或者说是石脊的另一端。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bʌt; bət] ['iːzi] ['wɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)] [sænd] [tuː; tə]

for	once	there	she	felt	sure	it	would	be	but	easy	walking	over	sand	to
为了	一次	那里	她	毛毡	当然	它	会	是	但	简单的	步行	超过	沙	到

[ðə; ði] ['laɪthaʊs] .

the	lighthouse	.
这	灯塔	.

她终于觉得，走到灯塔去肯定很容易，因为要走过沙滩。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [gest] , [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] !

For	the	lighthouse	as	you	will	have	guessed	,	was	her	destination	!
为了	这	灯塔	作为	你	将要	有	猜对了	,	曾是	她	目的地	!

正如你所料，灯塔是她的目的地！

- [aɪ] [ˌdeə'seɪ] [ðə; ði] - [biː; bi] ['rɑːðə(r)] [wet] , - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ;

'	I	daresay	the	sand'll	be	rather	wet	,	'	she	thought	;
-	我	敢说	这	-	是	相当	湿的	,	-	她	想法	;

“我敢说沙子会很湿，”她心想；

- [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] ['wetnəs] [ðæt] [ˌsɛlə'stiːnə] [θɔːt] [wɒz; wəz] ['wɔːtə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

'	it	must	be	the	wetness	that	Celestina	thought	was	water	,	for	it
-	它	必须	是	这	潮湿	那	塞莱斯蒂娜	想法	曾是	水	,	为了	它

[ʃaɪnz] [dʒʌst] [laɪk] ['wɔːtə(r)] ['sʌmtaɪmz] .

shines	just	like	water	sometimes	.
闪耀	只是	喜欢	水	有时	.

“那一定是塞莱斯蒂娜以为是水的湿润处，因为它有时像水一样闪闪发光。”

[aɪl] [rʌn] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [kwɪk] [ænd; ənd] [maɪ] [buːts] [ɑː(r); ə(r)] [θɪk] .

I'll	run	over	it	very	quick	and	my	boots	are	thick	.
患病的	跑步	超过	它	非常	快的	和	我的	靴子	是	厚的	.

我会很快地跑过去，我的靴子很厚实。

[wɒt] [fʌn] ['itl] [biː; bi] [tuː; tə] [tel] [ˌsɛlə'stiːnə] [aɪv] [biːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] [ɔːl] [baɪ] [maɪ'self] ! -

What	fun	it'll	be	to	tell	Celestina	I've	been	to	the	lighthouse	all	by	myself	!	'
什么	乐趣	它将	是	到	告诉	塞莱斯蒂娜	我已经	到过	到	这	灯塔	全部	经过	我	!	-

告诉塞莱斯蒂娜我独自一人去过灯塔，那该多有趣啊！

[bʌt; bət] [ðə; ði] [stəʊnz] [gruː] ['rʌfə(r)] [ænd; ənd] ['rʌfə(r)] .

But	the	stones	grew	rougher	and	rougher	.
但	这	石头	生长	粗糙	和	粗糙	.

但石头变得越来越粗糙。

[ðə; ði] [tʌŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['riːəli] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] [lɒŋ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mʌtʃ]

The	tongue	was	not	really	more	than	half	a	mile	long	,	but	it	seemed	much
这	舌头	曾是	不是	真的	更多的	比	一半	一个	英里	长的	,	但	它	似乎	很多

[mɔː(r)] .

more	.
更多的	.

那条舌头实际上并没有超过半英里长，但看起来却远不止如此。

['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['bɪdi] [lʊkt] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːf]

Several	times	before	she	got	to	the	end	of	it	Biddy	looked	back	with	a	half
一些	时代	前	她	得到	到	这	结尾	的	它	比迪	看起来	后退	和	一个	一半

[ək'nɒlɪdʒd] [θɔːt] [ðæt] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n]

acknowledged	thought	that	perhaps	it	would	be	best	to	give	up	the	expedition
已确认	想法	那	也许	它	会	是	最好的	到	给	向上	这	远征

['ɑːftə(r)] [ɔːl] — [nəʊ] [wʌn] [niːd] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

after	all	—	no	one	need	know	she	had	tried	it	.
后	全部	—	不	一	需要	知道	她	有	尝试	它	.

在到达终点之前，比蒂好几次回头，半承认地想着，也许最好还是放弃这次探险——没人需要知道她尝试过。

[bʌt; bət] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [-]

But	behind	her	by	this	time	[	155	]
但	在后面	她	经过	这	时间	[	-	]

但此时她已身后[155]

[ðə; ði] [rʌf] [stəʊnz] [siːmd] [ə; eɪ] ['drɪəri] [weɪ] , [ænd; ənd] [ɪn] [frʌnt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [naʊ] [lʊk] [fɑː(r)] .

the	rough	stones	seemed	a	dreary	way	,	and	in	front	it	did	not	now	look	far	.
这	粗糙的	石头	似乎	一个	凄凉	方式	,	和	在	正面	它	做过	不是	现在	看	远的	.

粗糙的石头路看起来十分荒凉，而且眼前似乎并不遥远。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [bæk] ,

She	felt	as	if	she	could	not	go	back	,
她	毛毡	作为	如果	她	可以	不是	去	后退	,

她觉得自己回不去了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [veɪg] [həʊp] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [ðə; ði] [naɪs] [əʊld] [mæn]

and	she	had	a	sort	of	vague	hope	that	somehow	or	other	the	nice	old	man
和	她	有	一个	种类	的	模糊的	希望	那	不知何故	或者	其他	这	好的	老的	男人

[ˌsɛlə'stiːnə] [hæd; həd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [wʊd] [help] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [get] [həʊm] [æn; ən] ['iːzɪə] [weɪ]

Celestina	had	told	her	of	would	help	her	to	get	home	an	easier	way
塞莱斯蒂娜	有	讲述	她	的	会	帮助	她	到	得到	家	一个	更轻松	方式

.

:

.

她隐隐希望，塞莱斯蒂娜跟她说过的那个和蔼的老人能以某种方式帮助她更轻松地回家。

[pə'hæps] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [bəʊt] !

Perhaps	he	would	take	her	round	in	a	boat	!
也许	他	会	拿	她	圆形的	在	一个	船	!

或许他会乘船带她四处游览！

[æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stəʊnz] , [ænd; ənd] [ðen] , [əʊ] [dʒɔɪ] !

At	last	she	got	to	the	end	of	the	stones	,	and	then	,	oh	joy	!
在	最后的	她	得到	到	这	结尾	的	这	石头	,	和	然后	,	哦	喜悦	!

她终于走到了石头的尽头，然后，哦，喜悦！

[ðeə(r)] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [smuːð] [stretʃ] [ɒv; əv] ['rɪp(ə)l] - [mɑːkt] [sænd] — [haʊ]

there	lay	before	her	a	beautiful	smooth	stretch	of	ripple	-	marked	sand	—	how
那里	躺	前	她	一个	美丽的	光滑的	拉紧	的	波纹	-	标记	沙	—	如何

[dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [rʌn] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

delightful	it	was	to	run	along	it	,
愉快	它	曾是	到	跑步	沿着	它	,

她面前是一片美丽平坦、布满波纹的沙滩——在上面奔跑是多么令人愉悦啊！

[səʊ] [fɜːm] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['taɪəd] ['lɪt(ə)l] [fiːt] .

so	firm	and	pleasant	it	felt	to	her	tired	little	feet	.
所以	公司	和	令人愉快的	它	毛毡	到	她	疲劳的	小的	脚	.

她疲惫的小脚感到既结实又舒适。

[ðə; ði] ['laɪthaʊs] [siːmd] [stɪl] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [ɒf] — ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

The	lighthouse	seemed	still	a	good	way	off	—	farther	than	she	had	expected	,
这	灯塔	似乎	仍然	一个	好的	方式	离开	—	更远	比	她	有	预期的	,

[bʌt; bət][æt; ət][fɜːst] ,

but	at	first	,
但	在	第一的	,

灯塔似乎还很远——比她预想的要远，但起初，

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [gɒt] [ɒf] [ðə; ði] [stəʊnz] , [ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][flaɪ] .

in	the	relief	of	having	got	off	the	stones	,	she	almost	felt	as	if	she	could	fly	.
在	这	宽慰	的	拥有	得到	离开	这	石头	,	她	几乎	毛毡	作为	如果	她	可以	飞	.

从石头上下来后，她如释重负，感觉自己仿佛能飞起来了。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [get] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [graʊnd] ['prɪti] ['kwɪkli] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,

She	did	get	over	the	ground	pretty	quickly	for	some	minutes	,
她	做过	得到	超过	这	地面	漂亮的	迅速地	为了	一些	分钟	,

她确实在地面上迅速活动了几分钟。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][gəʊ][mɔː(r)] ['sləʊli] [ʃiː; ʃi] [kept] [ʌp][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [peɪs] .

and	even	when	she	began	to	go	more	slowly	she	kept	up	a	pretty	good	pace	.
和	甚至	什么时候	她	开始	到	去	更多的	缓慢地	她	保留	向上	一个	漂亮的	好的	步伐	.

即使她后来速度放慢了，也仍然保持着相当不错的速度。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][kwɪə(r)] ['bɪldɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv]

And	at	last	she	saw	the	queer	building	—	it	reminded	her	a	little	of
和	在	最后的	她	锯	这	酷儿	建筑	—	它	提醒	她	一个	小的	的

[æn; ən][əʊld] ['pɪdʒɪn] - [haʊs] [æt; ət] - ,

an	old	pigeon	-	house	at	grandmamma's	,
一个	老的	鸽子	-	房子	在	-	,

最后她看到了那栋奇特的建筑——它让她想起了祖母家的旧鸽舍。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] ['laɪthaʊs] — ['ɔːlməʊst] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

for	it	was	not	a	very	high	lighthouse	—	almost	close	to	her	.
为了	它	曾是	不是	一个	非常	高的	灯塔	—	几乎	关闭	到	她	.

因为那不是一座很高的灯塔——几乎离她很近。

[bʌt; bət] , [ˌsɛlə'stiːnə] [hæd; həd]['spəʊkən] ['truːli] , [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] [leɪ] [ə; eɪ] [gʊd]

But	,	Celestina	had	spoken	truly	,	between	it	and	her	there	lay	a	good
但	,	塞莱斯蒂娜	有	说	真的	,	之间	它	和	她	那里	躺	一个	好的

- [saɪzd] [piːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

-	sized	piece	of	water	,
-	尺寸	片	的	水	,

但是，塞莱斯蒂娜说得没错，她和它之间确实隔着一大片水域。

['stretʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [rɒks] ,

stretching	up	to	the	rocks	,
伸展	向上	到	这	岩石	,

一直延伸到岩石边，

[ɔː(r)] [greɪt] [rʌf] [stəʊnz] [raʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪthaʊs] — [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [leɪk] [wɪtʃ]

or	great	rough	stones	round	the	base	of	the	lighthouse	—	a	sort	of	lake	which
或者	伟大的	粗糙的	石头	圆形的	这	根据	的	这	灯塔	—	一个	种类	的	湖	哪个

['evɪdəntli] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] ,

evidently	was	always	there	,
显然	曾是	总是	那里	,

或者灯塔底部周围的大块粗糙石头——显然那里一直存在着一个类似湖泊的地方。

[fɪld] [ʌp] [ə'freʃ] [baɪ] [iːtʃ] ['vɪzɪt][ɒv; əv][ðə; ði][taɪd] .

filled	up	afresh	by	each	visit	of	the	tide	.
已填	向上	重新	经过	每个	访问	的	这	潮	.

每次潮水涨落都会将其重新填满。

['brɪdʒɪt] [gɑːspt] .
Bridget gasped .
布里奇特 倒吸一口气 .

布里奇特倒吸了一口气。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɪ'nʌf] [-]
But she was determined enough [156]
但 她 曾是 决定 足够的 [-]

但她决心足够坚定[156]

[wʌns][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
once she had made up her mind .
一次 她 有 制成 向上 她 头脑 .

一旦她下定了决心。

[ʃiː; ʃi] [went] [kləʊz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ;
She went close up to the water ;
她 去 关闭 向上 到 这 水 ;

她走到水边;

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [lʊk] [æt; ət][ɔːl] [diːp] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][skɜːrts][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [ʃɔːt] .
it did not look at all deep and her skirts were very short .
它 做过 不是 看 在 全部 深的 和 她 裙子 是 非常 短的 .

看起来一点也不深，而且她的裙子很短。

[daʊn] [ʃiː; ʃi][sæt][ɒn][ðə; ði][sænd] , [les] [draɪ][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ,
Down she sat on the sand , less dry than it looked ,
向下 她 卫星 在 这 沙 , 较少的 干燥 比 它 看起来 ,

她坐在沙滩上，沙子看起来比实际要湿润一些。

[ænd; ənd] ['pʊld] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] ,
and pulled off her shoes and stockings ,
和 拉 离开 她 鞋 和 长筒袜 ,

她脱掉了鞋子和袜子。

['taɪɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [træmp][duː; də][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
tying them up into a bundle as she had seen tramps do in the country .
捆绑 他们 向上 进入 一个 捆 作为 她 有 已见 流浪汉 做 在 这 国家 .

她像在乡下看到流浪汉那样，把它们捆成一捆。

[ðen] ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frɒk] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ɪn][ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] .
Then lifting her frock as high as she could , in she plunged .
然后 举重 她 连衣裙 作为 高的 作为 她 可以 , 在 她 暴跌 .

然后她尽可能地撩起裙子，纵身跃入。

[əʊ] , [haʊ] [kəʊld][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !
Oh , how cold it was !
哦 , 如何 寒冷的 它 曾是 !

哦，真冷啊!

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɔːtə(r)][dɪd][nɒt] [kʌm] [ʌp] ['veri] [haɪ] , [nɒt]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,
But the water did not come up very high , not over her knees ,
但 这 水 做过 不是 来 向上 非常 高的 , 不是 超过 她 膝盖 ,

但水位并不高，没有淹过她的膝盖。

[ðəʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [fɔːls] [step] ['wetɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['bædli] .
though now and then a false step wetted her pretty badly .
尽管 现在 和 然后 一个 错误的 步 湿润 她 漂亮的 糟糕 .

不过，偶尔她也会因为走错一步而弄得浑身湿透。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ʃɪvərɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] , [bʌt; bət][ɒn][ʃiː; ʃi] ['weid] ,
She was shivering all over , but on she waded ,
她 曾是 瑟瑟发抖 全部 超过 , 但 在 她 涉水 ,

她浑身发抖，但还是继续趟水前进。

[tɪl] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [ʃɔː(r)] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] ,

till	within	a	few	yards	only	of	the	sort	of	little	shore	surrounding	the	lighthouse	,
直到	之内	一个	很少	码	仅有的	的	这	种类	的	小的	支撑	周围	这	灯塔	,

直到距离灯塔周围的小岸边只有几码远的地方，

[wen] — [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði][sænd] ,

when	—	what	was	the	matter	with	the	sand	,
什么时候	—	什么	曾是	这	事情	和	这	沙	,

什么时候——沙子出了什么问题?

[wɒt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][æt; ət][wʌns] ?

what	made	it	seem	to	go	away	from	her	all	at	once	?
什么	制成	它	似乎	到	去	离开	从	她	全部	在	一次	?

是什么让它仿佛突然从她身上消失了?

[ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] [ə'baʊt] , [bʌt; bət][ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sləʊpɪŋ] ['daʊnwədz] ;

She	plunged	about	,	but	on	all	sides	it	seemed	to	be	sloping	downwards	;
她	暴跌	关于	,	但	在	全部	侧面	它	似乎	到	是	倾斜的	向下	;

她四处乱窜，但四周似乎都是向下倾斜的;

['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [rəʊz] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] ,

higher	and	higher	rose	the	water	,	till	it	was	above	her	waist	,
更高	和	更高	玫瑰	这	水	,	直到	它	曾是	多于	她	腰部	,

水位越来越高，直到没过她的腰部。

[ænd; ənd] [stɪl] ['evri] ['muːvmənt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [raɪz] .

and	still	every	movement	made	it	rise	.
和	仍然	每一个	移动	制成	它	上升	.

每一次移动都会使它上升。

- [aɪm] ['draʊnɪŋ] , - [skriːmd] ['bɪdi] . -

'	I'm	drowning	,	'	screamed	Biddy	.	'
-	我是	溺水	,	-	尖叫	比迪	.	-

“我要淹死了！”比蒂尖叫道。

[əʊ] , [help] [ˌem 'iː] , [help] [ˌem 'iː] !

Oh	,	help	me	,	help	me	!
哦	,	帮助	我	,	帮助	我	!

哦，救救我，救救我!

[mæn][ɪn][ðə; ði] ['laɪthaʊs] , [kænt] [juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] ?

Man	in	the	lighthouse	,	can't	you	hear	me	?
男人	在	这	灯塔	,	不能	你	听到	我	?

灯塔里的人啊，你听不到我说话吗?

[əʊ] , [əʊ] , [əʊ] ! -

Oh	,	oh	,	oh	!	'
哦	,	哦	,	哦	!	-

哦，哦，哦!

['bɪdi] ['fɔːtʃənətli] [hæd; həd] [gʊd] [lʌŋz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [skriːmz] ['kærid] [wel] .

Biddy	fortunately	had	good	lungs	and	her	screams	carried	well	.
比迪	幸运的是	有	好的	肺	和	她	尖叫	携带	出色地	.

幸运的是，比迪肺活量很好，她的尖叫声传得很远。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [kept] ['raɪzɪŋ] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ʃiː; ʃi] [kept] ['slɪpɪŋ] ['fɑːðə(r)] [daʊn] .

But	the	water	kept	rising	,	or	rather	she	kept	slipping	farther	down	.
但	这	水	保留	上升	,	或者	相当	她	保留	滑倒	更远	向下	.

但是水位一直在上涨，或者更确切地说，她一直在往下沉。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [naʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [sens] [tuː; tə][stænd] [stɪl] ,

She	was	losing	her	head	now	,	and	had	not	the	sense	to	stand	still	,
她	曾是	输	她	头	现在	,	和	有	不是	这	感觉	到	站立	仍然	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [-]

and	she	was	[	157	]
和	她	曾是	[	-	]

她现在神志不清，没有理智停下来，她[157]

['pɑːtli] ['stjuːpɪfaɪd][baɪ][kəʊld] .

partly	stupefied	by	cold	.
部分	目瞪口呆	经过	寒冷的	.

因寒冷而有些麻木。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] ['bædli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] — [wɒt] [ai][mʌst; məst] [naʊ] [tel]

It	would	have	gone	badly	with	her	but	for	—	what	I	must	now	tell
它	会	有	已消失	糟糕	和	她	但	为了	—	什么	我	必须	现在	告诉

[juː; jʊ] [ə'baʊt] .

you	about	.
你	关于	.

如果不是因为——我现在必须告诉你的事情——事情对她来说会变得很糟糕。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] , [ai] [sə'pəʊz] , [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [kəʊ'ɪnsɪdəns] , [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv]

It	was	what	would	be	called	,	I	suppose	,	a	curious	coincidence	,	the	sort	of
它	曾是	什么	会	是	称为	,	我	认为	,	一个	好奇的	巧合	,	这	种类	的

[tʃɑːns] ,

chance	,
机会	,

我想，这应该可以称之为一种奇特的巧合，一种偶然事件。

[səʊ][tuː; tə] [seɪ] — [ðəʊ] - [tʃɑːns] - [ɪz][ə; eɪ] [wɜːd] [wɪ'ðaʊt] ['riːəl] ['miːnɪŋ] — [ðæt] ['meni] ['piːp(ə)l]

so	to	say	—	though	'	chance	'	is	a	word	without	real	meaning	—	that	many	people
所以	到	说	—	尽管	-	机会	-	是	一个	单词	没有	真实的	意义	—	那	许多	人们

[θɪŋk] ['əʊnli] ['hæpənz] [ɪn] ['stɔːri] - [bʊks] ,

think	only	happens	in	story	-	books	,
思考	仅有的	发生	在	故事	-	图书	,

也就是说——尽管"机会"这个词本身并没有实际意义——许多人认为这种事情只会在故事书中发生。

[ɪn] [wɪtʃ] [ai][duː; də][nɒt][æt; ət][ɔːl] [ə'griː] ,

in	which	I	do	not	at	all	agree	,
在	哪个	我	做	不是	在	全部	同意	,

我完全不同意这一点。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [nəʊn] [ɪn] ['riːəl] [laɪf] [fɑː(r)]['streɪndʒə(r)] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ðæn; ðən][ai]['evə(r)] [riːd] [ɒv; əv]

for	I	have	known	in	real	life	far	stranger	coincidences	than	I	ever	read	of
为了	我	有	已知	在	真实的	生活	远的	陌生人	巧合	比	我	曾经	读	的

— [wel] ,

—	well	,
—	出色地	,

因为在现实生活中，我经历过比我读到过的要离奇得多的巧合——嗯，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['fɔːtʃənət] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [ðæt] ['veri] [ˌɑːftə'nuːn] ['brɪdʒɪts] ['fɑːðə(r)]

it	was	by	a	very	fortunate	coincidence	that	that	very	afternoon	Bridget's	father
它	曾是	经过	一个	非常	幸运	巧合	那	那	非常	下午	布里奇特的	父亲

['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['laɪthaʊs] .

happened	to	be	at	the	lighthouse	.
发生	到	是	在	这	灯塔	.

非常幸运的是，那天下午布里奇特的父亲正好在灯塔。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ðeə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [maɪldmeɪz] ,

He	had	gone	out	there	by	a	sudden	thought	of	Mr	.	Mildmay's	,
他	有	已消失	出去	那里	经过	一个	突然	想法	的	先生	.	米尔德梅的	,

他一时兴起，想到了米尔德梅先生，就去了那里。

[ðə; ði] - ['klɜːdʒimən] [ai][təʊld][juː; jʊ][ɒv; əv] ,

the	**Portscale**	**clergyman**	**I**	**told**	**you**	**of**	**,**
这	-	牧师	我	讲述	你	的	,

我跟你说过的那位波特斯凯尔牧师，

[huː] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] .

who	**had**	**mentioned**	**in**	**talking**	**that**	**he**	**had**	**not**	**been**	**there**	**for**	**some**	**time**	**.**
WHO	有	提及	在	说	那	他	有	不是	到过	那里	为了	一些	时间	.

他在谈话中提到，他已经有一段时间没在那里了。

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [maɪld] [deɪ] , - [hiː; hi] [sed] .

'	**And**	**it**	**is**	**a**	**very**	**fine**	**mild**	**day**	**,**	**'**	**he**	**said**	**.**
-	和	它	是	一个	非常	美好的	温和的	天	,	-	他	说	.

“今天天气非常晴朗温和，”他说。

- [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [teɪk] ['twenti] ['mɪnɪts] [ɪn][ə; eɪ][bəʊt] .

'	**It**	**doesn't**	**take**	**twenty**	**minutes**	**in**	**a**	**boat**	**.**
-	它	不	拿	二十	分钟	在	一个	船	.

“乘船不需要二十分钟。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɜːt] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [veɪn] ? -

If	**you**	**don't**	**think**	**it**	**would**	**hurt**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Vane**	**?**	**'**
如果	你	不	思考	它	会	伤害	你	,	先生	.	叶片	?	-

如果您认为这不会对您造成伤害，范恩先生?

['mɪstə(r)] . [veɪn] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

Mr	**.**	**Vane**	**was**	**delighted**	**.**
先生	.	叶片	曾是	高兴极了	.

范恩先生非常高兴。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [ə'baʊt] [hɪm] [stɪl] ;

There	**was**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**the**	**boy**	**about**	**him**	**still**	**;**
那里	曾是	一个	好的	交易	的	这	男生	关于	他	仍然	;

他身上仍然保留着很多男孩的特质；

[hiː; hi] [lʌvd] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [fʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] ['bəʊtɪŋ] .

he	**loved**	**anything**	**in**	**the**	**shape**	**of**	**a**	**bit**	**of**	**fun**	**,**	**and**	**he**	**loved**	**boating**	**.**
他	喜爱	任何事物	在	这	形状	的	一个	少量	的	乐趣	,	和	他	喜爱	划船	.

他喜欢一切能带来乐趣的事物，而且他热爱划船。

[səʊ] [ɒf] [ðə; ði] [tuː] [keɪm] ,

So	**off**	**the**	**two**	**came**	**,**
所以	离开	这	二	来了	,

于是两人出发了，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][məʊst] ['plezntli] ['welkəm] [baɪ][əʊld][tə'baɪəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sekənd] - [ɪn] -

and	**were**	**most**	**pleasantly**	**welcomed**	**by**	**old**	**Tobias**	**and**	**his**	**second**	**-**	**in**	**-**
和	是	最多	愉快	欢迎	经过	老的	托比亚斯	和	他的	第二	-	在	-

[kə'mɑːnd] [æt; ət][ðə; ði] ['laɪthaʊs] .

command	**at**	**the**	**lighthouse**	**.**
命令	在	这	灯塔	.

他们受到了灯塔里老托比亚斯和他的副手的热烈欢迎。

[ænd; ənd][baɪ] [ə'nʌðə(r)] ['hæpi] [tʃɑːns] , [dʒʌst][æz; əz] ['bɪdi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [weɪd] ,

And	**by**	**another**	**happy**	**chance**	**,**	**just**	**as**	**Biddy**	**began**	**to**	**wade**	**,**
和	经过	其他	快乐的	机会	,	只是	作为	比迪	开始	到	涉水	,

又一次幸运的巧合，就在比迪开始涉水的时候，

['mɪstə(r)] . [veɪn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['læntən] - [ruːm] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ɪn]

Mr	.	Vane	had	come	to	the	side	of	the	lantern	-	room	looking	over	in
先生	.	叶片	有	来	到	这	边	的	这	灯笼	-	房间	寻找	超过	在

[hɜː(r); hə(r)][də'rekʃ(ə)n] . [-]

her	direction	.	[	158	]
她	方向	.	[	-	]

范恩先生走到灯笼室的一侧，朝她的方向望去。[158]

- [wɒt] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] , ['muːvɪŋ] ['sləʊli] [θruː] [ðæt] [bɪt][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ? -

'	What	can	that	be	,	moving	slowly	through	that	bit	of	water	?	'
-	什么	能	那	是	,	移动	缓慢地	通过	那	少量	的	水	?	-

“那会是什么东西，怎么在水里缓缓移动呢？”

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][tə'baɪəs] .

he	said	to	Tobias	.
他	说	到	托比亚斯	.

他对托比亚斯说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['rɑːðə(r)][nɪə(r)] - ['saɪtɪd] .

'	I	am	rather	near	-	sighted	.
-	我	是	相当	靠近	-	目击者	.

我有点近视。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɔːpəs] ? -

Is	it	a	porpoise	?	'
是	它	一个	海豚	?	-

那是海豚吗?

- [neɪ] , [neɪ] , [sɜː(r)] , [nɒt][æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn] ;

'	Nay	,	nay	,	sir	,	not	at	this	season	,	'	replied	the	old	man	;
-	不	,	不	,	先生	,	不是	在	这	季节	,	-	回复	这	老的	男人	;

“不，不，先生，现在还不是时候，”老人回答道；

- [bɪ'saɪdz] [ɪts] [fɑː(r)] [tuː] ['ʃæləʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,

'	besides	it's	far	too	shallow	for	anything	like	that	,
-	除了	它是	远的	也	浅的	为了	任何事物	喜欢	那	,

“而且它太浅了，根本不可能做那种事。”

[ðəʊ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['diːpɪʃ] [həʊl][nɪə(r)][ðə; ði]['mɪd(ə)l] . -

though	there	is	a	deepish	hole	near	the	middle	.	'
尽管	那里	是	一个	深沉	洞	靠近	这	中间	.	-

虽然中间附近有个比较深的洞。

[hiː; hi] [strəul] [ə'krɒs] [tuː; tə] [weə(r)] ['mɪstə(r)] . [veɪn] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,

He	strolled	across	to	where	Mr	.	Vane	was	standing	as	he	spoke	,
他	漫步	穿过	到	在哪里	先生	.	叶片	曾是	常设	作为	他	辐	,

他踱步走到范恩先生说话的地方，范恩先生当时正站在那里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

教区儿童(The Rectory Children)
第7/9页

[ænd; ənd] [stɛərd] [aʊt] [weə(r)] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] .

and	stared	out	where	his	visitor	pointed	to	.
和	凝视	出去	在哪里	他的	游客	尖	到	.

他凝视着来访者所指的方向。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [flʌŋ] ['əʊpən][wʌn][pv; əv][ðə; ði] [gleɪzd] [dɔːz] [ænd; ənd] [stept] [pn][tuː; tə][ðə; ði]

Then	suddenly	he	flung	open	one	of	the	glazed	doors	and	stepped	on	to	the
然后	突然	他	扔	打开	一	的	这	釉面	门	和	步	在	到	这

[raʊnd] ['bælkəni] — [pə'hæps] [ðæt] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [raɪt] [wɜːd] [tuː; tə][juːz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['laɪthaʊs] ,

round	balcony	—	perhaps	that	is	not	the	right	word	to	use	for	a	lighthouse	,
圆形的	阳台	—	也许	那	是	不是	这	正确的	单词	到	使用	为了	一个	灯塔	,

然后他突然猛地推开一扇玻璃门，走上了圆形阳台——也许用“阳台”来形容灯塔并不恰当。

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] ['eni] ['ʌðə(r)] — [ˌaʊt'saɪd] , ['fɒləʊd] [baɪ]['mɪstə(r)] . [veɪn] .

but	I	do	not	know	any	other	—	outside	,	followed	by	Mr	.	Vane	.
但	我	做	不是	知道	任何	其他	—	外部	,	随后	经过	先生	.	叶片	.

但我不知道还有谁——在外面，范恩先生紧随其后。

[dʒʌst] [ðen] - [skriːmz] [keɪm] ['ʃrɪlli] [θruː] [ðə; ði][klɪə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [eə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]

Just	then	Biddy's	screams	came	shrilly	through	the	clear	afternoon	air	,	for	it
只是	然后	-	尖叫	来了	尖锐地	通过	这	清除	下午	空气	,	为了	它

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] [deɪ] ,

was	a	still	day	,
曾是	一个	仍然	天	,

就在这时，比蒂的尖叫声刺耳地划破了午后晴朗的空气，因为那天风平浪静。

[ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['laɪthaʊs] , [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [nɔɪz] [pv; əv][wɪnd][ænd; ənd] [weɪvz]

and	out	at	the	lighthouse	,	when	there	was	no	noise	of	wind	and	waves
和	出去	在	这	灯塔	,	什么时候	那里	曾是	不	噪音	的	风	和	波浪

,

,

,

在灯塔外面，没有了风浪的声音，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɪk'sept] [pə'hæps] [ðə; ði][kraɪ][pv; əv]

there	was	certainly	nothing	else	to	disturb	the	silence	except	perhaps	the	cry	of
那里	曾是	当然	没有什么	别的	到	打扰	这	沉默	除了	也许	这	哭	的

[ə; eɪ] [siː] - [gʌl] [ˌəʊvə'hed] ,

a	sea	-	gull	overhead	,
一个	海	-	鸥	开销	,

除了头顶上空海鸥的叫声之外，周围一片寂静，没有任何其他声音可以打破这份宁静。

[ɔː(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [pv; əv][ðə; ði] ['fɪʃərmɛnz] ['vɔɪsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [baɪ][ɪn]

or	now	and	then	the	sound	of	the	fishermen's	voices	as	they	passed	by	in
或者	现在	和	然后	这	声音	的	这	渔民的	声音	作为	他们	通过了	经过	在

[ðeə(r)] [boʊts] .

their	boats	.
他们的	船	.

偶尔还能听到渔民们乘船经过时的声音。

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði] [weɪvz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪndz; waɪndz]

And	just	now	the	waves	were	a	long	way	out	and	the	winds
和	只是	现在	这	波浪	是	一个	长的	方式	出去	和	这	风

[wɜː(r); wə(r)] [ɒf] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [weə(r)] — [ɔːl][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪli] [tʃaɪld] ,

were	off	I	know	not	where	—	all	the	better	for	the	poor	silly	child	,
是	离开	我	知道	不是	在哪里	—	全部	这	更好的	为了	这	贫穷的	愚蠢的	孩子	,

刚才海浪离得很远，风也吹向了我不知道的方向——这对那个可怜的傻孩子来说真是太好了。

[huː] , ['hævɪŋ] [gɒt] [hɜː'self] ['ɪntuː] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] ,

who	,	having	got	herself	into	this	trouble	,
WHO	,	拥有	得到	她自己	进入	这	麻烦	,

她自己陷入了这种麻烦之中，

[kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [skriːm] ['ʃrɪlli] [ænd; ənd] [jet] [mɔː(r)] ['ʃrɪlli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['terə(r)] .

could	do	nothing	but	scream	shrilly	and	yet	more	shrilly	in	her	terror	.
可以	做	没有什么	但	尖叫	尖锐地	和	然而	更多的	尖锐地	在	她	恐怖	.

她除了发出越来越凄厉的尖叫声之外，什么也做不了，恐惧让她只能发出越来越凄厉的尖叫。

[əʊld][tə'baɪəs] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]['mɪstə(r)] . [veɪn] . [-]

Old	Tobias	turned	and	looked	at	Mr	.	Vane	.	[	159	]
老的	托比亚斯	转向	和	看起来	在	先生	.	叶片	.	[	-	]

老托比亚斯转过身，看着范恩先生。[159]

- [ɪts] [ə; eɪ][tʃaɪld] , - [pɒn][maɪ][səʊl] , [ɪts] [ə; eɪ][tʃaɪld] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

'	It's	a	child	,	'	pon	my	soul	,	it's	a	child	,	'	he	exclaimed	,
-	它是	一个	孩子	,	-	庞	我的	灵魂	,	它是	一个	孩子	,	-	他	惊呼	,

"是个孩子，我发誓，是个孩子！"他惊呼道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] [ˌɪn'saɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lædə(r)] ['liːdɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] .

and	he	sprang	inside	again	and	made	for	the	ladder	leading	downstairs	.
和	他	弹簧	里面	再次	和	制成	为了	这	梯子	领导	楼下	.

他又跳进屋里，朝通往楼下的梯子走去。

[bʌt; bət] [kwɪk] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

But	quick	as	he	was	,	his	visitor	was	before	him	.
但	快的	作为	他	曾是	,	他的	游客	曾是	前	他	.

但他动作很快，访客已经来到他面前。

['piːp(ə)l] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['kwɪknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðərz] [ɪəz] ; [ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] , [aɪ] [θɪŋk]

People	talk	of	the	miraculous	quickness	of	a	mother's	ears	;	a	father's	,	I	think
人们	讲话	的	这	神奇	速度	的	一个	母亲的	耳朵	;	一个	父亲的	,	我	思考

,

,

,

人们常说母亲耳朵的敏锐无比；而父亲的耳朵，我想，也同样如此。

[ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [kwaɪt][æz; əz][ə'kjuːt] , [ænd; ənd] ['brɪdʒɪts] ['fɑːðə(r)] [lʌvd] ['dɪəli] [hɪz; ɪz][self] -

are	sometimes	quite	as	acute	,	and	Bridget's	father	loved	dearly	his	self	-
是	有时	相当	作为	急性	,	和	布里奇特的	父亲	喜爱	亲爱的	他的	自己	-

['wɪld] , ['taɪəsəm] , [kwɪə(r)] - ['tempəd] ['lɪt(ə)l][gɜːl] .

willed	,	tiresome	,	queer	-	tempered	little	girl	.
意志	,	令人厌烦	,	酷儿	-	淬火	小的	女孩	.

有时确实如此，布里奇特的父亲非常爱他那任性、烦人、脾气古怪的小女儿。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][gɒt][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['lædə(r)][hiː; hi] [njuː] [mɔː(r)][ðæn; ðən][əʊld]['baɪəs]

Long	before	he	got	to	the	top	of	the	ladder	he	knew	more	than	old	Tobias
长的	前	他	得到	到	这	顶部	的	这	梯子	他	知道	更多的	比	老的	托比亚斯

,

,

,

在他爬到顶峰之前很久，他懂得就比老托比亚斯多得多。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — ['mɪstə(r)] . ['mɪldˌmeɪ] [ɔː(r)] [jʌŋ] ['wɪljəmz] , [ðə; ði]['ʌðə(r)]

more	than	any	of	them	—	Mr	.	Mildmay	or	young	Williams	,	the	other
更多的	比	任何	的	他们	—	先生	.	米尔德梅	或者	年轻的	威廉姆斯	,	这	其他

['laɪthaʊs] [mæn] — [hæd; həd] ['eni] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] .

lighthouse	man	—	had	any	idea	of	.
灯塔	男人	—	有	任何	主意	的	.

比他们中的任何人——米尔德梅先生或另一位灯塔管理员年轻的威廉姆斯——所能想象的都要多。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪʧ] [hæd; həd] [riːtʧt] [hɪm] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɪdi] ,

He	knew	that	the	voice	which	had	reached	him	was	that	of	his	own	Biddy	,
他	知道	那	这	嗓音	哪个	有	达到	他	曾是	那	的	他的	自己的	比迪	,

他知道传到他耳边的声音是他女儿比蒂的声音。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [tə'baɪəs] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [hɪnt] ,

and	before	Tobias	could	give	him	a	hint	,
和	前	托比亚斯	可以	给	他	一个	暗示	,

托比亚斯还没来得及给他任何提示，

[ɔː(r)] ['evə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] [hæd; həd] [biːn] [sed] [æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] [best] [tuː; tə] [duː; də] ,

or	ever	a	word	had	been	said	as	to	what	was	best	to	do	,
或者	曾经	一个	单词	有	到过	说	作为	到	什么	曾是	最好的	到	做	,

或者说，根本没人讨论过最好的做法是什么。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['pʊld] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] , [tɒst] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hæt] ,

he	had	pulled	off	his	coat	,	tossed	away	his	hat	,
他	有	拉	离开	他的	外套	,	抛掷	离开	他的	帽子	,

他脱下外套，扔掉帽子，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [weɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

and	was	up	to	his	waist	in	the	water	.
和	曾是	向上	到	他的	腰部	在	这	水	.

水淹到了他的腰部。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [nɒt] [səʊ] [diːp] [kləʊz] [raʊnd] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] [æz; əz] [æt; ət] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [pleɪs]

For	though	not	so	deep	close	round	the	lighthouse	as	at	the	dangerous	place
为了	尽管	不是	所以	深的	关闭	圆形的	这	灯塔	作为	在	这	危险的	地方

[weə(r)] ['bɪdi] [hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

where	Biddy	had	lost	her	head	,
在哪里	比迪	有	丢失的	她	头	,

虽然不像比迪丧命的那处危险地方那样，灯塔周围水深莫测，

[ðɪs] [sɔːlt] - ['wɔːtə(r)] [leɪk] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ləʊ] [taɪd] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [fiːt] [ɪn]

this	salt	-	water	lake	even	at	low	tide	was	never	less	than	two	or	three	feet	in
这	盐	-	水	湖	甚至	在	低的	潮	曾是	绝不	较少的	比	二	或者	三	脚	在

[depθ] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [saɪd] .

depth	at	the	farther	side	.
深度	在	这	更远	边	.

这个咸水湖即使在退潮时，远岸的深度也从未低于两三英尺。

- [aɪ] [kæn; kən] [swɪm] , - [wɒz; wəz] [ɔːl] ['mɪstə(r)] . [veɪn] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [θriː] ['hʌrɪɪŋ] ['ɑːftə(r)]

'	I	can	swim	,	'	was	all	Mr	.	Vane	called	out	to	the	three	hurrying	after
-	我	能	游泳	,	-	曾是	全部	先生	.	叶片	称为	出去	到	这	三	匆忙	后

[hɪm] .

him	.
他	.

“我会游泳，”范恩先生对着追着他的三个人喊道。

[bʌt; bət] [səʊ] [kʊd; kəd] ['mɪstə(r)] . ['mɪldˌmeɪ] , [ænd; ənd] [səʊ] [kʊd; kəd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tə'baɪəs] [ænd; ənd]

But	so	could	Mr	.	Mildmay	,	and	so	could	,	of	course	,	Tobias	and
但	所以	可以	先生	.	米尔德梅	,	和	所以	可以	,	的	课程	,	托比亚斯	和

['wɪljəmz] .

Williams	.
威廉姆斯	.

但米尔德梅先生也可以，当然，托比亚斯和威廉姆斯也可以。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frɛndz] ['draʊnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]

And	it	was	not	so	much	the	fear	of	his	friend's	drowning	as	the
和	它	曾是	不是	所以	很多	这	害怕	的	他的	朋友们	溺水	作为	这

[θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ðæt] [mait] [-]

thought	of	the	mischief	that	might	[	160	]
想法	的	这	恶作剧	那	可能	[	-	]

与其说是害怕朋友溺水，不如说是担心朋友可能会惹出麻烦[160]

[kʌm] [tuː; tə][hɪm] , ['delɪkət] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɪl] [ænd; ənd][ɪk'spəʊʒə(r)] ,

come	to	him	,	delicate	as	he	was	,	from	the	chill	and	exposure	,
来	到	他	,	精美的	作为	他	曾是	,	从	这	寒意	和	接触	,

来吧，尽管他身体虚弱，饱受寒冷和风吹日晒之苦。

[ðæt] [meɪd] ['mɪstə(r)] . ['mɪldˌmeɪ] [ʃaʊt] ['ɑːftə(r)][hɪm] , - [kʌm] [bæk] , [ai] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] , [veɪn] ;

that	made	Mr	.	Mildmay	shout	after	him	,	'	Come	back	,	I	entreat	you	,	Vane	;
那	制成	先生	.	米尔德梅	喊	后	他	,	-	来	后退	,	我	恳求	你	,	叶片	;

米尔德梅先生便冲着他的背影喊道："回来吧，范恩，我求你了；

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ,

you	are	not	fit	for	it	,
你	是	不是	合身	为了	它	,

你不适合这份工作。

- [waɪl] [hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][dræg] [ɒf] [ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [peə(r)][ɒv; əv] [buːts] [hiː; hi][hæd; həd][ɒn] —

'	while	he	struggled	to	drag	off	a	very	heavy	pair	of	boots	he	had	on	—
-	尽管	他	挣扎	到	拖	离开	一个	非常	重的	一对	的	靴子	他	有	在	—

[buːts] [hiː; hi][hæd; həd][ɒn] ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)] [rʌf] ['ʃɪŋgli] ['wɔːkɪŋ] ,

boots	he	had	on	purpose	for	rough	shingly	walking	,
靴子	他	有	在	目的	为了	粗糙的	碎石	步行	,

他费力地脱下身上那双非常重的靴子——这双靴子是他特意为了在粗糙的碎石路上行走而穿的。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [wʊd] [weɪt] [hɪm] ['terəbli] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

but	which	he	knew	would	weight	him	terribly	in	the	water	.
但	哪个	他	知道	会	重量	他	可怕	在	这	水	.

但他知道这会让他在水中承受巨大的重量。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] [meɪd] [hɪm] [stɑːt] .

A	touch	on	his	arm	made	him	start	.
一个	触碰	在	他的	手臂	制成	他	开始	.

手臂被轻轻碰了一下，他猛地一惊。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][təˈbaɪəs] .

It	was	Tobias	.
它	曾是	托比亚斯	.

是托比亚斯。

- [stɒp] [juː; jʊ][hɪə(r)] , [sɜː(r)] , - [hiː; hi] [sed] ; - [bɪlz] [ɒf] , [ænd; ənd] [hiːz] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ænd; ənd]

'	Stop	you	here	,	sir	,	'	he	said	;	'	Bill's	off	,	and	he's	the	youngest	and
-	停止	你	这里	,	先生	,	-	他	说	;	-	法案的	离开	,	和	他是	这	最小的	和

[spraɪ] ,

spryest	,
最敏捷的	,

"先生，您到此为止，"他说，"比尔要走了，他是最年轻、最敏捷的。"

- [ænd; ənd][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['wɪljəmz] [ɔːl'redi] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz][ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

'	and	sure	enough	there	was	Williams	already	within	a	few	yards	of	Mr	.
-	和	当然	足够的	那里	曾是	威廉姆斯	已经	之内	一个	很少	码	的	先生	.

[veɪn] .

Vane	.
叶片	.

果然，威廉姆斯已经站在离范恩先生几码远的地方了。

- [aɪ][doʊnt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][nəʊ] ['draʊndɪŋ] — [ænd; ənd] [bɪl] [nəʊz] [ðə; ði]

-	I	don't	take	it	there's	much	danger	of	no	drowning	—	and	Bill	knows	the
-	我	不	拿	它	有	很多	危险	的	不	溺水	—	和	账单	知道	这

[diːp] [pɑːt] .

deep	part	.
深的	部分	.

“我不认为会有什么溺水的危险——而且比尔知道深水区的情况。”

[bʌt; bət] [ɪts] [kəʊld][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒentlmən] ,

But	it's	cold	for	the	gentleman	,
但	它是	寒冷的	为了	这	绅士	,

但对这位先生来说，天气很冷。

[səʊ] ['delɪkət] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] — [wiː; wi] [tuː] [hæd; həd][best] [steɪ] [draɪ][ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [gɪv]

so	delicate	as	he	is	—	we	two	had	best	stay	dry	and	be	ready	to	give
所以	精美的	作为	他	是	—	我们	二	有	最好的	停留	干燥	和	是	准备好	到	给

- [ɪm] [ə; eɪ][hænd] [wen] [ðeɪ] [get] [ɪn] .

'	em	a	hand	when	they	get	in	.
-	呃	一个	手	什么时候	他们	得到	在	.

他身体很脆弱——我们俩最好保持干燥，并准备好在他们进来时伸出援手。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [biːts] [ˌem ˈiː] , [ˌaɪ ˈtiː][duː; də] ,

But	it	beats	me	,	it	do	,
但	它	节拍	我	,	它	做	,

但我实在想不明白，真的。

[tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [tʃaɪld][kʊd; kəd][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [krɒs] [ðæt] [ðeə(r)]

to	think	what	child	could	be	such	a	fool	as	to	try	to	cross	that	there
到	思考	什么	孩子	可以	是	这样的	一个	傻子	作为	到	尝试	到	叉	那	那里

['wɔːtə(r)] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋz] [nɛə] ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)] . -

water	—	such	a	thing's	ne'er	happened	before	.	'
水	—	这样的	一个	事物	从未	发生	前	.	-

真不敢想象哪个孩子会傻到试图过那条河——这种事以前从未发生过。

['mɪstə(r)] . ['mɪldˌmeɪ] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] ,

Mr	.	Mildmay	did	not	like	to	give	in	,
先生	.	米尔德梅	做过	不是	喜欢	到	给	在	,

米尔德梅先生不愿妥协。

[ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [sens] [ɪn] [wɒt] [tə'baɪəs] [sed] .

though	he	knew	there	was	sense	in	what	Tobias	said	.
尽管	他	知道	那里	曾是	感觉	在	什么	托比亚斯	说	.

虽然他知道托比亚斯说的话有道理。

[hiː; hi] [stʊd] ['hezɪteɪtɪŋ] , [wʌn] [buːt] [hɑːf] [ɒf] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [tuː; tə][weɪt] .

He	stood	hesitating	,	one	boot	half	off	,	but	there	was	not	long	to	wait	.
他	站立	犹豫不决	,	一	启动	一半	离开	,	但	那里	曾是	不是	长的	到	等待	.

他犹豫地站在那里，一只靴子脱了一半，但没等多久。

[suːn] [keɪm] [ə; eɪ] ['tʃɪəri] [kraɪ][frɒm; frəm] ['wɪljəmz] , - [ɔːl] [raɪt] , [sɜː(r)] , [ɔːl] [raɪt] , - [ænd; ənd][ɪn]

Soon	came	a	cheery	cry	from	Williams	,	'	All	right	,	sir	,	all	right	,	'	and	in
很快	来了	一个	欢快的	哭	从	威廉姆斯	,	-	全部	正确的	,	先生	,	全部	正确的	,	-	和	在

['ɔːlməʊst] [les] [-]

almost	less	[	161	]
几乎	较少的	[	-	]

很快，威廉姆斯高兴地喊道：“好的，先生，好的。”几乎在[161]

[taɪm] [ðæn; ðən] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [tuː] [men] , [hɑːf] - ['swɪmɪŋ] , [hɑːf] - ['weɪdɪŋ] ,

time	than	it	takes	to	tell	it	,	the	two	men	,	half	-	swimming	,	half	-	wading	,
时间	比	它	需要	到	告诉	它	,	这	二	男人	,	一半	-	游泳	,	一半	-	涉水	,

[wɜː(r); wə(r)] [siːn] [rɪˈtɜːnɪŋ] ,

were	seen	returning	,
是	已见	返回	,

时间比讲述这段故事所需的时间还要短，人们看到那两个人半游半走地返回了。

['kæriɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['drɪpɪŋ] ['fɪgə(r)] , [wɪð] ['striːmɪŋ] [heə(r)] , [waɪt] [feɪs] ,

carrying	between	them	a	little	dripping	figure	,	with	streaming	hair	,	white	face	,
携带	之间	他们	一个	小的	滴落	数字	,	和	流媒体	头发	,	白色的	脸	,

[ænd; ənd] [kləʊzd] [aɪz] .

and	closed	eyes	.
和	关闭	眼睛	.

他们抬着一个浑身湿透的小身影，头发飘落，脸色苍白，双眼紧闭。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðʌs] [ðæt] ['bɪdi] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [θɔːt] - [ɒv; əv] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪthaʊs]

It	was	thus	that	Biddy	paid	her	long	thought	-	of	visit	to	the	lighthouse
它	曾是	因此	那	比迪	有薪酬的	她	长的	想法	-	的	访问	到	这	灯塔

.

:

.

于是，比蒂实现了她期待已久的灯塔之行。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['draʊnd] , [nɔː(r)] ['eniθɪŋ] [əˈprəʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['əʊnli] [wʌns] ,

She	was	not	drowned	,	nor	anything	approaching	to	it	;	she	had	only	once	,
她	曾是	不是	溺水	,	也不	任何事物	接近	到	它	;	她	有	仅有的	一次	,

[ɔː(r)] [twaɪs] [pəˈhæps] ,

or	twice	perhaps	,
或者	两次	也许	,

她没有溺水身亡，也没有遭遇任何接近溺水的危险；她可能只溺水过一次，或者两次。

[biːn] ['θʌrəli] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ; [ðə; ði] [həʊl] [hæd; həd] [ɪn] [riˈæləti] [pɑːst] ['veri] ['kwɪkli] ,

been	thoroughly	under	the	water	;	the	whole	had	in	reality	passed	very	quickly	,
到过	彻底	在下面	这	水	;	这	所有的	有	在	现实	通过了	非常	迅速地	,

完全被淹没在水下；整个过程实际上发生得非常快。

[bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] [hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] ['bɪdi] .

but	not	so	had	it	seemed	to	Biddy	.
但	不是	所以	有	它	似乎	到	比迪	.

但比蒂却不这么认为。

[ənˈles] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['evə(r)] [biːn] , [ɔː(r)] [θɔːt] [jɔːˈself] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['draʊnɪŋ] ,

Unless	you	have	ever	been	,	or	thought	yourself	in	danger	of	drowning	,
除非	你	有	曾经	到过	,	或者	想法	你自己	在	危险	的	溺水	,

除非你曾经有过溺水的危险，或者认为自己有溺水的危险，

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [haʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ['sekəndz; sɪˈkɒndz] [siːm] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd]

you	could	not	understand	how	in	such	a	case	seconds	seem	minutes	,	and
你	可以	不是	理解	如何	在	这样的	一个	案件	秒	似乎	分钟	,	和

['mɪnɪts] ['aʊəz] ;

minutes	hours	;
分钟	小时	;

你无法理解在这种情况下，为什么几秒钟感觉像几分钟，几分钟感觉像几个小时；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʌkɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kəʊld] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['terə(r)] [ɔːl] [kəmˈbaɪnd] [hæd; həd] [meɪd]

and	the	ducking	and	the	cold	and	the	terror	all	combined	had	made
和	这	躲避	和	这	寒冷的	和	这	恐怖	全部	合并	有	制成

[θɪŋz] [siːm] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['riːəli] [wɜː(r); wə(r)] .

things	seem	worse	than	they	really	were	.
事物	似乎	更糟	比	他们	真的	是	.

躲避、寒冷和恐惧交织在一起，使情况看起来比实际情况更糟。

['brɪdʒɪt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəs] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [gɒt] [həʊld]

Bridget	**was**	**almost**	**quite**	**unconscious**	**by**	**the**	**time**	**her**	**father**	**had**	**got**	**hold**
布里奇特	曾是	几乎	相当	无意识	经过	这	时间	她	父亲	有	得到	抓住

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — ['pɜːfɪktli] ['stjuːpɪfaɪd] ['eni] [weɪ] ;

of	**her**	**—**	**perfectly**	**stupefied**	**any**	**way**	**;**
的	她	—	完美	目瞪口呆	任何	方式	;

当她父亲抓住她时，布里奇特几乎已经完全失去了意识——无论如何，她都完全懵了；

[hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] ['hevi] [tuː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][nəʊ] [taɪm] [ə; eɪ] [laɪt] [weɪt]

her	**clothes**	**were**	**heavy**	**too**	**,**	**and**	**she**	**was**	**at**	**no**	**time**	**a**	**light**	**weight**
她	衣服	是	重的	也	,	和	她	曾是	在	不	时间	一个	光	重量

.

:

.

她的衣服也很重，而且她本身体重也不轻。

[ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [ɪn'diːd] [ðæt] [strɒŋ] ['hɑːdi] [bɪl] [wɒz; wəz] [kləʊz]

Altogether	**it**	**was**	**a**	**very**	**good**	**thing**	**indeed**	**that**	**strong**	**hardy**	**Bill**	**was**	**close**
共	它	曾是	一个	非常	好的	事物	的确	那	强的	耐寒的	账单	曾是	关闭

[bɪ'haɪnd]['mɪstə(r)] . [veɪn] ,

behind	**Mr**	**.**	**Vane**	**,**
在后面	先生	.	叶片	,

总而言之，强壮的比尔紧随范恩先生身后，这的确是一件非常好的事。

[huːz] [p'aʊəz] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [held] [aʊt] ['veri] [lɒŋ] .

whose	**powers**	**would**	**not**	**have**	**held**	**out**	**very**	**long**	**.**
谁	权力	会	不是	有	握住	出去	非常	长的	.

他们的权力不会维持太久。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wai,tər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] ['bɪdi] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['tʃætərɪŋ] [wɪð]

As	**it**	**was**	**,**	**he**	**was**	**whiter**	**even**	**than**	**Biddy**	**,**	**his**	**teeth**	**chattering**	**with**
作为	它	曾是	,	他	曾是	更白	甚至	比	比迪	,	他的	牙齿	喋喋不休	和

[kəʊld][ænd; ənd] ['nɜːvəs] [ɪk'saɪtmənt] ,

cold	**and**	**nervous**	**excitement**	**,**
寒冷的	和	紧张的	激动	,

事实上，他的脸色比比迪还要白，牙齿因寒冷和紧张的兴奋而打颤。

[wen] [æt; ət][ləːst][ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [faʊnd] [ðem; ðəm] [-]

when	**at**	**last**	**the**	**whole**	**party**	**found**	**them**	**[**	**162**	**]**
什么时候	在	最后的	这	所有的	派对	成立	他们	[	-	]

最后，全队找到了他们[162]

[selvz] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [ɔː(r)] ['kɪtʃɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪthaʊs] .

selves	**safe**	**in**	**the**	**living**	**-**	**room**	**or**	**kitchen**	**of**	**the**	**lighthouse**	**.**
自我	安全的	在	这	活的	-	房间	或者	厨房	的	这	灯塔	.

在灯塔的客厅或厨房里，它们都是安全的。

[əʊld][tə'baɪəs][hæd; həd] [hɒt] ['blæŋkɪts] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] ['tʌmblə(r)]

Old	**Tobias**	**had**	**hot**	**blankets**	**down**	**before**	**the**	**fire**	**and**	**a**	**steaming**	**tumbler**
老的	托比亚斯	有	热的	毯子	向下	前	这	火	和	一个	蒸煮	不倒翁

[ɒv; əv] ['brændi] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ['redi] [ɪn][nəʊ] [taɪm] .

of	**brandy**	**and**	**water**	**ready**	**in**	**no**	**time**	**.**
的	白兰地	和	水	准备好	在	不	时间	.

老托比亚斯很快就在火堆前铺好了热毯，并准备好了一杯热气腾腾的白兰地兑水。

['bɪdi] , [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ,

Biddy	**,**	**deposited**	**in**	**front**	**of**	**the**	**grate**	**,**
比迪	,	已存	在	正面	的	这	格特	,

比迪被放置在格栅前，

[sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪzd] [sɔːt] [ɒv; əv] [weɪ] .

sat	up	and	looked	about	her	in	a	dazed	sort	of	way	.
卫星	向上	和	看起来	关于	她	在	一个	茫然	种类	的	方式	.

她坐起身来，茫然地环顾四周。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] ['driːmɪŋ] .

She	felt	as	if	she	were	dreaming	.
她	毛毡	作为	如果	她	是	做梦	.

她感觉自己仿佛在做梦。

- ['bɪdi] , - [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , - [juː; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [ɒf] [ðə; ði] [w'ɛtəst] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz]

'	Biddy	,	'	said	her	father	,	'	you	must	take	off	the	wettest	of	your	things
-	比迪	,	-	说	她	父亲	,	-	你	必须	拿	离开	这	最潮湿	的	你的	事物

[æt; ət] [wʌns] . -

at	once	.	'
在	一次	.	-

“比蒂，”她父亲说，“你必须立刻脱掉身上最湿的衣服。”

['bɪdi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['fɪŋgə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːmənts] .

Biddy	began	to	finger	her	garments	.
比迪	开始	到	手指	她	服装	.

比蒂开始抚摸自己的衣服。

- [maɪ] [frɑːks] [ðə; ði] [wɜːst] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [ænd; ənd] [əʊ] , [wɛrz] [maɪ] [hæt] [gɒn] ? -

'	My	frock's	the	worst	,	'	she	said	;	'	and	oh	,	where's	my	hat	gone	?	'
-	我的	连衣裙	这	最差	,	-	她	说	;	-	和	哦	,	在哪里?	我的	帽子	已消失	?	-

“我的裙子糟透了，”她说，“哦，我的帽子去哪儿了？”

- ['nevə(r)] [maɪnd] [jɔː(r); jə(r)] [hæt] , [tʃaɪld] , - [sed] [tə'baɪəs] .

'	Never	mind	your	hat	,	child	,	'	said	Tobias	.
-	绝不	头脑	你的	帽子	,	孩子	,	-	说	托比亚斯	.

“别在意你的帽子，孩子，”托比亚斯说。

- [hɪə(r)] , [step] [ðɪs] [weɪ] ,

'	Here	,	step	this	way	,
-	这里	,	步	这	方式	,

“来，这边站一下。”

- [ænd; ənd] [hiː; hi] [led] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

'	and	he	led	her	to	a	sort	of	partition	in	the	corner	of	the	room	,
-	和	他	引领	她	到	一个	种类	的	分割	在	这	角落	的	这	房间	,

他领着她来到房间角落里一个类似隔断的地方。

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [bed] ; - [teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] , [maɪ] [dɪə(r)] ,

behind	which	was	his	own	bed	;	'	take	off	your	things	,	my	dear	,
在后面	哪个	曾是	他的	自己的	床	;	-	拿	离开	你的	事物	,	我的	亲爱的	,

床的后面就是他自己的床；“亲爱的，脱掉你的东西吧。”

[ænd; ənd] [get] ['ɪntuː] [bed] [wɪð] [ðɪs] ['blæŋkɪt] [raʊnd] [juː; jʊ] [waɪlz] [aɪ] [siːz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒentlmən] .

and	get	into	bed	with	this	blanket	round	you	whiles	I	sees	to	the	gentleman	.
和	得到	进入	床	和	这	毯子	圆形的	你	当	我	看到	到	这	绅士	.

你盖着这条毯子钻进被窝，我去照顾那位先生。

[jʊl] [biː; bi] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['drentʃɪŋ] : [sɔːlt] ['wɔːtərz] [ə; eɪ] [diːl] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

You'll	be	none	the	worse	of	your	drenching	:	salt	water's	a	deal	better	for
你会	是	没有任何	这	更糟	的	你的	浸透	:	盐	水的	一个	交易	更好的	为了

[nɒt] ['kætʃɪŋ] [kəʊld] .

not	catching	cold	.
不是	捕捉	寒冷的	.

淋湿了你也不会有太大问题：海水比海水更不容易着凉。

[ɪts] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [tuː; tə] .

It's	the	gentleman	we	must	see	to	.
它是	这	绅士	我们	必须	看	到	.

我们必须照顾这位先生。

[ɪts] [ðə; ði] [njuː] ['rektə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['delɪkət] ['dʒentlmən] [hiː; hi][ɪz] . -

It's	the	new	rector	,	and	a	delicate	gentleman	he	is	.	'
它是	这	新的	校长	,	和	一个	精美的	绅士	他	是	.	-

他是新来的校长，一位举止文雅的绅士。

['bɪdi] [stɛərd] [ʌp][æt; ət][hɪm] .

Biddy	stared	up	at	him	.
比迪	凝视	向上	在	他	.

比蒂抬头望着他。

- [ɪts] [maɪ][pə'pɑː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	It's	my	papa	,	'	she	said	.
-	它是	我的	爸爸	,	-	她	说	.

“那是我爸爸，”她说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] [mænz] [tɜːn] [tuː; tə][steə(r)] [naʊ] .

It	was	the	old	man's	turn	to	stare	now	.
它	曾是	这	老的	男人的	转动	到	盯	现在	.

现在轮到老人凝视了。

- [jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː] ! -

'	Your	papa	!	'
-	你的	爸爸	!	-

“你爸爸！”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

he	exclaimed	.
他	惊呼	.

他惊呼道。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [-]

He	had	never	[	163	]
他	有	绝不	[	-	]

他从未[163]

[dremt] [bʌt; bət] [ðæt] ['bɪdi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - [tʃaɪld] ,

dreamt	but	that	Biddy	was	a	Seacove	child	,
梦见	但	那	比迪	曾是	一个	-	孩子	,

梦里，比蒂是西科夫家的孩子。

['temptɪd] [aʊt] [tuː] [fɑː(r)][baɪ][ðə; ði] [faɪn] [ˌɑːftə'nuːn] — [ə; eɪ] ['fɪʃərmənz] [ɔː(r)] ['boʊtmənz] ['dɔːtə(r)] .

tempted	out	too	far	by	the	fine	afternoon	—	a	fisherman's	or	boatman's	daughter	.
受诱惑	出去	也	远的	经过	这	美好的	下午	—	一个	渔民的	或者	船夫的	女儿	.

被美好的午后时光诱惑得太远——一位渔夫或船夫的女儿。

[bʌt; bət][haʊ'evə(r)] ['kjʊəriəs][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪə(r)][mɔː(r)] ,

But	however	curious	he	was	to	hear	more	,
但	然而	好奇的	他	曾是	到	听到	更多的	,

但他虽然很想知道更多，

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [sens] [tuː; tə] [krɒs] - ['kwestʃən] [hɜː(r); hə(r)][dʒʌst] [ðen] .

he	had	too	much	sense	to	cross	-	question	her	just	then	.
他	有	也	很多	感觉	到	叉	-	问题	她	只是	然后	.

他当时很有分寸，没有盘问她。

- [get]['ɪntuː][bed] , ['mɪsi] , [ænd; ənd][get][tuː; tə] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt] , [waɪl] [jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] [draɪ]

' Get into bed , missie , and get to sleep for a bit , while your things dry

- 得到 进入 床 , 小姐 , 和 得到 到 睡觉 为了 一个 少量 , 尽管 你的 事物 干燥

. -

: '

. -

“小姑娘，快上床睡觉吧，趁你的衣服晾干的时候好好睡一会儿。”

['bɪdi] [hæd; həd][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [wiːk] ['brændi][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Biddy had had her share of weak brandy and water ; she had

比迪 有 有 她 分享 的 虚弱的 白兰地 和 水 ; 她 有

['nevə(r)] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ,

never tasted it before ,

绝不 尝过 它 前 ,

比蒂喝过不少兑了水的淡白兰地，但她以前从未尝过这种味道。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [sent] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sliːp] .

and it soon sent her to sleep .

和 它 很快 发送 她 到 睡觉 .

很快她就睡着了。

[tə'baɪəs] [went] [bæk] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [veɪn] .

Tobias went back to Mr . Vane .

托比亚斯 去 后退 到 先生 . 叶片 .

托比亚斯回到了范恩先生那里。

- [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] , [sɜː(r)] .

' She's all right , sir .

- 她是 全部 正确的 , 先生 .

“她没事，先生。”

[aɪ'd][nəʊ]['nəʊʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] .

I'd no notion as she was your young lady .

ID 不 概念 作为 她 曾是 你的 年轻的 女士 .

我完全不知道，因为她是你的女儿。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [əweɪtɪn] - [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɒn][ðə; ði][sændz] , [ɔː(r)] [haʊ] ? -

Was she awaitin ' for you on the sands , or how ? '

曾是 她 等待 - 为了 你 在 这 沙子 , 或者 如何 ? -

她是不是在沙滩上等你？还是怎么等的？

['mɪstə(r)] . [veɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Mr . Vane shook his head .

先生 . 叶片 摇晃 他的 头 .

范恩先生摇了摇头。

- [aɪ] [nəʊ] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] .

' I know no more about it than you , ' he said .

- 我 知道 不 更多的 关于 它 比 你 , - 他 说 .

“我对这件事的了解并不比你多，”他说。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [lʊkt] [səʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [feɪnt] [ðæt] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði]

But he still looked so white and faint that the lighthouse man and the

但 他 仍然 看起来 所以 白色的 和 头晕的 那 这 灯塔 男人 和 这

['ʌðə(r)z] [geɪv] [ɔːl][ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['getɪŋ] [hɪm] [wɔːm] [ænd; ənd] [draɪd] ,

others gave all their attention to getting him warmed and dried ,

其他的 给予 全部 他们的 注意力 到 获得 他 温暖 和 干燥 ,

但他脸色依然苍白虚弱，灯塔管理员和其他人只好集中精力帮他取暖和擦干身体。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [gɒt] [hɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betə(r)] ,

and at last they got him to look a little better ,

和 在 最后的 他们 得到 他 到 看 一个 小的 更好的 ,

最后他们让他看起来好了一些。

[ðəʊ] [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .

though	he	declared	he	could	not	go	to	sleep	.
尽管	他	声明	他	可以	不是	去	到	睡觉	.

虽然他声称自己无法入睡。

- [juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] ['kwaɪət] ['eni] [weɪ] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['mɪldˌmeɪ] .

'	You	can	stay	quiet	any	way	,	'	said	Mr	.	Mildmay	.
-	你	能	停留	安静的	任何	方式	,	-	说	先生	.	米尔德梅	.

“你完全可以保持沉默，”米尔德梅先生说。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [veɪn] [lʊkt] [ʌp] ['æŋkʃəsli] .

But	Mr	.	Vane	looked	up	anxiously	.
但	先生	.	叶片	看起来	向上	焦虑地	.

但范恩先生焦虑地抬起头来。

- [maɪ] [waɪf] , - [hiː; hi] [sed] .

'	My	wife	,	'	he	said	.
-	我的	妻子	,	-	他	说	.

“我的妻子，”他说。

- [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['getɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] , [nɒt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ['mɪəli] , [bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] . - [-]

'	She	will	be	getting	frightened	,	not	about	me	merely	,	but	the	child	.	'	[	164	]
-	她	将要	是	获得	害怕	,	不是	关于	我	仅仅	,	但	这	孩子	.	-	[	-	]

“她会感到害怕，不只是害怕我，还会害怕孩子。”[164]

- [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][bəʊt] [bæk] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['mɪldˌmeɪ] ;

'	I	will	take	the	boat	back	at	once	and	tell	her	,	'	said	Mr	.	Mildmay	;
-	我	将要	拿	这	船	后退	在	一次	和	告诉	她	,	-	说	先生	.	米尔德梅	;

“我这就乘船回去告诉她，”米尔德梅先生说；

- [ɪf] ['wɪljəmz] [kæn; kən] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [teɪk] [lɒŋ] .

'	if	Williams	can	come	with	me	,	it	won't	take	long	.
-	如果	威廉姆斯	能	来	和	我	,	它	惯于	拿	长的	.

“如果威廉姆斯能跟我一起去，那不会花太长时间。”

[aɪl] [rʌn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] ,

I'll	run	up	to	the	Rectory	,
患病的	跑步	向上	到	这	牧师住宅	,

我这就跑到牧师住宅去。

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wil] [brɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [aʊt] [tuː; tə] [help] [tuː; tə] [rəʊ] [ˌjuː 'es][ɔːl] [bæk] [ə'gen] .

and	then	we'll	bring	another	man	out	to	help	to	row	us	all	back	again	.
和	然后	出色地	带来	其他	男人	出去	到	帮助	到	排	我们	全部	后退	再次	.

然后我们会再找一个人出来帮忙，把我们所有人划回去。

[aɪl] [brɪŋ] [sʌm; səm] [ræps] [tuː] .

I'll	bring	some	wraps	too	.
患病的	带来	一些	卷饼	也	.

我也会带些卷饼。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊl] [biː; bi] [fɪt] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] ? -

You	think	you'll	be	fit	to	go	home	in	an	hour	or	so	?	'
你	思考	你会	是	合身	到	去	家	在	一个	小时	或者	所以	?	-

你觉得大约一个小时后就能回家了吗?

- ['sɜːt(ə)nli] , - [sed] ['mɪstə(r)] . [veɪn] [dɪ'saɪdɪdli] .

'	Certainly	,	'	said	Mr	.	Vane	decidedly	.
-	当然	,	-	说	先生	.	叶片	绝对地	.

“当然，”范恩先生斩钉截铁地说。

- [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [steɪ] [hɪə(r)] . -

'	I	could	not	stay	here	.	'
-	我	可以	不是	停留	这里	.	-

“我不能留在这里。”

['mɪstə(r)] . ['mɪldˌmeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['rektəri] [tu:; tə][faɪnd][pɔ:(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . [veɪn] [ɪn][ə; eɪ][sæd] [steɪt]

Mr	.	Mildmay	reached	the	Rectory	to	find	poor	Mrs	.	Vane	in	a	sad	state
先生	.	米尔德梅	达到	这	牧师住宅	到	寻找	贫穷的	太太	.	叶片	在	一个	伤心	状态

[ɒv; əv] [fraɪt] .

of	fright	.
的	惊吓	.

米尔德梅先生到达牧师住宅时，发现可怜的范恩太太惊恐万分，十分悲伤。

- ['æbsəns] [hæd; həd][nɒt] [bi:n] [dɪ'skʌvəd] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] , [æz; əz] - [wɒz; wəz]

Biddy's	absence	had	not	been	discovered	for	some	time	,	as	Rosalys	was
-	缺席	有	不是	到过	发现	为了	一些	时间	,	作为	-	曾是

['bɪzi] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

busy	with	her	mother	,
忙碌的	和	她	母亲	,

由于罗莎莉丝忙于照顾她的母亲，比蒂的失踪过了一段时间才被发现。

[ænd; ənd] [rʌf] [hæd; həd][nɒt] [kʌm] [ɪn][frɒm; frəm] [sku:l] , [ænd; ənd] ['evribɒdi] , [ɪf] [ðeɪ] [θɔ:t]

and	Rough	had	not	come	in	from	school	,	and	everybody	,	if	they	thought
和	粗糙的	有	不是	来	在	从	学校	,	和	大家	,	如果	他们	想法

[ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][ɔ:l] ,

about	her	at	all	,
关于	她	在	全部	,

拉夫还没放学回来，每个人，如果他们想起她的话，

['nætʃ(ə)rəli] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð] [sʌm; səm][wʌn] [els] .

naturally	thought	she	was	with	some	one	else	.
自然	想法	她	曾是	和	一些	一	别的	.

自然而然地认为她和别人在一起。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜ:l][ɒv; əv]['sev(ə)n][ɔ:(r)] [eɪt] [ʃʊd; ʃəd]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][bi:; bi]['sensəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [left]

For	a	girl	of	seven	or	eight	should	surely	be	sensible	enough	to	be	left
为了	一个	女孩	的	七	或者	八	应该	一定	是	明智的	足够的	到	是	左边

[tu:; tə] [hɜ:'self] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['nɜ:səri] [ɔ:(r)]['sku:lru:m; 'sku:lrʊm] !

to	herself	for	an	hour	in	her	own	nursery	or	schoolroom	!
到	她自己	为了	一个	小时	在	她	自己的	苗圃	或者	教室	!

七八岁的女孩应该足够懂事，可以独自在自己的托儿所或教室里待一个小时！

[bʌt; bət][wʌns][ðə; ði][hju:][ænd; ənd][kraɪ]['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)][bɪ'gæn] ,

But	once	the	hue	and	cry	after	her	began	,
但	一次	这	色调	和	哭	后	她	开始	,

但当对她的追捕和叫嚣开始后，

[ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [dɪd] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)][ə'lɑ:m] .

it	really	did	seem	as	if	there	were	cause	for	alarm	.
它	真的	做过	似乎	作为	如果	那里	是	原因	为了	警报	.

看起来确实像是出了什么令人担忧的事。

['evri] [wʌn][hæd; həd][sʌm; səm] [nju:][aɪ'dɪə][tu:; tə] [sə'dʒest] , ['endɪŋ] [baɪ] [rʌf] , [hu:] ,

Every	one	had	some	new	idea	to	suggest	,	ending	by	Rough	,	who	,
每一个	一	有	一些	新的	主意	到	建议	,	结束	经过	粗糙的	,	WHO	,

每个人都提出了一些新想法，最后是 Rough，他……

[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] ['raɪdɪŋ][ɪn][ɒn][hɪz; ɪz]['pəʊni][ænd; ənd] [hɜ:d] [ðə; ði] [nju:z] ,

as	he	came	riding	in	on	his	pony	and	heard	the	news	,
作为	他	来了	骑术	在	在	他的	小马	和	听到	这	消息	,

他骑着小马进来，听到这个消息时，

[dɪ'kleəd] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi]['haɪdɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] .

declared	she	must	be	hiding	out	of	mischief	.
声明	她	必须	是	隐藏	出去	的	恶作剧	.

她声称自己一定是躲起来偷东西了。

[bʌt; bət][nəʊ] — [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [sɜːtʃ] [dɪ'speld] [ðæt] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊni][hæd; həd]

But	no	—	a	very	short	search	dispelled	that	possibility	,	and	the	pony	had
但	不	—	一个	非常	短的	搜索	驱散	那	可能性	,	和	这	小马	有

[tuː; tə][biː; bi] ['sædl] [ə'gen] [-]

to	be	saddled	again	[	165	]
到	是	鞍	再次	[	-	]

但很快，经过一番搜寻，就排除了这种可能性，这匹小马不得不重新套上鞍具[165]。

[fɔː(r); fə(r)] [rʌf] [tuː; tə][set] [ɒf] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] - [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [ɪf]

for	Rough	to	set	off	as	fast	as	he	could	to	Seacove	to	inquire	if
为了	粗糙的	到	放	离开	作为	快速地	作为	他	可以	到	-	到	查询	如果

[ðə; ði]['truːənt][hæd; həd] [pə'hæps] ['fɒləʊd] [ˌsɛlə'stiːnə] [həʊm] .

the	truant	had	perhaps	followed	Celestina	home	.
这	逃学	有	也许	随后	塞莱斯蒂娜	家	.

鲁夫立即动身前往西科夫，打听那个逃学的孩子是否跟踪塞莱斯蒂娜回家了。

- [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][nɒt][ɪn] [jet] ['aɪðə(r)] , - [sed] ['mɪsɪz] . [veɪn] . -

'	And	your	father	not	in	yet	either	,	'	said	Mrs	.	Vane	.	'
-	和	你的	父亲	不是	在	然而	任何一个	,	-	说	太太	.	叶片	.	-

“你父亲也还没到呢，”范恩太太说。

[əʊ] , ['ɑːli] , [wɒt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði]['mætə(r)] ?

Oh	,	Alie	,	what	can	be	the	matter	?
哦	,	艾莉	,	什么	能	是	这	事情	?

哦，艾莉，你怎么了？

[kæn; kən] ['sʌmθɪŋ] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] ['bɪdi] [hæz; həz] [hɜːd] [ɒv; əv] ,

Can	something	have	happened	to	him	that	Biddy	has	heard	of	,
能	某物	有	发生	到	他	那	比迪	有	听到	的	,

是不是发生了什么事，而比蒂听说了？

[ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [rʌn] [ɒf] [tuː; tə][hɪm] — [pɔː(r); pʊə(r)] ['bɪdi] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [fɒnd]

and	that	has	made	her	run	off	to	him	—	poor	Biddy	,	she	is	very	fond
和	那	有	制成	她	跑步	离开	到	他	—	贫穷的	比迪	,	她	是	非常	喜爱

[ɒv; əv][pə'pɑː] .

of	papa	.
的	爸爸	.

于是她就跑去找他了——可怜的碧蒂，她非常喜欢爸爸。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rʌn] [ə'weɪ] [aʊt] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] , ['ɑːli] — [əʊ] , [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

But	if	she	has	run	away	out	of	mischief	,	Alie	—	oh	,	could	she	be	such	a
但	如果	她	有	跑步	离开	出去	的	恶作剧	,	艾莉	—	哦	,	可以	她	是	这样的	一个

['nɔːti] ,

naughty	,
淘气	,

但如果她是因为调皮捣蛋而离家出走，艾莉——哦，她会不会真是个淘气鬼呢？

['nɔːti] [gɜːl] ? -

naughty	girl	?	'
淘气	女孩	?	-

淘气女孩？

['mɪsɪz] . [veɪn] [wɒz; wəz] ['dredfəli] [ɪk'saɪtɪd] .

Mrs	.	Vane	was	dreadfully	excited	.
太太	.	叶片	曾是	极其糟糕	兴奋的	.

范恩太太激动不已。

['ɑːli] [hæd; həd] [hɑːd] [wɜːk] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tɪəz] .

Alie	had	hard	work	to	keep	back	her	own	tears	.
艾莉	有	难的	工作	到	保持	后退	她	自己的	眼泪	.

艾莉努力克制住自己的眼泪。

- [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['hæpi] [ə'baʊt][ðə; ði] [dɒl] - [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tuː] , -

'	Just	as	we	were	so	happy	about	the	doll	-	house	for	her	too	,	'
-	只是	作为	我们	是	所以	快乐的	关于	这	玩具娃娃	-	房子	为了	她	也	,	-

['mɪsɪz] . [veɪn] [went] [ɒn] .

Mrs	.	Vane	went	on	.
太太	.	叶片	去	在	.

“就像我们为她准备的娃娃屋感到高兴一样，”范恩太太继续说道。

- [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌes əʊ 'biː] .

Rosalys	gave	a	little	sob	.
-	给予	一个	小的	哭泣	.

罗莎莉丝轻轻抽泣了一下。

- [ai] [θɪŋk] [pə'hæps] [ʃiːz] [æt; ət] - , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I	think	perhaps	she's	at	Celestina's	,	'	she	said	.
-	我	思考	也许	她是	在	-	,	-	她	说	.

“我想她可能在塞莱斯蒂娜家，”她说。

[bʌt; bət][ɪn] [les] [taɪm][ðæn; ðən][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] [bæk] [dæʃt] [rʌf] .

But	in	less	time	than	could	have	been	expected	back	dashed	Rough	.
但	在	较少的	时间	比	可以	有	到过	预期的	后退	虚线	粗糙的	.

但比预期的时间更短，Rough就迅速返回了。

[nəʊ] , ['bɪdi] [wɒz; wəz][nɒt] , [hæd; həd][nɒt] [biːn] [æt; ət][pɪə(r)] [striːt] ,

No	,	Biddy	was	not	,	had	not	been	at	Pier	Street	,
不	,	比迪	曾是	不是	,	有	不是	到过	在	码头	街道	,

不，比迪当时不在，也从未去过码头街。

[bʌt; bət] [ˌsɛlə'stiːnə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm][æz; əz][fɑːst][æz; əz] [ðeɪ]

but	Celestina	and	her	mother	were	following	him	as	fast	as	they
但	塞莱斯蒂娜	和	她	母亲	是	下列的	他	作为	快速地	作为	他们

[kʊd; kəd][tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] — [ˌsɛlə'stiːnə] [hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] —

could	to	the	Rectory	—	Celestina	had	an	idea	—	she	would	explain	it	all	—
可以	到	这	牧师住宅	—	塞莱斯蒂娜	有	一个	主意	—	她	会	解释	它	全部	—

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [begd] ['mɪsɪz] . [veɪn] [tuː; tə][send] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ;

but	she	begged	Mrs	.	Vane	to	send	down	to	the	shore	;
但	她	乞求	太太	.	叶片	到	发送	向下	到	这	支撑	;

但塞莱斯蒂娜和她的母亲正以最快的速度跟着他前往牧师住宅——塞莱斯蒂娜有个主意——她要解释这一切——但她恳求范恩太太派人到岸边去；

[ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz][aʊt] ,

the	sea	was	out	,
这	海	曾是	出去	,

海水退去了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn] [ðeə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [ɒf] .

and	it	was	still	light	enough	to	see	any	one	there	a	good	way	off	.
和	它	曾是	仍然	光	足够的	到	看	任何	一	那里	一个	好的	方式	离开	.

天色还很亮，远远就能看到那里的人。

[ə; eɪ] ['pɑːti] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][ðə; ði][sændz] , [ɪn] [-]

A	party	was	at	once	despatched	to	the	sands	,	in	[	166	]
一个	派对	曾是	在	一次	已派送	到	这	沙子	,	在	[	-	]

立即派出一队人马前往沙滩，[166]

[veɪn] , [æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] ,

vain	,	as	we	know	,
徒劳	,	作为	我们	知道	,

虚荣，我们都知道，

[fɔː(r); fə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['mɪstə(r)] . ['mɪldˌmeɪ] [hæd; həd] ['lændɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [bəʊt] [ænd; ənd] [wɒz; wəz]

for	by	this	time	Mr	.	Mildmay	had	landed	from	his	boat	and	was
为了	经过	这	时间	先生	.	米尔德梅	有	登陆	从	他的	船	和	曾是

['hʌrɪɪŋ] [ə'lɒŋ] [tuː; tə] [kɑːm] ['mɪsɪz] . [veɪnz] [æŋ'zaɪəti] .

hurrying	along	to	calm	Mrs	.	Vane's	anxiety	.
匆忙	沿着	到	冷静的	太太	.	风向标的	焦虑	.

这时，米尔德梅先生已经从船上下来，正匆匆赶来安抚范恩太太的焦虑情绪。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [səʊ] ['ɑːftə(r)] ['mɪsɪz] . ['ferˌtʃaɪld] [ænd; ənd]

He	arrived	there	a	quarter	of	an	hour	or	so	after	Mrs	.	Fairchild	and
他	到达的	那里	一个	四分之一	的	一个	小时	或者	所以	后	太太	.	费尔柴尔德	和

[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ,

her	daughter	,
她	女儿	,

他比费尔柴尔德夫人和她的女儿晚到大约一刻钟。

[səʊ] [ˌsɛlə'stiːnə] [hæd; həd] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)]

so	Celestina	had	had	time	to	explain	the	idea	which	had	struck	her
所以	塞莱斯蒂娜	有	有	时间	到	解释	这	主意	哪个	有	击	她

— [wiː; wi] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,

—	we	know	what	it	was	,
—	我们	知道	什么	它	曾是	,

所以塞莱斯蒂娜有时间解释她突然想到的那个主意——我们都知道是什么。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [truː] [wʌn] — [ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [veɪn] [ɔːl]

and	that	it	was	the	true	one	—	and	to	relate	to	Mrs	.	Vane	all
和	那	它	曾是	这	真的	一	—	和	到	涉及	到	太太	.	叶片	全部

[hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [self] - ['wɪld] ,

her	reasons	for	imagining	it	possible	that	self	-	willed	,
她	原因	为了	想象	它	可能的	那	自己	-	意志	,

而且这才是真的——并向范恩太太解释她所有认为这种可能性存在的理由，即那个任性的、自私的、

['ɒbstɪnət] ['bɪdi] [hæd; həd] [set] [aʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] .

obstinate	Biddy	had	set	out	on	her	own	account	to	walk	to	the	lighthouse	.
顽固	比迪	有	放	出去	在	她	自己的	帐户	到	走	到	这	灯塔	.

固执的比蒂自行决定步行前往灯塔。

[səʊ] [wen] ['mɪstə(r)] . ['mɪldˌmeɪ] [ə'pɪəd] [ænd; ənd] [təʊld] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['stɔːri] ,

So	when	Mr	.	Mildmay	appeared	and	told	his	strange	story	,
所以	什么时候	先生	.	米尔德梅	出现	和	讲述	他的	奇怪的	故事	,

所以当米尔德梅先生出现并讲述他那离奇的故事时，

[hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [wɒt] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [veɪn] [hæd; həd]

his	hearers	were	able	to	explain	what	to	him	and	Mr	.	Vane	had
他的	听众	是	有能力的	到	解释	什么	到	他	和	先生	.	叶片	有

[siːmd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['mɪst(ə)ri] .

seemed	a	complete	mystery	.
似乎	一个	完全的	神秘	.

他的听众能够解释他和范恩先生一直觉得完全是个谜的事情。

- [haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [səʊ] ['nɔːti] ? -

'	How	could	she	be	so	naughty	?	'
-	如何	可以	她	是	所以	淘气	?	-

她怎么能这么淘气呢?

['mɪsɪz] . [veɪn] [ɪk'skleɪmd] .

Mrs	.	Vane	exclaimed	.
太太	.	叶片	惊呼	.

范恩夫人惊呼道。

[bʌt; bət] ['ɑːli] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒentli] .

But	Alie	touched	her	gently	.
但	艾莉	感动	她	轻轻地	.

但艾莉轻轻地碰了碰她。

- ['əʊnli] , [dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , - [θɪŋk] ; [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['draʊnd] . -

'	Only	,	dear	mamma	,	'	she	whispered	,	'	think	;	she	might	have	been	drowned	.	'
-	仅有的	,	亲爱的	妈妈	,	-	她	低声说道	,	-	思考	;	她	可能	有	到过	溺水	.	-

“只是，亲爱的妈妈，”她低声说，“想想看；她可能已经溺水身亡了。”

- [ænd; ənd][səʊ] [mait] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

'	And	so	might	your	father	,	and	as	it	is	,
-	和	所以	可能	你的	父亲	,	和	作为	它	是	,

“你的父亲也可能如此，事实就是如此，”

[ai]['tremb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [meɪ] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

I	tremble	to	think	what	the	consequences	may	be	for	him	.
我	颤抖	到	思考	什么	这	结果	可能	是	为了	他	.

我不敢想象这会给他带来怎样的后果。

[ai][duː; də] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [fə'gɪv] ['brɪdʒɪt] , - [sed] ['mɪsɪz] . [veɪn] [ɪk'saɪtɪdli] .

I	do	feel	as	if	I	could	not	forgive	Bridget	,	'	said	Mrs	.	Vane	excitedly	.
我	做	感觉	作为	如果	我	可以	不是	原谅	布里奇特	,	-	说	太太	.	叶片	兴奋地	.

“我感觉我无法原谅布里奇特，”范恩太太激动地说。

['mɪsɪz] . ['ferˌtʃaɪld] [wɒz; wəz] ['veri] , ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪv]

Mrs	.	Fairchild	was	very	,	very	sorry	for	her	,	but	she	was	a	brave
太太	.	费尔柴尔德	曾是	非常	,	非常	对不起	为了	她	,	但	她	曾是	一个	勇敢的

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

费尔柴尔德夫人非常非常同情她，但她是一位勇敢的女性。

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [drɔː] ['mɪsɪz] . [veɪn] [ə'saɪd] . [-]

She	managed	to	draw	Mrs	.	Vane	aside	.	[	167	]
她	管理	到	画	太太	.	叶片	旁边	.	[	-	]

她设法把范恩夫人拉到一边。[167]

- [dɪə(r)]['mædəm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ai][duː; də] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

'	Dear	madam	,	'	she	said	,	'	I	do	feel	for	you	.
-	亲爱的	女士	,	-	她	说	,	-	我	做	感觉	为了	你	.

“夫人，,”她说，“我非常同情您。”

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][dʒʌst] .

But	we	must	be	just	.
但	我们	必须	是	只是	.

但我们必须秉持公正。

[rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [wɒt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

Remember	the	child	had	no	idea	of	what	would	be	the	result	of	her
记住	这	孩子	有	不	主意	的	什么	会	是	这	结果	的	她

['fɒli] .

folly	.
蠢事	.

请记住，这个孩子当时根本不知道自己的愚蠢行为会带来怎样的后果。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [bʌt; bət][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['fɒli] [ɔː(r)] ['nɔːtinəs] .

It	was	really	but	a	piece	of	childish	folly	or	naughtiness	.
它	曾是	真的	但	一个	片	的	幼稚	蠢事	或者	顽皮	.

这其实只是一桩幼稚的愚蠢行为或顽皮举动。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈlesⁱ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ;

And	it	may	be	a	lesson	for	all	her	life	;
和	它	可能	是	一个	课	为了	全部	她	生活	;

这或许会成为她一生的教训;

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [ˈtɜːnɪŋ] - [pɔɪnt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [ɪf] — [ɪf] [ˈəʊnli][juː; jʊ] [wʊd] — [ɪf]

it	may	be	the	turning	-	point	for	her	—	if	—	if	only	you	would	—	if
它	可能	是	这	转弯	-	观点	为了	她	—	如果	—	如果	仅有的	你	会	—	如果

[juː; jʊ][kæn; kən] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] — [ˈdʒentli] — [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][ˈhɑːd(ə)n][hɜː(r); hə(r)] . -

you	can	meet	her	—	gently	—	if	nothing	is	said	to	harden	her	.	'
你	能	见面	她	—	轻轻地	—	如果	没有什么	是	说	到	硬化	她	.	-

这或许会成为她的转折点——如果——如果你愿意——如果你能温柔地与她见面——如果什么话都不说，让她变得冷漠无情。

- [ai] [wɪl] [traɪ] .

'	I	will	try	.
-	我	将要	尝试	.

'我会尝试。

[ai] [ˈprɒmɪs] [juː; jʊ][ai] [wɪl] [traɪ] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [veɪn] [ˈveri] [ˈsɒftli] . -

I	promise	you	I	will	try	,	'	said	Mrs	.	Vane	very	softly	.	'
我	承诺	你	我	将要	尝试	,	-	说	太太	.	叶片	非常	轻轻	.	-

“我保证我会尽力，”范恩太太轻声说道。

[bʌt; bət][əʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈferˌtʃaɪld] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [meɪd] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ɪl] ! -

But	oh	,	Mrs	.	Fairchild	,	if	it	has	made	my	husband	ill	!	'
但	哦	,	太太	.	费尔柴尔德	,	如果	它	有	制成	我的	丈夫	患病的	!	-

但是，费尔柴尔德太太，如果它让我丈夫生病了！

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [brəʊk] .

and	her	voice	broke	.
和	她	嗓音	打破	.

她的声音哽咽了。

- [wiː; wi][mʌst; məst] [həʊp] [nɒt] — [həʊp] [ænd; ənd] [preɪ] , - [sed] - [ˈmʌðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs]

'	We	must	hope	not	—	hope	and	pray	,	'	said	Celestina's	mother	in	a	low	voice
-	我们	必须	希望	不是	—	希望	和	祈祷	,	-	说	-	母亲	在	一个	低的	嗓音

.

:

.

“我们只能寄希望于希望和祈祷了，”塞莱斯蒂娜的母亲低声说道。

- [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [səʊ] [ˈɪntrəstɪŋ] [aɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ;

'	And	there	was	something	so	interesting	I	wanted	to	tell	you	;
-	和	那里	曾是	某物	所以	有趣的	我	通缉	到	告诉	你	;

“我还有一件非常有趣的事情想告诉你;

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈletə(r)][tuː; tə] - [deɪ] [frɒm; frəm] [ˈmædəm] - — [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [ˈletə(r)] .

I	had	a	letter	to	-	day	from	Madame	d'Ermont	—	such	a	nice	letter	.
我	有	一个	信	到	-	天	从	夫人	-	—	这样的	一个	好的	信	.

我今天收到了德蒙夫人的来信——一封非常美好的信。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz] [spɔɪlt] [ˈevriθɪŋ] , - [went] [ɒn][pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . [veɪn] .

And	now	all	this	has	spoilt	everything	,	'	went	on	poor	Mrs	.	Vane	.
和	现在	全部	这	有	被宠坏了	一切	,	-	去	在	贫穷的	太太	.	叶片	.

“现在这一切都毁了，”可怜的范恩太太继续说道。

- ['nevə(r)][maɪnd] .

'	Never	mind	.
-	绝不	头脑	.

'没关系。

[juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['fərˌtʃaɪld] ['suːðɪŋli] .

You	will	tell	me	about	it	another	time	,	'	said	Mrs	.	Fairchild	soothingly	.
你	将要	告诉	我	关于	它	其他	时间	,	-	说	太太	.	费尔柴尔德	舒缓地	.

“你以后再告诉我吧，”费尔柴尔德太太温柔地说。

- [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪk'skjuːs][maɪ] [sə'dʒestɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [wʊd] [ai][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɪf] [ai] [steɪd] [tɪl]

'	Would	it	—	excuse	my	suggesting	it	—	would	I	be	in	the	way	if	I	stayed	till
-	会	它	—	原谅	我的	建议	它	—	会	我	是	在	这	方式	如果	我	入住	直到

[ðeɪ] [kʌm] ?

they	come	?
他们	来	?

“恕我冒昧，如果我留下来等他们来，会不会碍事？”

[ai][hæv; həv][sʌm; səm] [ɪk'spɪərɪəns] [æz; əz][tuː; tə] [tʃɪlz] [ænd; ənd] ['æksɪdənts] [ɒv; əv] [ɔːl] [sɔːrts] — [ænd; ənd]

I	have	some	experience	as	to	chills	and	accidents	of	all	sorts	—	and
我	有	一些	经验	作为	到	寒意	和	事故	的	全部	排序	—	和

[ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] . -

I	would	like	to	see	how	they	are	.	'
我	会	喜欢	到	看	如何	他们	是	.	-

我对各种寒战和意外事故都有些经验——我想看看它们是什么情况。

- [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , - [sed] ['mɪsɪz] . [veɪn] ['fɜːvəntli] .

'	Oh	,	thank	you	,	'	said	Mrs	.	Vane	fervently	.
-	哦	,	感谢	你	,	-	说	太太	.	叶片	热切地	.

“哦，谢谢你，”范恩太太激动地说。

- [ai] [-]

'	I	[	168	]
-	我	[	-	]

“我[168]

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][məʊst] ['greɪtf(ə)l] .

should	be	most	grateful	.
应该	是	最多	感激的	.

应该心存感激。

[ai][hæv; həv][nəʊ][wʌn] [naʊ] [wɪð] ['eni] [hed] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [sɪns] [maɪ][lɑːst] [meɪd] [left] . -

I	have	no	one	now	with	any	head	about	me	since	my	last	maid	left	.	'
我	有	不	一	现在	和	任何	头	关于	我	自从	我的	最后的	女佣	左边	.	-

自从最后一个女佣离开后，我身边就再也没有一个头脑清醒的人了。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['fərˌtʃaɪld] [steɪd] — [nɒt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['əʊnli] , [bʌt; bət] [ɔːl] [naɪt] ,

And	Mrs	.	Fairchild	stayed	—	not	that	evening	only	,	but	all	night	,
和	太太	.	费尔柴尔德	入住	—	不是	那	晚上	仅有的	,	但	全部	夜晚	,

费尔柴尔德夫人留了下来——不仅那天晚上，而是整夜都待在那里。

['sendɪŋ] [ˌsɛlə'stiːnə] [həʊm] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ['mætəz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] . [-]

sending	Celestina	home	to	explain	matters	to	her	father	.	[	169	]
发送	塞莱斯蒂娜	家	到	解释	事情	到	她	父亲	.	[	-	]

派塞莱斯蒂娜回家向她父亲解释事情。[169]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ænd; ənd] [ɪts] ['kɒnsɪkwənsɪz]

AND	ITS	CONSEQUENCES
和	它是	结果

及其后果

- " [lʌv] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['les(ə)n] [laɪt] . . . .
' " **Love will make the lesson light . . . .**
- " 爱 将要 制作 这 课 光 . . . .

“爱会让教训变得轻松……”

[tiːtʃ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ,
Teach me how to learn it right ,
教 我 如何 到 学习 它 正确的 ,

请教我如何正确学习。

" [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [smaɪld] ['deɪzi] .
" **Through her tears smiled Daisy .**
" 通过 她 眼泪 微笑 雏菊 .

黛西含着泪笑了。

- — [ə'nɒn] .
' **— Anon .**
- — 匿名 .

——佚名

[fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [veɪnz] ['trʌb(ə)lz] [keɪm] ['θɪkli] [dʒʌst] [ðen] .
For Mrs . Vane's troubles came thickly just then .
为了 太太 . 风向标的 麻烦 来了 浓密 只是 然后 .

就在这时，范恩太太的麻烦接踵而至。

[bɪ'fɔː(r)] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [bəuθ] ['bɪdi] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɜː(r); wə(r)] [nɒt]
Before night it was evident that both Biddy and her father were not
前 夜晚 它 曾是 明显 那 两个都 比迪 和 她 父亲 是 不是
[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ɔːl][bæd] [rɪ'zʌlts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['wetɪŋ] ;
to escape all bad results from the chill and wetting ;
到 逃脱 全部 坏的 结果 从 这 寒意 和 润湿 ;

夜幕降临之前，很明显，比蒂和她的父亲都无法逃脱寒冷和潮湿带来的种种不良后果；

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['dɒktə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [sent] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [wʌns] , [lʊkt] [greɪv] ,
and the Seacove doctor , who was sent for at once , looked grave ,
和 这 - 医生 , WHO 曾是 发送 为了 在 一次 , 看起来 严重 ,

立刻被请来的西科夫医生神情凝重。

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [m'ɜːməd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [məʊst] [ʌn'fɔːtʃənət] .
shook his head as he murmured that it was no doubt most unfortunate .
摇晃 他的 头 作为 他 低声说道 那 它 曾是 不 怀疑 最多 不幸 .

他摇了摇头，喃喃自语道，这无疑是非常不幸的。

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [bɪ'jɒnd] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm]['sɪmp(ə)l][də'rekʃ(ə)nz] [tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː]
He would say nothing decided beyond giving some simple directions till he should see
他 会 说 没有什么 决定 超过 给予 一些 简单的 方向 直到 他 应该 看
[haʊ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nts][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] .
how the patients were the next day .
如何 这 患者 是 这 下一个 天 .

他表示，在第二天观察病人情况之前，不会做出任何决定，只会给出一些简单的指示。

['bɪdi] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['vaɪələnt] [fɪt] [ɒv; əv] ['kraɪɪŋ] ,
Biddy , after a violent fit of crying ,
比迪 , 后 一个 暴力 合身 的 哭泣 ,

比蒂在一阵剧烈的哭泣之后，

[wɪtʃ] [keɪm] [ɒn] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd] [nɒt] [kʌm] - [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] ,
which came on when she found her father could not come ' to say good - night ,
哪个 来了 在 什么时候 她 成立 她 父亲 可以 不是 来 - 到 说 好的 - 夜晚 ,
- [ænd; ənd] ['begɪŋ] ,
' and begging ,
- 和 乞讨 ,

这件事发生在她发现父亲无法前来“道晚安”之后，于是她开始恳求。

[əˈmʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sɒbz] , [tuː; tə] [biː; bi] [fəˈgivn] , [fel] [əˈsliːp] , [ænd; ənd] [slept] [ˈhevɪli] ,

among	her	sobs	,	to	be	forgiven	,	fell	asleep	,	and	slept	heavily	,
之中	她	啜泣	,	到	是	已原谅	,	跌倒	睡着了	,	和	睡着了	重度	,

她一边抽泣一边祈求原谅，然后睡着了，睡得很沉。

[tuː; tə] [weɪk] [əˈgen] [ɪn] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [ɔː(r)] [tuː] , [ˈfiːvərɪʃ] , [ˈrestləs] , [ænd; ənd] [ˈslaɪtli] [dɪˈlɪriəs; dɪˈlɪəriəs]

to	wake	again	in	an	hour	or	two	,	feverish	,	restless	,	and	slightly	delirious
到	唤醒	再次	在	一个	小时	或者	二	,	发烧	,	不安	,	和	轻微地	谵妄

.

:

.

一两个小时后再次醒来，发烧、烦躁不安，略有谵妄。

[ðɪs] , [haʊˈevə(r)] , [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [-]

This	,	however	,	was	on	the	[	170	]
这	,	然而	,	曾是	在	这	[	-	]

然而，这是在[170]

[həʊl] [les] [əˈlɑːmɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [laɪt] - [ˈhedɪd] , [ðæn; ðən] [ˈmɪstə(r)]

whole	less	alarming	,	for	very	little	will	make	a	child	light	-	headed	,	than	Mr
所有的	较少的	令人担忧	,	为了	非常	小的	将要	制作	一个	孩子	光	-	标题	,	比	先生

. [veɪnz] [kənˈdɪʃn] .

.	Vane's	condition	.
.	风向标的	状况	.

总体来说没那么令人担忧，因为很少有什么比范恩先生的病情更能让孩子头晕目眩的了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] ;

There	was	no	sleep	for	him	,	poor	man	;
那里	曾是	不	睡觉	为了	他	,	贫穷的	男人	;

可怜的人，他彻夜未眠。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈrækt] [wɪð] [peɪn] [ænd; ənd] [ˈterəbli] [əˈweɪk] — [ˈnɜːvəsli] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði]

he	was	racked	with	pain	and	terribly	awake	—	nervously	anxious	to	know	the
他	曾是	架子	和	疼痛	和	可怕	醒	—	紧张地	焦虑的	到	知道	这

[ɪnz; ˌaɪ en ˈes] [ænd; ənd] [aʊts] [ɒv; əv] - [ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd] ,

ins	and	outs	of	Biddy's	escapade	,
保险	和	出局	的	-	恶作剧	,

他疼痛难忍，却又异常清醒——焦急地想知道比蒂的冒险经历究竟如何。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈsɒfn] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈpɒsəb(ə)l] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [aɪz] .

and	to	soften	it	as	much	as	possible	in	her	mother's	eyes	.
和	到	软化	它	作为	很多	作为	可能的	在	她	母亲的	眼睛	.

并且尽可能在她母亲眼中淡化这件事。

[ˈmɪsɪz] . [veɪn] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprɒmɪs] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [ˈdʒent(ə)l] [wɪð] [ˈbɪdi] , [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] ,

Mrs	.	Vane	kept	her	promise	of	being	very	gentle	with	Biddy	,	and	indeed	,
太太	.	叶片	保留	她	承诺	的	存在	非常	温和的	和	比迪	,	和	的确	,

[wen] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

when	in	her	room	,
什么时候	在	她	房间	,

范恩太太信守承诺，对比迪非常温柔，事实上，当她在房间里时，

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [səʊ] [ɪl] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ]

and	seeing	the	poor	little	thing	so	ill	,	it	was	not	difficult	to	be	so
和	看到	这	贫穷的	小的	事物	所以	患病的	,	它	曾是	不是	难的	到	是	所以

.

:

.

看到那可怜的小家伙病得那么重，我也很容易感到难过。

[bʌt; bət] [wʌns] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['sʌfərɪŋz] ,

But	once	away	from	her	,	and	in	sight	of	her	husband's	sufferings	,
但	一次	离开	从	她	,	和	在	视线	的	她	丈夫的	苦难	,

但一旦离开她，亲眼目睹丈夫的痛苦，

[ðə; ðɪ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['bɪdi] [gruː] ['ɔːlməʊst] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [kiːp] [daʊn] .

the	irritation	against	Biddy	grew	almost	too	great	to	keep	down	.
这	刺激	反对	比迪	生长	几乎	也	伟大的	到	保持	向下	.

对碧蒂的厌恶之情几乎难以抑制。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [veɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [gʊd] [æt; ət] ['kiːpɪŋ] [daʊn] [ɔː(r)] ['kiːpɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

And	Mrs	.	Vane	was	not	very	good	at	keeping	down	or	keeping	in	her
和	太太	.	叶片	曾是	不是	非常	好的	在	保持	向下	或者	保持	在	她

['fiːlɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

范恩太太不太擅长压抑或隐藏自己的情绪。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [bɜːst] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] ['mɪstə(r)] . [veɪn] [wɜːs] .

and	each	time	she	burst	out	it	seemed	to	make	Mr	.	Vane	worse	.
和	每个	时间	她	爆裂	出去	它	似乎	到	制作	先生	.	叶片	更糟	.

而她每次情绪爆发，似乎都会让范恩先生的情况变得更糟。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] [fɔː(r); fə(r)] ['aɪðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɔː(r)] ['mɪsɪz] . ['fer,tʃaɪld] [ðæt] [naɪt] ;

There	was	no	going	to	bed	for	either	her	or	Mrs	.	Fairchild	that	night	;
那里	曾是	不	去	到	床	为了	任何一个	她	或者	太太	.	费尔柴尔德	那	夜晚	;

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

那天晚上，她和费尔柴尔德太太都没能上床睡觉；事实上，

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] - [waɪz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] ['mʌðə(r)] [aɪ] [duː; də] [nɒt]

what	she	would	have	done	without	Celestina's	wise	and	gentle	mother	I	do	not
什么	她	会	有	完毕	没有	-	明智的	和	温和的	母亲	我	做	不是

[nəʊ] .

know	.
知道	.

如果没有塞莱斯蒂娜那位睿智温柔的母亲，她会怎么样，我不得而知。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [huː] ['sensəbli] [meɪd] [ðə; ðɪ] [best] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , ['suːðɪŋ] ['mɪsɪz] . [veɪn] ,

It	was	she	who	sensibly	made	the	best	of	it	all	,	soothing	Mrs	.	Vane	,
它	曾是	她	WHO	明智地	制成	这	最好的	的	它	全部	,	舒缓	太太	.	叶片	,

是她明智地化解了这一切，安抚了范恩太太。

[huː] ['riːəli] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['bɪdi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ;

who	really	needed	it	almost	as	much	as	Biddy	and	her	father	;
WHO	真的	需要	它	几乎	作为	很多	作为	比迪	和	她	父亲	;

他们和比蒂和她父亲一样，都非常需要它；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['əʊnli] ['snætʃɪz] [ɒv; əv] [sliːp] ['mɪstə(r)] . [veɪn] [gɒt] [wɜː(r); wə(r)] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [spft]

and	the	only	snatches	of	sleep	Mr	.	Vane	got	were	when	her	soft
和	这	仅有的	抢夺	的	睡觉	先生	.	叶片	得到	是	什么时候	她	柔软的

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] [hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] [ə'ləʊd] [tuː; tə] [hɪm] .

and	pleasant	voice	had	been	reading	aloud	to	him	.
和	令人愉快的	嗓音	有	到过	阅读	大声	到	他	.

只有在她温柔悦耳的声音给他朗读的时候，范恩先生才能睡着。

- [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , - [sed] - ['mʌðə(r)] ['tɪəfəli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ]

'	I	don't	know	how	to	thank	you	,	'	said	Biddy's	mother	tearfully	the	next	morning
-	我	不	知道	如何	到	感谢	你	,	-	说	-	母亲	泪流满面	这	下一个	早晨

['ɜːli] ,

early	,
早期的	,

“我不知道该如何感谢你，”第二天一大早，比迪的母亲含泪说道。

[wen] [ʃiː; ʃi][æt; ət] [-]

when	she	at	[	171	]
什么时候	她	在	[	-	]

当她在[171]

[lɑːst] [pə'sweɪdɪd] ['mɪsɪz] . ['fer,tʃaɪld] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

last	persuaded	Mrs	.	Fairchild	to	lie	down	a	little	.
最后的	被说服	太太	.	费尔柴尔德	到	说谎	向下	一个	小的	.

最后才说服费尔柴尔德太太躺下休息一会儿。

- [kænt] [juː; jʊ] [steɪ] [ɔːl] [deɪ] [tuː; tə] [rest] ? -

'	Can't	you	stay	all	day	to	rest	?	'
-	不能	你	停留	全部	天	到	休息	?	-

“你不能留下来休息一整天吗？”

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['fer,tʃaɪld] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , ['smaɪlɪŋ] .

But	Mrs	.	Fairchild	shook	her	head	,	smiling	.
但	太太	.	费尔柴尔德	摇晃	她	头	,	微笑	.

但费尔柴尔德夫人笑着摇了摇头。

- [ai][mʌst; məst][gəʊ] [həʊm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I	must	go	home	,	'	she	said	.
-	我	必须	去	家	,	-	她	说	.

“我必须回家了，”她说。

- [æt; ət][ðə; ði] ['leɪtɪst] [ai][mʌst; məst][gəʊ] [həʊm] [baɪ] [ten] [ə'klɑːk] .

'	At	the	latest	I	must	go	home	by	ten	o'clock	.
-	在	这	最新的	我	必须	去	家	经过	十	点钟	.

我最迟必须在十点钟之前回家。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [tɪl] [ðen] .

It	will	be	all	right	till	then	.
它	将要	是	全部	正确的	直到	然后	.

在此之前一切都会好起来的。

[ai][kæn; kən] [trʌst] [ˌsɛlə'stiːnə] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ,

I	can	trust	Celestina	to	see	to	her	father's	breakfast	and	everything	,
我	能	相信	塞莱斯蒂娜	到	看	到	她	父亲的	早餐	和	一切	,

我可以信任塞莱斯蒂娜，她会照顾好她父亲的早餐和其他一切事宜。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nɒt] [mʌtʃ] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] [bɪ'fɔː(r)] [ðen] .

and	there's	not	much	doing	in	the	shop	before	then	.
和	有	不是	很多	正在做	在	这	店铺	前	然后	.

在此之前，店里也没什么事可做。

[ˌsɛlə'stiːnə] [wɪl] [hæv; həv][let] [mɪs] [niːl] [nəʊ] [nɒt][tuː; tə] [kʌm] . -

Celestina	will	have	let	Miss	Neale	know	not	to	come	.	'
塞莱斯蒂娜	将要	有	让	错过	尼尔	知道	不是	到	来	.	-

塞莱斯蒂娜会告诉尼尔小姐不要来了。

- [haʊ] [wel] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl][ʌp] — [haʊ] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] ['wʊmənli]
' How well you have brought your little girl up — how thoughtful and womanly
- 如何 出色地 你 有 带来 你的 小的 女孩 向上 — 如何 周到 和 女性
[ʃiː; ʃi][ɪz] ;
she is ;
她 是 ;

“你把你的小女儿教育得真好——她多么体贴、多么有女人味啊；

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] ['əʊldə][ðæn; ðən] ['brɪdʒɪt] ! -
and to think that she is only a year or two older than Bridget ! '
和 到 思考 那 她 是 仅有的 一个 年 或者 二 老 比 布里奇特 ! -

想想看，她只比布里奇特大一两岁而已！

[sed] ['mɪsɪz] . [veɪn] ['sædli] .
said Mrs . Vane sadly .
说 太太 . 叶片 令人遗憾的是 .

范恩夫人悲伤地说。

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] [biːn] [ɪg'zæktli][maɪ]['duːɪŋ] , - - ['mʌðə(r)] [rɪ'plaɪd] .
' It has not been exactly my doing , ' Celestina's mother replied .
- 它 有 不是 到过 确切地 我的 正在做 , - - 母亲 回复 .

“这并非完全是我做的，”塞莱斯蒂娜的母亲回答道。

- [aɪ]['ɒf(ə)n] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] ['veri] [θɪŋz] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] ['dɪfrənt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hæv; həv]
' I often think the very things I would have wished different for her have
- 我 经常 思考 这 非常 事物 我 会 有 希望 不同的 为了 她 有
[biːn] [ðə; ðɪ][best] ['treɪnɪŋ] .
been the best training .
到过 这 最好的 训练 .

“我常常觉得，那些我原本希望她经历不同的事情，反而成了她最好的训练。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['helpf(ə)l][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ;
She has had to be helpful and thoughtful ;
她 有 有 到 是 有帮助 和 周到 ;

她必须乐于助人、体贴周到；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['djuːtiz][ænd; ənd] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] ['ɔːlməʊst][ɔːl]
she has had her own duties and share of responsibility almost all
她 有 有 她 自己的 职责 和 分享 的 责任 几乎 全部
[hɜː(r); hə(r)][laɪf] . -
her life . '
她 生活 . -

她一生中几乎一直都有自己的职责和责任。

- ['bɪdi] ['nevə(r)] [fiːlz] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] — [nɒt]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['lɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
' Biddy never feels responsible for anything — not even for learning her
- 比迪 绝不 感觉 负责任的 为了 任何事物 — 不是 甚至 为了 学习 她
['lesnz] [ɔː(r)] ['biːɪŋ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [miːlz] ,
lessons or being ready for meals ,
课程 或者 存在 准备好 为了 餐 ,

“比蒂从不觉得自己对任何事负责——甚至连学习功课或准备吃饭都不觉得有责任。”

- [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
' said her mother .
- 说 她 母亲 .

“她母亲说道。”

- [wel] , [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] ['wɒnts] [ə'weɪkɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .
' Well , that is just what wants awaking in her .
- 出色地 , 那 是 只是 什么 想要 觉醒 在 她 .

“嗯，这正是她内心渴望唤醒的东西。”

[ðɪs] ['les(ə)n] [meɪ] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪz][rɪ'spɒnsəb(ə)l] ,

This	lesson	may	show	her	that	even	a	child	is	responsible	,
这	课	可能	展示	她	那	甚至	一个	孩子	是	负责任的	,

这堂课或许能让她明白，即使是孩子也要承担责任。

[ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [meɪ] [kɔːz] [sæd] ['trʌb(ə)l] . [-]

that	a	child	may	cause	sad	trouble	.	[	172	]
那	一个	孩子	可能	原因	伤心	麻烦	.	[	-	]

孩子可能会造成悲伤的麻烦。[172]

[wʌn] [wʊd] ['rɑːðə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɜːnt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

One	would	rather	she	had	learnt	it	the	other	way	,	but	it	may	be	what	she
一	会	相当	她	有	学会了	它	这	其他	方式	,	但	它	可能	是	什么	她

['niːdɪd] . -

needed	.	'
需要	.	-

人们或许更希望她以另一种方式学会，但这或许正是她需要的。

['mɪsɪz] . [veɪn] [saɪd] .

Mrs	.	Vane	sighed	.
太太	.	叶片	叹了口气	.

范恩太太叹了口气。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] ,

She	wanted	to	be	patient	,
她	通缉	到	是	病人	,

她想保持耐心，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [brɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kɒst]

but	she	could	hardly	bring	herself	to	feel	that	a	lesson	which	was	to	cost
但	她	可以	几乎	带来	她自己	到	感觉	那	一个	课	哪个	曾是	到	成本

- ['fɑːðə(r)] [sʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] ,

Biddy's	father	such	suffering	,
-	父亲	这样的	痛苦	,

但她很难让自己相信，这一教训会给比蒂的父亲带来如此巨大的痛苦。

[neɪ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [rɪsk] [hɪz; ɪz] [laɪf] [pə'hæps] , [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [tuː] ['dɪəli] [bɔːt] .

nay	,	even	to	risk	his	life	perhaps	,	would	not	be	too	dearly	bought	.
不	,	甚至	到	风险	他的	生活	也许	,	会	不是	是	也	亲爱的	买	.

不，即使冒着生命危险，代价也不算太高。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [keɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [aʊt'spəʊkən] [ðæn; ðən][ðə; ði] [naɪt]

The	doctor	came	,	but	he	was	not	much	more	outspoken	than	the	night
这	医生	来了	,	但	他	曾是	不是	很多	更多的	直言不讳	比	这	夜晚

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

医生来了，但他和前一天晚上一样，并没有多说什么。

['bɪdi] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kept] ['veri] ['kwaɪət] , [ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sliːp] [ðə; ði]['betə(r)] ;

Biddy	was	to	be	kept	very	quiet	,	the	more	she	could	sleep	the	better	;
比迪	曾是	到	是	保留	非常	安静的	,	这	更多的	她	可以	睡觉	这	更好的	;

必须让比蒂保持安静，让她睡得越多越好；

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [veɪn] , [hiː; hi] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [ru'mætɪk] ['fiːvə(r)] ,

as	for	Mr	.	Vane	,	he	hoped	it	would	not	be	rheumatic	fever	,
作为	为了	先生	.	叶片	,	他	希望	它	会	不是	是	风湿病	发烧	,

至于范恩先生，他希望自己得的不是风湿热。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [hiː; hi] [fɪəd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	it	was	plain	he	feared	it	.
但	它	曾是	清楚的	他	害怕	它	.

但很明显，他很害怕。

[ænd; ənd][hiː; hi][ədˈvaɪzd][ˈmɪsɪz] . [veɪn][tuː; tə][get][ə; eɪ] [treɪnd] [nɜːs] .

And	he	advised	Mrs	.	Vane	to	get	a	trained	nurse	.
和	他	建议	太太	.	叶片	到	得到	一个	受过训练	护士	.

他建议范恩太太请一位训练有素的护士。

[ə; eɪ][ˈtraɪɪŋ] [taɪm] [ˈfɒləʊd] .

A	trying	time	followed	.
一个	尝试	时间	随后	.

随后是一段艰难时期。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][deɪz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈɔːlməʊst][ˈsɜːt(ə)n] [ðæt][ˈmɪstə(r)] . [veɪn][wɒz; wəz][ɪn][fɔː(r); fə(r)]

For	some	days	it	seemed	almost	certain	that	Mr	.	Vane	was	in	for
为了	一些	天	它	似乎	几乎	肯定	那	先生	.	叶片	曾是	在	为了

[ruˈmætɪk] [ˈfiːvə(r)] ;

rheumatic	fever	;
风湿病	发烧	;

有好几天，几乎可以肯定范恩先生得了风湿热；

[ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi][dʒʌst][ˈmænɪdʒd][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsædli] [ˈwiːkənd]

in	the	end	he	just	managed	to	escape	it	,	but	he	was	sadly	weakened
在	这	结尾	他	只是	管理	到	逃脱	它	,	但	他	曾是	令人遗憾的是	减弱

, [ænd; ənd][ðə; ði] [kɒf] ,

,	and	the	cough	,
,	和	这	咳嗽	,

最后他侥幸逃脱，但可惜的是，他身体虚弱，咳嗽不止。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪsəˈpɪəd] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] - , [bɪˈgæn] [əˈgen] .

which	had	disappeared	since	his	coming	to	Seacove	,	began	again	.
哪个	有	消失	自从	他的	未来	到	-	,	开始	再次	.

自从他来到西科夫后，这种现象就消失了，现在又出现了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wiːks] [bɪˈfɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [liːv] [hɪz; ɪz][ruːm] .

It	would	be	weeks	before	he	could	leave	his	room	.
它	会	是	周	前	他	可以	离开	他的	房间	.

他得好几个星期才能离开房间。

[ænd; ənd] [ˈbɪdi] , [tuː] , [dɪd][nɒt][get] [wel][æz; əz][hæd; həd] [biːn] [ɪkˈspektɪd] .

And	Biddy	,	too	,	did	not	get	well	as	had	been	expected	.
和	比迪	,	也	,	做过	不是	得到	出色地	作为	有	到过	预期的	.

比迪的病情也没有像预期的那样好转。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðeə(r)] [weɪt] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [wɒnt][tuː; tə][get][ˈbetə(r)] ,

She	lay	there	white	and	silent	as	if	she	did	not	want	to	get	better	,
她	躺	那里	白色的	和	沉默的	作为	如果	她	做过	不是	想	到	得到	更好的	,

她脸色苍白，一言不发地躺在那里，仿佛不想好起来。

[ˈəʊnli] [ˈsiːmɪŋ] [ˈθʌrəli] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][æt; ət] [liːst] [ˈevri]

only	seeming	thoroughly	to	wake	up	when	she	asked	,	as	she	did	at	least	every
仅有的	似乎	彻底	到	唤醒	向上	什么时候	她	问	,	作为	她	做过	在	至少	每一个

[tuː] [ˈaʊəz] ,

two	hours	,
二	小时	,

只有当她开口询问时，她才会彻底醒来，而她至少每隔两小时就会问一次。

[haʊ] [pəˈpɑː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ˈsɪŋkɪŋ] [bæk] [əˈgen] [wen] [ðə; ði][ˈjuːʒuəl][ˈɑːnsə(r)] [keɪm] [ɒv; əv] - [nəʊ]

how	papa	was	,	and	sinking	back	again	when	the	usual	answer	came	of	'	No
如何	爸爸	曾是	,	和	下沉	后退	再次	什么时候	这	通常	回答	来了	的	-	不

[ˈbetə(r)] ,

better	,
更好的	,

爸爸的状况如何，而当通常的回答是"情况没有好转"时，他的思绪又沉了下去。

- [ɔː(r)] - ['veri] [-]
' or ' Very [173]
- 或者 - 非常 [-]

' 或 '非常[173]

['lɪt(ə)l] ['betə(r)] . -
little better . '
小的 更好的 . -

好一点。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [mʌtʃ] [wɪð]
Her mother was very kind to her , but she could not be much with
她 母亲 曾是 非常 种类 到 她 , 但 她 可以 不是 是 很多 和
['bɪdi] ,
Biddy ,
比迪 ,

她母亲对她很好，但却无法和比迪多相处。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [wel] ,
and perhaps it was as well ,
和 也许 它 曾是 作为 出色地 ,

或许也确实如此。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][haɪd][fɔː(r); fə(r)]
for it would have been almost impossible for her to hide for
为了 它 会 有 到过 几乎 不可能的 为了 她 到 隐藏 为了
[lɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [ʌn'hæpinəs] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . [veɪn] .
long her great unhappiness about Mr . Vane .
长的 她 伟大的 不快乐 关于 先生 . 叶片 .

因为她几乎不可能长时间掩饰自己对范恩先生的巨大不满。

['mɪsɪz] . ['ferˌtʃaɪld] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ;
Mrs . Fairchild came to the Rectory as often as she could ;
太太 . 费尔柴尔德 来了 到 这 牧师住宅 作为 经常 作为 她 可以 ;

费尔柴尔德夫人尽可能经常地来到牧师住宅；

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][sæt] [wɪð] ['bɪdi] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [bʌt; bət] ['bɪdi]
sometimes she sat with Biddy for an hour or more at a time , but Biddy
有时 她 卫星 和 比迪 为了 一个 小时 或者 更多的 在 一个 时间 , 但 比迪
['skeəsli] [spəʊk] ,
scarcely spoke ,
几乎 辐 ,

有时她会陪着比迪坐上一个小时甚至更久，但比迪几乎不说话。

[ænd; ənd] - ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][bəuθ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt]
and Celestina's mother was both sorry for her and anxious about
和 - 母亲 曾是 两个都 对不起 为了 她 和 焦虑的 关于
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

塞莱斯蒂娜的母亲既为她感到难过，又为她感到焦虑。

- [ðeə(r)] [siːm] [nəʊ][wʌn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
' There seems no one able to pay much attention to her ,
- 那里 似乎 不 一 有能力的 到 支付 很多 注意力 到 她 ,

“似乎没有人能好好关注她。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [həʊm] ; - [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . [veɪn] [ɪz][səʊ]['teɪkən] [ʌp] , [ænd; ənd][nəʊ]
' she said one evening at home ; ' poor Mrs . Vane is so taken up , and no
- 她 说 一 晚上 在 家 ; - 贫穷的 太太 . 叶片 是 所以 已采取 向上 , 和 不
['wʌndə(r)] ,
wonder ,
想知道 ,

一天晚上，她在家说道："可怜的范恩太 ...，真是难怪....."

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] - [ɪz][æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] , ['helpɪŋ]
with her husband , and Rosalys is as busy as she can be , helping
和 她 丈夫 , 和 - 是 作为 忙碌的 作为 她 能 是 , 帮助
[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [tuː; tə] ['evrɪθɪŋ] . -
and seeing to everything . '
和 看到 到 一切 . -

她和丈夫一起，罗莎莉丝忙得不可开交，帮忙料理一切。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] : [ðə; ði] [fɛrtʃaɪldz]
There came a little voice from the other side of the table : the Fairchilds
那里 来了 一个 小的 嗓音 从 这 其他 边 的 这 桌子 : 这 费尔柴尔德
[wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [tiː] .
were at tea .
是 在 茶 .

桌子对面传来一个细小的声音：费尔柴尔德一家在喝茶。

- ['mʌðə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [gəʊ][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ? -
' Mother , do you think I might go to see her ? '
- 母亲 , 做 你 思考 我 可能 去 到 看 她 ? -

"妈妈，您觉得我可以去看她吗？"

[ˌaɪ 'tiː] [ɑːskt] .
it asked .
它 问 .

它问道。

- [aɪ'd][biː; bi] ['veri] ['kwaɪət] . -
' I'd be very quiet . '
- ID 是 非常 安静的 . -

"我会非常安静。"

- [aɪl] [ɑːsk] , - ['mɪsɪz] . ['ferˌtʃaɪld] ['ɑːnsə(r)d] .
' I'll ask , ' Mrs . Fairchild answered .
- 患病的 问 , - 太太 . 费尔柴尔德 回答 .

"我会去问，"费尔柴尔德太太回答道。

- [juː; jʊ] [maɪt] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd] [weɪt] [ˌaʊt'saɪd] [waɪl] [aɪ][faɪnd][aʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
' You might come with me to - morrow and wait outside while I find out if it
- 你 可能 来 和 我 到 - 明天 和 等待 外部 尽管 我 寻找 出去 如果 它
[wʊd] [duː; də] . -
would do . '
会 做 . -

"你明天可以跟我一起去外面等着，我看看这样行不行。"

['mɪsɪz] . [veɪn] [hæd; həd][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] — ['bɪdi] [wɒz; wəz] ['riːəli] [nɒt] [ɪl] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [sed] .
Mrs . Vane had no objection — Biddy was really not ill now , she said .
太太 . 叶片 有 不 异议 — 比迪 曾是 真的 不是 患病的 现在 , 她 说 .

范恩太太没有异议——她说，比迪现在真的没病。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kwɪə(r)] [weɪz] [tuː; tə][laɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][get] [ʌp] .
It was just one of her queer ways to lie still and refuse to get up .
它 曾是 只是 一 的 她 酷儿 方式 到 说谎 仍然 和 拒绝 到 得到 向上 .

这只是她古怪的躺着不肯起床的方式之一。

[pə'hæps] [-]
Perhaps [174]
也许 [-]

或许[174]

[ˌsɛlə'stiːnə] [wʊd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɜː'self] .
Celestina would make her ashamed of herself .
塞莱斯蒂娜 会 制作 她 羞愧 的 她自己 .

塞莱斯蒂娜会让她感到羞耻。

[səʊ] [ˌsɛlə'stiːnə] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ˌʌp'steəz] , [ænd; ənd] [tæpt] ['dʒentli] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
So Celestina was brought upstairs , and tapped gently at the door .
所以 塞莱斯蒂娜 曾是 带来 楼上 , 和 轻敲 轻轻地 在 这 门 .

于是，塞莱斯蒂娜被带上了楼，轻轻地敲了敲门。

- [kʌm] [ɪn] , - [sed] ['brɪdʒɪt] , [ðəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
' Come in , ' said Bridget , though without looking up .
- 来 在 , - 说 布里奇特 , 尽管 没有 寻找 向上 .

“进来吧，”布里奇特说着，头也没抬。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [keɪm] ['fɔːwəd] , [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bedsaɪd] ,
But when the neat little figure came forward , close to the bedside ,
但 什么时候 这 整洁的 小的 数字 来了 向前 , 关闭 到 这 床头 ,

但当那个娇小玲珑的身影走到床边时，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [glɑːns, glæns] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,
and she glanced round and saw who it was ,
和 她 瞥了一眼 圆形的 和 锯 WHO 它 曾是 ,

她环顾四周，看到了是谁。

[ə; eɪ] [smaɪl] [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] — [ðə; ði] [fɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
a smile came over her face — the first for a long time .
一个 微笑 来了 超过 她 脸 — 这 第一的 为了 一个 长的 时间 .

她脸上露出了笑容——这是她很久以来的第一个笑容。

- [ˌsɛlə'stiːnə] ! -
' Celestina ! '
- 塞莱斯蒂娜 ! -

“塞莱斯蒂娜！”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['dʒɔɪfəli] .
she exclaimed joyfully .
她 惊呼 欣喜地 .

她欣喜地惊呼道。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [smaɪl] [daɪd] [ə'weɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [red] [flʌʃ] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks]
But then the smile died away again , and a red flush covered her cheeks
但 然后 这 微笑 死亡 离开 再次 , 和 一个 红色的 冲洗 涵盖 她 脸颊
[ænd; ənd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
and forehead .
和 前额 .

但笑容随即消失，双颊和额头泛起红晕。

- [nəʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] , - [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
' No , ' she said , turning on the other side , ' I don't want to see you .
- 不 , - 她 说 , 转弯 在 这 其他 边 , - 我 不 想 到 看 你 .

“不，”她转过身说，“我不想见到你。”

[gəʊ] [ə'weɪ] . -
Go away . '
去 离开 . -

离开。'

[ˌsɛlə'stiːnə] [felt] ['veri] [dɪ'strest] .
Celestina felt very distressed .
塞莱斯蒂娜 毛毡 非常 苦恼 .

塞莱斯蒂娜感到非常沮丧。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də] ['bɪdi] [gʊd] , [səʊ][ʃiː; ʃi] [pʊt] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fiːlɪŋz] .
But she wanted to do Biddy good , so she put back her own feelings .
但 她 通缉 到 做 比迪 好的 , 所以 她 放 后退 她 自己的 情怀 .

但她想对碧蒂好，所以她压抑了自己的感情。

- [pliːz] [doʊnt] [seɪ] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' Please don't say that , ' she said .
- 请 不 说 那 , - 她 说 .

“请不要这么说，”她说。

- [aɪl] [steɪ] [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] [pliːz] [doʊnt][send][ˌem 'iː] [ə'weɪ] .
' I'll stay as quiet as anything , but please don't send me away .
- 患病的 停留 作为 安静的 作为 任何事物 , 但 请 不 发送 我 离开 .

我会保持沉默，但请不要把我赶走。

[aɪv] [biːn] [səʊ] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . -
I've been so wanting to see you . '
我已经 到过 所以 想要 到 看 你 . -

我一直都很想见你。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [ðɪs] ,
There was a slight turning towards her on this ,
那里 曾是 一个 轻微 转弯 向 她 在 这 ,

他微微侧过头看向她。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] ['bɪdi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['pɪləʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
and at last Biddy lifted her head from the pillow a little .
和 在 最后的 比迪 抬起 她 头 从 这 枕头 一个 小的 .

最后，比蒂微微抬起头，离开了枕头。

- [dɪd][juː; jʊ]['truːli] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? -
' Did you truly want to see me ? '
- 做过 你 真的 想 到 看 我 ? -

你真的想见我吗?

[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

她说。

- [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][dɪd] .
' Of course I did .
- 的 课程 我 做过 .

当然，我做了。

[aɪv] [biːn] ['veri] ['sɒri] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ['biːɪŋ] [ɪl] , - [ˌsɛlə'stiːnə] [rɪ'plaɪd] .
I've been very sorry about you being ill , ' Celestina replied .
我已经 到过 非常 对不起 关于 你 存在 患病的 , - 塞莱斯蒂娜 回复 .

“我很抱歉你生病了，”塞莱斯蒂娜回答道。

['bɪdi] [dɪd] [nɒt] [spiːk] .
Biddy did not speak .
比迪 做过 不是 说话 .

比迪没有说话。

[ðen] [ˌsɛlə'stiːnə] [hɜːd] [ə; eɪ] [-]
Then Celestina heard a [175]
然后 塞莱斯蒂娜 听到 一个 [-]

然后塞莱斯蒂娜听到了[175]

[feɪnt] [saʊnd] , [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kləuzə(r)] [stɪl] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['bɪdi] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] .

faint	sound	,	and	going	up	a	little	closer	still	,	she	saw	that	Biddy	was	crying	.
头晕的	声音	,	和	去	向上	一个	小的	更近	仍然	,	她	锯	那	比迪	曾是	哭泣	.

她听到微弱的声音，又走近了一些，发现是比蒂在哭。

- [dɪə(r)] [mɪs] ['bɪdi] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

'	Dear	Miss	Biddy	,	'	she	whispered	.
-	亲爱的	错过	比迪	,	-	她	低声说道	.

“亲爱的比迪小姐，”她低声说道。

[ðen] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [hɒt] ['lɪt(ə)l] [ɑːmz] , [nɒt] [səʊ] [fæt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ,

Then	a	pair	of	hot	little	arms	,	not	so	fat	as	they	had	been	,
然后	一个	一对	的	热的	小的	武器	,	不是	所以	胖的	作为	他们	有	到过	,

然后是一双纤细温暖的小胳膊，虽然不像以前那么粗了，

[wɜː(r); wə(r)] [stretʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [θrəʊn] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] .

were	stretched	out	and	thrown	round	her	neck	.
是	拉伸	出去	和	抛掷	圆形的	她	脖子	.

被拉出来甩到她的脖子上。

- [wɪl] [juː; jʊ] [kɪs] [ˌem 'iː] , [ˌsɛlə'stiːnə] ? - ['wɪspəd] ['brɪdʒɪt] . -

'	Will	you	kiss	me	,	Celestina	?	'	whispered	Bridget	.	'
-	将要	你	吻	我	,	塞莱斯蒂娜	?	-	低声说道	布里奇特	.	-

“塞莱斯蒂娜，你愿意吻我吗？”布里奇特轻声问道。

[duː; də] [juː; jʊ] ['riːəli] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

Do	you	really	love	me	?
做	你	真的	爱	我	?

你真的爱我吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] , [jʊr; jər] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] .

If	you	do	,	you're	the	only	one	.
如果	你	做	,	你是	这	仅有的	一	.

如果你这么做，那你就是唯一一个。

[aɪm] [tuː] ['nɔːti] — [aɪv] [biːn] [tuː] ['nɔːti] .

I'm	too	naughty	—	I've	been	too	naughty	.
我是	也	淘气	—	我已经	到过	也	淘气	.

我太淘气了——我一直都很淘气。

[aɪv] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [kɪld] [pə'pɑː] — [aɪ] [nəʊ] [hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] .

I've	as	good	as	killed	papa	—	I	know	he's	going	to	die	.
我已经	作为	好的	作为	被杀	爸爸	—	我	知道	他是	去	到	死	.

我几乎害死了爸爸——我知道他必死无疑。

[aɪ] [hɜːd] [ðem; ðəm] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [naɪt] [aɪ'd] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [kɪld] [hɪm] ,

I	heard	them	saying	the	first	night	I'd	as	good	as	killed	him	,
我	听到	他们	说	这	第一的	夜晚	ID	作为	好的	作为	被杀	他	,

第一晚我就听到他们说我差点杀了他。

[ðəʊ] [aɪ] [prɪ'tendɪd] [nɒt] [tuː; tə] [hɪə(r)] .

though	I	pretended	not	to	hear	.
尽管	我	假装	不是	到	听到	.

虽然我假装没听见。

[ænd; ənd] [aɪv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] [maɪ'self] ; [aɪ] [θɔːt] [ɪf] [aɪ] [preɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ,

And	I've	been	trying	to	die	myself	;	I	thought	p'raps	if	I	prayed	a	great	,
和	我已经	到过	尝试	到	死	我	;	我	想法	或许	如果	我	祈祷	一个	伟大的	,

我也一直在尝试自杀；我想，也许如果我向上帝祈祷，

[greɪt] [lɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [fə'gɪvn] , [gɒd] [wʊd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [daɪd] .

great	lot	to	be	forgiven	,	God	would	forgive	me	before	I	died	.
伟大的	很多	到	是	已原谅	,	上帝	会	原谅	我	前	我	死亡	.

有很多事需要被原谅，上帝会在我死前原谅我。

[bʌt; bət][ai] [wɒnt] [tuː; tə][daɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm][səʊ] ['nɔːti] [aɪm]['əʊnli][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] .

But	I	want	to	die	,	because	I'm	so	naughty	I'm	only	a	trouble	.
但	我	想	到	死	,	因为	我是	所以	淘气	我是	仅有的	一个	麻烦	.

但我想要死，因为我太淘气了，只会给大家添麻烦。

[ænd; ənd][ai] ['kʊd(ə)nt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [pə'pɑː] , ['nəʊɪŋ] [aɪ'd][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [kɪld] [hɪm] .

And	I	couldn't	live	without	papa	,	knowing	I'd	as	good	as	killed	him	.
和	我	不能	居住	没有	爸爸	,	会心	ID	作为	好的	作为	被杀	他	.

我不能没有爸爸，因为我知道我几乎害死了他。

[əʊ] , [ˌsɛlə'stiːnə] , - [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [gruː] [səʊ] [ləʊ] [ðæt] [ˌsɛlə'stiːnə] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [hɪə(r)]

Oh	,	Celestina	,	'	-	and	here	the	voice	grew	so	low	that	Celestina	could	scarcely	hear
哦	,	塞莱斯蒂娜	,	-	-	和	这里	这	嗓音	生长	所以	低的	那	塞莱斯蒂娜	可以	几乎	听到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“哦，塞莱斯蒂娜，”说着，声音越来越低，塞莱斯蒂娜几乎听不见了。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [pə'pɑː] ['hæznt] [daɪd] [ɔːl'redi] [ænd; ənd] [ðeɪ] [woʊnt] [tel] [ˌem 'iː] ?

'	-	are	you	quite	sure	that	papa	hasn't	died	already	and	they	won't	tell	me	?
-	-	是	你	相当	当然	那	爸爸	还没有	死亡	已经	和	他们	惯于	告诉	我	?

你确定爸爸还没去世，只是他们不肯告诉我吗?

- [ænd; ənd] [ˌsɛlə'stiːnə] [felt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃɪvə(r)] .

'	-	and	Celestina	felt	her	shiver	.
-	-	和	塞莱斯蒂娜	毛毡	她	颤抖	.

塞莱斯蒂娜感到一阵颤抖。

- [ai] [hɜːd] [hɪm] ['spiːkɪŋ] [æz; əz][ai] [keɪm] [ˌʌp'steəz] , - [sed] [ˌsɛlə'stiːnə] ,

'	-	I	heard	him	speaking	as	I	came	upstairs	,	'	-	said	Celestina	,
-	-	我	听到	他	请讲	作为	我	来了	楼上	,	-	-	说	塞莱斯蒂娜	,

“我上楼的时候听到他在说话，”塞莱斯蒂娜说。

[səʊ]['kwaɪətli] [ðæt] ['bɪdi] [bɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfɪktli] ; - [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [wɒz; wəz]

so	quietly	that	Biddy	believed	her	perfectly	;	'	the	door	of	his	room	was
所以	悄悄	那	比迪	相信	她	完美	;	-	这	门	的	他的	房间	曾是

['əʊpən] .

open	.
打开	.

声音如此安静，以至于比蒂完全相信了她的话；“他的房门开着。”

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)][tuː; tə] - [deɪ] . -

I	think	he	must	be	a	little	better	to	-	day	.	'
我	思考	他	必须	是	一个	小的	更好的	到	-	天	.	-

我觉得他今天应该好些了。

- [əʊ] , - [sed] ['bɪdi] [wɪð] [ə; eɪ][gɑːsp] , - [ai][duː; də]['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] . - [-]

'	Oh	,	'	said	Biddy	with	a	gasp	,	'	I	do	wonder	if	he	is	.	'	[	176	]
-	哦	,	-	说	比迪	和	一个	喘气	,	-	我	做	想知道	如果	他	是	.	-	[	-	]

“哦，”比蒂倒吸一口气说，“我倒想知道他是不是。”[176]

- [ænd; ənd] — — - [ˌsɛlə'stiːnə] [bɪ'gæn] , [ðen] [stɒpt] [ə'gen] ,

'	-	And	—	—	'	-	Celestina	began	,	then	stopped	again	,
-	-	和	—	—	-	-	塞莱斯蒂娜	开始	,	然后	停止	再次	,

“然后——”塞莱斯蒂娜开口道，又停住了。

- [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [tɔːk] [ə'baʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][daɪ] [laɪk] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	-	I	don't	think	you	should	talk	about	trying	to	die	like	that	,	'	-	she	said	.
-	-	我	不	思考	你	应该	讲话	关于	尝试	到	死	喜欢	那	,	-	-	她	说	.

“我不认为你应该那样谈论试图自杀，”她说。

- [ai] — [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['leɪzi] [weɪ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɪd]
' I — I think it would be rather a lazy way of being sorry for what we'd
- 我 — 我 思考 它 会 是 相当 一个 懒惰的 方式 的 存在 对不起 为了 什么 我们会
[dʌn] [rɒŋ] [dʒʌst][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][daɪ] . -
done wrong just to try to die . '
完毕 错误的 只是 到 尝试 到 死 . -

“我觉得，仅仅为了表达对我们所做错误的歉意而选择自杀，这是一种相当懒惰的道歉方式。”

- [ai] [sə'pəʊz] [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm]['leɪzi] [ðen] .
' I suppose it's because I'm lazy then .
- 我 认为 它是 因为 我是 懒惰的 然后 .

“我想那是因为我懒吧。”

[ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] [aɪm] ['veri] ['leɪzi] , - ['bɪdi] [rɪ'plaɪd] .
They all say I'm very lazy , ' Biddy replied .
他们 全部 说 我是 非常 懒惰的 , - 比迪 回复 .

“他们都说我很懒，”比迪回答道。

- [bʌt; bət][ai][kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
' But I can't help it .
- 但 我 不能 帮助 它 .

但我无能为力。

[aɪm][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][biː; bi] [gʊd] ['eni] [mɔː(r)] .
I'm not going to try and be good any more .
我是 不是 去 到 尝试 和 是 好的 任何 更多的 .

我不想再努力做一个好人了。

[ai] [fɪkst] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] — [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [deɪ] .
I fixed that before — before that day .
我 固定的 那 前 — 前 那 天 .

我在那之前就解决了这个问题——在那一天之前。

[ɪts] [nəʊ][juːz] . -
It's no use . '
它是 不 使用 . -

没用。

[ˌsɛlə'stiːnə] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Celestina considered a little .
塞莱斯蒂娜 经过考虑的 一个 小的 .

塞莱斯蒂娜略作考虑。

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,
' I should think ,
- 我 应该 思考 ,

我想，

- [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] — - [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [wɒnt] [tuː; tə] [get] ['betə(r)] [tuː; tə] [help] [tuː; tə]
' she said at last — ' I should think you would want to get better to help to
- 她 说 在 最后的 — - 我 应该 思考 你 会 想 到 得到 更好的 到 帮助 到
[teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] ['betə(r)] . -
take care of your papa and make him better . '
拿 关心 的 你的 爸爸 和 制作 他 更好的 . -

她最后说道：“我想你应该想好起来，这样才能照顾好爸爸，让他好起来。”

['bɪdi] ['stɑːtɪd] [æt; ət] [ðɪs] .
Biddy started at this .
比迪 开始 在 这 .

Bidy 就是从这里开始的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [aɪ'dɪə] .

It	was	a	new	idea	.
它	曾是	一个	新的	主意	.

这是一个新想法。

- [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeid] [let][ˌem 'iː] ? -

'	Do	you	think	they'd	let	me	?	'
-	做	你	思考	他们会	让	我	?	-

你觉得他们会让我去吗?

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] ['wɪspə(r)] .

she	said	in	a	half	whisper	.
她	说	在	一个	一半	耳语	.

她低声说道。

- [ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz] [tuː] ['lɪt(ə)l] .

'	I	thought	I	was	too	little	.
-	我	想法	我	曾是	也	小的	.

“我当时觉得自己太小了。”

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][help][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪl] ?

Did	you	ever	help	to	take	care	of	your	papa	when	he	was	ill	?
做过	你	曾经	帮助	到	拿	关心	的	你的	爸爸	什么时候	他	曾是	患病的	?

你爸爸生病的时候，你有没有帮忙照顾过他?

[bʌt; bət] [hiːz] ['nevə(r)] [biːn] [ɪl] ? -

But	p'raps	he's	never	been	ill	?	'
但	或许	他是	绝不	到过	患病的	?	-

但或许他从未生过病?

- [əʊ] [jes] , [hiː; hi][hæz; həz] , - [sed] [ˌsɛlə'stiːnə] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

'	Oh	yes	,	he	has	,	'	said	Celestina	,	with	a	sigh	.
-	哦	是的	,	他	有	,	-	说	塞莱斯蒂娜	,	和	一个	叹	.

“哦，是的，他有，”塞莱斯蒂娜叹了口气说道。

- [ai] [θɪŋk] [hiːz] ['ɪlər] [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː] ['veri] ['ɒf(ə)n] .

'	I	think	he's	iller	than	your	papa	very	often	.
-	我	思考	他是	病态	比	你的	爸爸	非常	经常	.

“我觉得他很多时候比你爸爸病得还重。”

[ai][duː; də][lɒts][ɒv; əv] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðen] : [ai] [meɪk] [hɪz; ɪz] [tiː] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd]['taɪdi][hɪz; ɪz] [ruːm] .

I	do	lots	of	things	for	him	then	:	I	make	his	tea	always	,	and	tidy	his	room	.
我	做	很多	的	事物	为了	他	然后	:	我	制作	他的	茶	总是	,	和	整齐的	他的	房间	.

我那时为他做了很多事：我总是给他泡茶，整理他的房间。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wen] [hiːz] ['getɪŋ] ['betə(r)][ænd; ənd] ['kʌmz] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [ai] [riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə][hɪm] .

And	sometimes	when	he's	getting	better	and	comes	downstairs	to	the	parlour	I	read	aloud	to	him	.
和	有时	什么时候	他是	获得	更好的	和	来	楼下	到	这	客厅	我	读	大声	到	他	.

有时当他病情好转，下楼来到客厅时，我会大声朗读给他听。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [hiːz] [ɪl] , ['mʌðə(r)] [hæz; həz][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] , [juː; jʊ] [nəʊ] . - [-]

For	when	he's	ill	,	mother	has	all	the	more	to	be	in	the	shop	,	you	know	.	'	[	177	]
为了	什么时候	他是	患病的	,	母亲	有	全部	这	更多的	到	是	在	这	店铺	,	你	知道	.	-	[	-	]

你知道，当他生病的时候，母亲就更应该待在店里了。[177]

['brɪdʒɪt] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] .
Bridget **listened** **intently** **.**
布里奇特 听着 专注地 .

布里奇特认真地听着。

[æt; ət][lɑːst] —
At **last** **—**
在 最后的 —

终于-

- [ˌsɛlə'stiːnə] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ai][duː; də] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [siː] [pə'pɑː] .
' **Celestina** **,** **'** **she** **said** **,** **'** **I** **do** **wish** **I** **could** **see** **papa** **.**
- 塞莱斯蒂娜 , - 她 说 , - 我 做 希望 我 可以 看 爸爸 .

“塞莱斯蒂娜，”她说，“我真希望我能见到爸爸。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [hiːz] [ə'laɪv] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
It **would** **make** **me** **quite** **sure** **he's** **alive** **,** **you** **know** **,**
它 会 制作 我 相当 当然 他是 活 , 你 知道 ,

这让我确信他还活着，你知道的。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːm] [səʊ] ['mʌdld] [ɪn][maɪ] [hed] [sɪns] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ai][wɒz; wəz][səʊ] ['nɔːti] .
for **it** **all** **seems** **so** **muddled** **in** **my** **head** **since** **the** **day** **I** **was** **so** **naughty** **.**
为了 它 全部 似乎 所以 混乱 在 我的 头 自从 这 天 我 曾是 所以 淘气 .

自从我那天淘气之后，我的脑子里就一直一片混乱。

[ænd; ənd] [ɪf] [id] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪf] [id] [get] ['betə(r)] , [ai] [θɪŋk] , [pə'hæps] ,
And **if** **he'd** **forgive** **me** **,** **and** **if** **he'd** **get** **better** **,** **I** **think** **,** **perhaps** **,**
和 如果 他会 原谅 我 , 和 如果 他会 得到 更好的 , 我 思考 , 也许 ,

如果他能原谅我，如果他的病情能好转，我想，或许.....

[aɪ'd][ɑːsk][gɒd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]['betə(r)] [tuː] ,
I'd **ask** **God** **to** **make** **me** **better** **too** **,**
ID 问 上帝 到 制作 我 更好的 也 ,

我也会祈求上帝让我变得更好。

[səʊ] [ðæt] [ai] [mait] [meɪk] ['pɑːpəz] [tiː] [ænd; ənd] [riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə][hɪm] [laɪk] [juː; jʊ][duː; də] . -
so **that** **I** **might** **make** **papa's** **tea** **and** **read** **aloud** **to** **him** **like** **you** **do** **.** **'**
所以 那 我 可能 制作 爸爸的 茶 和 读 大声 到 他 喜欢 你 做 . -

这样我就可以像你一样，给爸爸泡茶，给他朗读故事了。

- [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ɪg'zæktli] [ðæt] , - [sed] [ˌsɛlə'stiːnə] ,
' **Perhaps** **it** **wouldn't** **be** **exactly** **that** **,** **'** **said** **Celestina** **,**
- 也许 它 不会 是 确切地 那 , - 说 塞莱斯蒂娜 ,

“或许不会完全是这样，”塞莱斯蒂娜说。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] ['eniθɪŋ] ['ɪntuː] ['brɪdʒɪts] [hed] ,
a **little** **afraid** **of** **the** **responsibility** **of** **putting** **anything** **into** **Bridget's** **head** **,**
一个 小的 害怕的 的 这 责任 的 推杆 任何事物 进入 布里奇特的 头 ,

有点害怕承担向布里奇特灌输任何想法的责任，

- [bʌt; bət][aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də] ['sʌmθɪŋ] .
' **but** **I'm** **sure** **you** **could** **do** **something** **.**
- 但 我是 当然 你 可以 做 某物 .

但我相信你一定能做点什么。

[ænd; ənd] [waɪ] ['ʃudnt] [juː; jʊ] [siː] [hɪm] ?
And **why** **shouldn't** **you** **see** **him** **?**
和 为什么 不应该 你 看 他 ?

你为什么不能见他?

[mɪs] ['ɑːli] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [dʒʌst] [naʊ] . -
Miss **Alie** **was** **in** **his** **room** **just** **now** **.** **'**
错过 艾莉 曾是 在 他的 房间 只是 现在 . -

刚才艾莉小姐还在他房间里呢。

['brɪdʒɪt] [wʊd] [hæv; həv] [hʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['laɪɪŋ] [daʊn] .

Bridget	would	have	hung	her	head	if	she	had	not	been	lying	down	.
布里奇特	会	有	悬挂	她	头	如果	她	有	不是	到过	说谎	向下	.

如果布里奇特不是躺着的，她一定会低下头。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'ʃeɪmd] .

As	it	was	,	she	looked	ashamed	.
作为	它	曾是	,	她	看起来	羞愧	.

她看起来很羞愧。

- [hiː; hi] ['mʌsnt] [get] [ʌp] [æt; ət] [ɔːl] , [juː; jʊ] [nəʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	He	mustn't	get	up	at	all	,	you	know	,	'	she	said	.
-	他	不得	得到	向上	在	全部	,	你	知道	,	-	她	说	.

“他绝对不能起床，你知道的，”她说。

- [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [wen] [ðeɪ] ['ɒfəd] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm] , [ai] [ˌwʊdnt] . -

'	And	one	day	when	they	offered	me	to	go	to	see	him	,	I	wouldn't	.	'
-	和	一	天	什么时候	他们	提供	我	到	去	到	看	他	,	我	不会	.	-

“有一天，当他们邀请我去见他时，我拒绝了。”

- [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] ? - [ɪk'skleɪmd] [ˌsɛlə'stiːnə] .

'	You	wouldn't	?	'	exclaimed	Celestina	.
-	你	不会	?	-	惊呼	塞莱斯蒂娜	.

“你不会吗？”塞莱斯蒂娜惊呼道。

- [nəʊ] , - [sed] ['bɪdi] ; - [ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [hiː; hi][dɪd] [ðæt] [deɪ] . -

'	No	,	'	said	Biddy	;	'	I	didn't	want	to	see	him	looking	like	he	did	that	day	.	'
-	不	,	-	说	比迪	;	-	我	没有	想	到	看	他	寻找	喜欢	他	做过	那	天	.	-

“不，”比蒂说，“我不想看到他那天那副样子。”

- [bʌt; bət] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [naʊ] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ? -

'	But	you'd	like	to	see	him	now	,	wouldn't	you	?	'
-	但	你会	喜欢	到	看	他	现在	,	不会	你	?	-

“但你现在很想见他，对吧？”

- [jes] , - [sed] ['bɪdi] .

'	Yes	,	'	said	Biddy	.
-	是的	,	-	说	比迪	.

“是的，”比蒂说。

- [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][get][ˌem 'iː][maɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [ˌsɛlə'stiːnə] ,

'	If	you	were	to	get	me	my	dressing	-	gown	,	Celestina	,
-	如果	你	是	到	得到	我	我的	敷料	-	袍	,	塞莱斯蒂娜	,

“塞莱斯蒂娜，如果你能帮我拿一下我的睡袍，

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [mait] [dʒʌst] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][steə(r)][ænd; ənd][gəʊ]

don't	you	think	I	might	just	run	down	the	passage	and	the	little	stair	and	go
不	你	思考	我	可能	只是	跑步	向下	这	通道	和	这	小的	楼梯	和	去

[-]

[	178	]

[-]

你不觉得我可能会沿着走廊和小楼梯跑下去吗？[178]

[tuː; tə] [siː] [hɪm] ?

to	see	him	?
到	看	他	?

想见他吗？

[hiː; hi][laɪz][ɒn][ðə; ði]['səʊfə][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , ['ɑːli] [sed] [wʌn] [deɪ] . -

He	lies	on	the	sofa	in	his	room	,	Alie	said	one	day	.	'
他	谎言	在	这	沙发	在	他的	房间	,	艾莉	说	一	天	.	-

“他躺在房间的沙发上，”有一天，艾莉说道。

[ˌsɛlə'stiːnə] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] .
Celestina looked frightened .
塞莱斯蒂娜 看起来 害怕 .

塞莱斯蒂娜看起来很害怕。

- [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɑːsk][jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː] [fɜːst] ? -
' Don't you think you should ask your mamma first ? '
- 不 你 思考 你 应该 问 你的 妈妈 第一的 ? -

你不觉得应该先问问你妈妈吗?

[ʃiː; ʃi] [sed] . -
she said . '
她 说 . -

她说。

[bɪ'saɪdz] , [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [wɔːk] . -
Besides , I thought you were too ill to walk . '
除了 , 我 想法 你 是 也 患病的 到 走 . -

此外，我还以为你病得太重，走不动路了。

- [əʊ] [nəʊ] , - [sed] ['brɪdʒɪt] ; - [ai] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd] [wɔːk] [ɪf] [ai] [traɪd] .
' Oh no , ' said Bridget ; ' I think I could walk if I tried .
- 哦 不 , - 说 布里奇特 ; - 我 思考 我 可以 走 如果 我 尝试 .

“哦，不，”布里奇特说，“我想如果我努力的话，我可以走。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ][ænd; ənd][ɑːsk]['mæmə; mə'mɑː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ; [aɪm][ʃʊə(r)] [ʃɪl] [seɪ] [ai] [meɪ] . -
But you may go and ask mamma if you like ; I'm sure she'll say I may . '
但 你 可能 去 和 问 妈妈 如果 你 喜欢 ; 我是 当然 壳 说 我 可能 . -

不过，如果你愿意，可以去问问妈妈；我相信她会同意的。

[ɒf] [fluː] [ˌsɛlə'stiːnə] .
Off flew Celestina .
离开 飞翔 塞莱斯蒂娜 .

塞莱斯蒂娜飞走了。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [felt] ['prɪti] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['mɪsɪz] . [veɪn] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv] - [wɪʃ] .
She too felt pretty sure that Mrs . Vane would be pleased to hear of Biddy's wish .
她 也 毛毡 漂亮的 当然 那 太太 . 叶片 会 是 高兴 到 听到 的 - 希望 .

她也相当肯定，范恩太太听到比迪的愿望一定会很高兴。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][gɒt][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪð] ['mɪsɪz] .
But when she got to the room where she had left her mother with Mrs .
但 什么时候 她 得到 到 这 房间 在哪里 她 有 左边 她 母亲 和 太太 .
[veɪn] ,
Vane ,
叶片 ,

但当她回到之前把母亲留给范恩太太的房间时，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['ɑːli] , [huː] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ['ɑːftəwədz] ,
they were not there , and Alie , who came in a moment afterwards ,
他们 是 不是 那里 , 和 艾莉 , WHO 来了 在 一个 片刻 然后 ,

他们当时不在那里，而艾莉，过了一会儿才进来。

[sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ;
said they were walking up and down the garden ;
说 他们 是 步行 向上 和 向下 这 花园 ;

他们说他们在花园里来回走动；

[ɪf] [ˌsɛlə'stiːnə] [wʊd] [gəʊ] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] . -
if Celestina would go out she would be sure to meet them . '
如果 塞莱斯蒂娜 会 去 出去 她 会 是 当然 到 见面 他们 . -

如果塞莱斯蒂娜出门，她一定会见到他们的。

[ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] ['bɪdi] ['wɒnts] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [siː]

And	mamma	will	be	very	pleased	to	hear	that	Biddy	wants	to	go	to	see
和	妈妈	将要	是	非常	高兴	到	听到	那	比迪	想要	到	去	到	看

[pə'pɑː] .

papa	.
爸爸	.

妈妈听到比蒂想去看爸爸，一定会非常高兴。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sevrəl] [taɪmz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [tuː; tə][biː; bi]

He	has	asked	for	her	several	times	,	but	he	said	she	wasn't	to	be
他	有	问	为了	她	一些	时代	,	但	他	说	她	不是	到	是

[fɔːst] ,

forced	,
强制	,

他多次要求见她，但又说不能强迫她。

[nɒt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn'klaɪnd] .

not	till	she	felt	inclined	.
不是	直到	她	毛毡	倾斜	.

直到她自己愿意为止。

[pə'pɑː][ɪz][səʊ] [gʊd] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt]['betə(r)][tuː; tə] - [deɪ] ,

Papa	is	so	good	and	patient	,	and	he	is	really	a	little	bit	better	to	-	day	,
爸爸	是	所以	好的	和	病人	,	和	他	是	真的	一个	小的	少量	更好的	到	-	天	,

爸爸真是太好了，太有耐心了，而且他今天真的好多了。

- [sed] - ['braɪtli] .

'	said	Rosalys	brightly	.
-	说	-	明亮地	.

“罗莎莉丝兴高采烈地说。”

[ˌʌp'steəz] ['brɪdʒɪt] [wɒz; wəz] ['iːgəli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] - [rɪ'tɜːn] .

Upstairs	Bridget	was	eagerly	waiting	for	Celestina's	return	.
楼上	布里奇特	曾是	急切地	等待	为了	-	返回	.

楼上，布里奇特正焦急地等待着塞莱斯蒂娜的归来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][bed][ænd; ənd] [riːtʃt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [fɔː(r); fə(r)]

She	had	got	out	of	bed	and	reached	down	her	dressing	-	gown	for
她	有	得到	出去	的	床	和	达到	向下	她	敷料	-	袍	为了

[hɜː'self] , ['fiːlɪŋ] ['rɑːðə(r)] [-]

herself	,	feeling	rather	[	179	]
她自己	,	感觉	相当	[	-	]

她下了床，伸手去摸睡袍，感觉相当[179]

[sə'praɪzd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɔːk] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['slɪpə(r)z] [tuː]

surprised	at	finding	how	well	she	could	walk	;	she	had	found	her	slippers	too
惊讶	在	寻找	如何	出色地	她	可以	走	;	她	有	成立	她	拖鞋	也

,

,

,

她惊讶地发现自己竟然还能走路；而且她还找到了自己的拖鞋。

[ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][bed] , [kwaɪt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]

and	stood	there	leaning	against	the	bed	,	quite	ready	for	her	little
和	站立	那里	倾斜	反对	这	床	,	相当	准备好	为了	她	小的

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

expedition	.
远征	.

她倚着床站在那里，已经做好了开始小探险的准备。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [krept] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [piːp] [aʊt] .

After	a	while	she	crept	to	the	door	and	peeped	out	.
后	一个	尽管	她	悄悄地爬	到	这	门	和	偷窥	出去	.

过了一会儿，她蹑手蹑脚地走到门口，向外窥视。

[saʊndz] , ['tʃɪəf(ə)l] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] ['mɔːnɪŋ] [stɜː(r)][ɪn][ə; eɪ] [wel] - ['mænɪdʒd] [haʊs] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [steəz] ;

Sounds	,	cheerful	sounds	of	the	usual	morning	stir	in	a	well	-	managed	house	came	up	the	stairs	;
声音	,	快乐	声音	的	这	通常	早晨	搅拌	在	一个	出色地	-	管理	房子	来了	向上	这	楼梯	;

清晨，井然有序的房子里传来阵阵欢快的声响，从楼梯上传来；

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [feɪnt] ['klætə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

she	heard	faint	clatter	from	the	kitchen	,
她	听到	头晕的	哒	从	这	厨房	,

她听到厨房里传来轻微的碰撞声，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] [ɔː(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] .

and	now	and	then	a	little	laugh	or	a	few	words	of	the	servants	talking	together	.
和	现在	和	然后	一个	小的	笑	或者	一个	很少	字	的	这	仆人	说	一起	.

偶尔传来仆人们的轻笑声或几句交谈声。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ə'baʊt] [ˌʌp'steəz] .

But	no	one	was	about	upstairs	.
但	不	一	曾是	关于	楼上	.

但楼上一个人也没有。

- [pə'pɑː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)] , - [θɔːt] ['brɪdʒɪt] , - [els] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [siːm] [laɪk] [ðæt] .

'	Papa	must	be	a	little	better	,	'	thought	Bridget	,	'	else	they	wouldn't	seem	like	that	.
-	爸爸	必须	是	一个	小的	更好的	,	-	想法	布里奇特	,	-	别的	他们	不会	似乎	喜欢	那	.

“爸爸的情况一定好一些，”布里奇特心想，“否则他们看起来不会是那样。”

[ai][duː; də] [wɪʃ] [ˌsɛlə'stiːnə] [wʊd] [kʌm] [bæk] .

I	do	wish	Celestina	would	come	back	.
我	做	希望	塞莱斯蒂娜	会	来	后退	.

我真希望塞莱斯蒂娜能回来。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃiːz] [fə'gɒtn] ? -

I	wonder	if	she's	forgotten	?	'
我	想知道	如果	她是	被遗忘的	?	-

我不知道她是不是已经忘记了？

[ʃiː; ʃi] [edʒd] [hɜː'self] [ə; eɪ]['taɪni][bɪt]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

She	edged	herself	a	tiny	bit	into	the	passage	.
她	边缘	她自己	一个	微小的	少量	进入	这	通道	.

她挪动了一下身子，挤进了通道里。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [siːm] [fɑː(r)] ,

It	did	not	seem	far	,
它	做过	不是	似乎	远的	,

感觉并不远。

['əʊnli] [ə'lɒŋ] [baɪ][ðə; ði] ['bæləstəz] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][steə(r)][tuː; tə]['pɑːpəz] [ruːm] ;

only	along	by	the	balusters	and	down	the	little	stair	to	papa's	room	;
仅有的	沿着	经过	这	栏杆	和	向下	这	小的	楼梯	到	爸爸的	房间	;

沿着栏杆走，再下小楼梯就到了爸爸的房间；

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][gəʊ] [streɪt] [tuː; tə] - [hɑːt] .

and	just	then	came	a	sound	which	seemed	to	go	straight	to	Biddy's	heart	.
和	只是	然后	来了	一个	声音	哪个	似乎	到	去	直的	到	-	心	.

就在这时，传来一个声音，仿佛直击比蒂的心脏。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['pɑːpəz] [kɒf] — [nɒt][ə; eɪ] ['veri] [bæd][wʌn] , [dʒʌst][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['lɪt(ə)l] [kɒf] .

It	was	papa's	cough	—	not	a	very	bad	one	,	just	his	usual	little	cough	.
它	曾是	爸爸的	咳嗽	—	不是	一个	非常	坏的	一	,	只是	他的	通常	小的	咳嗽	.

是爸爸的咳嗽——不是很严重，只是他平常的轻微咳嗽。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə]['weɪkən][hɜː(r); hə(r)][ʌp] — [tɪl] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt]['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ]

It	seemed	to	waken	her	up	—	till	now	she	had	felt	almost	as	if	in	a
它	似乎	到	唤醒	她	向上	—	直到	现在	她	有	毛毡	几乎	作为	如果	在	一个

[sɔːt] [ɒv; əv] [driːm] ;

sort	of	dream	;
种类	的	梦	;

这似乎让她清醒过来——直到现在，她都感觉自己仿佛置身于梦境之中；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ][kwɪə(r)][tuː; tə] [fiːl] [ænd; ənd][hɪə(r)][ɔːl][ðə; ði] [haʊs] - [laɪf] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [seɪm]

it	was	so	queer	to	feel	and	hear	all	the	house	-	life	going	on	the	same
它	曾是	所以	酷儿	到	感觉	和	听到	全部	这	房子	-	生活	去	在	这	相同的

[æz; əz]['evə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [lɒŋ] ,

as	ever	when	she	had	been	out	of	it	so	long	,
作为	曾经	什么时候	她	有	到过	出去	的	它	所以	长的	,

感觉和听到家里的一切生活都和以前一样，而她已经离开家这么久了，这感觉真是太奇怪了。

[fɔː(r); fə(r)] [ten] [ɔː(r)] [twelv] [deɪz] [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] — [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]

for	ten	or	twelve	days	is	a	long	time	to	a	child	—	but	the	sound	of
为了	十	或者	十二	天	是	一个	长的	时间	到	一个	孩子	—	但	这	声音	的

['pɑːpəz] [kɒf] [siːmd] [tuː; tə] [-]

papa's	cough	seemed	to	[	180	]
爸爸的	咳嗽	似乎	到	[	-	]

对于一个孩子来说，十天或十二天是很长一段时间——但是爸爸的咳嗽声似乎[180]

[meɪk] ['evriθɪŋ] ['riːəl] , [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] [tə'geðə(r)] [ə'gen] , [stɪl]

make	everything	real	,	to	join	the	past	and	the	present	together	again	,	still
制作	一切	真实的	,	到	加入	这	过去的	和	这	展示	一起	再次	,	仍然

[mɔː(r)] ,

more	,
更多的	,

让一切都变得真实，将过去和现在再次连接起来，甚至更多。

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɪn] ['bɪdi] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skeəsli] [nəʊn] [wɒz; wəz][ðeə(r)] .

to	touch	a	spring	in	Biddy	which	I	think	she	had	scarcely	known	was	there	.
到	触碰	一个	春天	在	比迪	哪个	我	思考	她	有	几乎	已知	曾是	那里	.

去触摸比迪镇的一处泉眼，我想她之前几乎不知道那里有一处泉眼。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] ['eni] [mɔː(r)] , [ɒf] [ʃiː; ʃi][set] , [əˈlɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd]

And	without	stopping	to	think	any	more	,	off	she	set	,	along	the	passage	and
和	没有	停止	到	思考	任何	更多的	,	离开	她	放	,	沿着	这	通道	和

[daʊn] [ðə; ði][steə(r)] ,

down	the	stair	,
向下	这	楼梯	,

她没有再停下来思考，便沿着走廊走下楼梯。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːˈself] , ['breθləs] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['gɪdi] , [bʌt; bət] [fʊl] [ɒv; əv] ['iːgənəs] , [æt; ət]

till	she	found	herself	,	breathless	and	rather	giddy	,	but	full	of	eagerness	,	at
直到	她	成立	她自己	,	喘不过气	和	相当	头晕	,	但	满的	的	渴望	,	在

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [dɔː(r)] .

her	father's	door	.
她	父亲的	门	.

直到她气喘吁吁、有些晕眩，但又充满渴望地站在了父亲的家门口。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊpən] , [æz; əz] [ˌsɛləˈstiːnə] [hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd][hɑːf] [ʃaɪ] [naʊ] , ['bɪdi] [piːp] [ɪn] .

It	**was**	**open**	**,**	**as**	**Celestina**	**had**	**said**	**,**	**and**	**half**	**shy**	**now**	**,**	**Biddy**	**peeped**	**in**	**.**
它	曾是	打开	,	作为	塞莱斯蒂娜	有	说	,	和	一半	害羞的	现在	,	比迪	偷窥	在	.

正如塞莱斯蒂娜所说，门是开着的，比迪现在有点害羞，向里面窥视了一下。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;

He	**was**	**lying**	**on**	**a**	**couch**	**between**	**the**	**fire**	**and**	**the**	**window**	**;**
他	曾是	说谎	在	一个	长椅	之间	这	火	和	这	窗户	;

他躺在壁炉和窗户之间的沙发上；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [sprɪŋ] - [laɪk] ['mɔːnɪŋ] — [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

it	**was**	**a**	**bright**	**spring**	**-**	**like**	**morning**	**—**	**he**	**had**	**a**	**book**	**in**	**his**	**hand**	**,**
它	曾是	一个	明亮的	春天	-	喜欢	早晨	—	他	有	一个	书	在	他的	手	,

那是一个阳光明媚、充满春意的早晨——他手里拿着一本书。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['riːdɪŋ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [stɪl] ,

but	**he**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**be**	**reading**	**;**	**he**	**was**	**quite**	**still**	**,**
但	他	做过	不是	似乎	到	是	阅读	;	他	曾是	相当	仍然	,

但他似乎并没有在看书；他一动不动。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['geɪzɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][klɪə(r)] [bluː] [skaɪ] ,

his	**eyes**	**were**	**gazing**	**out**	**to**	**the**	**clear**	**blue**	**sky**	**,**
他的	眼睛	是	凝视	出去	到	这	清除	蓝色的	天空	,

他的目光凝视着湛蓝的天空。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [swiːt] .

and	**the**	**look**	**in**	**his**	**face**	**was**	**very**	**sweet**	**.**
和	这	看	在	他的	脸	曾是	非常	甜的	.

他脸上的表情非常温柔。

[ðen] [ə'gen] [keɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɒf] .

Then	**again**	**came**	**the**	**little**	**cough**	**.**
然后	再次	来了	这	小的	咳嗽	.

然后又开始轻咳起来。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl] .

That	**was**	**the**	**signal**	**.**
那	曾是	这	信号	.

这就是信号。

[ɪn] [rʌʃt] ['bɪdi] .

In	**rushed**	**Biddy**	**.**
在	匆忙	比迪	.

匆忙之中，比迪。

- [pə'pɑː] , [dɪə(r)][pə'pɑː] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hɑːf] [θruː] [hɜː'self] , [hɑːf] ['tʌmbld] [ə'pɒn] [hɪm] ,

'	**Papa**	**,**	**dear**	**papa**	**,**	**'**	**she**	**cried**	**,**	**as**	**she**	**half**	**threw**	**herself**	**,**	**half**	**tumbled**	**upon**	**him**	**,**
-	爸爸	,	亲爱的	爸爸	,	-	她	哭	,	作为	她	一半	扔	她自己	,	一半	翻滚	之上	他	,

“爸爸，亲爱的爸爸，”她哭喊着，半扑半倒地扑向他。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [felt] ['gɪdi] [ə'gen] [wɪð] ['muːvɪŋ] [səʊ][fɑːst] .

for	**she**	**felt**	**giddy**	**again**	**with**	**moving**	**so**	**fast**	**.**
为了	她	毛毡	头晕	再次	和	移动	所以	快速地	.

因为移动速度太快，她又感到头晕目眩了。

- [dɪə(r)][pə'pɑː] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['getɪŋ] ['betə(r)] ?

'	**Dear**	**papa**	**,**	**are**	**you**	**getting**	**better**	**?**
-	亲爱的	爸爸	,	是	你	获得	更好的	?

亲爱的爸爸，您好些了吗?

[pliːz] [doʊnt][daɪ] , [dɪə(r)][pə'pɑː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .

Please	**don't**	**die**	**,**	**dear**	**papa**	**,**	**and**	**I**	**will**	**try**	**to**	**be**	**good**	**.**
请	不	死	,	亲爱的	爸爸	,	和	我	将要	尝试	到	是	好的	.

爸爸，请不要死，我会努力做个好爸爸。

[ænd; ənd][əʊ] , [pliːz] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][doʊnt] [seɪ] [aɪ][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [kɪld] [juː; jʊ] . -

And	oh	,	please	forgive	me	,	and	don't	say	I	as	good	as	killed	you	.	'
和	哦	,	请	原谅	我	,	和	不	说	我	作为	好的	作为	被杀	你	.	-

哦，请原谅我，别说我差点杀了你。

- [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['bɪdi] , - [sed] ['mɪstə(r)] . [veɪn] , ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [siː]

'	My	poor	little	Biddy	,	'	said	Mr	.	Vane	,	raising	himself	so	as	to	see
-	我的	贫穷的	小的	比迪	,	-	说	先生	.	叶片	,	提高	他自己	所以	作为	到	看

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

“我可怜的小比蒂，”范恩先生说着，起身去看她。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['tendəli] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [bɪ'saɪd] [hɪm] , — - [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]

and	drawing	her	tenderly	on	to	the	couch	beside	him	,	—	'	my	poor
和	绘画	她	温柔地	在	到	这	长椅	旁	他	,	—	-	我的	贫穷的

['lɪt(ə)l] ['bɪdi] .

little	Biddy	.
小的	比迪	.

他温柔地把她拉到身旁的沙发上，说道：“我可怜的小比蒂。”

[səʊ] [-]

So	[	181	]
所以	[	-	]

所以[181]

[juːv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət][lɑːst] !

you've	come	to	see	me	at	last	!
你已经	来	到	看	我	在	最后的	!

你终于来看我了！

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['getɪŋ] ['betə(r)] , [dɪə(r)] ? -

And	are	you	getting	better	,	dear	?	'
和	是	你	获得	更好的	,	亲爱的	?	-

亲爱的，你感觉好些了吗?

- [jes] , [jes] , [pə'pɑː] , [bʌt; bət] [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][daɪ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðv; əv][ˌem 'iː] ,

'	Yes	,	yes	,	papa	,	but	please	tell	me	you're	not	going	to	die	because	of	me	,
-	是的	,	是的	,	爸爸	,	但	请	告诉	我	你是	不是	去	到	死	因为	的	我	,

“是的，是的，爸爸，但是请告诉我，你不会因为我而死。”

- [ænd; ənd] ['bɪdi] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] , [bʌt; bət]['dʒentli] , [nɒt][ɪn][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [weɪ] .

'	and	Biddy	began	to	cry	,	but	gently	,	not	in	her	old	way	.
-	和	比迪	开始	到	哭	,	但	轻轻地	,	不是	在	她	老的	方式	.

于是比蒂开始哭泣，但哭得很轻，不像以前那样哭了。

['mɪstə(r)] . [veɪn] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kɒf] [wɒz; wəz] ['trʌb(ə)lsəm] .

Mr	.	Vane	tried	to	speak	,	but	his	cough	was	troublesome	.
先生	.	叶片	尝试	到	说话	,	但	他的	咳嗽	曾是	麻烦的	.

范恩先生想说话，但他咳嗽得很厉害。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betə(r)] , [dɪə(r)] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd] , [pliːz] [gɒd] ,

'	I	think	I'm	a	little	better	,	dear	,	'	he	said	,	'	and	,	please	God	,
-	我	思考	我是	一个	小的	更好的	,	亲爱的	,	-	他	说	,	-	和	,	请	上帝	,

“我觉得我好多了，亲爱的，”他说，“而且，感谢上帝，

[aɪ] [həʊp] [tuː; tə][biː; bi] ['betə(r)] [jet] .

I	hope	to	be	better	yet	.
我	希望	到	是	更好的	然而	.

我希望自己能变得更好。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [help] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [siː] [juː; jʊ] [kwaɪt] [wel] [ə'gen] ,

And	**it**	**will**	**be**	**a**	**great**	**help**	**to**	**me**	**if**	**I**	**see**	**you**	**quite**	**well**	**again**	**,**
和	它	将要	是	一个	伟大的	帮助	到	我	如果	我	看	你	相当	出色地	再次	,

如果你能早日康复，那将对我帮助很大。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][juːz][tuː; tə]['mæmə; mə'mɑː] , ['bɪdi] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['ɑːli] .

and	**trying**	**to**	**be**	**of**	**use**	**to**	**mamma**	**,**	**Biddy**	**,**	**and**	**to**	**Alie**	**.**
和	尝试	到	是	的	使用	到	妈妈	,	比迪	,	和	到	艾莉	.

并努力为妈妈、比迪和艾莉做点什么。

[juː; jʊ][kæn; kən] [help] [tuː; tə] [nɜːs] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [nəʊ] . -

You	**can**	**help**	**to**	**nurse**	**me**	**,**	**you**	**know**	**.**	**'**
你	能	帮助	到	护士	我	,	你	知道	.	-

你知道，你可以帮我照顾病人。

['bɪdi] [lʊkt] [ʌp] .

Biddy	**looked**	**up**	**.**
比迪	看起来	向上	.

比蒂抬起头。

[ðə; ði] ['veri] [θɪŋz] [ˌsɛlə'stiːnə] [hæd; həd] [sed] !

The	**very**	**things**	**Celestina**	**had**	**said**	**!**
这	非常	事物	塞莱斯蒂娜	有	说	!

正是塞莱斯蒂娜说过的话!

- [pə'pɑː] ! -

'	**Papa**	**!**	**'**
-	爸爸	!	-

“爸爸！”

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [mait] [ai] ['riːəli] ?

she	**said**	**,**	**'**	**might**	**I**	**really**	**?**
她	说	,	-	可能	我	真的	?

她说：“我真的可以吗？”

[wʊd] ['mæmə; mə'mɑː] [let] [ˌem 'iː] ?

Would	**mamma**	**let**	**me**	**?**
会	妈妈	让	我	?

妈妈会让我这么做吗?

[wɪl] ['evribɒdi] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ? -

Will	**everybody**	**forgive**	**me**	**?**	**'**
将要	大家	原谅	我	?	-

大家都会原谅我吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['bɪdi] ['spiːkɪŋ] ?

Was	**it**	**Biddy**	**speaking**	**?**
曾是	它	比迪	请讲	?

是比迪在说话吗?

['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

Even	**her**	**father**	**could**	**scarcely**	**believe**	**it**	**.**
甚至	她	父亲	可以	几乎	相信	它	.

就连她父亲都难以置信。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]['mɪsɪz] . [veɪn] [keɪm] ['hʌrɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]

Just	**at**	**that**	**moment**	**Mrs**	**.**	**Vane**	**came**	**hurriedly**	**into**	**the**	**room**	**:**	**she**	**had**	**been**
只是	在	那	片刻	太太	.	叶片	来了	匆匆	进入	这	房间	:	她	有	到过

[tuː; tə] - ,

to	**Biddy's**	**,**
到	-	,

就在这时，范恩太太匆匆走进房间：她刚从比迪家回来。

[ɒn] [rɪ'si:vɪŋ] - ['mesɪdʒ] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [bɜ:d] [fləʊn] , [hæd; həd] ['nætʃ(ə)rəli] ['teɪkən]
on **receiving** **Celestina's** **message** **,** **and** **finding** **the** **bird** **flown** **,** **had** **naturally** **taken**
在 接收 - 信息 , 和 寻找 这 鸟 飞行 , 有 自然 已采取
[ə'lɑ:m] .
alarm **.**
警报 .

收到塞莱斯蒂娜的消息，发现鸟儿飞走了，自然感到十分担忧。

- ['bɪdi] ! -
' **Biddy** **!** **'**
- 比迪 ! -

“比迪！”

[ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] , [hɪz; ɪz] [ɑ:m]
she **exclaimed** **,** **as** **she** **caught** **sight** **of** **the** **child** **beside** **her** **father** **,** **his** **arm**
她 惊呼 , 作为 她 捕捉 视线 的 这 孩子 旁 她 父亲 , 他的 手臂
[raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ,
round **her** **,**
圆形的 她 ,

她惊呼一声，因为她看到了孩子依偎在父亲身边，父亲正搂着她。

[hɜ:(r); hə(r)] ['i:gə(r)] [flʌʃt] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] — [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz] [-]
her **eager** **flushed** **face** **looking** **up** **at** **him** **—** **and** **her** **tone** **was** **[** **182** **]**
她 渴望的 酡 脸 寻找 向上 在 他 — 和 她 语气 曾是 [-]

她满脸通红地抬头看着他，语气是[182]

['rɑ:ðə(r)] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] .
rather **anxious** **and** **annoyed** **.**
相当 焦虑的 和 恼怒 .

相当焦虑和恼火。

[bʌt; bət] ['mɪstə(r)] . [veɪn] [glɑ:ns, glæns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] .
But **Mr** **.** **Vane** **glanced** **at** **his** **wife** **with** **a** **little** **sign** **which** **she** **understood** **.**
但 先生 . 叶片 瞥了一眼 在 他的 妻子 和 一个 小的 符号 哪个 她 理解 .

但范恩先生瞥了妻子一眼，用一个她能理解的小手势打了个招呼。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] ['kwɪkli] [tə'wɔ:dz] [ðem; ðəm] .
She **came** **quickly** **towards** **them** **.**
她 来了 迅速地 向 他们 .

她迅速朝他们走来。

- ['bɪdi] , - ['wɪspəd] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] , - [hɪə(r)] [ɪz] ['mæmə; mə'mɑ:] . -
' **Biddy** **,** **'** **whispered** **her** **father** **,** **'** **here** **is** **mamma** **.** **'**
- 比迪 , - 低声说道 她 父亲 , - 这里 是 妈妈 . -

“比迪，”她父亲低声说，“妈妈来了。”

['brɪdʒɪts] [feɪs] [wɜ:kt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðen] [ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)]
Bridget's **face** **worked** **for** **a** **moment** **,** **then** **she** **flung** **her** **arms** **round** **her**
布里奇特的 脸 工作 为了 一个 片刻 , 然后 她 扔 她 武器 圆形的 她
['mʌðərz] [nek] .
mother's **neck** **.**
母亲的 脖子 .

布里奇特的表情僵住了一会儿，然后她一把抱住了母亲的脖子。

- ['mæmə; mə'mɑ:] , ['mæmə; mə'mɑ:] , - [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , - [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [traɪ] [tu:; tə] [bi:; bi] [gʊd] — [ɪf]
' **Mamma** **,** **mamma** **,** **'** **she** **whispered** **,** **'** **I'm** **going** **to** **try** **to** **be** **good** **—** **if**
- 妈妈 , 妈妈 , - 她 低声说道 , - 我是 去 到 尝试 到 是 好的 — 如果
['əʊnli] [jʊl] [fə'gɪv] [ˌem 'i:] .
only **you'll** **forgive** **me** **.**
仅有的 你会 原谅 我 .

“妈妈，妈妈，”她低声说，“我会努力做个好孩子——只要您能原谅我。”

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][daɪ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd][help][tuː; tə] [nɜːs] [pə'pɑː] .

I	don't	want	to	die	if	I	can	be	good	and	help	to	nurse	papa	.
我	不	想	到	死	如果	我	能	是	好的	和	帮助	到	护士	爸爸	.

如果我能乖乖地帮助照顾爸爸，我不想死。

['mæmə; mə'mɑː] ,

Mamma	,
妈妈	,

妈妈，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['sɒri] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːt] [wen] [pə'pɑː][gɒt][ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv]

there	was	something	very	sorry	came	into	my	heart	when	papa	got	me	out	of
那里	曾是	某物	非常	对不起	来了	进入	我的	心	什么时候	爸爸	得到	我	出去	的

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [haʊ] [waɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

the	water	and	I	saw	how	white	he	was	.
这	水	和	我	锯	如何	白色的	他	曾是	.

当爸爸把我从水里抱出来，看到他脸色苍白的时候，我心中涌起一股深深的悲伤。

[bʌt; bət][aɪ] [ˌwʊdnt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][gɒt] [hɑːd][ænd; ənd] ['hɒrɪd] .

But	I	wouldn't	listen	to	it	,	and	it	got	hard	and	horrid	.
但	我	不会	听	到	它	,	和	它	得到	难的	和	可怕的	.

但我没听，情况变得艰难而糟糕。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪts] [kʌm] [ə'gen] — [ˌsɛlə'stiːnə] [bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] ,

But	now	it's	come	again	—	Celestina	began	it	,
但	现在	它是	来	再次	—	塞莱斯蒂娜	开始	它	,

但现在它又来了——是塞莱斯蒂娜先挑起的。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] — [ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [gɒd] [wɪl] [meɪk] [pə'pɑː]['betə(r)] ? -

and	I	will	be	good	—	and	don't	you	think	God	will	make	papa	better	?	'
和	我	将要	是	好的	—	和	不	你	思考	上帝	将要	制作	爸爸	更好的	?	-

我会乖乖的——你不觉得上帝会让爸爸好起来吗?

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . [veɪn] [hæd; həd]['evə(r)] [kɪst] ['bɪdi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] .

I	don't	think	Mrs	.	Vane	had	ever	kissed	Biddy	as	she	kissed	her	then	.
我	不	思考	太太	.	叶片	有	曾经	亲吻	比迪	作为	她	亲吻	她	然后	.

我认为范恩太太以前从未像当时那样吻过比迪。

['dɑːktərz] [seɪ] [ðæt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][get] ['betə(r)][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

Doctors	say	that	wishing	to	get	better	has	a	good	deal	to	do	with	it	.
医生	说	那	祝	到	得到	更好的	有	一个	好的	交易	到	做	和	它	.

医生说，渴望康复与此有很大关系。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [səʊ][ɪn]['mɪstə(r)] . [veɪnz] [keɪs] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'freɪd][tuː; tə][daɪ] ,

It	did	seem	so	in	Mr	.	Vane's	case	;	he	was	not	afraid	to	die	,
它	做过	似乎	所以	在	先生	.	风向标的	案件	;	他	曾是	不是	害怕的	到	死	,

范恩先生的情况似乎确实如此；他并不惧怕死亡。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] ,

but	he	was	still	young	,
但	他	曾是	仍然	年轻的	,

但他还年轻，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [speəd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]

and	it	seemed	to	him	that	if	he	were	spared	to	live	there	were
和	它	似乎	到	他	那	如果	他	是	幸存	到	居住	那里	是

['meni] [gʊd] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] [θɪŋz] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] .

many	good	and	useful	things	he	could	do	.
许多	好的	和	有用	事物	他	可以	做	.

在他看来，如果他能活下来，他可以做很多有益的事情。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [mæn] ; [hiː; hi] [lʌvd] ['biːɪŋ] [ə'laɪv] , [ænd; ənd]

And	he	was	a	happy	and	cheerful	man	;	he	loved	being	alive	,	and
和	他	曾是	一个	快乐的	和	快乐	男人	;	他	喜爱	存在	活	,	和

[hiː; hi] [lʌvd] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [-]

he	loved	this	beautiful	[	183	]
他	喜爱	这	美丽的	[	-	]

他是一个快乐开朗的人；他热爱生命，热爱这美丽的[183]

[wɜːld] , [ænd; ənd] [lɒŋd] [tuː; tə] [meɪk] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [hɪm'self] .

world	,	and	longed	to	make	other	people	as	happy	as	he	was	himself	.
世界	,	和	渴望	到	制作	其他	人们	作为	快乐的	作为	他	曾是	他自己	.

他渴望让世界其他地方的人也像他自己一样快乐。

[məʊst][ɒv; əv][ɔːl][hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

Most	of	all	he	loved	his	wife	and	children	,
最多	的	全部	他	喜爱	他的	妻子	和	孩子们	,

他最爱的还是他的妻子和孩子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [wɪʃ] [tuː; tə] [get] [wel] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [seɪk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)]

and	his	great	wish	to	get	well	was	for	their	sake	more	than	for
和	他的	伟大的	希望	到	得到	出色地	曾是	为了	他们的	清酒	更多的	比	为了

['eni] ['ʌðə(r)] ['riːz(ə)n] .

any	other	reason	.
任何	其他	原因	.

他渴望康复，更多的是为了他们，而不是为了其他任何原因。

[ænd; ənd]['nevə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] ['sevrəl] ['ɪlnəs] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][dɪd][hiː; hi] [wɪʃ] [kwaɪt][səʊ]

And	never	during	the	several	illnesses	he	had	had	did	he	wish	quite	so
和	绝不	期间	这	一些	疾病	他	有	有	做过	他	希望	相当	所以

[mʌtʃ] [tuː; tə][get] [wel] [æz; əz] [naʊ] .

much	to	get	well	as	now	.
很多	到	得到	出色地	作为	现在	.

在他生过的几次病中，从未像现在这样渴望康复。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [rɪ'kʌvə(r)][ə; eɪ][sæd] ['ʃædəʊ] [wʊd] [biː; bi]

For	he	had	a	feeling	that	if	he	did	not	recover	a	sad	shadow	would	be
为了	他	有	一个	感觉	那	如果	他	做过	不是	恢复	一个	伤心	阴影	会	是

[kɑːst]['əʊvə(r)] - [laɪf] — [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [grəʊ] ['laɪtə(r)] [bʌt; bət] [dɑːkə] ,

cast	over	Biddy's	life	—	a	shadow	that	would	not	grow	lighter	but	darker	,
投掷	超过	-	生活	—	一个	阴影	那	会	不是	生长	打火机	但	较暗	,

因为他预感，如果他不能康复，比蒂的生活将会蒙上一层悲伤的阴影——而且这阴影不会变淡，只会越来越浓。

[hiː; hi] [fɪəd] ,

he	feared	,
他	害怕	,

他害怕，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [mɔː(r)] ['fʊli] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɒli] [ɔː(r)] ['tʃaɪldɪʃ] ['nɔːtɪnəs]

as	she	came	more	fully	to	understand	that	her	folly	or	childish	naughtiness
作为	她	来了	更多的	完全	到	理解	那	她	蠢事	或者	幼稚	顽皮

[hæd; həd] [biːn] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] [deθ] .

had	been	the	cause	of	his	illness	and	death	.
有	到过	这	原因	的	他的	疾病	和	死亡	.

她逐渐明白，是自己的愚蠢或孩子气的顽皮导致了他的疾病和死亡。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːv] [ə; eɪ][sɔː(r)] ['meməri] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [hɑːt] [tuː] , - ['mɪstə(r)] . [veɪn] [sed]

'	It	would	leave	a	sore	memory	in	her	mother's	heart	too	,	'	Mr	.	Vane	said
-	它	会	离开	一个	疮	记忆	在	她	母亲的	心	也	,	-	先生	.	叶片	说

[tuː; tə] [hɪm'self] ,

to	himself	,
到	他自己	,

“这也会给她母亲留下痛苦的回忆，”范恩先生心想。

- [haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [nɒt] [tu:; tə] [let] [ˌaɪ 'ti:] [kʌm] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] . -

-	however	much	she	tried	not	to	let	it	come	between	her	and	the	child	.	-
-	然而	很多	她	尝试	不是	到	让	它	来	之间	她	和	这	孩子	.	-

“尽管她努力不让这件事影响到她和孩子之间的关系。”

[ænd; ənd] [aɪ] [fɪə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] .

And	I	fear	it	would	have	done	so	.
和	我	害怕	它	会	有	完毕	所以	.

我担心它真的会这样做。

[səʊ] - ['fɑ:ðə(r)] [dɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tu:; tə] [get] [wel] .

So	Biddy's	father	did	his	best	to	get	well	.
所以	-	父亲	做过	他的	最好的	到	得到	出色地	.

所以比迪的父亲尽力康复。

[nɒt] [baɪ] ['fɪdʒɪt] [ænd; ənd] ['wʌriɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [əʊn]

Not	by	fidgeting	and	worrying	and	thinking	of	nothing	but	his	own
不是	经过	坐立不安	和	令人担忧	和	思维	的	没有什么	但	他的	自己的

['sɪmptəmz] , [bʌt; bət] [baɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] .

symptoms	,	but	by	cheerful	patience	.
症状	,	但	经过	快乐	耐心	.

他没有坐立不安、忧心忡忡，而是保持乐观的耐心。

[hi:; hi] [əu'bei] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['ɔ:dərs] [ɪg'zæktli] ,

He	obeyed	the	doctor's	orders	exactly	,
他	服从	这	医生的	订单	确切地	,

他完全遵照医嘱行事。

[ænd; ənd] [fɔ:st] [hɪm'self] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:k] [hi:; hi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [bi:n] ['du:ɪŋ]

and	forced	himself	to	believe	that	the	work	he	would	fain	have	been	doing
和	强制	他自己	到	相信	那	这	工作	他	会	欣然	有	到过	正在做

[wʊd] [get] [dʌn] ,

would	get	done	,
会	得到	完毕	,

他强迫自己相信，他原本想做的工作会完成的。

[baɪ] [gɑ:dz] [help] , ['i:v(ə)n] [ðəʊ] [hi:; hi] [mait] [nɒt] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] ;

by	God's	help	,	even	though	he	might	not	do	it	;
经过	神的	帮助	,	甚至	尽管	他	可能	不是	做	它	;

即使上帝可能不会这样做，但愿祂能帮助祂；

[hi:; hi] [kept] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [ɔ:l] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ə'baʊt] [hɪm] , ['wɒtʃɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ki:nɪst] [-]

he	kept	up	his	interest	in	all	going	on	about	him	,	watching	with	the	keenest	[	184	]
他	保留	向上	他的	兴趣	在	全部	去	在	关于	他	,	观看	和	这	最热衷	[	-	]

他对周围发生的一切保持着浓厚的兴趣，观察得非常敏锐[184]

['ɪntrəst] [ðə; ði] ['prɪti] , [ʃaɪ] [ə'prəʊtʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] ;

interest	the	pretty	,	shy	approaches	of	the	spring	from	his	window	;
兴趣	这	漂亮的	,	害羞的	方法	的	这	春天	从	他的	窗户	;

他从窗户里看到了春天娇羞而美丽的走近，很感兴趣；

[hi:; hi] [ri:d] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [helpt] [rʌf] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lesnz]

he	read	as	much	as	he	was	allowed	,	and	helped	Rough	with	his	lessons
他	读	作为	很多	作为	他	曾是	允许	,	和	帮助	粗糙的	和	他的	课程

[ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

in	the	evening	,
在	这	晚上	,

他尽可能多地阅读，晚上还帮助拉夫辅导功课。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] [fɔ:(r); fə(r)] ['evrɪbɒdi] [æt; ət] [ɔ:l] [taɪmz] .

and	had	a	bright	smile	for	everybody	at	all	times	.
和	有	一个	明亮的	微笑	为了	大家	在	全部	时代	.

他总是面带灿烂的笑容对待每个人。

- [ai]['ɔːlməʊst] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

'	I	almost	feel	as	if	he	were	too	good	to	live	,
-	我	几乎	感觉	作为	如果	他	是	也	好的	到	居住	,

“我几乎觉得他太好了，不该活在这个世上。”

- [sed] ['mɪsɪz] . ['fer˩tʃaɪld] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [ˌsɛlə'stiːnə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

'	said	Mrs	.	Fairchild	one	evening	to	Celestina	and	her	father	,
-	说	太太	.	费尔柴尔德	一	晚上	到	塞莱斯蒂娜	和	她	父亲	,

一天晚上，费尔柴尔德太太对塞莱斯蒂娜和她父亲说：

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] .

when	she	had	returned	from	a	visit	to	the	rectory	.
什么时候	她	有	返回	从	一个	访问	到	这	牧师住宅	.

她从牧师住宅探访回来时。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['fer˩tʃaɪldz] [tɜːn] [tuː; tə] [spiːk] ['tʃɪərəli] ,

But	this	time	it	was	Mr	.	Fairchild's	turn	to	speak	cheerily	,
但	这	时间	它	曾是	先生	.	费尔柴尔德	转动	到	说话	兴高采烈地	,

但这一次轮到费尔柴尔德先生兴高采烈地发言了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [biːn] ['spendɪŋ] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] [ðæt] [deɪ] .

for	he	too	had	been	spending	an	hour	or	two	with	the	invalid	that	day	.
为了	他	也	有	到过	开支	一个	小时	或者	二	和	这	无效的	那	天	.

因为那天他也花了一两个小时陪伴那位病人。

- [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ɪm'pruːvmənt] [tuː; tə] - [deɪ] , - [hiː; hi] [sed] .

'	I	saw	a	decided	improvement	to	-	day	,	'	he	said	.
-	我	锯	一个	决定	改进	到	-	天	,	-	他	说	.

“我今天看到了明显的进步，”他说。

- [ai][duː; də] [θɪŋk] ['mɪstə(r)] . [veɪnz] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪz] ['wʌndəf(ə)l] ,

'	I	do	think	Mr	.	Vane's	patience	is	wonderful	,
-	我	做	思考	先生	.	风向标的	耐心	是	精彩的	,

“我确实认为范恩先生的耐心令人钦佩。”

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [strɒŋ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][geɪn] [graʊnd] . -

but	I	have	a	strong	feeling	that	he	is	really	beginning	to	gain	ground	.	'
但	我	有	一个	强的	感觉	那	他	是	真的	开始	到	获得	地面	.	-

但我强烈感觉他真的开始取得进展了。

- [aɪz] ['spɑːkl] [wɪð] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] .

Celestina's	eyes	sparkled	with	pleasure	,	and	so	did	her	mother's	.
-	眼睛	闪闪发光	和	乐趣	,	和	所以	做过	她	母亲的	.

塞莱斯蒂娜的眼睛闪烁着喜悦的光芒，她的母亲也是如此。

[ðə; ði] [tuː] ['fæmɪlɪz] [hæd; həd] [grəʊn] ['veri] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ðiːz] [fjuː] [wiːks] .

The	two	families	had	grown	very	much	attached	to	each	other	in	these	few	weeks	.
这	二	家庭	有	生长	非常	很多	随附的	到	每个	其他	在	这些	很少	周	.

短短几周内，两个家庭的关系就变得非常亲密。

- [woʊnt] [ðeɪ] [ɔːl][biː; bi] ['hæpi] [wen] [hiː; hi] [gets] [wel] ? - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] . -

'	Won't	they	all	be	happy	when	he	gets	well	?	'	said	the	little	girl	.	'
-	惯于	他们	全部	是	快乐的	什么时候	他	获得	出色地	?	-	说	这	小的	女孩	.	-

“他康复后，他们肯定会很高兴的。”小女孩说。

[ænd; ənd][əʊ] , ['mʌðə(r)] , ['ɪz(ə)nt][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['bɪdi] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ?

And	oh	,	mother	,	isn't	dear	little	Biddy	different	from	what	she	was	?
和	哦	,	母亲	,	不是	亲爱的	小的	比迪	不同的	从	什么	她	曾是	?

哦，妈妈，亲爱的比蒂和以前是不是判若两人了?

[ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃiːz] ['hɑːdli] ['nevə(r)] [krɒs] .

She	is	so	gentle	and	thoughtful	,	and	she's	hardly	never	cross	.
她	是	所以	温和的	和	周到	,	和	她是	几乎	绝不	叉	.

她非常温柔体贴，几乎从不生气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

教区儿童(The Rectory Children)
第8/9页

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [səʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] [help] . -

She	does	so	many	little	things	to	help	.	'
她	做	所以	许多	小的	事物	到	帮助	.	-

她做了很多小事来帮忙。

['mɪsɪz] . ['fer,tʃaɪld] [smaɪld] .

Mrs	.	Fairchild	smiled	.
太太	.	费尔柴尔德	微笑	.

费尔柴尔德夫人笑了。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ˌsɛlə'stiːnə] [hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn] [ðɪs]

In	her	heart	she	thought	that	Celestina	had	certainly	had	a	hand	in	this
在	她	心	她	想法	那	塞莱斯蒂娜	有	当然	有	一个	手	在	这

['plez(ə)nt] [tʃeɪndʒ] ,

pleasant	change	,
令人愉快的	改变	,

她心里想，塞莱斯蒂娜肯定参与了这一令人欣喜的变化。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [seɪ] [səʊ] .

but	she	would	not	say	so	.
但	她	会	不是	说	所以	.

但她不会这么说。

['tʃɪldrən] [-]

Children	[	185	]
孩子们	[	-	]

儿童[185]

[gɒt] [les] [preɪzd] - [ðen] - [ə; eɪ] - [deɪz] , - [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [kɔːlz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

got	less	praised	'	then	-	a	-	days	,	'	as	a	little	friend	of	mine	calls	long	ago	,
得到	较少的	赞扬	-	然后	-	一个	-	天	,	-	作为	一个	小的	朋友	的	矿	呼叫	长的	前	,

正如我一位老朋友很久以前所说的那样，他"那时"受到的赞誉远不如现在。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['peərənts][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['spɔɪlɪŋ] [ðem; ðəm] ,

for	their	parents	were	exceedingly	afraid	of	spoiling	them	,
为了	他们的	父母	是	非常	害怕的	的	破坏	他们	,

因为他们的父母非常害怕把他们宠坏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['kredɪt] [tuː; tə] [hɜː'self] [hæd; həd]['nevə(r)] ['entəd] [ðə; ði]

and	the	thought	of	taking	any	credit	to	herself	had	never	entered	the
和	这	想法	的	采取	任何	信用	到	她自己	有	绝不	进入	这

[tʃaɪldz] [maɪnd] .

child's	mind	.
孩子的	头脑	.

孩子从未想过要邀功。

- [aɪ][duː; də] [həʊp] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,

'	I	do	hope	,	'	she	went	on	,
-	我	做	希望	,	-	她	去	在	,

"我真心希望如此，"她继续说道。

- [ðæt] - [pə'pɑː] [wɪl] [biː; bi] ['nɪəli] [kwaɪt] [wel] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['bɜːθdeɪ] .

'	that	Biddy's	papa	will	be	nearly	quite	well	by	her	birthday	.
-	那	-	爸爸	将要	是	几乎	相当	出色地	经过	她	生日	.

"到比迪生日那天，比迪的爸爸应该就能完全康复了。"

['itl] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɒl] - [haʊs] [ɪz]['ɔːlməʊst] [kwaɪt]
It'll come in a month , you know , mother , and the doll - house is almost quite
它将 来 在 一个 月 , 你 知道 , 母亲 , 和 这 玩具娃娃 - 房子 是 几乎 相当
['redi] .
ready .
准备好 .

妈妈，你知道，再过一个月就到了，而且娃娃屋也差不多准备好了。

['mɪsɪz] . [veɪn] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [deɪz] ,
Mrs . Vane has begun working at it again the last few days ,
太太 . 叶片 有 开始 在职的 在 它 再次 这 最后的 很少 天 ,

范恩夫人最近几天又开始着手这项工作了。

[ænd; ənd] - [ænd; ənd][ai][ænd; ənd] [mɪs] [niːl] [hæv; həv][ɔːl] [biːn] ['helpɪŋ] .
and Rosalys and I and Miss Neale have all been helping .
和 - 和 我 和 错过 尼尔 有 全部 到过 帮助 .

我和罗莎莉丝还有尼尔小姐都一直在帮忙。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][səʊ] ['lʌvli] , ['mʌðə(r)] ,
It will be so lovely , mother ,
它 将要 是 所以 迷人的 , 母亲 ,

那该有多好，妈妈。

- [ænd; ənd] - [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð] ['pleʒə(r)] [kwaɪt] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
' and Celestina's face lighted up with pleasure quite as great as if it was
- 和 - 脸 照明 向上 和 乐趣 相当 作为 伟大的 作为 如果 它 曾是
[ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .
all for herself .
全部 为了 她自己 .

“塞莱斯蒂娜的脸上绽放出灿烂的笑容，那笑容如此灿烂，仿佛这一切都是为了她自己。”

['truːli] , ['selfɪʃ] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [wɒt] ['hæpinəs] [ðeɪ] [mɪs] ! [-]
Truly , selfish people have no idea what happiness they miss ! [186]
真的 , 自私 人们 有 不 主意 什么 幸福 他们 错过 ! [-]

自私的人真的不知道自己错过了多少幸福！[186]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ə'nʌðə(r)] ['bɜːθdeɪ]
ANOTHER BIRTHDAY
其他 生日

又一个生日

- [reə(r)][æz; əz][ɪz] [truː] [lʌv] , [truː] ['frendʃɪp] [ɪz] [stɪl] ['reərə] . -
' Rare as is true love , true friendship is still rarer . '
- 稀有的 作为 是 真的 爱 , 真的 友谊 是 仍然 稀有 . -

“真爱虽难得，真挚的友谊更是难得。”

[lɑː] [ˌroʊʃə'fuːkoʊ] .
La Rochefoucauld .
拉 罗什福科 .

拉罗什福科。

['brɪdʒɪts] ['bɜːθdeɪ] [keɪm] [ɪn] [meɪ] — [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [meɪ] .
Bridget's birthday came in May — the middle of May .
布里奇特的 生日 来了 在 可能 — 这 中间 的 可能 .

布里奇特的生日在五月中旬。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [taɪm] [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ðɪ][lɑːst]['tʃæptə(r)]['mɪstə(r)] . [veɪn] [went] [ɒn]

From	the	time	I	have	told	you	about	in	the	last	chapter	Mr	.	Vane	went	on
从	这	时间	我	有	讲述	你	关于	在	这	最后的	章	先生	.	叶片	去	在

['getɪŋ] ['sləʊli] ['betə(r)] ;

getting	slowly	better	;
获得	缓慢地	更好的	;

从上一章我告诉你们的那个时候起，范恩先生的病情就逐渐好转了；

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][gɒt][nəʊ] [wɜːs] .

at	least	he	got	no	worse	.
在	至少	他	得到	不	更糟	.

至少他的病情没有恶化。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] ['veri] [sləʊ] .

But	it	did	seem	very	slow	.
但	它	做过	似乎	非常	慢的	.

但速度确实很慢。

[æt; ət][lɑːst][ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] [geɪv] [hɪm] [liːv] [tuː; tə][gəʊ] [ˌdaʊn'steəz] .

At	last	there	came	a	day	on	which	the	doctor	gave	him	leave	to	go	downstairs	.
在	最后的	那里	来了	一个	天	在	哪个	这	医生	给予	他	离开	到	去	楼下	.

终于有一天，医生允许他下楼了。

- [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hiː; hi][kæn; kən][duː; də] , - [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] [ɪk'spleɪnd] .

'	I	want	to	see	what	he	can	do	,	'	the	doctor	explained	.
-	我	想	到	看	什么	他	能	做	,	-	这	医生	解释	.

“我想看看他能做到什么程度，”医生解释说。

- [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [wiː; wi] [maɪt] [gəʊ][ɒn][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ænd; ənd] [geɪn] ['lɪt(ə)l] [graʊnd] .

'	At	this	rate	we	might	go	on	for	months	and	gain	little	ground	.
-	在	这	速度	我们	可能	去	在	为了	几个月	和	获得	小的	地面	.

“照这个速度，我们可能要花几个月的时间才能取得多少进展。”

[pə'hæps] [hiː; hi][ɪz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [siːm] . -

Perhaps	he	is	stronger	than	he	seems	.	'
也许	他	是	更强	比	他	似乎	.	-

或许他比看起来更强大。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['veri] ['iːgə(r)][ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [ðɪs] [greɪt] [step] .

They	were	all	very	eager	and	excited	about	this	great	step	.
他们	是	全部	非常	渴望的	和	兴奋的	关于	这	伟大的	步	.

他们都对这一重大举措感到非常热切和兴奋。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] - [ˌɑːftə'nuːn] - [deɪ] ,

It	was	an	'	afternoon	'	day	,
它	曾是	一个	-	下午	-	天	,

那天是下午，

[æz; əz][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːlz] [kɔːld] [ðəʊz] [deɪz] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌsɛlə'stiːnə] [ænd; ənd] [mɪs] [niːl] [keɪm] [bæk] [ə'gen] ,

as	the	little	girls	called	those	days	on	which	Celestina	and	Miss	Neale	came	back	again	,
作为	这	小的	女孩们	称为	那些	天	在	哪个	塞莱斯蒂娜	和	错过	尼尔	来了	后退	再次	,

小女孩们把塞莱斯蒂娜和尼尔小姐再次回来的那些日子称为.....

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ['mɪsɪz] . [-]

and	this	afternoon	Mrs	.	[	187	]
和	这	下午	太太	.	[	-	]

今天下午，夫人[187]

['fer,tʃaɪld] [keɪm] [wɪð] [ðem; ðəm] .
Fairchild came with them .
费尔柴尔德 来了 和 他们 .

费尔柴尔德和他们一起来了。

['mɪsɪz] . [veɪn] [wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][hænd][ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] ['eni] [help] ['bi:ɪŋ]
Mrs . Vane was thankful to have her at hand in case of any help being
太太 . 叶片 曾是 感恩 到 有 她 在 手 在 案件 的 任何 帮助 存在
['ni:dɪd] .
needed .
需要 .

范恩太太很庆幸有她在身边，以备不时之需。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] [sent] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔ:k] ,
And all the children were sent out for a walk ,
和 全部 这 孩子们 是 发送 出去 为了 一个 走 ,

所有孩子都被派出去散步了。

[wɪð] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [pə'pɑ:][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [ə'gen] .
with the promise of finding papa in the drawing - room when they came in again .
和 这 承诺 的 寻找 爸爸 在 这 绘画 - 房间 什么时候 他们 来了 在 再次 .

他们承诺，下次进门时就能在客厅里找到爸爸。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [met] [baɪ] [rʌf] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri]
But as they were coming home they were met by Rough at the Rectory
但 作为 他们 是 未来 家 他们 是 遇见 经过 粗糙的 在 这 牧师住宅
[geɪt] .
gate .
门 .

但当他们回家时，在牧师住宅门口遇到了拉夫。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'keɪʒən(ə)l] [hɑ:f] - [deɪz] .
It was one of his occasional half - days .
它 曾是 一 的 他的 偶然 一半 - 天 .

那是他偶尔半天工作日中的一天。

[hi:; hi][ræn] [aʊt] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hi:; hi] [lʊkt] ['rɑ:ðə(r)] [greɪv] .
He ran out to meet them , but he looked rather grave .
他 跑 出去 到 见面 他们 , 但 他 看起来 相当 严重 .

他跑出去迎接他们，但神情却十分严肃。

- [ɪz][pə'pɑ:] [daʊn] ?
' Is papa down ?
- 是 爸爸 向下 ?

爸爸倒下了吗?

[ɪz][hi:; hi][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ? -
Is he in the drawing - room ? '
是 他 在 这 绘画 - 房间 ? -

他现在在客厅吗?

[kraɪd] - [ænd; ənd] ['bɪdi] .
cried Rosalys and Biddy .
哭 - 和 比迪 .

罗莎莉丝和比蒂哭了起来。

- [jes] , - [sed] [rʌf] ; - [bʌt; bət] ['mɑ:məz] [bi:n] ['rɑ:ðə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt] [hɪm] .
' Yes , ' said Rough ; ' but mamma's been rather frightened about him .
- 是的 , - 说 粗糙的 ; - 但 妈妈的 到过 相当 害怕 关于 他 .

“是的，”拉夫说，“但是妈妈一直很担心他。”

[hiː; hi] [siːm] [səʊ] [wiːk] .

He	seems	so	weak	.
他	似乎	所以	虚弱的	.

他看起来很虚弱。

[ʃiːz] [sent] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ænd; ənd] [hiːz] [ðeə(r)] [naʊ] .

She's	sent	me	for	the	doctor	,	and	he's	there	now	.
她是	发送	我	为了	这	医生	,	和	他是	那里	现在	.

她让我去叫医生，他现在就在那里。

[səʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][gəʊ][ɪn][tuː; tə] [siː] [pə'pɑː] .

So	you	must	not	go	in	to	see	papa	.
所以	你	必须	不是	去	在	到	看	爸爸	.

所以你千万不能进去见爸爸。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] . -

That's	why	I	came	to	meet	you	.	'
那就是	为什么	我	来了	到	见面	你	.	-

这就是我来见你的原因。

- [feɪs] [fel] [ænd; ənd] - [gruː] ['veri] [red] .

Alie's	face	fell	and	Biddy's	grew	very	red	.
-	脸	跌倒	和	-	生长	非常	红色的	.

艾莉的脸色垮了下来，比迪的脸涨得通红。

- [aɪm][ʃʊə(r)][wiː; wi] ['ʃudnt] [hɜːt] [hɪm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I'm	sure	we	shouldn't	hurt	him	,	'	she	said	.
-	我是	当然	我们	不应该	伤害	他	,	-	她	说	.

“我相信我们不应该伤害他，”她说。

- [ɪts] [ɔːl] [ðæt] ['nɑːsti]['dɒktə(r)] ,

'	It's	all	that	nasty	doctor	,
-	它是	全部	那	可恶的	医生	,

“都是那个讨厌的医生害的。”

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get]['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv]

'	and	she	almost	looked	as	if	she	were	going	to	get	into	one	of
-	和	她	几乎	看起来	作为	如果	她	是	去	到	得到	进入	一	的

[hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['tempəz] .

her	old	tempers	.
她	老的	脾气	.

她看起来几乎像是要发脾气了。

[ˌsɛlə'stiːnə] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd]['dʒentli] .

Celestina	took	hold	of	her	hand	gently	.
塞莱斯蒂娜	采取	抓住	的	她	手	轻轻地	.

塞莱斯蒂娜轻轻地握住了她的手。

- [doʊnt] , ['bɪdi] [dɪə(r)] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

'	Don't	,	Biddy	dear	,	'	she	whispered	.
-	不	,	比迪	亲爱的	,	-	她	低声说道	.

“别这样，亲爱的比蒂，”她低声说道。

- [pə'hæps] [wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [gəʊz] [jʊl] [siː] [hɪm] ;

'	Perhaps	when	the	doctor	goes	you'll	see	him	;
-	也许	什么时候	这	医生	去	你会	看	他	;

“或许等医生走了你就能见到他了；

- [wɪtʃ] [dɪd] ['brɪdʒɪt] [fɑː(r)][mɔː(r)] [gʊd] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌəʊvər'hɜːrd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lʌkɪli] [dɪd]
' which did Bridget far more good than if she had overheard , as she luckily did
- 哪个 做过 布里奇特 远的 更多的 好的 比 如果 她 有 无意中听到 , 作为 她 幸运的是 做过
[nɒt] ,
not ,
不是 ,

这对布里奇特来说比她偷听到要好得多，幸运的是她没有听到。

[rʌfs] [rɪ'mɑːk] [tuː; tə] ['ɑːli] : - [ai] [-]
Rough's remark to Alie : ' I [188]
粗糙的 评论 到 艾莉 : - 我 [-]

拉夫对艾莉说："我[188]

[doʊnt] [θɪŋk] [ʃiːz] ['eni] [raɪt] [tuː; tə]['grʌmb(ə)l] [wen] [ɪts] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['duːɪŋ] . -
don't think she's any right to grumble when it's all her doing . '
不 思考 她是 任何 正确的 到 叽 什么时候 它是 全部 她 正在做 . -

别以为她有权利抱怨，这一切都是她咎由自取。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][kaɪnd] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] [ðen] [rʌfs] [hɑːt] [wɒz; wəz][sɔː(r)][ænd; ənd]
It was not a kind thing to say , but then Rough's heart was sore and
它 曾是 不是 一个 种类 事物 到 说 , 但 然后 粗糙的 心 曾是 疮 和
['æŋkʃəs] ,
anxious ,
焦虑的 ,

这话虽然不中听，但当时拉夫的心里很痛苦也很焦虑。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [fiːlz] [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [krɒs] [ænd; ənd] [ʃɑːp] .
and when one feels so it is difficult not to be cross and sharp .
和 什么时候 一 感觉 所以 它 是 难的 不是 到 是 叉 和 锋利的 .

当一个人有这种感觉时，很难不变得暴躁易怒。

[ɔːl] [ðeə(r)] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)][sɔː(r)] , [ai] [θɪŋk] .
All their hearts were sore , I think .
全部 他们的 心 是 疮 , 我 思考 .

我想，他们所有人都很伤心。

['tʃɪldrən] [dʒʌmp][ɒn][səʊ][fɑːst][ɪn][ðeə(r)][maɪndz] .
Children jump on so fast in their minds .
孩子们 跳 在 所以 快速地 在 他们的 思想 .

孩子们的思维发展得很快。

[braɪd] [ænd; ənd] [rʌf] , [ænd; ənd] ['ɑːli] [tuː] , [ai] [ˌdeə'seɪ] ,
Bride and Rough , and Alie too , I daresay ,
新娘 和 粗糙的 , 和 艾莉 也 , 我 敢说 ,

新娘和拉夫，还有艾莉，我敢说，也包括她。

[hæd; həd] ['fænsid] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ðæt] [wʌns] - [ˌdaʊn'steəz] - [ə'gen] [pə'pɑː] [wʊd] [siːm] [də'rektli]
had fancied to themselves that once ' downstairs ' again papa would seem directly
有 幻想 到 他们自己 那 一次 - 楼下 - 再次 爸爸 会 似乎 直接地
[laɪk] [hɪm'self] ,
like himself ,
喜欢 他自己 ,

他们曾幻想，爸爸一旦"下楼"，就会立刻恢复原样。

[ænd; ənd] [ðɪs] [njuːz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
and this news was a great disappointment .
和 这 消息 曾是 一个 伟大的 失望 .

这条消息令人非常失望。

[səʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [went] [ɪn]['rɑːðə(r)] ['sædli] ,
So the little party went in rather sadly ,
所以 这 小的 派对 去 在 相当 令人遗憾的是 ,

于是，这个小聚会就这么黯然结束了。

[mɪs] [niːl] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [ðeə(r)] [θɪŋz] [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn]
Miss Neale telling them in a low voice to take off their things and come down
错过 尼尔 讲述 他们 在 一个 低的 嗓音 到 拿 离开 他们的 事物 和 来 向下
[tuː; tə] [tiː] [ɪn][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm][æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
to tea in the schoolroom as quietly as possible ,
到 茶 在 这 教室 作为 悄悄 作为 可能的 ,

尼尔小姐低声吩咐他们脱掉东西，尽可能安静地到教室里喝茶。

[rʌf] , ['əʊvə(r)] [huːm] [hɜː(r); hə(r)] [ɔː'θɒrəti] [dɪd] [nɒt] [ɪk'stend] ,
Rough , over whom her authority did not extend ,
粗糙的 , 超过 谁 她 权威 做过 不是 延长 ,

粗鲁，她的权力范围不包括他，

['steɪʃ(ə)nɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɒktəz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
stationing himself at the front door to watch for the doctor's departure .
驻扎 他自己 在 这 正面 门 到 手表 为了 这 医生的 离开 .

他守在前门，等待医生离开。

[hiː; hi] [steɪd] [sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] ['mɪstə(r)] . [veɪn] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)]
He stayed some time , and when he had gone Mr . Vane asked for
他 入住 一些 时间 , 和 什么时候 他 有 已消失 先生 . 叶片 问 为了
[ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
the children .
这 孩子们 .

他待了一会儿，走后，范恩先生要回了孩子们。

- [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , - ['mɪsɪz] . [veɪn] ['ɑːnsə(r)d] .
' In a little , ' Mrs . Vane answered .
- 在 一个 小的 , - 太太 . 叶片 回答 .

“马上就好，”范恩太太回答道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] - ['mʌðə(r)] .
Then she turned to Celestina's mother .
然后 她 转向 到 - 母亲 .

然后她转向塞莱斯蒂娜的母亲。

- [ðɪs] [aɪ'dɪə][hæz; həz]['rɑːðə(r)]['teɪkən][maɪ] [breθ] [ə'weɪ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs]
' This idea has rather taken my breath away , ' she said , but her voice
- 这 主意 有 相当 已采取 我的 气息 离开 , - 她 说 , 但 她 嗓音
[wɒz; wəz] ['prɪti] ['tʃɪəf(ə)l] .
was pretty cheerful .
曾是 漂亮的 快乐 .

“这个想法真是让我惊叹不已，”她说，但她的声音听起来却很欢快。

- [aɪ] ['hɑːdli] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['mænɪdʒd] , - [sed] ['mɪstə(r)] . [veɪn] , [fɔː(r); fə(r)][wʌns]['rɑːðə(r)]
' I hardly see how it is to be managed , ' said Mr . Vane , for once rather
- 我 几乎 看 如何 它 是 到 是 管理 , - 说 先生 . 叶片 , 为了 一次 相当
[dɪ'spɒndəntli] .
despondently .
沮丧地 .

“我实在看不出它该如何管理，”范恩先生难得有些沮丧地说。

- [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] ['ɑːftəwədz] , - [sed] ['mɪsɪz] . [-]
' We will talk it all over afterwards , ' said Mrs . [189]
- 我们 将要 讲话 它 全部 超过 然后 , - 说 太太 . [-]

“我们之后再好好谈谈，”夫人说。[189]

[veɪn] , [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪn] [frɒm; frəm] - ['mʌðə(r)] ;
Vane , at a little sign from Celestina's mother ;
叶片 , 在 一个 小的 符号 从 - 母亲 ;

Vane，从 Celestina 的母亲那里得到了一个小小的暗示；

- [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [rest] [ə; eɪ] [waɪl] . -

'	and	now	we	will	leave	you	to	rest	a	while	.	'
-	和	现在	我们	将要	离开	你	到	休息	一个	尽管	.	-

“现在我们让您休息一会儿。”

- [əʊ] [dɪə(r)] , ['mɪsɪz] . ['ferˌtʃaɪld] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,

'	Oh	dear	,	Mrs	.	Fairchild	,	'	she	said	,	when	they	were	alone	in	the	next	room	,
-	哦	亲爱的	,	太太	.	费尔柴尔德	,	-	她	说	,	什么时候	他们	是	独自的	在	这	下一个	房间	,

“哦，天哪，费尔柴尔德太太，”当她们单独待在隔壁房间时，她说。

- [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] .

'	I	wonder	what	we	can	do	.
-	我	想知道	什么	我们	能	做	.

我想知道我们能做些什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ə'brɔːd] — [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] [ə'mʌŋ] ['strendʒər] ,

It	is	dreadful	to	think	of	going	abroad	—	to	be	alone	among	strangers	,
它	是	可怕	到	思考	的	去	国外	—	到	是	独自的	之中	陌生人	,

[ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [səʊ] [ɪl] .

and	my	husband	so	ill	.
和	我的	丈夫	所以	患病的	.

想到要出国就觉得可怕——要独自一人身处陌生人之中，而且我的丈夫病得很重。

[ænd; ənd] [ðen] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

And	then	leaving	the	children	.
和	然后	离开	这	孩子们	.

然后就把孩子们留下了。

[aɪ] ['kænɒt] [send] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] .

I	cannot	send	them	to	my	mother	.
我	不能	发送	他们	到	我的	母亲	.

我不能把它们寄给我母亲。

[hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ɪz] [fʊl] [wɪð] [maɪ] ['eldɪst] ['brʌðərz] ['fæməli] [həʊm] [frɒm; frəm] ['ɪndiə] . -

Her	house	is	full	with	my	eldest	brother's	family	home	from	India	.	'
她	房子	是	满的	和	我的	长子	兄弟	家庭	家	从	印度	.	-

她家挤满了从印度来的我大哥一家人。

- [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [get] [ɒn] ['veri] [wel] [hɪə(r)] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['ferˌtʃaɪld] .

'	I	think	they	would	get	on	very	well	here	,	'	said	Mrs	.	Fairchild	.
-	我	思考	他们	会	得到	在	非常	出色地	这里	,	-	说	太太	.	费尔柴尔德	.

“我觉得他们在这里会相处得很好，”费尔柴尔德夫人说。

- [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['gʌvənəs] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] .

'	And	your	own	governess	will	be	back	in	a	fortnight	.
-	和	你的	自己的	家庭教师	将要	是	后退	在	一个	两星期	.

“你的家庭教师两周后就会回来。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [mɪs] [niːl] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [jʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] ; [bɪ'saɪdz] ,

Of	course	Miss	Neale	would	be	too	young	for	such	a	charge	;	besides	,
的	课程	错过	尼尔	会	是	也	年轻的	为了	这样的	一个	收费	;	除了	,

当然，尼尔小姐年纪太小，不可能承担这样的指控；此外，

[ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

she	cannot	leave	her	mother	.
她	不能	离开	她	母亲	.

她不能离开她的母亲。

[ænd; ənd] — [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪkˈskjuːs][maɪ] [səˈdʒestɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] — [bʌt; bət][ɪz][nɒt] ['mædəm] -

And	—	you	must	excuse	my	suggesting	it	—	but	is	not	Madame	d'Ermont's
和	—	你	必须	原谅	我的	建议	它	—	但	是	不是	夫人	-

[həʊm] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ? -

home	somewhere	in	the	south	?	'
家	某处	在	这	南	?	-

还有——请原谅我这么问——德蒙夫人的家是不是在南方某个地方?

- [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , - [ɪkˈskleɪmd] ['mɪsɪz] . [veɪn] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp] ['dʒɔɪfəli] ;

'	To	be	sure	,	'	exclaimed	Mrs	.	Vane	,	starting	up	joyfully	;
-	到	是	当然	,	-	惊呼	太太	.	叶片	,	开始	向上	欣喜地	;

“当然,”范恩太太高兴地跳了起来,惊呼道;

- [haʊ] ['stjuːpɪd][ɒv; əv][ˌem ˈiː][nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !

'	how	stupid	of	me	not	to	have	thought	of	it	!
-	如何	愚蠢的	的	我	不是	到	有	想法	的	它	!

我怎么没想到呢!

[θæŋk] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [rɪˈmaɪndɪŋ] [ˌem ˈiː] .

Thank	you	so	much	for	reminding	me	.
感谢	你	所以	很多	为了	提醒	我	.

非常感谢你的提醒。

[aɪ][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][lɑːst]['letə(r)][hɪə(r)] .

I	have	her	last	letter	here	.
我	有	她	最后的	信	这里	.

我这里有她最后一封信。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [jɔː'self] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] ? -

You	have	written	to	her	yourself	,	have	you	not	?	'
你	有	书面	到	她	你自己	,	有	你	不是	?	-

你亲自给她写过信,对吗?

- [jes] , [ɪn'diːd] .

'	Yes	,	indeed	.
-	是的	,	的确	.

“没错,的确如此。”

[aɪ] [rəʊt] [tuː; tə] [θæŋk] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['ferˌtʃaɪld]

I	wrote	to	thank	her	very	much	for	her	kindness	,	'	said	Mrs	.	Fairchild
我	写道	到	感谢	她	非常	很多	为了	她	仁慈	,	-	说	太太	.	费尔柴尔德

.

:
.

“我写信衷心感谢她的好意,”费尔柴尔德夫人说。

- [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ədˈvɑːntɪdʒ] [tuː; tə] [ˌsɛlə'stiːnə] [sʌm; səm] [deɪ] . -

'	It	may	be	of	the	greatest	advantage	to	Celestina	some	day	.	'
-	它	可能	是	的	这	最	优势	到	塞莱斯蒂娜	一些	天	.	-

“这或许有一天会对塞莱斯蒂娜大有裨益。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] - [-]

For	I	have	been	so	busy	with	the	story	of	Biddy's	[	190	]
为了	我	有	到过	所以	忙碌的	和	这	故事	的	-	[	-	]

因为我一直忙于比迪的故事[190]

['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd][ænd; ənd][ɪts] ['kɒnsɪkwənsɪz] ,

escapade	and	its	consequences	,
恶作剧	和	它是	结果	,

逃亡及其后果

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [pʊt] [ɒf] [tuː] [lɒŋ] ['telɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['leɪdiz] [kaɪnd] ['letə(r)] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [veɪn]

that	I	have	put	off	too	long	telling	of	the	French	lady's	kind	letter	to	Mrs	.	Vane
那	我	有	放	离开	也	长的	讲述	的	这	法语	女士的	种类	信	到	太太	.	叶片

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [frend] ['mɪsɪz] . ['ferˌtʃaɪld] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [neɪm] - ['dɔːtə(r)] [ˌsɛlə'stiːnə]

about	her	old	friend	Mrs	.	Fairchild	and	her	little	name	-	daughter	Celestina
关于	她	老的	朋友	太太	.	费尔柴尔德	和	她	小的	姓名	-	女儿	塞莱斯蒂娜

.

:
.

我拖延了太久才把那位法国女士写给范恩夫人的一封关于她的老朋友费尔柴尔德夫人和她的小女儿塞莱斯蒂娜的亲切信件告诉大家。

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] , - [ʃiː; ʃi] [rəʊt] , - [tuː; tə][faɪnd][ai][wɒz; wəz] [stɪl]

'	It	has	touched	me	very	much	,	'	she	wrote	,	'	to	find	I	was	still
-	它	有	感动	我	非常	很多	,	-	她	写道	,	-	到	寻找	我	曾是	仍然

[rɪ'membəd] ;

remembered	;
记得	;

“得知自己仍然被人记得，我非常感动，”她写道；

[ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)][ai][kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv][juːz][tuː; tə]['lɪt(ə)l] [seˈlɛstin] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ai]

and	if	ever	I	can	be	of	use	to	little	Célestine	and	her	mother	I
和	如果	曾经	我	能	是	的	使用	到	小的	塞莱斯廷	和	她	母亲	我

[həʊp] [ʃiː; ʃi][ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] . -

hope	she	or	you	will	let	me	know	.	'
希望	她	或者	你	将要	让	我	知道	.	-

如果我以后能帮上小塞莱斯汀和她妈妈的忙，希望她或者您能告诉我。

[wel] , [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] ['ɔːdəd] ['mɪstə(r)] . [veɪn] [tuː; tə][gəʊ] [ə'brɔːd] , [æz; əz][ai] [ˌdeə'seɪ] [juː; jʊ]

Well	,	the	doctor	had	ordered	Mr	.	Vane	to	go	abroad	,	as	I	daresay	you
出色地	,	这	医生	有	订购	先生	.	叶片	到	去	国外	,	作为	我	敢说	你

[wɪl] [hæv; həv] [gest] .

will	have	guessed	.
将要	有	猜对了	.

正如你可能已经猜到的那样，医生命令范恩先生出国就医。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [dʒʌst] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] - [ænd; ənd]

It	was	a	sad	disappointment	,	just	when	they	had	come	to	Seacove	and
它	曾是	一个	伤心	失望	,	只是	什么时候	他们	有	来	到	-	和

[hiː; hi] [siːmd] [səʊ] [wel] ,

he	seemed	so	well	,
他	似乎	所以	出色地	,

真是令人伤心失望，他们刚到海滨小镇，他看起来也很好。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [nəʊ][wʌn] [ri'prəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	though	no	one	reproached	her	,
和	尽管	不	一	受责备	她	,

虽然没有人责备她，

['brɪdʒɪt] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][self] - [wɪl] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [suːn]

Bridget	felt	that	the	consequences	of	her	self	-	will	were	not	to	be	soon
布里奇特	毛毡	那	这	结果	的	她	自己	-	将要	是	不是	到	是	很快

[fə'gɒtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

布里奇特觉得她一意孤行的后果不会很快被人遗忘。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['set(ə)ld] ['veri] ['kwɪkli] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['set(ə)ld]

It	was	all	settled	very	quickly	;	and	from	the	time	it	was	settled
它	曾是	全部	定居	非常	迅速地	;	和	从	这	时间	它	曾是	定居

['mɪstə(r)] . [veɪn] ,

Mr	.	Vane	,
先生	.	叶片	,

事情很快就解决了；从事情解决之日起，范恩先生.....

- [aʊt] [ɒv; əv] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] , - [hiː; hi] [sed] ['lɑːfɪŋ] , ['riːəli] [siːmd] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən]

'	out	of	contradiction	,	'	he	said	laughing	,	really	seemed	to	improve	faster	than
-	出去	的	矛盾	,	-	他	说	笑	,	真的	似乎	到	提升	快点	比

[ˌhɪðə'tuː] .

hitherto	.
迄今为止	.

“出乎意料的是，”他笑着说，“我的进步速度似乎比以前快多了。”

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)] [laɪk] - [ə; eɪ]['prɒpə(r)][pə'pɑː] , - [æz; əz] ['ɑːli] [sed]

So	that	he	was	looking	a	good	deal	more	like	'	a	proper	papa	,	'	as	Alie	said
所以	那	他	曾是	寻找	一个	好的	交易	更多的	喜欢	-	一个	恰当的	爸爸	,	-	作为	艾莉	说

,

,
,

正如艾莉所说，他看起来更像个“合格的爸爸”了。

[ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [veɪn] ['stɑːtɪd] [ɒn][ðeə(r)] [lɒŋ] ['dʒɜːni] .

the	day	he	and	Mrs	.	Vane	started	on	their	long	journey	.
这	天	他	和	太太	.	叶片	开始	在	他们的	长的	旅行	.

他和范恩夫人开始漫长旅程的那一天。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)] [ðæt] [naɪs][əʊld]['leɪdi] , - [sed] ['ɑːli] ,

'	I	am	so	glad	you	are	going	to	be	near	that	nice	old	lady	,	'	said	Alie	,
-	我	是	所以	高兴的	你	是	去	到	是	靠近	那	好的	老的	女士	,	-	说	艾莉	,

“我真高兴你能和那位和蔼的老太太住在一起，”艾莉说。

[ə'mɪdst] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ; - [ænd; ənd][əʊ] , ['mæmə; mə'mɑː][dɪə(r)] , [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][duː; də] ['evriθɪŋ]

amidst	her	tears	;	'	and	oh	,	mamma	dear	,	I	will	try	to	do	everything
在.....之中	她	眼泪	;	-	和	哦	,	妈妈	亲爱的	,	我	将要	尝试	到	做	一切

[juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] . - [-]

you	would	like	.	'	[	191	]
你	会	喜欢	.	-	[	-	]

她含着泪说：“哦，亲爱的妈妈，我会努力做您想做的一切。”[191]

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] , ['dɑːlɪŋ] ,

'	I	am	sure	you	will	,	darling	,
-	我	是	当然	你	将要	,	亲爱的	,

“我相信你会的，亲爱的。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfət] [tuː; tə] [fiːl] [səʊ] [mʌtʃ] ['hæpɪə] [ə'baʊt] ['bɪdi] [naʊ] .

and	it	is	a	great	comfort	to	feel	so	much	happier	about	Biddy	now	.
和	它	是	一个	伟大的	舒适	到	感觉	所以	很多	更快乐	关于	比迪	现在	.

现在我比蒂的一切都让我感到无比欣慰，这让我感到非常欣慰。

[juː; jʊ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][naɪs] ['bɜːθdeɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] [nəʊ] . -

You	will	try	to	make	a	nice	birthday	for	her	,	I	know	.	'
你	将要	尝试	到	制作	一个	好的	生日	为了	她	,	我	知道	.	-

我知道你会尽力给她过一个美好的生日。

- [ðɛəl] [biː; bi][ðə; ði] [sə'praɪz] — [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [naɪs][tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə] .

'	There'll	be	the	surprise	—	that's	something	nice	to	look	forward	to	.
-	将会	是	这	惊喜	—	那就是	某物	好的	到	看	向前	到	.

“会有惊喜的——这是一件值得期待的好事。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [ˌsɛlə'stiːnə] [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][wiː; wi] [laɪk] , ['meiənt] [wiː; wi] ? -

And	we	may	have	Celestina	as	often	as	we	like	,	mayn't	we	?	'
和	我们	可能	有	塞莱斯蒂娜	作为	经常	作为	我们	喜欢	,	可能不会	我们	?	-

我们可以想和塞莱斯蒂娜在一起多久就和她在一起多久，对吧?

- [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [kæn; kən][speə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , - ['mɪsɪz] . [veɪn]

'	As	often	as	her	mother	can	spare	her	,	of	course	,	'	Mrs	.	Vane
-	作为	经常	作为	她	母亲	能	空闲的	她	,	的	课程	,	-	太太	.	叶片

['ɑːnsə(r)d] .

answered	.
回答	.

“当然，只要她母亲能抽出时间，她就会经常来。”范恩太太回答道。

[ðen] [keɪm] ['bɪdi] .

Then	came	Biddy	.
然后	来了	比迪	.

然后是比蒂。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['kraɪɪŋ] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wiŋk] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

She	was	not	crying	,	though	she	winked	her	eyes	a	good	deal	.
她	曾是	不是	哭泣	,	尽管	她	眨眼	她	眼睛	一个	好的	交易	.

她没有哭，虽然她不停地眨眼。

- ['mæmə; mə'mɑː] , [aɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['blʌntli] ;

'	Mamma	,	I'll	try	to	be	good	,	'	she	said	bluntly	;
-	妈妈	,	患病的	尝试	到	是	好的	,	-	她	说	直截了当地	;

“妈妈，我会努力表现得乖巧，”她直截了当地说；

- [ænd; ənd] [ɪf] [pə'pɑː][gets] [kwaɪt] [wel] [ə'gen] - — [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [brəʊk] . -

'	and	if	papa	gets	quite	well	again	'	—	here	her	voice	broke	.	'
-	和	如果	爸爸	获得	相当	出色地	再次	-	—	这里	她	嗓音	打破	.	-

“如果爸爸能完全康复的话……”说到这里，她的声音哽咽了。

[əʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ɪf] ['əʊnli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðiː] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][pə'pɑː][tuː; tə] [kʌm]

Oh	,	mamma	,	if	only	it	was	the	day	for	you	and	papa	to	come
哦	,	妈妈	,	如果	仅有的	它	曾是	这	天	为了	你	和	爸爸	到	来

[bæk] ,

back	,
后退	,

哦，妈妈，要是今天就是你和爸爸回来的日子就好了！

[ænd; ənd][hɪm] [kwaɪt] , [kwaɪt] [wel] .

and	him	quite	,	quite	well	.
和	他	相当	,	相当	出色地	.

而且他表现得相当不错。

['mæmə; mə'mɑː] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd]['nevə(r)][biː; bi] ['nɔːti] [ə'gen] . -

Mamma	,	I	think	I'd	never	be	naughty	again	.	'
妈妈	,	我	思考	ID	绝不	是	淘气	再次	.	-

妈妈，我想我以后再也不会淘气了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] , [greɪt] [diːl] [frɒm; frəm] ['bɪdi] !

This	was	a	great	,	great	deal	from	Biddy	!
这	曾是	一个	伟大的	,	伟大的	交易	从	比迪	!

Biddy 的这个优惠真是太棒了！

[ðæt] [deɪ] [dɪd] [kʌm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðə(r)] [deɪz] [hæd; həd][tuː; tə] [pɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]

That	day	did	come	,	but	a	good	many	other	days	had	to	pass	before	it	came
那	天	做过	来	,	但	一个	好的	许多	其他	天	有	到	经过	前	它	来了

,

,
,

那一天终究还是到来了，但在此之前，还经历了许多个漫长的日子。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)][sæd][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [wʌnz] .

and	some	of	these	were	rather	sad	and	anxious	ones	.
和	一些	的	这些	是	相当	伤心	和	焦虑的	一个	.

其中一些内容相当悲伤和焦虑。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] [ə'brɔːd] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][æz; əz] ['tʃɪəf(ə)l] [æz; əz]['mɪsɪz] . [veɪn]

For	the	first	letters	from	abroad	were	not	as	cheerful	as	Mrs	.	Vane
为了	这	第一的	信件	从	国外	是	不是	作为	快乐	作为	太太	.	叶片

[wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [səʊ] ['iːgəli] [ə'weɪtɪŋ]

would	have	liked	to	make	them	for	the	little	party	so	eagerly	awaiting
会	有	喜欢	到	制作	他们	为了	这	小的	派对	所以	急切地	等待中

[ðem; ðəm][æt; ət] - ['rektəri] .

them	at	Seacove	Rectory	.
他们	在	-	牧师住宅	.

从国外寄来的第一封信并不像范恩太太希望的那样令人愉快，因为海科夫教区长官邸里的小团体正热切地等待着这些信件。

['mɪstə(r)] . [veɪn] [wɒz; wəz] ['veri] ['taɪəd][baɪ][ðə; ði] ['dʒɜːni] ,

Mr	.	Vane	was	very	tired	by	the	journey	,
先生	.	叶片	曾是	非常	疲劳的	经过	这	旅行	,

范恩先生旅途劳顿，非常疲惫。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kaɪndnəs] [ɒv; əv] ['mædəm] - , [huː] [-]

and	had	it	not	been	for	the	kindness	of	Madame	d'Ermont	,	who	[	192	]
和	有	它	不是	到过	为了	这	仁慈	的	夫人	-	,	WHO	[	-	]

若非德蒙夫人的仁慈，[192]

[wʊd] [nɒt][hɪə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['steɪɪŋ] ['eniweə(r)] [bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ,

would	not	hear	of	them	staying	anywhere	but	in	her	house	,
会	不是	听到	的	他们	入住	任何地方	但	在	她	房子	,

她绝不允许他们住在她家以外的任何地方。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [tɪl] [hiː; hi] [gruː] [strɒŋgə(r)] ,

at	any	rate	till	he	grew	stronger	,
在	任何	速度	直到	他	生长	更强	,

总之，直到他变得更强壮为止。

['mɪsɪz] . [veɪn] [sed] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lɒst] [hɑːt] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

Mrs	.	Vane	said	she	felt	as	if	she	would	have	lost	heart	altogether	.
太太	.	叶片	说	她	毛毡	作为	如果	她	会	有	丢失的	心	共	.

范恩夫人说她感觉自己好像彻底失去了信心。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ['braitən] [ʌp] [ə'gen] .

But	after	a	little	things	brightened	up	again	.
但	后	一个	小的	事物	明亮	向上	再次	.

但过了一会儿，情况又好转了。

- [pə'pɑː] ['riːəli] [siːm] [tuː; tə][get][strɒŋgə(r)] ['evri] [deɪ] , - [ʃiː; ʃi] [rəʊt] ;

'	Papa	really	seems	to	get	stronger	every	day	,	'	she	wrote	;
-	爸爸	真的	似乎	到	得到	更强	每一个	天	,	-	她	写道	;

“爸爸似乎每天都越来越强壮了，”她写道；

[ænd; ənd][ɒn] ['brɪdʒɪts] ['bɜːθdeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][pə'pɑː][hɪm'self] ,

and	on	Bridget's	birthday	morning	there	came	a	letter	from	papa	himself	,
和	在	布里奇特的	生日	早晨	那里	来了	一个	信	从	爸爸	他自己	,

在布里奇特生日那天早上，她收到了爸爸亲自写的一封信。

[ɔːl] ['sentɪd] [wɪð] [ðə; ði] [swiːt] ['vaiəlits] [hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] — [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]

all	scented	with	the	sweet	violets	he	had	slipped	into	it	—	for	that	was
全部	香味	和	这	甜的	紫罗兰	他	有	滑倒了	进入	它	—	为了	那	曾是

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]['pɑːs(ə)l][pəʊsts] ,

long	before	the	days	of	parcel	posts	,
长的	前	这	天	的	包裹	帖子	,

包裹里散发着他偷偷放进去的甜紫罗兰的香味——因为那是在包裹邮寄出现很久之前的事了。

[baɪ] [wɪtʃ] ['flaʊəz] [riːtʃ] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] [frɑːns] [ænd; ənd] ['ɪtəli] [æz; əz] [freʃ]

by	which	flowers	reach	us	from	the	south	of	France	and	Italy	as	fresh
经过	哪个	花朵	抵达	我们	从	这	南	的	法国	和	意大利	作为	新鲜的

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] ['gæðəd] [ðem; ðəm][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] ['gaːdnz] — [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ɒv; əv]

as	if	we	had	just	gathered	them	in	our	own	gardens	—	and	telling	of
作为	如果	我们	有	只是	聚集	他们	在	我们的	自己的	花园	—	和	讲述	的

[kwaɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [tuː] ['taɪəd] .

quite	a	long	walk	he	had	been	able	to	take	without	feeling	too	tired	.
相当	一个	长的	走	他	有	到过	有能力的	到	拿	没有	感觉	也	疲劳的	.

鲜花从法国南部和意大利送到我们这里，就像我们刚从自家花园里采摘的一样新鲜——他还讲述了自己走了很长一段路，却没有感到太累。

[ðə; ði]['letə(r)] [endid] [ʌp] [wɪð] ['wɪʃɪŋ] ['bɪdi] [ə; eɪ]['truːli] ['hæpi] ['bɜːθdeɪ] ,

The	letter	ended	up	with	wishing	Biddy	a	truly	happy	birthday	,
这	信	结束	向上	和	祝	比迪	一个	真的	快乐的	生日	,

信的结尾是祝比迪生日快乐。

[ænd; ənd] [həʊps] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [braɪt] [ænd; ənd] ['sʌni] [æt; ət] - .

and	hopes	that	it	might	be	bright	and	sunny	at	Seacove	.
和	希望	那	它	可能	是	明亮的	和	阳光明媚	在	-	.

并希望西科夫能阳光明媚。

- [ai]['əʊnli] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [pæk] [ʌp] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [hɪə(r)][tuː; tə] [send] [juː; jʊ] ,

'	I	only	wish	I	could	pack	up	some	of	the	sunshine	here	to	send	you	,
-	我	仅有的	希望	我	可以	盒	向上	一些	的	这	阳光	这里	到	发送	你	,

我真希望可以把这里的一些阳光打包寄给你。

- [rəʊt] ['mɪstə(r)] . [veɪn] , - [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][tuː; tə][speə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

'	wrote	Mr	.	Vane	,	'	for	we	have	enough	and	to	spare	of	it	.
-	写道	先生	.	叶片	,	-	为了	我们	有	足够的	和	到	空闲的	的	它	.

范恩先生写道："因为我们有足够的，而且还有剩余。"

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

But	after	all	,
但	后	全部	,

但归根结底，

[ðə; ði] [best] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv][ɔːl][ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [hɑːts] —

the	best	sunshine	of	all	is	that	of	happy	and	contented	and	loving	hearts	—
这	最好的	阳光	的	全部	是	那	的	快乐的	和	满足	和	爱	心	—

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ,

is	it	not	,
是	它	不是	,

最美好的阳光莫过于快乐、满足和充满爱的心灵所散发的光芒——难道不是吗?

[maɪ] ['bɪdi] ? -

my	Biddy	?	'
我的	比迪	?	-

我的比蒂?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv][bəuθ][kaɪndz] [ðæt] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] .

There	was	sunshine	of	both	kinds	that	day	at	the	Rectory	.
那里	曾是	阳光	的	两个都	种类	那	天	在	这	牧师住宅	.

那天，牧师住宅里阳光明媚，各种阳光都普照。

[ˌsɛlə'stiːnə] [keɪm] ['ɜːli] , ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [ɪn'diːd] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]

Celestina	**came**	**early**	**,**	**almost**	**immediately**	**after**	**breakfast**	**indeed**	**,**	**so**	**as**	**to**	**be**
塞莱斯蒂娜	来了	早期的	,	几乎	立即地	后	早餐	的确	,	所以	作为	到	是

['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] - [sə'praɪz] . -

present	**at**	**the**	**great**	**'**	**surprise**	**.**	**'**
展示	在	这	伟大的	-	惊喜	.	-

塞莱斯蒂娜很早就来了，几乎是早餐后立刻就来了，以便亲眼见证这个“惊喜”。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [həʊl] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

She	**was**	**to**	**spend**	**the**	**whole**	**day**	**for**	**once**	**with**	**her**	**friends**	**,**	**which**	**was**
她	曾是	到	花费	这	所有的	天	为了	一次	和	她	朋友们	,	哪个	曾是

[ə; eɪ] [greɪt] [triːt] , [-]

a	**great**	**treat**	**,**	**[**	**193**	**]**
一个	伟大的	对待	,	[	-	]

她终于可以和朋友们一起度过一整天，这让她非常开心。[193]

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['regjələli] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hæv; həv]

though	**she**	**saw**	**them**	**regularly**	**once**	**or**	**twice**	**a**	**week**	**when**	**she**	**came**	**to**	**have**
尽管	她	锯	他们	经常	一次	或者	两次	一个	星期	什么时候	她	来了	到	有

[ə; eɪ] [frentʃ] ['les(ə)n] [frɒm; frəm] [mɪs] ['mɪlɪt] .

a	**French**	**lesson**	**from**	**Miss**	**Millet**	**.**
一个	法语	课	从	错过	粟	.

虽然她每周都会定期见到他们一两次，因为她会来跟米勒小姐上法语课。

['mɪsɪz] . [veɪn] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [left] , [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] [mɪs] [niːl] ,

Mrs	**.**	**Vane**	**had**	**arranged**	**this**	**before**	**she**	**left**	**,**	**for**	**little**	**Miss**	**Neale**	**,**
太太	.	叶片	有	安排	这	前	她	左边	,	为了	小的	错过	尼尔	,

范恩太太在离开前已经为小尼尔小姐安排好了这件事。

[huː] [naʊ] [geɪv] [ˌsɛlə'stiːnə] ['lesnz] ['evri] [deɪ] [æt; ət][pɪə(r)] [striːt] , [kʊd; kəd][nɒt] [tiːtʃ] [frentʃ] ,

who	**now**	**gave**	**Celestina**	**lessons**	**every**	**day**	**at**	**Pier**	**Street**	**,**	**could**	**not**	**teach**	**French**	**,**
WHO	现在	给予	塞莱斯蒂娜	课程	每一个	天	在	码头	街道	,	可以	不是	教	法语	,

现在每天在码头街给塞莱斯蒂娜上课的那个人，却不会教法语。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd] [help] [tuː] , [tuː; tə] ['bɪdi] [tuː; tə][hæv; həv]

and	**it**	**was**	**a**	**great**	**pleasure**	**,**	**and**	**help**	**too**	**,**	**to**	**Biddy**	**to**	**have**
和	它	曾是	一个	伟大的	乐趣	,	和	帮助	也	,	到	比迪	到	有

[ɪn'dʌstriəs] ,

industrious	**,**
勤劳	,

对于勤劳的碧蒂来说，这既是一种莫大的荣幸，也是一种莫大的帮助。

[ə'tentɪv] [ˌsɛlə'stiːnə] [stɪl] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] .

attentive	**Celestina**	**still**	**her**	**companion**	**in**	**something**	**.**
细心	塞莱斯蒂娜	仍然	她	伴侣	在	某物	.

细心的塞莱斯蒂娜仍然陪伴着她做某事。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['lesnz] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

But	**to**	**-**	**day**	**,**	**of**	**course**	**,**	**there**	**was**	**no**	**question**	**of**	**lessons**	**of**	**any**	**kind**	**.**
但	到	-	天	,	的	课程	,	那里	曾是	不	问题	的	课程	的	任何	种类	.

但今天，当然不存在任何形式的课程安排。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['brekfəst] ['ekstrə] ['ɜːli] , [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [aɪ] [nəʊ] , [wʊd] [nɒt] , [aɪ][fɪə(r)] ,

They	**had**	**breakfast**	**extra**	**early**	**,**	**which**	**some**	**children**	**I**	**know**	**,**	**would**	**not**	**,**	**I**	**fear**	**,**
他们	有	早餐	额外的	早期的	,	哪个	一些	孩子们	我	知道	,	会	不是	,	我	害怕	,

[kən'sɪdə(r)][ə; eɪ] [triːt] .

consider	**a**	**treat**	**.**
考虑	一个	对待	.

他们很早就吃了早餐，恐怕我认识的一些孩子不会把这当成一种享受。

[ɪn'di:d] , [aɪ] [wʌns] [hɜ:d] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] , ['skeəsli] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɔ:ld] ['tʃɪldrən] ,

Indeed , I once heard of some young people , scarcely to be called children ,

的确 , 我 一次 听到 的 一些 年轻的 人们 , 几乎 到 是 称为 孩子们 ,

的确，我曾听说过一些年轻人，他们几乎不能称之为孩子，

[ænd; ənd] [baɪ] [nəʊ] [mi:nz] [ˌəʊvə'wɜ:kt] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] ['aɪðə(r)] ,

and by no means overworked young people either ,

和 经过 不 方法 过度劳累 年轻的 人们 任何一个 ,

而且他们也绝非工作过度的年轻人。

[hu:] [tʃəʊz] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] ['pleʒə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ɪn] [bed] [fɔ:(r); fə(r)] ['brekfəst] ,

who chose for a holiday pleasure that they should stay in bed for breakfast ,

WHO 选择 为了 一个 假期 乐趣 那 他们 应该 停留 在 床 为了 早餐 ,

有些人选择在假期里待在床上吃早餐，以此作为度假的乐趣。

[ænd; ənd] [nɒt] [get] [ʌp] [tɪl] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [wɪtʃ] , [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] ,

and not get up till the middle of the day , which , I must say ,

和 不是 得到 向上 直到 这 中间 的 这 天 , 哪个 , 我 必须 说 ,

而且要到中午才起床，说实话，

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] [əd'maɪə(r)] .

I did not at all admire .

我 做过 不是 在 全部 钦佩 .

我一点也不欣赏。

[ðə; ði] [greɪt] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ekstrə] ['ɜ:li] ['brekfəst] [ɒn] - ['bɜ:θdeɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt]

The great reason for the extra early breakfast on Biddy's birthday was not that

这 伟大的 原因 为了 这 额外的 早期的 早餐 在 - 生日 曾是 不是 那

[ðə; ði] [veɪn] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] [səʊ] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ʌp] [bɪ'taɪmz] ,

the Vane children were so very fond of being up betimes ,

这 叶片 孩子们 是 所以 非常 喜爱 的 存在 向上 早点 ,

比蒂生日那天早早吃早餐的主要原因并不是范恩家的孩子们特别喜欢早起，

[bʌt; bət] [ðæt] [rʌf] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðeə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] [si:n] ,

but that Rough wanted to be there at the great scene ,

但 那 粗糙的 通缉 到 是 那里 在 这 伟大的 场景 ,

但拉夫想亲临现场见证这一伟大时刻。

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [hi:; hi] [hæd; həd] [gɒt] [æn; ən] ['aʊərz] - [greɪs] - [frɒm; frəm] [sku:l] [ðæt]

and with some difficulty he had got an hour's ' grace ' from school that

和 和 一些 困难 他 有 得到 一个 小时 - 优雅 - 从 学校 那

['mɔ:nɪŋ] .

morning .

早晨 .

那天上午，他费了好大劲才从学校那里得到一个小时的“宽限期”。

[tu:; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] — [fɔ:(r); fə(r)] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [aɪ] [laɪkt]

To begin at the beginning — for I know that when I was a child I liked

到 开始 在 这 开始 — 为了 我 知道 那 什么时候 我 曾是 一个 孩子 我 喜欢

[tu:; tə] [bi:; bi] [təʊld] [ɔ:l] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] — [ðə; ði] [-]

to be told all about everything — the [194]

到 是 讲述 全部 关于 一切 — 这 [-]

从头说起——因为我知道我小时候喜欢听人讲所有的事情——[194]

[fɜ:st] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ɒv; əv] ['pɑ:pəz] [naɪs] ['letə(r)] ,

first pleasure of the day , after the reading of papa's nice letter ,

第一的 乐趣 的 这 天 , 后 这 阅读 的 爸爸的 好的 信 ,

一天中的第一个乐趣，是在读完爸爸那封美好的信之后。

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] .

was the sight of the breakfast - table .

曾是 这 视线 的 这 早餐 - 桌子 .

映入眼帘的是早餐桌的景象。

[kaɪnd] [mɪs] ['mɪlɪt] [ænd; ənd] ['ɑːli] [hæd; həd] [drest] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð] ['kaʊslɪp] ['ɑːftə(r)] ['bɪdi] [hæd; həd]

Kind	Miss	Millet	and	Alie	had	dressed	it	up	with	cowslips	after	Biddy	had
种类	错过	粟	和	艾莉	有	穿着	它	向上	和	报春花	后	比迪	有

[gɒn] [tuː; tə] [bed] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

gone	to	bed	the	night	before	,
已消失	到	床	这	夜晚	前	,

善良的米勒小姐和艾莉在比蒂前一天晚上睡下后，用报春花把它装饰了起来。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['kaʊslɪp] , [ænd; ənd] ['veri] ['prɪti] [wʌnz] ,

for	there	were	cowslips	,	and	very	pretty	ones	,
为了	那里	是	报春花	,	和	非常	漂亮的	一个	,

因为那里有报春花，而且是非常漂亮的报春花。

[tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [ɪn] [sʌm; səm] [wʊdz] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)] [tuː] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] [frɒm; frəm] - .

to	be	had	in	some	woods	a	mile	or	two	inland	from	Seacove	.
到	是	有	在	一些	树林	一个	英里	或者	二	内陆	从	-	.

在距离锡科夫内陆一两英里的树林里可以找到。

[ænd; ənd] [meɪ] ['bəːθdeiz] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [wʌn] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['kaʊslɪp] .

And	May	birthdays	always	make	one	think	of	cowslips	.
和	可能	生日	总是	制作	一	思考	的	报春花	.

五月生日总会让人想起报春花。

[ðə; ði] ['brekfəst] [ɪt'self] [wɒz; wəz] ['veri] [naɪs] [tuː] — ['ekstrə] [naɪs] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [bred]

The	breakfast	itself	was	very	nice	too	—	extra	nice	;	for	there	was	no	bread
这	早餐	本身	曾是	非常	好的	也	—	额外的	好的	;	为了	那里	曾是	不	面包

[ænd; ənd] [mɪlk] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] ,

and	milk	for	once	,
和	牛奶	为了	一次	,

早餐本身也非常好——格外好；因为这次没有面包和牛奶。

[bʌt; bət] ['əʊnli] - [grəʊn] - [ʌp] - [θɪŋz] — [ə; eɪ] ['temptɪŋ] [dɪʃ] [ɒv; əv] [hæm] [ænd; ənd] [egz] , [ænd; ənd]

but	only	'	grown	-	up	'	things	—	a	tempting	dish	of	ham	and	eggs	,	and
但	仅有的	-	生长	-	向上	-	事物	—	一个	诱人的	盘子	的	火腿	和	鸡蛋	,	和

[dɪ'lɪʃəs] [hɒt] [rəʊlz] [ænd; ənd] [tiː] - [keɪks] ,

delicious	hot	rolls	and	tea	-	cakes	,
可口的	热的	卷	和	茶	-	蛋糕	,

但只有“成人”食物——诱人的火腿煎蛋，以及美味的热面包卷和茶点。

[ænd; ənd] ['strɔːbəri] [dʒæm] [ænd; ənd] ['hʌni] [tuː; tə] [iːt] [wɪð] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] [ʌp] .

and	strawberry	jam	and	honey	to	eat	with	them	as	a	finish	up	.
和	草莓	果酱	和	蜂蜜	到	吃	和	他们	作为	一个	结束	向上	.

最后再配上草莓酱和蜂蜜一起享用。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [pə'pɑː] — [wɪtʃ] [hæd; həd] ['riːəli] [kʌm] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)]

And	besides	the	letter	from	papa	—	which	had	really	come	the	day	before
和	除了	这	信	从	爸爸	—	哪个	有	真的	来	这	天	前

[ænd; ənd] [biːn] [kept] [tɪl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

and	been	kept	till	this	morning	,
和	到过	保留	直到	这	早晨	,

除了爸爸的来信——这封信其实是前一天寄到的，一直保存到今天早上——

[æz; əz] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [tuː] [leɪt] ,

as	,	in	his	fear	of	being	too	late	,
作为	,	在	他的	害怕	的	存在	也	晚的	,

由于害怕为时已晚，

['mɪstə(r)] . [veɪn] [hæd; həd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ['rɑːðə(r)] [tuː] [suːn] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['pækɪt]

Mr	.	Vane	had	sent	it	off	rather	too	soon	—	there	was	a	neat	little	packet
先生	.	叶片	有	发送	它	离开	相当	也	很快	—	那里	曾是	一个	整洁的	小的	包

[fɔː(r); fə(r)] ['bɪdi] [frɒm; frəm] ['grændˌmɑːmə] ,

for	Biddy	from	grandmamma	,
为了	比迪	从	奶奶	,

范恩先生寄送得太早了——奶奶给比迪寄了一个精致的小包裹。

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] - [bʊk] [kɔːld] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['stɒkɪŋ] ,

containing	a	story	-	book	called	The	Christmas	Stocking	,
包含	一个	故事	-	书	称为	这	圣诞节	袜	,

里面装着一本名为《圣诞袜》的故事书，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lʌvli] [skɑːf] [wɜːkt] [ɪn] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] ['mɑːvələs] ['iːstən] ['kʌləs] ,

and	a	lovely	scarf	worked	in	all	kinds	of	marvellous	Eastern	colours	,
和	一个	迷人的	围巾	工作	在	全部	种类	的	奇妙	东	颜色	,

还有一条用各种美妙的东方色彩织成的漂亮围巾，

- ['meɪkɪŋ] [wʌn] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'reɪbiən] [naɪts] , - [æz; əz] ['ɑːli] [sed] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɪndiən]

'	making	one	think	of	the	Arabian	nights	,	'	as	Alie	said	,	from	the	Indian
-	制作	一	思考	的	这	阿拉伯	夜晚	,	-	作为	艾莉	说	,	从	这	印度

['kʌz(ə)nz] .

cousins	.
表兄弟姐妹	.

正如艾莉所说，这让人想起印度表亲们的《一千零一夜》。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [diːp] ['kɒntent] [ðæt] ['bɪdi] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst]

So	that	it	was	with	a	sigh	of	deep	content	that	Biddy	sat	down	to	breakfast
所以	那	它	曾是	和	一个	叹	的	深的	内容	那	比迪	卫星	向下	到	早餐

,

,

,

于是，比蒂深深地叹了口气，心满意足地坐下来吃早餐。

['nəʊɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [stɪl] [mɔː(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [wɒz; wəz] [ɪn] [stɔː(r)] . [-]

knowing	that	something	still	more	delightful	and	wonderful	was	in	store	.	[	195	]
会心	那	某物	仍然	更多的	愉快	和	精彩的	曾是	在	店铺	.	[	-	]

他知道，还有更令人愉悦和美好的事情在等着他。[195]

[ˌsɛlə'stiːnə] [ə'raɪvd] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [rʌf] [ræn] [aʊt] [ænd; ənd]

Celestina	arrived	before	breakfast	was	quite	over	,	and	Rough	ran	out	and
塞莱斯蒂娜	到达的	前	早餐	曾是	相当	超过	,	和	粗糙的	跑	出去	和

[brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

brought	her	into	the	dining	-	room	,
带来	她	进入	这	用餐	-	房间	,

早餐还没吃完，塞莱斯蒂娜就到了，拉夫跑出去把她带进了餐厅。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] [rəʊl] [ænd; ənd] ['strɔːbəri] [dʒæm] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːftə(r)]

where	she	had	to	eat	a	roll	and	strawberry	jam	to	refresh	her	after
在哪里	她	有	到	吃	一个	卷	和	草莓	果酱	到	刷新	她	后

[hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] [wɔːk] .

her	early	walk	.
她	早期的	走	.

清晨散步后，她不得不吃个面包卷和草莓酱来提神。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] ['evri] [wʌn] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [rʌf] [hæd; həd] [sed] [greɪs] ,

And	then	when	every	one	had	finished	and	Rough	had	said	grace	,
和	然后	什么时候	每一个	一	有	完成的	和	粗糙的	有	说	优雅	,

然后，当所有人都做完祷告，Rough 也做了餐前祷告后，

[ðeɪ] [ɔːl] [set] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] .
they all set off to the schoolroom .
他们 全部 放 离开 到 这 教室 .

他们都出发前往教室。

- [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , ['bɪdi] , - [sed] [rʌf] .
' Shut your eyes , Biddy , ' said Rough .
- 关闭 你的 眼睛 , 比迪 , - 说 粗糙的 .

“闭上眼睛，比迪，”拉夫说。

- [aɪl] [liːd] [juː; jʊ][ɪn] , [ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ][doʊnt]['əʊpən][ðem; ðəm] [tɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . -
' I'll lead you in , and mind you don't open them till I tell you . '
- 患病的 带领 你 在 , 和 头脑 你 不 打开 他们 直到 我 告诉 你 . -

“我会带你进去，记住，在我允许之前不许打开它们。”

[ðeə(r)] [stʊd] ['bɪdi] , [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ]
There stood Biddy , as quiet as a mouse , though her heart was beating
那里 站立 比迪 , 作为 安静的 作为 一个 老鼠 , 尽管 她 心 曾是 殴打
[fɑːst] , [tɪl] ,
fast , till ,
快速地 , 直到 ,

比蒂就那样站着，像只老鼠一样安静，尽管她的心跳得很快，直到……

['ɑːftə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['wɪspəd] [də'rekʃ(ə)nz] — - [ðæt] ['ɪz(ə)nt][kwaɪt] [streɪt] , - - [pʊt][ðə; ði] [tʃeəz]
after one or two whispered directions — ' That isn't quite straight , ' ' Put the chairs
后 一 或者 二 低声说道 方向 — - 那 不是 相当 直的 , - - 放 这 椅子
[baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
by the fire ,
经过 这 火 ,

经过一两声低声指示——“那条路走得不太直”，“把椅子放在火炉旁”，

[ˌsɛlə'stiːnə] , - [ænd; ənd][səʊ][ɒn] — [keɪm] [rʌfs] [vɔɪs] —
Celestina , ' and so on — came Rough's voice —
塞莱斯蒂娜 , - 和 所以 在 — 来了 粗糙的 嗓音 —

“塞莱斯蒂娜，”等等——拉夫的声音传了过来——

- [naʊ] , ['bɪdi] .
' Now , Biddy .
- 现在 , 比迪 .

“好了，比迪。”

['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] . -
Open your eyes . '
打开 你的 眼睛 . -

睁开你的眼睛。

[ænd; ənd] - ['əʊpən][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] - [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hɑːf] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ðə; ði][nekst]
And ' open her eyes ' she did , though she half shut them again the next
和 - 打开 她 眼睛 - 她 做过 , 尽管 她 一半 关闭 他们 再次 这 下一个
['mɪnɪt] ,
minute ,
分钟 ,

她睁开了眼睛，但下一分钟又半闭上了。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd][tuː; tə] [rʌb] [ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['trɪkɪŋ]
and then had to rub them to make sure they were not tricking
和 然后 有 到 擦 他们 到 制作 当然 他们 是 不是 欺骗
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

然后她不得不仔细摩擦它们，以确保它们没有欺骗她。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , [ɒn] [ðə; ði] ['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] ['teɪb(ə)l] , [stʊd] ,

For	there	in	front	of	her	,	on	the	schoolroom	table	,	stood	,
为了	那里	在	正面	的	她	,	在	这	教室	桌子	,	站立	,

因为在她面前，在教室的桌子上，站着：

[ɪts] [tuː] [bɪg] [dɔːz] [flʌŋ] [waɪd] ['əʊpən] , [ðə; ði] ['veri] ['naɪsɪst] , [məʊst] [kəm'pliːt] [dɒl] - [haʊs] [ðæt] ,

its	two	big	doors	flung	wide	open	,	the	very	nicest	,	most	complete	doll	-	house	that	,
它是	二	大的	门	扔	宽的	打开	,	这	非常	最友善的	,	最多	完全的	玩具娃娃	-	房子	那	,

它的两扇大门大开，那是一座非常漂亮、非常完整的娃娃屋。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [æt; ət] [liːst] , [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'mædʒɪnd] .

in	those	days	at	least	,	could	have	been	imagined	.
在	那些	天	在	至少	,	可以	有	到过	想象	.

至少在当时，这是可以想象的。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sɪks] [gʊd] - [saɪzd] [rʊmz; ruːmz] : ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [tuː]

There	were	six	good	-	sized	rooms	:	drawing	-	room	,	dining	-	room	,	two
那里	是	六	好的	-	尺寸	房间	:	绘画	-	房间	,	用餐	-	房间	,	二

['bedrʊmz; 'bedruːmz] , ['nɜːsəri] , [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] — [ðə; ði] [lɑːst] , [pə'hæps] ,

bedrooms	,	nursery	,	and	kitchen	—	the	last	,	perhaps	,
卧室	,	苗圃	,	和	厨房	—	这	最后的	,	也许	,

房子里有六个大小合适的房间：客厅、餐厅、两间卧室、育婴室和厨房——最后一个，或许，

[ðə; ði] [məʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] , [wɪð] [ɪts] ['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] - [reɪndʒ] , [-]

the	most	fascinating	of	all	,	with	its	little	kitchen	-	range	,	[	196	]
这	最多	迷人	的	全部	,	和	它是	小的	厨房	-	范围	,	[	-	]

其中最迷人的是它的小型厨房炉灶[196]

[ɪts] [rəʊz] [ɒv; əv] ['braɪtli] ['ʃaɪnɪŋ] [pɒts] [ænd; ənd] [pænz] , [sʌm; səm] [blæk] , [sʌm; səm] [tɪn] , [ænd; ənd]

its	rows	of	brightly	shining	pots	and	pans	,	some	black	,	some	tin	,	and
它是	行	的	明亮地	灼灼	锅	和	平底锅	,	一些	黑色的	,	一些	锡	,	和

[sʌm; səm] ['kɒpə(r)] ;

some	copper	;
一些	铜	;

一排排闪闪发光的锅碗瓢盆，有的黑色，有的锡制，有的铜制；

[ɪts] ['dresə(r)] [ænd; ənd] [ʃelvz] , [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] ['dɪnə(r)] ['sɜːvɪs] ,

its	dresser	and	shelves	,	and	charming	dinner	service	,
它是	梳妆台	和	货架	,	和	迷人	晚餐	服务	,

它的梳妆台和书架，以及精美的餐具，

[ænd; ənd] ['evə(r)] [səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə]

and	ever	so	many	other	things	it	would	take	me	a	very	long	time	to
和	曾经	所以	许多	其他	事物	它	会	拿	我	一个	非常	长的	时间	到

[dɪ'skraɪb] .

describe	.
描述	.

还有许多其他的事情，要描述清楚的话，需要很长时间。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [wɪð] [ɪts] [braʊn] [ænd; ənd] [gəʊld] ['peɪpəd] [wɔːlz] ,

And	the	dining	-	room	,	with	its	brown	and	gold	papered	walls	,
和	这	用餐	-	房间	,	和	它是	棕色的	和	金子	纸质的	墙壁	,

还有餐厅，它的墙壁上贴着棕色和金色的壁纸，

[ænd; ənd] [red] ['velvɪt] ['kɑːpɪt] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [stʌft] [tʃeəz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

and	red	velvet	carpet	and	little	stuffed	chairs	;	and	the	drawing	-	room	,
和	红色的	天鹅绒	地毯	和	小的	填充	椅子	;	和	这	绘画	-	房间	,

还有红色天鹅绒地毯和小巧的软垫椅；以及客厅，

[wɪð] ['səufəz] ['kʌvəd] [ɪn] ['deɪnti] [tʃɪnts] [ænd; ənd] [bluː] ['kɑːpɪt] [ænd; ənd] [gɪlt] - [freɪmd] ['mɪrər] ;

with	sofas	covered	in	dainty	chintz	and	blue	carpet	and	gilt	-	framed	mirrors	;
和	沙发	涵盖	在	纤巧	印花棉布	和	蓝色的	地毯	和	镀金	-	框	镜子	;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['bedrʊmz; 'bedruːmz] ,

and	the	bedrooms	,
和	这	卧室	,

房间里摆放着铺着精致印花布的沙发、蓝色地毯和镀金镜框的镜子；还有卧室，

[wʌn] [waɪt] [ænd; ənd][wʌn] [pɪŋk] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['nɜːsəri] ,

one	white	and	one	pink	;	and	the	nursery	,
一	白色的	和	一	粉色的	;	和	这	苗圃	,

一间白色，一间粉色；还有育婴室，

[wɪð] [ðə; ðɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l]['kreɪd(ə)l][ænd; ənd] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)][ænd; ənd] [bɑːθs] [ænd; ənd] [wɒʃ] - [hænd]

with	the	sweet	little	cradle	and	rocking	-	chair	and	baths	and	wash	-	hand
和	这	甜的	小的	摇篮	和	摇滚	-	椅子	和	浴室	和	洗	-	手

[stændz][ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ɔːl] [wɒt] — ['truːli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [saɪt] .

stands	and	I	don't	know	all	what	—	truly	it	was	a	very	pretty	sight	.
站立	和	我	不	知道	全部	什么	—	真的	它	曾是	一个	非常	漂亮的	视线	.

可爱的小摇篮、摇椅、浴缸、洗手台，还有我不知道的其他东西——那真是一幅非常美丽的景象。

['bɪdi] [gɑːspt] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] .

Biddy	gasped	;	she	could	not	speak	.
比迪	倒吸一口气	;	她	可以	不是	说话	.

比蒂倒吸了一口气，说不出话来。

- [ænd; ənd]['əʊnli] [θɪŋk] , ['bɪdi] , - [sed] - ; - [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)] [əʊn] [əʊld] [dɒl] - [haʊs] [dʌn] [ʌp]

'	And	only	think	,	Biddy	,	'	said	Rosalys	;	'	it	is	our	own	old	doll	-	house	done	up
-	和	仅有的	思考	,	比迪	,	-	说	-	;	-	它	是	我们的	自己的	老的	玩具娃娃	-	房子	完毕	向上

.

:
.

“想想看，比蒂，”罗莎莉丝说，“这不就是我们自己装修过的旧娃娃屋吗？”

[ðə; ðɪ][wʌn]['mæmə; mə'mɑː][hæd; həd] [hɜː'self] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

The	one	mamma	had	herself	when	she	was	a	little	girl	,	you	know	.
这	一	妈妈	有	她自己	什么时候	她	曾是	一个	小的	女孩	,	你	知道	.

你知道，就是妈妈小时候生的那一个。

['dʌznt] [ðæt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ðɪ][naɪsə] ?

Doesn't	that	make	it	all	the	nicer	?
不	那	制作	它	全部	这	更漂亮	?

那岂不是让一切变得更美好了吗?

[juː; jʊ][kænt] [θɪŋk] [haʊ] [wɪv] [ɔːl] [wɜːkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

You	can't	think	how	we've	all	worked	at	it	.
你	不能	思考	如何	我们已经全部		工作	在	它	.

你无法想象我们为此付出了多少努力。

[wɪd] [bɪ'gʌn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] — [bɪ'fɔː(r)] [pə'pɑː]

We'd	begun	it	before	—	before	papa
我们会	开始	它	前	—	前	爸爸

我们之前就开始了——在爸爸之前。

[ænd; ənd][juː; jʊ][gɒt] [ɪl] ; [ðæt] [wɒz; wəz]['aʊə(r)]['siːkrət] [ðæt] [ˌsɛlə'stiːnə] [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz]

and	you	got	ill	;	that	was	our	secret	that	Celestina	and	I	were	always
和	你	得到	患病的	;	那	曾是	我们的	秘密	那	塞莱斯蒂娜	和	我	是	总是

['wɪspərɪŋ] [ə'baʊt] . -

whispering	about	.	'
耳语	关于	.	-

然后你就病倒了；那是我和塞莱斯蒂娜一直窃窃私语的秘密。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪt] ['iːv(ə)n] [steɪd] ['ɑːli] [geɪv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [dʒʌmps] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] !

And	in	her	delight	even	staid	Alie	gave	two	or	three	jumps	up	into	the	air	!
和	在	她	喜	甚至	稳重	艾莉	给予	二	或者	三	跳跃	向上	进入	这	空气	！

艾莉高兴得甚至跳了两三下！

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] [kɔːt] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [hʌgd]

But	as	she	came	down	again	she	felt	herself	caught	round	the	neck	and	hugged
但	作为	她	来了	向下	再次	她	毛毡	她自己	捕捉	圆形的	这	脖子	和	拥抱

[ænd; ənd] [skwiːzd] .

and	squeezed	.
和	挤压	.

但当她再次下来时，她感到脖子被人抓住，被紧紧地抱住。

[əʊ] , [haʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [hʌgd] [ænd; ənd] [skwiːzd] ! [-]

Oh	,	how	she	was	hugged	and	squeezed	!	[	197	]
哦	,	如何	她	曾是	拥抱	和	挤压	！	[	-	]

她被拥抱、被挤得好开心啊！[197]

[ænd; ənd] - [əʊ] , ['ɑːli] , - ['wɪspəd] ['bɪdi] , - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

And	'	Oh	,	Alie	,	'	whispered	Biddy	,	'	you	are	too	good	to	me	;
和	-	哦	,	艾莉	,	-	低声说道	比迪	,	-	你	是	也	好的	到	我	；

“哦，艾莉，”比蒂低声说，“你对我太好了；

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['nɔːti] [ai] [felt] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['siːkrət] . -

for	you	don't	know	how	naughty	I	felt	about	your	having	a	secret	.	'
为了	你	不	知道	如何	淘气	我	毛毡	关于	你的	拥有	一个	秘密	.	-

你不知道我因为你藏着秘密而感到多么懊恼。

- ['nevə(r)][maɪnd] , ['nevə(r)][maɪnd] .

'	Never	mind	,	never	mind	.
-	绝不	头脑	,	绝不	头脑	.

算了，算了。

[ai] [ˌdeə'seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [fɔːlt] .

I	daresay	it	was	my	fault	.
我	敢说	它	曾是	我的	过错	.

我敢说这是我的错。

['mæmə; mə'mɑː] [sez] [ɪts] ['veri] ['tiːzɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['siːkrəts] , [bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] ,

Mamma	says	it's	very	teasing	to	talk	about	secrets	,	but	it's	all	right	now	,
妈妈	说道	它是	非常	戏弄	到	讲话	关于	秘密	,	但	它是	全部	正确的	现在	,

妈妈说谈论秘密很让人心疼，但现在没关系。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['hæpi] [wɪð] [ðə; ði] [dɒl] - [haʊs] , [ɑːrnt] [wiː; wi]

and	we	are	all	going	to	be	so	happy	with	the	doll	-	house	,	aren't	we
和	我们	是	全部	去	到	是	所以	快乐的	和	这	玩具娃娃	-	房子	,	不是	我们

?

?
?

我们都会非常喜欢这个娃娃屋，对吧?

[naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kɪs] [ˌsɛlə'stiːnə] [tuː] ; [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ][lɒt] [ʃiːz] [dʌn] .

Now	you	must	kiss	Celestina	too	;	you	don't	know	what	a	lot	she's	done	.
现在	你	必须	吻	塞莱斯蒂娜	也	；	你	不	知道	什么	一个	很多	她是	完毕	.

现在你也必须亲吻塞莱斯蒂娜；你不知道她做了多少事。

[ʃiː; ʃi] [hemd] [ðə; ði] [ʃiːts] [ɒv; əv][ðə; ði][bedz][ænd; ənd][ðə; ði]['teɪb(ə)l] - [klɒθs] [ænd; ənd]['evə(r)][səʊ]

She	hemmed	the	sheets	of	the	beds	and	the	table	-	cloths	and	ever	so
她	包边	这	纸张	的	这	床	和	这	桌子	-	布料	和	曾经	所以

['meni] [θɪŋz] ,

many	things	,
许多	事物	,

她缝好了床单、桌布以及其他许多东西的边。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː] [drest] [ðə; ði] [dɒlz] — [ænd; ənd] —

and	her	mamma	dressed	the	dolls	—	and	—
和	她	妈妈	穿着	这	娃娃	—	和	—

她的妈妈给娃娃们穿衣服——然后——

[əʊ] [jes] , ['rʌfɪ] ['peɪpəd] ['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd] — — -

oh	yes	,	Roughie	papered	nearly	all	the	rooms	,	and	—	—	'
哦	是的	,	粗鱼	纸质的	几乎	全部	这	房间	,	和	—	—	-

哦，是的，拉菲几乎把所有房间都贴满了壁纸，而且——'

[bʌt; bət][hɪə(r)] - , [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['tɜːnɪŋ] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪntuː][ə; eɪ]['regjələ(r)]

But	here	Rosalys	,	who	seemed	to	be	turning	all	of	a	sudden	into	a	regular
但	这里	-	,	WHO	似乎	到	是	转弯	全部	的	一个	突然	进入	一个	常规的

['tʃætəbɒks] ,

chatterbox	,
话匣子	,

但罗莎莉丝却突然变成了一个喋喋不休的人。

[wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][mɔː(r)] [hʌgɪŋz] [ænd; ənd] [skwiːzɪŋz] ,

was	interrupted	by	more	huggings	and	squeezings	,
曾是	中断	经过	更多的	拥抱	和	渣子	,

随后又被更多的拥抱和挤压打断了。

[æz; əz] [rʌf] ['rɑːðə(r)]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ,

as	Rough	rather	objected	to	much	of	this	sort	of	thing	,
作为	粗糙的	相当	反对	到	很多	的	这	种类	的	事物	,

拉夫对这类事情大多持反对意见。

[ænd; ənd] ['bɪdi] [hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][speə(r)]['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'stəʊd]

and	Biddy	had	still	a	great	deal	to	spare	even	after	she	had	bestowed
和	比迪	有	仍然	一个	伟大的	交易	到	空闲的	甚至	后	她	有	授予

[ə; eɪ] [fʊl] [ʃeə(r)] [ə'pɒn] [ˌsɛlə'stiːnə] .

a	full	share	upon	Celestina	.
一个	满的	分享	之上	塞莱斯蒂娜	.

比蒂把全部的份额都分给了塞莱斯蒂娜之后，仍然有很多剩余。

[ʃiː; ʃi] ['kwaiətid] [daʊn] , [haʊ'evə(r)] ,

She	quieted	down	,	however	,
她	安静	向下	,	然而	,

然而，她安静了下来。

[wen] [mɪs] ['mɪlɪt] [sə'dʒestid] [ðæt] [ən'les] [ðeɪ] [set][tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə][gəʊ][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs]

when	Miss	Millet	suggested	that	unless	they	set	to	work	to	go	all	over	the	house
什么时候	错过	粟	建议	那	除非	他们	放	到	工作	到	去	全部	超过	这	房子

[ænd; ənd][ə'maɪə(r)][ɔːl][ɪts] ['nʌmbələs] ['treʒəz] ,

and	admire	all	its	numberless	treasures	,
和	钦佩	全部	它是	无数	宝藏	,

米勒小姐建议，除非他们开始四处走走，欣赏房子里数不胜数的珍宝，否则

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['getɪŋ] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][naɪs] [wɔːk] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][bɪ'fɔː(r)]

it	would	be	getting	too	late	for	the	nice	walk	they	wanted	to	have	before
它	会	是	获得	也	晚的	为了	这	好的	走	他们	通缉	到	有	前

['dɪnə(r)] .

dinner	.
晚餐	.

他们原本计划在晚餐前散步，但现在时间已经太晚了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃəʊɪŋ] ['evriθɪŋ] [ˌsɛlə'stiːnə] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [lɑːf] [baɪ]

But	in	the	midst	of	the	showing	everything	Celestina	made	them	all	laugh	by
但	在	这	中间	的	这	显示	一切	塞莱斯蒂娜	制成	他们	全部	笑	经过

['kɑːmli] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɑːs(ə)l][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] ,

calmly	taking	a	little	parcel	from	her	pocket	,
平静地	采取	一个	小的	包裹	从	她	口袋	,

但在展示一切的过程中，塞莱斯蒂娜平静地从口袋里掏出一个小包裹，逗得大家都笑了起来。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [druː] [-]

from	which	she	drew	[	198	]
从	哪个	她	画	[	-	]

她从中汲取了[198]

[aʊt] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)]['lɪt(ə)l] [dɒlz] ,

out	three	or	four	little	dolls	,
出去	三	或者	四	小的	娃娃	,

拿出三四个小娃娃，

[ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['elənɔ] [ænd; ənd]['eɪmi][ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [njuː] [wʌnz] ,

announcing	that	they	were	Eleanor	and	Amy	and	one	or	two	new	ones	,
宣布	那	他们	是	埃莉诺	和	艾米	和	一	或者	二	新的	一个	,

宣布她们是埃莉诺和艾米，还有一两个新成员，

[ɔːl][ɪn][grænd] [kləʊðz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

all	in	grand	clothes	for	the	occasion	,
全部	在	盛大	衣服	为了	这	场合	,

所有人都盛装出席。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['rektəri] [dɒl] ['pɑːti] .

who	had	come	to	spend	the	day	with	the	Rectory	doll	party	.
WHO	有	来	到	花费	这	天	和	这	牧师住宅	玩具娃娃	派对	.

他们来参加教区娃娃派对，共度一天时光。

- [juː; jʊ][dɪd] [ɪn'vaɪt] [ðem; ðəm] , ['ɑːli] , [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [doʊnt][juː; jʊ] ? -

'	You	did	invite	them	,	Alie	,	you	remember	,	don't	you	?	'
-	你	做过	邀请	他们	,	艾莉	,	你	记住	,	不	你	?	-

“你确实邀请了他们，艾莉，你记得吧？”

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [ə'griːvd] .

she	said	,	looking	a	little	bit	aggrieved	.
她	说	,	寻找	一个	小的	少量	受委屈的	.

她带着几分委屈的神情说道。

- [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd] . -

'	They	would	never	have	come	without	being	invited	.	'
-	他们	会	绝不	有	来	没有	存在	受邀	.	-

“他们如果没有被邀请，是绝不会来的。”

- [əʊ] [jes] , [aɪ] [nəʊ] [aɪ][dɪd] , - - [rɪ'plaɪd] .

'	Oh	yes	,	I	know	I	did	,	'	Rosalys	replied	.
-	哦	是的	,	我	知道	我	做过	,	-	-	回复	.

“哦，是的，我知道我做了，”罗莎莉丝回答道。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] ['fʌni] [wei] [juː; jʊ] ['pʊld] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] . -

'	It	was	only	the	funny	way	you	pulled	them	out	of	your	pocket	.	'
-	它	曾是	仅有的	这	有趣的	方式	你	拉	他们	出去	的	你的	口袋	.	-

“只是你从口袋里掏出它们的方式很滑稽。”

- [ænd; ənd][sʌm; səm][deɪ] , ['bɪdi] , ['mʌðə(r)] [sez] , [pə'hæps] [jʊl] [brɪŋ] [jɔːz] [tuː; tə][drɪŋk] [tiː] [wɪð]
' And some day , Biddy , mother says , perhaps you'll bring yours to drink tea with
- 和 一些 天 , 比迪 , 母亲 说道 , 也许 你会 带来 你的 到 喝 茶 和
[maɪn] ,
mine ,
矿 ,

“总有一天，比蒂，”妈妈说，“也许你会带着你的茶来和我一起喝茶。”

- [sed] [ˌsɛlə'stiːnə] , [kwaɪt] [pliːzd] [ə'gen] .
' said Celestina , quite pleased again .
- 说 塞莱斯蒂娜 , 相当 高兴 再次 .

“塞莱斯蒂娜又高兴地说。”

- [wiː; wi] [maɪt] [prɪ'tend] [ðæt] [maɪn] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] ['kʌz(ə)nz] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]
' We might pretend that mine were some cousins they had in the country
- 我们 可能 假装 那 矿 是 一些 表兄弟姐妹 他们 有 在 这 国家
[huː] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['veri] [rɪtʃ] ,
who were not very rich ,
WHO 是 不是 非常 富有的 ,

“我们可以假装我的亲戚是他们在乡下的不太富有的表亲。”

[juː; jʊ] [nəʊ] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['sɪmpli] .
you know , ' she went on simply .
你 知道 , - 她 去 在 简单地 .

“你知道，”她简单地继续说道。

- [ænd; ənd][aɪ'd] [meɪk] [ðeə(r)] ['pɑːlə(r)] [æz; əz] [smɑːt] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] .
' And I'd make their parlour as smart as I could .
- 和 ID 制作 他们的 客厅 作为 聪明的 作为 我 可以 .

“我会尽我所能把他们的客厅布置得尽可能漂亮。”

[aɪ'd][traɪ][tuː; tə] [dres] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wɪð] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [griːn] ,
I'd try to dress it up with flowers and green ,
ID 尝试 到 裙子 它 向上 和 花朵 和 绿色的 ,

我会试着用鲜花和绿植来装饰它。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [æn; ən] ['ɑːbə(r)] . -
so that it would be like an arbour . '
所以 那 它 会 是 喜欢 一个 乔木 . -

这样它就像一个凉亭。

- [jes] , - [sed] ['bɪdi] , - [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] .
' Yes , ' said Biddy , ' that would be nice .
- 是的 , - 说 比迪 , - 那 会 是 好的 .

“是的，”比蒂说，“那太好了。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [tiː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [dɒlz] , ['maɪtənt] [wiː; wi] , [ˌsɛlə'stiːnə] ?
And we might have tea as well as the dolls , mightn't we , Celestina ?
和 我们 可能 有 茶 作为 出色地 作为 这 娃娃 , 可能不会 我们 , 塞莱斯蒂娜 ?

我们或许可以一边喝茶一边玩娃娃，对吧，塞莱斯蒂娜?

[juː; jʊ] [nəʊ] [wʌns] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [kʌps] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt]
You know once you told me about some little cups you have that we might
你 知道 一次 你 讲述 我 关于 一些 小的 杯子 你 有 那 我们 可能
[hæv; həv] [tiː] [aʊt] [ɒv; əv] . - [-]
have tea out of . ' [199]
有 茶 出去 的 . - [-]

你知道吗，你曾经跟我说过你有一些小杯子，我们可以用它们喝茶。[199]

- [əʊ] [jes] , - [ˌsɛlə'stiːnə] [rɪ'plaɪd] [hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli] , - [ɒv; əv] [kɔːs] [wɪd] [hæv; həv]['riːəl] [tiː] [tuː] .
' Oh yes , ' Celestina replied hospitably , ' of course we'd have real tea too .
- 哦 是的 , - 塞莱斯蒂娜 回复 热情好客 , - 的 课程 我们会 有 真实的 茶 也 .

“哦，是的，”塞莱斯蒂娜热情地回答道，“我们当然也会喝真正的茶。”

['mʌðə(r)] [wʊd] [meɪk] [sʌm; səm] [keɪks] [ænd; ənd] — — -
Mother would make some cakes and — — '
母亲 会 制作 一些 蛋糕 和 — — -

妈妈会做一些蛋糕，然后——

- [maɪ] [dɪəz] , - [sed] [mɪs] ['mɪlɪt] , - [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ] [aʊt] .
' My dears , ' said Miss Millet , ' I think we must be going out .
- 我的 亲爱的们 , - 说 错过 粟 , - 我 思考 我们 必须 是 去 出去 .

“亲爱的们，”米勒小姐说，“我想我们得出去了。”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ðɪ][rest][ɒv; əv][ðə; ðɪ][deɪ][tuː; tə][pleɪ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [dɒl] - [haʊs] ,
You will have all the rest of the day to play with the doll - house ,
你 将要 有 全部 这 休息 的 这 天 到 玩 和 这 玩具娃娃 - 房子 ,

你今天剩下的时间都可以玩娃娃屋。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['mɔːnɪŋ] ,
but it is such a lovely morning ,
但 它 是 这样的 一个 迷人的 早晨 ,

但今天真是个美好的早晨。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [naɪs] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [wɔːk] [ɒn][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] . -
and I think it's always so nice to have a good walk on a holiday . '
和 我 思考 它是 总是 所以 好的 到 有 一个 好的 走 在 一个 假期 . -

我觉得在假期里好好散散步总是件非常惬意的事。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] - [ə'pɪnjən] ,
The little girls were quite of their governess's opinion ,
这 小的 女孩们 是 相当 的 他们的 - 观点 ,

小女孩们对她们的家庭教师的看法相当不以为然。

['əʊnli] ['sɒri] [ðæt] ['rændɒlf] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pɑːti] .
only sorry that Randolph could not make one of the party .
仅有的 对不起 那 兰道夫 可以 不是 制作 一 的 这 派对 .

唯一遗憾的是兰道夫没能参加聚会。

[hiː; hi] [keɪm] [həʊm] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn] [gʊd] [taɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ,
He came home , however , in good time in the afternoon ,
他 来了 家 , 然而 , 在 好的 时间 在 这 下午 ,

不过，他下午及时赶回家了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['meri] [tiː] [tə'geðə(r)] .
and they all had a very merry tea together .
和 他们 全部 有 一个 非常 欢乐 茶 一起 .

他们一起愉快地喝了下午茶。

- [wɒt] [ə; eɪ] [naɪs] ['bɜːθdeɪ] [ɪts] [biːn] ! - [sed] [braɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['ɑːli] [kɪst] [ˌsɛlə'stiːnə] ,
' What a nice birthday it's been ! ' said Bride , as she and Alie kissed Celestina ,
- 什么 一个 好的 生日 它是 到过 ! - 说 新娘 , 作为 她 和 艾莉 亲吻 塞莱斯蒂娜 ,

“真是个美好的生日啊！”新娘说着，和艾莉一起亲吻了塞莱斯蒂娜。

[huːz] ['mʌðə(r)] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][speə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]
whose mother managed to spare an hour to come to fetch her and
谁 母亲 管理 到 空闲的 一个 小时 到 来 到 拿来 她 和
[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [wɪʃ] ['bɪdi] - ['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜːnz] . -
at the same time to wish Biddy ' many happy returns . '
在 这 相同的 时间 到 希望 比迪 - 许多 快乐的 返回 . -

她的母亲抽出一个小时来接她，同时祝愿比迪“生日快乐”。

- [haʊ] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [dres] [ðə; ðɪ] [dɒlz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['ferˌtʃaɪld] ! -
' How good of you to dress the dolls for me , Mrs . Fairchild ! '
- 如何 好的 的 你 到 裙子 这 娃娃 为了 我 , 太太 . 费尔柴尔德 ! -

“费尔柴尔德太太，您真是太好了，竟然帮我给娃娃们穿衣服！”

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .
she **went** **on** **.**
她 去 在 .

她继续说道。

- [ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [ðə; ði] [dɒl] - [haʊs] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['evri] [deɪ] , [fɔː(r); fə(r)] , [juː; jʊ]
' **I** **think** **I** **shall** **love** **the** **doll** **-** **house** **more** **and** **more** **every** **day** **,** **for** **,** **you**
- 我 思考 我 将 爱 这 玩具娃娃 - 房子 更多的 和 更多的 每一个 天 , 为了 , 你
[siː] ,
see **,**
看 ,

“我想我会一天比一天更喜欢这个娃娃屋，因为，你看，

[ɪts] [fʊl] [ɒv; əv][kaɪnd] [θɪŋz] [juːv] [ɔːl] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌəm ˈiː] .
it's **full** **of** **kind** **things** **you've** **all** **done** **for** **me** **.**
它是 满的 的 种类 事物 你已经 全部 完毕 为了 我 .

里面全是你们为我做的暖心事。

[ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [niːt] .
And **I'm** **going** **to** **keep** **it** **so** **neat** **.**
和 我是 去 到 保持 它 所以 整洁的 .

我会把它收拾得非常整洁。

['mæmə; mə'mɑː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [sə'praɪzd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [həʊm] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [niːt] [aɪv]
Mamma **will** **be** **quite** **surprised** **when** **she** **comes** **home** **to** **find** **how** **neat** **I've**
妈妈 将要 是 相当 惊讶 什么时候 她 来 家 到 寻找 如何 整洁的 我已经
[lɜːnt] [tuː; tə][biː; bi] . -
learnt **to** **be** **.** **'**
学会了 到 是 . -

妈妈回家看到我变得这么爱干净，一定会很惊讶的。

- [ænd; ənd]['əʊnli] [θɪŋk] , ['mɪsɪz] . ['ferˌtʃaɪld] , - ['ædɪd] - ; [-]
' **And** **only** **think** **,** **Mrs** **.** **Fairchild** **,** **'** **added** **Rosalys** **;** **[** **200** **]**
- 和 仅有的 思考 , 太太 . 费尔柴尔德 , - 额外 - ; [-]

“费尔柴尔德夫人，你只要想想就好，”罗莎莉丝补充道；[200]

- [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] [wɪl] [məʊst] ['laɪkli] [biː; bi] [həʊm] [ɪn][wʌn]
' **do** **you** **know** **that** **papa** **and** **mamma** **will** **most** **likely** **be** **home** **in** **one**
- 做 你 知道 那 爸爸 和 妈妈 将要 最多 可能 是 家 在 一
[mʌnθ] ?
month **?**
月 ?

你知道爸爸妈妈很可能一个月后就会回家吗?

[dʒʌst]['fænsi] , [haʊ] [naɪs] ! -
Just **fancy** **,** **how** **nice** **!** **'**
只是 想要 , 如何 好的 ! -

真漂亮，真不错!

[ðə; ði] - [məʊst] ['laɪkli] - [keɪm] [truː] .
The **'** **most** **likely** **'** **came** **true** **.**
这 - 最多 可能 - 来了 真的 .

最有可能的情况发生了。

[wʌn] [mʌnθ] [sɔː] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [veɪn] [seɪf] [bæk] [æt; ət] - ; - [pə'pɑː] - [səʊ] [braɪt]
One **month** **saw** **Mr** **.** **and** **Mrs** **.** **Vane** **safe** **back** **at** **Seacove** **;** **'** **papa** **'** **so** **bright**
一 月 锯 先生 . 和 太太 . 叶片 安全的 后退 在 - ; - 爸爸 - 所以 明亮的
[ænd; ənd] [wel] ,
and **well** **,**
和 出色地 ,

一个月后，范恩夫妇平安回到了海滨小镇；“爸爸”精神矍铄，身体健康。

[səʊ] [brɒnzd] [ænd; ənd] ['rʌdi] [tuː] ,
so **bronzed** **and** **ruddy** **too** **,**
所以 古铜色 和 红润 也 ,

皮肤晒成了古铜色，而且红润饱满。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['fiːb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [ɪn'vælɪd] [huː]
that **it** **was** **difficult** **to** **believe** **he** **was** **the** **same** **feeble** **-** **looking** **invalid** **who**
那 它 曾是 难的 到 相信 他 曾是 这 相同的 微弱 - 寻找 无效的 WHO
[hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [naɪn] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] .
had **started** **on** **his** **long** **journey** **nine** **weeks** **before** **.**
有 开始 在 他的 长的 旅行 九 周 前 .

很难相信他就是九周前开始漫长旅程时那个看起来虚弱不堪的病人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['ɒf(ə)n] — ['veri] ['seldəm] ,
It **is** **not** **often** **—** **very** **seldom** **,**
它 是 不是 经常 — 非常 很少 ,

这种情况并不常见——非常罕见。

[ɪn'diːd] — [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [maɪ] ['ridər] - [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] - [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðeɪ]
indeed **—** **that** **I** **am** **able** **to** **tell** **my** **readers** **'** **what** **became** **of** **'** **the** **children** **they**
的确 — 那 我 是 有能力的 到 告诉 我的 读者 - 什么 成为 的 - 这 孩子们 他们
[hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] ,
have **come** **to** **know** **,**
有 来 到 知道 ,

的确——我能够告诉我的读者，他们所认识的孩子们“后来怎么样了”，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [ai] [həʊp] , [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l] ['stɔːriz] .
and **sometimes** **,** **I** **hope** **,** **to** **care** **for** **in** **these** **simple** **stories** **.**
和 有时 , 我 希望 , 到 关心 为了 在 这些 简单的 故事 .

我希望，有时也能在这些简单的故事中感受到关爱。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] [sɪns] [ðə; ði] [veɪn] ['fæməli] [keɪm] [tuː; tə] -
But **as** **it** **is** **now** **many** **years** **ago** **since** **the** **Vane** **family** **came** **to** **Seacove** -
['rektəri] ,
Rectory **,**
牧师住宅 ,

但自从范恩一家来到西科夫教区长官邸已经过去很多年了。

[ænd; ənd][æz; əz] ['rændɒlf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [ænd; ənd] [ˌsɛlə'stiːnə] ['fərˌtʃaɪld] [hæv; həv] [lɒŋ] [ə'gəʊ]
and **as** **Randolph** **and** **his** **sisters** **and** **Celestina** **Fairchild** **have** **long** **ago**
和 作为 兰道夫 和 他的 姐妹 和 塞莱斯蒂娜 费尔柴尔德 有 长的 前
[biːn] [grəʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] ,
been **grown** **-** **up** **people** **,**
到过 生长 - 向上 人们 ,

兰道夫和他的姐妹们以及塞莱斯蒂娜·费尔柴尔德都早已长大成人了。

[ai][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] [piːp] [ɒv; əv][ðem; ðəm][sʌm; səm] [eɪt] [ɔː(r)][ten] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]
I **can** **give** **you** **another** **peep** **of** **them** **some** **eight** **or** **ten** **years** **after** **the**
我 能 给 你 其他 窥视 的 他们 一些 八 或者 十 年 后 这
['bɜːθdeɪ] [ai][hæv; həv] [biːn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] .
birthday **I** **have** **been** **telling** **you** **about** **.**
生日 我 有 到过 讲述 你 关于 .

在我跟你说的那个生日大约八到十年后，我可以再给你看看它们。

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ['raɪzɪz] [ə'gen] [ɒn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [siːn] .
The **curtain** **rises** **again** **on** **a** **different** **scene** **.**
这 窗帘 上升 再次 在 一个 不同的 场景 .

帷幕再次拉开，展现出另一番景象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['gɑːd(ə)n] , [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [niːt] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð]

It	is	a	lovely	,	old	-	fashioned	garden	,	exquisitely	neat	and	filled	with
它	是	一个	迷人的	,	老的	-	造型	花园	,	精美绝伦	整洁的	和	已填	和

[plɑːnts][ænd; ənd] ['flaʊəz] ,

plants	and	flowers	,
植物	和	花朵	,

这是一个可爱而古色古香的花园，整洁精致，种满了植物和鲜花。

['ʃəʊɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)][best][ɪn][ðə; ði] [braɪt] [spɒft] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [-]

showing	at	their	best	in	the	bright	soft	light	of	a	midsummer	[	201	]
显示	在	他们的	最好的	在	这	明亮的	柔软的	光	的	一个	盛夏	[	-	]

在盛夏明亮柔和的阳光下，它们展现出最佳状态[201]

[ˌɑːftə'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

下午。

[ə; eɪ] ['rektəri] ['gɑːd(ə)n] , [bʌt; bət][nɒt] - .

A	rectory	garden	,	but	not	Seacove	.
一个	牧师住宅	花园	,	但	不是	-	.

牧师住宅花园，但不是海滨别墅花园。

[pɔː(r); pʊə(r)] - , [wɪð] [ɪts]['sændi] [sɔɪl][ænd; ənd][nɪə(r)] ['neɪbəhʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,

Poor	Seacove	,	with	its	sandy	soil	and	near	neighbourhood	to	the	sea	,
贫穷的	-	,	和	它是	沙	土壤	和	靠近	邻里	到	这	海	,

可怜的西科夫，土壤沙质，而且紧邻大海。

[kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [prə'djuːst] [ðə; ði] ['velvəti] [grɑːs] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] ['bəʊlɪŋ] - [griːn] ,

could	not	have	produced	the	velvety	grass	of	that	old	bowling	-	green	,
可以	不是	有	生产	这	天鹅绒般的	草	的	那	老的	保龄球	-	绿色的	,

不可能长出那片老保龄球场上如天鹅绒般柔软的草坪。

[naʊ] ([fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ]) [ə; eɪ] ['krəʊkeɪ] -

now	(	for	we	are	still	speaking	of	a	good	many	years	ago	)	a	croquet	-
现在	(	为了	我们	是	仍然	请讲	的	一个	好的	许多	年	前	)	一个	槌球	-

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

现在（因为我们说的还是很多年前的事了）是一个槌球场，

[ɔː(r)][ðə; ði][lʌg'ʒʊəriənt] - [rəʊz] [hedʒ] - ['bɔːdərɪŋ] [wʌn][end] .

or	the	luxuriant	'	rose	hedge	'	bordering	one	end	.
或者	这	茂盛的	-	玫瑰	对冲	-	毗邻	一	结尾	.

或者说，是环绕一端的茂盛的“玫瑰篱笆”。

[tuː] [g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][waɪd] ['terəs] [wɔːk] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

Two	girls	were	walking	slowly	up	and	down	the	wide	terrace	walk	in	front	of
二	女孩们	是	步行	缓慢地	向上	和	向下	这	宽的	阳台	走	在	正面	的

[ðə; ði] [ləʊ] ['wɪndəʊz] ,

the	low	windows	,
这	低的	视窗	,

两个女孩在低矮窗户前的宽阔露台走道上缓慢地来回走动。

['tɔːkɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] .

talking	as	they	walked	.
说	作为	他们	步行	.

他们边走边聊。

[wʌn] [wɒz; wəz][tɔːl] [ænd; ənd] [slaɪt] , [wɪð] [ə; eɪ][feə(r)] [swiːt] [feɪs] — [ə; eɪ] ['veri] ['lʌvli] [feɪs] ,

One	was	tall	and	slight	,	with	a	fair	sweet	face	—	a	very	lovely	face	,
一	曾是	高的	和	轻微	,	和	一个	公平的	甜的	脸	—	一个	非常	迷人的	脸	,

其中一人身材高挑纤瘦，面容白皙甜美——非常漂亮。

[ænd; ənd] [wʌn] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [lʌvd] [ænd; ənd] [ədˈmaɪəd] [mɔː(r)] [ˈhɑːtɪli] [ðæn; ðən] [dɪd] [hɜː(r); hə(r)]

and	one	that	no	one	loved	and	admired	more	heartily	than	did	her
和	一	那	不	一	喜爱	和	钦佩	更多的	衷心地	比	做过	她

[ˈjʌŋgə] [ˈsɪstə(r)] .

younger	sister	.
年轻	姐姐	.

而且，没有人比她的妹妹更真心喜爱和敬佩她。

- [ˈɑːli] [dɪə(r)] , [ai] [duː; də] [həʊp] [juːv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈbɜːθdeɪ] , - [sed] [ˈbrɪdʒɪt] — [ˌsɪksˈtiːn] -

'	Alie	dear	,	I	do	hope	you've	had	a	happy	birthday	,	'	said	Bridget	—	sixteen	-
-	艾莉	亲爱的	,	我	做	希望	你已经	有	一个	快乐的	生日	,	-	说	布里奇特	—	十六	-

[jˈiəz] - [əʊld] [ˈbrɪdʒɪt] !

years	-	old	Bridget	!
年	-	老的	布里奇特	!

“亲爱的艾莉，我希望你度过了一个快乐的生日，”布里奇特说道——十六岁的布里奇特！

— [fɔː(r); fə(r)] - [wɒz; wəz] [ˈtwenti] - [wʌn] [tuː; tə] - [deɪ] .

—	for	Rosalys	was	twenty	-	one	to	-	day	.
—	为了	-	曾是	二十	-	一	到	-	天	.

—因为罗莎莉丝今天二十一岁了。

- [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [ˈbəːθdeiz] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmembə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˈʌðə(r)z] .

'	There	are	some	birthdays	one	should	remember	more	than	others	.
-	那里	是	一些	生日	一	应该	记住	更多的	比	其他的	.

有些生日比其他生日更值得铭记。

[ə; eɪ] [ˈtwenti] - [fɜːst] [ˈbɜːθdeɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [pəˈtɪkjələ(r)] [wʌn] , [ˈɪz(ə)nt] [ˌaɪ ˈtiː] ? -

A	twenty	-	first	birthday	is	a	very	particular	one	,	isn't	it	?	'
一个	二十	-	第一的	生日	是	一个	非常	特别的	一	,	不是	它	?	-

二十一岁生日是个非常特别的生日，不是吗?

- [jes] [ɪnˈdiːd] , [ˈbɪdi] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , - [ˈɑːli] [rɪˈplaɪd] .

'	Yes	indeed	,	Biddy	,	it	is	,	'	Alie	replied	.
-	是的	的确	,	比迪	,	它	是	,	-	艾莉	回复	.

“没错，比迪，的确如此，”艾莉回答道。

- [ai] [kæn; kən] [ˈskeəsli] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

'	I	can	scarcely	believe	it	.
-	我	能	几乎	相信	它	.

我简直不敢相信。

[ænd; ənd] [ˈfænsi] , [ɪn] [faɪv] [jˈiəz] [mɔː(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈtwenti] - [wʌn] ! -

And	fancy	,	in	five	years	more	you	will	be	twenty	-	one	!	'
和	想要	,	在	五	年	更多的	你	将要	是	二十	-	一	!	-

想想看，再过五年你就二十一岁了！

- [ai] [həʊp] [ai] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [ɒn] [ˈgrəʊɪŋ] [tɪl] [ðen] , - [sed] [ˈbɪdi] ,

'	I	hope	I	shall	go	on	growing	till	then	,	'	said	Biddy	,
-	我	希望	我	将	去	在	生长	直到	然后	,	-	说	比迪	,

“我希望在那之前我能继续长高，”比蒂说。

[huːz] [greɪt] [æmˈbɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪstə(r)] .

whose	great	ambition	was	to	be	as	tall	as	her	sister	.
谁	伟大的	志向	曾是	到	是	作为	高的	作为	她	姐姐	.

她最大的愿望就是长得和姐姐一样高。

- [sʌm; səm] [gˈɜːlz] [duː; də] , [dəʊnt] [ðeɪ] ?

'	Some	girls	do	,	don't	they	?
-	一些	女孩们	做	,	不	他们	?

“有些女孩确实会这样做，不是吗？”

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [grəʊn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðɪs] [jɪə(r)] .

And	I	have	grown	a	good	deal	this	year	.
和	我	有	生长	一个	好的	交易	这	年	.

今年我进步很大。

[ai][dəʊnt] [lʊk] [æz; əz] ['stʌmpi] [æz; əz][ai][dɪd] , [duː; də][ai] ? -

I	don't	look	as	stumpy	as	I	did	,	do	I	?	'
我	不	看	作为	矮墩墩	作为	我	做过	,	做	我	?	-

我看起来没以前那么矮胖了吧?

[ænd; ənd] ['bɪdi] [lʊkt] [ʌp][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [-]

and	Biddy	looked	up	in	her	sister's	[	202	]
和	比迪	看起来	向上	在	她	姐妹	[	-	]

比迪抬头看着她姐姐[202]

[feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] — [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [waɪt] [tiːθ] [ænd; ənd]

face	with	a	pleasant	smile	—	a	smile	that	showed	her	pretty	white	teeth	and
脸	和	一个	令人愉快的	微笑	—	一个	微笑	那	显示	她	漂亮的	白色的	牙齿	和

[ʃɒn] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [naɪs] [braʊn] [aɪz] .

shone	out	of	her	nice	brown	eyes	.
闪耀	出去	的	她	好的	棕色的	眼睛	.

她脸上带着和蔼的笑容——笑容露出了洁白的牙齿，明亮的棕色眼睛里闪烁着光芒。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['lʌvli] [laɪk] ['ɑːli] ,

She	was	not	lovely	like	Alie	,
她	曾是	不是	迷人的	喜欢	艾莉	,

她不像艾莉那样可爱。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][dɪə(r)] ['ɒnɪst] [feɪs] — [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['rɑːðə(r)] ['frekld] ,

but	she	had	a	dear	honest	face	—	though	she	was	still	rather	freckled	,
但	她	有	一个	亲爱的	诚实的	脸	—	尽管	她	曾是	仍然	相当	雀斑	,

但她有一张亲切真诚的脸——尽管脸上还有不少雀斑。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] ['weɪvi] [heə(r)] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['dʒɪpsi] [lʊk] .

and	her	dark	wavy	hair	gave	her	a	somewhat	gipsy	look	.
和	她	黑暗的	波浪状	头发	给予	她	一个	有些	吉普赛人	看	.

她那乌黑的波浪卷发让她看起来有点像吉普赛女郎。

- [juː; jʊ] [ɑːrnt] [ə; eɪ][bɪt] ['stʌmpi] — [jʊr; jər] [dʒʌst] [naɪs] , - [sed] - ,

'	You	aren't	a	bit	stumpy	—	you're	just	nice	,	'	said	Rosalys	,
-	你	不是	一个	少量	矮墩墩	—	你是	只是	好的	,	-	说	-	,

“你一点也不矮胖——你只是人很好，”罗莎莉丝说。

- [ðəʊ] [ai] [ˌdeə'seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [grəʊ] [sʌm; səm][mɔː(r)] .

'	though	I	daresay	you	will	grow	some	more	.
-	尽管	我	敢说	你	将要	生长	一些	更多的	.

不过我敢说你还会继续成长。

[dʒʌst] [θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['raʊndəbaʊt] [juː; jʊ] [wʌns] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] [juːv] [grəʊn]

Just	think	what	a	little	roundabout	you	once	were	,	and	how	you've	grown
只是	思考	什么	一个	小的	迂回	你	一次	是	,	和	如何	你已经	生长

[sɪns] [ðen] . -

since	then	.	'
自从	然后	.	-

想想你以前是多么迂回曲折，再看看你现在成长了多少。

- [jes] [ɪn'diːd] , - [lɑːft] ['bɪdi] .

'	Yes	indeed	,	'	laughed	Biddy	.
-	是的	的确	,	-	笑了	比迪	.

“没错，”比蒂笑着说。

- ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['bəːθdeiz] , ['ɑːli] , [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [maɪ] [eɪtθ] ['bɜːθdeɪ] ?
' Talking of birthdays , Alie , do you remember my eighth birthday ?
- 说 的 生日 , 艾莉 , 做 你 记住 我的 第八 生日 ?

“说到生日，艾莉，你还记得我的八岁生日吗？”

[ðə; ði][wʌn][æt; ət] - , [wen] [pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː][wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]
The one at Seacove , when papa and mamma were away after his
这 一 在 - , 什么时候 爸爸 和 妈妈 是 离开 后 他的
['biːɪŋ] [səʊ] [ɪl] ,
being so ill ,
存在 所以 患病的 ,

在海滨小镇的那次，当时爸爸妈妈不在家，因为他病得很重。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɔːl] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [dɒl] - [haʊs] — [ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] [dɒl] - [haʊs] ;
and when you all gave me the doll - house — the dear old doll - house ;
和 什么时候 你 全部 给予 我 这 玩具娃娃 - 房子 — 这 亲爱的 老的 玩具娃娃 - 房子 ;

你们都送给我那座娃娃屋——那座亲爱的旧娃娃屋；

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ai] ['riːəli] ['sʌmtaɪmz] [pleɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ?
do you know I really sometimes play with it still ?
做 你 知道 我 真的 有时 玩 和 它 仍然 ?

你知道我偶尔还会玩它吗?

[ai]['ɒf(ə)n] [θɪŋk] [ɒv; əv] - . -
I often think of Seacove . '
我 经常 思考 的 - . -

我经常想起海滨小镇。

- [səʊ][duː; də][ai] , - [sed] ['ɑːli] . -
' So do I , ' said Alie . '
- 所以 做 我 , - 说 艾莉 . -

“我也是，”艾莉说。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ,
Of course I didn't like it as much as this ,
的 课程 我 没有 喜欢 它 作为 很多 作为 这 ,

当然，我没有像喜欢这个那样喜欢它。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['gɑːd(ə)n][ɪz][səʊ] [swiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪə(r)][ɪz][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
for this garden is so sweet and the country all about here is so beautiful ,
为了 这 花园 是 所以 甜的 和 这 国家 全部 关于 这里 是 所以 美丽的 ,

因为这花园真美，周围的乡村景色也真美。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪts] [səʊ] [naɪs] [tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)] ['grænd,mɑːmə] .
and then it's so nice to be near grandmamma .
和 然后 它是 所以 好的 到 是 靠近 奶奶 .

能待在奶奶身边真是太好了。

[bʌt; bət] - [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [tʃɑːm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] . -
But Seacove had a great charm about it too . '
但 - 有 一个 伟大的 魅力 关于 它 也 . -

但西科夫也有它独特的魅力。

- [ðə; ði] [siː] , - [sed] ['bɪdi] — - [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnsets] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [hɑːf] ['driːmɪli] ;
' The sea , ' said Biddy — ' the sea and the sunsets , ' she went on half dreamily ;
- 这 海 , - 说 比迪 — - 这 海 和 这 日落 , - 她 去 在 一半 梦幻般地 ;

“大海，”比蒂说，“大海和日落，”她半梦半醒地继续说道；

- [ai] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [wen] [ai] [siː] [ə; eɪ] [red] ['sʌnset] — — -
' I always think when I see a red sunset — — '
- 我 总是 思考 什么时候 我 看 一个 红色的 日落 — — -

“每当我看到红色的日落——”

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] .
but **then** **she** **stopped** **.**
但 然后 她 停止 .

但她随后停了下来。

[ðeə(r)] [-]
There **[** **203** **]**
那里 [-]

那里[203]

[ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [θɔːts] [ðæt] [wʌn] [kiːps] [kwaɪt] [ɪn] [wʌnz] [əʊn] [maɪnd] !
are **some** **thoughts** **that** **one** **keeps** **quite** **in** **one's** **own** **mind** **!**
是 一些 想法 那 一 保持 相当 在 一个人的 自己的 头脑 !

有些想法，人们只会藏在心里！

- [ai] ['ɔːlweɪz] [fiːl] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] - , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] .
' **I** **always** **feel** **grateful** **to** **Seacove** **,** **'** **she** **said** **after** **a** **moment's** **pause** **.**
- 我 总是 感觉 感激的 到 - , - 她 说 后 一个 瞬间 暂停 .

“我一直对西科夫心存感激，”她停顿片刻后说道。

- ['mæmə; mə'mɑː][ɪz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] [j'iəz] [wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] [dɪd][mɔː(r)][ðæn; ðən]
' **Mamma** **is** **quite** **sure** **that** **the** **three** **years** **we** **lived** **there** **did** **more** **than**
- 妈妈 是 相当 当然 那 这 三 年 我们 居住地 那里 做过 更多的 比
['eniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [pə'pɑː] [strɒŋ] [ə'gen] .
anything **to** **make** **papa** **strong** **again** **.**
任何事物 到 制作 爸爸 强的 再次 .

妈妈非常肯定，我们在那里生活的那三年，比任何事都更能让爸爸恢复健康。

[wɒt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][səʊ] [wel] [naʊ] ! -
What **a** **blessing** **it** **is** **that** **he** **is** **so** **well** **now** **!** **'**
什么 一个 祝福 它 是 那 他 是 所以 出色地 现在 ! -

他现在身体这么好，真是太好了！

- [ænd; ənd] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [wɜːk] [hɪə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][stænd]
' **And** **quite** **able** **for** **all** **his** **work** **here** **,** **though** **he** **could** **never** **stand**
- 和 相当 有能力的 为了 全部 他的 工作 这里 , 尽管 他 可以 绝不 站立
['lʌndən] [ə'gen] ,
London **again** **,**
伦敦 再次 ,

“尽管他再也无法忍受伦敦，但他在这里的工作却完全胜任。”

- [sed] ['ɑːli] .
' **said** **Alie** **.**
- 说 艾莉 .

“艾莉说道。”

- [ai] [wɪʃ] [rʌf] [hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː] , [braɪd] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
' **I** **wish** **Rough** **had** **gone** **into** **the** **Church** **too** **,** **Bride** **—** **that** **is** **to** **say** **,**
- 我 希望 粗糙的 有 已消失 进入 这 教会 也 , 新娘 — 那 是 到 说 ,

“我希望拉夫也进了教堂，新娘——也就是说，

[ai] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
I **wish** **he** **had** **wished** **it** **.**
我 希望 他 有 希望 它 .

我希望他真的许下了这样的愿望。

[ðen] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd] [hɪm] ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)][ˌjuː 'es] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn]
Then **we** **should** **have** **had** **him** **somewhere** **near** **us** **,** **instead** **of** **far** **away** **in**
然后 我们 应该 有 有 他 某处 靠近 我们 , 反而 的 远的 离开 在
['ɪndiə] ,
India **,**
印度 ,

那我们就应该让他待在我们附近，而不是远在印度。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .
' and she gave a little sigh .
- 和 她 给予 一个 小的 叹 .

她轻轻叹了口气。

- [bʌt; bət] [hiːz] ['getɪŋ] [ɒn][səʊ] [wel] — [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , - [sed]
' But he's getting on so well — he was just made to be a soldier , ' said
- 但 他是 获得 在 所以 出色地 — 他 曾是 只是 制成 到 是 一个 士兵 , - 说
['bɪdi] . -
Biddy . '
比迪 . -

“但他表现得非常好——他天生就是当兵的料，”比迪说。

[ænd; ənd][pə'pɑː] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ðæt] .
And papa says it is like that .
和 爸爸 说道 它 是 喜欢 那 .

爸爸说就是这样。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [dʒʌst] [fiːl] [wɒt] ['ðer] [ment] [tuː; tə][biː; bi] .
Some people just feel what they're meant to be .
一些 人们 只是 感觉 什么 它们是 意思是 到 是 .

有些人天生就能感受到自己命中注定要成为什么样的人。

[ænd; ənd] [rʌf] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfət] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] —
And Rough is a great comfort , even though he has to be away —
和 粗糙的 是 一个 伟大的 舒适 , 甚至 尽管 他 有 到 是 离开 —
[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] ,
and you know ,
和 你 知道 ,

即使Rough不得不离开，他也给了我很大的安慰——你知道，

['ɑːli] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [kwaɪt] ['greɪvli] ,
Alie , ' she went on quite gravely ,
艾莉 , - 她 去 在 相当 严重地 ,

“艾莉，”她语气严肃地继续说道，“

- [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðeə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][pə'pɑː] , [nɒt][ɪn][ðə; ði]
' I don't think there could have been another as good as papa , not in the
- 我 不 思考 那里 可以 有 到过 其他 作为 好的 作为 爸爸 , 不是 在 这
[seɪm] [weɪ] :
same way :
相同的 方式 :

“我不认为会再出现一个像爸爸一样好的人，至少不会有另一个像他一样好的人。”

[hiːz] [dʒʌst] ['nɪəli] [æn; ən]['eɪndʒl] . -
he's just nearly an angel . '
他是 只是 几乎 一个 天使 . -

他简直就是个天使。

['ɑːli] [dɪd] [nɒt] [ˌdɪsə'griː] .
Alie did not disagree .
艾莉 做过 不是 不同意 .

阿里没有反对。

- [ænd; ənd] ['rʌfɪ] [wɪl] [biː; bi] [həʊm] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)][nekst] ['bɜːθdeɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] . -
' And Roughie will be home before your next birthday , you know . '
- 和 粗鱼 将要 是 家 前 你的 下一个 生日 , 你 知道 . -

“而且你知道，Roughie会在你下一个生日之前回家。”

- [aɪ] [həʊp] [səʊ] [ɪn'diːd] , - [sed] - .
' I hope so indeed , ' said Rosalys .
- 我 希望 所以 的确 , - 说 - .

“我真希望如此，”罗莎莉丝说。

- ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , - [went] [ɒn] [braɪd] , [tuː; tə] [-]
' Talking about long ago , ' went on Bride , to [204]
- 说 关于 长的 前 , - 去 在 新娘 , 到 [-]

“说到很久以前，”新娘继续说道，[204]

[huːm] [eɪt] [ɔː(r)] [naɪn] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ə; eɪ] ['veri] - [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
whom eight or nine years were still a very ' long ago ,
谁 八 或者 九 年 是 仍然 一个 非常 - 长的 前 ,

对他们来说，八九年前还是非常“久远”的事。

- - [rɪ'maɪndz] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [ˌsɛlə'stiːnə] .
' ' reminds me of dear little Celestina .
- - 提醒 我 的 亲爱的 小的 塞莱斯蒂娜 .

这让我想起了可爱的小塞莱斯蒂娜。

[wɒt] ['eɪdʒɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sɪns] [wiː; wi] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] — [nɒt] [sɪns] [ðə; ði] [jɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)]
What ages it is since we have heard of her — not since the year her
什么 年龄 它 是 自从 我们 有 听到 的 她 — 不是 自从 这 年 她
['fɑːðə(r)] [daɪd] ,
father died ,
父亲 死亡 ,

我们已经很久没有听到她的消息了——自从她父亲去世那年起就没再听到过。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [left] ['rɑːðə(r)] ['bædli] [ɒf] .
and we were afraid they were left rather badly off .
和 我们 是 害怕的 他们 是 左边 相当 糟糕 离开 .

我们担心他们的处境会很糟糕。

[haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , ['ɑːli] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
How strange it seems , Alie , doesn't it ?
如何 奇怪的 它 似乎 , 艾莉 , 不 它 ?

艾莉，这听起来真奇怪，不是吗?

[ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪstə(r)] . ['fɛr ˌtʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] [ænd; ənd] [pə'pɑː] [gɒt] [wel] ,
that poor Mr . Fairchild should have died and papa got well ,
那 贫穷的 先生 . 费尔柴尔德 应该 有 死亡 和 爸爸 得到 出色地 ,

可怜的费尔柴尔德先生本该去世，而爸爸却能康复。

[wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [haʊ] [ɪl] [pə'pɑː] [wɒz; wəz] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt] [wel] [ðen] . -
when you think how ill papa was and that he seemed quite well then . '
什么时候 你 思考 如何 患病的 爸爸 曾是 和 那 他 似乎 相当 出色地 然后 . -

想想爸爸当时病得那么重，而他那时看起来却还挺好的。

- [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['delɪkət] — ['mɪstə(r)] . ['fer ˌtʃaɪld] , [aɪ] [miːn] , - [sed] - . -
' He was always delicate — Mr . Fairchild , I mean , ' said Rosalys . '
- 他 曾是 总是 精美的 — 先生 . 费尔柴尔德 , 我 意思是 , - 说 - . -

“他一直都很娇弱——我是说费尔柴尔德先生，”罗莎莉丝说。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [sæd] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪm] .
But it was very sad ; they were so very fond of him .
但 它 曾是 非常 伤心 ; 他们 是 所以 非常 喜爱 的 他 .

但真是太令人难过了；他们都非常喜欢他。

[bʌt; bət] , ['bɪdi] , [wiː; wi] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [ˌsɛlə'stiːnə] [sɪns] [ðen] — [doʊnt] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ,
But , Biddy , we have heard of Celestina since then — don't you remember ,
但 , 比迪 , 我们 有 听到 的 塞莱斯蒂娜 自从 然后 — 不 你 记住 ,

但是，比蒂，从那以后我们就一直听说塞莱斯蒂娜的事——你不记得了吗?

['mæmə; mə'mɑː] [rəʊt] [tuː; tə] [tel] ['mædəm] - [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['trʌb(ə)l] ,
mamma wrote to tell Madame d'Ermont of their trouble ,
妈妈 写道 到 告诉 夫人 - 的 他们的 麻烦 ,

妈妈写信告诉德蒙夫人他们的困境，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rəʊt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['fɛrˌtʃaɪld] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)] ?

and	she	wrote	to	Mrs	.	Fairchild	inviting	them	to	visit	her	?
和	她	写道	到	太太	.	费尔柴尔德	邀请	他们	到	访问	她	?

她写信给费尔柴尔德夫人，邀请他们来拜访她?

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] — [nɒt] [ðen] — [bʌt; bət]['mæmə; mə'mɑː][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] ['letə(r)] ,

They	couldn't	go	—	not	then	—	but	mamma	had	another	letter	,
他们	不能	去	—	不是	然后	—	但	妈妈	有	其他	信	,

他们当时去不了，但妈妈还有另一封信。

['θæŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

thanking	her	and	telling	us	where	they	were	going	to	live	.
谢谢	她	和	讲述	我们	在哪里	他们	是	去	到	居住	.

他们向她道谢，并告诉我们他们要去哪里住。

[stɪl] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [wen] ['mæmə; mə'mɑː] [rəʊt] [ə'gen] [hɜː(r); hə(r)]

Still	all	that	is	a	good	while	ago	,	and	when	mamma	wrote	again	her
仍然	全部	那	是	一个	好的	尽管	前	,	和	什么时候	妈妈	写道	再次	她

['letə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] . -

letter	was	returned	.	'
信	曾是	返回	.	-

不过那都是很久以前的事了，妈妈再次写信时，信却被退回来了。

- [haʊ] [kaɪnd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es][æt; ət] - ! - [sed] ['brɪdʒɪt] .

'	How	kind	they	were	to	us	at	Seacove	!	'	said	Bridget	.
-	如何	种类	他们	是	到	我们	在	-	!	-	说	布里奇特	.

“西科夫的工作人员对我们真好！”布里奇特说。

- [aɪ] [wʊd] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ˌsɛlə'stiːnə] [ə'gen] — ['fænsi] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [grəʊn] [ʌp] . -

'	I	would	love	to	see	Celestina	again	—	fancy	,	she	must	be	grown	up	.	'
-	我	会	爱	到	看	塞莱斯蒂娜	再次	—	想要	,	她	必须	是	生长	向上	.	-

“我真想再见到塞莱斯蒂娜——瞧，她一定长大了。”

[wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɪl] [siːm] [tuː; tə][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] - [tuː] [streɪndʒ] [tuː; tə]

What	I	am	now	going	to	tell	you	will	seem	to	some	people	'	too	strange	to
什么	我	是	现在	去	到	告诉	你	将要	似乎	到	一些	人们	-	也	奇怪的	到

[biː; bi] [truː] ,

be	true	,
是	真的	,

接下来我要告诉你们的事情，有些人可能会觉得“太奇怪了，难以置信”。

- [bʌt; bət] ['begɪŋ] [-]

'	but	begging	[	205	]
-	但	乞讨	[	-	]

但乞求[205]

[ðiːz] [waɪz] ['piːpəlz] ['pɑːd(ə)n]

these	wise	people's	pardon
这些	明智的	人们的	赦免

这些智者的赦免

, [aɪ] ['kænɒt] [ə'griː] [wɪð] [ðem; ðəm] .

,	I	cannot	agree	with	them	.
,	我	不能	同意	和	他们	.

我无法同意他们的观点。

[streɪndʒ] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] — [kəʊ'ɪnsɪdəns] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] — [hæv; həv]

Strange	things	of	the	kind	—	coincidences	,	they	are	sometimes	called	—	have
奇怪的	事物	的	这	种类	—	巧合	,	他们	是	有时	称为	—	有

['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][maɪ'self] , [tuː] ['ɒf(ə)n] ,

happened	to	me	myself	,	too	often	,
发生	到	我	我	,	也	经常	,

这类奇怪的事情——有时被称为巧合——我自己也经常遇到。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][nɒt][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] - [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] . -

for	me	not	to	believe	that	'	there	is	something	in	it	.	'
为了	我	不是	到	相信	那	-	那里	是	某物	在	它	.	-

让我不相信“其中必有蹊跷”。

[ɪn] [pleɪn] [wɜːdz] ,

In	plain	words	,
在	清楚的	字	,

简单来说，

[ai] [bɪˈliːv] [ðæt] ['aʊə(r)] ['spɪrɪt] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['nɪənəs] [mʌtʃ]

I	believe	that	our	spirits	are	sometimes	conscious	of	each	other's	nearness	much
我	相信	那	我们的	烈酒	是	有时	有意识的	的	每个	其他的	接近	很多

['suːnə(r)][ðæn; ðən]['aʊə(r)] ['klʌmzi] ['bɒdɪz] [ɑː(r); ə(r)] .

sooner	than	our	clumsy	bodies	are	.
很快	比	我们的	笨拙	身体	是	.

我相信，我们的灵魂有时比我们笨拙的肉体更早地意识到彼此的靠近。

[haʊ] ['veri] ['ɒf(ə)n][ɪz][wʌn] [met] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] , - [waɪ] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv]

How	very	often	is	one	met	with	the	remark	,	'	Why	,	we	were	just	speaking	of
如何	非常	经常	是	一	遇见	和	这	评论	,	-	为什么	,	我们	是	只是	请讲	的

[juː; jʊ] ! -

you	!	'
你	!	-

我们常常会听到这样的话：“哎呀，我们刚才还在说你呢！”

[haʊ] ['ɒf(ə)n] [dʌz] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['dɪstənt] [frend] ['sʌd(ə)nli] [stɑːt] ['ɪntuː]['aʊə(r)]

How	often	does	the	thought	of	some	distant	friend	suddenly	start	into	our
如何	经常	做	这	想法	的	一些	遥远	朋友	突然	开始	进入	我们的

['meməriz] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][pəʊst] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['letə(r)] [pen] [baɪ][ðə; ði]

memories	an	hour	or	two	before	the	post	brings	us	a	letter	penned	by	the
回忆	一个	小时	或者	二	前	这	邮政	带来	我们	一个	信	撰写	经过	这

[dɪə(r)][fɑː(r)] - [ə'weɪ] ['fɪŋgəz] !

dear	far	-	away	fingers	!
亲爱的	远的	-	离开	手指	!

我们常常会在邮递员送来一封来自远方亲友的来信前一两个小时，突然想起这位朋友！

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][wɒz; wəz] [wɒt] ['hæpənd] [naʊ] .

Something	of	this	kind	was	what	happened	now	.
某物	的	这	种类	曾是	什么	发生	现在	.

类似的事情现在就发生了。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] - ['sɜːvənt] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [weə(r)]

A	young	man	-	servant	came	out	of	the	house	and	made	his	way	to	where
一个	年轻的	男人	-	仆人	来了	出去	的	这	房子	和	制成	他的	方式	到	在哪里

[ðə; ði][gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)] .

the	girls	were	.
这	女孩们	是	.

一个年轻的男仆从房子里出来，朝女孩们所在的地方走去。

- [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mɪs] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	If	you	please	,	miss	,	'	he	said	,
-	如果	你	请	,	错过	,	-	他	说	,

“小姐，如果您愿意的话，”他说。

- [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

'	a	young	lady	is	in	the	library	waiting	to	see	you	.
-	一个	年轻的	女士	是	在	这	图书馆	等待	到	看	你	.

一位年轻女士在图书馆等您。

[maɪ] ['mɪstrəs] [ɪz] [aʊt] .
My **mistress** **is** **out** **.**
我的 情妇 是 出去 .

我的情妇不在家。

[ðə; ði]['leɪdi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['brɪdʒɪt] . -
The **lady** **asked** **for** **both** **you** **and** **Miss** **Bridget** **.** **'**
这 女士 问 为了 两个都 你 和 错过 布里奇特 . -

那位女士要见你和布里奇特小姐。

- [huː] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? - [sed] - .
' **Who** **can** **it** **be** **?** **'** **said** **Rosalys** **.**
- WHO 能 它 是 ? - 说 - .

“会是谁呢？”罗莎莉丝问道。

- [haʊ] ['taɪəsəm] ! - [sed] ['bɪdi] .
' **How** **tiresome** **!** **'** **said** **Biddy** **.**
- 如何 令人厌烦 ! - 说 比迪 .

“真麻烦！”比蒂说。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [siː] ['vɪzɪtəz] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wen]
But **they** **were** **accustomed** **to** **see** **visitors** **that** **had** **to** **be** **seen** **when**
但 他们 是 习惯 到 看 访客 那 有 到 是 已见 什么时候
[ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [aʊt] ,
their **mother** **was** **out** **,**
他们的 母亲 曾是 出去 ,

但他们早已习惯了在母亲外出时接待访客。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] .
and **they** **went** **together** **to** **the** **library** **.**
和 他们 去 一起 到 这 图书馆 .

于是他们一起去了图书馆。

['ɑːli] [went] [ɪn] [fɜːst] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stʊd] [pə'plekst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [-]
Alie **went** **in** **first** **,** **but** **she** **stood** **perplexed** **and** **a** **[** **206** **]**
艾莉 去 在 第一的 , 但 她 站立 困惑 和 一个 [-]

艾莉第一个进去，但她站在那里一脸困惑[206]

['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] [æz; əz][ə; eɪ] [slaɪt] [tɔːl] ['fɪgə(r)] [rəʊz][frɒm; frəm][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːwəd]
little **confused** **as** **a** **slight** **tall** **figure** **rose** **from** **a** **chair** **and** **came** **forward**
小的 使困惑 作为 一个 轻微 高的 数字 玫瑰 从 一个 椅子 和 来了 向前
[tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .
to **meet** **her** **.**
到 见面 她 .

她有些困惑，只见一个身材略高的身影从椅子上站起来，走上前来迎接她。

- [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , - [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][bɪ'gæn] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] ,
' **I** **am** **afraid** **,** **'** **the** **stranger** **began** **,** **but** **before** **she** **could** **say** **another** **word** **,**
- 我 是 害怕的 , - 这 陌生人 开始 , 但 前 她 可以 说 其他 单词 ,

“恐怕……”陌生人开口道，但还没等她说完，

[ɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['ɑːli] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən] [θɪŋk] [tuː; tə] [hɜː'self] ,
or **before** **Alie** **had** **time** **to** **do** **more** **than** **think** **to** **herself** **,**
或者 前 艾莉 有 时间 到 做 更多的 比 思考 到 她自己 ,

或者在艾莉来不及多想之前，

[mʌtʃ] [mɔː(r)] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ,
much **more** **quickly** **than** **it** **takes** **to** **tell** **it** **,**
很多 更多的 迅速地 比 它 需要 到 告诉 它 ,

比讲述它所需的时间要快得多，

[ðæt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðæt] [swiːt] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [braɪt] [ðəʊ] ['dʒent(ə)l] [aɪz] ,

that	surely	she	should	know	that	sweet	pale	face	and	bright	though	gentle	eyes	,
那	一定	她	应该	知道	那	甜的	苍白	脸	和	明亮的	尽管	温和的	眼睛	,

她肯定应该知道，那张甜美苍白的脸庞和明亮而温柔的眼睛，

['bɪdi] [hæd; həd] [dɑːtɪd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ]

Biddy	had	darted	forward	and	was	throwing	her	arms	round	the	young
比迪	有	飞镖	向前	和	曾是	投掷	她	武器	圆形的	这	年轻的

[gɜːrlz] [nek] .

girl's	neck	.
女孩们	脖子	.

比迪猛地冲上前去，一把搂住了小女孩的脖子。

- [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , ['ɑːli] ? -

'	Don't	you	know	her	,	Alie	?	'
-	不	你	知道	她	,	艾莉	?	-

“你不认识她吗，艾莉？”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

she	cried	.
她	哭	.

她哭了。

- [aɪ][duː; də] .

'	I	do	.
-	我	做	.

'我愿意。

[ɪts] [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [ˌsɛlə'stiːnə] , [grəʊn] [ʌp] , [ænd; ənd][əʊ] , [haʊ] [naɪs][ænd; ənd] ['prɪti] [ænd; ənd] [gʊd]

It's	dear	little	Celestina	,	grown	up	,	and	oh	,	how	nice	and	pretty	and	good
它是	亲爱的	小的	塞莱斯蒂娜	,	生长	向上	,	和	哦	,	如何	好的	和	漂亮的	和	好的

[juː; jʊ] [lʊk] !

you	look	!
你	看	!

瞧瞧，可爱的小塞莱斯蒂娜，长大了！哦，你看起来多么漂亮、多么美好啊！

[ænd; ənd] [wɪv] [biːn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

And	we've	been	speaking	of	you	all	this	morning	.
和	我们已经	到过	请讲	的	你	全部	这	早晨	.

今天早上我们一直在谈论你们。

[ɪts] - ['bɜːθdeɪ] ; [ʃiːz] ['twenti] - [wʌn] , [dʒʌst]['fænsi] !

It's	Alie's	birthday	;	she's	twenty	-	one	,	just	fancy	!
它是	-	生日	;	她是	二十	-	一	,	只是	想要	!

今天是艾莉的生日；她二十一岁了，真棒！

[ænd; ənd] [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] , [ænd; ənd] [wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] — — -

And	where	have	you	been	,	and	where's	your	mother	,	and	—	—	'
和	在哪里	有	你	到过	,	和	在哪里?	你的	母亲	,	和	—	—	-

你去了哪里？你妈妈呢？还有——

[hɜː(r); hə(r)] ['breθləsnəs] [geɪv] - [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['wɔːmli] [kɪs]

Her	breathlessness	gave	Rosalys	time	to	come	forward	and	warmly	kiss
她	呼吸困难	给予	-	时间	到	来	向前	和	热情地	吻

[ˌsɛlə'stiːnə] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] .

Celestina	in	her	turn	.
塞莱斯蒂娜	在	她	转动	.

罗莎莉丝的喘息给了她时间上前，热情地亲吻塞莱斯蒂娜。

[ðen] [ðeɪ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][sɪt] [daʊn] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['rɑːðə(r)]['taɪəd] ,

Then	they	made	her	sit	down	;	she	was	looking	rather	tired	,
然后	他们	制成	她	坐	向下	;	她	曾是	寻找	相当	疲劳的	,

然后他们让她坐下；她看上去很累。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði][sʌn] — [ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [ʃiː; ʃi][təʊld]

for	she	had	had	a	long	walk	in	the	sun	—	and	by	degrees	she	told
为了	她	有	有	一个	长的	走	在	这	太阳	—	和	经过	学位	她	讲述

[ðem; ðəm][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [njuːz] .

them	all	her	news	.
他们	全部	她	消息	.

因为她在阳光下走了很长一段路——然后她一点一点地把她的消息都告诉了他们。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [tel] .

There	was	a	good	deal	to	tell	.
那里	曾是	一个	好的	交易	到	告诉	.

有很多故事要讲。

[ðə; ði][lɑːst][fɔː(r)] [j'iəz] [hæd; həd] [biːn] [spent] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [hɜː'self] [ɪn] [frɑːns] ,

The	last	four	years	had	been	spent	by	her	mother	and	herself	in	France	,
这	最后的	四	年	有	到过	花费	经过	她	母亲	和	她自己	在	法国	,

过去四年，她和母亲一直生活在法国。

[nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['mædəm] - , [huːm] [ˌsɛlə'stiːnə] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [biːn] [mɔː(r)]

not	far	from	Madame	d'Ermont	,	whom	Celestina	described	as	having	been	more
不是	远的	从	夫人	-	,	谁	塞莱斯蒂娜	描述	作为	拥有	到过	更多的

[ðæn; ðən][kaɪnd] .

than	kind	.
比	种类	.

离德埃蒙夫人不远，塞莱斯蒂娜形容她非常和蔼可亲。

- [ʃiː; ʃi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][maɪ] ['skuːlɪŋ] [ænd; ənd] ['lesnz] , - [ðə; ði] [-]

'	She	paid	for	all	my	schooling	and	lessons	,	'	the	[	207	]
-	她	有薪酬的	为了	全部	我的	学校教育	和	课程	,	-	这	[	-	]

“她支付了我所有的学费和课程费用，”[207]

[gɜːl] [sed] ['sɪmpli] , - [səʊ] [ðæt] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

girl	said	simply	,	'	so	that	mother	could	afford	to	stay	with	me	all	the	time	.
女孩	说	简单地	,	-	所以	那	母亲	可以	买得起	到	停留	和	我	全部	这	时间	.

女孩简单地说：“这样妈妈就能一直陪着我了。”

['mʌðə(r)] [geɪv] [sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] ['lesnz] [hɜː'self] [tuː] .

Mother	gave	some	English	lessons	herself	too	.
母亲	给予	一些	英语	课程	她自己	也	.

母亲也亲自教了一些英语课。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lɜːn] [frentʃ] [kwaɪt] [wel] , [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən]

And	I	was	able	to	learn	French	quite	well	,	which	will	be	such	an
和	我	曾是	有能力的	到	学习	法语	相当	出色地	,	哪个	将要	是	这样的	一个

[ədˈvɑːntɪdʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

advantage	to	me	.
优势	到	我	.

而且我的法语学得相当不错，这对我来说将是一个巨大的优势。

[ðə; ði][lɑːst] [tuː] [j'iəz] [aɪ] [tɔːt] ['ɪŋglɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] , [səʊ][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]

The	last	two	years	I	taught	English	at	the	school	,	so	the	expenses	were	not
这	最后的	二	年	我	教授	英语	在	这	学校	,	所以	这	开支	是	不是

[səʊ] [greɪt] .

so	great	.
所以	伟大的	.

过去两年我在这所学校教英语，所以开销并不大。

[ænd; ənd][wiː; wi] [spent] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['hɒlədeɪz] [æt; ət] ['mædəm] - ['ʃæ.təʊ] .

And	we	spent	the	summer	holidays	at	Madame	d'Ermont's	château	.
和	我们	花费	这	夏天	假期	在	夫人	-	城堡	.

我们在埃尔蒙夫人的城堡里度过了暑假。

[əʊ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][kaɪnd] ! -

Oh	,	she	was	so	kind	!	'
哦	,	她	曾是	所以	种类	!	-

哦，她真是太好了！

- [bʌt; bət] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː 'es][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ? -

'	But	why	have	you	not	written	to	us	all	this	time	?	'
-	但	为什么	有	你	不是	书面	到	我们	全部	这	时间	?	-

“但是为什么这么长时间你们都没有给我们写信呢？”

[ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] .

asked	her	friends	.
问	她	朋友们	.

她问了她的朋友们。

- [wiː; wi][hæv; həv] — [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'dres] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [rɒŋ] ,

'	We	have	—	two	or	three	times	,	but	the	address	must	have	been	wrong	,
-	我们	有	—	二	或者	三	时代	,	但	这	地址	必须	有	到过	错误的	,

“我们去过两三次，但地址肯定错了。”

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['letə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][juː 'es] .

for	one	letter	was	returned	to	us	.
为了	一	信	曾是	返回	到	我们	.

因为有一封信被退回来了。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [aɪ] [pʊt] [ɔːl] ['raɪtlɪ] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['kaʊntɪ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] ['nesəsərɪ] ;

I	remember	I	put	all	rightly	except	the	county	,	for	I	did	not	think	that	necessary	;
我	记住	我	放	全部	没错	除了	这	县	,	为了	我	做过	不是	思考	那	必要的	;

我记得除了县名之外，其他信息我都填对了，因为我觉得没必要填县名；

[ænd; ənd] [naʊ] — [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , [aɪ] [miːn] — [wen] , [wiː; wi][hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]

and	now	—	the	other	day	,	I	mean	—	when	,	we	had	answered	the
和	现在	—	这	其他	天	,	我	意思是	—	什么时候	,	我们	有	回答	这

[əd'vɜːtɪsmənt] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ɪn'kwaɪərɪŋ] [ə'baʊt] ['kɑːltən] ,

advertisement	and	were	inquiring	about	Calton	,
广告	和	是	查询	关于	卡尔顿	,

而就在前几天——我是说，当我们回应了招聘广告并询问卡尔顿的情况时，

[wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['æktʃuəli] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

we	found	that	there	are	actually	three	or	four	places	of	the	name	in	England	.
我们	成立	那	那里	是	实际上	三	或者	四	地方	的	这	姓名	在	英格兰	.

我们发现，英格兰实际上有三四个同名的地方。

[ænd; ənd][əʊ] ,

And	oh	,
和	哦	,

哦，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [ɒn] ['getɪŋ] [ðeə(r)] [ðæt] - ['rektəri]

we	were	so	delighted	when	we	found	on	getting	there	that	Laneverel	Rectory
我们	是	所以	高兴极了	什么时候	我们	成立	在	获得	那里	那	-	牧师住宅

[wɒz; wəz]['əʊnlɪ] [tuː] [maɪlz] [ɒf] . -

was	only	two	miles	off	.	'
曾是	仅有的	二	英里	离开	.	-

到达目的地后，我们惊喜地发现兰内弗雷尔教区长官邸就在两英里之外。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lɪvɪŋ] [æt; ət]['kɑːltən] [ðen] ?

'	Are	you	living	at	Calton	then	?
-	是	你	活的	在	卡尔顿	然后	?

那你住在卡尔顿吗?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ə'baʊt] [æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt] ?

What	do	you	mean	about	an	advertisement	?
什么	做	你	意思是	关于	一个	广告	?

你说的广告是什么意思?

[ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [æt; ət]['kɑːltən] ? -

Is	your	mother	at	Calton	?	'
是	你的	母亲	在	卡尔顿	?	-

你母亲在卡尔顿学院吗?

[ˌsɛlə'stiːnə] [lɑːft] [ænd; ənd] [blʌʃt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kən'fjuːzd] [weɪ] [ɒv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] . [-

Celestina	laughed	and	blushed	at	her	own	confused	way	of	explaining	.	[	208
塞莱斯蒂娜	笑了	和	脸红了	在	她	自己的	使困惑	方式	的	解释	.	[	-

]

]

塞莱斯蒂娜笑着脸红了，因为她自己解释的方式很混乱。[208]

- [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] [pliːzd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['luːzɪŋ] [maɪ] [hed] , - [ʃiː; ʃi] [sed] . -

'	I	am	so	pleased	at	seeing	you	that	I	am	losing	my	head	,	'	she	said	.	'
-	我	是	所以	高兴	在	看到	你	那	我	是	输	我的	头	,	-	她	说	.	-

“见到你我太高兴了，简直欣喜若狂，”她说。

[jes] , [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət]['kɑːltən] .

Yes	,	we	have	come	to	live	at	Calton	.
是的	,	我们	有	来	到	居住	在	卡尔顿	.

是的，我们已经搬到卡尔顿居住了。

[wiː; wi][hæv; həv][gɒt][ðə; ði] ['dɪərɪst] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ðeə(r)] .

We	have	got	the	dearest	little	house	there	.
我们	有	得到	这	亲爱的	小的	房子	那里	.

我们在那里有一间非常可爱的小房子。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [frentʃ] ['tiːtʃə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] [g'ɜːlz] - [skuːl] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [taʊn] .

And	I	am	French	teacher	at	the	large	girls	'	school	just	outside	the	town	.
和	我	是	法语	老师	在	这	大的	女孩们	-	学校	只是	外部	这	镇	.

我在镇外一所大型女子学校教法语。

[aɪ] [get] ['sɪksti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ?

I	get	sixty	pounds	a	year	—	is	it	not	delightful	?
我	得到	六十	磅	一个	年	—	是	它	不是	愉快	?

我一年能挣六十英镑——这难道不令人高兴吗?

[səʊ][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [rɪtʃ] .

So	we	are	quite	rich	.
所以	我们	是	相当	富有的	.

所以我们相当富有。

[ɪf] ['əʊnli] — [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː]

If	only	—	you	don't	know	how	I	wish	poor	father	could	have	enjoyed	it	too
如果	仅有的	—	你	不	知道	如何	我	希望	贫穷的	父亲	可以	有	享受	它	也

— [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [laɪf][ænd; ənd]

—	if	he	could	but	have	had	a	few	years	of	the	pleasant	life	and
—	如果	他	可以	但	有	有	一个	很少	年	的	这	令人愉快的	生活	和

[rest] . -

rest	.	'
休息	.	-

如果——你不知道我多么希望可怜的父亲也能享受这一切——如果他能拥有几年安逸的生活和休息就好了。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [θruː] [ðə; ði] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

She	smiled	through	the	tears	in	her	eyes	.
她	微笑	通过	这	眼泪	在	她	眼睛	.

她含着泪笑了。

['bɪdi] [strəʊkt] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['dʒentli] .

Biddy	**stroked**	**her**	**hand**	**gently**	**.**
比迪	抚摸	她	手	轻轻地	.

比迪轻轻抚摸着她的手。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [jɔː'self] — [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ɔːl] [rest] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? - [sed] ['ɑːli] ,

'	**But**	**you**	**yourself**	**—**	**it**	**isn't**	**all**	**rest**	**for**	**you**	**?**	**'**	**said**	**Alie**	**,**
-	但	你	你自己	—	它	不是	全部	休息	为了	你	?	-	说	艾莉	,

“可是你自己呢——你难道就一直都在休息吗？”艾莉说道。

['θɪŋkɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [ˌsɛlə'stiːnə] [ɔːl]['əʊvə(r)] , - ['nevə(r)] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]

thinking	**as**	**she**	**spoke**	**that**	**it**	**was**	**'**	**Celestina**	**all**	**over**	**,**	**'**	**never**	**giving**	**a**
思维	作为	她	辐	那	它	曾是	-	塞莱斯蒂娜	全部	超过	,	-	绝不	给予	一个

[θɔːt] [tuː; tə] [hɜː'self] .

thought	**to**	**herself**	**.**
想法	到	她自己	.

她说话时心里想着“这完全就是塞莱斯蒂娜的风格”，却从未想过自己会怎么样。

- [əʊ] [nəʊ] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [wɜːk] [ɒv; əv] [kɔːs] .

'	**Oh**	**no**	**,**	**I**	**have**	**to**	**work**	**of**	**course**	**.**
-	哦	不	,	我	有	到	工作	的	课程	.

“哦不，我当然得工作。”

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

But	**I**	**like**	**it**	**.**
但	我	喜欢	它	.

但我喜欢它。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ]['pjuːp(ə)lz][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [naɪs][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] .

And	**some**	**of**	**my**	**pupils**	**are**	**very**	**nice**	**and**	**intelligent**	**.**
和	一些	的	我的	学生	是	非常	好的	和	聪明的	.

我的学生中有些非常优秀且聪明。

[bɪ'saɪdz] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mɪzrəbl] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)]['aɪd(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['braɪtli] .

Besides	**—**	**I**	**should**	**be**	**miserable**	**if**	**I**	**were**	**idle**	**,**	**'**	**she**	**added**	**brightly**	**.**
除了	—	我	应该	是	悲惨的	如果	我	是	闲置的	,	-	她	额外	明亮地	.

“此外，如果我无所事事，我会很痛苦的，”她兴高采烈地补充道。

- [jes] , [ɪn'diːd] , - [bəuθ][ðə; ðɪ][gˈɜːlz] ['hɑːtɪli] [ə'griːd] .

'	**Yes**	**,**	**indeed**	**,**	**'**	**both**	**the**	**girls**	**heartily**	**agreed**	**.**
-	是的	,	的确	,	-	两个都	这	女孩们	衷心地	同意	.

“是的，的确如此，”两个女孩都由衷地表示同意。

- [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['bɪzi] [tuː] , [ˌsɛlə'stiːnə] .

'	**We**	**are**	**very**	**busy**	**too**	**,**	**Celestina**	**.**
-	我们	是	非常	忙碌的	也	,	塞莱斯蒂娜	.

“我们也很忙，塞莱斯蒂娜。”

[wiː; wi][hæv; həv][lɒts][ænd; ənd][lɒts][ɒv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][duː; də][æt; ət][həʊm][tuː; tə][help][pə'pɑː][ænd; ənd]

We	**have**	**lots**	**and**	**lots**	**of**	**things**	**to**	**do**	**at**	**home**	**to**	**help**	**papa**	**and**
我们	有	很多	和	很多	的	事物	到	做	在	家	到	帮助	爸爸	和

['mæmə; mə'mɑː] ,

mamma	**,**
妈妈	,

我们有很多很多事情要在家里做，帮爸爸妈妈的忙。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ['piːp(ə)l][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [skuːlz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kwaɪə(r)]

and	**all**	**the**	**village**	**people**	**to**	**look**	**after**	**,**	**and**	**the**	**schools**	**and**	**the**	**choir**
和	全部	这	村庄	人们	到	看	后	,	和	这	学校	和	这	唱诗班

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] .

and	**the**	**church**	**.**
和	这	教会	.

还有全村村民需要照顾，以及学校、唱诗班和教堂。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ˌsɛlə'stiːnə] . -

You	must	see	the	church	,	Celestina	.	'
你	必须	看	这	教会	,	塞莱斯蒂娜	.	-

塞莱斯蒂娜，你一定要去看看那座教堂。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] — ['ɔːlməʊst] , [æt; ət] [liːst] — ['pɜːfɪkt] , - ['ædɪd] ['bɪdi] [-]

'	It	is	just	—	almost	,	at	least	—	perfect	,	'	added	Biddy	[	209	]
-	它	是	只是	—	几乎	,	在	至少	—	完美的	,	-	额外	比迪	[	-	]

“它简直——至少几乎——完美，”比迪补充道[209]

[ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] , - [kəm'peəd] [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] - !

enthusiastically	,	'	compared	with	poor	old	Seacove	!
踊跃	,	-	比较的	和	贫穷的	老的	-	!

热情洋溢地说：“跟可怜的老西科夫比起来！”

[əʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [haɪ] [pjuː] [wɪð] ['kɜːtənz] [raʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [klɑːk] ,

Oh	,	do	you	remember	the	high	pews	with	curtains	round	,	and	the	old	clerk	,
哦	,	做	你	记住	这	高的	教堂长椅	和	窗帘	圆形的	,	和	这	老的	职员	,

哦，你还记得那些高高的、四周挂着帷幔的长椅，还有那位老办事员吗？

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ['bedsted] . -

and	the	pulpit	like	a	Queen	Elizabeth	bedstead	.	'
和	这	讲坛	喜欢	一个	女王	伊丽莎白	床架	.	-

讲坛就像伊丽莎白女王时代的床架。

- ['əʊnli] [wɪ'ðaʊt] ['kɜːtənz] , - [sed] [ˌsɛlə'stiːnə] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl] [lɑːft] .

'	Only	without	curtains	,	'	said	Celestina	,	at	which	they	all	laughed	.
-	仅有的	没有	窗帘	,	-	说	塞莱斯蒂娜	,	在	哪个	他们	全部	笑了	.

“只是没有窗帘，”塞莱斯蒂娜说道，大家都笑了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['hæpi] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lɑːft] [æt; ət] ['eniθɪŋ] !

They	were	so	happy	they	would	have	laughed	at	anything	!
他们	是	所以	快乐的	他们	会	有	笑了	在	任何事物	!

他们高兴极了，什么事都能让他们笑出来！

[ðen] [ˌsɛlə'stiːnə] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][təʊld] [ə'baʊt] [rʌf] , [ænd; ənd] [haʊ] [wel] [hiː; hi][wɒz; wəz]

Then	Celestina	had	to	be	told	about	Rough	,	and	how	well	he	was
然后	塞莱斯蒂娜	有	到	是	讲述	关于	粗糙的	,	和	如何	出色地	他	曾是

['getɪŋ] [ɒn] ,

getting	on	,
获得	在	,

然后，塞莱斯蒂娜不得不被告知拉夫的情况，以及他进展得多么顺利。

[ðəʊ] [səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ə'læs] !

though	so	far	away	,	alas	!
尽管	所以	远的	离开	,	唉	!

可惜，虽然远在天边！

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][tuː; tə] [siː] [ɪts] [bj'uːtɪz] ,

And	then	she	had	to	be	taken	out	into	the	garden	to	see	its	beauties	,
和	然后	她	有	到	是	已采取	出去	进入	这	花园	到	看	它是	美女	,

然后她必须被带到花园里去欣赏它的美景。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['kʌtɪŋz] [ænd; ənd] [siːdz]

and	have	promises	of	unlimited	cuttings	and	seeds
和	有	承诺	的	无限	插条	和	种子

并承诺提供无限量的插条和种子。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [ɔːl] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] .

and	I	don't	know	all	what	for	her	own	little	garden	.
和	我	不	知道	全部	什么	为了	她	自己的	小的	花园	.

我不知道她自己的小花园里到底有什么。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] - [greɪv] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] , [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] ,

There	was	poor	old	Smuttie's	grave	to	show	her	too	,	in	one	corner	,
那里	曾是	贫穷的	老的	-	严重	到	展示	她	也	,	在	一	角落	,

角落里还有可怜的老斯穆蒂的坟墓可以让她看看。

[fɔː(r); fə(r)] [smʌt] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd]

for	Smut	had	lived	to	enjoy	a	year	or	two	of	peaceful	and
为了	黑穗病	有	居住地	到	享受	一个	年	或者	二	的	和平	和

['slʌmbərəs] [əʊld][eɪdʒ][ɒn][ðə; ði] ['sʌni] ['dɔːstep] [ɪn] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪbrəri] ['hɑːθrʌg] [ɪn]

slumberous	old	age	on	the	sunny	doorstep	in	summer	and	the	library	hearthrug	in
昏昏欲睡的	老的	年龄	在	这	阳光明媚	家门口	在	夏天	和	这	图书馆	壁炉架	在

['wɪntə(r)][æt; ət] - ['rektəri] .

winter	at	Laneverel	Rectory	.
冬天	在	-	牧师住宅	.

因为斯穆特在兰尼弗尔教区牧师住宅里，夏天在阳光明媚的家门口，冬天在图书馆的壁炉地毯上，度过了一两年平静安详的晚年。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] [wiːlz] ,

And	then	came	the	sounds	of	wheels	,
和	然后	来了	这	声音	的	车轮	,

然后就传来了车轮的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊni] ['kærɪdʒ] [tɜːnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [veɪn] ,

and	the	pony	carriage	turned	in	at	the	gate	with	Mr	.	and	Mrs	.	Vane	,
和	这	小马	运输	转向	在	在	这	门	和	先生	.	和	太太	.	叶片	,

一辆小马车在门口转弯驶入，车上坐着范恩夫妇。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɔɪfl] [sə'praɪz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][təʊld]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

and	all	the	story	of	the	joyful	surprise	had	to	be	told	over	again	.
和	全部	这	故事	的	这	快乐	惊喜	有	到	是	讲述	超过	再次	.

整个惊喜故事不得不重新讲述一遍。

[ðə; ði]['rektə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['welkəm] [ðeə(r)][əʊld] [jʌŋ] [frend] [æz; əz] ['hɑːtɪli] [æz; əz][ðeə(r)]

The	rector	and	his	wife	welcomed	their	old	young	friend	as	heartily	as	their
这	校长	和	他的	妻子	欢迎	他们的	老的	年轻的	朋友	作为	衷心地	作为	他们的

[d'ɔːtəz] [hæd; həd] [dʌn] ,

daughters	had	done	,
女儿们	有	完毕	,

校长夫妇像他们的女儿们一样，热情地欢迎了这位年轻的老朋友。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] .

you	may	be	sure	.
你	可能	是	当然	.

您可以放心。

[ðeɪ] [prest] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] ,

They	pressed	her	to	stay	to	dinner	,
他们	按下	她	到	停留	到	晚餐	,

他们劝她留下来吃晚饭，

['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)n] [-]

promising	to	drive	her	home	in	the	cool	of	the	even	[	210	]
有前途	到	驾驶	她	家	在	这	凉爽的	的	这	甚至	[	-	]

承诺在凉爽的夜晚开车送她回家[210]

[ɪŋ] , [bʌt; bət] [ðɪs] , [ˌsɛlə'stiːnə] , [ʌn'selfɪʃ] [æz; əz]['evə(r)] , [wʊd] [nɒt][duː; də] , [fɔː(r); fə(r)] - ['mʌðə(r)] -

ing	,	but	this	,	Celestina	,	unselfish	as	ever	,	would	not	do	,	for	'	mother	'
ing	,	但	这	,	塞莱斯蒂娜	,	无私	作为	曾经	,	会	不是	做	,	为了	-	母亲	-

[mait] [biː; bi] [ʌn'iːzi] .

might	be	uneasy	.
可能	是	不安	.

但是，一向无私的塞莱斯蒂娜不会这么做，因为“母亲”可能会感到不安。

[səʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] - [ˌɑːftə'nuːn] [tiː] - [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

So	they	had	a	very	delightful	'	afternoon	tea	'	in	the	garden	,
所以	他们	有	一个	非常	愉快	-	下午	茶	-	在	这	花园	,

于是他们在花园里享用了一顿非常愉快的下午茶。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [tiːz] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [braɪd]

for	afternoon	teas	were	just	coming	into	fashion	,	and	Rosalys	and	Bride
为了	下午	茶	是	只是	未来	进入	时尚	,	和	-	和	新娘

[wɔːkt] [hɑːf] - [wei] [həʊm] [wɪð] [ˌsɛlə'stiːnə] ,

walked	half	-	way	home	with	Celestina	,
步行	一半	-	方式	家	和	塞莱斯蒂娜	,

下午茶当时正流行起来，罗莎莉丝和布莱德陪着塞莱斯蒂娜一起走了半路回家。

['pɑːtɪŋ] [wɪð] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [ænd; ənd] ['prɒmɪsɪz] [ɒn][bəuθ] [saɪdz] .

parting	with	invitations	and	promises	on	both	sides	.
离别	和	邀请函	和	承诺	在	两个都	侧面	.

双方带着邀请和承诺告别。

[ˌsɛlə'stiːnə] [wɒz; wəz][tuː; tə] [spend] [æt; ət] [liːst] [hɑːf][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hɑːf] - ['hɒlədeɪz] [æt; ət][ðə; ði]

Celestina	was	to	spend	at	least	half	of	her	half	-	holidays	at	the
塞莱斯蒂娜	曾是	到	花费	在	至少	一半	的	她	一半	-	假期	在	这

['rektəri] ,

Rectory	,
牧师住宅	,

塞莱斯蒂娜至少要在教区长官邸度过她一半的假期。

[ænd; ənd] ['ɑːli] [wɒz; wəz][tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə]['kɑːltən][tuː; tə] [fetʃ] ['mɪsɪz] . ['fɜːˌtʃaɪld] [ðə; ði] ['veri] [nekst]

and	Alie	was	to	drive	to	Calton	to	fetch	Mrs	.	Fairchild	the	very	next
和	艾莉	曾是	到	驾驶	到	卡尔顿	到	拿来	太太	.	费尔柴尔德	这	非常	下一个

['sætədeɪ] ,

Saturday	,
周六	,

艾利要在下周六开车去卡尔顿接费尔柴尔德太太。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [peɪ] [ˌsɛlə'stiːnə] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['vɪzɪt][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wiːk] ,

and	the	sisters	were	to	pay	Celestina	a	long	visit	the	following	week	,
和	这	姐妹	是	到	支付	塞莱斯蒂娜	一个	长的	访问	这	下列的	星期	,

姐妹俩将于下周对塞莱斯蒂娜进行长时间的探访。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['treʒəz] .

to	see	the	dear	little	house	and	all	her	treasures	.
到	看	这	亲爱的	小的	房子	和	全部	她	宝藏	.

去看看那座可爱的小房子和她所有的珍藏。

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [tiː] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] [tiː] - [kʌps] ['mædəm] - [geɪv] [ˌem 'iː]

'	You	shall	have	tea	in	the	sweet	little	French	tea	-	cups	Madame	d'Ermont	gave	me
-	你	将	有	茶	在	这	甜的	小的	法语	茶	-	杯子	夫人	-	给予	我

,

'																
,																

“您将用德蒙夫人送给我的那些精致的小法式茶杯喝茶。”

- [sed] [ʃiː; ʃi] ['dʒɔɪfəli] .

'	said	she	joyfully	.
-	说	她	欣喜地	.

她高兴地说。

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][maɪ] [dɒl] [wʌnz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] . -

'	They	are	a	little	bigger	than	my	doll	ones	long	ago	.	'
-	他们	是	一个	小的	大	比	我的	玩具娃娃	一个	长的	前	.	-

“它们比我很久以前玩的娃娃要大一些。”

- [əʊ] [dɪə(r)] , - [sed] ['bɪdi] ,
' Oh dear , ' said Biddy ,
- 哦 亲爱的 , - 说 比迪 ,

“哦，天哪，”比蒂说。

- [ðæt] [rɪ'maɪndz] [ˌem 'i:] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ai] [ɪn'vaɪtɪd] [maɪ'self] [tu:; tə] [ti:] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] [haʊs] ,
' that reminds me of the time I invited myself to tea to your house ,
- 那 提醒 我 的 这 时间 我 受邀 我 到 茶 到 你的 房子 ,

“这让我想起了我上次不请自来去你家喝茶的那次。”

[ænd; ənd] ['ɑ:li] [wɒz; wəz] [səʊ] [ʃɒkt] [æt; ət] [ˌem 'i:] .
and Alie was so shocked at me .
和 艾莉 曾是 所以 震惊 在 我 .

艾莉对我感到非常震惊。

[ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] . -
I was a horrid little girl . '
我 曾是 一个 可怕的 小的 女孩 . -

我小时候是个很糟糕的小女孩。

- [nəʊ] , [ju:; jʊ] [wɜ:rnt] - , [sed] [bəuθ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
' No , you weren't ' , said both the others .
- 不 , 你 不是 - , 说 两个都 这 其他的 .

“不，你不是，”另外两人说道。

- [ænd; ənd] ['eni] [wei] , - ['ædɪd] ['ɑ:li] ['fɒndli] , - ['ɪz(ə)nt] [ʃi:; ʃi] [naɪs] [naʊ] , [ˌsɛlə'sti:nə] ? -
' And any way , ' added Alie fondly , ' isn't she nice now , Celestina ? '
- 和 任何 方式 , - 额外 艾莉 深情地 , - 不是 她 好的 现在 , 塞莱斯蒂娜 ? -

“话说回来，”艾莉亲切地补充道，“塞莱斯蒂娜现在是不是很好呢？”

- [aɪv] ['nevə(r)] [hæd; həd] ['eni] [frendz] , [ɪf] [ai] [meɪ] [kɔ:l] [ju:; jʊ] [səʊ] , - [wɒz; wəz] - [ˌɪndə'rekt]
' I've never had any friends , if I may call you so , ' was Celestina's indirect
- 我已经 绝不 有 任何 朋友们 , 如果 我 可能 称呼 你 所以 , - 曾是 - 间接
[rɪ'plaɪ] ,
reply ,
回复 ,

“我从来没有朋友，如果我可以这样称呼你的话，”塞莱斯蒂娜间接地回答道。

- [ðæt] [ai] [hæv; həv] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)] [æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] [tu:] , - [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dju:i]
' that I have cared for as for you two , ' and there was a dewy
- 那 我 有 关心 为了 作为 为了 你 二 , - 和 那里 曾是 一个 露水
[lʊk] [-]
look [211]
看 [-]

“我像关心你们两个一样关心你们，”他眼中噙着泪水[211]

[ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['dʒent(ə)l] [aɪz] [wɪtʃ] [sed] ['i:v(ə)n] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] .
in her gentle eyes which said even more than her words .
在 她 温和的 眼睛 哪个 说 甚至 更多的 比 她 字 .

她温柔的眼神胜过千言万语。

[ə; eɪ] ['ri:əl] ['frendʃɪp] — [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [tu:; tə] [lɑ:st] [θru:] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [mʌst; məst] [kʌm] ;
A real friendship — a friendship to last through the changes that must come ;
一个 真实的 友谊 — 一个 友谊 到 最后的 通过 这 变化 那 必须 来 ;

真正的友谊——能够经受住未来种种变化考验的友谊；

[ə; eɪ] ['frendʃɪp] [tu:] ['fɜ:mli] [beɪst] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ɪnfluənst] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv] [ju: 'es] ,
a friendship too firmly based to be influenced by the fact that none of us ,
一个 友谊 也 牢牢 基于 到 是 影响 经过 这 事实 那 没有任何 的 我们 ,

这段友谊根基太牢固，不会因为我们之中没有人而受到影响。

[nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['swiːtɪst] [ænd; ənd] [truːist] , [ɑː(r); ə(r)] - ['pɜːfɪkt] , - [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] - [beə(r)]

not	even	the	sweetest	and	truest	,	are	'	perfect	,	'	that	we	must	'	bear
不是	甚至	这	最甜美的	和	最真实的	,	是	-	完美的	,	-	那	我们	必须	-	熊

[ænd; ənd][fɔː'beə(r)] ,

and	forbear	,
和	忍耐	,

即使最甜蜜、最真实的事物，也并非"完美"，我们必须"忍受和克制"。

- [ænd; ənd]['dʒentli] [dʒʌdʒ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [waɪl] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] — [sʌtʃ] ['frendʃɪps] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [reə(r)] .

'	and	gently	judge	each	other	while	in	this	world	—	such	friendships	are	very	rare	.
-	和	轻轻地	法官	每个	其他	尽管	在	这	世界	—	这样的	友谊	是	非常	稀有的	.

在这个世界上，彼此温柔地评判对方——这样的友谊非常罕见。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [baʊnd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [frendz] , [nɒt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ɒv; əv]

We	are	not	bound	to	our	friends	,	not	obliged	to	make	the	best	of
我们	是	不是	边界	到	我们的	朋友们	,	不是	有义务	到	制作	这	最好的	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我们并不一定要和朋友保持亲密关系，也没有义务让他们成为我们最好的朋友。

[æz; əz] [wɪð] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][səʊ] , [tuː] ['ɒf(ə)n] , [wiː; wi] [θrəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɒf] ['heɪstɪli] ,

as	with	relations	,	and	so	,	too	often	,	we	throw	each	other	off	hastily	,
作为	和	关系	,	和	所以	,	也	经常	,	我们	扔	每个	其他	离开	草草	,

就像人际关系一样，我们也常常草率地将彼此抛弃。

[teɪk] [ə'fens] [ɪn][sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] [weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] ['frendʃɪp] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv]

take	offence	in	some	foolish	way	,	and	the	dear	old	friendship	is	a	thing	of
拿	罪行	在	一些	愚蠢	方式	,	和	这	亲爱的	老的	友谊	是	一个	事物	的

[ðə; ði][pɑːst] ,

the	past	,
这	过去的	,

如果因为某些愚蠢的原因而生气，那么曾经珍贵的友谊就将成为过去。

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] - [juːst] [tuː; tə] [biːz] - [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][sæd][tuː; tə] [kʌm] [ə'krɒs] [ɪn]['aʊə(r)] ['meməri] .

one	of	those	'	used	to	be's	'	that	are	so	sad	to	come	across	in	our	memory	.
一	的	那些	-	用过的	到	是的	-	那	是	所以	伤心	到	来	穿过	在	我们的	记忆	.

那些"曾经的美好时光"之一，每次想起都令人伤感。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [səʊ] .

But	it	is	not	always	so	.
但	它	是	不是	总是	所以	.

但情况并非总是如此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

教区儿童(The Rectory Children)
第9/9页

[sʌm; səm] ['frendʃɪps] [weə(r)] [wel] ,
Some **friendships** **wear** **well** **,**
一些 友谊 穿 出色地 ,

有些友谊经得起时间的考验。

['sendɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)] [ruːts] ['evə(r)] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['fɜːmli] [æz; əz] [ðə; ði] [j'iəz] [gəʊ] [ɒn] ,
sending **down** **their** **roots** **ever** **deeper** **and** **more** **firmly** **as** **the** **years** **go** **on** **,**
发送 向下 他们的 根 曾经 更深 和 更多的 牢牢 作为 这 年 去 在 ,

随着岁月的流逝，它们的根系越扎越深、越扎越牢固。

['spredɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] ['greɪʃəs] ['brɑːntʃɪz] ['evə(r)] [mɔː(r)] ['waɪdli] [ˌəʊvə'hed] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [faɪnd]
spreading **out** **their** **gracious** **branches** **ever** **more** **widely** **overhead** **for** **us** **to** **find**
传播 出去 他们的 亲切 分支 曾经 更多的 广泛 开销 为了 我们 到 寻找
['ʃeltə(r)] [ænd; ənd] [rest] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːmi] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌni] [deɪz] [ɒv; əv] [laɪf] .
shelter **and** **rest** **beneath** **them** **in** **the** **stormy** **as** **in** **the** **sunny** **days** **of** **life** **.**
庇护所 和 休息 下面 他们 在 这 暴风雨 作为 在 这 阳光明媚 天 的 生活 .

它们舒展着美丽的枝干，在头顶上越伸展越宽广，让我们在风雨交加的日子里，也能在阳光灿烂的日子里，在枝干下找到庇护和休息的地方。

[ænd; ənd] [əʊ] , [dɪə(r)] ['tʃɪldrən] , [sʌtʃ] ['frendʃɪp] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] !
And **oh** **,** **dear** **children** **,** **such** **friendship** **is** **something** **to** **thank** **God** **for** **!**
和 哦 , 亲爱的 孩子们 , 这样的 友谊 是 某物 到 感谢 上帝 为了 !

哦，亲爱的孩子们，这样的友谊值得我们感谢上帝！

[maɪ] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] , [huːz] ['frendʃɪp] [bɪ'gæn] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [bæk] ['pɑːlə(r)] [æt; ət] - ,
My **little** **girls** **,** **whose** **friendship** **began** **in** **the** **old** **back** **parlour** **at** **Seacove** **,**
我的 小的 女孩们 , 谁 友谊 开始 在 这 老的 后退 客厅 在 - ,

我的小女儿们，她们的友谊始于海滨小屋的老后客厅，

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['iːv(ə)n] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [naʊ] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv]
are **not** **even** **young** **women** **now** **—** **they** **are** **getting** **down** **into** **the** **afternoon** **of**
是 不是 甚至 年轻的 女性 现在 — 他们 是 获得 向下 进入 这 下午 的
[-]
[212]
[-]

现在她们甚至都不是年轻女性了——她们已经到了下午[212]

[laɪf] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [frendz] , [truː] [ænd; ənd] [traɪd] .
life **—** **but** **they** **are** **still** **friends** **,** **true** **and** **tried** **.**
生活 — 但 他们 是 仍然 朋友们 , 真的 和 尝试 .

生活——但他们仍然是真挚而经得起考验的朋友。

[frendz] [huːm] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['traɪəlz] ['əʊnli] [dʒɔɪn] [tə'geðə(r)] [stɪl] [mɔː(r)] ['kləʊsli] ;
Friends **whom** **sorrow** **and** **trials** **only** **join** **together** **still** **more** **closely** **;**
朋友们 谁 悲哀 和 试验 仅有的 加入 一起 仍然 更多的 密切 ;

经历悲伤和磨难后，朋友之间的感情反而更加深厚；

[huːz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ænd; ənd] [trʌst] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['iːv(ə)n] [deθ] ['kænɒt] [dɪ'strɔɪ] .
whose **love** **for** **and** **trust** **in** **each** **other** **even** **death** **cannot** **destroy** **.**
谁 爱 为了 和 相信 在 每个 其他 甚至 死亡 不能 破坏 .

他们彼此之间的爱和信任，即使死亡也无法摧毁。

[ðə; ði] [end]
THE **END**
这 结尾

剧终

['prɪntɪd] [baɪ][ɑː(r)] . & [ɑː(r)] . [klɑːk] , ['lɪmɪtɪd] , ['edɪnbrə] .

Printed	by	R	.	&	R	.	Clark	,	Limited	,	Edinburgh	.
打印	经过	拉	.	&	拉	.	克拉克	,	有限的	,	爱丁堡	.

由爱丁堡 R. & R. Clark 有限公司印刷。

[-] [nəʊts] :

Transcriber's	Notes	:
转录员的	笔记	:

转录者注释：

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] ['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [rɪ'peəd] .

Punctuation	errors	have	been	repaired	.
标点	错误	有	到过	已修复	.

标点错误已修正。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst][hæd; həd][ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs] [ðæt] [ðə; ði][lɪst][ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən] [rɪ'kɔːdɪd] [æz; əz]

The	original	text	had	a	frontispiece	that	the	list	of	illustrations	recorded	as
这	原来的	文本	有	一个	卷首插图	那	这	列表	的	插图	记录	作为

['biːɪŋ] [ɒn][peɪdʒ] - .

being	on	page	89	.
存在	在	页	-	.

原书的扉页插图清单记录在第 89 页。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [tuː; tə][ðə; ði][tekst] .

It	has	been	moved	from	the	front	to	the	text	.
它	有	到过	已搬	从	这	正面	到	这	文本	.

它已从前面移到正文中。

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ðæt] [bɪ'gɪnz] " — — ['kærɪɪŋ] " [ə'rɪdʒən(ə)l] [riːd] [piː] . - .

Illustration	that	begins	"	—	—	carrying	"	original	read	P	.	162	.
插图	那	开始	"	—	—	携带	"	原来的	读	P	.	-	.

插图以“——携带”开头，原文见第 162 页。

['æktʃuəl][tekst][ɪz][ɒn][peɪdʒ] - [ænd; ənd][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən] [riːdz] - .

Actual	text	is	on	page	161	and	the	table	of	illustrations	reads	161	.
实际的	文本	是	在	页	-	和	这	桌子	的	插图	阅读	-	.

正文在第 161 页，插图表也写着 161。

[ɔːl] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ['kæpʃnz] [bʌt; bət][wʌn][wɜː(r); wə(r)] [mɪkst] [keɪs] .

All	illustration	captions	but	one	were	mixed	case	.
全部	插图	图片说明	但	一	是	混合	案件	.

除一幅插图外，其余插图标题均为大小写混合。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'teɪnd] .

This	was	retained	.
这	曾是	保留	.

这段内容被保留了下来。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [kə'rekʃnz] [meɪd] [ɑː(r); ə(r)]['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ] ['dɒtɪd] [laɪnz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [kə'rekʃnz] .

The	remaining	corrections	made	are	indicated	by	dotted	lines	under	the	corrections	.
这	其余的	更正	制成	是	表明的	经过	虚线	线条	在下面	这	更正	.

其余的更正内容用更正下方的虚线标出。

[skrəʊl][ðə; ði] [maʊs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːd] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] [wɪl] [ə'pɪə(r)] .

Scroll	the	mouse	over	the	word	and	the	original	text	will	appear	.
滚动	这	老鼠	超过	这	单词	和	这	原来的	文本	将要	出现	.

将鼠标悬停在该单词上，即可显示原文。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神